

## DR. ZAKIR HUSAIN LIBRARY

JAMIA MILLIA ISLAMIA JAMIA NAGAR

NEW DELHI

Please examine the book before taking it out. You will be responsible for damages to the book discovered while returning it.

# DUE DATE

Cl. No	Acc. No. 86080					
Late Fine Ordinary books 25p. per day, Text Book Re 1 per day, Over night book Re 1 per day.						
		-	- ,			

۷ ـ 0 بهاد . تابستان ، پاییز ۱۳۹۵ حد ش



فصلنامهٔ رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران ـ اسلام آباد

ويزه نامة دكتر غلام سرور

مدیر مسنول : رایزن فرهنگی جمهو ری اسلامی ایران

مدير مجله : سيد عارف نوشاهي

مشاور افتخاری : دکتر سید علی رضا نقوی



94 \_ 49 ٥٠ سال درخدمت فارسى نوشتة دكتر مطيع الامام - ترجمة دكتر محمد حسين تسبيحي بروفسور دکتر غلام سرور درمقام یک اُستاد 9~-98 دكتر سيّد حسين جعفر حليم 1.~ - 91 مكاتبات ادبى دكتر محمد حسين تسبيحي 11. \_ 1.4 وقار سروران سيد منصور على سليم سهروردي ¥ 11. \_ 111 راجه غلام سرور سر میرے دوستانه مراسم ڈاکٹر احمد حسین قریشی قلعه داری /17A - 171 حكايت قد آن سوخ ... بروفيسر كليم سهسرامي

بخش سوم: مقالات تقدیمی به دکتر راجه غلام سرور اردو و بیوستگی های آن با فارسی دری ۱۳۰ – ۱۰۳ – ۱۰۰ دکتر محمد حسین مشابخ فریدنی عشق به جلال و آثارِ کمال ۱۰۰ – ۲۰۰ نجیب مایل هروی ضرب الامثال ِ مشترک ِ زبان ِ فارسی و پنجابی ۲۰۱ – ۲۰۹ محمد سرفراز ظفر صادید ناریخ گوئی ۲۹۰ – ۲۹۰ فارسی ، ویدک اور اُردو میں صوتی تبادل ۲۹۱ – ۲۲۰ بارسی ، ویدک اور اُردو میں صوتی تبادل ۲۲۰ – ۲۲۰ بارسی ، ویدک اور اُردو میں صوتی تبادل ۲۲۱ – ۲۲۰ بارسی ، ویدک اور اُردو میں صوتی تبادل ۲۲۱ – ۲۲۰ بارسی ، ویدک اور اُردو میں صوتی تبادل ۲۲۰ – ۲۲۰ بارسی ، ویدک اور اُردو میں صوتی تبادل ۲۲۰ – ۲۲۰ بارسی ، ویدک اور اُردو میں صوتی تبادل ۲۹۱ – ۲۲۰ بارسی ، ویدک اور اُردو میں صوتی تبادل ۲۹۱ – ۲۲۰ بارسی ، ویدک اور اُردو میں صوتی تبادل بارسی میرس میرس بارس سوتی تبادل بارسی میرس بارس بارسی میرس سوتی تبادل بارسی میرس بارسی میرس بارس بارسی میرس بارسی میرس بارس بارسی میرس بارس بارسی بارسی بارسی بارسی بارسی بارسی بارس بارسی بارس

ڈاکٹر سمیل بُخاری

**/**٣٢٦

کیمیائر سعادت کا نسخهٔ بانکی پور

(خود نوشتِ غزالی هونرِ کر داعیرِ پر تحقیق و انتقاد )

ابو سعادت جلیلی

ایران اور باکستان کے ساڑھے چار ہزار سالہ لسانی روابط کا ایک مختصر جائزہ

عين الحق فريد كوثى

چہار فصل کابل

(عالمگیری عهد کا ایک نو دریافت فارسی ادبی رساله )

انر: محمد بقا كنجاهي

مفدمه ، تصحیح و تعلیقات : سیّد عارف نوشاهی





## بسم الله الرحمن الرحيم

نقش اول

# از پنجاب به علیـگر

# و از علیگر به سند

زبان و فرهنگ فارسی که زادگاه آن خراسان بزرگ بود با نفوذ در شبه قاره بیش از پیش در خط تکامل و ترقی افتاد و بزرگان و ناموران این سامان آنچه را از ایرانیان گرفته بودند به نیکوتر وجهی پاسداری کردند و در افزودن بر سرمایه های آن وغنی تر ساختنش، بسیاری موارد حتی اهتمامی بیشتر از ایرانیان نمودند و بازده تلاش های شان از کمیت و کیفیت بالاتری برخوردار بود . از جمله :

- ۱ ـ در جمع لغات فارسی و تحقیق در فقه اللغـهٔ آن و تدویـن فرهنگنامه ها، کتب اصطلاحات و واژه های فنی و نصاب های مربوط به این زبان .
- ۲ ـ در گرد آوری ضرب المثل ها و قواعد زبان فارسی وتصنیف
   کتاب های آئین نگارش، انشا، صرف و نحو و معانی و بیان این
   زبان .
- ۳ در نقد ادبی و در تألیف شروح و فرهنگنامه های ویژه برای متون مختلف فارسی .
  - ٤ در ثبت احوال و اخبار پارسی سرایان وتهیهٔ تذکره ها .

- ۵ ـ در نوشتن وقایع و گزارش ها و تنظیم کتاب های تاریخ و
  - سرودن منظومه های تاریخی به فارسی .
- ۲ در رابطه باهر یک از موارد بالا اقداماتی در طول بیش از هزار
   سال به وسیله :
- الف ـ مردم شبه قاره (حتى نامسلمانان) وحكومتگران ِ نواحى آن و وابستگان ایشان .
- ب ـ مهاجران ایرانی که از حمایت های مادی و معنوی بزرگان این دیار برخوردار بودند .

انجام گرفت که بررسی هر کدام از آنها نیازمند مقالات بلکه تألیفات مستقل متعدد است و خوشبختانه گام هائی نیز در مورد پاره ای از آنها برداشته شده \* که گرچه باید باگام های بعدی تکمیل شود، اما هر یک از آنها در همین صورت فعلی نیز گواهی استوار است بر وسعت دامنه کار و نقش مهمی که گذشتگان مردم این سرزمین در پیشرفت زبان و فرهنگ فارسی داشته اند. وبا این که هر اثر مربوط به یک زبان و فرهنگ که در خارج از زادگاه و پایگاه اصلی آن پدید می آید، غالباً از اصالت وصحت کمتری برخوردار است \_ و این امری طبیعی است \_ بازهم ارزش آثار فرهنگی فارسی را که در شبه قاره پدید آمده مجموعاً بازهم ارزش آثار فرهنگی فارسی را که در شبه قاره پدید آمده مجموعاً چندان کمتر از آنچه در ایران پدید آمده نباید شمرد .

\* \* \*

بنگرید به کتاب های تذکره نویسی فارسی در هند و پاکستان و تاریخ نویسی فارسی هند و باکستان از سال ۱۹۲۲ تا ۱۱۱۹ و فرهنگ نویسی فارسی درهند و پاکستان که به ترتیب در بیست و سه ـ ۸۷۹ و ۵۲۶ و ۳٤۱ ص به چاپ رسیده است

استاد دکتر غلام سرور که این شماره از فصل نامهٔ دانش به نام و یاد ایشان آراسته است قریب هشتاد سال پیش دیده به جمهان گشود . زادگاه ایشان استان پنجاب با دوام ترین متصرفات غزنویان در شبه قاره بود (و کرسی آن لاهور پایتخت آنان درهند ) و در پاره ای ادوار (از جمله در دورهٔ غزنوی ) پس از خراسان بزرگ ترین مرکز ادب و فرهنگ فارسی به شمار می آمد و پارسی نویسان و پارسی سرایان ناموری همچون مسعود سعد و ابو الفرج رونی و داتا گنج بخش و نصر ناموری مترجم کلیله و دمنه واخیراً علامه اقبال را در خود پرورش داد \*

استاد غلام سرور پس از گذراندن دوره های ابتدائی و متوسطه در این ایالت به علیگر رفت. به شهری که از مهم ترین پایگاه های فارسی بود و سال ها قبل یکی از محققان بزرگی شبه قاره علامه شبلی نعمانی برای مدتی طولانی در آن به تدریس و ترویج فرهنگ وادب فارسی اشتغال داشت \*\* استاد در این شهر به زیارت بزرگانی همچون علامه اقبال نائل گردید و در دانشگاه معروف آن تحصیلات خود را در رشتهٔ زبان و ادب فارسی و تاریخ ایران دنبال کرد و به همین منظور یکسالی را نیز در سفر به نقاط مختلف ایران و کسب فیض از محضر استاد آن آن روزگار گذراند وسپس به هند بازگشت و در دانشگاه علیگر به تدریس پرداخت اما پس از هشت سال ـ به دنبال تجزیهٔ شبه قاره ـ رهسپار سند شده منطقه ای که در قرن هفتم در بار آن مجمع و مرکز ادیبان و فاضلان و نویسندگان پارسی همچون

بنگرید به مآخذی همچون تذکرهٔ شعرای پنجاب که در معرفی نزدیک به ۵.۰ پارسی سرای این
 منطقه است .

<sup>\*\*</sup> وی ظاهراً نخستین کسی است که یک دوره تاریخ ادبیات فارسی تحلیلی به شیوهٔ جدید تألیف کرده است .

عوفی و منهاج سراج بود و در فتنهٔ مغول بسیاری از بزرگان خراسان بدانجــا پناهنده شدند وهمه مورد نواخت و احترام قرار گرفتند و آثار فارسی ارزنده ای همچون چچ نامه (قدیمی ترین مأخذ فارسی در تاریخ سیند که در اوائل قرن هفتیم تألیف شده ) لباب الالباب ( تنسها مأخذ معتبر در مورد شعرای قدیم فارسی ) وطبقات ناصری و جوامع الحکایات و ترجمهٔ الفرج بعد الشده در آنجا پدید آمد و منطقه ای که در قرن های بعدی شخصیت هائی همچون عبدالرشید تتوی مؤلف فرهنگ رشیدی (از ارزنده ترین فرهنگنامه های فارسی) و منتخب اللغات شاه جهانی (از مهم تریـن فرهنگ های عربـی به فارسی) از آن برخاستند وحتی سلسله های محلی ـ همچون خانواده های کلمهوره و میر ـ که برآن حکومت می کردند خود فارسی زبان بودند و برخی از حکام ـ مانند کسانی از تالپورها ـ خود نیز به فارسی شعر می گفتند و به خاطر اهتمام بسیاری که در ترویج این زبان وجود داشت فاضلان و نویسندگان و شاعران پارسی گرانقدری در سند پرورش یافتند همچون میر علی شیرقانع تتوی که بیش از ٤٠ اثر در علوم مختلف به زبان فارسی پدید آورده ـ به نظم و نثر ـ و در کتاب تذكرة مقالات الشعراء بيش از ٠٠٠ شاعر يارسي گوى سند را با نمونه های آثارشان معرفی کرده که در فاصلهٔ قرنهای نهم تا دوازدهم می زيسته اند، و كتاب تكمله مقالات الشعراء از مخدوم ابراهيم خليل تتوی ذیلی است برآن و در معرفی هشتاد شاعر فارسی گوی دیگر سند.

استاد غلام سرور در این منطقه که از دیر باز از پایگاه های مهم فارسی بوده اقامت گزید و راه اسلاف خویش از دانشوران و فاضلان و ادیبان شبه قاره را در خدمت به فرهنگ و ادب پارسی اختیار کرد و بدین گونه مجموعاً با احتساب سنوات تدریس در علیگر بر قریب نجاه سال را به تدریس در دوره های لیسانس و فوق لیسانس دانشگاه و نگارش مقالات و تألیف کتاب های متعدد در سطوح و زمینه های مختلف به زبان های فارسی واردو و انگلیسی و فعالیت های تحقیقاتی و فرهنگی دیگر سپری کرد که همچنان ادامه دارد و امید است بسی سال های دیگر ادامه یابد.

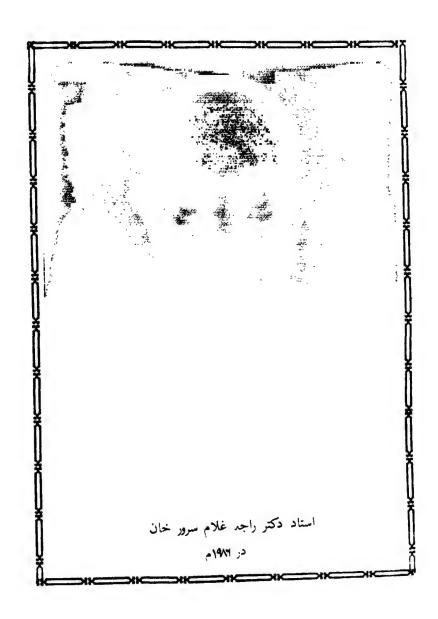
استاد غلام سرور که بقیة الماضین و از قدیمی ترین آموزشگران فارسی است همواره در پاکستان و ایران و هندوستان موردِ احترام اهلِ فضل و تحقیق بوده و این دفتر گزارشی از احوال و آثار پُربرکت او است و مجموعهٔ مقالاتی که به وی تقدیم شده. با آرزوی سلامتی و موفقیت هرچه بیشتر برای استاد و حیات جاوید برای فرهنگی که او و گذشتگان ارجمندش زندگی گرامی را بر سرآن نهاده اند . فرهنگ فارسی .

عمرش دراز و دست حوادث زدامنش کوتاه باد تاکه بَودَ ماه و آفتــاب

بخش اول

سر دلبران

(شرح حال و آثار دکتر غلام سرور)



# استاد دکتر را جد غلام سرورخان

ولادت : ۲۹ شعبان ۱۳۲۷ه ق/ ۲۲ مرداد ۱۲۸۷ه.ش/

١٧ اوت ١٩٠٩م -

زادگاه : کالس : قصبه ایست در بخش چکوال، استان

پنجاب \_ پاکستان \_

تحصیلات : امتحان دبیرستان (Matriculation) ، دانشگاه پنجاب

لايور ـ در ۱۳۲۵ ه ق/۱۹۲۴م ـ

امتحان دیپلم (Intermediate) : دانشگاه علی گر۔

در ۱۳۴۷ م ق/۱۹۲۸م ـ

امتحان لیسانس: همان دانشگاه ـ در ۱۳۴۹ه/

-6194.

امتحان فوق لیسانس فارسی: همان دانشگاه ـ

در ۱۳۵۱ه/۱۹۳۲م شاگرد اول \_

دورهٔ دکتری در ادبیات فارسی: همان دانشگاه ـ

در ۱۳۵۵ه/۱۹۳۲م نخستین فارغ التحصیل این

دوره از طرف دانشکدهٔ ادبیات دانشگاه علی گر-

موضوع پایان نامه دکتری : History of Shah Ismail Safawi (تاریخ

شاه اسمعیل صفوی - بزبان انگلیسی -

موضوع پایان نامد درجهٔ دی لت History of Shah Tahmasp Safawi

(تاریخ شاہ طہماسپ صفوی۔ بزبان انگلیسی)۔

درسالهای ۵۸-۱۲۵۹ ۱۹۳۹ ۱۹۳۰ م ـ

نیای بزرگ دکتر غلام سر ور از طرف دولت وقت مخاطب بد " راجد " شده بود و این خطاب تاکنون مرسیم است و همراه با نامهای اعضای این خانواده خوانده می شود ..

## دريافت نشان ها

نشان علمی - در ۱۳۷۸ه ۱۹۵۸م از طرف وزارت آموزش و پروزش دولت ایران ـ نتان سپاس (درجه یک): در ۱۳۷۹ه/۱۹۵۹م از طرف دولت ایران ـ

### مسافرت به ایران:

اولین سفر در سال ۱۳۵۲هق/۱۳۱۰هش ۱۹۲۳م \_ برای اتمام رساله کنری در تاریخ شاه اسماعیل صفوی ـ وی مدت یک سال به تحقیق پرداخت و به شهرهای تهران و اصفهان و شیراز و قزوین و تبریز و اردبیل مسافرت کرد و با استادان آن روزگار هم نشینی نمود \_

دومین سفر در سال ۱۹۵۳م همراه با یک هیئت فرهنگی پاکستان و بعنوان نمایندهٔ دانشگاه کراچی ـ در این سفر بد مشهد نیز رفت

#### استادان استاد:

- ۱ ـ دکتر هادی حسن ، استاد فارسی در علی گر ـ
- ۲ پرفسور حمید الدین خان، استاد فارسی در علی گر۔
- ۳- مولانا ضیا احمد بدیوانی، استاد فارسی در علی گر-
  - پ- آقای محمد حاذق، استاد فارسی در علی گر۔
    - ۵۔ عبدالعزیز ۱ استاد تاریخ اسلامی در علی گر۔
- ۲- پرفسور غلام سرور، استاد زبان انگلیسی در علی گر-
- ۷- دکتر شیخ عبدالرشید، استاد زمان انگلیسی در علی گر-
  - ٨- دكتر سيد ظفر الحسن استاد فلسفه در على گر ـ
    - ۹ ـ آقای محمد یعقوب ، استاد فلسفد در علمی گر ـ
  - ۱۰ میان محمد شریف، استاد فلسفه در علی گر۔
  - ۱۱ ـ مولانا احسن مارهروی ۰ استاد اردو در علمی گر ـ
  - ۱۲ ـ مولانا سلیمان انشرف ، استاد علوم اسلامی در علمی گر۔
- ۱۳ مولانا محمد ابوبكرشيث، استاد عليم اسلامي در

عــلي گر-

۱۴ \_ رشید احمد صدیقی، استاد اردو در علی گر-

10 ـ غـ لام جيلاني برق، استاد در دبيرستان ، چكوال ـ

## استاد استادان (بعنی شاگردان او)

- ١ ـ دكتر تنزيل الرحمان قاضي درگاه عالى سند، كراچي ـ
- ۲ \_ ممتاز علی علوی ، سفیر پاکستان در کشور های مختلف ـ
- ٣ \_ دكتر سيد محمد، رباست دانشگاه اسلامي على گر-
- ۴ دکتر علی رضا نقوی، رئیس بخش فارسی فقد و حقوق شیعه در اداره تحقیقات اسلامی، دانشگاه اسلام آباد...
  - ۵ دکتر مطیع الامام، استاد فارسی دانشگاه کراچی، رساله مختری خود را به عنوان "شیخ شرف الدین بحبی منیری و سهم او در نثر متصوفانه فارسی " به راهنمائی آستاد دکتر غلام سرور نوشته است -
  - ۲ ـ دکنر محمد حسین تمیمی انصاری (ساکن گوجر خان) ـ ـ رساله دکتری خود را به عنوان "مشایخ تونسوی

در پاکستان غربی و سهم آنان در تصوف اسلامی" براهنمائی آستاد دکتر غلام سرور نوشند است ـ

- ۷ ـ یوسف جلیل (راولپندی)، رساله کتری خود را به عنوان "سلسله نقشپندیه و پیشرفت آن تا وفات حضرت مجدد الف ثانی "به راهنمائی دکتر غلام سرور نوشته است ـ
- ۸ دکتر ابو سعید نورالدین (داکا)، رساله دکتری خود را به عنوان "اسلامی تصوف اور اقبال" (عرفان اسلامی و اقبال) به راهنمائی دکتر غلام سرور به تکمیل رساینده

- ۹ ـ دکتر عاب علی خان، استاد فارسی، دانشگاه
   کراچی ـ
- ۱۰ \_ دکتر ساجد الله تفهیمی ، استاد فارسی، دانشگاه کراچی \_
- ۱۱ \_ دکتر حسین جعفر حلیم، استاد فارسی، دانشگاه کراچی -
  - ١٢ \_ دكتر ظفير الحسن، كراچي -
- ۱۳ \_ دکتر اطباعت یزدان، آستاد فارسی، دانشگاه پیشاور ـ
  - ۱۴ ـ سید مرتضی موسوی ـ وزارت اطلاعات پاکستان، اسلام آباد
- ١٥ \_ خانم دكتر طاهره صد يقى ، رئيس بخش فارسى دانشگاه كراچى
- ۱۲ ـ خانم صغری بانو شگفته ، رئیس بخش فارسی مؤسسه ملی زبانهای نوین ، اسلام آباد ـ

#### تدريس فارسى

- ۱ \_ استاد یار در دانشگاه علی گر ـ ۲۸ ـ ۱۹۲۰م ـ
- ۲ \_ دانسیار و رئیس گروه زبان و ادبیات فارسی، در دانشکده اردو در کراچی ـ ۵۵ ـ ۱۹۵۰م ـ
  - ۳ ـ استاد و رئیس بخش فارسی، دانشگاه کراچی ـ
     ۱۹۵۵م تا ۳۱ اکتبر ۱۹۷۰م ـ
- ۷ استاد زبان فارسی، در مؤسسه ملی زبانهای نوین در اسلام آباد ۷۷ - ۱۹۷۳ م -

#### استاد ممتحن رساله های دکتری:

دکتر غلام سرور در تدوین. رسالههای دکتری در دانشگاههای مختلف پاکستان سمت ' استاد ممتحن ' را داشته و اکنون نیز دارد ـ (دانشگاه کراچی، دانشگاه سند. حیدر آباد، دانشگاه پنجاب لاهور دانشگاه داکا) ـ

#### د يد ار با دانشمند ان:

۱ - مرحوم علامد محمد افبال لاهوری - سد باربایشان دیدار کرده است و در آخر در تشییع جنازهٔ او در لاهور شرکت کرد - و بار آخر رباعی اقبال را از دهان اوشنیده است

سرود رفته باز آید که ناید نسیمی از حجاز آید که ناید سر آمد روزگار این فقیری دگر دانای راز آید که ناید

- ۲ مرحوم استاد بدیع الزمان فروزانفر در ۱۹۳۳م در
   تهران و سپس چند بار در پاکستان ـ
- ۳ \_ مرحوم استاد جلال الدین همایی \_ در ۱۹۳۳م در تهران بر \_ سید جلال الدین طهرانی در ۱۹۳۳م در تهران \_
  - ۵ \_ مرحوم عباس اقبال آشتیانی \_ در ۱۹۳۳م در تهران \_
  - ٧ \_ مرحوم علامه على اكبر دهخدا \_ در ١٩٣٣م در تهران \_
- ۷ مرحوم حاج آقا حسین ملک صاحب کتابخانه ملک ملک در ۱۹۳۳م، در تهران ـ
  - ۸ ـ مرحوم دكتر لطف على صورتگر ـ ملاقات در پاكستان ـ
    - 9 \_ مرحوم دكتر رضا زاده شفق ـ ملاقات در پاكستان ـ
  - ۱۰ ـ مرحوم استاد حبیب یغماتی ـ در ۱۹۵۳م در تهران ـ
- ۱۱ مرحوم استاد سعید نفیسی ملاقات در تهران و پاکستان
   بایگدیکر مکاتبه نیز داشته اند -
- ۱۷- مرحوم دکتر محمد معین ـ ملاقات در پاکستان ـبایکدیگر مکاتبه نیز داشته اند\_
- ۱۳ مرحوم علی اصغر حکمت ـ نخستین ملاقات در علی گر۔ سپس چند بار در پاکستان و تهران با آن مرحوم دیدار کرده و با یکدیگر روابط بسیار صممی و دوستانه و مکاتبه داشته

اند و همیشد کتابهای از طریق ایشان دریافت می داشته است ـ

۱۴ \_ مرحوم استاد رشید یاسمی \_ در تهران \_

13 ـ مرحوم استاد ابراہیم ہور

۱۷ \_ مرحوم استاد مجتبى مينوى ـ

۱۷ \_ مرحوم دکتر محمود افشار یزدی

۱۸ ـ مرحوم سید حسن تقی زاده ـ در تهران و کراچی\_

۲۰ ـ مرحوم اعتصام الملک پدر پروین اعتصامی ـ

۲۱ ـ مرحوم صادق سرمد ـ روابط دوستاند فیمابین آن دو برقرار بود ـ

۲۲ ـ دكتر ذبيح الله صفا ـ در تهران وكراچي ـ

۲۳ ـ استاد محمد محیط طباطبائی ـ در تهران ـ

۲۴ ۔ دکتر حسین خطیبی ۔

۲۵ ـ محمد حجازی ـ ملاقات در تهران ـ وی همهٔ کتاب های خود را به دکتر غلام سرورهدیه کرد ـ

Alessandro Bausani یرفسور دکتر الساند رو بوسایی ۲۲ خاور شناس ایتالیای \_

## آثا ر فارسی الف ـ جاب شده

۱ - گلهای بها

۲ ۔ سخن نو۔ درسہ قسمت ۔

۲ - حرف نو ـ در دو قسمت ـ

۲ - نقش تازه - در دو قسمت -

۵ - آثــار جــاوبدان ــ

۳۔ افسکار جماوبدان۔

٧ ـ تاريخ زسان فارسى ـ جلد اول ـ

٨ ـ مقدمه جواهرالاولياء ـ

٩ ـ تصحيح جواهرالاولياء تأليف باقرين عثمان بخارى ـ

١٠ \_ قواعد فارسي \_

#### ب ـ چاپ نشده

۱ ـ تاریخ ادبیات فارسی در پاک وهند ، جلد اول ـ

۲ - ادبیات جدید فارسی -

٣ ـ گلشن راز محمود شبستری ( متن انتفادی ا

۴ تصحیح جواهر العلوم و خلاصه الالفاظ (ملفوظات مخدوم جهانیان جهان گشت)

## آثار ارد و

#### الف \_ جاب شده

۱ - تاریخ ایران قسدیم ـ

#### ب\_چاپ نشده

۱ - همیشه بهار (بررسی انتقادی شرح احوال و آثار ملک الشعراء بسهار \_

۲ - فرخی یزدی (بررسی انتقادی شرح احوال و آثار او) -

٣ - تاريخ ايران بعد از اسلام -

٣ - تاريخ ادبيات ايران بعد از اسلام -

۵ ـ مختصر تاریخ ادبیات فارسی پاک وهند ـ

۲ - تاریخ تنقید ادبیات فارسی ایران -

## آثا ر انگلیسی الف۔جاپ شدہ

1. History of Shah Ismail Safawi

(تاریخ شاه اسماعیل صفوی)

2 Descriptive Catalogue of Arabic & Persian Manuscripts at Uch Gilani Library

(فهرست توصیفی نسخه های خطی عربی و فارسی در اوج گیلامی) ـ

#### چاپ نشده

- 1. History of Shah Tahmasp Safawi. (تاريخ شاه طهماسپ صفوی)
- 2. Descriptive Catalogue of Persian Manuscripts at Aligarh University.

(فهرست توصیفی نسخه های خطی فارسی در دانشگاه علی گر) -

## مقالات فارسى

## پیر امون اد بیات و شعر فارسی

۱ ـ ادبیات فارسی جدید ـ

۲ ـ ادبیات فارسی در عهد جلال الدین اکبر بسلال و ۱۹۵۳م

۳- ادبیات فارسی در عهد نور الدین جهانگیر " فوریه ۱۹۵۴م

۷- ادبیات فارسی در عهد شاهجهان " اوت ۱۹۵۲م

۵ - ادبیات فارسی در عهد عالمگیر " نوامبر ۱۹۵۲م

۲ ـ ادبیات فارسی بعد از دورهٔ اور نگ زیب فورید ۱۹۵۵م

۷- ادبیات فارسی در دورهٔ سلاطین مملوکیه دهلی" اوت ۱۹۵۵م

۸ - تاریخچه نشر جهدید -

ه مجله هلال از طرف دولت پاکستان درکراچی منتشرمی شد ـ

9 ـ تحول در شعر در عصر جدید ۱۹۲۰
 ۱۰ ـ تقدیر از شعر و ادب ـ " مد و اوت

-- 1944

۱۱ ـ شعر فارسی در اولین دورهٔ سلاطین دہلی ـ هلال

۱۲ \_ غزنین و لاهبور (مرکز شعر فارسی) " مد ۱۹۵۷م

۱۳ ـ فرق بین فارسی قدیم و جدید ـ

۱۲ ـ نظری بر ادبیات جدید فارسی ـ

## پیر امون آموزش و پر ورش زبان فارسی

- ۱ ـ بررسی مسایل آموزش زبان فارسی در پاکستان و بخصوص در شهر
   بزرگ کراچی ـ
- ۲ ـ تدریس زبان فارسی در شبه قارهٔ پاکستان و هند در زبان قبل و بعد
   ۱ز تقسیم ـ
- ۳\_ اهمیت زبان فارسی در مطالعہ تاریخ پاکستان ۔هلال کتبر ۱۹۲۲م

#### اقبال شناسي

1 \_ اقبال \_

۲ \_ اقبال و ابلیس \_ مجله صدای پاکستان کراچی -

۳- انسان کامل در نظر اقبال \_ هلال \_ ژوئن ۱۹۲۴م

٧- روز اقبال \_ هلال \_ مد ١٩٥٢م \_

٥ - روز اقبال در تهران - هلال - اوت ١٩٥٧م -

۲ - فلسفد خودی اقبال .. هلال مد ۱۹۵۴م -

۷۔ مسئلہ تقد یرو علامہ اقبال ۔ مجلہ صدای پاکستان ۔ کراچی ۔

۸\_ مولانا رومی و اقبال \_

- 9 \_ ناله هائي زار اقبال بر خرابه هاى غزني \_
- ۱۰ \_ هجرت در نظر اقبال \_ مجله صدای پاکستان \_ کراچی \_

## دربارة كتب فارسى

- ۱ \_ تفسیر طبری و مختصات زبان \_ هنر و مردم ' تهران \_
  - ۲ ـ ديوان عظيم حسيني ـ
- ۳ ـ ارمغان کشمیر به ایران (کلیله و دمنه) ـ هلال ـ مارس و ژوئن ۱۹۲۲ م ـ
  - ۲- کشف المحجوب هجویری هلال مد ۱۹۵۳م -
- ۵ ـ كتاب كشف المحجوب (مختصات زبان) مجله بزم شوق كراچي
  - ۲ ـ نظری برگلشن راز محمود شبستری ـ

## دربارهٔ رجال فرهنگی و سیاسی

- ۱ ابو على أبن سينا نابغه جهانگ -
- ۲ \_ بابر پادشاہ \_ مجلہ بزم شوق ' کراچی \_
- ۳ بیدل عظیم آبادی هلال. مارس ۱۹۵۷م -
  - ٧ محمد على جوهر بزم شوق، كراچي -
- حواجه حافظ شیراز \_ مجلهء حافظ، کراچی \_
  - ۲ حسن دهلوی \_ هلال \_ فورید ۱۹۵۲م \_
  - ۷- امیر خسرو دهلوی \_ هلال \_ اوت ۱۹۵۲م \_
    - ۸\_ خیام دو آتشه\_
    - 9 حکیم سنائی غزنوی \_
    - ۱۰ ـ نظر انتفادی بر قصاید سنائی غزنوی ـ
    - ۱۱ ـ نظر انتقادی برمنظومات سنائی غزنوی ـ
      - ۱۲ ـ نظر انتقادی بر دیوان سنائی غزنوی ـ
    - ۱۳ نظر انتقادی بر شرح حال سنائی غزنوی ـ
      - ۱۴ ـ دکتر صورتگر: شرح و آثار او ـ هلال ـ

- 1۵ ـ مولوی عبدالحق مؤسس انجمن ترقی اردو و اردوکالج کراچی ـ
  - ۱۷ \_ استاد سخن عظامی هوشیار پوری الله روثن ۱۹۷۵م -
  - ١٧ \_ قائد اعظم محمد على جناح مجلد صداى پاكستان،
    - کراچی ۔
    - 11 \_ قائداعظم مؤسس پاکستان هلال \_ دسامبر ۱۹۵۸م ـ
      - ١٩ \_ بياد بود قائداعظم هلال \_ نوامبر ١٩٥٢م \_
  - ۲۰ یر رسی انتقادی بر تذکرهٔ خواجه قطب الدین بختیار اوشی ـ
     سروش، اسلام آباد ـ
    - ۲۱ \_ كليم همداني \_هلال \_ دسامبر ۱۹۵۷م \_
  - ۲۷ ـ بررسی انتقادی بر تذکرهٔ حواجه معین الدین الدین سجنزی سروش، اسلامآباد ـ

#### ز بانشناسی

- ۱ نفوذ فارسی در اردو مندرج در کتاب "پاکستان" از انتشارات وزارت اطلاعات پاکستان، کراچی ...
  - ۲ ـ نفوذ فارسی در پنجابی ـ

#### روابط ایران و پاکستان

- ١ ـ احسانات ايران بر پاكستان وهند دربارهٔ تصوف ـ
- ۲ بادهٔ کهن (شرح احوال مسعود سعد سلمان و سابقه زبان و تمدن
   ایران در پاکستان) ـ هلال ـ ذیقعده و ذی الحجد ۱۳۷۱م ـ
- ۳ دور نمای تاریخی ورود و صدور کتب بین شبه قارهٔ پاکستان و هند و ایران ـ
- ۴\_ روابط تاریخی ایران و پاکستان ـ هلال ـ ذی قعده و ذی الحجد ۱۳۷۱هـ
  - ۵ روابط فرهنگی بین پاکستان و ایران مهای د
- ۳ ـ شعرای ایرانی نژاد در شبد قارهٔ ـ هلال ـ اوریل .و اکتبر ۱۹۲۳م ـ

γ\_ شعرای شبه قاره و ناقدین ایرانی - هلال - مارس ۱۹۲۵م -ایر انشناسی

١ ـ انقلاب مشروطيت ايران ـ

۲ \_ پیشرفت فرمنگ ایران در عصه حدید ـ هلال ـ

### متفرقد

- 10: 4 - 1

٢\_ مذهب عالمكير-

## گفتار های را د یوئی بزبان فارسی

۱ - روابط سلاطین صفوی با امپراطوران مغل تیمورید

٢ ـ متصوفين شبه قارة پاكستان و هند ـ

٣ ـ تذكره نويسان اوليا شبه قارة پاكستان وهند ـ

۴۔ شعرای فارسی کوی شبه قارهٔ پاکستان و هند۔

۵ ـ مزرحبل شمر قارة پاکستان و هند ـ

۲ - فرهنگ نویسان شبه قارهٔ پاکستان و هند \_

٧- تذكره نويسان شعرا شبه قارة پاكستان و هند \_

٨ - دبیران و نامه نویسان شبه قارهٔ پاکستان و هند \_

9 ـ شعر فارسى در قرن ششم و هفتم هجرى ـ

۱۰ \_ اقبال را از آثار او سناسید \_

۱۱ ـ هنر پروری خانوادهٔ بابرید در شبه قارهٔ پاکستان و هند ـ

۱۲ ـ یک شاخه و دوگل ـ

# مقالات اردو

## د ربارهٔ کتب فارسی

۱ - اخلاق جلالی پر ایک نظر (مروری به اخلاق جلالی) ۲ - مولانا جامی اور لوائح (مولانا جامیولوائح او) -

- ۳ جاوید نامه میں سخنی به نژاد نو پر ایک نظر (مروری به منظومه\*
   بژاد نو در جاوید نامه) ـ
  - ۴ ۔ مثنوی معنوی۔
  - ۵ ـ سبب تضيف مثنوي ـ
  - ۲ \_ کیمیاثر سعادت پر ایک نظر (مروری بد کیمیا ی سعادت) \_
    - ٧ ـ اسرار خودی ـ
    - ۸ ـ رموز بيخودي ـ

## پیر امون رجال فرهنگی

- ۱ تاریخ هائے ولادت و وفات شیخ عطار نیشاپوری \_ مجله العلم،
   کراچی \_
  - ۲ ـ تاریخ هاثیر ولادت و وفات شیخ ابو علی سینا ـ
- ۳ حسرت موهانی اور فارسی شعرا (حسرت موهانی و شعرای فارسی) مجله مهر نیمروز، کراچی ـ
- پ حضرت گیسو دراز اور ان کی فارسی شاعری (حضرت گیسو دراز
   وشعر فارسی او) مجله مهر نیمروز کراچی -
  - ۵۔ امیر خسرو دہلوی۔
  - ٣ ـ مولانا جلال الدين بلخي رومي ـ
    - ٧- امسام غزالي -
- ۸\_ شاهزادی جهان آرا بیگم اور اس کی تصنیفات (شاهدخت جهان آرا بیگم و آثار او) \_
  - 9 \_ عباس اقبال \_
  - ١٠ \_ ميرزا على اكبر خان دهخدا \_
  - ١١ ـ حسين كاظم زاده ايرانشهر-
    - ۱۲ \_ خاقانی شروانی -
- ۱۳ \_ داکتر عندلیب شادانی اور چند یادین (یادیای از دکتر عندلیب عندلیب شادانی) \_

۱۴ ـ: سرکاروں اور درباروں میں طالب آملی (طالب آملی در دربارهاو دستگاه ها) ـ

ر اجع بد زبان و اد بیات فارسی
۱ ـ نثر متصوفاند پر ایک نظر (مروری بد نثر متصوفاند) ـ
۲ ـ برصغیر پاکستان و پهند میں مصنوعی نثر پر ایک نظر (مروری بد نثر مصنوع در شبد قارهٔ پاکستان وهند) ـ

## مقالات انگلیسی

- 1. Higher Persian Poetry. Venture, Karachi.
- 2. Sufistic Poetry. Venture, Karachi.
- 3. Higher Poetry of Iqbal Venture, Karachi.
- 4 Iqhal's Concept of Time. (Unpublished).
- 5. Rumi's Influence on Iqbal. (,,)
- 6. Iqbal's Contribution to Persian Language. (,,).
- 7. The Message of Iqbal.
- 8, Iran's Contribution to Caligraphy. (,,).
- 9. The Role of Iran's Cultural Centres in Pakistan (,,).
- 10. Comparative Study of Nizami and Amir Khousrow, (Published).
- Oriental Manuscripts in the Uch Library, (Reprinted from Islamic Research Association Miscellay, Vol. I, I.A.R. Series No. 12, 1948).
- Shaikh Allah Dad Chishti. (Published in Encyclopaedia Iranica (U.S.A.)

## ایجاد مؤسسات فرهنگی ۱ ـ تأسیس اکادمی فارسی در کراچی در ۱۹۲۰م ـ ۲ ـ تأسیس دانتکدهٔ راجه احمد خان در کالس (محل تولد دکتر

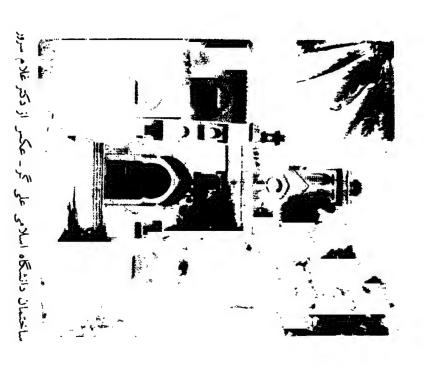
- غلام سرور) در ماه مارس ۹۲۸ م ـ
- ۳ راه اندازی مجله ٔ فارسی "برم شوق" در کراچی در ۱۹۲۰م -ده شماره از آن انتشار یافت -
- پ کتابخانه شخصی دکتر غلام سرود وقتی در ۱۹۲۷م از علی گر به کتابخانه خود را که مشتمل بریک هزار مجلد کتاب بوده به دانشگاه علی گر هدیه کرد ـ سپس در پاکستان دوباره به گرد آوری کتب پرداخت ـ و پس از مدتی حدود دو هزار مجلد کتاب جمع آورده به بخش فارسی دانشگاه کراچی هدیه کرد ـ قسمتی از کتابخانه او نیز به کتابخانه گنج بخش اسلام آباد منتقل شده است ـ



استاد دکتر غلام سرور در ۱۹۳۲م



دورنمائی ار ساختمان دانشگاه علی گر ـ عکس از دکتر غلام سرور





نشان علمی و نشان سپاس که دولت ایران بپاس خدمات ادی فارسی به دکتر غلام سرور داده بود -

# وللمُمَالِنَّ كَلْمُنَالِّ كَالْمُعُمِّيُ







# Doctor of Philosophy

has been admitted to the degree of Doctor of Philosophy in Brand in this University at the Convocation of 1931

In use Commend

ALIGARH MUSLIM UNIVERSITY,

Vice-Chanceller.

مدرک دکتری کد استاد غلام سرور درست پنجاه سال پیش از طرف دانشگاه اسلامی علی گر دریافت کرده ـ با تاریخ اجرای > مارس ۱۹۳۷م ـ



مسافرت دکتر غلام سرور بد ایران در ۱۹۴۴م ــ مرحوم مولوی محمدشفیم باکلاه ترکی خود نیز دیده می شود -

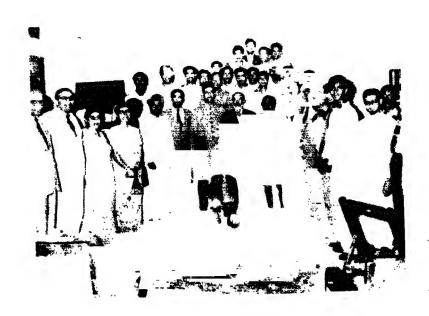
چند قطعد عکس از مرحوم استاد سعید نفیسی باتفاق دکتر غلام سرور ـ
همگامک. ایشان در ۱۹۵۲م از بخش فارسی دانشگاه کراچی باز دید کردند ـ







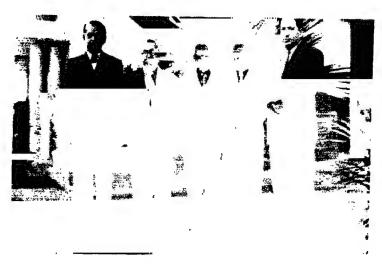




č,



استاد غلام سرور ـ مرحوم دکتر لطف علی صورتگر ـ آقای رشید فرزاند پور ـ



یکی از اعضای کنسولگری ایران در کراچی ـ دکتر غلام سرور -مرحوم دکتر محمد معین ـ مرحوم فروزانفر ـ دکتر عابد علی خان استاد بخش فارسی دانشگاه کراچی ـ در ۱۹۵۸م ـ

## دكترسبد على رضا نقوى ،

# سیری در آثار استاد سرور

استاد عالیقدر آقای دکتر غلام سر ور در حدود نیم قرن بعنوان استاد به دنیای زبان و ادبیات فارسی خدمت کرده است. درین مدت نه تنها تشنگان علم و معرفت را با جرعدهای علمو دانش سیراب کرده، بلکه برای دانش پژوهان نیز ارمغان های گرانبهایی را بصورت کتابهای ارزنده عرضه نموده و موجبات راهنمائی آنان را فراهم آورده است بعضی ازین آثار قیمتی را برای تدریس به فارسی آموزان دورههای مختلف به رشته تألیف در آورده و بعضی دیگر را برای دوستداران و ادبیات فارسی و محققان تاریخ و عرفان نوشته است. اگرچه احصای ارزش کامل این آثار از حیطه امکان این هیچمدان خارج و دور، و حصر کلیه محاسن این درر متثور از حدود مقدرت این بنده بیمقدار بیرون و محظور استاما سعی می کنم شمهای از کمالات ادبی استاد را بیان کرده، و قبسی از تجلیات انوار عرفانی شان را کمالات ادبی استاد را بیان کرده، و قبسی از تجلیات انوار عرفانی شان را خوشه چینان تاکستان علم و فن آن استاد بز رگوار است و این نهال بی مایه نیز اصلش از گلستان برگل و ثمر دانش و هنر ایشان ب

آثار استاد را میتوان به دو قسمت پخش کرد : آثار چاپ شده و آثار چاپ نشده ... چاپ نشده ..

#### (۱) آثار چاپ شده

آثار چاپ شده را نیز میتوان بدوقسمت پخش کرد: کتابهای درسی وکتابهای عمومی ـ

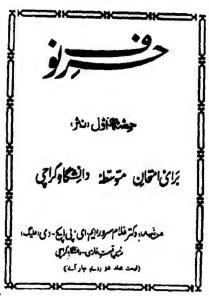
<sup>\*</sup> رئیس بخش فارسی و فقد و حقوق شیعد ' ادارة محققات اسلامی وابسند بد دانشگاه بین المللی اسلامی اسلام آباد ـ

#### الف ـ كتابهاى درسى

معرفی آثار استاد با ذکرکتابهای درسی آغاز می گردد که بزرگترین خدمت استاد در همین زمیند بوده است ـ پس از استقرار در پاکستان و تأسیس بخش فارسی در دانشکدهٔ اردو کراچی که استاد بسال ۱۳۲۹ ش/۱۹۵۰ م ریاست بخش فارسی آن دانشکده منصوب شدند بلا فاصله متوجه شدند که کتابهای درسی لازم فارسی که احتیاجات دانشجویان فارسی را چنانکه باید و شاید رفع نماید وجود ندارد ـ بنابراین به پیشنهاد پروفسور حلیم رئیس دانشگاه کراچی نماید وجود ندارد ـ بنابراین به پیشنهاد پروفسور حلیم رئیس دانشگاه کراچی کمیسیونی بریاست دانشمند گرامی آقای محمد حسین مشایخ فریدنی اولین رایزن فرهنگی ایران در پاکستان در شهر کراچی برای بررسی و تبید کتابهای درسی فارسی طبق برلامه جدید تشکیل شد که غیر از آقای دکتر فریدنی رؤسای بخش فارسی دانشکده های اودو و سند هسلم و اسلامید کراچی عضویف آن کمیسیون را داشتند بیس از چند جلسه کمیسیون مزبورتصمیم گرفت که کار تبید و تدوین کتابهای درسی فارسی برای تمام کلاسهای دانشکده های وابسته به دانشگاه کراچی و خود دانشگاه کراچی بعهدهٔ شخص دانشمند خاصی مدلول گردد و قرار شد در موقع تهیه این کتابها به امور ذیل توجه خاصی مدلول گردد :

- مواد کتابها از آثار نویسندگان و شعرای انتخاب گردد که در دنیای
   ادبیات فارسی دارای مقام ارجمندی می باشند
  - مواد انتخاب شده ار حیث مضامین اخلاقی و معنوی غنی باشد.
- مواد مزبور از حیث ادبی نیز دارای پایگاهی والا و دربارهٔ موضوعات جدی
   زندگی باشد

استاد در تهیده و تر تیب این کتابها کمال جد یت را بخرج داد و با آخره با تایید خداوند بد انجام این کار بسیار مشکل موفق شد و کتابهای زیر را تألیف نمود کداز بدو تألیف جزو برنامه درسی ند تنها دانشگاه کراچی بلکه بعضی دانشگاههای دیگر مانند دانشگاههای حیدرآباد پنجاب و پیشاور نیز بوده است - تدریس بعضی ازین کتابها از سال ۱۳۳۱ش/۱۹۵۲م آغاز گردید



ccession Number.

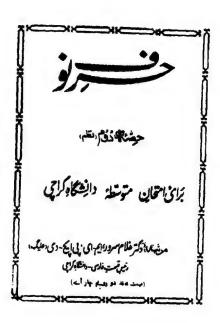
Date 21.12.87

١ - حوف نوحصد (بخش) اول

منتخباتی از نثر قد یم و جدید فارسی دارد و برای سال اول و دوم دورهٔ متوسطه دانشگاه تألیف شده است و دارای ۱۹ صفحه می باشد که از انجمله ۱۹ صفحه مقدمه کتاب مشتمل است بر خلاصه تاریخ نثر فارسی پس از اسلام تا زمان معاصر و ۳ صفحه در شرح حال حبیب الله مختاری (م ۱۹۰۹م) و مرحوم استاد سعید نفیسی و مرحوم محمد حجازی که منتخباتی از آثار سد نویسنده مزبور بعنوان نمایندهٔ نثر فارسی جد ید (از ص ۹۵ تا ص ۱۹۱) آمده است گبل از این بخش (از ص ۳۰ تا ۹۴) انتخاباتی از متون منثور قد یم (سیاست نامه نظام الملک طوسی فصل سوم و چهارم) و کلیله و دمند ابوالمعالی نصر این منشی (حکایات از باب الاسد والیور) و چهار مقاله نظامی عروضی سمر قندی (انتخابی از مقاله دوم) بدون شرح حال نویسدگان نظامی عروضی سمر قندی (انتخابی از مقاله دوم) بدون شرح حال نویسدگان آثار آمده است - کتابی که دردست ماست چاپ دوم کتاب است که به سال

#### ٢ - حرف نو حصد (بخش) دوم

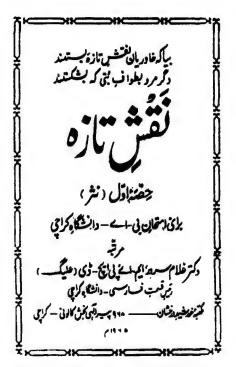
منتخباتی از شعر قد یم و جد ید فارسی دارد ومانند جلد اول کتاب



برای سال اول و دوم دورة متوسطه دانشگاه تهیه شده و مانند جلد اول دارای ۱۲۰ صفحه است و از انجمله ۲۲ صفحه مقدمه کتاب دربارة فشدة تاریخ شعر فارسی پس از اسلام تازمان معاصر است که بر عکس جلد اول شرح حال هیچ سراینده ای را در بر ندارد. بقیه کتاب منتخباتی است از قصائد ظهیر فاریایی و سعدی شیرازی و شاهنامه فردوسی و اسرار و رموز اقبال لاهوری و غزلیات عطارنیشا بوری و مولانا رومی و سرودههای عصر انقلاب مشروطه از اشرف رشتی و پورداود و پروین اعتصامی و اقبال لاهوری (ص ۲۹ مشروطه از اشرف رشتی و پورداود و پروین اعتصامی و اقبال لاهوری (ص ۲۹ تا ص ۱۲۰) و مانند جلد اول چاپ دوم آن به سال ۱۹۵۸م انتشار یافته است ـ

#### ٣- نقش تازه حصد (بخش) اول

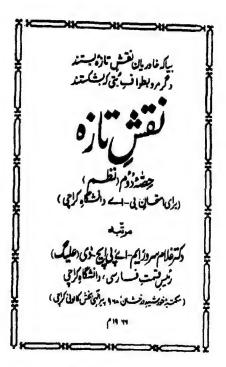
مشتمل بر منتخباتی از نثر قد یم و جد ید فارسی کد برای سال اول و دوم دورهٔ لیسانس تهیدشده و دارای ۱۵۷ صفحه ست از آنجملد ۲۲ صفحه مقدمه کتاب در ذکرخلاصمای از اریخ نثر فارسی پس از اسلام تا دورهٔ معاصر کد مطالب آن تا صفحه ۲۵ عینا از مقدمه حرف نو (بخش اول) نقل و مطالب چهار صفحه باقیمانده نیز یا اضافات و تغییرات جزئی از همانجا



أخذ شده است سد صفحه نيز در شرح حال سيد حسن تقى زاده و حسين كاظم زاده ايرانشهر و سيد محمد على جمال زاده مى باشد كه منتخباتى از آثار شان در قسمت دوم اين كتاب از ص ٩٣ تا ١٥٢ آمده است (بد ترتيب از : كا وه مشاهير شرق - سيد جمال الدين اسد آبادى ، واز قوة اراده و سر نوشت بشر - مقام قوة عقل و قوة اراده و از تلخ و روش حق و ناحق) و پيش از اين نيز در قسمت اول كتاب منتخباتى از قابوس نامه كيكاوس ابن و شمكير (باب سوم و پنجم و هشتم و نهم و بيست و هشتم) وكيمياى سعادت امام غزالى (مقدمد و عنوان سوم و چهارم) و رقعات عالمگيرى. شاه اورنگ زيب عالمگير (از ص ٣٣ تا ص ٩٩) آمده است اين كتاب در سال زيب عالمگير (از ص ٣٣ تا ص ٩٩) آمده است اين كتاب در سال

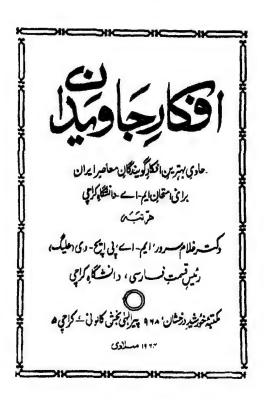
# ٧- نقش تازه حمد (بخش) دوم

مشتمل بر منتخباتی از شعر قد یم و جد ید که مانند بخش اول برای سال اول و دوم دورهٔ لیسانس تهیه شده است و دارای ۱۹۰ صفحه است



از انجملد ۲۵ صفحه مقدمه کتاب در ذکر خلاصه ای از تاریح شعر فارسی پس از اسلام تا دوره معاصر که ۲۹ ص مطالب آن عیناً از مقدمه حرف نو (پخش دوم) نقل و بسیاری از مطالب شش صفحه باقیمانده نیز با بعضی اضافات از همانجا اخذ شده است. بقیه کتاب (از ص ۳۳ به بعد) مشتمل است بر منتخباتی از آثار شعر ای قد یم (از ص ۳۳ تا ص ۹۵) از قصائد مسعود سعد سلمان لاهوری و عرفی شیرازی و قاآنی شیرازی و غزلیات عراقی و حافظ و مثنوی مولانا رومی و رباعیات خیام نیشا بوری و انتخابی از گویندگان جد ید (از ص ۴۳ تا ص ۱۹۸) از قصائد و تمثیلات و قطعات پروین اعتصامی و قصائد و مثنویات و مثنوی اقبال لاهوری - این کتاب در سال ۱۹۷۵ شهرا و منظومات و غزلیات و مثنوی اقبال لاهوری - این کتاب در سال ۱۹۷۵ شهرا ۱۹۷۲ میاپ و منتشر شده است -

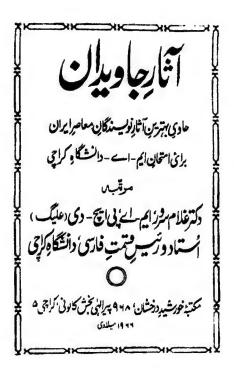
حاوی '' بهترین افکار گویندگان معاصر'' و برای دانشجوان دورهٔ فوق لیسانس فارسی و دارای ۲۲۳ صفحد است که از انجمله ۱۹ صفحه



در تاریخ انقلاب مشروطیت ایران و وقایع ما بعد (از ص ۹ تا ص ۲۷) و ۲۹ صفحه در تاریخچد شعر جدید باعتیار صورت و موضوع (از ص ۲۸ تا ص ۵۲) و سپس انتخابی از سروده های عارف آز وینی و فرخی یزدی و قصاید و مقطعات و تمثیلات پروین اعتصامی و قصاید و غزلیات و مثنوی ملک الشعرا بهار و مقطعات و قصاید و غزلیات رشید یاسمی و قصاید و غزلیات و مثنوی صادق سرمد (از ص ۵۷ تا ص ۲۲۳) این کتاب بسال ۱۳۳۳ش ۱۳۳۳ مرحوم چاپ و منتشر شده است. این کتاب را استاد بد استاد بزرگوار خود مرحوم دکتر سید هادی حسن تقد یم کرده است \_

# ۲ - آثار جاویدان

حاوی ' بهترین آثار نویسندگان معاصر ایران ' و برای دورهٔ فوق لیسانس فارسی است دارای ۲۱۲ صفحه میباشد که از انجمله ۲۰ صفحه در تاریخچه مشروطیت ایران و وقایع ما بعد (که عیناً از ' افکار جاویدان '



نقل شده) و ۳۵ صفحه در تاریخچه نثر جدید فارسی است که طی آن استاد بد بعضی از مجلات مهم معاصر اشاره نموده است سپس چهار مقاله از ص ۹۷ تا ص ۱۷۱ که هر کدام به عنوان "استاد ادوارد براون انگلیسی" از علامه محمد قز وینی و "اخذ تمدن " از سیلحسن تقی زاده و " تأثیر محیط در ادبیات ' از ملک الشعرا بهار و ' و تکامل نثر فارسی ' از دکتر حسین خطیبی و دو داستان کوتاه (از ص ۱۷۲ تا ص ۲۱۲) بعنوان ' مرغ همسایه ' از محمد علی جمالزاده ویکی دیگر بعنوان ' شبهای ورامین ' شبهای ورامین ' از صادق سرمد در آخرکتاب هم شرح حال علامه محمد قز وینی و سیدحسن از صادق سرمد علی جمالزاده و صادق هدایت آمده اما معلوم نیست چرا شرح حال ملک الشعرا بهار و دکتر حسین خطیبی دکر نشده است. این کتاب شرح حال ملک الشعرا بهار و دکتر حسین خطیبی دکر نشده است. این کتاب با نیز مانند ' افکار جاویدان ' استاد بد استاد بزرگوار خود مرحوم دکتر سید هادی حسن (م۲۲ مه ۱۹۲۳) اهدا نموده است. این کتاب بسال سید هادی حسن (م۲۲ مه ۱۹۲۳) اهدا نموده است. این کتاب بسال

غیر از کتاب های فوق الذکر استاد اسم دو کتاب دیگر زیر را در دیباچه کتاب های ' فکار جاویدان' ؛ و ' آثار جاویدان' ، ذکر نموده است که آگرچه برای رفع نیاز دانشجویان علیگر ترتیب داده بود، اما ظاهراً جزوکتاب های درسی آن دانشگاه نبوده است چون استاد درین باره اصلاً اشاره ای نکرده است.

٧۔ گلہای بہار

حاوی بعض اشعار شعرای فارسی معاصر ایران که استاد برای رفع نیاز دانشجویان زبان فارسی دانشگاه علیگر تهیه و تدوین نمود و بسال ۱۳۲۴ش/ ۱۳۲۵ ماز علیگر چاپ و منتشرکرد (رجوع شود به ص ۲ دیباچه طبع دوم کتاب های افکار جاویدان و آثار جاویدان از استاد سرون \_

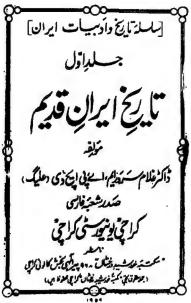
#### ٨ ـ سخن نو

حاوی پاره های نثر و اشعاری غیر از آنچد درکتاب ' 'گلمهای بمهار' ' آمده است. در سد مجلد کد استاد مانند گلمهای بمهار برای رفع نیاز دانشجویان زبان فارسی دانشگاه علیگر تمهید و تد وین نمود و بسال ۱۳۲۷ش/ ۱۹۲۷م از علیگر چاپ و منتشرکرد . (رجوع شود بد ص ۷ دیباچد طبع دوم کتابهای ' افکار جاویدان' ' و ' ' آثار جاویدان' ' از تألیفات استاد سرون).

# 9 - تاریخ ایران قد یم (بد اردو) جلد اول

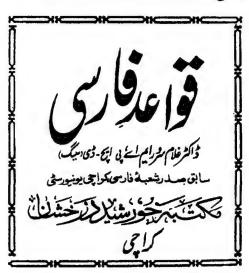
از سلسله تاریخ و ادبیات ایران و حاوی ۱۹۲ صفحه که با مقلمه ای دربارهٔ تاریخ ایران آریایی (از ص ۹ تا ص ۱۹) آغاز می گردد و هشت باب دارد که هر کدام در دو فصل است فصل اول دربیان خانواده ای از خانواده های قد بمی که بر ایران حکمرانی کرده اند و فصل دوم در ملاحظات عمومی موبوط به هر بخش این کتاب حاوی احوال خانواده های ماد و هخامنش و پیش دادیان و کیانیان (که ذکر حال آنان در داستانهای ملی ایران آمده است) و خانواده های سلوکیان و اشکاینان و سا سانیان می باشد و بدین ترتیب جلد اول کتاب با ذکر و قائع سیاسی قبل از اسلام بپایان می رسد این کتاب بسال ۱۳۳۵ش ۱۳۵۸ از کراچی چاپ و منتشر شده است

باید توجه داشت که استاد جلد دوم این کتاب را نیزکه در تاریخ ایران



بعد از اسلام می باشد تهید و ترتیب داده است (چنانکه اسم آن در ذیل کتابهای چاپ نشده استاد خواهد آمد) اما این جلد تا کنون ، چاپ نشده است \_ امیدواریم آن کتاب نیزهرچد زود تر چاپ شود تا دانشجویان فارسی و دوستداران ایران بتو انند ازان استفاده کنند \_

۱۰ قواعد فارسی (دستور زبان فارسی) یه زبان اردو



حاوی ۴۸ صفحه که از انجمله دیباچه ای است (در ۲ صفحه) و سه بخش: بخش اول در صرف است و مبحث اسم و فعل و حرف را شامل است ـ ( از صفحه ۸ تا صفحه ۳۰) و بخش دوم در نحو ( از ص ۳۱ تا ص ۳۴) و بخش سوم درفصاحت و بلاغت ( از ص ۳۵ تا ص ۴۸) است ـ این رساله بسیار مختصر است و گویی در یایی است در کوزهای ـ اما در عین اختصار حاوی بسیاری از مطالب مفید در دستور زبان فارسی برای اردو زبانان می باشد. این کتاب بسال ۱۳۲۲ش/۱۹۸۸م از کراچی چاپ و منتشر شده است تذکر

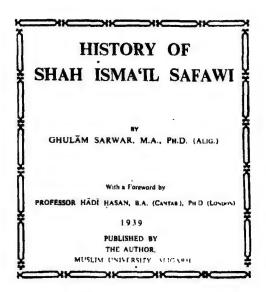
اینجا باید تذکر داد که کلید کتاب های فوق الذکر چاپ سنگی و بخط نستعلیق است و گاهی املای آن نیز طبق قواعد املای اردو آمده و در تمام موارد اعداد با رسم الحظ اردو نوشته شده است مثلاً ۲ و ۷ بصورت م ، ۷ نوشته شده است ـ

همچنین کلید کتابهای فوق الذکر (از شماره اول تا شماره ۱۰) را استاد بامخارج شخص خود چاپ و منتشر کرده است و کار طبع و توز بع نیز بد وسیلد چانچاند ضیاء برقی پریس و مکتبد خورشید در خشان ، ۹۲۸ پیر المی بخش کالونی کراچی (که آدرس منزل مسکونی استاد میباشد) انجام گرفتد است. بخش کتابهای عمومی

اما کتاب های که استاد برای استفاده عموم دوستداران و محققان زبان فارسی تألیف کرده بقرار زیر است ..

#### ١ - تاريخ شاه اسماعيل صفوى

(بد انگلیسی)بنام History of Shah Ismail Safawi است بر (بد انگلیسی)بنام است بر (۱۲۷+۱۳ صفحه) اصلاً رساله دکتری این کتاب که مشتمل است بر زبان و ادبیات فارسی استاد از دانشگاه علیگر است کتاب به نواب میریوسف علیخان بهادر نواب سالارجنگ سومحیدر آباد دکن (هند) تقد یم شده است. و دو بیت فارسی زیر پس از عبارت انگلیسی تقد یم کتاب به نواب آمده است -



گربگویم که مرا با تو سروکاری نیست در و دیوار گواهی بدهد کاری هست من چد در پای توریزم که پسند تو بود سروجان را نتوان گفت که مقداری هست

سپس پیشگفتاری (مانند تمام محتویات کتاب بانگلیسی) از استاد استاد مرحوم دکتر سید هادی حسن (دریک صفحه) آمده که طی آن استاهادی حسن از کار تحقیقی شاگرد خود اظهار رضایت نموده و وی را مورد تشویق قرار داده است.

سپس استاد سرور طی مقدمه مختصری ( دریک صفحه ونیم) سبب تألیف کتاب و اهمیت موضوع آن را توضیع داده و در ضمن از نویسندگان ما قبل خود مانند براون و ملکم و مرخم و سائکس وغیره شکایت کرده است که در شرح احوال و زندگانی شاه اسماعیل باوی انصاف نو رزیده اند زیرابه قول ایشان کسی که از اجداد خود غیر از کاسه در ویشی چیزی بارث نبرده دورهٔ فتوحات خود را از نوجوانی (سیزده سالگی) آغاز نموده و در مدت چند سال باکمک یک مشت پیروان، تمام ایران را زیر سلطته خود در آورد و با یکی از قوی ترین سلاطین عثمانی پیکار نموده و سلطنتی را بنیان نهاد که تا مدت

دوقرن در خانواده او دوام داشت، سزاوار شرح حال بهتر و مفصل تری بؤدند (ص ۹)-

همچنین استاد اضافه کرده است که چون مدارک لازم دربارهٔ موضوع رساله وی در سر زمین هند وجود نداشت قهراً به ایران مسافرت کرده و از آنجا موادی را که بدان دسترسی بود جمع آوری نموده و آن را با کتاب هایی که نسخه های خطی آنها در موزهٔ بریتانیا و کتابخانه دیوان هند وجود داشت تکمیل نمود

در قسمت اول متن کتاب، استاد در آغاز (در ذیل باب اول) منابع خود را (در ۱۴ صفحه) شرح داده و اهمیت هرکدام از آنها را بیان کرده است ازانجملداست تاریخ احوال سلاطین ترکمان از ابوبکر تهرانی و فتوحات شاهی ( یا فتوحات امینی) تألیف صدر الدین سلطان ابراهیم امینی هروی و صفوة الصفا ازدر ويش توكلي معروف بد ابن بزاز و سلسله نسب صفويد از محمد شفيع حسيني وحبيب السير ازخواند مير و شاهنامه قاسم قاسمي گنابادی و نسخد کتای در فهرست نسخدهای خطی موزه برتیانیا تحت شماره ٣٢٢٨ ذكر شده است) و تاريخ شاه اسماعيل وشاه طهماسپ از امير محمود بن خواند مير و احسن التواريخ از حسين بيگ روملو و خلاصة التواريخ از قاضی احمد معروف به میرمنشی قمی و تاریخ عالم آرای عباسی از سکندر منشى وهمچنين اسم نفحات الانس (جامي) ولب التواريخ ونسخ جهاں آرا را برده است که بعضی از کتاب های فوق اللکر در شرح و قایع مربوط بد سلطنت شاه اسماعیل و شرح حال اجداد وی مورد استفاده بوده است ـ سیس اضافه نموده که روضة الصفا از مرزا بیگ جنابادی و خلاصة المقال محمد طاهر قزويني و زبدة التواريخ كمال خان و خلد برين ( روضه هشتم) از محمد یوسف و تاریخ اسماعیل (که مؤلف آنرا نمی شناسیم) و تاریخ سلطانی از سید حسین حسینی و همچنین کتاب های عمومی از نویسندگان هندی کمتر اطلاعاتی دربارهٔ صفویان بد دست داده اناس

در شرح حوادث مربوط بد خراسان و ماوراء النهر از حبیب السیر و نزک بابری و تاریخ رشیدی از مرزا حیدر و نسخد جامعد مراسلات اولوالالباب

استفاده شده است و روابط شاه اسماعیل و ترکیه با استفاده از سلیم نامه حکیم الدین ادریس بتلیسی و منشاآت سلاطینی ارائد گردیده است همچنین از بعضی سفر نامههای سیاحان معاصر اروپایی استفاده شده اما بیانات آنان را مورد حک و تحقیق قرار گرفته است.

باب دوم در بیان اجداد شاه اسماعیل و باب سوم در بیان اوایل زندگانی ومبازهٔ او برای رسیدن به تخت سلطنت است.

در قسمت دوم کتاب، باب جهارم در بیان جنگهای شاه اسماعیل به بافرمانر وایان حریف خود و باب پنجم در لشکر کشی های شاه اسماعیل به شرق و باب ششم در روابط او باترکیه و باب هفتم در شرح احوال و زندگی شاه اسماعیل از (جنگ) چالداران تا مرگ اوست ـ

در قسمت سوم باب هشتم در بیان سیرت شاه اسماعیل و باب نهم در ذکر سیاست اداری شاه اسماعیل است.

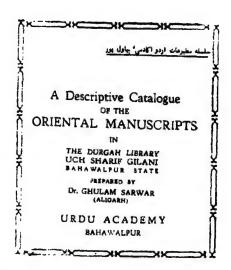
در پایان کتاب سه ضمیمه دربارهٔ آق قویونلوها (در چهار صفحه و نیم) و جدول وقایع تاریخی زمان شاه اسماعیل صفوی در چهار صفحه و نیم و منابع کتاب (در دو صفحه) آمده است.

در آخرکتاب فهرست اسامی اشخاص و اماکن وغیره (در ۱۱ صفحه) آمده است.

خلاصه درین رساله مختصر استاد مطالب جامعی دربارهٔ شرح حال و دوران شاه اسماعیل صفوی آورده است و نظر به اهمیت موضوع کتاب جداً توصیه میشود که این کتاب هرچه زود تر به زبان فارسی برگردانده شود و در دسترس علاقمندان تاریخ ایران بویژه تاریخ شاه اسماعیل صفوی قرار گیرد.

این کتاب بسال ۱۳۲۸هش/۱۹۳۹م از دانشگاه علیگر طبع و نشر بافته است.

r. A Descriptive Catalogue of the Oriental Manuscripts in the Durgah Library of UCH SHARIF GILANI Bahawalpur State.



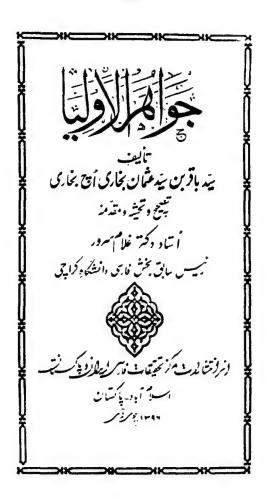
# فهرست توصیفی نسخههای خطی عربی و فارسی کتابخانه درگاه اوچ گیلانی (بهاولپور پاکستان)

درین فهرست ۳۹۰ نسخه خطی که در کتابخانه بسیار ار زنده درگاه اوچ گیلانی وجود دارد مختصر آبد انگلیسی معرفی شده است از انجمله نسخههای کتاب هایی درباره قرآن مجید و تفسیرآن و احاد یث فقه شیعه وسنی و تصوف وغیره و تاریخ انبیا و خلفا و اثمه و تاریخ ابیا و خلفا و اثمه و تاریخ ایران و هند و تذکرهٔ صوفیه و شعرا و سفر نامه و کتاب های در فلسفه و طب و علوم مختلف و فرهنگ و دستور و مکاتبات و دیوان های شعر و جنگها و کتاب های دیگر در موضوعات مختلف

این کتاب بهمت اکادمی اردو بهاولیور بسال ۱۳۳۹ش/۱۹۲۰م چاپ و منتشر شده است.

## ٣- جواهر الاوليا (فارسي)

تألیف سید باقر بن عثمان بخاری است که استاد آن را تصحیح و تحشید نموده و به آن دیباچه مختصری افزوده است که طی آن چگونگ پیداشدن نسخههای خطی کتاب و تصحیح مثن آن را شرح داده است (و مقدمه مفصلی هم بصورت کتاب جداگانهای برای این کتاب نوشته



و بچاپ رساینده است که ذکر آن جداگاند ذیل شماره ۴-خواهد آمد)... متن <sup>۱</sup> بخواهر الاولیا ' مشتملست برینج ' جوهر ' در ۵۹۱ صفحه از انجملد :

جواهر اول در فضیلت تمام سورتهای قرآن و آیات آن است که از رسول (ص) منقول است\_

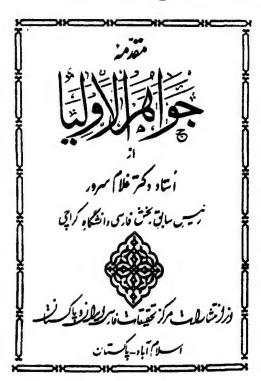
جواهر دوم در فضیلت نودوند نام باری تعالی است.

جواهر سیوم (سوم) در فضیلت چهل اسم با مؤکلات و در فضیلت نودوند نام حضرت رسول (ص) واجداد و حلید و مهر نبونش است \_

جواهر چهارم در فضیلت درود بر سرور کائنات (ص) و خرفد خلافت

پیران بخاریان و قلم و نعل مبارک پیغمبر (ص)که بزرگان را منقول عنه شدهاست -جواهر پنجم (با اضافات) در فضیلت مناجات و ادعیه و چهل و یک اسم یونانی و عربی و نمازکه بر صورت قبر حضرت پیغمبر (صر) بگذارد و ثواب خطبه که روز جمعه بخواند و خاصیت خطبه نکاح حضرت آدم و ی حوا (ع) و ثواب نمازهای دیگر که از مشایخ هند و سند به تجربه آورده اند -

دریایان فهرست نامهای مشایخ و سادات و علما و اولیا و اشخاص دیگر (از ۵۹۲ ص تا ص ۲۱۱) و سایر فهرستهای اشخاص و خانواده ها و سلسلدها و کتابها و سورتهای قرآن و اماکن (از صفحه ۱۹۳ تاصفحه ۱۹۳) و سخن مدیر (در ۲ صفحه) و پیشگفتار (در ۲ صفحه) و مقدمه (در ۲۲ صفحه) آمده است ـ سد عنوان اخیر به زبان انگلیسی است ـ این کتاب بهمت مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان اسلام آباد در سال ۱۳۵۵ ش/۱۹۷۲م بطبع و نشر رسیده است ـ



٧ \_ مقدمة جواهر الاوليا

چنانکه در سطور فوق گذشت استاد مقدمه مفصلی برکتاب " مجواهر الاولیا" در ۱۸۵ صفحه نوشته است وطی آن در پنج بخش دربارهٔ امور مختلف راجع بد آن کتاب توضیحاتی داده است. حش ول در شرح نسخههای خطی کتاب، یخش دوم در شرح حال مفصل مؤلف و اسلاف وی وسلسله سادات بخاری ، بخش سوم در معرفی محتویات کتاب و احوال اجتماعی دورهٔ تالیف کتاب ، بخش چهارم در مختصات سبک و زبان کتاب ، بخش پنجم در اهمیت کتاب از لحاظ ظاهری و باطنی۔

سخن مد ير پيشگفتار و مقدمه مؤلف (هر سه يزبان انگليسي) كه در پايان اصل " مقدمه جواهرالاوليا در پايان " مقدمه جواهرالاوليا نيز عيناً نقل شده است \_

#### تذكر:

باید توجه داشت که کتابهای شماره ۹.و ۲ آگرچه چاپ سنگی شده، اما برعکس کتابهای درسی گذشت، اعداد همد جابفارسی نوشته شله است -

# (۲) آثار چاپ نشده

استاد چند کتاب بزبانهای فارسی و اردو و انگلیسی تألیف نموده، که تاکنون به حلیه طبع مزین نگشته است. جا دارد این کتابها هم باهمکاری بخشهای فارسی دانشگاههای پاکستان مخصوصاً دانشگاه کراچی و وزارت آموزش و پرورش پاکستان و رایزنی فرهنگی ایران و مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان بزپور طبع آراسته گردد. این کتابها بقرار زیر است.

الف ۔ آثار چاپ نشدہ فارسی

۱ ـ تاریخ ادبیات فارسی در پاکستان و هند ـ جلد اول.

ه امیدوار است پس از چاپ جلد اول این کتاب استاد به تهید جلدهای دیگر این کتاب هم همت گمارند انشا الله

- ٧ \_ ادبیات جد بد فارسی-
- ۳ \_ گُلش راز محمود شبستری (متن انتقادی)-
- پ جواهر العلوم و خلاصد الالفاظ، ملفوظات مخدوم جهانیانجهانگشت از بر جسته ترین عرفای ملتان، با تصحیح و تحشید استاد که بزودی از طرف مرکز تحقیقات فارسی منتشر می شود.

#### ب\_ آثار چاپ نشدهٔ اردو

۱ \_ همیشد بهار بررسی انتقادی آثار ملک الشعرا بهار و شرح حال او ـ

۲ \_ فرخی یزدی و بررسی انتقادی آثار فرخی یزدی و شرح حال او

۳۔ تاریخ ایران بعد از اسلام

۲ تاریخ ادبیات ایران بعد از اسلام.

۵\_ مختصر تاریخ ادبیات فارسی پاکستان و هنامه

٣ ـ تاريخ تنقيد (نقه ادبيات فارسى ايران ـ

# ج - آثار چاپ نشدهٔ انگلیسی

۱ ـ تاریخ شاه طهماسپ صفوی ـ

۲ فهرست توصیفی نسخه های خطی فارسی کتابخانه دانشگاه علیگرنظر به خدمات سترگی که استاد سرور طی نیم قرن گذشته در زمینه
تدریس و تبلیغ زبان و ادبیات فارسی و تهیه کتاب های درسی و تحقیقی
آن و توسعه روابط فرهنگی بین دوکشوربرآدر پاکستان و ایران انجام داده و بدین
طریق همد استادان و دانش پژ وهان و علاقمندان زبان و ادبیات فارسی را رهین
منت و احسان خود است، از مقامات مسئول دولتین پاکستان و ایران تقاضامی
شود که ازین استاد عالیقدر و خدمتگزار صمیمی علم و هنر تجلیل بسزایی
بعمل آید و ترتیبی داده شود تا هرچه زود ترکلید آثار چاپ نشدهٔ استاد که همانا
خزینه ایست گرانبها برای دانشجویان و محققان فارسی در اسرع وقت بطبع
و نشر رسیده، در دسترس علاقمندان زبان و ادبیات فارسی قرار گیرد

در پایان برای سلامتی استاد بزرگوار و ادامهٔ افاضه و افادهٔ آن مرد دیندار از درگاه عالی پروردگار مسئلت می نمایید

این دعا از من و از جمله جهان آمین باد

# سخنی دربارهٔ استاد و شاگردی

[مقاله دکترغلام سرورکه بیاد استاد بزرگوار خود مرحوم دکتر سید هادی حسن استاد و رئیس بخش فارسی دانشگاه اسلامی علیگر فوشنه است. بضمیند مکاتبات آن دو فاضل که عمیق ترین احساسات نسبت بیکد یگر نشان می دهد دانش]



دکتر هادی حسن \_ رئیس بخش فارسی دانشگاه اسلامی علی گر \_ دکتر غلام سرور مدت ۱۷ سال در خدمت ایشان بوده است و از محضر او استفاده برده است \_

لازم است قبل ازین که بروابط بین استاد و شاگرد بپردازیم نگاهی به دور نمائی بیندازیم که موجبات روابط صمیمی بی سابقه ای را بین استاد و شاگرد فراهم آورد.

اولین بارکه من استاد بزرگوار را دیدم موقعی بود که ایشان برای سخنرانی در موضوع ' تاریخ ادبیات فارسی ' در کلاس دوم لیسانس ما (یعنی در او اخر سال ۱۹۲۹م) تشریف آوردند بزرگواری رادیدم با صورت سرخ و سپید و پیشانی گشاده و قامت بلند ایشان بزبان انگلیسی چنان سخنرانی فرمودند که به راستی تا آن وقت مانند آن را و بدان گونه جالب و دلیسند هر گز نشنیده بود یم ایشان هفتمای یکبار به کلاس ما تشریف می آوردند و سخنرانی می فرمودند و همه ما باذوق تمام منتظر روزسخنرانی ایشان می بودیم

پس از آن که من در سال ۱۹۳۰م در امتحان لیسانس موفق شدم، جاذبه همین سخنرانیها مرابه کلاس اول فوق لیسانس کشانید و رابط ای که در سالهای بعد بین استاد و شاگرد مستحکم گردید در همین سال آغاز گردید و من از درسهای ایشان که بخصوص در موضوع تاریخ ادبیات فارسی می بود استفادهٔ کاملی بردم که در نتیجه آن قوهٔ جاذبه استاد مرا بجانب تحقیق و تدقیق در زبان و ادبیات فارسی کشید.

پسن از این هانیز که من در سال ۱۹۳۲م در امتحان فوق لیسانس موفق شدم بمشورت ایشان به دورهٔ دکتری ادبیات فارسی روی آوردم و براهنمائی ایشان بکار تحقیق مفتول شدم خاهر است که دانشجوی تازه وارد به صحنه تحقیق نیاز مند راهنمائی استاد راهنما می باشد بنده نیز در اوائل مرحله تحقیق اصول و ضوابط تحقیق را در محضر ایشان آموختم، و همین که موضوع تحقیق یعنی ' 'تاریخ شاه اسماعیل صفوی ' ' (بنیانگذار سلسله صفوی) انتخاب شد من در جستجوی مواد لازم برای رساله خود برآمدم که در نتیجه معلوم شد تمام مواد لازم برای تهیه و تکمیل رساله مزبور در ایران است، معلوم شد تمام مواد لازم برای تهیه و تکمیل رساله مزبور در ایران است، و برای فراهم آوردن آن هرچه زود تر باید ایران رفت.

بعد از به دست آوردن گذرنامه از دولت انگلیسی هند، بمشورت

وپند و نصیحت استاد. بزرگوار رخت سفر بر بستم و در سال ۱۳۱۲ ش/۱۹۳۳م بد اتفاق یک دانشجوی ایرانی موسوم بد سید امین بیرجندی کد در دانشگاه اسلامید علی گر مشغول تحصیل بود (زیرا تا آن روزها دانشگاهی در ایران تأسیس نشده بود) از راه کویتد بلوچستان باقطار رهسیار ایران شدم.

داستان مسافرت اولین دانشجوی هندی آن دوره بد هدف فراهم آوردن مواد لازم برای دکتری راستی تازگی می داشت ، و شرح وقایع مربوط بدوران مسافرت در شهرهای بزرگ ایران و جمع آوری مواد لازم برای تهید و تکمیل رسالد و محبتها و مهربانی های استادان و بزرگان و صاحبان کتابخاند های ایران کد فراموش نشدنی است. ، موضوعی است جداگاند وبسیار طولانی و مقالد حاضر گنجایش آن را ندارد.

مختصر اینکه من تمام مواد لازم را جمع آوری نموده از راه بوشهر به کراچی و از آنجا به علی گرمراجعت نمودم و تمام مواد فراهم آورده را بخدمت استاد بزرگوار تقدیم نمودم ایشان حاصل این کار مشکل را بنظر تحسین ملاحظه فرمودند و بندهٔ ناچیز را تشویق نمودند که در آینده نیز کارهای تحقیقاتی را ادامه دهد

من برای تکمیل کار خود تمام روز را در بخش فارسی می گذرانیدم و در اکثر مواقع محتاج راهنمائی ایشان می بودم و ایشان باکمال مهربانی مشکلاتی را کد پیش می آمد حل می فرمودند

اینک ذکر مختصری از یک واقعد نامطبوع و ناگوار:

روزی در مورد یک واقعد تاریخی بحثی بین ما یعنی استاد و شاگرد در گرفت و من باکمال ادب اصرار می ورزیدم که عقیدهٔ من باید قبول شود رفتار من ایشان راناراحت کرد و بحث را کنار گذاشته در همان حال به منزل خود تشریف بردند و من در دربای تاسف و پشیمانی غرق شدم در همان حالت غمناک در بخش فارسی نشسته بودم که بعداز دو ساعت ایشان برگشتد و فرمودند : آقای سرور! ناراحت نباشید، عقیدهٔ شما صحیح بود و من آن را قبول دارم به این گوند با کلماتی چند مرا از حالت افسردگی و ناراحتی بیرون آوردند و به منزل خود مرا جعت فرمودند.

کار تحقیق من در او اخر سال ۱۹۳۵م بتکمیل رسیده و من در ماه آوریل ۱۹۳۹م به درجه دکتری ادبیات فارسی نائل شدم که ازان ایام تاکنون درست پنحاه سال شده است.

اینک ذکر مختصری از روابط صمیمی بین استاد وشاگرد:

من هفده سال تمام هر روز عصر خدمت ایشان می رسیدم ـ بیشتر اوقات صحبتهای ایشان پیرامون ادبیات فارسی و انگلیسی بود ـ قوق حافظه ایشان شگفت آور بود ـ علاوه بر صدها شعر فارسی عبارات انجیل را به انگلیسی، داستانهای نمایشی شکسپیر درام نویس معروف انگلیسی، عباراتی از خطابههای ناطقین معروف انگلیسی و " تاریخ عروج و زوال امیر اطوری روم" تألیف گبن نویسندهٔ زبردست انگلیسی را حفظ داشتند و در اکثر اوقات در کلاس های خود بعد از درسهای مخصوص برای دانشجویان می خواندند و همد ما از قوة حافظه ایشان متعجب می شدیم خاطرات آن و قایع حیرت انگیز تاکنون باقی است ـ

ایشان مزاجی ضعیف داشته در بعض اوقات که به تب مبتلامی شدند، اظهار ناراحتی بسیار می کردند و در آن حال من همیشه حاضر می بودم و کفهای دست و پای ایشان را مالشمی دادم و با این عمل قدری راحت می شدند و می فرمودند: دکتر راجه سر و را بنشینید تا من بخوابم و اکثر اوقات من ساعتها ساکت و صامت می نشستم و بعداز انکه ایشان بخواب می رفتند من آهسته و بی صدا بیرون آمده به منزل خود می رفتم بخواب می رفتند من آهسته و بی صدا بیرون آمده به منزل خود می رفتم ایشان این نوع خدمتهای بنده را که در اکثر مواقع بعمل می آمد بنظر تحسین می نگر بستند

بعد ازال که من در بخش فارسی بتدریس پر داختم و درکارهای اداری

بخش فارسی تجربد اندوختم ایشان تمام کارهای اداری را بعهدهٔ من و اگذاشتند ـ بعنوان مثال، دانشجویانی که بعد از تکمیل دورهٔ فوق لیسانس گواهی نامه ازیشان می خواستند آنان را به سراغ بنده می فرستادند من گواهی نامه ها را می نوشتم و ایشان امضامی فرمودند

در مواقعی که برای کارهای مربوط به دانشگاه از علی گر بیرون می

رفتند و بخصوص در سال های که برای گرفتن اعانه مالی از اشخاص متمول هند برای تأسیس دانشکدهٔ پزشکی در دانشگاه به مسافرت می رفتند درسهای خود را بمن محول می کردند و من بلطف خداوندی کار را با علاقه تمام بانجام می رسانیدم و از جانب ایشان مورد تحسین قرار می گرفتم.

در اکثر مواقعی کد درجه های کرهای درسی و یا تحقیقی موضوع بحث قرار می گرفت، می فرمودند: دکتر راجا توجه کنیل هرکاری را یا اصلاً نباید بد آن دست بزنید یا باید بد بهترین وجه انجام دهیل خود ایشان همواره بد گفته فوق خود عمل می کردند و بندهٔ ناچیز در انجام دادن کارهای خود گفتهٔ فوق ایشان را همواره در نظر داشتم و بکوشش تمام بدان عمل می کرده ام و می کنم.

من در آغاز دورهٔ تد ریس در دانشگاه اسلامیه علی گر سمت معلمی داشتم و حقوق من کم بود اگرچه در کلاس های فوق لیسانس درس می دادم، ایشان می فرمودند: دکتر راجا! من در پیشانی شما آیندهٔ درخشانی می بینم انشا الله شما در آینده موفقیتهای بزرگی را بدست خواهید آورد ایشان در مقابل خدمات نا چیز بنده مرا نه بنظر یک شاگرد و دانشجویی بلکه بمنزله فرزند خود می دیدند و می فرمودند: دکتر راجا از خداوندی خواهم که شما جانشین من باشید و مقصود گفتهٔ ایشان این بود که از خداوند می خواهم که شما مقام استاد و رئیس بخش فارسی را احراز بنمائید و راستی اگر من در دانشگاه اسلامیه علی گر می بودم بنوبه خود بدان مقام می رسیدم و خدای بزرگ و برتر را صد هزار شکر که بلطف خاص او و در نتیجه دعاهای استاد بزرگوار خود در دانشگاه کراچی بدان مقام رسیدم -

در اوایل سال ۱۹۲۷ مک من در علی گر بودم ایشان را کمی افسرده و غمگین می دیدم و گاه گاهیمی فرمودند: دکتر راجا بهترین دوستان باید از هم جدا شوند و من تعجب می کنم که در همان سال طوری از یکد یگر جداشد یمکد ازان بعد نتوانستیم یکد یگر را ببینم و گفته ایشان که مانند پیشگرئی بود، بکلی درست در آمد . زیرامن در آن سال بعد از تشکیل پاکستان از علی گر به زاد گاه خود در پنجاب پاکستان آمدم و باوجود کوشش بسیار نتوانستم

به علی گربر گردم و سبب آن نا امنی های راه و قتل و کشتار مسلسل مسلمانان بود و در نتیجه غیبت ممتد روز ۳۱ مارس ۱۹۲۸م بخدمت من در دانشگاه علی گر خاتمه دادند من به کراچی آمدم و ریاست بخش فارسی را اولا در اردوکالج و بعد ازان در دانشگاه کراچی داشتم و کمی بعد مکاتبات بین استاد و شاگرد آغاز گرد ید (که در پی همین مقاله چاپ می شود) ایشان نامدهای پراز دردو اند وه بمن می نوشتند و بتأسف تمام می گفتند : دکتر راجا! کاش که شما در علی گر می بود ید، ولی چه کنیم که نوشته نقد یر برعکس این بوده است.

من در همان ایام سه کتاب درسی برای کلاس های فوق لیسانس من در همان ایام سه کتاب درسی برای کلاس های فوق لیسانس تألیف نمودم و هر سه را بنام ایشان مصدر نمودم و گفتم :

هر صبح و شام قافلد ای از دعای خیر در صحبت شمال و صبامی فر ستمت

خبر بسیار اندوهناکی از دانشگاه علی گر رسید که استاد بزرگوار روز ۲۳ ماه مه ۱۹۲۳م برحمت حق پیوست و اینجاست که داستان روابط بسیار صمیمی و بی سابقه ای بین استاد شاگردی و یابین پدر و فرزندی برای همیشه خاتمه یافت.

اکنون هرگاه که بیاد محبتهای استاد بزرگوار می افتم سیل اشکها از چشمان من جاری می گردد و نیز اکنون خود من حس می کنم که آفتاب عمرم به لب بام رسیده است و نمی دانم کی غروب خواهد کرد و ظاهر است که ازان ببعد تن من در خاک و یاد من از دلها محو خواهد شد

و مبالغه نیست اگر دربارهٔ خدمات خود بزبان و ادبیات فارسی در طول پنجاه سال کامل گذشته بگویم که :

حاصل عمر نثار را باری کردم شادم از زندگی خویش کد کاری کردم

#### عکس نامہ دکتر ہادی حسن سحمہ

Department of Bersian, Muslim University, Oligans.

Dr. Cyhulam Samer, M. a. (Persian), Oh. D. (Persian), was a student of nime for some su years. <u>alike in his</u> manners, morals, and pursuit of knowledge Dr. Samer is the hast student I have had during my fifteen years' some in the aliganh University. Dr. Samer knows, thinks, and has a clear analytical mind: Often I have subjected him to severe mental and physical discipline, and he has so stood the lest that his cheek so smuch as lanked not. He would certainly make an admirable teachy in any Education alliestitution of a high standard.

B Se. B a , (Homa) (Cantala),

The D. (London).

Orofisson and Chairman

10-10-1936.

حمد فارسی دانشگاه اسلامی علیگر

of the Reportment of Berson.

(بد ینوسیله گواهی میشود) آقای دکتر غلام سرور دارای درجه فوق لیسانس ( در فارسی) و دکتری ( در فارسی) در حدود شش سال شاگرد اینجانب بوده است ـ از حیث اخلاق و رفنار و علاقه به دانش پژوهی دکتر سرور بهترین شاگردی بوده کد در تمام مدت پانزده سالی که اینجانب بعنوان استاد (فارسی) مشغول خدمت در دانشگاه علیگر بوده ، داشته ام ـ دکتر سرور از اهل دانش و فکر است و دارای ذهن به استعداد و تحلیل کننده ای می باشد ـ اینجانب مکرر اورا مورد آزمایشهای سخت ذهنی و جسمانی قرار داده ام و او همواره باکمال خوش رویی آن سختیها را تحمل نموده و هیچوقت اظهار کمترین ناراحتی نکرده است ـ اطمینان کامل دارم که او از هر حیث استعداد احراز سمت استادی در یکی از مؤسسات آموزشی را دارد ـ

(امضا) هادی حسن

دارای لیسانس علوم و اد بیات (از دانشگاه کامبریج) و دکتری (از دانشگاه لندن) استاد وریئس شعبد فارسی ـ

مورخ ۱۰ اکتبر ۱۹۳۲م



عکس نامد دکتر هادی حسن مرحوم

Chivenity Olijah 27 dept. 1952

Mara Rajal Sal 6

I have out on soul a sout little there I stall present it as a sourcein; it will exhall frequence where it : Rept.

On a which fact is that I have rained you present have every 29 ey tip — literall not mataphrecall. If you has stoped have
I could have not yo be Katel (for the first y Dais has consider an about a restable present to be set to Katel): also yo call have had a grick vine at Olipat for Hazir to Par. Hair? I see the Kate
have noticed. But take us straine! Day is beden at I have
himsely -: I know I would have he have you at dead; the in home
you is you defined way to have to will be a touture. But
that as now do if Februa way to he have to will be a touture. But

I have justisted (a) the things disa of Muhamad Faler. discours - there (b) Mupol Party & (c) the things disa of the Super than a large one prior & I made about one prior & I made about one prior & I made a copy and of all to three works:

Plus have the reviewed in disable to made on a cut if your reviews. I will be find a leasure to disable the prior of the thought and a cut if your siwan y lasine. I take do have not to minor to the prior of the thought and a cut to society as a manograph: I hope they were upon work.

I then there nity to be me her at ison y provelyand then of the caret see you a talk to you. I do not believe is want a moment y of it. I have still he rection of the many creating the Medical College to I have one or two items things also be putting that y will be at works when putting the little to the works when y there are the putting that is here.

I hip a chifit Die nie ne hen y. B who doesn'?

I hope keet they are parry you fow solay. if Not. I can with

to the people. Calledon & make them pay you a join value y.

As pleas let me know. Ches assue is netterfold.

fresh to you sign How is you health? Head

دانشگاه علیگر مورخ ۲۷ سپتامبر ۱۹۵۲ راجای عزیزم

نامد ای که شما برای اینجانب فرستاده اید بقد ری شیرین است که من آنرا بعنوان یادگاری پیش خود نگهداشته ام و آن نامد همواره اطراف و جوانب خودرا معطر خواهد گردانید - حقیقت امراینست که من هر ر و زجد آ احساس دوری از شما را می کرده ام - اگر شما در پنجامی ماندید من شمارا به کابل می فرستادم (چون دولت هند مورد یک نفر که شایستگی داشته باشد به کابل اعزام شود از من نظر خواسته است) و حتی در خود دانشگاه علیگر هم بزودی امکان ترفیع درجه داشتید چون آقای حافظ پروفسور حمید الدین خان باز نشسته شده اند - اما سرنوشت دیگر گونه بود - من هر ر و ز تمام وقت احساس دوری از شمارا می کرده ام - می دانم که پس از مرگ من باید شمارا تنها در دنیا بگذارم اما در حال زندگی از شما دورشدن

برای من موجب بسیار ناراحتی بوده و هست و خواهد بود \_ اما اگر سرنوشت دیگر گوند باشد. آدم چاره ای ندارد \_ کتابهای زیر از تألیفات اینجانب طبع و انتشار یافتد است :

(الف) دیوان محمد فلکی که یگانه نسخه خطی آن را در شهر مدراس بدست آورده ام ـ

(ب) شعر (در عصر) مغول ـ

(ج) دیوان شاهنشاه همایون که بگانه نسخه خطی آن از شهریتنه بدستم رسیده است ـ

این کتابها بچاپ رسیده است و نسخه ای از هرکدام ازین سدکتاب را برای شما ارسال می دارم \_ نظر خود را در بارهٔ اینها در ر و زنامه ' ' دان ' ' (انگلیسی) چاپ کرده بمن بفر ستید \_ اخیراً یگانه نسخه خطی دیوان قاسم کاهی به لندن فرستاده شده است تا بعنوان رسالهای بوسیله انجمن سلطنتی آسیایی چاپ شود میدوارم انجمن مزبور بزودی آنرا بچاپ برسانله باکمال حیرت در غیاب شما توانسته ام پشت سر هم کتابهائی انتشار دهم

شما مرتب با من مکاتبد داشتد باشید تا من از سلامتی شما با خبر باشم گرچه نمی توانم شمارا ببینم یا باشما صحبت کنم من عقیده ندارم یک ثانید هم اززندگی خود را تلف کنم هنوز در صددهستم نقشدای را که برای تأسیس دانشکدهٔ پزشکی کشیده ام جامد عمل بپوشانم همچنین باید یک دو چیز دیگر را انتشاردهم اما (امیدوارم) شما آثار چاپ شده مرا بپسندید \_ اگر

فرصت دارید آنها را بخوانیا

همسرم در کمال صحت و سلامتی است او هم ذکر خیر شمارا می کند و کیست که نمی کند ـ امیدوارم (در پاکستان) به شما حقوق خوی بدهند اگر نمی دهند، منهبتوانم به اولیای امور بنویسم و آنان را وادار کنم به شما حقوق خوبی بدهند ـ پس در این مورد با من مکاتبه کنید ـ لطفأ جواب این نامه را فوری بدهید

سلام مشتاقانه برای شما و فرزندانتان و احترامات برای همسرتان ، مزاج شما در چه حالست م

(امضا) هادی

\*\*\*\*

عكس نامه هاى دكتر غلام سرور مدظله

Dr. Ghulam Serwar, M. A., Ph D. (Aleg).

Reader & Chairman, DEPAITMENT OF PERSIAN, URDU COLLEGE. 979, Pir Slah Bakhah Colony 2, KARACHI 5 (Ontiotam). 10.9.1952.

حفريعفرت اجلواتاي اشاد بزوكدد منه مكتم ومنظم

. مدادتاتی که بنت مزّت بهنشین به سناد پزش ریاد دوختم مندای به اندخیت این بنت مسکین در تبعضافندت واختیا به اد سست مرکزهٔ که چیچه که خیالی نداختم کداز میزینیش آنی الیشن کعدی گزینم و لی چرن بیچ کس نم قواندسروشت خوماکنچیدیم

دین ما نب بع برلمین و مشنده کند برازمغوراً نبئاب تمددا نشانع دوره داینها داره چه نکرحفرت دای فویت له ایما ه سستندی يهطيلساتي نيتت كوشيع صغوميتسرف البوع بمافردرس فرت بوز اين دوملكت بسبايه امذكاه تذمشلفه كدافية آباد رست و نتيان و نتيان من در من مهم مدررميده چن ستدران برو ميل د بزر كوري ايث درواز فتقي ي ند منها ي خداست. كنون بم كامره ومنغور سيتسرنيست بازة كشوع بم تست تلبى كدوز مغوا آول بقدى در دام سودان بوده استاد مشعلة كيشوا سايا ما مرفته و حون حزين ما في قرارس خند است وخوام مافت .

متركب لذن سفربيندا بيكداموذريكالات كروا(ديكركردندي سفر از مليگر بويو و ( ذ لايمديكواني دسيده امسيكيم پليساي و دادگل اين جهترس شكال الفورمل اين التراف التي بين بين ميده ارت ((دان تكايتها به لآتى بردم داندان شيخ حال جدينگيا فتم و ليذيرين معد شيخ احلاء است پرترمواد بي بين بين ميده ارت ((دان تكايتها به لآتى بردم داندان شيخ حال جدينگيا فتم زون خامداز بيان آن ما جذوست بمين لين كمآ كيل عبّت لزانهاتي تلجهاز زوندى وورد بايم ما ليوخت شافكوش دا منک زیشنغ باری اینکستام بست ی گیرم و این چند حرفیم بادابلی داکمهٔ دارلیست ادام سبت مفیقی دونی ایّن رُور در د در ميد دا چک کان د سندل موران دا ي فاه کم-

بندا مدگندک برزید از صغورحمدی کفشی آن میر میرانی کا ی استای پرگرارچان برادی تنابر لیست شیره است کمینین مار برا منیا نب باقیسست موننی بهرخت واکیم بهودان که دانمایی موند آن دم د. لپین فرام موخت و فرابومونداند-

بعد حقیق سه لیده کتب فری اداکت و تاریخه بیندگا مآدرده ای<sub>ن م</sub>راکم بینی که درون موم: ( داخ کشب <del>نوانسد</del> زیاده در . مغیدی ما مکافیت آنها با لغ برگیسه زار دویده با فشر از ایران حاردگرم میاند نوابر فد. در این ادر کارتوان کیکنیک دایرا استان درجه ايمر الد دروا ف على وكوا بي منتسل به من واميدورم كرة اليفات مراورد كا الترين نموذال لواميد ولاكم وي بالناع ا فكاردا كَتَارِ مُولِسِنْهُمَانِ وكُرُ يَعْمُكُانِو ايران امردت ع با خيرُ وارْ خواويُوسُول مشات ي فايركو وين بغدة متجريها براي تكميلٍ " این کمار م. توفیق امذانی طراید کا به مینوسید آم آي داشتاد بندگاد عاصین مکتب آد روشن بسازم :

آخره با مه دچ دِمسورات دِیگوارما مدسیان فد ان ادامی ما نیم و خواییم دانگیت او بی مسیّلسینها مهیتشرنگا **وخدادندی** آخره با مه فرده بي آريم درست بعد برمثويمكر دينو تمامک دندائی وجرد سپاركر صفرت الشاف ما برگوي بدارست ما نباقي مصنف مالمنتيموا ا حنه تارّه بندنا ديرزوني سعست داراد و برواره لسيم فرحنبرى إنمان محالين ميرومينت ملوده كاى بكان بحش المراي واسوخت

در آمز نقط کیک امند دام دلبریکه بزسشتن کیک کلم دن که دا مای خرصت رسیسیّ آمنی ب و به لجاحهٔ آن بزرگارهٔ مشر اين كرين غده مان و ندم ترين بنيرها ف واصرافراز ليزابندكر به إ خصاف النيب ع شاه ن چنبه بگريزان هما ما اجتران سدم صوى بمنور فاع المستد بر كرادى مسانم ٠ ١٥ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ایت و ندگار ایام سساسی رسستدام سا

\*\* \*\* \*\*

يديه دراته فتوكمنه كاله ه فعليه عفرت استو ينقدوعن وعرم واستقم

دي قدن استاد بنگذنبداز ترت وي سول واردانشد فعيث، لما ينت تنب منهم طوري - (چيجن وارد) كم هاي ميرسين شيطيطاً . -ی قادیته بلیم بادهی چ نین کنید و از بان دعد یک میلیندان بین با کنامه تخرج کنام و بها ما در جداد از دیستا بهمای بین باید احدَ لِمِرَكِ بِيكِولِيُّت معهد مَرَاهِ اصل خداد لِهم جاء وُمَنَ كامَا صلاحه الله عادد خرصته إلى تَوْتَوَكَّت عاق شاملة باكستن عدمة مصنوا كمن المسنوخياة في مغربي المصين مهدون عهدون المدام بيران مستور والمناف التعديث المتعدم الم مع اما؟ يُنه قدامُنا ي بيدتُ بافادة أيف مدا نع ، ويكث أمدان ازمليك<del> سيسلت</del> . كفتين بريانه ومدينو فالأجيكيين ا الله في يك نسق برنگ را به مُسدآن كر جود به س كر يكرسان و صوره آسان و ن فرد ندرت ك تهم برداد و اوم نسبيد تها درت و يكن المن الخيف الله مرتب من رميدو اردي صنيل داگر ت سات و سامت الساس بواق مي بيدات مي كم برمت و دورت كاد ساختم و يقيل داد بيك عاليقنيم بهم و رقي من رميدو اردي صنيل داگر ت سات و سامت الساس بواق مي كم بين مي تاريخ مي الله مي مي الله مي الله الله عالي

ا ين نب يم دود ارد؟ بند ب راحد ورود ده وهادساساني كر حفرت الدس مدان المام فروده الدار دون دقت برحد كو اغت

ا بياسيام هذا النام وميون كدر براي عبو دو درام الدارس مركز النام المواطقة المساح المساح المساح المساح المساح ا كر بسه خراست تمادي آبان بدارد خوات كدون أن التركز بخواكن است " وتي آنام الخيرات ب خدا المورك بيد مقارط ممنطوب ويجه باره خواست خدادت المدون المدون من المدون من الامن الدارس المواجق خواست بخدا بيكم كاسي مفاضك المعالي المستوك ي آواز خواست خدادت والخير جبهرا و مد يجيئن مماني خصوب شاك في كي دلياي ليشناع بري محدد ادي كون أسيرت خواست المدون المتحق طهد الا خواست خدادت كالمواجع المدون المتحاسب المدى والبوض المراجع المام كي المستوك المتحاسبة المتحاسب

ا یک مرقع فوده بیک اگر من درمنیگری بسیم حفاتشان ما نهای های و فرستاندگرفتگی نیرست ا دی مصنیقی دُستا و بزنگارا و مهرت دکداو بسته آنجایی کال دادم اکد آرینها ب مرتع که آم پکرایی مسعملو بده از صویتهای هستنگیری کنت و آم کفت برگ بشت نقط میمن غده درست وقوم برکد چیشت مه شوست ژمنتی بذرگار را دایه مسعدت و خرش بخته دانم - اکمون بم انگریم عصم صُمّتهای آرد دی مرابیشست کدر مند را بنتم - دلی سرح - ۱ کا بسب آرز و کد حاکست مستنسست

برج را بين به آبيدنت گرانبهاي خوشمير ذود ده ايدا پيت سسودگديدم دو آدندي آن طله که بريادت آنها الگفتما . دست به اي خوم که خاده گر بردا آن اگر اين در گرد که بردا که گرد نمايد دا بسيف جربريان نکته سنخ بريم آداد يا ان ميخو يکنن جيث کششان دادي سکت داسيدا به گردا داد - اينان دو اوايل مال بسبب موم سايدي اي مشمك نمو کنم چيزى دا بعث آن بين د تعديد عاصم اکن شر تعده حسائل جيتادام اعتماد مجروب کي کام م خف ديداي ميداي کمان ۵ وفوجه کام به بادا در سيدن گرد .

ا یک نه ترمید به در معزق بهندی به در دهندی آناده میمنیدصنادی به ادلیا بیامد مرقع بیزا نیم بهندی میمنایم بخ دمی می نم نم توپر امنان دد مسین نم بیشتن و برجه آو بمای برگی بی فایم ای رساندا و این متمیرتر تعییر برجم مختصاز خلاط ادمنال او جدمه " انگرچ ناه نسبت کم م نیست دم م بسبت برای آندیم پرشنی بخشند آن میر فاز خدی آله وی ترم کمانگر اینکدرمری بعد به ما آدافتر کرد کی دد برجه ل تشکر بدوده کمار بر برددگان واجب است .

اینگذریمی بده به ی آدافته کرد کپی در پرسال شکو بعددگار بر برددگان داحیداست. دونشگاه کزایه ندگ تهمیس مشده و ادای ی امودونشگاه برای استدی شد ب مشلف مسیسیسی انتها بهکندگوشتی آنی؟ آن بدردید بیشت و اگر بگویمکرد کمی کی بسست که سزاداد با سنادی دانشگاه دکری شوشت ازشگاه در بیات با نشاه بیش برگز معدنده این باگریژی شرکادن است برزار، بازارین سرد و کزرده افزکه اگر اشت برزگرد داریتان صدر میما وجویایی شایش می

اً متدن ودنشه را ؟ نما ب وشكش كا حدد رواين بيش كل غِصَل واي آن أو سَتَم كم بهم تشكون استاد بزم كاد جده والمشافحة :

لوجه مهامک آنجنا بسداد نفائص خوست 🗃 حنرت بقرس ما بهندد عایم مسیعادت و سانح تشای دانتوید 📖 🔐

بهمای کرا بی مطبحه اینکت نرنه یک دریا مرافیب است او بمزان مخطیحه برای گرد دخشک آوای دمیلی بادت کرده فاهد چندان مانی برت ارصوری در پیماکسی موشت کا نمازه میرسرستند در میرن اوجا ما زندگی نستها و کی برای کسی برگو چندان مانی آداد و مرتب است و و سایلی آب یش مهتب از بریا خوبسی گفت که کنند اداد

منع بكوه ديثت وبيان فريهانيت - يه برجاكد رنت فيدرد و بارخاه ساخت . . .

• وتا فراگزلست بطلوکه میزدند بخرا برونجویم که:

مما وزاري مفرع المين أن في الم في المنافي المن

مين و العلى المد المعلى المدين بيري المقط مين يريداً مشتعل على المدينة التيني المنتب المعلى المتعادية المنتاب وا المعاه والشر فعا يعل فيان ينرو

ميره وميه خصوص فربيق خفر تمتيا التابيزهاده وسائيم وبرايوبيت وداحت وليشاء كالكشفي كمنعي بميد

الميان الميا الميان الميا وي المنافع الم

-

ن انشگاه کر اچی کراجی معادم

ن کتر غلام سو و در اید - ای نمی ایع - دی (شل<sup>ی</sup>) زئیر بست تارس

معفود معفرت اجلّ آفائ استاد بزرگواد .

نامهٔ متدسوآن بزرگواد الآن زیارت گردید برجینم بادم دوسه گرفتم و به اختبارینم: پاردرآ مد زدر خوتیان! مدست دوست ، و بده فطلی کند نیست فط ایست اورت. بهین مون مد را درد در کند در خیام ماع گردید- واتون یم مدین سور ای گنام - دشته گوی

بری به به به به مرفع فرنوده در نیا مربع مینا تیول بؤه ثیدر گیا یادی آن دود آی وشش کرد فی خر جن برگرد در لرفعه م ظروفتر شنیست ؟ برست و خوددگور و دیشن درد و در این دارند و بست آن برگرددرای که برخی دن طفر ماید دی لرف در نها ایست ، با فاد نوری برخ معذی برست اینکو ساحتی نرست کر بیاد آن میگواد

معة اح واربوم مه : ... ما بانود معه به مى و . فرايم مه فو بكر خريم الرك آدى خيد سر راد بداد المهيما كار المربع ال

بها الدين المستاه و كا الدو ولى رسنت الى رسنت الى المستنى سيد الدين بايله جنم مركة مسلم المستنى سيد الدين بايله جنم مركة مثل معن و والمناه و والم المناه و المناه و

درین موت دواز ده ساله برجه برسر حقر کدست، یک داست برب بسیا فیلانا که بعد ۶ دکری غایم البته لینین داریکه آلرا ملی خالف شام ال دین حقر بی اود وجرانیهای تخور کرار دربردوری مشکف دریمای نی نود دارن حفر مین درجه نمی رسیم و مندای واقع میزان نسم ی خورم به حی می بررس باست تسمیت دری کافشینیم موارده بیلوین میرکواری اقتم دی کویم به می در نتیجه در این و عرص دن دستاد میگذاد است و در به دین حقی رستعداد

حمول بن مرتبط برگر را در استه ، استان که مده و مردودیدا به شده نوستند که نون نرسیده و دامید دارم درا تی خرایی س برا هیشتم ند دسار آن درش ، تعد به خواندن آن مسردر تکاردد-

رس برمان و چه ع به فرش دختم و درت براه زرگانی قدم زنان ورون بهستند « درست ن فراق دواز ده اه بهایان نرسیده و آبتراک نامه را برای نوز بعرکه تا دی آن به می باد تا دی آن با به در برای نوز بعرکه تا دی در در در برای نوز بر مرسیت نوستن می دیند-

خاکب ای دستار برود (نسمی)

\*\*\*\*

### شعر فارسى دكترغلام سرور

## شمع فروزان

در ۱۳۳۲خ شادروان استاد بدیع الزمان فروزانفر باتفاق مرحوم دکتر محمد معین از بخش فارسی دانشگاه کراچی باز دید فرمود ـ بدین مناست استاد غلام سرور قطعه دیل را به شادروان فروزانفر تقد یم کرد:

ای خوش آن ساعت کد سوی مرز پاکان آمدی عزم کوی دوستان کردی ز ایران آمدی اینقدر مشتاق ارض پاک همکیشان بدی ای کد بر دوش هوا رفتی و پران آمدی بهر دید خطّهٔ پاکان به حال اضطراب بادل پر جوش، چون سیل خروشان آمدی ای که در پرواز بودی با ''معین ''، خاص بود مهزخود را عام کردی ' سوی خاصان آمدی تا ببینی خاک پاک مدفن '' اقبال '' را بادل پر آرزو با روی خندان آمدی ای که بتر دلبران گفتی و شادم ساختی با نگاه گرم با شوق فرزوان آمدي ای که پیغام صفا دادی ز روح مولوی طایری از گلشن قدسی خوش الحان آمدی ای که با نما راز های علم و حکمت داشتی با زلال مهر سوی تشنه کامان آمدی ای که بخشیدی به ناد اران متاع بی بها از دیار معرفت با گنج عرفان آمدی

ه اشاروبه مرحوم دکتر محمد معین-

ای که ره گم کردگان را ره نمودی بی گمان در شب تاریک چون شمع فروزان آمدی

(منقول از "فارسی پاکستان و مطالب پاکستان شناسی" تألیف محمد حسین تسبیحی، جلد اول ص۱۲۰ \_ ۱۳۹) \_

\*\*\*\*

بخش دوم

حدیث دیگران

(تحلیل و تجلیل شخصیت فرهنگی

دکتر غلام سرور از سایر نویسندگان)

### دكتر ساجد الله تفهيمي

اساد بحش قارسی ۱ دانشگاه افراجی ۱ اگا می -

# بخشی ا زقد ر دانی های از استاد دکتر غلام سرور

چند روز است کد در اتنای مطالعه شمارهٔ دوم مجله "دانش" یک آگهی بد عنوان " قدردانی" بد نگاه این جانب خورد-

قدردانی از دانشمند بزرگواری از این سرزمین پاک که یک جهان علم و ادب از سرچشمه پای دانش و فضل او سیراب می شدد.

قدردانی از یک مؤلف محقق فارسی که آثار او شهرهٔ او را نه فقط تا بد ایران بلکه تا به نقاط دور دست جهان مانند انگلستان(۱) برد - قدردانی از یک محقق مدقق که تحقیقات او برای محققین تازه کار راه های تحقیق را باز می کنند

قدردانی از یکی از گرامی ترین استادان فارسی که صدها از شاگردان او دردانشگاه ها و دانشکدهها و اداره های دولتی ومؤسسه های علمی و ادبی در داخل و خارج پاکستان به کارهای تدریسی و تحقیقی مشغول بوده و هستند.

قدردانی از استاد عالی مقدار این راقم السطور هیچ کاره کد سالها

(۱) جین استاد دکتر غلام سر ور در اثنای مسافرت انگلستان که در سال ۱۹۸۲ میلادی اتفاق افتاد، برای بازید از دانشگاه لندن تشریف برد، در بخش فارسی با یک استاد فارسی انگلیسی الاصل مواجه شد وخود را بد او معرفی نمود \_ او فی الفور و با تحیرگفت:

" ! O ' Yes ! Author of History of Shah Ismail Safawi " " ابن کتاب پایان نامه درجه دکتری آقای استاد است که در سال ۱۹۹۹م بد چاپ رسیده است

ازگنجینه علم و دانش حضرت او فیض پا کسب نموده و می نمایم ،
یعنی قدردانی از استاد گرامی قدر دکتر غلام سرود، ادام له

ویوضد. مؤسس و نخستین رئیس بخش فارسی دانشگاه کراچی (۲) چه مایه خوش وقتی و خوش بختی است برای این کمترین

چه مایه خوش وقتی و خوش بحتی است برای این کمترین شاگردان او که فرصتی بدستش آمد تابه واسطه ریختن سطوری چند در قدرشناسی آن بزرگواری که شناختن قدرهای آو بیرون از حیطه تحریر این کم مایه می باشد، قدر خود را بیفزاید، وگرنه حق اینست که:

چه نسبت خاک را با عالم پاک

به اندیشه افتادم که کدام یک از جنبه های شخصیت استاد بزرگوار را سرمایه این سطور بسازم -هر چه بیشتر تفحص کردم به عالم تحیر افتادم و بیت زیر حسب حال را بر زبان راندم:

> ز فسرق تسا بسه قدم هر کجا که می نگرم کرشمه دامن دل می کشد که جا اینجاست

بنا بر علاقه خاطری که نیازمندانه و شاگردانه با آن حضرت می دارم، روی توجه خود را به دل آوردم و بالاخر دربافتم که جالب ترین جنبه شخصیت او که بیشتر دامن دل بای وابستگان خود را به خود کشیده و می کشد، انهماک و فدا کاری اوست درکارهای تحقیقی که در جمع ارباب دانش و تحقیق هم به ندرت ملاحظه می شود و همین موضوع را برای ایراد کلماتی چند نسبت به استاد بزرگوار انتخاب می کنیم -

انسب می نماید که ابتداهٔ از مقاله میرزا محمد قزوینی که به عنوان "استاد براژن انگلیسی" در تجلیل او مرقوم نموده، یک اقتباسی

۱۳) استاد دکتر غلام سرور درسال ۱۹۵۵ میلادی بخش فارسی را در دانشگاه کراچی تأسیس نموده و ریاست س بخش را مدت شانزده سال تا بازنشستگی درسال ۱۹۷۱ میلادی بعهد فوجه داشتد

را که بی هیچ تفاوت ومبالغه حسب حال استاد بزرگوار ماست بیاوریم، تا بزرگداشت او بالفاظ و کلمات دانشمند بزرگ و نویسندهٔ توانائی ایران بشود ـ می نویسد:

"...از صفات مختصه او یکی پشتکار فوق العاده عجیب او بود ـ گویا خداوند حس خستگی در نهاد او خلق نه کرده بود ـ پرکار ترین و پرشور ترین جوانان را از میدان بدر می کرد، و کسی که چند روز با او محشور می شد و وضع کار کردن او را می دید، ولواینکه خودش بهم خیلکارکن بود و بهیج تنبلی در خود حس نمی کرد، فی الواقع از خودش خجل می شد" ـ

الحق او همه اوقات زندگانی خود را به کارهای تدریسی و . و ادبی و تحقیقی صرف نموده و می نماید ـ و حالا که عمر شریفش از پفتاد و پنج تجاوز کرده است ، کارهای علمی و تحقیقی را باهمت عالی و عزم راسخ و بدون خستگی و سستی به انجام می رساند ـ و این فداکاری و انبهماک فوق العادهٔ او برای همچو ما تازه کاران موجب اعجاب وهم تشویق می شود ـ

یکی از صفات مهم استاد بزرگوار که کم کسی از محققین از آن به این اندازه برخوردار باشد، دقت نظر و باریک بینی اوست مطالعات عمیق و پهناور در موضوعات متنوعه به ویژه تاریخ سیاسی و ادبی ایران و شبه قارهٔ آسیای جنوبی و تذکره ها و ادبیات عمومی و متصوفانه فارسی، و قریحه انتقادی طبیعی او استعداد ها و صلاحیت های خاصی را برای و مقد آثار ادبی با دقت نظر در شخص او به وجود آورده است و او این بوج توانائی ها را نه فقط در کارهای تحقیقی و ادبی شخصی به تمام و کمال به کار می دارد بلکه همیشه آماده است که شاگردان و مستفیدین خود راهم از آنها کاملاً بهره مند فرماید ...

خوب به خاطر دارم وقتی که استاد بزرگوار به کار تصحیح کتاب

"جواهر الاولیا" (۳) تألیف سید باقر بن سید عثمان بخاری مشغول بود.
به کمال تلطف این جانب را به همکاری خود در مقایسه متون نسخه های
خطی آن وا داشت جواهر الاولیاء کتابی است ضخیم، و او در عصحت
متون و نقل نسخه های خطی آن باوجود رعته در دست راست زحمات
زیادفوق العاده را متحمل شده بود ـ راقم السطور از دقت نظری کد او در
این کار به عمل آورده بود، و از اصول دقیق تصحیح متون و پاورقی
نویسی را که او در اثنای مقایسه آنها را به نظر افاده بدین جانب توضیح
می داد، البته با دقیقه های این کار دشوار آشنا شده ـ

محقق یا منتقد ادبی مسلماً باید با اصول نقد و تحقیق کاملاً آگایی داشته باشد، و استادی و سهارت کامل او در اینست که او بارعایت اصول مسلمه طرح سنتهای تازه راهم در زمینه تحقیق و انتقاد ادبی بریزد ـ استاد ما این عمل نادر الوقوع را به جای آورده و در تحقیق و نقد ادبی روش مخصوصی را برای خود ایجاد نموده است و لو ایسکه او ابتداه در ضمن بررسی های انتقادی و زبان شناسی فارسی شیوه و طرز مخصوص ملک التعرا محمد تقی بهار مؤلف "سبکشناسی" را دنبال کرده است که بهترین نمونه های آن را در "تاریخ زبان فارسی" او می توان مشاهده کرد، و لی بعداً او در این شیوه بر حسب ویژگی های قریحه و ذوق خود کمی تغییر داد ـ و در نتیجه طرزی پدید آورد که می توان آن را طرز مخصوص او محسوب داشت، و این طرز مخصوصی را می توان به تمام و کمال در مقدمه "کتاب "جواهر الاولیا" مشاهده نمود ـ

از صفات کم مانند استاد بزرگوار یکی دیگر اینکه او در ضمن تحقیق بیشتر توجه خود را به جستجوی شواهد داخلی مبذول می دارد، و درین کار زحمات زیاد باور نکردنی را تحمل می کند و مطالعه دقیق

<sup>(</sup>٣) كتاب "جواعرالاوليا" ما مقدمه مفصل جدا كاند درسال ۱۹۷۹ ميلادى بد ابتمام "مركز تحقيقات فارسى ايران و پاكستان، اسلام آماد" استبار بافند است -

ومکررکتاب مورد تحقیق را بد عمامی آورد - معمولاً بر شواهد خارجی اعتماد ریاده سی دلد ولی استناه در صورت عدم وجود شواهد داخلی نا چار شواهد خارجی را و آنهم پس از تعمق و تأمل بسیار قبول می دارد مقلمد " جواهر الاولیا " بهترین شاهد این دعوی است - مقدمد دیگر بر کتاب " خلاصد الالفاظ جامع العلوم (۷) "، یکی از مجموعهای ملفوظات شیخ جلال الدین مخدوم جهانیان جهانگشت کد فعلاً بد نوشتن آن لشتغال می دارد هم یکی از نموند های قابل تقلید در زمیند بد نوشتن می باشد - اوبرای جمع آوری مواد لازم برای مقدمد نوسی این کتاب ضخیم هشتصد صفحه به خط ریز خودش راچند بار بدقت نگاه حرفاً حرفاً مطالعه نموده و شواهد داخلی را از متن آن بیرون کشیده است -

از صفات مختصد استاد بزرگواریکی اینکه چون اوبنای یک کار تحقیقی و ادبی رامی گزارد ، ابتداهٔ یک نقشد اساسی آن راباکلیات و جزئیات موضوع مطرح می کند ، وبعداً در چهار چوب آن فعالیت تحقیقی و انتقادی خود رابد انجام می رساند او دراین نقشد کشی و طرح ریزی چهار چوب مهارت خاصی می دارد ـ نقشد های کشیدهٔ او، چه برای مقالد های مختصر ومفصل و چد برای پایان نامد های تحقیقی درجد دکتری ، این قدر جامع و مکمل ومتوازن می باشد کد معمولاً درطی مدت تکمیل آنها احتیاجی برای تحریف و تعویض محسوس نمی شود ـ

از مختصات دیگر اسناد اینکه او همچ فقره رابدون تحقیق لازم به تحریر درنمی آورد ـ و می توان بر نوشته های ویه ویژه از جنبه تاریخی به طورکلی اعتماد کرد ـ ضهناً او در آوردن سالهایوفات اشخاصی که در مقاله مورد نگارش مذکورمی شونه خیلی اهتمام می ورزد ـ دربیان مطالب و مفاهیم

<sup>(</sup>۲) کتاب "خلاصد الالفاظ جامع العلوم" بد تصحیح استاد دکتر غلام سرور بد اهتمام مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد، زیرچاپ و انتشار است \_

ایجاد و اختصار و جملات کوتاه و فشرده و مکتفی رابه کارمی برد - بعموم از استعمال لغات زیاده و ترادف کلمات و جملات احتراز می نماید - این نوع تسامحات را در آثار نویسندگان و محققین دیگر هم روا نمی دارد و هرگز از آنها اغماض نمی کند -

خوب بد خاطر دارم کد در رمان دانشجویی رسمی خود بدرجد ام آ-(فوق لیسانس) و مخصوصاً در زمانیکه تازه در میدان تحقیق و نگارش وارد شده بودم ' مسوداتی کمبرای ملاحظه و تصحیح بد معرض اومی گذاشتم ، چون آنهارا باز می گرفتم نهمه پراز دائره ها و خط های قرمزرنگ می بود -استاد بزرگوار همیشه متمایل است از علم و فضل و تجر بات و مطالعات ادبی و تحقیقی خود محققین دیگر از شاگردان وغیر شاگردان رامتمتع فرماید -می توان مستفیدین اورا بطور کلی بد سد گروه زیر تقسیم کرد:

اول کسانی که تحقیقات خود رابرای دربافت درجه دکتری در ادبیات فارسی بطور رسمی براهنمائی استاد بزرگوار دنبال کرده و می کنند\_

دوم کسانی که تحقیقات درجه دکتری رابطور رسمی با راهنمایان دیگرادامد می دهند ولی ضمناً از علمیت استاد بزرگوار هم استفاده می کنند - وسوم محققین و مولفین دیگری که در ضمن تألیف کتب و مقاله های تحقیقی غیر از پایان نامه های درجه دکتری به غرض مشاورت و استفاده

بہ او مراجعہ می کنند ۔

او در افاده های علمی و ادبی و تحقیقی هرگز بخل را از خود نشان نداده است بالعکس او همیشه و در هرحال حتی در اوقات استراحت هم برای این نوع کارها با خوش دلی و به طوع و طبع مستعد و آماده می باشد موضوعات صحبت های او در مجالس رسمی وغیر رسمی همان امور علمی و ادبی و تحقیقی می باشد 'گویا اومشتاق و آرزومند است هم صحبتان خود را هرچه بیشتر از علم و فضل خود مستفیض فرماید -

خدمات علمی و ادبی و تحقیقی استاد بزرگوار ،او راند فقط در حوزهٔ دانشمندان و دوستداران زبان و ادبیات فارسی شبه قارهٔ آسیای

جنوبی و ایران و جهان با احترام و بزرگی معرفی کرد، بلکه خدمات ادبی و علمی فارسی او از طرف خود دولت ایران بهم بطور رسمی شناخته است - چنانکه در سال ۱۹۵۸ میلادی "نشان علمی" و در سال ۱۹۵۹ میلادی "نشان سپاس" (نشان طلائی درجه اول ایران) از طرف دولت ایران به او اعطا گردید ـ او در سال ۱۹۲۲ میلادی بر تألیف کتاب "تاریخ زبان فارسی" که یکی از بهترین نمونه های تحقیق و انتقاد و تاریخ ادبی فارسی می باشد، از طرف وزارت فرهنگ و هنر ایران برندهٔ جائزو ادبی نیز بوده است ـ

استاد بزرگوار پس از باز نشستگی از فعالیت رسمی تدریسی و ریاست بخش فارسی دانشگاه کراچی، تمایل بیشتری رابه جانب حق و عرفان از خود بروز داده و فعالیتهای تحقیقی خود را اکثر در زمینه ادبیات متصوفانه فارسی دنبال کرده است ـ چنانکه غیر از تالیف و انتشار مقالات عد یده درین موضوع کتاب تجواهر الاولیا " را بازحمات زیاده تصحیح نموده و بر آن یک مقدمه مفصل تحقیقی نوشته است که الحق برای طالبان تحقیق بهترین نمونه کار می باشد ـ

تازه ترین کتابی که استاد بزرگوار در گذشته نزدیک از عهدهٔ تصحیح متن ضخیم آن به خوبی بر آمده، "خلاصة الالفاظ جامع العلیم " " که قبلاً به آن اشاره شده می باشد \_ زحماتی که درکار تصحیح و نقل متن این کتاب ضخیم، و آن هم درسن بیش از بفتاد و پنج سال کشیده، موجب اعجاب و باور نکردنی است \_ فعلاً او به نوشتن مقدمه مفصلی بر کتاب مزبور اشتغال می دارد که یقین است پس از تکمیل دارای اهمیت زیاده می باشد و در دنیای تحقیق و نقد ادبی باب تازه ای را جلوی محققین و منتقدین می گشاید \_

و لو اینکه استاد بزرگوار در حدود سال ۱۹۷۱ میلادی از فعالیت های رسمی تدریسی و اداری باز نشسته شده است و لی باز هم علاقه و ارتباط شانزده ساله خود را با بخش فارسی برقرار داشته است وهمکاری

و معاونت رسمی و غیر رسمی خود را در امور تدریسی و تحقیقی و اداری، مخصوصاً از حیث عضو متخصص بیئت برنامه آموزشی فارسی دانشگاه کراچی و با به عهده داشتن سمت رابنمائی رسمی درجه دکتری در ادبیات فارسی تاکنون ادامه داده و می دهد.

وما از خداوند متعال امیدواریم که او استاد بزرگوار را برای خدمت به زبان و ادبیات فارسی همیشه تندرست و توانا و نیروهای جسمی و روحی و ذهنی او را برای افاضد های هر گوند به متوسلین خود پیوسته مستعد و آماده نگهداراد -

----

دکتر محمد ابر اهیم باستانی پاریز ی

# عاشق زبان وشعرفارسي

استاد غلام سرور رئیس گروه هارسی از بزرگترین استادان زبان فارسی در پاکستان است ـ بیدریخ و بدون هیچگونه چشمداشتی به زبان فارسی در کراچی خدمت می کند ـ او عاشق زبان و شعر فارسی است ـ تحصیلات خود را در دانشگاه علی گر به پایان برده، رساله اش را درباب تاریخ شاه اسمعیل صفوی به زبان انگلیسی نگاشته که از جهت شیوهٔ تحقیق و استفاده از اسناد اختصاصی کم نظیر و حقاً در خور ترجمه است و گمان می رود بجا باشد بنیاد فرهنگ ایران که این روزهادست بعضی از محققان همسایه را توی رنگ گذاشته است به بعضی آثار استاد غلام سرور نیز به عین عنایت نظر کنند ـ

غلام سرور علاوه بر این آثار دیگری نیز دارد ـ او گلشن راز شیخ شبستر را تصجیع و تنقیح کرده و آمادهٔ چاپ دارد ـ تاریخ ادبیات هارسی شبه قارهٔ را تالیف کرده، علاوه بر آن شش (بفت) جلد کتاب نیز برای تدریس زبان هارسی در آن سامان نگاشته، و به خرج خود چاپ کرده و این دیگر واقعاً برای ما عبرت انگیز است ـ

او در سال ۱۳۱۱ (۱۳۱۲ش) به تهران آمده ـ جا دارد که از چنین استادی تجلیل مناسب به عمل آید ـ

(از پاريز تا پاريس\_ چاپ ديم تهران ص ١٣١ - ١٣٢ - )

### دكتر طاهره صديقى

السريجس فاأسى أأ دالسكاة كراجن أأ أثراعي-

# تاریخ زبان فارسی : اثر استا د غلام سرور

## (کتابیکد بر ندهٔ جایزهٔ فرهنگی ایر ان می باشد)

این امر برای بده باعث صد افتخار است که رایزنی فرسگی ایران تصبمیم گرفتد است که از استاد عائیقدر جناب دکتر غلام سرود تجلیل و تمجید به عمل بیاورد - این تجلیل و تمجید برای کسی است که پنجاه سال یعی نبه قرن گذشته که باخذ درجه دکتری در ادبیات فارسی نائل شده و تمام عمر خود را در تحقیق و تألیف و خدمت بزبان و ادبیات فارسی بسر برده است - بنده به بهمیشه از آفتاب علم ودانش استاد روشنائی گرفتد ام - از آن وقت که دانشجو بودم و دورهٔ فوق لیسانس را می گذراندم ، و تا بحال بر وقت که در یک متکلی گیر می کنم ، می روم پیش استاد عالیقدر، و درست بادام یک متکلی گیر می کنم ، می روم پیش استاد عالیقدر، و درست بادام یک دفعد بهم نشد که آن بزرگوار از رابنمائی خود داری کرده باشند ، بلکه بهمیشه لطف و عنایت مخصوصی نسبت به بنده نشان داده اند . بنده بهم ایشان را بجای پدر خود می دانم و احترام فوق العاده ای برای ایشان قایل هستم - بیست سال واندی می گذرد که از محضر استاد عالیقد رکسب فیض می کنم -

به حوبه رایرنی فرسگی آیران راجع به استاد گرانماید چیزی نوشتن، و انتخاب یک موضوع، کار بسیار دشوار بود، چندین بار به فکر فرو رفتم و پس از تأمل بسیار و تفکر زیادی باین نتیجه رسیدم که شاهکار نویسندگی ایشانرا موضوع مقاله و خود بسازم، شاهکاریکد بنام " تاریخ زبان فارسی " موسوم است ـ این کتاب را دانشمند گرانمایه

در سال ۱۹۲۲م بچاپ رسانده، و مورد استفادهٔ دانشجوبان و استادان زبان فارسی قرار داده اند ـ تبید و تدوین این کتاب کار یک روزه نبود بلکه چندین سال دی قیمت زبدگانی حود را خرج این کا مموده، تا شاهکار عظیمی را بدست آورده اند ـ

در حقیقت این اثر بزرگیست کد از دست آن دانشمند بوجود آمده است و پیش از آن در شبه قارهٔ پاکستان و پهند کسی باین موضوع دست نزده بود ـ استاد عالیقدر در سال ۱۹۵۲م بی بردند کد کتابهای زیادی راجع به تاریخ ادبیات فارسی بیستر توجد نویسندگان را بخود جلب نموده است، و لی در مورد تاریخ زیان فارسی بییچ کتابی را سراغ ندارند که در این موضوع تمام ادوار تاریخ بعد از اسلام در ایران را بالعموم و شبه قارهٔ پاکستان و پهند را بالخصوص در برداشته باشد ـ چون استاد بر تاریخ دسترس کامل دارند و پایان نامه دکتری شان (موسوم به تاریخ بوده . لبذا این موضوع را بخوی درک کردند ـ

استاد فاضل وقتیکه در سال ۱۹۵۳م بعنوان نمایندهٔ دانشگاه کراچی دربیث فربنگی پاکستان به ایران به مسافرت ایران تشریف بردند، تمام منابع و مآخذ لازم را جمع آوری نمودند، و بمراه خود بوطن آوردند، منتها این که بهفت سال بادقت تمام آنها را مطالعه کردند، سپس در سال ۱۹۲۰م بنوشتن آن پرداختند، و تقریباً بعد از دو سال تهید و تدوین کتاب باتمام رسید، و در سال ۱۹۹۲م چاپ شده برای استفادهٔ عموم بدست مردم قرار گرفت ـ این کت بیست که از زحمت ، تحقیق و پشت کار استاد حکایت می کنده و سپس در سال ۱۹۹۴م در دورهٔ وزارت فربنگ دکتر پرویز ناتل خانلری در

وازطرف دکتر ضیاءالدین سجادی مورد بررسی قرار گرفته بود ـ ایشان نظرخود را به وزارت فرهنگ
ایران چنین اظهار نمودند:
 کتاب تاریخ زبان فارسی. در قسمت نثر برای شناساندن تاریخ سیاسی ایران از قدیمترین زمانها
تاکنون و معرفی نثر فارسی و نویسندگان ایرانی بدانشجویان و علاقه مندان زبان فارسی در هاکستان بسیاو

جزو کتابهای علمی و ادبی برندهٔ جایزهٔ فرهنگی ایران قرار گرفت، این اعزاز و افتخار بزرگی بود هم برای استاد عالیقدرو هم برای ما پاکستانی پا ــ

امر طبیعی است که یک نوسندهٔ ایرانی اگر می خواست روی این موضوع کار بکند، نظر دقیق او فقط ایران را احاطه می کرد، و از قسمت شبه قارهٔ پاکستان و پهند صرف نظر می کرد، اما نظر دقیق استاد عالی مقام بی برده که زبان فارسی در شبه قارهٔ پاکستان و پهند دچار تحولات بزرگی شده است، و اگر از آن ذکری نشود این موضوع کاملاً ناقص می ماند، چنانچه قسمت شبه قاره را جزو کتاب نموده خدمت بزرگی بزبان فارسی کرده اند، و منت عظیمی بر غواصان تحقیق گذاشته الد۔

حالا می رسیم به اصل موضوع یعنی صحبت می شود از محتوبات کتاب مزبور کتاب مزبوره بر دو قسمت بزرگ منقسم است:

قسمت اول کتاب تاریخ سیاسی ایران و شبه قارهٔ پاکستان و پند را شامل می باشد ـ تاریخ سیاسیایران بیم دارای دو بخش یعنی وقایع مهم سیاسی دورهٔ قبل از اسلام و وقایع مهم سیاسی دورهٔ اسلام است ـ در دورهٔ قبل از اسلام از خانواده های ماد، هخامنشی، اشکانی و ساسانی ذکر رفته است، و این دوره از ۸۰۷ قبل مسیح شروع شده بخاتمه ساسانیان و طلوع نیر اسلام به سال ۲۵۲۸م بپایان می رسد ـ سپس وقایع مهم سیاسی دورهٔ اسلام را از آغاز زمان طاهریان در سال ۸۲۰ سال میلادی و دوره های صفاریان و غزنویان و سلجوقیال وخوار زمشاهیان و ایلخانیان و تیموریان ایران و صفویان و زندیان و قاچاریال وقایع مهم سیاسی که تا سال ۱۹۲۰م رخ داده ـ اجمالا ذکر شده است ـ

سپس استاد ارجمند توجه خود را بجانب شبه قاره مبذول نموده

مفید و موثر و در قسمتی یم کد از روابط پاکستان و ایران و رواج زبان فارسی در پاکستان سخن بسیان آمده حائز ایمیت است و مؤلف از این جهت خدمات شایستدای بد فرهنگ ایران و زبان فارسی انجام داده و در خور تقدیر است -

اند، سمه می دانند که زبان فارسی ردورهٔ غزنوبان وارد شبه قاره گردیده و در ادوار ما بعد سیر تکاملی خود را طی نموده ، در دورهٔ سلاطین دهلی (۱۲۰۳ تا ۱۲۰۲۹) بعنوان زبان رسمی شبه قاره شناخته شده، و در دوره های طولانی امپراتوران تیموری هند (۱۵۲۹–۱۸۵۷م) به تشویق و سر پرستی آنان به اوج رسیده است ـ استاد فاضل این دوره را به شرح تمام ذکر نموده اند، تا اینکه رهبران احزاب سیاسی، شبه قاره را در سال ۱۹۴۷م از چنگ غاصبان انگلیسی بیرون آوردند، و در نتیجه تأسیس پاکستان به عمل آمد ـ

استاد گرانماید در قسمت دوم کتاب مزبور سیر تکاملی و پیشرفت زبان فارسی را در سرزمین ایران و در شبه قارهٔ پاکستان و بهند بهم موضوع سخن قرار داده اند ـ انقلابات و محرکات سیاسی ، از یک جانب محیط یک کشور را عوض می کند ' و از جانب دیگر زبان یک کشور را هم تحت تأثیر خود قرار می دبد، بنا بر این تحرکات و انقلابات سیاسی بر دو سرزمین ایران و شبه قارهٔ پاکستان و بند موجب تحول و تطور زبان این دو کشور شده، و تأثیر عمیقی در زبان فارسی گذاشتد است، لهذا استاد دانش پژوه در این قسمت کتاب سعی کرده اند که ابواب و فصول ادوار مختلف قسمت دوم را بهم به بهمان مناسبت و ترتیب ابواب و فصول قسمت اول را بیاورند ، تا اینکه رشته تطورو تحول زبان فارسی ازبم گسسته نشود ـ

ز در قسمت دم کتاب برای اثبات ادعای خود نمونههائی از متون فارسی که در ادوار مختلف تألیف شده، آورده اند، و در ضمن انتخاب متون، ابتمام ورزیده اند که نمونه نثر از سطح علمی دانشجوبان کلاسهای فارسی بالا تر نباشد، تا اینکه مقصود شان از بین نرود و در آخر نمونه مختصات زبان بر کتاب را بیان نموده مختصات و ممیزات نثر آن دوره را برای ما روشن ساخته اند ـ

ضمناً در آخر کتاب از "نهضت سره نویسی" در ایران هم صحبت

بمیان آمده است، و آغاز و پیشرفت "سره نویسی" را، و عواملی را که در این موضوع کمک نموده، به تفصیل ذکر رفته است و استاد عالیقدر راجع به شبه قارهٔ پاکستان و بهند "نبهضت سره نویسی" را در آثار ادبی امیر خسرو دبلوی (متوفی ۱۳۲۵م) اشاره می کنند، و می کویند که در دورهٔ اکبر شاه کبیر (۱۵۵۱ - ۱۲۰۵م) ابو الفضل علامی اکبر آبادی اولین کسی است که طرفدار جدی "سره نویسی" در زبان فارسی بوده است، و مؤلفات او نمونه کامل "سره نویسی" در شبه قارهٔ پاکستان و بهند می باشد، و لی پس از او کسی از سبک او پیروی ننموده ست -

خلاصه می توان گفت که این کتاب سر مشقی است برای کسانی که می خواهند قدم در وادی پر خطر تحقیق بگذارند\_استاد عالی مقام این کتاب را تألیف نموده و منت بزرگی بر ما دانشجویان فارسی زبان گذاشته اند\_ در آخر از خدای متعال برای صحت و تندرستی استاد خواستارهستیم و امیدواریم خدای تعالی ماشاگردانشان را توفیق پی روی از آن استاد ارجمند دهاد !

++++

# ما ومجنون هم سبق بوديم در ديوان عشق

شائد باور نفرمائید کد در ۲۵ - ۱۹۲۰م وقتی دکتر غلام سرود و من هم کلاس بودیم استاد ما غلام جیلانی برق که ادبیات اردو وا درس می داد ار همه شاگردان خود خواسته بود که تمام اشعار اردو و فارسی اقبال لاهوری را ازبر کنند، بخاطر اینکه اشعار اقبال مظهر و چکیده تاریخ فرهنگی مسلمانان این روزگار می باشد ـ از میان شاگردان مرحوم برق. دکتر غلام سرور و من هنوز زنده ایم که نود در صد سرودههای اقبال و صدها شعر از بزرگان شعر فارسی از بر داشتیم و داریم ـ

خواجه عبدالحميد عرفاني

### دكتر مطيع الامام

اساد بخن فارسی ' دانشگاهٔ کراچی ' آثراحی ـ

ترجمه: محمد حسين تسبيحي

## ۵۰ سال د ر خدمت فارسی

دکتر غلام سرور از آن معدود دانشمندان پاکستانی است که بیشتر از ۵۰ سال از زندگانی خودش را در فرا گرفتن و تدریس فارسی و یا به تحقیق و تتبع و تألیف و تصنیف در زبان و ادب فارسی مشغول بوده است، نگارندهٔ این گفتار، از سی و چهار سال پیش، در ۱۹۵۲م، از طریق زبان فارسی با ایشان مرتبط گردید من در این وقت در دانشکده اسلامیه کراچی استادیار فارسی بودم و آقای دکتر غلام سرور در دانشکدهٔ اردو (اردو کالج) استاد و رئیس بخش فارسی بود ـ من برای توضیح بعضی مشکلات ادب فارسی، پیش یک دوست ایرانی رفتم ـ ایشان مرا به آقای دکتر سرور معرفی کرد بدین معنی که "او از من متكلات شما را بهتر ميتواند توضيح مدهد" از آن زمان ارتباط نگارنده با آقای دکتر سرور شروع شد و الحمدلله تاکنون برقرار است ـ در این مدت دراز ، به یادم نمی آید که از استاد دکتر سرورکمکی بعنوان را منمائی درخواست کرده باشم و ایشان از آن سرباز زده باشند -کمتر کسی را سراغ دارم که در ترویج وگسترش علم مانند آقای دکتر سرور وسعت قلب و نظر داشته باشد ـ شب و روز ، و در هر ساعت كه باشد، ممكن نیست کسی مشکل خود را پیش ایشان ببرد و نا امید برگردد-

سد سال پس از اولین ملاقات من با ایشان، آنگاه که بخش فارسی در دانشگاه کراچی تأسیس گردید، آقای دکتر سرور رباست آنرا بعبده گرفت و چند روز بعد، نگارنده نیز بعنوان دبیر این بخش مشغول بکار گشتم ـ آقای دکتر سرور مرا مشورت داد که اگر

در شغل خود میخواهی پیسرفت داشته باشی بموازات کار تدریس و تعلیم تحقیق و تتبع راهم باید واجب و لازم بسماری . لذا بنا بر مشورت ایسان عمل کردم . و کار تحقیق را شروع کردم و لیکن بد علت اینکد یکی از همکاران بد مرخصی طولانی رفته بود و کار تدریس زیاده شده بود ، مدت زمانی این کار بد تعویق افتاد ، اما وقتی که دوباره کار سنگین تدریس تا حدی سبک شد ، کار تحقیق از سر نو آغاز گردید و برای موضوع تحقیق خود بدان منظور که مواد تحقیق را بدست بیاویم، دوباره بار سفر بد مهندوستان بستم، و پس از چند سال کوشش و نیز در نتیجه و رامنمائی آقای دکتر سرور رساله من تحت عنوان "شیخ شرف نتیجه رامنمائی آقای دکتر سرور رساله من تحت عنوان "شیخ شرف فدارسی به طوری که دانشگاه کراچی این رساله فارسی را برای امدای فدارسی به این جانب یذ برفت درجه دکتری فارسی به این جانب یذ برفت ـ

همه استادان بخش فارسی از لحاظ درجه، خود را شاگرد آقای دکتر غلام سرور می شمردند بدین جهت در کارهای تعلیماتی و نظم و ترتیب آن بخش، همیشه با ایسان مسورت میکردند و برای مشورت و راهنمائی های ایشان ارزش خاصی قائل بودند بنا بر کوشش ایشان بود که استادان بخش همانند ارکان یک دسته (تیم)، باهم همکاری و معاونت می کردند ...

آقای دکتر برای دانشجوبان روش مشفقانه ای داشت با کوشش تمام تدریس می کرد، مواد درسی فراهم میکرد، و کارهای نوشته شده و تکالیف آنان را سر موقع تصحیح می فرمود - البته در اصلاح اشتباپات نسبت به چیچکس ارفاق نمی کرد - و شاگردان از این لحاظ همیشه از وی می ترسیدند - علاوه بر اوقات تعلیم، در سرگرمی های غیر درسی، به تربیت دانشجوبان توجه خاصی را مبذولی میداشت - برای ترتیب جلسات علمی دانشجوبان خودش یا دیگر استادان نظارت داشتند اما

دانشجویان خود شان مسئولیت اداره چنین برنامه ها را داشتند و بدین وسیله به آن در زندگی آینده شان، برای پذیرفتن مسئولیت بای گونا گون، موقعیت های فراهم می کرد .

علاوه بر مسئولیت تدریس، آقای دکتر در کارهای تحقیقی بسیار جدی بود ـ در دانشگاه یا خارج از دانشگاه، بد زبان و ادب فارسی، مقالاتی می نوشت و سخنرانی میکرد و یا از رادیو پاکستان در موضوعات مختلف زبان و ادب فارسی برنامه های اجرا میکرد و این یک برنامه دائمی و مرتبی بود ـ باوجود اشتغال بسیار بد تدریس، وی کار های تحقیقی را هیچ وقت فراموش نمیکرد ـ و گفتارها و مقالات گونا گون مینوشت یا کتابهایی را تصحیح و تنقید و برای چاپ آماده میکرد ـ

آقای دکتر به موازات کارهای تحقیقی خود، راهنمائی دانتنجوبانی را نیز بر عهده داشت که به کارهای تحقیقی مشغول بودند، و این کار را با توجه بسپار و دقت فراوان انجام می داد ـ بعلت باریک بینی و روش دقیق انتقادی که داشت دانشجویانی را که در میدان تحقیق گام بر میداشتند. حق تربیت صلاحیت سنجشگرانه کاملاً ادا میکرد ـ به ایران و زبان و ادب فارسی علاقه داشت. بنا بر محبت راستین بود که آقای دکتر با هر دانشمند و ادیب ایرانی که به باکستان می آمد ارتباط برقرار میکرد، به طوری که وقتی در سال ۱۹۵۵م نخستین هیئت فرهنگی ایرانی به سرپرستی وزیر آموزش و پرورش وقت آقای رضا جعفری وارد پاکستان گردیدند، آقای دکتر در دانشکدهٔ اردو، محفلی با شکوه ترتب داد و از ایشان و همراهانش پذیرائی گرمی بعمل آورد ـ اعضای دیگر این بیشت عبارت بودند از دکتر لطف علی صورتگر، دکتر حسین خطیی، دکتر مهدی بیانی، و آقای صادق سرمسد دکتر حسین خطیی، دکتر ریاست بخش فارسی در دانشگاه، کراچی

را بعهده داشت برخی از برجسته نرین دانشمندان ایانی به پاکستان آمدند، و آقای دکتر از آنها دعوت کرد که به دانسگاه بیآیند و آنجا سخنرانی کنند از حمله دانشمندانی که دعات شدند میتوان بویژه استاد سعید نفیسی، استاد بدیع الزمان فروزانفر و دکتر محمد معین را نام بسرد ـ

از آغاز تأسیس خاند های فهنگ ایران در پاکستان، ارتباط آقای دکتر محمد حسین آقای دکتر با رایزنی فهنگی ایران برقرار بود - آقای دکتر محمد حسین مسایخ فریدنی نخستین کسی بود کد با آقای دکتر بد اندازه بی پیوستگی های نزدیک داشت که بنا بر تسویق آقای دکتر نامبرده قبول کرد ریاست برنامه کتاب بای درسی فارسی دانشگاهی را بر عهده بگیرد - به همین ترتیب آقای دکتر با رایزن های فهنگی بعدی نیز ارتباط برقرار داشت سخنی دربارهٔ شخصیت آقای دکتر سرور کامل نمی شود تا وقتی که یادآوری نگردد که صلاحیت احراز مراتب اعلای علمی و تحقیقی و درجات ممتاز دانشگاهی آقای دکتر در عادات و اخلاق خود بهیشد نهایت سادگی را رعایت می کرد و از تظایر و خود نمائی دوری می جسته است و همین نشانه ممتازیک دانشمند راستین است -

### دكتر سيد حسين جعفر حليم

اساد بخش قارسی ا دانشگاه کراچی ا کراسی ـ

## پروفسور دکتر غلام سرور در مقام یک استاد

بی غم عنق تو صد حیف زعمری که گذشت پیش ازین کاش درفتار غمت می بودم

استا د دکتر غلام سر ورحقیقهٔ از زمرهٔ استا د ای میباشد که شخص علا قمند بدانش و ادب فا رسی و کا ر تحقیق و پژوهشهای علمی اگر باچنین شخصیتهای مبرز آشنا نشود یا هیچ وقت از محضر د رس ایشان استفاده نکرده یا اقلاً بد دیدار شان مشرف نگردد در حقیقت زیان کرده است.

من نا چیز و اقعاً خوشوقتم و افتخار دارم که نه فقط به دید ار آقای استاد دکتر غلام سرور سرافراز شدم وبا ایشان آشنا گشتم بلکه چندین سال از محضر درس چنین استاد بزرگوار درحد استعداد و تو! نا نی استفاده و خوشه چینی کردم ـ

ا ولین دیدار و آشنائی با ایشان تقریباً بیست و هفت سال پیش بموقعی صورت گرفت که بنده در دانشکدهٔ دولتی ناظم آباد کراچی مشغول تحصیل بودم و سمت دبیری انجمن ادبی فارسی دانشکدهٔ مزبور را بعهده داشتم ـ اتفاقاً برای جلسهٔ سالانه انجمن ادبی فارسی مذکوره قرار شد که از استاد بزرگوار بعنوان میهمان خصوصی دعوت شود، این وظیفه بعهدهٔ من گذاره شد ـ

باری، من بمنزل استا د بزرگوا ررفتم وچون با شخصیت جذ ا ب استا د گرامیقد ر روبرو شلیم، چنان مسحور و بیخود شدم که کیفیت آن موقع را شاید این شعر نظیری ترجمانی باشد : پایم به پیش از سر این کو نمی رود یا ران خبر دهید که این جلوه گاه کبست

استا د بزرگوا ر را باکمال سا دگی یک پیکر خلق و مروت و نموند شفقت و محبت یافتم ایشان دعوت مارا باکمال میل پذیرفتند و در آن جلسد شرکت فرموده با ایراد نطق گرانبهای خود مارا مفتخر و بهره ور ساختند ـ

ازان ببعد بخدمت استاد عالیقد ر گاه گاهی میرسیدم و از سخنان دلپذیر و پند آمیز چون گهرهای آبدار و مشورتهای مفید و جانفزای او متمتع و بهره مند می شدم ـ

در ۱۹۲۰م م چون کلاسهای متوسطه دانشکده را تمام کردم و خواستم که برای د ورهٔ لیسانس (بی ـ ایخ آنرز) در دانشگاه کراچی ثبت نام کنم ، برای مشورت و رسمائی خدمت استاد بزرگوا ر رسیدم و با ایشان مطلب را درمیان گذاشتم ـ ایشان بعد از را پسمائی های لازم فرمودند: " شماکه درفا رسی نمره های عالی گرفته اید اگر علاقه دارید درد و رهٔ لیسانس نیز فا رسی را انتخاب کنید " با من پیشنهاد استاد را با دل و جان قبول کردم و بعد از ثبت نام در دانشگاه دیگر بطور مستقیم در زمرهٔ شاگرد ان ایشان در آمدم ـ

استاد بزرگوا ربد شاگرهان خود پند و نصیحت زیاد نمی دادند و هیچ موقع ازان دریغ نمی فرمود ند و چون د ورهٔ لیسانس تمام شد و دورهٔ فوق لیسانس را آغاز کردم ، با استاد بزرگوا ردرس بیشتری می گرفتم و درخدمت ایشان بیشترمی بودم وازدرس و سبخنان ارزندهٔ ایشان بیشتر استفاده می کردم ـ

طرز و روش تدریس استاد چنان دلاویز و د لنشین بود که تقریباً بیشتر درس را در همان جا به شاگردان می آموختند در دوران تدریس هرکلمه تا زه و نورا چنان معنی میکردند و پر نکته و مطلب را بطوری شرح و توضیح میدادند که در دلهانقش می بست.

اگر کسی از شاگردان ابتکارو ابداع بروز می داد. استاد او راخیلی

تشجیع و تشویق می نمودند ــ

استا د بزرگوار در تلفظ کلمات و ادای جملات و بخصوص در خوا ندن عبارات فارسی که بدون نقطم نوشته می شده به شاگرد ان خود توجه خاصی میدادند\_ چراکه گفته اند : `` درست و صحیح خوا ندن نیمه فهمیدن معنی است\_"

دراین موضوع سخنی چندهم دربارهٔ توجه خاص استا د بوظا تفی که مربوط به تکمیل درسهای مختلف درکلاسهای فوق لیسانس است بیان نمائیم ـ

اکثر اوقات درسهای لازم در آخر سال تحصیلی به تکمیل نمی رسید و ایشان از این جهت ناراحت میشد ند و شاگرد ان خود را در منزل می طلبیدند و بقیه درسها را در مدت مقرر بتکمیل میرسانیدند تا شاگرد ان به خاطر عدم تکمیل درسهای لازم ناراحت نباشند و در امتحان نهائی را آرامش خاطر شرکت نمایند ـ و اینجانب نیز در این نوع مجالس درسی در منزل ایشان شرکت می کردم ـ

من د ورهٔ فوق لیسانس را با موفقیت و امتیا زات پیایان رسانیدم و بنا بر پیشنهاد استا د بزرگوار و آرزوی دیرینه خودم (کد از د وران تحصیلات دبیرستانی د رباغچه دل چون نهال نا زکی می پر وراندم)، برای د ورهٔ دکترا د ر د ا نشگاه کر اچی ثبت نام کر دم و برای را هنمائی در تهیه پایان نامد دکتراشورای دانشگاه همین استاد مشفق و مهربان را انتخاب کرد اما متاسفاند نتوانستم برای تهید پایان نامد از راهنمائی های ایشان زیاد و طبق دلخواه خود استفاده کنه چون برای تحقیق و پژوهش از دا نشگاه تهران بورس گرفتم (که این پم در نتیجه مساعی استا د بزرگوا ر بود) و من رهسپار ایران شدم و بعد از گذراندن پایان نامد از و بظاهرا زاستاد بزرگوا ر د ور بودم ، از پند و نصیحت و راهنمائی های و بظاهرا زاستاد بزرگوا ر د ور بودم ، از پند و نصیحت و راهنمائی های لازم ایشان یی بهره و محروم نمی بودم، چون نامه های با شفقت و پر محبت ایشان گاه گاهی مرا سرا فرا زی و دلگرمی می بخشید ـ و این

همه لطف و محبت ایشان که در دوران تحصیلات بمن، و به همه شاگردان خود فرموده اندو هنوز هم میفرمایند ، حقیقهٔ شاگردان رابه مطالعه و تحقیق و پژوهش علاقمند می گرداند ـ و شاید در همین مورد نظیری نیشا پوری گفتد است ـ

درس ادیب اگر بود زمزمه محبتی. جمعه بمکتب آورد طفل گریز پای را

راهنمائی های استاد بزرگوار دکتر غلام سرور تنها در محدوده درس و مطالعه وکارتحقیق و یژوهش علمی نبود بلکه ایشان در سایر شئون زندگی یز شاگردان را راهنمائی می فرمودند ـ ایشان در کلاس و ظیفه استادی را انجام می دادند و خارج از کلاس روش پدرانه داشتند، و برای حل مشکلات شاگردان خود باکمال لطف و محبت ناحد امکان سعی و راهنمائی میکر دند ـ ایشان به تهذیب اخلاق شاگر د آن توجه خا صی مبذول د اشتند وا زاختیا رشعائر اسلامی تاکید بسیار بد شاگردان میکردند ایشان سعی د ا شتند که شاگرد ان ، د ر ضمن کار تحصیلات و آموختن علیم مختلف از نظر تربیت اخلاقی هم خوب شوند ـ گویی ایشان عقیده د اشتند که فقط درس خواندن و در امتحان شرکت جستن و مدرک گرفتن کافی نیست، بلکه یک فرد تحصیل کرده باید خوب تربیت شود و اخلاق پسندیده هم د اشته باشید ـ و برای همین منظور در بخش فا رسی د ا نشگاه کراچی، استا د بزرگوا ر یک انجمن ادبی فا رسی تشکیل داده بودند و سرپرستی آن را بعهده د اشتند، در برنامه هاو لجنماعات آن انجمن بد تربیت اخلاقی شاگردان توجدخاصی می فرمودند \_ گویا این اجتماعات انجمن اد بی فارسی یک دورهٔ تربیتی می بود و ما از آنجا چیز های زیا د یاد گرفته ایم ـ

خلاصه اینکه ماهرچه در این نوع اجتماعات و جاهای دیگر از استا د بزرگواریاد گرفته ایم در زندگانی بعد از دوران تحصیلات ما یک درس عظیم بوده است که ترجد به آنها درصحند زندگی برای ما

موفقیت پیشرفت در برداشته و امروز نیز که باز نشسته شده اند، باز بابخش فارسی د ا نشگاه رابطه ای استوار دارند و هنوز تا حد امکان با استادان بخش فارسی که تقریباً همه از شاگردان ایشان میباشند، راهنمائی می کنند ها و از پیشنها دهای لازم دریغ نمی نمایند \_ سر گذشت این استاد بزرگوار که بیش از پنجاه سال بزبان وادب فارسی خدمت کرده و هنوز در پیرانه سر و حال ناتوانی کار تحقیق و پژوهش را مانند جوانان ادامه می دهد برای ما یک سرمشق و سبب دلگرمی و تشویق فراوان می باشد \_ و ما برای او از صمیم قلب بحضور یزدان پاک دعا می کنیم:

هزار سال بمانی هزار سال. دگر پزنده بودن تو صد هزار مصلحت است

4+ 4+ 4+

#### محمد حسين تسبيحي

نساهـار كمايحاسـ 'لمج بخش ٬ سركز نعفيقات فارسى ايران و ماكستان ٬ اسلام آباد\_

## مکا تبات ادبی

آستاد دکتر راجه غلام سرور مدتی در مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان به تحقیق و تتم پرداخته و مشغول تصحیح " جواهر الاولیاء" بوده که متنی است در شرح آثار و عقابد و افکار مشایخ و پیران و پیشوایان فرفد بخاریان در اوچ شریف بخاری در استان پنجاب۔بدین جہت این حقیر گاهگاهی با ایشان به گفت و گومی نشست و از دانش و فضل و ادبشان برخودار می شد\_ نخستین کاری که شایسته بود انجام بدهم، نگارش مقاله یی بود، تحت عنوان "غلام سرو رجهلمي" كه ييان كنندهٔ شرح احوال و آثار ايشان بود و در مجله "وحید" چاپ شد (۱)\_دومین کاری کد بایسته است صورت تحقیق بخود بگیرد ، گرد آوری و تهیه و تنظیم نامه های است که دانشمندان و ادیبان وشاعران ایرانی بد او نوشته انلساین نامه ها رامی توان از لحاظ ادبی . تاریخی، محت ، وداداو تفاهم دوستاند مورد توجد قرار داد و این گوئه نتیجد گیری نمود که استادان ادب و نویسندگان هنر شعار ایران تا چه پایه می کوشیده اند که زمان فارسی را در خارج از مرزمای ایران ترویج دهند و موجب جذب قلوب و حلب روح های فارسی دو ستان و فارسی نویسان و شاعران گیردند دکترعلام سرور بیش از بیست تألیف و متجاوز از پنجاه مقالد بزبان فارسى دارد و دو بار بايران صفر كرده است و يك نشان علمي و يك نشان سپاس درجد یک در بافت نموده است ـ

انما آنچد کد بدانما بسیار اهمیت می دهد و در حقیقت لباس روحانیت ومعنویت بر آنها می پوشاند نامد هایی است که از دوستان اد یب و دانشمندان شاعر ایرانیش در خواندگان دریافت داشته است و همچون جان شیرین آنها

<sup>(</sup>۱) سپس بسمان مقالد را درکتاب خود "فارسی پاکستانی و مطالب پاکستان شناسی " جلد یکم ص ۱۳۲ ـ ۱۲۱، نیز چاپ کرده ام \_

را دوست می دارد و بدانها عشق می ورزد ــ

بنا به خواهش نگارندهٔ این سطور ، چند تا از این نامدها را اجازه داد تحت عنوان "مکاتبات ادبی" در اختیار خوانندگان قرار دهم-باشدکه دوستی ها ومحبت ها و علایق فرهنگی و روابط ادبی و تفاهمات هم کیشی و براد ری دو کشور ایران و پاکستان محکم تر و استوار تر گردد\_

اىنك آن نامىھا

نخست نامه هایی که شادروان آستاد سعید نفیسی به آستاد دکتر غلام سرور نگاشته است:

## نامع يكم

«تهران ۲۲ نوامبر، ۱۹۳۳ = آبا نماه ۱۳۱۲»

آقای عزیم، امیدوارم که بوصول این مکتوب بکمال صحت و کلمیایی بمقصد رسیده باشید و در این سفر از هر جهت بشما خوش گذشته باشد و نیز امیدوارم که در سفر ایران آنچه مطلوب و دلخواه شما بوده است یافته باشید و از دیار ما خوشنود باز گشته باشید و بار دیگر در تابستان آینده ما را از دیدار خود در تهران شاد کنید\_البتههرگاه خدمتی در تهران داشته باشید با کمال شوق در انجام آن حاضر خواهم بود و بدون مضایقه هر کاری در ایران دارید بمن رجوع کنید - چون قرار بود بعضی کتابهایی که از هندوستان می خواهم برای سرکار بنوسم اینست که اجازه می خواهم بنا بر معهود صورت چند کتابی را که برای مخلص غایت لزوم را دارد در ذیل بنوسم:

- (١) كتاب دول الاسلام تأليف ذہبى، چاپ حيدر آباد دكن\_
  - (٢) تذكرة الحفاظ تأليف ذيبي، چاپ حيدر آباد دكن\_
- (۳) مرآت الجنان و عبرة اليقظان تأليف يافعي ، چاپ حيدرآباد
   دكن\_
- (٧) الجواهر المضيئة في طبقات الحنفيد تأليف ابن ابي الوفاء
   چاپ حيدر آباد دكن
- (۵) الدرا لكامند في اعيان الماثته الثامنه تاليف ابن حجر عسقلاني چاپ حيدر آباد دكن ـ

این هر پنج کتاب در مطبعه دایرة المعارف النظامید در حید رآباد دکن چاپ شده و باکمال سهولت می توان یافت ـ کتاب دیگر کد برای مخلص لازم است ، کتاب نظام التواریخ قاضی بیضاوی است که قطعاً در هندوستان چاپ شده ولی نبی دانم در لاهور چاپ شده است یا در لکهنویا درجای دیگر تمنی دارم آزاهم تدارک فرمائید \_این کتابها را بهر قیمتی که هست برای مخلص تهید کنید، قیمت آنها هر چه می شود بنوسید یا حوالد دوییم می فرستم و با بکتابخانه طهران بحساب سرکار می پردازم و یا در عوض آن چیزی که از ایران خواسته باشید تقدیم می کنم \_بهتر آنست که مستقیماً با پست با عنوان مطبوعات سفارشی باسم بنده بطهران بفرستید و البته کرایه پست راهممرقیم دارد که علاوه بر قیمت کتاب تقدیم دارم \_

همواره با بی صبری منتظر وصول رقیمه و رجوع خدمات هستم مخصوصاً هر وقت آتمای پر ففسور حبیب ۱را ملاقات می کنید سلام مرا برسانید - به آتمای دکتر هادی حسن هم سلام می رسانم -

مخلص سعيد نفيسي

#### نامهٔ د وم :

سد راه سید سالار تهران ۷ تیر ماه ۱۳۱۳م

آقای عزیزم . بسیار از حضور مهربان شما شرمنده ام که درین مدت نتوانستم جوایی برقیمهٔ اخیر شما بنویسم ـ سبب آن بود که گذشته از گرفتاری بسیار ، مدتهای مدید بیمایر افتاده بودم و حرکت کردن نمی توانستم ، بواسطه کار کو دن بسیار اعصاب سست شده و از کار مانده بود و طبیب برای بهبودی زحمت بسیار داشت بحمد الله چند روزی را که از خطر جسته ام در این دوسه روز چندین دفعه آقای پر ویز مدیر کتابخانه طهران فرستاده بود و صورت حساب سرکار را می خواست در همین مدت مرض ، آن مرفومهٔ سرکار را که قیمت کتابها در آن نوشته شده بود گه کرده ام وهر چه می گردم نمی یابه ـ کتابهائی که به بنده رسیده چهار جلد مراة الجنان یافعی و دو جلد تاریخ دول اسلام ذبی و دوجلد جواهر المضیئة است ـ تیمت آنها را نوشته بودید ولی چون مراسله سرکار را نیافتم یادم نیست شاید در حدود سی روییه باشد در هر صورت مراسله سرکار را نیافتم یادم نیست شاید در حدود سی روییه باشد در هر صورت

<sup>(</sup>١) استاد تاريخ وعليم سياسي دردانشگاه اسلاميد علي گركد بدسال ١٩٧٣م وفات يافت \_

هر چد بست خواهشمندم با کمال سرعت مرقوم دارید پس از وضع قیمت حبیب السیر بپردازم - حبیب السیر را چنانکه سابقاً نوشته بودم گویا سیزده تومان خریده ام و آنهم درست یادم نیست زیرا که بیماری این مدت بمد چیز را از یاد من برده است.

درهر صورت خودتان بمراسد پیش می رجوع کنید و هر چه در آن مراسله نوشته ام هما نست اما کنایی که خواسته بودید از کتابخانه ملرسه سپه سالار نسخه بردارم بهمان وقت که رقیمه عالی رسید فوراً شرحی به مدیر مدرسه نوشتم و کاتبی را معرفی کردم که باو اجازه بدهند از روی آن کتاب نسخه بر دارد و ده تومان هم بآن کاتب پول پیش دادم دربن ملت بیماری من خبری از و نشد دیروز که در پی او فرستادم معلوم شد چند صفحه ای بیش ننوشته و دربن میان مدیر مدرسه تغییر کرده و مدیر جلید اجازه نداده است، و بهمین طور کار نا تمام مانده دوباره امر و زخود بمدرسه رفتم و اجازه ای از نو گرفتم که کتاب را نسخه بر دارند و کاتب را روانه کردم امیدورم دربن صورت تا که کتاب را نسخه بر دارند و کاتب را روانه کردم امیدورم دربن صورت تا یک ماه یا بیست ر و زدیگر تمام کتاب حاضر شود و خود برای سرکار خواهم فرستاد، از طرف دیگر از سرکار بهم مدتی است بی خبرم، بسیار خوب می شداگر می توانستید دوباره امسال سفری به طهران بکنید و مخصوصاً در جشن هزار ساله فردوسی در طهران باشید، اگر هم نتوانید هر خدمتی در طهران باشد بمن رجوع کنید -

نمی دانم در باب کتابهای دیگری کد از حیدرآباد خواسته بودم کد تذکرة الحفاظ و دررالکامند و نظام التواریخ بیضاوی باشد چه اقدام فرموده اید ؟ امیدوارم در نهید آنها نیز تاکید و اصرار بکنید که بهمین زودی تهید شود و قیمت آن هر جد هست مرقوم دارید بفرستم -

در این دو سدر و ترکتاب تازه ای در تاریخ صفوید بلست آورده ام که گویا نسخه آن در بیچ جا باشد و شاید این نسخه منحصر بفرد باشد و آن کنابیت باسم «نقاوةالاتار من ذکر الاخیاره تالیف محمود بن بهدایت الله افرشته نطنزی که در شیراز در سال ۹۹۸ شروع کرده و تا وقایع سال ۱۰۰۷ هجری وسانده است. اگر مایل باشید ازین کتاب هم برای کار خود استفاده

کنید ممکن است مبقیم دارید فوراً می دهم نسخدای از روی آن برای سرکار نویسند زیراک گمان می کنم نسخه دیگری نداشته باشد-

در هر صورت باز هر خدمتی در طبران باشد بمخلص بنویسید باکمال غیری انجام خواهم داد و خیلی شرمنده ام که بواسطه کسالت تا این حد از انجام خدمات شما قصور کرده ام

مخلص سعيد نفيسي

#### نامه سوم

از آقای حسین پرویز بدکتر غلام سرور جهلمی ۱۳۱۳/۵/۱۲ (کتابخاند طهران طهران خیابان لالد زار، نمرهٔ ۱۲، نمرهٔ تلفن ۷۰۷) \_

دوست عزیزم را قربان، باید خدا را شکرکنم که روز گذشته چشم به خط ۲۱ ژوئیه شما روشن شد و آنکه خود را «بد عهد» مرقوم داشته اید چنین چیزی از متخیله مخلص نگذشته و نخواهد گذشت و اخلاص تا ابد برقرار است بدون آنکه ذرهٔ از آن کاسته شود ـ

راجع به کتب درخواستی آقای نفیسی شرحی مرقوم داشته بودید که با زحمت (بقول هندی ها) دستیاب شده ارسال داشته اید و با پست هوائی هم بایشان مرقوم داشته اید که ۴۹ روبیه و نه آنه قیمت را باین جانب بدهند فوری به توسط پست شهری بایشان مراتب را اطلاع دادم الساعه آمدند این جا، مختصری هم نوشتند، در جوف فرستادیم و حساب کردیم معادل بدهی که دارند اجرت کتابت و قیمت حبیب السیر را داده اند که البته بعد صورت می دهند.

راجع بآمدن خودنان به طهران و تجدید عهد بی نهایت همه خوشحال شدیم و امیدواریم که بزودی زیارتنان نصیب شود و باز چندی درک فیض کنیم . . .

از رفقا کد سلام به آنها رسانده اید آقای یثری برحمت خدا پیوسته اند و خیلی هم متأثر هستیم، آقای سردار فاتح که حضوراً عرض خواهد شد گرفتارند \_

قریب 9 ماه می شود که آقای حاج ملک مشهد رفته اند اگر از آن راه

ید ایران آمدید می توانید ملاقاتشان کنید، چون بزودی طهران نخواهد آمد. بسایرین سلام جنابعالی را ابلاغ می کنم \_

هوشنگ همیشد جویای سلامت شما می شود و از دو چرخد و فرفره حرف می زند ـ دیروز تا گفتم مکتوب آقای غلام سرور آمده ـ گفت دو چرخد مم جوف داشته و گفتم: داده اند بسازند! باری بچگی عالم خوشی است خدمت آقای دکتر(۱) سلام مخصوص دارم ـ

هر گاه اتفاقاً فرهنگ رشیدی، وس و رامین، ظفر نامد کد هر سه در کلکته طبع شده دستتان افتاد همراه بیا وید\_

فعلاً بیشتر ازین مزاحم نمی شوم دورم جمعیت است ونمی گذراند با شما صحبت کنم - فرمایشی باشد مرقوم دارید - مخلص : ح پر و یز نامهٔ چهارم :

> (از سعید نفیسی به دکتر غلام سرور جهلمی) ـ ۱۳۱۳/۵/۱۲ خو ر شیدی

آقای عزیزم دومرقومه سرکاربفاصله دو روزرسید\_از فرستادن کتابهائی که مرحمت فرموده بودید کمال امتنان را دارم، البته تا چند روز دیگرخواهد ســــد\_

بسیاراز دیدار شما درطهران شاد خواهم شد و امید وارم در جشنهای امسال از هر حیث بشما خوش بگذرد \_ کتاب تاریخ صفوید کتاب خاند مدرسد سهر سالار نزدیک بتمام شدن است \_ گمانم آنست که تا یک هفته دیگر تمام شود \_ البته فرستادن آن ضرور نخواهد بود زیرا که بهمین زودی خود در طهران تشریف خواهید داشت \_ تکنون خرج کتاب نزدیک بیست تومان شده است و چند تومان دیگر هم خرج خواهد داشت \_ درین صورت قیمت کتابهائی را که برای بنده فرستاده اید ، بهمان میزانها می شود ، و اگر چیزی مقروض شدم یا به خودتان در طهران تقد یم خواهم کرد ، یا به آقای پرویز تقد یم خواهم داشت \_

از کتابهائی که مرقوم داشته اید بقیه را طالب نیستم، فقط دورهٔ پنج جلدی شعر العجم را لاژم دارم که تمنی دارم همراه خود بیاو رید

چون با کمال عجله این چند سطر را درکتابخاند طهران نوشتم بهمین

<sup>(</sup>۱) منظور مرحوم دکتر بادی حسن ـ

مختصر قناعت می کنم و بهمین زودی شرح دیگری عرض خواهم کرد و با بیصبری منتظر دیدار شما درطهرانخواهم بود -

> سعید نفیسی نامه پنجم

طهران ۲۷ فبروی ۱۹۳۴ = بهمن ماه ۱۳۱۳ خورشیدی سعید نفیسی، سد راه سید سالار

آقای عزیم، مکتوب ۲۰ فبروی دیروز رسید، امسال بواسطه برفهای بسیار بیشتر راهها بسته بود و بهمین جهت مکتوب شما دیر تر لز آنچد می باید رسیده است مکتوب پیش که رسیدفو را در صدد شدم حبیب السیر چاپ تهران را برای شما آماده کنم اما هر چه در تهران جستجو کردم یافت نشد، ناچار باصفهان نوشتم و در آنجا یک نسخه یافتند که یک صحیفه از آغاز آن افتاده است و در اوایل نیز چهار صحیفه ناقص دارد و لی چون صحیفه اول خطبه کتاب است و چند سطر بیشتر نبوده و چهار صحیفهای که در اوائل افتاده در شرح احوال انبیا است گمان ندارم برای شما ناقص باشد، و چون نسخه بهتر ازبن با همه جستجوهای من بدست نیامد این نسخه را فرستادم عجالتاً داشته باشید در سرفرصت نسخه دیگری برای شما تدارک خواهم کرد بهمین جهت امر و ز آنرا بکتابخانه طهران سپردم که با همین مراسله برای شما بفرستند امیدوارم با همین مراسله بدای شما برسد و اگر در فرستادن آن شما بفرستند امیدوارم با همین مراسله بدست شما برسد و اگر در فرستادن آن تاخیر کردم گمان نبرید که کوتاهی کرده ام این چندر و زدر جستجو و خواستن از اصفهان گذشت امر و ز بقم و مشهد و تبریز نوشتم که اگر نسخه دیگری شود برای من بفرستند بمحض این که برسد بیست خواهم داد -

از فرستادن کتاب جواهر المضیئه و دول الاسلام و مرآة الجنان بسیار ممنون شدم ، تاکنون نرسیده است و البته تا چند روز دیگر خواهد رسید بمحض این که برسد اطلاع خواهم داد وقتی که رسید قیمت آنرا حساب می کنم و بکتابخانه تهران می پردازم ، ولی الطاف شما را نمی توانم بحساب آورم . در باب کتاب تذکره الحفاظ و دروالکامنه نیز تمنی دارم دوباره تأکید بفرمائید اما کتاب نظام التواریخ قطعاً در حیدر آباد چاپ شده و من خود دو سال پیش در اروپا در یکی از کتابخاندها دیده ام و عنوان آنرا یادداشت کرده ام اینست ـ

Abdollah ibn - Umar ibn - Muhammad Al-Baidavi, Kitab Nizam at - Tawarikh, Publ. by Hakim Savyid ShamsAllah Qadiri-Haiderabad (Deccan) 1930 - 102 P. lih. (Historical Society of Haidarabad - Historical text Books Series No. 1).

اگر بهمین نشانی از حیدرآباد بخواهید قطعاً خواهید یافت: در ضم خواهش دارم بحیدرآباد که می نویسید چندین رسالد عربی از ابو نصرفارای که شاید ده رساله باشد در آنجا چاپ شده است و همین مطبعهای که جواهر المضیشه وغیره را چاپ کرده آنها را هم بطبع رسانده است لطف کنید و یک نسخه از تمام آن رسائل فارایی برای من بخواهید و قیمت آنها را نیز هرچه باشد مرقوم دارید - عجالتاً برای کتاب جیب السیر ده تومان باصفهان فرستاه هام و هنوز قیمت آنرا اطلاع نداده اند - قیمت آن هرچه باشد حساب خواهم کرد و بقیه را چنانکه نوشته بودید بکتابخانه طهران به آقای حسین پر ویز خواهم داد که به حساب شما بگذارند و همیشه منتظر رجوع خدمت از سوی شما هستم -

نامدُ. ششم

(از شادروان دکتر محمله معین) تهران ۱۹ فروردین ماه ۱۳۲۲ (خورشیدی) ـ

دوست فاضل آقای دکتر غلام سرور آستاد زبان فارسی، دانشگاه کراچی،
کارت تبریک شریف زبارت شد\_ از لطف آن جناب بسیار معنون شلمامیدوارم که زبان و ادب فارسی - که شما نگاهبان استوار آن در پایتخت کشور
عزیز پاکستان هستید - بیش از پیش ترقی کند و نیز امید دارد که سرکار را بار
دیگر در تهران یا کراچی زبارت نماید -

محمد معين

#### نامة هفتم

(از استاد على اصغر حكمت) \_

فرور دین ماه ۱۳۴۳

على اصغر حكمت، فيشر آباد، تهران ـ

دوست دانشمند محترم، از لطفی کد بمناسبت عید نو روز نسبت باین

جانب مبذول فرموده اند کمال تشکر را دارم - امدوارم وجود محترم پیوستد قربن سلامت و موقفیت باشد - انتظار دارد از برکات و آثار علمید و تحقیقات ادبی آن استاد دانشمند همیشد برخور دار و مستفیض گردد - از خداوند توفیقات کامل برای وجود شریف مسئلت دارد -

### العبيد على اصغر حكمت

#### نامد هشتم

(از استاد سعید نفیسی) -

اسفند ماه ۱۳۱۴ خورشیدی

اقای عزیزم، رقیمه عالی را که ۱۳ مارس تاریخ داشت سه روز پیش زبارت کردم، سبب آنکه مدتی بود درظهران نبودم - امسال بواسطه سفر چند ماهدكدكرده بودم ازهمدكا رها بازماندهام وازآن جمله درحضور سركارشرمسار شده ام \_ پیش از حرکت از طهران نسخه ٔ تاریخ شاه اسمعیل را که برای سرکار داده بودم نوشتد بودند، بد یکی از محصلین دانشگاه (یونیورسیتی)طهران سپردم وعنوان سرکار را هم دادم که بفرستد ـ الان آن محصل درطهران نیست، باو نوشتم کد ببینم بکجا فرستاده و گمان نمی کنم نفرستاده باشد، ممکن است در این میان به سرکار برسد، اگر نرسید فوراً خبر کنید باز می دهم نسخه دیگری از روى آن بنو يسنك همچنين نسخه هاى نسبنامه و نقاوة الأثار زا پيش ار رفتن بدیکری سپرده بودم \_ دیروز که تحقیق کردم معلوم شد عنوان سرکار را که با او داده ام گم کرده است بهمین جهت نفرستاده لهذا با همین پست خودم فرستادم اما برای اجرت استکتاب بهیچ وجه پولی لازم نیست زیرا که سرکار برای من کتابهائی چند فرستاده اید و باید قیمت آنرا با یک دیگر حساب كنيم - اميدوارم اين مكتوب به موقع به سركار برسد و رساله خود را بتوانيد إنجام دهيد - جلد پنجم شعر العجم را هنوز اقاى يرويز ببنده نداده اند، چون نبودهام و ایشان بهم شاید نمی دانسته اند ـ سه روز پیش به طهران بر گشته ام ' بهمین جهت بوده است، البته می فرستم می گیرند و ازین نطف عالی بسیار متشكرم .. منشات فريدون بيك در طهران بسيار كميابست از همه جا پرسيدم

نداشتند احتمال می دهم و شاید بتوان پیدا کرد و به همه کس سپردهام که هر وقت پیدا شد خبر کنند فوراً برای شما خواهم فرستاد ـ این کتاب دو چاپ دارد و چاپ دوم آن بهتر است ـ در هر صورت می کوشم که حتماً نسخدای تدارک کنم ـ

اما تاریخ عالم آرای عاسی در طهران بنوسط میرزا محمود کتابفروش درسال ۱۳۱۴ قمری چاپ شده است بقطع رحلی -

ازین ببعد باز تا مدتی درطهران خواهم بود ـ هر فرمایش داشته باشید بنویسید ـ و امیدوارم دیگر از حضور عالی شرمنده نباشم و این کوتاهی این مدت بواسطه سفر و دوری ازطهران بود و ازین پس هر خدمتی باشد با کمال شتاب انجام خواهم داد ـ

مخلص شما سعيد نفيسي

ابن مقالد از کتاب فارسی پاکستانی و مطالب پاکستان شناسی جلد دوم ص ۲۰۳ ـ ۲۱۱ گرفت. شده است ـ



تقدیم بد حضور استاد دکتر غلام سرور

#### وقار سروران

#### سرودة

سید منصور علی سلیم سهرور دی دانشجوی درجه دکتری ٔ بخش فارسی دانشگاه کراچی

ادای دلبران دارد، وقسار سروران دارد فروغ شمع آگاهیش خیره چشم و جان دارد دل پاکش تجلی صفسای صوفیسان دارد

نوای عاشقان دارد، صدای صادقان دارد

غلام سرور است اسم گرامي قدر استادم

باین افتادگی اوج عیــار سروران دارد زهی این انطباق لفظ و معنی در وجود او

که اسمش هم غلامی شد کون و مکان دارد بغایت مفتخرهستم که خاک آستان او

یی آوارگان شوق یک دارالامان دارد قطار اندر قطار ارباب معنی شامل درسش

درخت دانش و علمش هزاران سایبان دارد همد اندیشد و عرفان، سرایا فکر و آگاهی

که دانش باوجودش ارتباط جسم و جان دارد کمی حیرت فزا خاموشی او بهر شاکردان

گمی یک ابتسام افروز نطق گل فشان دارد نیارم شکوه ای بر لب اگر زخم دلی دارم

که جراح نگاپش چارهٔ زخم نهان دارد عجائب باغبانی پست و طرفه گلشن آراثی

بهارستان تدریسش کجا خوف خزان دارد

هنرمندی پی گستردن دانش چنین بایسد

که در پیشش محصل کاروان در کاروان دارد

شده او زایر کعبه ز بهر خیر فی الدارین

ازان روح کاخ ایمانش فروغ جاودان دارد

اقامت گاه تسکین شد دلش از عشق ربانی

فراغ خاطر از اندیشه سود و زبان دارد

زهی شخصیت استاد دانشگاه می همتا

که او بهر فروغ علم روشن شمع جان دارد

ندیده چشم گیتی این چنین نقاد زیرک را 🕝

که کشاف خطا ٔ فکر حقایق ترجمان دارد بجای جرعه ای دریا عطا گشته است طبع او

برای بر محصل او مزاج بحسر و کان دارد

چسان او را موانع از ره او بر حذر دارد

كد او با عزم يولادين هدف ال درميان دارد

زعيم اهل دانش، آن پڙو هشکار لاڻاني

که آثارش بخوبی با ضیای جاودان دارد

چه بی حد لطف دارد محضر آستاد جان پرور

که نطق گوهر افشانش حقایق بر زبان دارد

اکریک بار می بوسد کسی جام طرب زایش

سروری بر علیه میگساران جهان دارد

تحمى خاموشيش منجمله اسباب حيراني

. گھی، گفتار شیرینش، شکر اندر دیان دارد

جلال آشکارایش ، جمال دلنشین در بر

ضمیرش یک جهان الفت برای مانهان دارد

جبينش مطلع صبح يقين اندر شب تيره

نگاهش تیغ بُران در کمین بهر کمان دارد

حضورش حامل تأثير انفاس مسيحاثي

غيابش طالبان علم و آتش بجان دارد

چه طرفه طالب المولئ است ذوق بندگی پایش

که مطلوب خــلایق او گروه طالبان دارد

قبول عام در دنیا ی دون کارست بس مشکل

يقيناً طالعش نوعي قران اختران دارد

یکی بر حسن خلقش بی نہایت آفرین بر لب

یکیر عمم و فضل انگشت حیرت در دهان دارد

درشتی در وجودش ترچدگشتد جزء لاینفک

ولی دراصل او طبع حریر و پرنیان دارد

سخنهایش دلیل نکته پیرایی بی همتا

مقالاتش جهان علم را رطب اللسان دارد

همیشه درپی تغییر وایجادست طبع او

تفوق بر همد دانش پژوهان جهان دارد

يقيناً. گوهر مقصد بدست آرد بهر آنکس کو

بی تکمیل تحصیلات سر بر آستان دارد

چنین شخصیت دانش پناهی من .ندیدستم

که او آغوش استقبال بهریک جهاِن دارد

نبرد زیست در چشمش فقط بازیچه طفلان

بميدان عمل او طالع صاحب قران دارد

البي عمر خضرش ده كه فيض ظل ممدودش

اشارتها یی رسم و ره منزل نهان دارد باین بی ارزشی شماکرد آن والا کهر هستم سلیم این ربط بالتحقیق ربط جاودان دارد

+++++

#### داکثر احمد حسین قریشی قلعه داری

اساد سعيد اردو ' گورنمنٹ زميندار كالج - گجرات - يا كسان

# راجه غلام سرور سے میرے دوستانہ مراسم

۱۹۲۷ء کے پس و پیش کی بات ہے کہ میں دفتر ایر ی گیشن ریسر چ لا ہور بیں گیا۔ وہاں میر ہے پھوپھی زا د ڈاکٹر نذیر احمد صاحب ڈ اثر یکٹر نے ۔ ڈاکٹر صاحب دفتر میں تھے۔ ان کے سامنے کرسی پر ایک صاحب در میاند قد ، شیر وانی پہنے ، عینک لگائے ، سر پر قراقلی ہوی سجائے ، علی گڑھ کی وضع قطع میں بیٹھے تھے۔ اور ان د و نوں کے د رمیان پلکی سی مزاحیہ گفتگو ہو رہی تھی۔ ڈاکٹر نذیر احمد اپنے شعبہ کی ایک گرانبہا کتاب میز پر سے تلاش کر رہے تھے۔ اس کتاب کے او پر ایک فا رسی کتاب رکھی ہوئی تھی ۔ چند لمحہ کے بعد ڈاکٹر صاحب نے اس کو فا رسی کتاب بر کیا فضول کتاب میری میز پر آ گئی ۔ وہ صاحب ذرا چھیزتے ہوئے بولے بر کیا فضول کتاب میری میز پر آ گئی ۔ وہ صاحب ذرا چڑ سے بولی ۔ تو ڈاکٹر صاحب نے را چڑ سے بولی ۔ تو گائٹر صاحب نے کہا میری کتاب پورے با رہ سور و پرے کی ہے۔ ان صاحب نے کہا میری کتاب پورے با رہ سور و پرے کی ہے۔ ان صاحب نے کہا میری کتاب پورے با رہ سور و پرے کی با رہ سور و پرے والی نے طور پر باہر سڑک کے فٹ پاتھ پر رکھ د و۔ آپ کی با رہ سور و پرے والی کتاب کی طرف کوئی دیکھے گا بھی نہیں ۔ ہر کوئی اس فا رسی کتاب کی طرف کوئی دیکھے گا بھی نہیں ۔ ہر کوئی اس فا رسی کتاب کی طرف لیکر گا ۔

میں ان د ونوں کی اس پُر مزاح گفتگوسے محظوظ ہو رہا تھا۔ ڈاکٹر صاحب نے بتایا : یہ میر ے د وست ہیں ڈاکٹر راجہ غلام سر ور صاحب میر ے علی گڑھ کے کلاس فیلو ہیں ۔ آج کل کر اچی یونیورسٹی میں شعبہ فارسی کے صدر ہیں اور بڑے عالم فاضل آ دمی ہیں ۔ میرے ان سے برادراند مراسم ہیں ۔ فارسی ادبیات کا استاد سن کر میں فوراً چونکا ۔

مجھے بھی بچپن سے فا رسی ادبیات کا ہے حد شوق رہا ہے۔ میری ابتد ائی تعلیم مسجد میں فا رسی ادبیات سے ھی شروع ہوئی تھی۔ راجہ غلام سرور سے میرا اس سے پہلے بالکل کوئی تعارف نہ تھا بلکہ اس وقت تک میں نے ان کا نام تک بھی نہیں سنا تھا۔ پہلے تو ان سے رسمی سی گفتگو رہی اور فا رسی ادبیات ھی موضوع رہا بعد میں جلد ہی کھل کر باتیں ہونے لگیں۔

اس گفتگو میں میں نے والہانہ انداز میں شکایت کی کہ کراچی سے مجلہ '' ھلال '' فارسی زبان میں شائع ہوتا ہے ۔ میں نے دو تین د فعہ اشاعت کے لئے وہاں مضامین بھیجے ہیں وہ شائع سہیں کرتے بڑے متعصب لوگ ہیں ۔ راجہ صاحب یہ شکایت سن کر پریسان سے ہوئے اور فرمانے لگے میں '' ھلال '' والوں سے دریافت کروں گا ۔ میرے ان سے بہت اچھے مراسم ہیں ۔

مجلس برخاست ہوئی ۔ راجہ صاحب ڈاکٹر نذیر احمد کے ہمراہ ان کے گھر روانہ ہوئے ۔ راجہ صاحب ڈاکٹر صاحب کے گھر اکثر جایا کرتے اورکٹی کئی دن تک وہاں قیام کرتے ۔ ڈاکٹرنذیر احمد صاحب نے بتایا کہ میری کوٹھی میں ایک کمرہ صرف راجہ صاحب کے لئے مخصوص

ہے جس کو ہم راجہ صاحب کا کمرہ کہا کرتے ہیں کیونکہ جب بھی
راجہ صاحب تشریف لاتے ہیں اسی کمرے میں قیام کرتے ہیں ۔
میں گجرات واپس آیا تو راجہ صاحب کی محبت بھری گفتگو
میرے دل و دماغ میں بس رہی تھی ۔ کچھ ہی دنوں بعد راجہ صاحب کا
کراچی سے خط آگیا ۔ اس میں لکھا تھا :

'' میں نے مجلہ '' ہلال '' والوں سے دریافت کیا ہے۔ ان کو اعتراض ہے کہ آپ کے مقالات طویل ہوا کرتے ہیں ۔نیز وہ گہری تحقیق کے حامل ہوتے ہیں '' ہلال '' ان کا متحمل نہیں ہوسکتا۔ بہاں صرف ہلکے پہلکے ، مختصر مضامین شائع ہوتے ہیں ۔ وہ یہ بھی کہتے ہیں کہ آپ فا رسی قدیم ہیں مضامین لکھتے ہیں جو متروک ہوچکی ہے۔ یہاں صرف رائج الوقت سکہ چلتا ہے۔ آپ اپنے مقالات مجھے ا رسال کر دیا

کریں ۔ .یں ان کا اختصا رکر دیا کروں گا اور ان کو جدید فا رسی میں بھی بدل دیا کروں گا "۔

میں راجہ صاحب کی اس پیش کش سے برے حد متاثر ہوا کہ کتنا خلیق آ د می ہے ۔ برے غرض و برے مقصد دوسروں کا بوجھ اٹھانے کو تیار ہے۔ اس خط کے بعد راجہ صاحب نرے اپنی چند تصانیف تحفہ کے طور پر ارسال کیں ۔

راجہ صاحب تعطیلات گرما میں کراچی سے اپنے گاؤں کالس آ جایا کر تے تھے۔ تعطیلات کا وقت آیا۔ راجہ صاحب نے کراچی سے خط لکھا کہ میں ۱۵ جولائی ۱۹۲۰ء کو کراچی سے ریل پر سوار ہوں گا اور ۱۲ جوالائی کو گاڑی گجرات سے گذرے گی۔ مناسب ہو گا آپ اسٹیشن پر تشریف لے آئیں تاکہ سرسری ملاقات ہو جائے۔ راجہ صاحب کسی وجہ سے ایک دن پہلے ہی ۱۵ جو لائی کو گجرات سے گذرگئے اور بی معین تا ریخ کو اسٹیشن پر محو انتظار رہا۔ دوسرے دن راجہ صاحب کا خط آیا جس میں انہوں نے صورت حالات سے آگاہ کیا اور فرمایا میں معذرت خواہ ہوں، آپ کو تکلیف ہوئی۔ اس کا کفا رہ میں خود گجرات معذرت خواہ ہوں، آپ کو تکلیف ہوئی۔ اس کا کفا رہ میں خود گجرات آکر ادا کروں گا۔

چنانچہ ایسا ہی ہوا۔ راجہ صاحب تا ریخ تعین کر کے ۳۰ جولائی ۱۹۶۷ء کو گجرات تشریف لائے اور معذرت خواہ ہوئے۔ آپ د وپہر کے ایک بجے گجرات پہنچے۔ آتے ہی فرمانے لگے ذرا بازار جانا ہے ضروری کام ہے۔

ہم دونوں بازار کی طرف روانہ ہوئے ۔ حضرت شاہ دولا دریائی علیہ الرحمۃ کے دربا رپرحاضری دی ۔ پھربا زا رمیں داخل ہوئے ۔ راجہ صاحب پھل خریدنے لگے ۔ میں سمجھ گیا کہ تکلفات میں الجھ رہیں ۔ پنجاب کی پرانی روایت اوروضع داری ہے کہ کسی کے گھر خالی ہاتھ نہیں جایا کرتے ۔ میں نے راجہ صاحب کو بلا تکلف پھل وغیرہ خرید نے سے روکنا چاھا۔ لیکن ان کی وضعداری آڑے آئی ۔ نستعلیق لہجے میں فرمانے لگے آپ چپ رہیں یہ میں آپ کے لئے نہیں خوید

رہا۔ راجہ صاحب اشیا خرید تے رہے۔ سیں خا موش تصویربنا کھڑا رہا۔ میزبان ہونے کی حیثیت سے راجہ صاحب کا یہ بوجھ سیں نے اٹھانا چاہا مگر انھوں نے منع کر دیا ۔

راجہ صاحب نے سامان تھام لیا اور ہم دونوں کا لری دروا زہ میں پہنچے ۔ وہاں راجہ صاحب نے مٹی کے برتن دیکھے ۔ گجرات شہر کی مشہور ترین صنعت مٹی کے کاغذی پیا لے ہیں ۔ دیکھ کر بہت ہی خوش ہوئے اور اسی خوش کی رومیں دو درجن پیا لے خرید لئے ۔ میں نے گزارش کی اتنے پیالے کیا کریں گے ۔ فرمانے لگے کر اچی کے دوستوں کے پاس خالی ہاتھ تو نہیں جانا ہے ۔ خد اکا شکر ہے عجیب و غریب تحفہ مل گیا ہے ۔ میں راجہ صاحب کی اس وضعداری پر بہت ہی حیران ہوا۔ راجہ صاحب یہ سامان اٹھائے میرے ہمراہ گھر کی جانب آ رہے تھے ۔ راستے میں ایک صاحب راجہ صاحب کے لباس اور وضع قطع میں نظر آئے ۔ پوچھنے لگے یہ کون صاحب ہیں ۔ میں نے عرض کیا یہ شیخ انعام اللہ صاحب ہمارے ہاں سر سید کالج گجرات کے پر نسپل شیخ انعام اللہ صاحب ہمارے ہاں سر سید کالج گجرات کے پر نسپل ہیں ۔ کہنے لگے علی گڑھ کے تعلیم یافتہ ہیں ۔ میں نے کہا شاید ۔ میں ابھی تعا رف کرانر والا ہی تھاکہ راجہ صاحب نر خود ہاتھ بڑھایا اور

کہا السلام علیکم ! آپ علی گڑھ یونیورسنی میں پڑھتے رہے ہیں ؟ شیخ صاحب نے ہاں میں جواب دیا ۔ دونوں صاحب فور آ ایک دوسر سے سے بغل گیر ہو گئے اور ایک دوسر سے سے پوچھنے لگے آپ کس سن میں علی گڑھ میں تھے ۔ آخر میں تھوڑی سی محبت بھری گفتگو کے بعد اپنی اپنی راہ لی ۔

راستے میں میں نے پوچھا کہ ہمارے پاس سے ہزار وں انسان گذرے ہیں آپ نے کسی سے مصافحہ نہیں کیا بلکہ سلام تک نہیں کیا ۔ علی گڑھ کوکیا سرخاب کا پر لگا ہوا ہے کہ آپ نے وہاں کے تربیت یافتہ کوپہچان لیا اور گرمجوشی بھی دکھائی۔پھر علی گڑھ تو بھا رت میں رہ گیا، بات ختم ہوئی ۔ کہنے لگے علی گڑھ کسی علاقے یا در و دیوا رکا نام نہیں۔

علی گڑھ ایک تہذیب کا نام ہے۔ چونکہ میں نے اس تہذیب میں تربیت پائی ہے اور وہ تہذیب اپنائی ہے لہذا مجھے وہاں کے ہر ایک تربیت یافتہ سے بر حد پیار ہے۔

ہم گھر پہنچے ۔ راجہ صاحب نے پیالے اپنے پاس رکھ لئے اور دیگر تکلفات کا سامان مجھے دے دیا اور کہا یہ اندر لے جاؤ ۔ آپ کا نہیں بچوں کے لئے ہے ۔ کسی کے معاملے میں آپ کو دخل دینے کا کوئی حق نہیں ۔

میں گجرات میں اس وقت کرائے کے مکان میں رہتا تھا جو کہ بہت
ہی تنگ و تاریک تھا ۔ مگر راجہ صاحب کی محبت بھری شخصیت
سے میری پریشانی دور ہوئی ۔ مجھے اس دن وہ مکان تنگ و تاریک نہیں
نہایت کشادہ اور باغ و بہار نظر آتا تھا ۔ راجہ صاحب نے دو دن میرے
پاس قیام فرمایا ۔

دوسرے دن راجہ صاحب کسی کام کے لئے اٹھ کر ھما رے گھر کے صحن میں آئے تو ہما رے ھاں روٹیاں پکانے کے لئے چھوٹا سا تنور گھر والوں نے لوہ کے ایک برتن (تغار) میں تیار کر رکھا تھا جسے وقتاً فوقتاً جہاں چاہئے ضرورت کے مطابق رکھ لیتے ۔ راجہ صاحب کو یہ چیز بہت ہی عجیب وغریب نظر آئی ۔ وہ اس کے پاس کھڑے ہوگئے اورغورسے دیکھنے لگے اور بہت خوش ہوئے ۔ ادھر میرے گھر والے اپنی جگہ شرمسار کہ اتنے بڑے عالم فا ضل کی نظر کس چیز پر پڑی ۔ عور توں کا مزاج ہوا کرتا ہے کہ ھمیشہ اعلی و عمدہ اور خوبصورت اشیا کی نمائش کی عا دی ہوئی ہیں ۔ بہر حال تنور کی نمائش سے گھر والوں کا احساس سبکسا ری دور ہوا اور مجھے راجہ صاحب کے ذوق تجسس و تحقیق پر حیرت ۔

راجہ صاحب کا جمالیاتی ذوق وشوق عالمگیر نوعیت کا ہے۔
وہ ہر چیز کے حسن و قبح سے ایک ہی نظر میں آگاہ ہوجاتے ہیں لیکن
ان کی سب سے زیادہ دلچسی علم وحکمت اورکتابی دنیا سے ہے۔میر ک
باس مخطوطات کا ایک بڑا ذخیرہ موجود ہے۔ راجہ صاحب کے لئے

اس سے بڑھ کر اور کیا نعمت ہو سکتی تھی ۔ وہ دو دن اور دو رات میری کتاب دیکھتے رہے ۔ میں حیران ہوا راجہ صاحب جس کتاب کو ہاتھ لگاتے اس کی حقیقت سے حسب عادت جب تک پوری آگاھی حاصل نہ کر لیتے ہاتھ سے نہ چھوڑتے ۔ ان کے اس دو روزہ قیام میں میں نے بہت سی علمی باتیں سیکھیں اور کتاب شناسی کی صحیح راہ نمائی مجھے راجہ صاحب سے حاصل ہوئی ۔

راجہ صاحب یکم اگست ۱۹۲۰ء کو گجرات سے کالس واپس روانہ ہوئے۔ تعطیلات ختم ہو رہی تھیں۔ چند دن کالس میں گذار کر کر اچی واپس ہوئے۔ ان کی محبت اور شفقت کا تقاضا تھا کہ ہر ہفتے اپنی خیریت اور احوال و آثار سے آگاہ کرتے رہے۔ کچھ تاخیر کے بعد اچانک ۱ نومبر ۱۹۲۸ء کو گرامی نامد موصول ہوا کہ میں اس ہفتے خط نہیں لکھ سکا۔ میرے حقیقی بڑے بھائی راجہ احمد خان صاحب اپنے گاؤں کالس میں وفات پا گئے ہیں گاؤں گیا ہوا تھا۔ اسی پریشانی میں آپ کو راستے میں اطلاع نہ کر سکا۔

راجہ صاحب کے اس خط سے مجھے ہے حد قلق ہوا۔ میں چاہتا تھا کہ حا ضر خد مت ہوکر تعزیت کرتا لیکن راجہ صاحب نے خط کر اچی واپس جاکر لکھا تھا اور میں کر اچی تک کا سفر طے نہیں کر سکتا تھا۔ تعزیت نامہ اور مرحوم کا قطعہ تا ریخ وفات لکھ کر کراچی ارسال کردیا۔ قطعہ حسب ذیل ہے۔

بر مرگ راجد احمد خان

ا ے دریغا از جہان آل مرد عالی شان رفت
رونق بزم جہاں و راحت هر جان رفت
بازوی راجه غلام سرور عالی مقام
از دل و جانش قرار و لطف و اطمینان رفت
یادگار راجگان و تاجدار دودمان
رونق و توقیر عالم مبنع احسان رفت

بود در عالم چو از نسل بزرگا یادگار فاش گویم یک جهان از محفل امکان رفت گفت بر رسم بزرگان احمد خسته درون سال ترحلیش: گرامی قدر احمد خان رفت -- ۱۹۶۷ء رونهان کرد از سر بزم جهان هیم گفت سال هاتف غیبی بگوشم: راجه احمد خان رفت -- ۱۳۸۸ بر مزا رش روز و شب آن خالق کون و مکان رحمت و غفران ببارد لائق غفران رفت

هما رى معاشرت كا ايك الميه يه بهي بحكه ايك يؤها لكها، د انشور انسان سرکاری ملازمت میں جب تیس چالیس سال بسر کر لیتا ہے اور ایک ماحول و معاشرت اس کے خون کا حصہ بن جاتی ہے تو اس کو ایک معین عرصہ کے بعد اس سے علیحدہ کر دیا جاتا ہے۔ جس سے د و خوفناک پریشانیاں سامنے آئی ہیں۔ ایک تو وہ ماحول جہاں زندگی کے تیس جالیس سال گذرے اس سے علیحدہ ہوکر فا رغ وقت بسر کرنا سوہان روح ہو جاتا ہے اور نثرے حالات سے مطابقت پیدا نہیں ہوتی ۔ د وسرے زندگی کا معیار اور آمدنی و اخرا جات میں تضاد . جس سے ملا زمت سے سبکد وش ہونر والا آ دمی پریشان حالی کا شکار ہوجاتا ہے۔ ۱۹۲۰ء راجہ غلام سرور صاحب بھی مدت معین بسرکرنر کے بعد ملازمت سے سبکد وش ہوئے تو یہی پریشانیاں سامنے کھڑی تھیں ۔ وطن واپس آگٹر ۔ لیکن راجہ صاحب کی شخصیت اور علم وفضل سے ایک زمانه آشنا تها ـ ۱۹۷۲ء میں مرکز تحقیقات فا رسی ایران و پاکستان راولپنڈی (اب اسلام آباد) نر کچھ علمی و ادبی کاموں کو سر انجام دینر کی پیش کش کی اور راجہ صاحب بطیب خاطر مرکز سے منسلک ہوگئر ۔ مرکز نے انہیں کتاب جواہر الاولیا مصنفہ سید باقر بن عثمان بخا ری کی تصحیح و تحشید کا کام سونیا۔ اس کتاب کا ایک مخطوطہ مرکز کے کتب

خانے میں موجود تھا مگر د وسرے نسخے کی بھی ضرورت تھی تاکہ تقابل کیا جا سکے راجہ صاحب نے مجھے خط لکھا کہ اگرآپ اس کتاب کے متعلق جانتے ہوں تو مطلع کیجیے۔ اتفاق سے میں یہ جانتا تھا کہ اس کتاب کا ایک نسخہ پنجاب یونیورسنی لائبریری لاہورمیں موجود ہے۔ اور اس کی ایک تلخیص مرے جد امجد علامہ سید احمد ناظم نے تیارکی تھی وہ میرے پاس موجود تھی۔

میں نے راجہ صاحب کوان معلومات سے آگاہ کر دیا۔ راجہ صاحب خط ملتے ہی مرکز کے کتا بدار آقائے محمد حسین تسبحی کے همراه گجرات تشزیف لائے۔ میں نے ملخص نسخہ راجہ صاحب کے حوالے کر دیا اور میری نشان دہی پر دونوں صاحبان لاہور چلے گئے اور پنجاب یونیورسٹی کے نسخر کا عکس حاصل کر لیا۔

راجہ صاحب نے تصحیح کا کام شروع کر دیا اور مجھے با ر با ر لکھتے رہے کہ آپ کا ملخص نسخہ میری بڑی راہنمائی کر رہا ہے ۔ مجھے گمان ہے کہ آپ کے کتابخانہ میں اصل نسخہ بھی موجود ہوگا ۔ مگر آپ وہ نسخہ دکھانے سے گریز کر رہے ہیں ۔ اس گمان کے پیش نظر وہ۔پھر گجرات آئے اور اصل نسخہ کے متعلق تجسس فرماتے رہے ۔

ان کے اس نوع کے تجسس سے میں پریشان تھا کہ اسی د وران میر بے محترم د وست سید شریف احمد شرافت نوشاهی مرحوم (م ۱۳۰۳) مصنف شریف التواریخ تشریف لے آئے ۔ شرافت صاحب سے میر بے برادرانه مراسم تھے اور وہ اکثر غریب خانہ پر تشریف لاتے اور د و تین دن تک قیام فرماتے ۔ میں نے جواهر الا ولیاء اور مرکز والوں کے تجسس کا ذکر کیا تو کہنے لگے جواهر الاولیاء کا ایک خوبصورت نسخہ میر بے دوست مولوی غلام رسول مخدوم ساکن کوٹھہ لکاں (ضلع گوجرانوالہ) کے پاس بھی موجود ہے میں نے شریف التوا ریخ لکھتے وقت ابی سے استفادہ کیا تھا۔ یہ سنتے ہی میں نے داجہ صاحب کوبذ ریعہ خط اطلاع کر دی ۔ وہ اس نسخہ کی اطلاع کو ایک خیر موہوم جانتے تھے ۔ لہذا

وہ خود گجرات تشریف نہ لائے البتہ ۲۲ اپریل ۱۹۲۳ء کو علی الصباح اتائے محمد حسین تسبحی آ دھمکے اور کہنے لگے اسی وقت کوٹھہ لکان چلو۔ چنانچہ ان کے ساتھ کوٹھہ لکان گیا ۔ یہ آبا دی صرف تین چا رمکانوں پر مشتمل تھی ۔ مولوی غلام رسول مخد وم سے ملاقات ہوئی ۔ وہ جواهر الاولیاء کا نسخہ نکال لائے ۔ تسبیحی صاحب حیرت سے اِدھر اُدھر دیکھتے اور کہتے اللہ کی شان یہ جگہ جنگل میں کہاں اور جواهر الاولیاء کہاں مولوی صاحب سے نسخہ فروخت کرنے کی التجاکی ۔ کہنے لگے یہ نسخہ سید شریف احمد شرافت کے مشورے سے فروخت کر سکوں گا ۔ ان کی اجازت کے بغیر نہ فروخت کیا جا سکتا ہے اور نہ ھی مستعار دیا جا سکتا ہے۔ ہم واپس چلے آئے ۔

شرافت نوشاهی صاحب گجرات تسویف لائے ۔ میں نے مولوی غلام رسول صاحب والا واقعہ بیان کیا ۔ کہنے لگے راجہ صاحب اور تسبیحی صاحب کو اپنے هال بلا لیں ، حی غلام رسول صاحب سے جواہر الا ولیاء کا نسخہ لے آؤل گا پھر جیسے بھی ہوا معاملہ طے ہو جائے گا ۔

شرافت صاحب کا میں نے آقائے تسبیحی سے تعارف کرایا ۔ شرافت صاحب اپنی کچھ تصانیف بھی ساتھ لے آئے تھے۔تسبیحی صاحب اس دانشورکی تصانیف دیکھ کر حیرت و استعجاب کے سمند رسی ڈوبے جاتے تھے۔ انہوں نے اس طرح کا عالم فاضل انسان اس سے پہلے کبھی نہیں دیکھا تھا۔ یہ لوگ شرافت صاحب کی عظمت سے بے حد متاثر ہوئے۔ یہ صورت حالات کوئی ڈیڑھ گھنٹہ جا ری رہی ۔ آخر میں میر بے ایما پر جواہر الاولیاء کا نسخہ تسبیحی صاحب نے مرکز کے لئے چا ر سو روہے میں خرید لیا اور دوستوں نے اپنی اپنی راہ لی ۔

راجه صاحب جواهر الاولیاء کی تصیحح و تحشید میں اس قد ر محو ہوئے اور انہماک دکھایا کہ خط و کتابت اور میل ملاب کی سب باتیں بھول گئے اور آج تک یہی صورت حالات ہے ۔ حتی کہ جواهر الاولیاء بھول گئے اور آج تک یہی صورت حالات کیوں پیدا ہوئی اور اس کے اسباب کیا ہیں ؟ بہر حال عزیز القد ر عا رف نوشاهی کے ایماء پر اپنی اور راجہ صاحب کی دوستی کی پر انی داستان هم راجہ غلام سرور صاحب کی نذر کرتے ہیں کہ مہربان دوستوں کی یادیں بھولنے والی نہیں ہوا کرتیں ۔ یادداشتہائے پارینہ کے اس نذرانے کے ساتھ ساتھ ہم محترم ڈاکٹر غلام سرور صاحب کی خد مت عالیہ ہیں عرض کرتے ہیں : محترم ڈاکٹر غلام سرور صاحب کی خد مت عالیہ ہیں عرض کرتے ہیں :

**\*\*\*\*** 

## پروفیسر کلیم سمسرامی

اساد سعم السند؛ راجشاهي موسورستي؛ راجشاهي؛ ينكله دس

# حكايت قدآن شوخ ٠٠٠

مجلد ' دانش ' نے جب اعلان کیا کہ فارسی زبان و ادب سے متعلق ڈاکٹر غلام سرور صاحب کی پچاس سالہ خد مات کے اعتراف میں ایک مخصوص نمبر شایع کیا جائے گا تو میں نے ارا دہ کر لیا تھا کہ ان پر ضرور کچھ لکھوں گا لیکن یونیورسٹی کی مصروفیات اور ما رچ ۱۹۸۲ء میں ایران کے سفر کی وجہ سے مقالہ بھیجنے کی آخری تا ریخ ختم ہو چکی نھی. لیکن مدیر '' د انش '' کے اصرار نے نہ صرف مجبور کر دیا بلکہ دل کا تقاضا بھی تھا کہ ڈاکٹر صاحب کے لطف و کرم کا تذکرہ ضبط نحریر میں لانے کی کوشش کروں تاکہ ان کی زندگی کا ایک رخ روشنی میں آجائے ، یہ سوچ کر ذہن یک بیک آما دہ ہوگیا ا ور میں نے یہ مصرع یرهنے بوئے قلم کو جنبش دی۔

ذکر اس پری وش کا اور پھر بیان اپنا

جب تک انسان کا ایک د وسرے سے واسطہ نہ پڑے اس کی تحریریں پڑھ کر خوبیوں اور خامیوں کا اندازہ لگانا مشکل ہے، اس کی تحریریں پڑھ کر با اس کی علمی فضلت کا تذکرہ سن کر اس کے علم و فضل کا تو اندرہ لگایا جا سکتا ہے لیکن اس کے کردار و گفتار اور عادات و اخلاق کے متعلق کوئی رائے قائم کرنا دشوار ہے۔ یہ کلیہ تمام و کدل ڈاکٹر غلام سرور صاحب پر صادق آتا ہے ' مجھ سے نہ کبھی کی دید وشنید ، نہ تعا رف و شناسائی ، فارسی مجله '' ہلال '' میں ان کے جند مضامین فارسی وسیلے اہل علم اور زبان و ادب سے متعلق نظر سے گذرے تھے ' ہور اسی وسیلے سے ان کی تصویر کی بھی زبارت ہوئی تھی ، اس کے با وجود ہم د ونوں سے ان کی تصویر کی بھی زبارت ہوئی تھی ، اس کے با وجود ہم د ونوں

ایک د وسرے کے لئے اجنی نھے -

یونیورسٹی میں ہو چکا تھا لیکن یونیورسٹی نے یہ شرط لگا دی تھی کہ میں ہو چکا تھا لیکن یونیورسٹی نے یہ شرط لگا دی تھی کہ مجھے قارسی میں بھی ایم - اے کرنا ہوگا کیوں کہ میں قارسی بھی پڑھایا کرتا تھا۔ یہ فکر دامن گیر تھی کہ جہاں تک جلد ہو اس منزل سے گذر جا وَں ور نہ ملا زمت مستقل نہ ہوگ۔ چند دنوں کی فرصت میں را جشاہی سے ڈھاکے گیا ہوا تھا. شام کو استا د محترم ڈاکٹر عند لیب شا د انی کی ملاقات کو ان کے یہاں حاضر ہوا تو وہاں ڈاکٹر غلام سر ور صاحب تشریف ملاقات کو ان کے یہاں حاضر ہوا تو وہاں ڈاکٹر غلام سر ور صاحب تشریف رکھتے تھے، شا د انی صاحب نے میرا تعارف کرایا، ڈاکٹر صاحب بڑی خندہ پیشانی سے ملے، میری ملا زمت اور ڈگر تی کی تفصیل د ریافت فرمائی. عرض کیا کہ میں صرف ارد و کا ایم - اے ہوں ، یونیورسٹی فرمائی. عرض کیا کہ میں سوف ارد و کا ایم - اے ہوں ، یونیورسٹی کی قید کے مطابق فارسی میں بھی ایم - اے کرنا ہے ، لیکن بعض کتابیں نہیں ملتیں ، جب تک تیا ری اطمینان بخش نہ ہو امتحان میں شریک ہونا مناسب نہیں سمجھتا، ڈاکٹر صاحب نے میرے خیال کی تائید کی ہونا مناسب نہیں سمجھتا، ڈاکٹر صاحب نے میرے خیال کی تائید کی اس کے بعد نما ز مغرب کے لئے کھڑے ہو گئے۔ نما ز کے بعد شا د انی

صاحب سے رخصت ہوئے اور یونیورسٹی کے مہمان خانے کی طرف وائد ہو گئے جو موجودہ آرٹس فیکلٹی کے احاطے میں انسٹی شہرٹ آف موڈ رن لنگویجز کے پہلومیں بنا ہوا تھا، میں ان کے ساتھ ہولیا ، داکٹر صاحب نے راستے میں ان کتابوں اور مصنفین کی تفصیل ہوچھی جو میر ی دسترس سے باہر تھے ، میں نے صاف صاف بتا دیا ، پھر مختلف موضوعات سے متعلق استفسار کیا کہ اس سلسلے میں کون سی اور کیا کیا کتابیں پڑھی ہیں ؟ یہ تفصیل بھی عرض کی پھر فرمانے لگے کہ جدید فارسی شاعری کے متعلق جو کچھ میں نے مطالعہ کیا ہے بہت کافی ہے کیوں کہ اس کے علاوہ اس موضوع پر مزید مواد نہیں ملتا ۔ ھاں کاظم زا دہ ایرانشہر کے حالات اور اسلوب نگا رش پر وہ خود نوٹ لکھ کر مجھے بھیج دیں گے ۔ حالات اور اسلوب نگا رش پر وہ خود نوٹ لکھ کر مجھے بھیج دیں گے ۔

کتابوں کے مختلف حصوں کا مطالعہ کونا پڑتا ہے جس سے ذہن میں امتحان کی ضرورت کے لئے باضابطہ مواد مرتب نہیں ہوتا اور بعض باتیں واضع بھی نہیں ہوتیں۔ ڈاکٹر صاحب نے قرمایا کہ اس کے لئے بھی وہ مجھے مواد بھیج دیں گے۔ ان سے جب میں رخصت ہونے لگا تو مجھے تاکید کی متحان ضرور دے دوں ' امتحان کی تیاری اور مطالعے کے دوران جو دریافت طلب باتیں ہوں خط کے دریعے ان سے استفادہ کرنے کی کوشش کروں۔ ڈاکٹر صاحب نے کراچی پہنچتے ہی ازراہ کرم حسب وعلم مجھے کاظم زادہ ایرانشہر کے حالات اور طرز نگارش پر ایک مفصل تحریر اور اس کے ساتھ اپنی گران قدر تالیف '' تا ریخ زبان فارسی '' بھیج دی ، یہ کتاب میرے لئے ایک نادر تحفہ تھا۔ اس طرح گوبا دو پرچوں بعنی جدید فارسی نثر اور ایر انی اسانیات میں جو کھی تھی وہ بدرجہ احسن پوری ہو گئی ، ڈاکٹر صاحب کی عنایت ، شفقت اور معا ونت کا احسن پوری ہو گئی ، ڈاکٹر صاحب کی عنایت ، شفقت اور معا ونت کا بدادنے ساکرشمہ تھا جس کا شکریہ لفظوں میں ادا نہیں ہوسکتا۔

کوفارسی میں داکریت کے لیے بیس وظیفے دئیے تھے، مشرقی پاکستانی سے فارسی میں داکریت کے لیے بیس وظیفے دئیے تھے، مشرقی پاکستان سے فرعد فال میرے نام بھی پڑا ' میں نے را جشابی یونیورستی کے ا رباب حل و عقد کو نوٹس دے دیا تھا کہ چھ مہینے کے بعد ا رد و میں ڈاکٹریٹ کے لئے مقالہ پیش کروں گا۔ اس لئے استاد محترم ڈاکٹر شادانی سے فون پرمشورہ کیا کہ مجھے ایران جانا چاہئے کہ نہیں ، انھوں نے فرمایا کہ صرور چلے جاؤد واپسی کے بعد ا رد و کی ڈاکٹریٹ کر لینا، بدگھرکا معاملہ ہے۔ چلے جاؤد واپسی کے بعد ا رد و کی ڈاکٹریٹ کر لینا، بدگھرکا معاملہ ہے۔ دریافت کیا تو فرمایا کہ ڈاکٹر غلام سرور صاحب کو خط لکھ کر تفصیل دریافت کیا تو فرمایا کہ ڈاکٹر غلام سرور صاحب کو خط لکھ کر تفصیل بوچھ لو ، انھیں تا فو اطلاعات رہتی بیں ، اور وہ بہتر مشورہ دے سکیں پوچھ لو ، انھیں تا فو اطلاعات رہتی یونیورسٹی کے پتے پر انھیں خط لکھا ، لیکن ایران میں پاکستانی سفا رت خانے کے پیہم تقاضے اور تارکی وجہ سے ایران میں پاکستانی سفا رت خانے کے پیہم تقاضے اور تارکی وجہ سے جند ہی دنوں میں کراچی روانہ ہو گیا، اورد وسرے ہی روزرات کے وقت

تہران کے لئے پروار تھی ، معلوم ہوا کہ ڈاکنر صاحب کر اچی میں تشریف ند رکھتے تھے اسی لئے ہروفت جواب تحریر ند فرما سکنے ، نومبر ۱۹۲۵ء کی آخری تاریخیں تھیں، اور جاڑوں کا موسم شباب پر آچلا تھا، تہران پہنچ کر اس شباب کی تکمیل دیکھی جس کا پہلا تجربہ تھا ۔

۱۹۷۰ءکی ۲۱ ما رچ کوڈاکٹریٹ لےکرجب کراچی وا پس پہنچا تو یونیورسنی میں ڈاکٹر غلام سرور صاحب کا نیا ز حا صل ہوا ، اور بے اختیا ر سوداکا یہ شعر زبان پر آگیا :

> سرسری ان سے ملاقات ہے، گاہے ماہے صحبت غیر میں گاہے، سر راہے گاہے

بڑی خندہ پیشانی اور محبت سے ملے۔ میری تحقیق کا موضوع اور ایران میں پاکستانی طلباء کی علمی و تحقیقی سرگرمیوں سے متعلق سوالات کرتے رہے ، میں نے تفصیل بتائی تو انہیں کچھ زیادہ تعجب ند ہوا، کیوں کہ وہ ایران کے طریقہ تعلیم اور پاکستانی طلباء کے ذہنی رجحان اور علمی وا بستگی سے بہ خوبی واقف تھے، لیکن طلباء کے مقالد تحقیقی کی خوبیوں

اور خامیوں سے متعلق جونقطہ نظرمیں نے پیش کیا تھا، ڈاکٹر صاحب اس سے متفق ہو گئے ۔ پھر اپنے تمام رفقائے کا رسے مجھے ملایا اور ان کے ساتھ چائی ہی ، اور یہ پر وگرام مرتب کیا کہ ایک دن میں ان کے شعبے میں ایران سے متعلق اپنے تاثرات پیش کروں ۔ لاکھ معذ رت کی لیکن ان کے پیہم اصرا راور مدھم اور محبت آمیز لہجے نے مجبور کر دیا ، ھاں اسی کے ساتھ ساتھ میرے ایک قدیم استا د ڈاکٹر مطبع الامام صاحب (ریڈر شعبہ فارسی) کی تاکید بھی ہوتی رہی کہ میں وقت نکال کر ان کے شعبہ کی '' انجمن فارسی '' کے استقبالیہ میں ضرورشرکت کروں ۔ بہرصورت میں حسب وعدہ ایک دن کر اچی یونیورسٹی کے شعبہ فارسی میں حاضر ہوا، جلسے کے آغاز میں استاد مکرم ڈاکٹر مطبع الامام صاحب نے چند تعارفی کلمات کہے اس کے بعد ڈاکٹر غلام سرور صاحب نے اپنے مخصوص توار پر تاثیر اند از میں حوصلہ افزا کلمات فرمائے اور مجھ سے ایر ان کے متعلق تاثرات پیش کرنے کی فرمایش کی ، اتفاق سے سوائے ڈاکٹر عابد علی خال

صاحب کے شعبے کے سبھی لوگ تھے، اس اجتماع کو دیکھ کر میں نے حسرت موہانی کا یہ شعر پڑھا :

جمع ہوئے ہیں کیوں حسین گرد مرے مزار کے پھول کہاں سے کھل بڑے، دن تو نہ تھے بہار کے

مجمع پر خوشگوار اثر ہوا ، اور میں نے سلسلہ کلام شروع کیا ، یہ طے تهاكه صرف آده كهناد تقرير كرون كا ، ليكن جب ميرى كفتكوكا سلسله حتم ہوا تو ڈیڑھ گھنند ہو چکا تھا۔ میں نرے معذرت چاہی کہ وقت زیادہ ہو گیا، اس کے جواب میں صاحب صدر نے فرمایا کہ ابھی تو سوالات باقی ہیں۔ بہر کیف ' علم وادبی سوالات کے علاوہ خواتین کی طرف سے خصوصاً ایرانی کھانوں اور روٹی کی مختلف قسموں پر سوالات کے جواب دینر پڑے۔ جلسر کے اختتام پرڈاکٹرغلام سرورصاحب نہایت اصرار سے مجھے اپنے ہم راہ لیتے گئے اور د وپہرکا کھانا ساتھ ہی کھلایا۔ آدہ گھنٹہ آرام کرنر کے بعد چائر کاانتظام کیا اور مجھ سے فرمانے لگر کہ کراچی یونیورسعی میں کیوں نہیں آ جاتے ، میں نے دریافت کیا ۔ وہ کس طرح ممکن ہوسکتا ہے ؟ انہوں نر بتایا کہ وہ جون میں اپنے عہدے سے سبکد وش ہو رہے ہیں ، میں ایک د رخواست لکھ کر یہاں دیناجاؤں ان شاہ اللہ پھر شعبے کی رضا مندی سے یونیورسٹی بلوا لے گی ۔ چنانچہ دوسرے دن میں نر ایسا ہی کیا، ڈاکٹر اشتباق حسین قریشی مرحوم جو اس وقت واٹس چانسلر تھے جب ان سے ملا تو ایران کی یاد تا زہ ہوگئی ، وہ پاکستانی ایران شناسوں کے سربراہ کی حیثیت سے تہران یونیورسٹی میں منعقد ہونے والے ایک بین الاقوامی سیمینار میں تشریف لے گئے تھے، اس وقت شادانی صاحب نے خاص طور پر مجھے ان سے ملا دیا تھا ، قریشی صاحب کوید سن کر تعجب ہوا تھا کہ راجشاہی یونیورسٹی میں فا رسی کی تد ریس کا بھی انتظام ہے۔بہرکیف میری موجودگی میں قریشی صاحب کے پاس مبجر آفتاب حسين صاحب اور ڈاکٹر سلیم صاحب بھی تشریف رکھتے تھے۔ ان تینوں حضرات نے کچھ اس انداز سے مجھ سے گفتگو کی کہ میرا

انثرویو ہو گیا ، برسیل تذکرہ جب شعبہ فارسی کا ذکر آیا تو فریشی صاحب نر فرمایا کد اگر آپ کراچی یونیورسٹی آنا چاہیں تو ایک درخواست شعبه فا رسی کو اورایک اپنر کسی دوست کو دیتر جائیر ' ڈاکٹر غلام سرور صاحب کی ملا زمت میں مزید توسیع نہ پھو سکی. وہ جون میں سبک د وش ہورہے ہیں، اس کے بعد میں آپ کو بلا لوں گا، ایک یونیورسٹی سے دوسری یونیورسٹی آنے میں کوئی زحمت نہ ہوگی۔ ان امورکی طرف بطور پیش بینی ڈاکٹر غلام سرور صاحب نر قبل ہی توجہ دلائی تھی ، اس لئر یہ نتیجہ نکالنا بر جا نہ ہوگا کہ میرے جیسے ایک اجنی طالب علم پر ڈاکٹر صاحب کی یہ کرم فرمائی۔ دعوت ، سر پرستی اور شعبر میں استاد کی حیثیت سے ماموریت کی پیش کش ایک نعمت غیر مترقبہ سے کم نہ تھی، میری راہ میں ہند و پاک کی جنگ (۱۹۷۱ء) حایل ہوگئی ورنہ آج میں کراچی یونیورسٹی میر ہوتا، یہ نومیں نہیں بنا سکتا کہ شعبر میں میری تقریر سے متاثر ہونے کے بعد انھوں نے یہ مستحسن اقد ام کیا یا ان کے لطف وکرم اور محبت و شفقت کا یہ عام انداز ہے، یہ ایسی باتیں ہیں جنہیں نہ تو کبھی نظر اندا زکیا جا سکتا ہے اور نہ ذہن فراموش کر سکتا ہے ، یہی وجہ ہے کہ ایک عرصہ گذر جانے کے بعد اب بھی یہ تمام باتیں میرے ذہن کے پردے پر مرتسم ہیں، اور انھیں کی بدولت ڈاکٹر صاحب کی یاد نہ دل سے فراموش ہو سکتی ہے اور ند ذہن سے د ور۔

میرے تہران کے دوران قیام میں ایرانی اساتذہ کا ایک وفد پاکستان
آیا تھا۔ اس نے کراچی یونیورسٹی کا بھی دورہ کیا تھا۔ فارسی زبان وادب
کی تدریس و تعلیم کے موضوع پر ڈاکٹر غلام سرور صاحب سے اراکین وفد
کی گفتگو ہوئی تھی، ڈاکٹر صاحب نے انھیں اپنی تصنیفات و تالیفات کا
سبب پیش کیا تھا۔ اس وفد کے ایک رکن ڈاکٹر باستانی پاریزی
جوتہران یونیورسٹی کے شعبد تا ریخ میں استا د تھے ، واپسی پر مجھ سے
فرمانے لگے کہ اس مرتبہ پاکستان کے دور سے میں عجیب و غریب تجربہ
ہوا ہے جس سے بڑی حیرت بھی نہیں عبرت بھی ہوتی ہے۔ میں نے جب

استفسا رکیا که ذرا تفصیل بتائیہ تو فرمانر لگے کہ کراچی یونیورسٹی میں ڈاکٹر غلام سرور صاحب زندگی کے لہوسے فا رسی کا چراغ روشن کثر ہوٹر ہیں ، شعبر میں تدریس اور انتظامی امورکی مصروفیت کے ىعد وقت نكال كر فا رسى كتابوں كى ترتيب و تد وين ميں خون پسينہ ايك کرتر ہیں ، نہ یونیورسٹی ان کی مالی معاونت کرتی ہے اور نہ کوئی پبلشر ان کی کتا بیں چھاپنے کے لئے تیار ہے وہ اپنے ہی روپیوں سے کتابیں چھاپتے ہیں اور خود ہی پروف بھی پڑھنر ہیں گویا

خود کوزه وخود گوزه گروخود گل کوزه

کے مصد اق ابتدا سے انتہا تک کتاب کی تباری کی منزل اس پیر اند سالی میں بھی بڑی تندہی اور ذمہ داری سے انجام دیتے ہیں، یہ امر واقعی باعث حیرت و استعجاب ہی نہیں باعث عبرت بھی ہے اس لئے کہ

ا رد و وہاں کی سرکاری زبان ہے جو فا رسی سے بہت قریب ہے لیکن فا رسی کے نام پرکوئی شخص کسی منزل میں ان کی معاونت کے لئر آما دہ نہیں ـ ڈاکٹر صاحب کے پیش نظر نہ صرف طلباء کا مفاد ہے بلکہ فا رسی زبان کے زوال واستقلال کا مستقبل بھی ہے، اس سے ان کی بر لوث اور مخلصانہ سعى وكوشش كا اندازه بوتا ہے، وه تو بقول غالب:

نه متایش کی تمنا نه صلر کی پروا

بے نیا زہوکر اپنے کام میں لگے رہتے ہیں۔ ' اگر اسے ان کے طلباء ، شعبے کے اساتذہ اوریونیورسٹی نے نہ سراہا تویہ مسلمان قیم کی بد بختی و نا د انی ہے۔ ان با توں کو جب میں نر کر اچی میں دہر ایا تو ڈاکٹر صاحب فر مانے لگے کہ کراچی یونیورسٹی میں شعبہ فا رسی سب سے چھوٹا ہے۔ اور کبھی کبھی اپنوں اور بیگانوں کی نظروں پر بھی چڑھ جاتا ہے۔ لوگوں کی مخالفتوں کے درمیان فارسی کا چراغ جلائے رہنے کی ہمت اور حوصلہ

کرنا رہتا ہوں بالکل اسی طرحجیسے کوئی آندھی کے تھپیڑوں میں سر راہ چراغ جلائے ، اس بات کا اندازہ لگانا مشکل ہے کہ وہ فا رسی زبان و ادب سے وا بسته بین یا فارسی زبان و ادب آن پروارفته و شفیته ـ البته اپنی گونا گون

مصروفیات اور درس و تدریس کے با وجود ڈاکٹر صاحب کبھی خستہ نظر نہیں آتے ، پیرانہ سالی میں جوانوں کا حوصلہ توسبھی کو قدرت کی طرف سے دیعت نہیں ہوتا، یہ تونصیبوں کی بات ہے، وہ اچھے بر خالود میں فارسی کی رفاقت کرتے رہے، اور فارسی ان کے دم قدم کی برکتوں سے اب بھی کراچی یونیورسٹی میں قائم و دائم ہے۔

پاکستان د و حصوں میں بکھر گیا اور اس کے نتیجے میں بنگلادیشی حکومت کی تشکیل ہوئی تو مجھے بڑی پریشانی ہوئی کہ اب میر کے شعبے کا مستقبل کیا ہوگا فارسی کتابیں تو یہاں نا پید ہیں میں نے مخذ ومی ڈاکٹر مطبع الامام صاحب کے توسط سے ڈاکٹر غلام سرور صاحب سے گزارش کی وہ اپنی مطبوعات بھیج دیں تاکہ میں فارسی کو زندہ رکھنے کی کوشش کروں۔ ڈاکٹر صاحب اتفاق سے اس وقت کراچی میں میں تشریف رکھتے تھے، از راہ عنایت میری فرمایش پوری کر دی ۔ اور میں ان کی دیرینہ سرپرستی سے بہت متا ٹر ہوا ۔

1944ء میں جب آخری با رکراچی گیا تھا تو ڈاکٹر صاحب ملک سے باہر تھے ۔ اس لئے ان کا نیا ز حاصل نہ ہو سکا ۔ شاید یہ میری کم نصبی تھی لیکن ان کی یاد تازہ رکھنے کا یہی ایک وسیلہ ہے کہ یہ مصرع با ر با ر پڑھتا رہوں :

حكايت قدآن شوخ دل نواز كنم



# بخش سوم

مقالات تقد يمي بد دكتر راجد غلام سرور

دکتر محمد حسین مشایخ فریدنی رازن درهگ و مفیرهای ایران در مگر و مفیرهای ایران در با کستان -

# اردو و پیوستگی های آن با فارسی دری مقدمہ تاریخی

اهالی هند وقتی در مقابل اسلام قرار گرفتند که تاریکترین ادوار تاریخ خود را می گذراندند. دین عوام مشتی تشریفات و خرافات سخیف از قبیل پرستش تماثیل و صور و مار (۱) و گاو (۲) و بوزیند (۳) ۰ ۰ و ستایت آسمان و خورشید و ماه و ستاره و فجرو رعد و برق و آتش (۳) ولینکا (۵) و تقد یس فضلسد و بول گاو ۰ ۰ ۰ بود ـنابرابری انسانها و مزیت طبقدای برطبقد دیگر از اصول دین هندوی شمرده می شد(۲) - همسران مرد متوفی را با جنازه شوهر زنده زنده می سوزاندند (۷) ـنوزاد دختر را اگرکسی بد نامزدی پسر خود نمی پذیرفت شکم می دربدند و اگر نامزد او می مرد تاپایان زندگی حق ازدواج نداشت (۸) ـ رسم چند همسری برای زنان (۹) و مردان (۱۰) دون هیچ قاعده رواج داشت ـ طبقد وسيعي از مردم را نجس مي شمردند وآنانرا منحصر به کارهای پست از قبیل تنظیف مستراح و حمل زباله می گماردند (۱۱) ـ برهمنان و امیران و سرداران فعال مایشاء بودند و بر جان و مال، و شرف طبقات دیگر سلطه نامحدود داشتند ـ برده داری و ربا خواری و تکاثر وکثر و بی نظمی در اقتصاد وکشاورزی و فقدان عدل و امنیت و شیوع جهل و خرافات و بی سوادی ۰ ۰ ۰ بهشت هند را برای طبقه محروم به صورت جهنمی سوزان در آورده بود ـ در چنان مقطع از تاریخ بود که اسلام از شمال غرب و جنوب به آن خطه روی آورد و عمیق ترین و پر برکت ترین انقلاب را درآن سر زمین بد ثمر رسانید ـ این انقلاب مقدس گرچه چون طغیان نیل ابتدا با جنگ و ویزنی همراه بود ولی سرانجام آبادانی و سرسبزی به بار آورد ــ اسلام در هند

نیز مانند ایران مورد استقبال طبقد محروم قرار گرفت (۱۲) و آنان بودند که سلاحهای خود را بر زمین می گذاشتند و فاتحان مسلمان را برای استقرار شریعت توحید و مبارزه باشرک و ظلم یا ری می دادند ـ تنها برهمنان و اشراف و حنگاوران مزدور و زمینداران بزرگ و ربا خواران و سرماید داران ۰ ۰ ۰ بودند کد مذبوحاند مقاومت کدند و سرانجام معدوم یا از صحند خارج شدند ـ ورود اسلام به شبه قاره

ورود اسلام و انتشار آن در هند طی چند مرحله انجام گرفت- نخستین بار در سال ۲۳ هجری در عهد معاوید بن ابی سفیان جنگاو ران عرب به سرکردگی مهلب بن ابی صفره ازدی (۱۳) از گذرگاه حیبر (۱۲) به هند شمالی تاخته پیشاور و لاهور را تاراج کردند و بعد از قتل و غارت و جمع ثر وت و برده بسیار همان راه که آمده بودند برگشتند ـ گزارشی از تبلیغ اسلام یا بنای مسجد درین ترکتازی در تاریخ نیامده است ـ

مرحلد دوم از مغرب و از راه بلوچستان و دریای عمان بود. محمد بن قاسم ثقفی (۱۵) داماد و پسر عم هفده سالد حجاج بن بوسف امیر عراقین به حکم او همراه با مخلوطی از سر بازان عرب و ایرانی و شاید بلوچ (۱۹) از راه شیراز و بلوچستان و مکران به سند آمد و آن کشور را فتح کرد و داهر بن چچ بن سیلائیچ پادشاه آنرا در روز پنجشنبه دهم رمضان ۹۳ ه به قتل رسانده (۱۷) همسرش را تصاحب کرد (۱۸) و دخترانش را به دمشق به حرم ولید بی عبدالملک اموی فرستاد (۱۹) - از غنائم نقدی نیز صد و بیست ملیون درهم تقدیم حجاج نمود (۲۰) - وی بیش از سه سال در سند نماند و پس از مرگ حجاج معزول و به عراق فرا خوانده شد - همه اموالش را مصادره نمودند و خودش را در زندان واسط زیر شکنجه کشتند - در لشکر کشی محمد بن قاسم خودش را در زندان واسط زیر شکنجه کشتند - در لشکر کشی محمد بن قاسم مسلمانی گرائیدند و بر جای بتکده ها و با مصالح آنها نساجد بسیار ساخته شد راه سوم ورود اسلام به هند از جنوب و جنوب غربی بطور مسالمت آمیز بود - بازرگانان تازی از ایام قد یم با کمک دریا نوردان ایرانی به بنادر خلیج فارس و اقیانوس هند تا شرق دور رفت و آمد می کردند (۲۱) و در بندر خلیه با خربی فراس و اقیانوس هند تا شرق دور رفت و آمد می کردند (۲۱) و در بندر

کالیکوت و کلمبو مرکز تجارت دایر کرده بودند ـ در اواخر قرن سوم هجری آخرین پادشاه خاندان شیرامندل در کالیکوت به دست همین باز رگانان مسلمان شد و به نام عبد الرحمان سا موری موسوم گردید او خود بعد از قبول اسلام به بلاد عرب هجرت کرد ولی به سفارش وی مالا بازیان به مسلمانان محبت نمودند و آنانرا در بلاد خود جای دادند و برای ایشان یازده مسجد بنا نمودند . در در بین همی مسیر مسیر عمی عض سین ساهمی حربست (۲۲) ـ

## غزنویان و استقرار دولت اسلامی در لاهور

مر حلد چهارم وردو سلام بد هند ار اواحر قرن چهارم هجری آغاز گردید \_ سبکتگین از ۳۹۹ه حملات خود را بد هند شروع کرد و بعد از اوپسرش محمود از ۳۹۱ تا ۴۱۷ه بد این لشکرکشی ها ادامد داد \_ او جیپالیان و ملوک راجپوت قنوج و سایر خاندان های شاهی هند شمالی را پنجاب برانداخت و بلاد پیشاور (۳۹۱ه) و بهاطند (۳۹۵ه) و ملتان (۳۹۹ه)

و کانگره (۹۹۹ه) و تهانیسر (۹۷۰ه) و نندوند (۹۷۱ه) و قنوج و میرته (۹۷۹ه) و قیرات و ناردین (۹۱۱ه) و لاهور (۹۱۱ه) و کالنجر (۹۱۱ه) و از همد مهمتر سومنات (۲۳) (۹۲۱ه) را در شبدجزیرهٔ گجرات تسخیر نمود محمود بتکدههای بزرگ را به مسجد تبدیل کرد و رسم بت پرستی را در بلاد مفتوحه برانداخت در حملات برق آساونی امان خود علاوه بر جمع ثر وت و بردهٔ بی شمار پایگاه های عظیم بت پرستی (مانند سومنات و میرته را ویران کرد و میلیون ها هندورا بد اسلام در آورده و سطح زندگی ایشانرا بالا برد و هند را به دنیای متمدن مربوط ساخت - (۲۳)

از امتیازات اسلام غزنوی همراه بودن آن با فرهنگ چهار صد ساله اسلامی ایران و زبان و ادبیات فارسی دری بود کد اسلام در پرتو آن بعدها به د و ر ترین نقاط آسیا رسید غزنویان دولنگه دروازه هند را بر روی جهان اسلام گشودند و راه و ردو معارف اسلامی را بر آن خطد هموار کردند از آن پس هند میدان تلاقی افکار و آراه دینی و فلسفی بدون سانسور گرد ید هندوان تعلیم اسلامی و زبان فارسی را از ایرانیان فرا گرفتند و فارسی را بد عنوان زبان

مشتركه اسلامي وزبان علمي وادبي وعرفاني ووجه امتياز خود برساير اقوام هندی برگزیدند کلمات فارسی در زبانهای بسیار هند.(تعداد آنها در سر سماری ۱۹۵۱م فقط در کشور همه ۱۴۵ بن و لهجد بوده است) (۲۵) ره بافت و خط فارسی جای خطوط هندی را کرفت ـ معارف و ادبیات هندوئی افکار اسلامی بارور گردید تصوف هندی با تصوف اسلام در آمیخت. کتاب های بسیار از سنسکرت ترجمه شد و در لاهور و ملتان و دهلی و سایر بلاد هند مساجد و مدارس احداث گردید و در نظامیمها (۲۲) طلاب مسلمان بد قرا گرفتن علیم شرعی و آموختن زبان فارسی و عربی پر داختند. ، ،خلاصه آنکه از ترکیب فرهنگ باستانی هند با فرهنگ اسلامی ایران فرهنگ . نوی بد وجود آمد کد در تاریخ به نام فرهنگ هند و اسلامی یا هند و ایرانی معر وفست \_ محمود غزنوی ارگ لاهور را کرمزک کور نام داشت و بران نمود و بد جای آن"محمود پوره" یعنی محمود آباد (لاهورجد ید) را بنا نمود و بد سال ۲۱.۹ ه در آنجا بد نام خود سکد زد. این شهر نو بنیاد مقر سلطنت غزنویان در هند و مرکز ترویج اسلام و فرهنگ اسلامی در سراسر هند گردید و پایگاهی شد که بعدها غوریان و ممالیک و افاغنه وگورکا نیان و سایرکشورگشایان مسلمان از آنجابد سایر بلاد شد قاره هند حملد کند. (۲۷)

### دولتهای مسلمان و پارسی گو

از سال ۱۹۷۱ه (۱۸۵۷م) کد هند رساخته شد تا سال ۱۹۷۱ه (۱۸۵۷م) کد هند رسماً مستعمره انگلیس گردید بیش از سی خاندان مسلمان در گوشه و کنار شبد قاره پادشاهی کردند مانند غزنویان (۲۱۲ ـ ۵۸۲ه) غوریان و ممالیک (۵۸۲ ـ ۲۸۹ه) خلجیان (۲۸۹ ـ ۹۸۲ م) آل تغلق (۷۲۱ ـ ۵۸۱ه) ملوک سادات یاخضر خانی ، ۸۱۷ ـ ۸۸۷ه) افاغند لودی (۸۵۲ ـ ۹۳۲ه) سلاطین مغول کبیر یا گورکا نیان (۹۳۲ – ۱۲۷۴ه) وافاغند سوری و شاهان بنگال و شاهان جنپور و جامان سند و ملوک لنگاه در ملتان و ملوک شرقی در بهار ، ، ، و شاهان کشمیرو خاند پس و مالوا و گجرات و بهمن و عدلشاهی و برید شاهی و نظام شاهی و قطب شاهی در دکن این خاندانها هرجا تشکیل سلطنت می دادند یک محیط ایرانی در اطراف خود بد وجود می

آوردند ورجال وسرواران و علماء و صوفیان و شاعران و دبیران و صنعتگران . . . فارسی زبان ارکان دولت ایشان را تشکیل می دادند \_ بومیان نیز بد حکم الناس علی دین ملوکهم هم مسلمان می شدند و هم فارسی می آموختند \_ (۲۸) در قرن ششم هجری لاهور و ملتان و دهلی قبد الاسلام و دارالعلوم هند بود و مساجد عالی در آنها ساختد شد کد بشکوه ترین آنها قبد الاسلام (۲۹) دهلی است \_

قطب الدین ایبک (ف ۲۰۱۷ می) مملوک و سردار رشید شهاب الدین غوری نخستین پادشاهی است که دهلی را به یک پایتخت اسلامی مبل کرد در جای بتکده بزرگ شهر وبا مصالح آن مسجد جامع قبه الاسلام را بنا نمود که منار بلند سنگی آن زیبا ترین و بلند ترین مناره در مساجد جهان اسلام است ـ (۳۱) دامادش شمسن الدین التتمش (۳۱) که جلال الدین خوار زمشاه را از هند بیر ون راند مردی صوفی مشرب وشاعر پر و ر بود و به خواجه قطب الدین بختیار کاکی ارادت می و رزید ـ نور الدین محمد عرفی صاحب تذکره لباب الالباب از پناهندگان دربار او بود و کتاب جوامع الحکایات را در هند به نام نظام الدین محمد بن ای سعید جنیدی و زیر ایلتتمش تالیف کرد.

بعد از آل ایلتتمش نوبت سلطنت دهلی به آل بلبن رسید سر دودمان این سلسله غیاث الدین بلبن ممدوح امیر خسر و و خواجه حسن دهلوی و معاصر مشایخ بزرگ هند فرید الدین مسعود شکر گنج و بهاه الدین زکریا ملتانی و پسرش شیخ صد رالدین و نیز خواجه قطب الدین بختیار کاکی بود بعد از آل بلبن خلجیان هند را بصورت یک کشور مسلمان فارسی گو در آور دند. علاء الدین خلجی کم و بیش سراسر هند را تصرف کرد و در عهد او مساجد و نظامیه ها و خانقاه ها و محاکم شرع و مجالس د رسی و حلقات ذکر و ارشاد در همه جادایر گردید \_ چون امام ابو حنیفه (۳۲) تنها مام مسلمان است که قبول جزیت را از مشرکان اجازه داده است \_ علاء الدین برای حفظ جان اتباع هندوی خود و تامین در آمد بیشتر برای خزانه دستور داد مذهب حنفی مذهب رسمی و دولتی باشد که تا امر و زاین حکم به داد مذهب حنفی مذهب رسمی و دولتی باشد که تا امر و زاین حکم به

#### قوت خود باقیست ـ

خاندان تغلق بد خصوص غیاث الدین و پسرش محمد و برادر زاده اش بار بک همد مروج زبان فارسی و مشوق علم و ادب بودند گویند امیر محمد سعدی را بد هند دعوت کرد و بد امر باربک کتب بسیار از سنسکرت بد فارسی ترجمد گرد ید

همزمان با پنجاب و دهلی در دکن و بنگال و مالوا و گجرات و کشمیر نیز ، ، ، فرهنگ اسلام دوشا دوش زبان فارسی مفام اول را احراز کرد و تا اقصی نقاط جنوب هند پیش رفت در د ربارهای فارسی زبان دکن مذهب تشیع قبل از صفویه شبوع و رسمیت یافته بود .. (۳۳) سلطان احمد بههنی دست ارادت به شاه نعمت الله ولی داد محمود بهمنی به واسطه و زیر خود فضل الله اینجو شیرازی حافظ را از شیراز به دکن دعوت نمود .. (۳۴) و زیر اعظم بهمنیان خواجه محمود گاوان گیلانی ممدوح جامی در پشیرفت فرهنگ ایران بهمنیان خواجه محمود گاوان گیلانی ممدوح جامی در پشیرفت فرهنگ ایران در دکن و تشویق علمای شیعی و شعرای ایرانی مساعی جمید به کار برد .. (۳۵) خاندان عادلشاهی به محض طلوع کوکب شاه اسماعیل در افق ایران پیوستگی خود را به دولت صفوی اعلام نمودند و بر منابر دکن خطبه به نام امامان دوازده گانه و شاه اسماعیل خواندند

#### مغول کبیر یا دولت گورگانی

سرمعمارآن استاد عیسی اصفهانی بوده و طرح و جواهرکاری تخت طاووس، شاهکار سعید اگیلانی شاعر و زر گرباشی شاهجهان که نادر شاه افشار در تاراج دهلی آنرا بد یغما برد و نموند از هنرو ذوق ایرانی در عهد گورکانیان است

خلاصه آنکه در عهد اسلامی هند و بعد از غزنویان از تلفیق وتر لیک دو فرهنگ عظیم هند و ایرانی ملتی عظیم و پیش تاز و دولتی نیر ومند در شبه قاره قد علم کرد که از تاریخ فتح لاهور تا سقوط امپر اطوری گورکانی (۲۱۲-۲۷۳) پیوسته قد رت اول را درین خطه در دست داشته است. همان قد ری که از سال (۱۳۲۷هش/۱۹۲۸م) در جمهوری اسلامی پاکستان متجلی می باشد

#### درهم شدن کلمات فارسی و هندی

جنگجویان و بازرگانان عرب اسلام را در سند و مالا بار و جنوب هند رائج کردند و مساجدی نهادند لیکن نتوانستند در اجتماع و اقتصاد و زبان و فرهنگ هندیان تأثیر بنیادی بر جای گذار ند اما از دوره غزنوی که مسلمان ایرانی در لاهور مستقر گشتند و علوم و آداب اسلامی و تعدن ایرانی را همراه به زبان فارسی به پنجاب منتقل نمودند انقلاب بزرگ فرهنگ در هند آغاز گردید ایرانیان به خواندن و آموختن زبان و علوم و آداب هندی روی آوردند و هندیان نیز به حکم ضر و رت به آموختن زبان فارسی پرداختند مترجمان بسیار برای ترجمه از فارسی به هندی و بالعکس در دولت غزنوی استخدام شدند بسیار برای ترجمه از فارسی به هندی و بالعکس در دولت غزنوی استخدام شدند نام دوتن از ایشان تیلک و بهرام (۳۷)، در زمرهٔ مترجمان سلطان محمود در تاریخ ثبت است از برخورد و افکار و ربنهای فاسی و هندی سدتخاصی در فران فارسی زبان اردو ساخته شد که به نام سبک هند و ایرانی معروفست ودر جنب زبان فارسی زبان اردو ساخته شد که امر و ز زبان مشترک مسلمانان شبه قاره هند و یاکستان است.

از عصر ساسانی در نتیجد جوار و مناسبات بازرگانی بعض کلمات سنسکریت در فارسی و عربی داخل شد واژههای مسک، زنجبیل، کافور، طبیل، صبح، ضیاء ، ، ، کد اصل آنها سنسکریتی است در قرآن مجید و ادب عربی جاهلی (۳۸) و فرس میاند دیده می شود. در فارسی دری

نیز از دیر باز کلمات بهاء ، قرنفل ، نیلوفر، شل (نوعی سلاح) کتاره (قداره) جمد ر (دهره جم) دهره (نوعی خنج) انبد، چمها، شالی، نارگیل، جنگ (کشی کوچک) جنگل، جنم (کالبه) آش، لوتی (نوعی خوراک) جوکی یوغ، آذوغد، تیوسد (عطسه) برشکال (موسم باران) چتر، کبی (بوزیند) تارا (۳۹) شده است. ململ، کر باس، چاپ ، ، ، و صدها کلمد هندی وارد شده است. شاعران عصر غزنوی مانند فرخی سیستاتی (۹۲۹۸) و منو چهری دامغانی ۴۰ (۹۲۲۸) و شعرای قد یم لاهور چون ابو عبدالله النکتی البنحاری و مسعود سعد سلمان در صف اول شاعران فارسی بودند که واژه هلی هندی را در شعر خود داخل کردند نکتی و مسعود سعد علاوه بر دیوانهای فارسی و تازی دیوانی هم در شعر هندی داشته اند که اکنون در دست نیست و نمیدانیم و تازی دیوانی هم در شعر هندی داشته اندکد اکنون در دست نیست و نمیدانیم

از همین زمان گویندگان و نویسندگان هندی شروع بد جذب کلمات فارسی دری در آثار خود کردند و هرچد بر ار تباطات دینی و سیاسی افز و ده می شد این کلمات در نظم و نثر هندی بیشتر بد چشم می خورد یکی از منظومههای قدیم هندی که واژههای فارسی در آن دیده می شود اشعار چند کوئی شاعر هندی قرن ششم هجری است وی بد سال ۱۹۸۹ در اشعاری باعنوان "پرشوی راج رئیس "که در مدح راجه اجمیر سر وده بود واژههای فارسی ذیل را به کار برد: مست، محل، پر وردگار، هجرت (خوت) خدا، پگام زییغام) خبر، سرتان (سلطان) بادشاه، سلام، خلق، دنیا، ساهب (صاحب) فرمان ، ، ، (۲۷) .

صوفیان پارسی گو و شاعران مسلمان که بین توده های مردم به سرمی بردند و برای عامد سخن می گفتند نخستین گویندگان بودند که فارسی و هندی را در هم آمیختند و آثار اولیه زبان ار دو را به وجود آور دند معروفترین ایشان شاعر پارسی گو و عارف موسیقی دان بزرگ هند امیر خسر و دهلوی یا هندوی (۲۵۱–۷۲۵ ۹) بود. وی علاوه بر اشعار مخلوط فارسی هندی، یا هندوی (۲۵۱–۷۲۵ ۹) بود. وی علاوه بر اشعار مخلوط فارسی هندی، چنانکد در مقدمد دیوان غرة الکمال تصریح نمود، دیوانی هم در شعر هندی داشتد است که لابد به زبان دهلی و میرته یعنی " برج بهاشا" بوده است.

دانشگاه علیگره بد سال ۱۹۱۹م یک دیوان هندی منسوب بد امیر خسرو بد نام جواهر خسر وی منتشر نمود و آنرا بهترین نموند اردوی قد یم معرفی کردلیکن پختگی سبک و فصاحت کلام و قوت نألیف و نوع کلماتی کد درین دیوان دیده می شود ابتدائی بودن و قدمت و اصالت این اثر را تضعیف می کند و نمی توان باو رکرد چنین اشعار جا افتاده در زمان خسرو بد اردو صروده شده باشد (۲۶۳) از قول و غزل هندی و ریختد امیر خسر و کد بد قول تقی اوحد کدر عرفات العشقین ـ تا زمان سلطنت شاه جهان و بد ر وایت میر تقی میرد در نکات الشعرام تا عصر محمد شاه گورکانی بد وسیلد مطر بان هند خوانده می شد اثری باقی نمانده است بعضی اشعار هندی یا ریختد (مخلوط از فارسی و هندی) کد امر و ز در شبد قاره بد امیر حسره منسوب می شود بد احتمال قوی ساختگی است و بد او ربطی بدارد (۲۷)

#### زبان اردو چگونه ساخته شد

هر زبان مخلوط ابتدا در محاوره عامه و در ترانه های کوچه و بازار شکل می گیرد و سپس لفظ قلم و زبان نظم و نثر می شود. زبانهای فارسی دری و ترکی خاو رمیانه و هندوستانی (اردو) نیز از این قاعده مستنیا نبودند معر وفترین زبان مخلوط آسیائی کد بعد از عربی و فارسی و ترکی وسیع ترین زبان اسلامی و لهجه مشترک مسلمانان پاکستان و هند شمالی است زبان اردو است. این زبان از وقتی آغاز شد که سلطنت بادوام ممالیک در دهلی مستقر گردید و هندوان در دولت اسلامی به خدمت پرداختند و فارسی خوانی و فارسی نویسی و تنظیم اسناد و دفاترو تحریر نامههای دولتی و رسمی به فارسی. مامور شدند زبان اردو شاخهای از فارسی نیست همانطور که فارسی دری هم شاخه ای از عربی به شمار نمی آید اصل آن " برج بهاشا " (۵۴) است که از فروع زبان شورسینی پاراکزیت و زبان مردم دهلی و میرته و توابع آنها بوده و واژههای فارسی دری برآن وارد شده است. این زبان مخلوط را ابتدا ریختد یعنی د رهم و آمخیته از کلمات مختلف می نامیدند نام اردو (۲۷) یادگار اردوگاههای سلاطین گورکانی از قرن هفد هم میلادی است. در اردوی شاه جهان (۹۷۹ / ۱۹۲۹) سر بازانی از ایران و ترک و هندی در اردوی شاه جهان (۹۷۹ / ۱۹۲۹) سر بازانی از ایران و ترک و هندی

درهم آمخیته بودند و در نتیجه معاشرت زبانی مخلوط پیدا کردند که به نام "زبان اردوی معلی " موسوم شد این زبان در دهلی به وجود آمد و در اردوی سلاطین گورکانی شکل گرفت سپس در دربار شاهان شیعی دکن صاحب ادبیات و نظم و نثر شد و باز در دهلی و سپس لکهنو به کمال رسید معذلک مانند فارسی دری که مرزی برای و رود واژه های تازی ندارد درین زبان نیز کلمات فارسی و اخیراً انگلیسی به کثرت و بدون ضابطه وارد شده است

سپاهیان علاء الدین خلجی به سال ۲۹۲۹ دکن و گنجرات را فتح کردند از آن پس حکمران (صوبه داران) این دو استان با خدم و حشم و سیاهیان وکارمندان دولت و پیشد وران و صنعتگران ۰ ۰ ۰ از دهلی بد بلاد مفتوحه می رفتند و طبعاً زبان مردم دهلی را نیز با خود می بردند. در سال ۸۰۱ تیمور لنگ دهلی را فتح و قتل عام کرد(۲۷)و آن شهر بزرگ را به صورت ویراندای هولناک باقی گذاشت. بقید السیف اهالی آن شهر به دكن و گجرات مهاجرت كردند مظفر شاه گجرانی و سلاطین دكن از بناهندگان به خصوص از اهل علم و هنر و تصوف به گرمی پذیرائی نمودند و این خود از اسباب توسعه زبان اردو و رواج آن در گجرات و دکن بود. در اواخر ایام شاه جهان کد میر جمله اصفهانی از دکن به دهلی آمد و به صدارت دولت گورکانی منصب گردید، همچنین در عهد سلطنت طولانی اور نگ زبب عالمگیر که قبلاً حکمران و فاتح دکن بود بار دیگر دهلی مرکز تقی و مجمع شاعران و نویسندگان اردو گردیل اور نگ زیب نخستین یادشاه گورکانی بود کد در مکاتبات خود از اردو استفاده کرد. بعد از او خاندان شیعی مذهب آصف الدولد خراساني معروف به نواب أوده " در لكهنو بد استقلال رسیدند (۲۸ )و ادبیات و زبان اردو بد تشویق و حمایت ایشان کد غالباً در دو زبان فارسی و اردو شاعر بودند در قلد کمال قرار گرفت و پایدهای آن به قدری استوار گردید که امروز زبان مشترک مسلمانان شبه قاره و وجد امتیاز ایشان بر سایر جوامع هندی و صاحب آثار جادوان نظم و نثر ورابطه ناگستنی ایران و پاکستان است.

### نظم ونثراردو در دکن

نظم و نثر اردو بر محور فارسی و به تقلید از فارسی و باخط نستعلیق فارسی در دهلی نشأت گرفت (۲۹) و مانند فارسی دری ادبیات آن با شعر آغاز گردید \_ شاعران مسلمان شبه قاره از عهد ولی دکنی (۱۷۷۹–۱۱۵۵) نخستین شاعر بزرگ و صاحب سبک اردو تا عصر حاضر که قرن اقبال لاهورست پیوستد فارسی گوئی را موجب فخر خود می دانستند \_ اسد الله غالب دهلوی (۱۲۱۲–۱۲۸۵ه) بزرگترین غزلسرای اردو درین باره گوید \_

فارسی بین تابینی نقش های رنگ رنگ بگذر از مجموعه اردو که بی رنگ منست فارسی بین تابیینی کاندر اقلیم خیال مانی وارژنگم و این نسخه ارتنگ منست راست می گویم من و از راست سرنتوان کشید آن خدر تختار فخر تست آن نگ منست

و حکیم امت دکتر محمد اقبال لاهوری (۱۲۵۹ -۱۳۱۷ش)چین فرموده است :

گرچد هندی در عذوبت شکر است طرز گفتار دری شرین تر است فکر می از جلوه اش مسحور گشت خامه من شاخ نخل طور گشت (۵۰)

چنانکد گذشت قد یم ترین آثار شعر اردو در مثنوی ها و قطعات و کلمات فارسی هندی امیر خسرو به چشم می خورد معاصراو راجد جی چند در دهلی محافل مشاعره ترتیب می داد و بد هر شاعزکه تراندای (دوهره) در زبان مخلوط هندی فارسی بسازد یک سکد طلا جائزه می داد \_(۵۱)زیبا ترین نو باوه های شعر اردو تراندها و مثنوی های صوفیاند بود کد باتلفیتی افکار و مضامین و اصطلاحات عرفان هند و اسلامی بد وزن عروضی سروده می شد. گر و نانک (۱۲۲۹–۱۵۳۸م) مؤسس مذهب هندو اسلامی سیکه و کبیر

صوفی نامبردار هدو (۱۰۳۰ ۱۵۳۸م) و ملک محمد جانسی (۵۲)(م۱۰۳۸م) مترجم کتاب " پدم وت " رسنسکریت به فارسی و تلسی داس (م ۱۰۳۳ق) شاعر بلند آوازه هندو از پیشقدمان ترکیب واژه های فارسی دری در لهجه پنجایی و برج بهاشا بوده اند

شاهان ادب پرور دکن در بیجاپور و گلکنده و احمد آباد وبیدر باتشويق شاعران اردوموجب توسعه اين زبان شدنك درعهد سلطنت على عادل شاه (۹۲۵-۹۹۸۸) صوفی بنام میران جی شمس العشاق در بیجاپور رساله می در تصوف بد نام خوش نامد شامل دو هزار بیت و رسالد دیگری در همین معنی در پانصد بیت در لهجه مخلوط فارسی دکنی بد نظم آورد و اصطلاحات فارسی و عربی صوفیان را در آنها به کار برد۔ پسرش خلیفہ شاه برهان الدین ارشاد نامه و اشعار عرفانی دیگر را به زبان گجری(گجراتی) تصنیف نمود \_ در عهد ابراهیم عادل شاه ثانی (۹۸۸ -۱۰۳۷ ه) شاعری بد نام عبدل (عبدالغنی) قسمتی از تاریخ زندگی آن پادشاه را در مثنوی ابراهیم نامد تألیف نمود .. در همان زمان شاعر دیگری بد نام حسن شوقی مثنوی ظفر نامد شاهی را در شرح پیروزی نظام شاه دکنی در جنگ تالی کوت (۹۷۲هـ) و مثنوی میز بانی را در شرح سور عروسی سلطان محمد عادل شاه بد رشته نظم در آورد که همه به اردوی دکنی است. غزلیاتی هم به همین زبان از شوقی عادل شاه ثانی شاعر و موسیقی دان و مؤلف کتاب "نورس" در هنر موسیقی ـ که مقدمه ظهوری ترشیزی به آن به نام سه نثر ظهوری معروف است. لغات وصطلاحات وامتان وتعبيرات فارسي براردوي دكمي عالب شد وشاعران و نوسندگان قابلی درین زبان پیدا شدند ـ در عهد سلطنت محمد عادل شاه ((۱۰۳۷ - ۱۰۲۷ هـ) سد اثر معروف در اردو تألیف شد \_ ۱ \_ کتاب " چندر بهان مهیار" تألیف میرزا مقیم خان مقیم (۱۰۵۰ه) ۲ ـ کتاب جنت سنگار یا قصد بهرام ترجمه منظوم ملک خوشنود از هشت بهشت امیر خسر و دهلوی (۱۰۵۵) ۳ - خاور نامیہ خاوران نامیہ ترجمہ منظوم قصص خاور نامہ فارسی در شرح دلاوریهای علی علیه السلام و یارانش که اصل آنرا مولانا

در عهد سلطنت قطب شاهیان سد شاعر در اردوی دکنی نامبردار شدند 

۱ و جهی که مثنوی قطب مشتری را بد نظم آورده است این مثنوی به 
همت انجمن ترقی ادو به چاپ اسیده است ۲ غواصی که دو مثنوی 
سیف الملوک بدیع الجمال (۱۰۳۵) و طوطی نامه او (۱۰۳۹ه) 
بسیار مشهور است مثنوی اول ترجمه از داستان فارسی به همین نامست 
و طوطی نامه در اصل توسط ضیاء تخشی به فارسی تألیف شده و غواصی 
آنرا به نظم اردو در آورده است - ۳ ابن نشاطی مصفف منظومه پهول بن 
که ترجمهای از داستان فارسی بساتین است این مثنوی در ۱۷۷۱ق سروده 
شد و پراست از صنایع و تکلفات ادی که تقلیدی از سبک ظهوری به شمار 
می رود

در عهد سلطنت ملک احمد بحری مؤسس سلسله نظام شاهی شاعری با تخلص اشرف مثنوی " نو سر هار" را در مرثیه شهدای کریلا بد زبان اردو سر ود (۹۰۹ه) کد از نموندهای خوب اردوی دکنی است. شاعر دیگری

بنام شهاب الدین قریشی در زمان سلطنت امیر بزید در بید ر مثنوی بوگ بل را که ترجمه داستان هندی کوک شاستر است بد نظم آورد (۱۰۲۳ه) ۰۰۰ خلاصه آنکه زبان اردو در بلاد دکن نضج گرفت و واژههای فارسی در آن برجای واژههای دکنی و گجراتی نشست و نظم و نثر اردو در موازات فارسی ترقی کرد و حتی در ادای کلمات هندی از فارسی تقلید شد و کلام اردو ظاهراً و باطناً رنگ فارسی به خود گرفت. (۵۳)

### اردو در دهلی و آگره تحت الشعاع فارسی بود

در عهد سلطنت افاغند لودی در دهلی و آگره (۸۵۲–۹۹۳۲) رونق زبان فارسی به کمال رسید سلطان سکندر لودی (م۹۲۳ ه) عشق فراوانی به زبان و ادبیات فارسی داشت. دربار او در دهلی و سیس آگره (که بعد از زلزلد دهلی در ۹۱۸ م بد آنجا منتقل شد) مجمع علماء وصوفید و شعرای فارسی زبان بود خود او شعر فارسی می سرود و گلرخی تخلص می کرد. در عمد او فرهنگ سکند ری و کتب بسیار دیگر بد فرسی تألیف گردید او بتکدهها را ویران می کرد و بهجای آنها مسجد و مد رسد می ساخت و طلاب علوم را به نفقه خود به تحصیل می گماشت. زبان فارسی را زبان رسمی و دولتی اعلام کرد و علوم آداب اسلامی را رواج و توسعه بخشید او ماموران دولت را بد خواندان و نوشتن فارسی تشویق نمود و خط نستعلیق فارسی را رابع ساخت \_ محمد قاسم فرشته در تاریخ تکشن ابراهیمی (۵۴)آورده است که در زمان سلطنت او "کافران به خواندن و نوشتن خط فارسی که تا آن زمان درمیان ایشان معمول نبود پرداختند " زبان محاوره عامد در عهد سکند ر و پسرش سلطان ابراهیم فارسی بود. بدایونی درکتاب منتخب التواریخ (۵۵) در شرح جنگ یانی پت که منجربه شکست و قتل سلطان ابراهیم و پیروزی قطعی ظمیر الدین بابر گردید\_چنین آورده است : ۰ ۰ ۰ مدت دوقرن (شصت سال) از آن واقعه تا زمان این منتخب گذشته که هنوز در شبها آوازه داد وستان وبکش و بزن از آن میدان به گوش سامعان می رسد۔ در سند ۹۹۷ جامع این اوراق نیز از وقت سحرکه از بلدهٔ لاهور به جانب فتح پور می رفت و عبور

در آن میدان افتاد و این صدای هولناک به گوش آمد و جماعة که همراه بودندخیال کردند که مگر فینم پیدا شد آنچه شنیده بود، دید "معلومست زبان فارسی باچنین موقعیت همد زبانهای هند از جمله برج بهاشاله لهجه محلی دهلی را تحت الشعاع قرار می داد و برآن غلبه می کرد و هرچه عنصر فارسی در آن بیشتر می شد بر فصاحت و مرغوبیت آن افز وده می گشت در همین ایام بود که فارسی هند صبغه خاص پیدا کرد و از فارسی ایران مستقل گردید و وضع ثابتی یافت (۵۲)در صورتیکه فارسی ایران در عصر صفوی و قاجار تحت نفوذ ترکی و بعد زبانهای ار و پائی قرار گرفت و معافی کلمات دستخوش تحول گردید

ظهیر الدین بابر (۸۸۸ –۱۳۷۸) نواده ینجم میر تیمور گورکان بد یاری شاه اسماعیل ضفوی سمر قند را تسخیر کرد ۷۷ (۲۷-۹۱۷۹) و امکان یافت کابل و لاهور وسپس دهلی را فتح کند\_ (۹۳۲ق) و امیراطوری ۳۲۰سالد مغول کبیر را کد ته ۱۲۷۵ه/۱۸۵۷م دامد داشت، تاسیس سدید بعد از او پسرش نصیر الدین همایون (۹۱۳ ۹۱۳ ه) که مغلوب شیرشاه سوری افغان شده بود (۹۲۷ق) یا کمک شاه طهماست صفوی ملک موروث را پس گرفت. (۵۷) این دو واقعه: مهم سبب شد که روابط ایران و هند بیش از حد معمول دوستاند و براد راند شود و تمامی شؤون فرهنگ و هند ایران در هند در رفيع ترين جايگاه قرارگيرد ـ در عهد جلال الدين محمد اكبر (٩٧٩ - ١٠١٧) و پسرش نور الدین محمد جیانگیر (۱۷۷–۱۰۳۷ ه و شاه جهان (۱۰۰۰–۱۰۷۷ه) و اورنگ زیب عالمگیر (۱۰۲۷ ۱۱۱۸ ۵) فایسی درسراسر هند زبان رسمی و در دربار دهلی زبان امپراطور و خانواده او بود (۵۸) این پادشاهان همه شاعر فارسی و طرفدار شاعران و رجال و امرای ایرانی بودند و به ایرانیان بیش از هند یان اعتماد داشتند وزیر دارائی جلال الدین اکبر " راجد تودرمل " بد كليد مأموران ديواني اعم از مسلمان و هندو دستور داد که خواندن و نوشتن فارسی را فرا گیرند و فارسی دانی را شرط و رود به خدمات دولتی تعیین نمود (۵۹) زبان محاوره بد خصوص برای خواص و زبان محاکمه قانونی و اداری و اسناد و دفاتر و مکاتبات دولتی فارسی بود و برهمد زبانهای

هندی مقدم شمرده می شد . . . این و ضع کم و بیش ادامد داشت تا اینکه سلطنت دهلی منقرص شد و بد موجب فرمان کبیر (۲۰) صادراز دولت انگلستان همه زبان ها و مذاهب آزاد گردید و در نتیجد عملاً فرسی جای خود را به زبان انگلیسی داد

شکوه زبان و ادبیات فارسی در دولت مغول کبیر هند صد و هفتاد سال (از فتح دهلی به دست بابر تا مرگ اورنگ زیب)بد طول انجامید و درین دوره زبان فارسی مجالی برای رونق و ترقی اردو نمی داد ولی بعد از مرگ اورنگ زیب رفتد ادبیات اردو رو به ترقی نهاد

## شعر اردو در دكن و دهلي و لكهنو

روابط ایران و هند از عهد اورنگ زیب بد سردی گراثید تعصب مذهبی پادشاه محیط خفقان آوری برای مهاجران ایرانی وشیعیان بد وجود آورد و میدان را برای مولویان متعصب خالی گذاشت. اورنگ زیب به تاریخ و شعر و موسیقی وسایر مظاهر هنر علاقدای نداشت و غالب اوقات سلطنتش در جنگ یا ترویج مذهب حنفی (۲۱) گذشت. ازاینر و از زمان او زبان فارسی از ترقی باز ایستاد و زبان اردو مجال یافت تا در برابر آن قد علم کند و استقلال یابد.

شمس ولی الله دکنی متخلص به ولی (۱۰۷۹ه در اورنگ زیب اداده در احمد آباد گجرات) نخستین شاعر بزرگ صاحب سبک و صاحب دیوان اردوست. مقام اور را در پایه گذاری شعر اردو همطراز رودکی سمرقندی در شعر فارسی و "چاسر" در شعر انگلیسی دانسته انله پیش از او هیچکس غزل اردو را به خوبی و روانی او و تا این اندازه نزد یک به غزلیات فارسی سر وده بود وی سه سفر به دهلی کرد سفراولش در (۱۱۱۹ مید از عهد سلطنت اورنگ زیب و سفر دومش در ۱۱۱۹ یک سال بعد از مرگ او و سفر سومش به سال ۱۱۳۹ق در عهد سلطنت محمد شاه گورکانی بود او در سفر اخیر دیوان غزلیات خود را به دهلی آورد که مورداستقبال باعران و معلیوع و مقبول خاص و عام گردید و گویندگان اردو سبک ولی را

سرمشق خویش ساختند ولی شاعر اهل بیت بود و مثنوی ده مجلس را در مرثیه شهدای کربلا به اردو سر و د که مانند دوازده بند مرثیه محتشم کاشی در فارسی شاهکار این فن است. رساله ای در تصوف به اردو نوشته و دیوان شعر خود را مرتب کرده بود که اکنون نایاب است و فقط منتخبات اشعار او در تذکره ها نقل شده است (۲۲)

بعد از رواج سبک ولی دکنی و از عهد محمد شاه گورکانی (۱۱۳۱–۱۱۲۱ه) شاعران دهلی بد سرودن غزل "ریخته" پرداختند و از بین ایشان بعضی بد شهرت و محبوبیت رسیدند شاه مبارک آبرو (م ۱۱۷۴ه) و ظهور الدین حاتم (م۱۲۰۹ق) و سراج الدین خان آرزو (م۱۱۷۹ه) و شرف الدین مضمون (م۱۱۵۸ه) از متتبعان سبک ولی بودند خواجد میر درد (م۱۱۹۹ه) سبکی صوفیاند در غزل اردو ابتکار نمود کد بعدها مورد تقلید فرار گرفت (۷۳)

## شعرر يخته درلكهنو

بعد از حمله نادرشاه به هند وقتل و عام دهلی(۱۱ ذیحجه ۱۱۵۱هـ) و بورش های هفتگاند احمد شاه درانی افغان سردار او ۲۸ (منتهی بد (۱۱۷۹ه) و سپس ترکناری های وحشیانه هندوان " مراهته" شهر دهلی مانند امپراطوری گورکانی دچار ویرانی و انحطاط شد از سوی دیگر در لکهنو یک سلطنت مستقل شیعی به نام " نواب اوده " قد بر افراشت که آن شهر را بصورت مرکز تمدن و فرهنگ ایرانی اسلامی و پناه گاهی برای اهل دانش و ادب در آور د\_ مؤسس این سلطنت میر محمد امین نیشابوری (م۱۵۱هٔ) ازسادات نیشا بوربودکه به قصد تجارت به هند رفت و در آنجا بع خدمت محمد شاه گه رکانی داخل گردید او بر اثر شجاعت و لیاقت در مقامات دولتی ترقی کرد و سرداری کاردان و پیروز مند بار آمد. محمد شاه به او لقب سعادت خان و برهان الملک داد(۲۸)و او را به امارت و و زابت و سیس صوید داری (استانداری) الله آباد و بنایس و واودهمنصوب نمهد برهان الملک آن نواحی را امن و آرام ساخت و در شهر لکهنو حکومت نمستقلی تأسيس كرد كد تا سال ۱۲۷۶ ۱۸۵۷م و اشفال دهلي و لكهنو بد دست ارتش انگلیس ادامه داشت. بعد از او ند تن از خاندانش : (١) ابوالمنصور صفد ر جنگ (۲) شجاع الدولد (۳) آصف الدولد (۷) وزیر علی (۵) (۵) غازی الدین حید ر (۲) علی شاه (۷) نصیر الدین حید ر (۸) امجد علی شاه (۹) واجد علی شاه، یکی بعد از دیگری باعنوان نواب وزیر و سپس شاه مدتی بیش از صدسال جکمرانی کردند. (۲۹)

درین دوره لکهنو آبادشد و عمارات با شکوه و مدارس عالی و مساحد و امام باره ها و نیز باغها و تفرجگاها و تماشا خاند ها و قهوه خاندها (۷۰) به سبک ار و پائی احداث گرد ید سیطرهٔ سیاسی انگلستان بر شبه قاره و ر وابط دوستاند کار گزاران کبپانی هند شرقی با حکام اوده سبب شد که تمدن غربی و فرهنگ و زبان انگلیسی در در بار و بین طبقات ممتاز رواج یابد و بر توسعه ر وابط سیاسی و بازرگانی با انگلیس افزوده شود و فرهنگ هندی تحت الشعاع

قرار گیرد و از کتاب ها و برنامد های درسی و معلمان انگلیسی در مدارس لکهنو والد آباد استفاده شود و آثار ادبی انگلیسی بد اردو ترجمه گردد

ایرانی الاصل بودن و سیادت نواب اوده و اعتقاد ایشان به مذهب شیعه سفر ایرانیان را به هند که بر اثر تنصب اورنگ زیب و اعقاب او متوقف شده بود تجدید کرد منتهی این بار به جای شاعران و عالمان و هنر مندان بیشتر مهمانان لکهنو علمای دین و وعاظ و اهل منبر بودند که بازار روضه خوانی و تعزیه داری را گرم می کردند و قوانین تشیع را برای محاکمه تدوین می نمودند و در مساجد و امام باره ها (۲۷) ضمن اجراء شعائر مذهبی حکومت نواب را تاثید و برای دوام دولت ایشان تبلیغ و دعامی کردند از سوی شاهان اوده موقوفه ای هم برای معاش طلاب علوم دینی در کربلا و نجف اختصاص یافته بود که مرتباً در عراق به مجتهد اعلم تسلیم می گردید و این خیرات مستمر رابطه مرجعیت شیعه را با دربار لکهنو برقرار می داشت که دولت شیعی اوده از آن بهره بسیار می برد - (۷۲)

علاقد حکمران اوده بد درسی و اردو کد غالباً بد این هر دو زبان شعر می سر ودند سبب شد کد شاعران اردو ند تنها مانند میر و سودا و مصحفی و رنگین (م ۱۲۵۰ه) و انشاه الله خان انشاه (م ۱۲۳۳ه) بد لکهنوسفر کنند بلکد غزلسرایان بد نامی چون نظیر (م ۱۲۲۳ه) و ذوق (م ۱۲۷۱ه) و مومن (م ۱۲۲۸ه) در آن پر ورش یابند و غزل ریختد را در لکهنو بد سرحد کمال و زیبائی رسانند در آن زمان لکهنو خاصد در بار و مجالس اعیان و ثروتمندان غرق در شهوات و لذائد بود و شعر و ادبیات نیز تحت تأثیر همان محیط قرار داشت از آن ایام ریخته بد آن نوع غزل گفتد شد کد در وصف مراودات عاشقاند و باده و ساده و شرح فراق و وصال و بیان حسن کلام و خرام و زیبائی اندام بیگمات پری پیگر لکهنوی ۱۰۰۰ سروده شد \_ (۷۲) \_

معذلک چون تشیع در حکومت لکهنو مذهب رسمی و شعار استقلال و جامع شتات شیمیان هند بود در آن شهر بزرگترین و با شکوه ترین امام بارهها (حسینیدها) را ساختند و مراسم شبید گردانی و روضه خوانی و راه

اندازی دستجات عزد داران حسینی را با علمها و طوع ها و نمایش صحنه های عاشورا مخصوصاحجله قاسم ۱۰۰۰ در آن ها بر گزار می کردند \_ تعزیه نامه ها و روضه های این مجالس به فارسی و اردو بود و این هر دو زبان چنانکه امر و زنیز چنین است ـ برای شیعیان لکهنو غرابت نداشت به علاوه هنر نوحه خوانی و مرثیه گوئی برای شهیدان کربلا که از عهد شاهان بهمنی و عادل شاهی و قطب شاهی دکن بین مسلمانان هند رایج بود و شاعران هندو و مسلمان در آن طبع آزمائی می کردند در عهد نواب اوده به سرحد کمال رسید ـ درین شاهکار هایی از مرثیه و نوحه و واسوخت سروده شد که بعض رسید ـ درین شاهکار های از مرثیه و نوحه و واسوخت سروده شد که بعض آنها در فارسی و عربی نیز نظیر ندارد \_ بزرگترین مرثیه سرایان اردو، میر ببر علی آنس (م ۱۲۹۱ه) درین زمان می زیستند که تا امر و ز در دهه محرم مراثی ایشان در مجالس عزاداری ود ر رادیوهای پاکستان و هند با آهنگی مخصوص ترنم می شود اردوی این مراثی ایانی رادیوهای پاکستان و هند با آهنگی مخصوص ترنم می شود اردوی این مراثی مانند زبان غزلیات ریخته به کلی صبغه فارسی دارد و الفاظ و معانی ایرانی مانند زبان غزلیات ریخته به کلی صبغه فارسی دارد و الفاظ و معانی ایرانی بر آن غالب است (۷۰) -

## اردوى عصر غالب

در سال های آخر دولت گورکانی، در هند شاعران نامبرداری در زبان اردو پیدا شدند که ذوالسانین بودند ولی به شاعری اردو مشهور گشتند مانند شاه عالم ثانی (۱۷۲۱–۱۸۰۹م) شاه بی اختیار دهلی و پسرش سلمان شکوه (م ۱۸۳۷م) و پسر دیگرش اکبر شاه ثانی (م ۱۸۳۷م) و بهادر شاه ثانی متخلص به ظفر آخرین پادشاه گورکانی و قائم چاند پوری (م ۱۲۰۱ه) و میر قمر الدین منت (م ۱۲۰۸ه) و شاه قد رت الله عد رت (م ۱۲۰۵ه) میر محمد علی بیدار (م ۱۲۰۹ه) وجرأت و امید و داغ و جلال و تسلیم و بحرو ناسخ و برق و آتش و آباد و اشک و منیر و مهر و هدایت و فراق و ضیأه و بقا و مظهر و راسخ و قتیل و ، ، ملیکن علی الاطلاق استاد مسلم شعر اردو و بقا و مظهر و راسخ و قتیل و ، ، ملیکن علی الاطلاق استاد مسلم شعر اردو میرزا اسد الله خان غالب دهلوی است (۷۵)

وی به سال ۱۲۱۲ در آگره متولد شد و بد سال ۲۵۸۱ اه در دهلی

در گذشت و در جوار خواجه نظام الدین اولیاء به حاک سپرده شد از جوانی به شاعری پرداخت ابتدا فقط به فارسی شعر می سر و د و بعد در زبان اردو نیز طبع آزمائی کرد تخلص او ابتدا اسد و بعد غالب شد بهادر شاه ظفر او را به لقب دبیر الملک نجم الدوله و نظام جنگ مفتخر نمود کلیات اشعار فارسی و اردوی او شامل قصائد و غزلیات و مثنویات و رباعیات و مناقب ومراثی اثمه اثناء عشر در کتابهای جداگانه مکر را در بلاد هند چاپ شده است ده کتاب دو رساله دیگر نیز از او باقی مانده که شامل مباحثات و مناظرات و دستور زبان فارسی و دستور زبان اردو و لغت فارسی ، ، ، به اسامی ذیل است : (۱) عود هندی (۲) اردوی معلی (۳) لطائف غیبی اسامی ذیل است : (۱) عود هندی (۲) اردوی معلی (۳) لطائف غیبی (۲) تیغ تیز (۵) قاطع برهاند در انتقاد از فرهنگ برهان قاطع (۲) پنج آهدگ

غالب در علیم لغت و معانی و بیان و سایر فنون ادب فارسی (و بالتبع اردو) مقامی شامخ داشت. در شعر فارسی او را هم سنگ امیر خسر و دهلوی و بیدل مقامی فیاضی و نظیری نیشابوری و بیدل عظیم آبادی و حزین لاهیجی می شمارند و در شعر اردو شاعران پس از وی از جملد اقبال سیالکوتی لاهوری او را به پیش کسوتی و استادی قبول دارند در شعر اردو از او زان و معانی و کلمات و ترکیبات و امثال و حکم فارسی بهره کافی برده و متانت وانسجام و سادگی و نو آوری وجد و طنز را جمع دارد و در آن روح اعتماد به مصر و مبارزه برای بقا و عشق به زندگی و لزوم خویشتن شناسی و امید به آینده موج می زند - خصوصیاتی که کمتر در شاعران معاصر غالب و یکی دوقرن پیش از و میده شده و شاعران واقع بین بعد به خصوص اقبال آنرا سر مشق خود ساختند

غالب شاگردان معروفی مانند میر مهدی مجروح (م ۱۹۰۲م) میرزا قربان علی سالک (م ۱۸۹۳م) نواب سید محمد زکریا خان زک میرزا قربان علی سالک (م ۱۸۹۳م) نواب ضیاء الدین درخشان (م ۱۸۸۳م) مفتی صدر الدین خان آزرده (م ۱۳۳۷ق) و مولانا الطاف حسین حالی (م ۱۳۳۷ه) مؤلف یاد گارغالب و مولانا سید علی حیدرشارح دیوان غالب (۷۲) ۰ ۰ ۰ داشت که

مانند استاد خود در دو زبان فارسی و اردو مهارت داشتند و در شعر اردو نامبر دارگشتند

### عصر اقبال

اشغال هند توسط ارتش انگلیس و ناکام ماندان آخرین مقاومت و طنخواهان در تمامی شؤون زندگی هند یان از جمله زبان و ادب اردو اثر گذاشت. از سویی شاعران اردو از دهلی و لکهنو پراکننده گشتند و در شهرهای دیگر مانند فرخ آباد و عظیم آباد و مرشد آباد و رامپور و حیدرآباد و بہویال و کشمیر ۰ ۰ ۰ ساکن شدند و قطب های تازهای برای زبان اردو با لهجههای کو ناکون تأسیس نمودند و از سوی دیگر رفته رفته فارسی از اردو فاصله پیدا کرد و چه بساکه شاعر اردو دیگر از عهده فارسی گوئی برنیامد یا بدان رغبتی ننمود ... ازین پس به سبب آشنایی روشنفکران با جنبش های نازه فکری وفلسفي ارویا و درک ثمرات آزادي و مضار غلام و براثر خواندن نوشتدهاي سید جمال الدین ۷۷ و شاگردان او از وضع رقت بار مسلمانان و اسالیب استعمار جد ید و فقر و جهل و ظلمی که بدان د چار بودند آگاه شدند و خار خاری در دلها و جنشی در جوامع آزادی خواهان بد خصوص مسلمانان به وجود آمد که مقدمهٔ انقلاب ومبدء تحول در افکار وبینش اجتماعی ایشان شد و آنان را از خواب قرون برانگیخت . شاعران اردو نیز دست از شیوهٔ کهن ومضامین کلاسیک مدح و ذم و مرثیہ و طنز و پندار بافی و تکرار کلمات و اصطلاحات صوفيان وقلندران فارسي زبان يا وصف مجالس عيش وسرور و شرح کامگذاری ها و باده پیمائی ها یا نظم ترانه های مبتذل بازاری ۰ ۰ ۰ برداشتند و در اطراف مضامین تازه مانند جهاد بااستعمار برای کسب استقلال با نهضت مسلمانان و اتحاداسلامی یا میارزه با دین فروشان و ناشران خرافات یا لزوم سواد آموزی ۰ ۰ ۰ به طبع آزمایی پرداختند ـ این نهضت را غالب دهلوی شروع کرد و شاگردش الطاف حسین حالی ۷۸ منادی نهضت اسلامی توسعه داد و سر سید احمد خان دهلوی با تاسیس کالج اسلامی علیگره متشکل و متمرکز نمود و دکتر محمد اقبال لاهوری سیالکوتی (۷۹) آنرا با کلام

فارسی و اردوی خود بد ثمر رسانید و باحسن تد بیر و کوشش های مستمر محمد علی جناح (۸۰) وسایر رهبران جنبش استقلال خیال جوش و خر وشی در دنیای اسلام برپا کرد کد ند تنها استقلال پاکستان بلکد استقلال همد کشور های آسیائی و افریقائی را بد دنبال داشت.

شیخ محمد اقبال سیالکوتی لاهوری (۱۲۵۲هش/۱۸۷۷م در سیالکوت - ۱۳۱۷ هش/۱۹۳۸ م در لاهون بزرگترین و مشهور ترین شاعر فارسی و اردو در قرن حاضر است کد بد حق لفب شاعر مشرق و حکیم امت بدو داده اند ـ در اینجا مجالی برای بحث در کلام فارسی او نیست این موضوع را در مقالتی دیگر شرح داده است. او شعر اردو را بد مرحله ای رسانید که برای تعبیر همد مضامین و افکار علمی و سیاسی آمادگی یافت. اردوی اقبال مانند کلام فارسی او ساده و بلیغ وصریح و افکارش انقلابی و عمیق است. او واژه ها و اصطلاحات ادبی و علمی و عرفانی و فلسفی فارسی و عربی را در شعر اردویکسان مورد استفاده قرار داده و از این رهگذر موجب غنا وکمال اردو گردیده است ـ معذلک پیش از آنکد شاعری قافید پرداز و پندار باف باشد حکیمی انقلابی و فیلسوف و مصلحی اجتماعی و منادی اتحاد اسلام و بیداری مسمانان و خواستار تجدید و با ز سازی افکار اسلامی و نجات از استعمار و مبلغ تعمیم و تعلیم و تربیت و آزادی زنان و پیر و اصالت قد رت و حرکت و خواستار حکومت اسلامی وپیشقدم تجدید نظر در افکار و سنن ِ قرون وسطائی و مبارز آشتی ناپذیر مولویان کور دل یا ناسیونالیستهای دساله رو ارویا بود.(۸۱)او در انواع شعر از قصیده غزل و مثنوی و دو بیتی و قطعه و مستزاد ۰ ۰ ۰ زبانی معجز آسا داشت ولی هرگز از این موهبت جزبرای مقاصد عالی اجتماعی و سیاسی و اخلاقی و فلسفی د دینی استفاده نکرد اقبال ند تنها شعر اردورا بد کمال رسانید بلکه شعر فارسی را نیزکه در شرف اضمحلال بود نجات بخشید بعداز و هرکس در شبه قاره درین دو زبان شعر بسراید یا چیز بنویسد و صاحب نظری کد در تحکیم روابط سیاسی و فرهنگی ایران و پاکستان و تقویت وحدت اسلامی قدمی بردارد مدیون

اقبال است مرحوم ملک الشعراء بهار درین باره فرماید:

بیدلی گر رفت اقبالی رسید
اهل دل را نوبت حالی رسید
هیکلی گشت از سخنگوثی بپا
گفت کل الصید فی جوف الفرا
عصر حاضر خاصد اتبال گشت
واحدی کز صد هزاران بر گذشت
شاعران گشتند جیشی تارو مار
وین مبارز کرد کار صدسوار

بعد از اقبال شاعران بزرگی در اردو برخاستند سخنشان از افکار تازه و انقلایی مخصوصاً سوسیالزم علمی و اسلامیات و حماسدهای جنبش اسلامی هند و غزلیاتشان از فر ویدیسم و رنگهای تازه فلسفی غربی متأثر است. در دوران پنجساله رایزنی فرهنگی و در فرصت سد ساله سفارت در پاکستان بیشتر ایشان افتخار دوستی و آشنائی پیدا شد از آن جمله بودند جوش ملیح آبادی و فیض و حفیظ جالندری مصنف شاهنامد اسلام و سر ود ملی پاکستان و جگر مراد آبادی و صوفی غلام مصطفی تبسم ۱۰۰ مقی الله ثراهم که همه شاعر نسل انقلاب و عصر استقلال اسلام بودند مرحوم مولوی عبدالحق رئیس انجمن ترقی اردو که به وسیله پرفسور راجه غلام سر ور استاد محترم در اردو کالج کراچی با او آشنا شلم مقاله عالمانه و مبسوطی در " اردو دایره معارف اسلامید "- ۱۹۳۱ تا ۱۹۲۹ لاهور ۱۹۲۹ دیل ماده " اردو" نوشته و امتیازات و مضامینی و قالب های شعر جد ید اردو را به تفصیل شرح داده است.

خلاصد آنکه شعر اردو در تمامی ادوار حیات سیصد ساله رابطه خود را با زبان فارسی حفظ کرده و قالب ها و اصول وزن و قافید و محتوی ومضامین آن هنوز فارسی است. شعر نو و آزاد تاکنون جای در ادب اردو برای خود باز نکرده است.

## نثر نویسی در زبان اردو دورهٔ مقدمائی دکن

نثر اردو بعد از نظم پختگی و رواج پیدا کرد.(۸۲) ابتدا نوسندگان شبه قاره آنرا زبانی غیر منسجم و نارسابرای بیان مقاصد ادبی و علمی می شمردند. و باوجود زبان فارسی که زبان مشترک مسلمانان آسیا و کاملاً برای همه مفهوم بود نیازی به اردو احساس نمی کردند به علاوه آنچه را می خواستند بنوسند به فارسی آسان تر بود و مسلمانان راضی نمیشدند لغات و اصطلاحات هندوان رابه جای واژه های اسلامی دری بنشانند ـ (۸۲)

معذلک از قرن نهم هجری در زمیندهای تصوف و اخلاق و سیرهٔ اولیا؛
و تاریخ و شرعیات آثاری به اردو در گجرات و دکن نوشته شد که ترجمه و اقتباس از فارسی و عربی بود و در آنها عنصر فارسی بر واژههای معطی غلبه داشت. نخستین اثر ازین چنین کتاب معراج العاشقین منسوب به سید محمد بن یوسف الحسینی ملقب به خواجه بنده نواز گیسو دراز در مراتب سیر وسلوک است که در حید ر آباد دکن به جاپ رسیده است. نوادهٔ او سید محمد عبد الله الحسینی رساله نشاط العشاق تألیف شیخ عبد القادر گیلانی را به اردوی دکنی ترجمه کرد - شاه میران شمس العشاق بیجا پوری فرزند و سجاده نشین برهان الدین جانم (م ۹۹۹ه) رساله کلمة الحقائق را در تصوف تألیف نمود - شاه میران جی حسینی معروف به میران خدا نما (م ۹۷۰۱ه) کتاب شرح تمهید تألیف عین القضات همدانی را به سال ۱۰۲۵ از فارسی به اردو در آور د میران یعقوب کتاب شمائل الاتقیاء و دلائل الانقیاء فارسی به اردو در آور د میران یعقوب کتاب شمائل الاتقیاء و دلائل الانقیاء تألیف رکن عماد الدین دبیر معنوی از فارسی ترجمه نمود (۱۸۷۸ه) . . . این کتابها که نمونه نثر ابتدائی و جانیفتاده اردوست همه در دکن تألیف شد و نشان میدهد که نثر اردو هم مانند نظم آن از ذکن آغاز گردید

در هند شمالی ظاهراً قدیمترین نثر موجود اردو ده فصل فضلی شاعر در شرح وقایع طف و احوال شهدای کربلاست که آنرا به سال ۱۹۳۵ از کتاب روضه الشهداء تألیف مولی حسین واعظ کاشفی سبزواری از فارسی

نرجمه کرد بعد از آن ترجمه فصوص الحکم ابن العربی است که میر حسین متخلص به کلیم ترجمه آنرا بین سالهای ۱۱۸۸ و ۱۱۹۲ به اتمام رسانید میر محمد حسین عطاء متخلص به تحسین قصه چهار در ویش امیر خسر و دهلوی را به نام نوطرز مرصع برای شجاع الدوله نواب اوده به نثری مصنوع و متکلف ترجمه نمود (۱۷۹۸م) میر امن دهلوی همین کتاب را بار دیگر به نام باغ و بهار به اردوی سده وروان بر گرداند که از کتب درسی مدارس شبه قاره به شمار می رود - (۸۲)

در قرن دوازدهم و سیز دهم هجری صدها کتاب در تفسیر و حدیث و فقه و مسائل مذهبی و عرفانی و اخلاقی به اردو تألیف و ترجمه شد که موجب تقویت و تکمیل اردو گردید ـ شاه رفیع الدین دهلوی (م ۱۳۲۳ه) و برادرش شاه عبد القادر ترجمه دقیقی از قرآن به اردو نوشتند که چون مراجع ایشان تفاسیر فارسی و عربی بوده غالب کلمات و صبغه تحریر درین ترجمه فارسی است ـ همزمان با این دو برادر، شریف الدین خان دهلوی (م ۱۲۱۳ق) نیز به سال ۱۲۰۸ق ترجمه ای از قرآن ترتیب داد که صورت ترجمه به معنی و تفسیر دارد ـ

# در دانشکده فرت ویلیام کاکته

درحقیقت تاریخ زبان و ادب اردو و رواج آن به صورت فعلی در مطبوعات و تالیفات و تبلیغات و تبشیرات دینی مدیون دکتر جان گلکرست انگلیسی (۸۵) نخستین رئیس دانشکدهٔ فرت ویلیام (۸۲) کلکته است که مستشرقی هند شناس بود و در فارسی و اردو سنسکرت مهارت داشت ـ این دانشکده رالرد ولزلی (۸۷) حکمران کل هند به سال ۱۸۰۰ میلادی تأسیس کرد تا افسران و ماموران انگلیسی در آنجا با السنه و معارف هند آشنا شوند و زبان اردو را که ربان مشترک هند شمالی است به خوبی فرا گیرند ـ استادان بخش اردوی این دانشکده که همه از فضلای مسلمانان هند بودند به تشویق و اصر از دکتر کلکریست در زبان اردو به تألیف و ترجمه پرداختند و نثر تفنی و صنعتی قد یم گلکریست در زبان سادهٔ عامه چیز نوشتند و بیش از پنجاه کتاب درسی شامل

منتخبات و تاریخ و قصص و تذکره و نحو و صرف و مذهبیات تالیف کردند. که عمدهٔ ترجمه از فارسی بود ـ بعض خدمات دکتر گلکریست و همکاران او در دانشکده فرت وبلیام به شرح ذیل است :

۱ به اهتمام او تحولی در نثر اردو پیدا شد و سبک پیچیده و مصنوع گذشته متروک گردید \_ او به استادان دانشکده دستور داد همانطور بنویسند که حرف می زنند و آنان علی رغم نا باوری قلبی خود در زبان اردو به تألیف و ترجمه به سبک ساده و مردمی پرداختند \_

۲ - به دستور او کتب درسی که تا آن زمان به فارسی بود به اردو نوشته شلب ۳ - در دانشکده فرت ویلیام به همت دکتر تلکریست چاپخانه ای برای چاپ کتب درسی تاسیس شد و کتابهای ذیل به خط نستعلیق - که بعد ها خط رسمی و راثج اردو گردیل طبع گردیل :

باغ و بهارد ترجمهٔ چهار در ویش امیر خسر و دهلوی که به کوشش میر امن دهلوی متخلص به لطف نوشته شد و به چاپ رسید ـ چنانکه گذشت این کتاب را قبلاً به نام نوطرز مرصع باسبکی مصنوع و متکلف در لکهنو ترجمه کرده بودند ـ باغ و بهار در ۱۲۱۷ ه به چاپ رسید ـ

گنجیند خوبی \_ اقتباس از اخلاق محسنی ملا حسین واعظ کاشفی سبز واری کد در ۱۲۱۸ تألیف گردید و مؤلف آن نیز میر امن دهلوی بود \_ ترجمه گلستان سعدی \_ اثر میر علی شیرافسوس کد در ۱۲۱۸ به پایان رسید نثر بی نظیر \_ ترجمه مثنوی میر حسن کد به وسیله میر بهادر حسینی به نثر اردو ترجمه شد \_ نام آن مثنوی سحر السان است \_

طوطی نامد ـ ترجمه قصه فارسی به همین نام که آنرا سید حید ر بخش حیدری به اردو برگرداند ـ همین مترجم تاریخ نادری میرزا مهدی خان منشی استرا آبادی را ترجمه نمود و خلاصه ای از کتاب روضه الشهداء کاشفی را به نام گل مغفرت به رشته تحریر در آورد ـ

ترجمهٔ قرآن به اردو و ترجمه تاریخ فرشته به اردو کمهردوبه وسیله میرزا کاظم علی جوان صورت گرفت \_

پند نامه سعدی \_ ترجمه مظهر علی خان ولا به اردو وی تاریخ فارسی

شیر شاهی را نیز به اردو برگرداند ـ

ترجمه عيار دانش بد اردو بد وسيله حفيظ الدين احمد \_

ترجمہ رسائل اخوان الصفا بہ وسیلہ مولوی اکرام علی بہ سفارش کاپتین تیلور(۸۸)۔

نام استادان دانشکدهٔ " فرت ویلیام" و آثار ایشان که در تحول سبک اردو تاثیرکلی داشت در کتب تاریخ ادبیات اردو مسطور است ـ

در همان ایام مدارس شبانه روزی وابسته به کلیساهای انگلیس در سراسر شبه قاره دایر شد و زبان انگلیسی بین طبقه حاکمه و اعیان و درس خوانده ها رواج یافت و لفظ قلم و مطبوعات و سیاست و نشانه تجدد فرنگی مآبی گردید و موجب شد زبان فارسی از مقام سنتی و سیاسی فرود آید و در اردو تحولات بسیار در جهت نزد یکی به انگلیسی روی دهد .. مبلغین مسیحی نیز که با تو ده های مردم سروکار دارند و می کوشند به زبان عوام حرف بزنند نظهها و نوشته های خود را به اردو ترتیب دادند و انجیل را به اردو ترجمه کردند که در ترویج زبان اردو نقش موثری داشت .

# دانشکده های دهلی و علیگره

بعد از فرت ویلیام مؤسسه علمی دیگری که به ترویج و ترقی و تجدد وبالا بردن سطح زبان و ادب اردو همت گماشت "کالج دهلی" بود - این دانشکده نخستین بار اردو را در تمام سطوح تحصیلی زبان تعلیم مقرر نمود و اگر در فرت ویلیام کتابهای دینی ادبی و تاریخی به اردو ترجمه یا تألیف شد در کالج دهلی برای کلیه علوم اعم از ریاضی و طبیعی و ادبی به اردو کتاب نوشتند - به علاوه در ترویج انگلیسی و ترجمه کتب آن زبان به اردو سعی بلیغ به کار بردند و انجمن ترجمه (۸۹) با همکاری استادان و رجال دهلی گامهای بلندی درین راه برداشت -

یکی از رجال مسلمان هند که در ترویج فرهنگ و زبان انگلیسی بین مسلمانان وساده سازی زبان اردوکوشش فراوان به کار برد سر سید احمد خان استاد کالج دهلی و موشسس کالج اسلامی علیگره بود (۱۸۱۷–۱۸۹۷م) تالیفات ارزشمندی وی به اردو مثل تفسیر قرآن والاخلاق الاسلامی و جلاء القلوب در سیرهٔ نبوی \_ و ترجمه کسیای سعادت غزالی • • • هم از لحاظ فکری و هم در الفاظ سبکی نو و ساده را بنیان نهاد که تا امر وز پیر وی می شود \_ شاید این سبک مولود تسلط او در فارسی یا در پیر وی از سبک غالب دهلوی \_ شاعر و نویسنده فارسی و اردو \_ بوده است \_ (۹۰)

سید احمد خانچندی در انگلستان به مطالعه گذراند و پس از بازگشت به هند در سال ۱۸۷۵م " دانشکده اسلامی انگلیسی علیگره" را در شهر علیگره برای آشنا ساختن جوانان مسلمان با زبان و فرهنگ انگلیسی تأسیس نمود ـ این دانشکده کد بعد ها به دانشگاه اسلامی علیگره تبدیل گرد ید موفق شد با برنامههای سر سید، توجه مسملانان هند شمالی را به خود جلب کند و نهضت استقلال را پایه گذاری نماید که منجر به تأسیس حزب " مسلم لیگ " و متعاقباً جمهوری اسلامی پاکستان گرد ید ـ

دانشکده دهلی در انقلاب ۱۸۵۷م و بعد از سلطه کامل استعمار بسته شد اما دانشکده های مراد آباد و غاری خان که توسط سید احمد خان، تاسیس شده بود و سپس دانشگاه علیگره و مؤسسات فرهنگی لکهنو و بمبئی و لاهور و رامپور و کللکته وحیدر آباد و کراچی ۱۰۰۰ رسالت آنرا ادامه دادند و اردو را به یایه امر وزی رساندند ـ

از نویسندگان این عصر بایداز مولانا محمد حسین آزاد (م ۱۹۱۰م) مؤلف آب حیات و سخن دان پارس و قند پارسی به اردو حمولانا الطاف حسین حالی مؤلف حیات سعدی و حیات جاوید و یاد گار غالب ... و مولوی نذ پر احمد (م۱۹۱۲م) مترجم قرآن و نویسنده کتب دینی و اخلاقی و داستانی و مولوی دکاء الله (م ۱۹۱۰م) مؤلف کتب ریاضی و طبیعی و سیاسی و جغرافیائی و مولوی سید احمد دهلوی مؤلف فرهنگ بزرگ آصفیه و شبلی نعمانی سید احمد دهلوی مؤلف فرهنگ بزرگ آصفیه و شبلی نعمانی العلما لکهنو نام برد - شبلی نعمانی فقیه و محدث و مورخی نامبردار بود - العلما لکهنو نام برد - شبلی نعمانی فقیه و محدث و مورخی نامبردار بود - تاریخ ادبیات ایران از جمله تالیفات اوست که به فارسی هم ترجمه شده

و در نوع خود بی نظیر است (۹۱) ـ

در قرن بیستم میلادی ـ به خصوص بعد از جنگ جهانی اول ـ با توسعه صنعت چاپ و نشر جراید و مجلات بی شمار به اردو و پیشترفت صنعت سینمای ناطق و رواج صفحات موسیقی و سلطه سیاسی و ادبی زبان انگلیسی نه تنها فارسی نویسی متر وک شد و از آن معمد روز نامه و مجله فارسی که در لاهور و دهلی و لکهنو و کللکته و بمبئی ۱ م ۱ به چاپ میرسید اثری نماند بلکه اردو در ساید انگلیسی قرار گرفت و در فنون ادب مثل رمان نویسی و سناریو نویسی و نمایشنامه نویسی و داستان کوتاه و مقالات سیاسی و انتقادی ۱ م به موازات آن پیشرفت نمود و واژه های بی حساب انگلیسی را پذیر اگردیلس (۹۲) بعد از استقلال پاکستان

بعد از تأسیس جمهوری اسلامی پاکستان از آنجا که زبان اردو با خط نستعلیق فارسی شعار مسلمانان شبه قاره است بنیان گذاران این دولت نوبنیاد آزا زبان رسمی اعلان کردند - لیکن چون زبان انگلیسی در منطقد ریشه دوانیده و زبان علم و تجارت و سیاست بین الملل است در پاکستان مانند سایر کشورهای شبه قاره موقعیت خود را حفظ کرده و تا امر وز زبان رسمی و علمی است معذلک ادارات و مؤسسات دولتی با شرکت وجوه ادباء و محققان تشکیل گردیده است ، این زبان را حفظ کنند و ترقی دهند و رفته رفته به جای ادب (۳) بزم اقبال (۴) آکادمی اقبال (۵) اداره مطبوعات فرانکلین (۲) اردو اردو فاوند یشن (۵)حلقه ارباب ذوقی (۸)ادارهٔ ثقافت اسلامید(۹) آکادمی اردو پیشرفتهای پاکستان بخصوص در اردو پیشرفتهای چشم گیر حاصل کرده و دانشگاهای پاکستان بخصوص در اردو پیشرفتهای چشم گیر حاصل کرده و دانشگاهای پاکستان بخصوص در اردو پیشرفتهای چشم گیر حاصل کرده و دانشگاهای پاکستان بخصوص در نوسعه و ترقی اردو مساعی جمیله مبذول می دارند و کتب ار زنده انتشار می نوسعه و ترقی اردو مساعی جمیله مبذول می دارند و کتب ار زنده انتشار می دهند که از جمله آنها "اردو دایره معارف اسلامید" نشریه دانشگاه پنجاب دهند که از جمله آنها "اردو دایره معارف اسلامید" نشریه دانشگاه پنجاب دهند که به وسیله دانشمند فقید مولوی محمد شفیع (۹۳) تأسیس شد

ومجلدات بسیار از آن انتشار یافتد است ـ خوشبختانه افکار عمومی مسلمانان پاکستان طرفدار اردو است و کوششهای مستمر اهل قلم و شاعران اردو نوید می دهد کد این زبان ملی میراث فرهنگ اسلامی و جانشین و وارث زبان فارسی است بر ترفیات بیشتری نائل آید ـ

## پیوندهای ناگسستنی اردو با فارسی

اگرچه صرف و نحو و جمله بندی و افعال و حروف و موصولات و به طور کلی چهار چوب اردو تابع زبان پارا کریت است اما بعد از استحکام دولت های شیعی مذهب اسلامی در دکن وامپراطوری گورکانی در دهلی لهجه های هند شمالی با فارسی ترکیب شد و از آمیزش کلمات فارسی بالهجد " برج بهاشا" و لمهجم هندی دکنی زبان اردو به وجود آمد که امروز زبان مشترک هسلمانان شبه قاره در هند و پاکستان و بنگله دیش(۹۴)و از زبانهای وسیع و پر بار اسلامی است عناصر فارسی در زبان اردو به شرح ذیل است ـ ١ \_ واژه هاى شرعى \_ هندوان بعد از غلبه مسلمانان چاره اى جز تقليد ازگفتار و کردار و تکرار شعارهای ایشان نداشتند ـ از سوی دیگر عبادات و اعتقادات وشعائر كيش جديد با شريعت هندوتي اختلاف مبدئي و اساسي داشت و مي بايست هم فرائض وسنن اسلام و هم نامها و اصطلاحات شرعی را می آموختند ـ از پنرونخستین دسته از واژه های فارسی دری (مخلوط با عربی و احیاناً ترکی) که در لهجات هند شمالی واردشد همین کلمات دینی بوده مانند : اسلام، قرآن نه امت \_ ملت \_ سنت \_ خدای \_ پیغمبر \_ خواجد كاثنات ـ رسول الله ـ خليفد ـ امام ـ نماز ـ روزه ـ خمس ـ زكات ـ حج و جهاد و سجاده و محراب ومنبر ۰ ۰ ۰ و صدها واژه شرعی دیگر که در ایران قبلاً رائج شده بود \_

۲ - اصطلاحات تصوف ـ تصوف در هند زمیند های دیرین دارد و بهترین مشوق هندوان برای قبول اسلام و استوار ترین رابط، اسلام با هندو تزم و ضامن بقا و توسعه شریعت محمدی در شبه قاره است . قد یمترین صوفی مسلمان که در لاهور مقیم شد و در هم آنجا در گذشت ابوالحسن علی

بن عثمان جلامی هجویری غزنوی (۱۳۵۸م) مصنف کتاب کشف المحجوب نخستین کتاب فارسی در تصوف بود \_ بعد از او پیشوای مشائیخ هند خواجه معین الدین چشتی سنجری (یا سجزی ۵۳۷–۹۳۳۵) از سیستان به هند آمد و در اجمیرساکن شد و همانجا در گذشت سپس مشائخ دیگر چون بهاءالدین زکریا ملتانی (م ۲۹۵ق) پیشوای سهرور دید هند و خواجه نظام الدین اولیاء ملقب به سلطان المشائخ (م ۷۵۷ق) و قطب الدین بختیار کاکی و فرید الدین شکر گنج و نصیر الدین اودهی ۱۰۰۰ که همه فارسی زبان فرید در هند بساطارشادگستردندو مریدان فراوان جمع آور دند و اسلام وا از طریق تصوف رائح کردند و سلسلههای سهروردی و چشتی و

قادری و رفاعی ۰۰۰ و را تأسیس و خانقاه های بی شمار در سراسر هند بنیان نهادند ـ طبیعی است که مشائخ فارسی زبان اصطلاحات صوفیاند رائج در ایران را بر زبان راندند و مریدان همان کلمات را تکرار می کردند در نتیجه همه کلمات و اصطلاحات عرفانی فارسی در زبان اردو وارد گردید مثل: صوفی ، عارف، شیخ، پیر، زاهد، مراد، مرید، خانقاه، مصطبه، ریاضت، فتوح، چلد نشینی ، ذکر، تسبیح ، خرقد، دلق، مرقع، رند، شاهد، قلاش، طامات، خرابات، متطحیات ، ده ، وغیره -

۳- نامهای جامد و خوراک و اثاثد زندگی - تمدن اسلامی از دربار وسرای امراء و اعیان مسلمان و بدوسیلدرجال و صدور و حکیمان و فقیهان و شاعران و بازرگان و مسافران ایرانی در شبد قاره روانج یافت و نو مسلمانان سبک زندگی و کمالیات ایرانی را همراه با نامهای ملبوسات و ماکولات و اثاثد زندگی کد در ایران و سایر بلاد اسلام رایج بود از ایشان آموختند مانند: لباده ، کرتد، قبا، چوخا(۹۵) ستین، گریبان، پی جامد، ازار، عمامد، لباده ، کرتد، قبا، چوخا(۹۵) ستین، گریبان، پی جامد، ازار، عمامد، دستار، رومال شال . دوشالد . نکید (۹۲)، گاوتکید، برقع ، کلاه ، پوستین ، خوان ، دستارخوان . خوان سامان (۹۲) طبق ، دیگ ، چمچد ، کفگیر، رکایی (۹۸) ، چهاتی (۹۹) . شیرمال . باقرخانی (۱۰۰) ، فرنی ، پلاو ، زرده رکایی (۹۱) ، مزعفر ، متنجن (۱۰۰) ، قورمد ، هرسد ، حریره ، یاقوتی ، مربی ه آجار ، گلاب (۹۳) ، بیدمشک ، پالوده ، پستد ، بادام ، شهنوت ،

منقی، بیداند، خوبانی، انجیر، سیب، بهی ، ناشهاتی (۱۰۴) ) انار
۷ - کلمات متفرقد - همانطور که کلمات تازی در فارسی بی شمار است
واژههای فارسی راهه در اردو نمی توان محدود سود - کلمات ذیل از آن جمله
است : حمام 'کیسه' صابون' شمع 'شیشه' شمعدان' فانوس' گلگیر'
رفیده (۱۰۵) مشک ساقی حقه 'پنجه' تفنگ تخته نرد' بندوق 'گنجفه'
دلال فراش مزدور' و کیل صراف جلاد' مسخره' نصیحت لحاف دلال فراش مزدور' و کیل صراف جلاد' مسخره' نصیحت لحاف توشک چادر' صورت شکل چهره طبیعت مزاج برف فاخته قمری 'کبوتر' بلبل طوطی' پر' دولت قلم' سیاهی' روشنی' سرخی رقعه عینک صندوق کرسی' تخت لگام' رکاب' زین' تنگ پوزی' نمل کوتل' عقیده' غلط صحیح و رسد کاریگر' واسوخت غسل خانه' همدرد'

ه - از ریشه های فارسی دری در اردو مصادر و افعال باپسوند پارا کریت می سازند ٔ مانند گزرنا یعنی گذر کردن و کرنا \* یعنی کردن ـ یا اینکه ادات تذکر و ثانیت پارا کریت بر واژه های فارسی می افزائید مانند مرغا یعنی خروس و مرغی یعنی ماکیان ـ خروس و مرغی یعنی ماکیان ـ

۹ در اردو گاه کلمات پارا کریت را با فارسی مرکب می کنند مثل
 موتی محل (۱۰۵) و برجی خانه (۱۰۸) ـ

ے۔ در اردو حرف شرط فارسی '' اگر'' به کار سی ر رد۔

۸ - در اردو ادوات استثناء سوا اساسوا الا الانه \*\* . . . از فارسی گرفته شده است ـ

۹ حرف نفی نه یانی در اردو رائج است ـ

. ۱ ـ ادوات تاکید و اضراب و ایجاب فارسی مانند البته' ضرور' زنهار' لیکن' در اردو معمول است ـ

۱۱ - حرف تردید و اختیار '' یا '' از فارسی به اردو راه یافته است ـ

۱۲ - ادوات تمنی کاش و کاشکی و النهی (۱۰، ۱۰) ... مانند قارسی در اردو هم بد کار می رود ـ

ه اطلاً از ریشد " کر" (Krr) سانسکریت است.

<sup>• •</sup> ورند ، وگرند \_

س. . یاء نسبت فارسی و عربی در اردو هم رائج شده است .

مرا بعض کلمات دری در اردو از معنی اصلی منحرف شده است مانند غضب و سرکاری و تحصیل و چه میگویان و . . . که به معنی شدید و دولتی و شهر ستان و اقوال مختلف استعمال می شود -

10 - گاه کلمات فارسی در اردو تغییرشکل پیدا می کند مثل افراتفری یعنی افراط و تفریط و وقلانچ یعنی قلاش و خیرسلا یعنی خیر و صلاح ۰ ۰ ۰ ۱۹ - چون شعر و ادب اردو در در بارهای دکن و دهلی ترقی کرد و در بارهای مذکور صبغه فارسی داشت و مجمع شعرای ایرانی و پارسی گوبود از ینرو در معانی و افکار به کلی تابع فارسی است و تشبیهات و استعارات و کنایات و مضامین و تمثیلات و روایات و قصص فارسی عیناً بد آن منتقل شده است -

1۷ - شعر اردو زمانی نضج گرفت که شیوهٔ نازک خیالی پیچیده اندیشی معروف به سبک هندی بر غزل فارسی حکومت می کرد و شاعران بزرگ چون فغانی و غزالی و عرفی و کلیم و طالب و سلیم و قدسی و صائب و پیدل ۰ ۰ ۰ آزا به سرحد کمال رسانده بودند از ینر و غزل سرایان اردو گه در لفظ و و زن تابع شعر فارسی بودند در شیوهٔ جد ید نیز از شاعران ایرانی پیر وی می کردند - به عبارت دیگر سبک هندی را که غزلسرایان عصر گورکانی و صفوی ابداع کردند و در عصر قاجار در ایران رو به ضعف نهاد در غزل اردو جاودان باقی گذاشتند -

۱۸ - اسالیب و انواع نظم و نثر و اصول و تواعد بلاغت و معانی و بیان و بدیع و ضوابط عروض و قافید و انشاه و ترسل در اردو مانند فارسی است ۱۹ - خط نستعلیق فارسی را مسلمانان برای زبان اردو تا امر و ز محفوظ داشته اند -

۲۰ در شعر اردو از عهد ولی دکنی تا زمان غالب و اقبال و جوش و فیض بعنی تا عصر حاضر به سبب غلبه عنصر ایرانی در در بارهای دکن و دهلی و تشیع اغلب شاعران اردو و در پرتومضامین عالی و انقلابی که در ادبیات شیعه فراوانست جلوههای محبت اهل بیت و مناقب و مراثی ایشان سایر

مضامین را تحت الشعاع خود ساخته است -

خوشبختاند ند علی رغم تطاول کلمات و افکار انگلیسی براودوودور ماندن مسلمانان شبد قاره از ایران و تبدیل های پیایی واژه های دینی و اجتماعی و سیاسی و فلسفی و نامهای جغرافیائی در نیم قرن اخیر در ایران، زبان او و هنوز کلمات و معانی اسلامی و ضوابط نظم و نثر فارسی را حفظ نموده و بیش از پنجاه در صد کلمات آن حتی در مطبوعات و محاوره عامد فارسی باقی مانده است ـ بهترین گواه این پیوستگی سرود ملی جمهوری اسلامی پاکستان است که عالیترین نمونه اردوی معاصر وجذاب ترین ترانه وطن دوستی می باشد و اثر طبع ابوالاثر حفیظ جالندهری رحمد اقد علید است ـ سراسر این ترانه بد است و فارسی است و نوسنده با نقل آن مقالت خویش را بد پایان می برد:

پاک سر زمین شاد باد کشورِ حسین ه شاد باد نشان عزم عالیشان ارض باكستان مركز يقين شاد باد یاک سر زمین کا نظام (۱۱۰) اخوت قوت عوام ملک. سلطنته ه قوم ، تابنده بأينده باد شاد باد منزل مراد و ملال ستاره پرچم و كمال نرقى رهبر ماضي، شان حال ترجمان

بروزن سعید از ریشه حسن و به معنی زیبا و نیکو

٠٠ همريشه با تسلط به معنى مطلق حكومت و حاكميت ـ

جانِ استقبال سایه خدای ذوالجلال

#### حواشي وتوضيحات

- ۱ ـ مار نزد هندوان قد یم مظهر حبات و جنبش و رجولیت بود ـ مار تاجدار افسانمای آنان ناگ Naga نام داشته است ـ
- ٧ ـ هندوان ماده گاو را مادرمي خوانند و از بول و فضله آن تبرک مي چوينك
- ۳ ـ بوزینه افسانهای معبود هندوان هنومان Hanuman نام دارد ـ
- ب \_ آریا های قد یم مظاهر قوای طبیعی را شخصیتهای زنده می پنداشتند و می پرستیدند \_ سرود های ریگ ودا در ستایش همین آلهد است \_ آسمان \_ کد آنرا دیا اوه Dayauh یا وروند Varuna می نامیدند
- بر خدایان دیگر برتری داشت ـ ایندره Indra خدای رعد و برق و
- باران و آسویوس Asuius خدای فجر و میثره Mithra (مهر) خدای خورشید و رب النوع آنوار و آگنی Agni رب النوع آتش همه
  - معبود هندوان بودند ـ
- ۵ ـ لینکا Linka تمثالی شبیه آلت تناسلی مرد بود که هندوان می پرستیدند \_
- ۲ امتیاز طبقاتی در بین آریاهای قد یم (هند و ایرانی) از احوال لا یتغیر
   و از ارکان شریعت بود ـ
- ۷ این رسم را "ستی" Sutti می گفتند \_ بعد از غلبه انگلستان
   بر هند رسماً ممنوع گردید \_
- ۸ منع کشتن موالید اناث نخستین قانون بود که بعد از سلطنه انگلستان
   بر هند وضع و اجراء گردید \_
- ۹ حق داشتن چند شوهر برای یک زن polyandry هنوز هم
   در سریلانکا (قانون کندی) و ثبت باقسیت
- ۱۰ حق داشتن جند همسر برای یک مرد polygamy به طور

- نا محدود بین هندوان جاری ود ـ
- Malich و باریا parya ، اجوت ملیچ Achut و باریا parya ، اجوت Achut و در انگلیسی Achut غیر قابل لمس یا Schedule Caste
- ۱۲ ـ اسلام آثین صلح و مساوات و حمایت از طبقه مستضعف است " و یضع عنهم اصرهم والا غلال التی کانت علیهم " (سوره اعراف آید ۱۵۷) از ینرو در ایران و هند این طبقه نخستین گروه مسلمان بودند
- ۱۳ ـ ابوسعید مهلب بن ابی صفره ظالم بن سراق ازدی عتکی (۸۳-۷ق) سردار و فاتح بزرگ عصر اموی ـ
- ۱۷ ـ خيبر گذرگاه باريكی دركوههای هندوكش است كه جلال آباد افغانستان را بد پيشاور پاكستان می پيوندد ـ
- ۱۵ ـ محمد بن قاسم بن محمد بن حكم بن ابي عقيل ثقفي (۲۲ـ۹۸ق) فاتح سند و ملتان ـ
- ۱۷ ـ محمد بن قاسم یکسال در شیراز ماند و در آنجا سپاهیانی استخدام کرد در راه کرمان و بلوچستان و مکران نیز جمع کثیری را با خود همراه گرفت ـ علی. بن حامد کوفی ـ چچ نامد/۹۸، ۹۹ دهلی ۱۹۳۹م ـ و تاریخ معصومی/۲۱ ـ
- ۱۷ سید معصوم بکری تاریخ معصومی /۲۲ به تصحیح دوست فقید دکتر دادو پوته - بمبئی ۱۹۳۸م -
  - ۱۸ ـ نام این زن لادی بود که بد حباله نکاح محمد بن قاسم در آمد ـ
    - ۱۹ ـ تعلیقات چچ نامد/۲۹۷ ـ
      - ۲۰ \_ همان ماخذ /۲۲۸
- ۲۱ مجموعه مقالات دوست فقید دکتر هادی حسن کشتی رانی ایرانیان/ ۵۲ مجموعه مقالات دوست فقید الهند العلاقات التجاریه بین العرب والهند و ژون ۱۹۵۰ مقالد دوست فقید علامه سید سلیمان ندوی.

- ۲۲ ثقافة الهند ، النقافة الهند به و وصول المسلمين الى الهند مارس
   ۱۹۵۰ مقالد دوست فقيد دكتر تارا چند -
- ۲۳ ـ سومنات کلمد ایست مرکب از سوم یعنی ماه و نات یعنی مخدوم روسهم
  یعنی مخدوم ماه ـ نام بتی بوده بد شکل آلت تناسلی مرد در معبدی
  بد همین نام در محل براباس در شبد جزیره گجرات.
- ۲۴ زین الاخبار گردیزی چ برلین به تصبحح مرحوم دکتر محمد ناظم / ۲۹ -
- ۲۵ ـ سالنامد رسمی هند ۱۹۵۹ م ص ۲۲ نشرید وزارت اطلاعات هند ـ ۲۷ ـ بعد از بنای نظامید بغداد و سایر بلاد ایران بد امر خواجد نظام الملک در شهرهای بزرگ اسلامی هند نیز چنین مدارس ساخته شد ـ امر وز در هند مدارس قد یم را نظامید گویند ـ
  - Lahore Past and Present, PP 24-40 Lahore, 1952 ـ ۲۷ تألیف دوست دانشمند پرفسور محمد باقر ـ
- ۲۸ ـ مقدمد نویسنده این سطور بر اسرار خودی و رموز بی خودی اص سیزدهـ تهران ۱۳۵۷ هش ـ
- ۲۹ نام این مسجد عالی قبه الاسلام است که امروز به غلط قوة الاسلام
   خوانده می شود ـ
  - ٣٠ قطب مينار ٢٣٩ يا يا قريب هشتاد متر ارتفاع دارد -
    - ۳۱ ـ متوفي بد سال ۲۳۳هـ
- ۳۲ اپو حنیفد نعمان بن ثابت (۱۵۰-۱۵۰ق) اصلاً از خراسان بود د در کوفد متولد شد و در بغداد در گذشت بر مزار وی لوحی بزرگ و مرمرین است و روی آن این حدیث نبوی را نوشتد دیدم " لوکان العلم بال بالنالد رجال من فارس "-"
- ۳۳ یوسف عادل شاه در ذیحجه ۹۰۸ سلطنت بیجاپور دکن را رسماً دولتی شیعد اعلام کرد و بعد از آن سفیری بنام سید احمد هر وی اتحف و تبریکات و نامد های مشعربر تهنیت و مبارکباد و مبنی بر

اخلاص نزد شاه اسماعیل صفوی فرستاد -

۳۴ محمد قاسم هندوشاه - تاریخ فرشتد/۵۷۷-۵۷۸ بمبئی ۱۸۳۲م - ۳۵ - خواجد جهان ملک التجار محمود گاوان ممدوح جامی و از صدور بزرگ ایران در هند بود (۸۰۸-۸۸۲ه) -

A History of Shah Ismail Safawı, 67, Aligarh, 1939. - ۳۷ تألیف دانشمند استاد راجد دکتر غلام سرور مدظلد ـ

۳۷ اردو دایره معارف اسلامیه ۳۳۲/۲ لاهور ۱۳۸۲ ه مقاله مرحوم مولوی عبدالحق رئیس انجمن ترقی اردو - پاکستان -

۳۸ ثقافت الهند - شماره اول/۹۰ مقالد مهیش پرشاد - مارس ۱۹۵۰ع۳۹ ستاد مرحوم ملکالشعراء بهار - سبک شناسی ۲۸۱/۳ تهران ۱۳۲۱هش
۹۷ - فرخی کد همراه محمود مکرراً بد هند رفته در قصائد خود نامها و
کلمات هندی آورده و منوچهری نیز کلمات هندی به کار برده است مثلاً (لنگن) که نوعی روزهٔ هندوان است در یک جا از اشعار او دیده
مشیود -

الاتامومنان دارند روزه الاتا هندوان گیرند لنگن وسنائی نیز آور د ه است

لنگنت گر تراکند فر به سیر خوردن ترا زلنگن به

۱۹ اردو دائره معارف اسلامید ۳۳۲/۲ تاریخ زبان و ادبیات فارسی در
 دربارمغول ۹۴/۱ \_ آلد آباد ۱۹۲۹ \_

A History of Persian Literature at the Mughul Court by M. Abdul Ghani.

۲۲ \_ همان مآخذ / ۲/۲۲

**۷۲** ـ تاریخ زبان و ادبیات فارسی در دربار مغو*ل/۱/*۷۷ ـ

۲۷ ـ اردو دائره معارف اسلامید ۳۳۵/۲ ـ

۴۵ - شمس العلما مولوی محمد حسین آزاد - آب حیات / ۲ لاهو ر ۱۹۵۰م - ۲۷ - اردو کلمه ترکی مغولی است یعنی مجموعه سپاهیان باهمه وسائل و ادوات که به جائی گسیل دارند - لشکر گاه -

۲۸ \_ آزاد بلگرامی \_ خزانه عامره/۲۷کانپور ۱۸۷۱م \_

۲۹ رام بابوسکسینه تاریخ ادب دو - ترجمه میرزا عسکری به اردو از
 انگلیسی ۳ تا ۷ لکهنو ۱۹۲۹م -

۵۰ ـ اسرار خودی با شرح و مقدمه نگار نده این سطور/۱۵ تهران ۱۳۵۷ هش.

۵۱ - تاریخ زبان و ادبیات فارسی در دربار مغول/۲۸ ـ

۵۲ ملک محمد جائسی شعر اردو را بد خط فارسی نوشت ..

۵۳ ـ اردو دائره معارف اسلامیه ۳۳۲/۲ به بعد ـ

- 1/444 . - - 04

٥٥ - ١/٢٥/١ كلكت ١٨٢٩م -

۵۲ به همین سبب بسیاری از واژه های فارسی اصیل در اردورایج است که امروز در فارسی ایرانی به کار نمیرود \_

۵۷ در عمارت چهل ستون اصفهان تابلو بزرگ وزیبائی از دیدار همایون و شاه عباس بر دیوار منقوش است ...

۵۸ - امپراطوران مغول کبیر به زبان فارسی بیش از سلاطین صفوی علاقه
 داشتند ـ زبان رسمی و در باری ایشان فارسی بود در صورتیکه در در بار

صفوی ترکی بر فارسی غلبہ داست ـ

۵۹ - تاریخ ادب اردو/۲۱ -

An Advanced History of India, PP. 777-782. : مرجوع شود به

٣١ ـ بد همين جهت مولويان حنفي بد او لقب محيى الدين دادند ـ

۲۲ ـ اردو دائره معارف اسلامید ۲۲۲/۲ ـ

۲۲ - همان مأخذ ۲۲۵/۲

۲۴ ـ تاریخ ادب اردو ۱۱۳ به بعد ـ

- 174/ عمان مأخذ /174 <u>-</u>

٧٧ - همان مأخذ / ١٣٣ -

٧٧ ـ آب حيات / ٣٠٢ ـ

۲۸ \_ خزاند عامره / ۹۷ ببعد \_

An Advanced History of India, P. 1013. : جوع شود به ۲۹

۷۰ ـ قموه خاند ابتدا در هند ساختد شد ـ ترجمد Coffee House. است ـ قموه خاند ها در لکهنو از اماکن محترم و مجمع شعرای اردو بوده است ـ

۱۸۱ مام باره در فارسی هند و اردو تکید و محل روضه خوانی و تعزید است ـ
 ۱۷۷ محمود محمود ـ تاریخ روابط سیاسی ایران و انگلیس در قرن نوز دهم ۱۳۲۷ تهران ۱۳۳۲هش ـ غازی الدین حیدر نواب اوده حدود یکصدلک روپید از املاک خود را وقف کرده بود که سود ماهیاند آن که حدود ده هزار روپید می شد نیمی بد مجتهد اعلم در نجف و نیم دیگر بد مجتهد بزرگ کربلا برای معاش طلاب داده می شد ـ این وجد مرتباً بد علماً کار سازی می شد ـ هاردینگ و زیر مختار انگلیس این وجد مرتباً بد علماً کار سازی می شد ـ هاردینگ و زیر مختار انگلیس خود (بد نقل مرحوم محمود) اسامی علمای مذکور را نوشته است ـ خود (بد نقل مرحوم محمود) اسامی علمای مذکور را نوشته است ـ

۷۳ ـ اردو دائره معارف اسلامید ۳۲۲/۲ ـ

٧٧ - تاريخ ادب اردو/٣١٧ به بعد \_

۷۵ ـ همان مأخذ/۳۷۳ مد بعد \_ آب حیات ۲۲۸ بد بعد \_ اردو دائره معارف اسلامید ۳۷۷ بد بعد \_

٧٧ - تاريخ ادب اردو/٣٩٧ به بعد \_

۷۷- محمد بن صفد رحسینی ملقب به جمال الدین معروف به افغانی یا اسد آبادی (۱۲۵۴-۱۳۱۵ م) پیشوای. نهضت های اسلامی در مصر و ایران و هند - تولد در اسد آباد یا اسعد آباد و متوفی در استانبول و مدفون در کابل - برای شرح حال او رجوع شود به الاعلام زرکلی ۲۸/۳۸ مصر ۱۳۷۵ م - تاریخ الاستاذ الامام تألیف محمد رشید رضا ۱۰۲-۲۷/۱ مصر ۱۳۵۵ مصر ۱۳۵۵ مصر ۱۳۵۰ مصر ۱۳۵۰ مصر ۱۳۵۰ مصر ۱۳۵۰ مصر ۱۳۵۰ مصر

- تالیف فیلیپ دی طرازی ۲۹۳/۲-۲۹۹ بیروت ۱۹۱۷م ـ مقالد گولد صیهر در دائرة المعارف اسلامی ـ ترجمد عربی ۹۵/۷ مصر ۱۹۵۷م-
- ۷۸ الطاف حسین حالی و خواجد غلام الثقلین (داماد پسر حالی) غلام السیدین (پسر خواجد) از نویسندگان و فرهنگیان مشهور و از آزاد یخواهان و استقلال طلبان بودند ـ سیدین قائم مقام و معاون و زیر فرهنگ هند بود ـ
- ۷۹ ـ شرح حال وآثار مرحوم اقبال را مفصلاً در مقدمه اسرار خودی و رموز می خودی (تهران ۱۳۵۷هش) نوشته ام ـ
- ۱۸۰ محمد علی "جیناه" معروف به جناح و ملقب به قائد اعظم (۱۲۹۳ه/ ۱۸۷۸ م) کراچی مسلمانان هند و اولین رئیس کشور پاکستان میناه" یعنی لاغر عنوان خانوادگی قائد اعظم بوده است م
- ۸۱ مقاله نویسنده در شماره فارسی مجله اقبال آکادمی پاکستان ۱۳-۱ بهمن ۱۳۲۴ لاهور ـ
- ۸۷ در همه زبانها تاریخ نظم بر نثر مقدم است ـ قد یمترین کتابهائی هم در دست است مانند وداها وگاتها موزون است ـ
  - ۸۳ مروز هم هندوان می کوشند واژههای فارسی و عربی را در اردو (هندوستانی) با واژههای سنسکریت تبدیل کنند و آنرا با خط "دیوناگری" می نویسند-
    - ۸۴ اردو دائره معارف اسلامید/ ۳۵۹ ـ
    - (c 1ATY-1 ya4) Dr. John Gilchrist Ad
      - Fort William College \_ AT
        - Lord Wellesley \_AY
    - ٨٨ اين شخص ناظم دانشكدة فرت ويليام بود -
    - ۲۵۷/ اردو دائق معارف اسلام /۲۵۷ -

۹۰ هنوز هم زبان فارسی در دانشکده ادبیات دانشگاه علیگره زنده یا مفهوم است ـ در سالهای ۱۳۳۳-۱۳۳۹ هش که در آن دانشکده تد ریس می کردم دانشجویان و مستمعان ترجیح می دادند به فارسی سخن بگویم ـ مرحوم دکتر ذاکر حسین رئیس وقت دانشگاه (بعد رئیس جمهوری هند) و مرحوم دکتر هادی حسن استاد و رئیس قسمت فارسی دانشگاه علیگره به فارسی هم سخن می گفتند ـ

91 \_ تاریخ ادب اردو ۲۷/۲ به بعد \_

97 - اردو دائره معارف اسلامید ۳۵۹/۲ -

9۳ ـ استاد دانشگاه پنجاب لاهورکه به دعوت دولت مصدق در سال ۱۳۳۱ هش همراه با پانزده تن از حمله استادان فارسی پاکستان از جمله پرفسور راجه غلام سرور حفظ الله به ایران آمد ـ راقم این سطور نیز در آن وقت رایزن فرهنگی ایران در پاکستان بود افتخار میز بانی هیات مذکور را داشت ـ

۹۲ معد از استقلال بنگله دیش در سال ۱۹۷۱ع و جدا شدن آن از پاکستان
 زبان بنگالی در آنجا تعمیم یافتد و زبان اردو روبه ضعف رفته است ـ

40 ـ چوخا ـ جامه نمدين و پيشمين چويانانست ـ

۹۲ ـ تكيد در اينجا يعني بالش و متكا ـ

٩٧ ـ خوان سامان ، يعني آشيز ـ

۹۸ ـ رکابي يعني بشقاب ـ

۹۹ ـ چپاتی ـ شاباتی ، یعنی نوعی لواش ـ

۱۰۰\_ باقر خانی نوعی شیرنی و " دسر" است ـ

۱۰۱\_زرده یعنی پلاوکه با زرده تخم مرغ پخته باشند ـ

۱۰۲ متنجن ـ نوعی پلاو است که با مغز پسته وکشمش و مخلفات دیگر ـ

۱۰۳ ـ گل سرخ را در زبان اردو گلاب گویند ـ

۱۰۴ ناشپاتی نوعی گلابی است (شاه میوه) ـ

۱۰۵ رفیده ـ بالش کوچکی است که خمیرنان را برآن بندند و به دیوارهٔ

تنورچسپانند\_

١٠٠\_ امام ضامن دعا و تعو يذيست كه بر بازو بندند ـ

۱۰۷ موتی در هندی یعنی مروارید و موتی محل یعنی کاخ مروارید...

۱۰۸\_ برجی خانہ " باورچی خانہ " یعنی آشپز خانہ \_

۱۰۹ السی یعنی خدای من در اصل برای دعابوده و در محاوره در محل

تمنی و ترجی بد کارمی رود ـ

۱۱۰ یعنی : نظام سر زمین پاک \_

\*\*\*\*

#### نجیب مایل هروی

وانسند بد بنباد بژو هشتهای اسلامی - مستهد - ایران

# عشق به جلال و آثار كمال

# I - مد خل

این جهان همچون درختست ای غلام ما برو چون میوه های نیم خام سخت گیرد خامها مرشاخ را ز آنکه در خامی نشاید کاخ را چونکه پخت و گشت شیرین لب گزان سست گیرد شاخها را بعد از آن سخت گیری و تعصب خامی است تا جنینی کار خون آشامی است دمولویه

مع الأسف عصبیب و "مذهب گویی " برغم رهنمودی های قرآنی ، در میان آدمی، بد گوندهای مختلف وجود داشته است و دارد، و با آنک مآثرفرهنگ اسلامی پیوسته به رد و طرد آن توصیه کرده اند و توکید دارند، ولی گاهگاهی "مذهب گویی" های در وحشتناکترین صور و اشکالش عنوان شده و پارهای از مسلمت و بدیهات را وارونه و واژگوند کرده است ـ از آن جمله است مسأله ستیز با فلسفه و حکمت که باظهور حجةالاسلام امام محمد غزالی (۲۵۰ ـ ۵۰۵) بصورت تند و گاه فریبنده عنوان شد(۱) و در دوره های مختلف، بسه کار کرد مخرب و اندیشه زدایش ادامه داد، و هرگاه که حکمت کردن آزاه و روشی در پیش می گرفت، حکومتها در اضمحلال و معدیم کردن آزاه و آثار فلسفی اهتمام می ورزیدند (۲) \_

در سدهٔ ششم و هفتم نیز، که آثار فارای و این سینا و ابو بکر زکرها و ۱۰۰ رونق یافته، و مورد تحشیه و تعلیق صاحب نظران قرار گرفته بود ، خلیفه عباسی الناصرالدین الله (۵۷۵ ـ ۲۲۲) را بد وحست انداخت، و بر آنش داشت که از یکسو در نابودی آثار حکما و فلاسفه اسلامی علم شود و بسیاری ازمآثر فلسفه اسلامی را به آب بشوید، و از دیگر سواز نامور ترین و بزرگوار ترین عارف صوفی در رد و طرد فلسفه مدد جوید و آن شهاب الدین عموسهر و ردی بسود ـ

در خصوص سهروردی و کتابشناسی آثارش، تاکنون بسه زبان فارسی نگاشته ای مجموع نداریم و نیز از دید انتقادی به او و طریق سلوک او کمتر گرسته ایم، نگارنده درین گفتار می کوشد تا قلمی و رقمی ـ هر چند ناسخته و نارس ـ به این خلا اندازد، باشد که مفتاح تحقیق و تتبع گسترده تری پیرامون آن عارف اندیشه و رو آثارش کردد ـ

## II عشق به جلال

ابو حفص (یا ابو عبدالله) عمر بن محمد بن عبدالله بن محمد بن عبدالله بن عمویه قرشی بکری سهروردی صوفی (و ۵۳۹ ف ۹۳۲) دردورانی با به عرصه عرفان گذارد که تاریخ تصوف بزرگانی – که از نظرگاهی با و شباهتی در زمینه پسندهای سیر و سلوک دارند پونان ابوطالب مکی فشیری ، محمد غزالی ، روز بهان مصری ، اسماعیل قصری ، ابو نجیب سهروردی ، عبدالقادر گیلانی و ، ، پرورانیده بود ، و هم وی در روزگاری می زیست که صوفیانی چون منصور حلاج ، با یزید بسطامی ، ابوسعید ابوالخیر ، ابن هارض ، عین القضاة ، شیخ اکبر محی الدین بن عربی ، ، ، نازکترین و زیباترین اندیشههای عرفانی را به دنیای تصوف عرضه کرده بودند به عبارتی دیگر سیمای دوگانه تصوف "جمالی" و "جلالی" یا تصوف عشق عبارتی دیگر سیمای دوگانه تصوف "جمالی" و "جلالی" یا تصوف عشق آمیز و تصوف سنت گرا در عصر وی از هر روزنهای ، جلوه ای داشت روشن ، بطوریکه تصوف عشق آمیز در زمانه او به اوج شکفائی خود رسیده بود ، بطوریکه تصوف عشق آمیز در زمانه او به اوج شکفائی خود رسیده بود ، نونههای زیادی ، همانند او ، درمیان مشایخ صوفیه جست و جو کرد و آن

راهی بود که در آن ظواهر آداب و بواطن آنها ' بدون هیچگونه تداخل و تعارضی جمع می شد ، در حالی که فراهم آوردن ظاهر آداب و باطن عشق خالی از صعوبت نیست و بدون تردید محدودیتهایی را عنوان می کند و پسندهای نازک را ناپسند می نمایاند چنانکه شهاب الدین سهروردی که به اینگونه اجتماع گرایش بسیار شدید و عمیقی داشت ، نتوانست که از برخی پسندهای تنگ و محدود بدور ماند ، زیراکه وی نتواست پسندهای ناژک و رقیق و جمالی وحد الدین کره بی را بر تابد ، او را مبتدع و زندیق خواند (۳) و آثاری چون شفای ابو علی سینا را به آب شست ، و در رد فلاسفه و طرد آراء آنان ، بی آنکه همانند امام محمد غزالی از فلسفه مطلع باشد ، چون او کتاب پرداخت و با آراء و حدت و جودی شدیداً مخالف بود ، و در خصوص ایل شطح نوشت که آنان "فرق میان حدیث و مکالمت دل با حضرت عزت نتوانند کرد و بر بساط انبساط به عصیان و نا فرمانی حق تعالی مقیم شوند و مایل به بطالت و کسالت انبساط به عصیان و نا فرمانی حق تعالی مقیم شوند و مایل به بطالت و کسالت باشند و از غفلت و غرور حدیث نفس ، سخنهای گستاخ وار گویند ، ، این باشند و از غفلت و غرور حدیث نفس ، سخنهای گستاخ وار گویند ، ، این باشند و از غفلت و غرور حدیث نفس ، سخنهای گستاخ وار گویند ، ، این باشند و از غفلت و غرور حدیث نفس ، سخنهای گستاخ وار گویند ، ، این باشند و از غفلت و غرور حدیث نفس ، سخنهای گستاخ وار گویند ، ، این

باری علت اینگونه تنگ نظریها و محدودیتها فکری ، بی هیچ تردیدی ، شیوهٔ سیر و سلوک و تربیت اوست که دیده بود ، بطوریکه ، باوجود آنکه به اوج بینش صوفیانه رسیده بود و لیکن گرایش او به خارق عادات بگونه ای بود که صوفیانی از قبیلهٔ او و همطراز او ٔ با آن گونه امور هیچ توجهی نمی کردند و توجه به آن امور را از آن زاهدان بدور از عشی خدا بشمار می آوردند و چنانکه بقول حمدالله مستوفی ، وی در فرصت و مجال گزاردن دوگانه ، به ختم قرآن مجید فادر بوده-چنانچه خلیفه الناصر الدین الله خواست که او را در ختم قرآن بیازماید ، قاربان را فراهم آورد 'شهاب درسه ساعت ختم قرآن چنان کرد فرآن بیازماید ، قاربان را فراهم آورد 'شهاب درسه ساعت ختم قرآن چنان کرد که از شرایط قرائت هیچ دقیقه ای فرونگذاشت (۵) - و با آنکه بابهای (۲۳ - که از شرایط قرائت هیچ دقیقه ای فرونگذاشت (۵) - و با آنکه بابهای (۲۳ - پیر و مرید اختصاص داد ، ولی در سیر و سلوک خود وی نمونه هایی که مبین پیر و مرید اختصاص داد ، ولی در سیر و سلوک خود وی نمونه هایی که مبین گرایش و علایق او به سماع باشد نمی توان سراغ گرفت ـ چنانچد نوشته اند که "وی در محاط هر وصفی بگنجد مگر سماع " ـ و بهمین جهت و اند که "وی در محاط هر وصفی بگنجد مگر سماع " ـ و بهمین جهت و

بر اثرِ همین پسند است که شهاب به شعر علاقهای چندان نداشت ـ از گزارهٔ ابن خلکان چنین بر می آید که سهروردی گاهگاهی در مجالس وعظ به اشعاری استناد می جسته است، اما این گونه موارد در طول زندگی صوفیانه وی بسیار کم است و بقیاس با اشعار عاشقانه ابن فارض و ترجمان الاشواق ابن عربی و حتی سوز و تپشهای صوفیان پیشین، چونان رابعه عدویه و ۱۰۰ نمی توان مذافی چشمگیر در خصوص شعر دوستی به سهروردی نسبت داد، خاصه آنکه ارتباط استوار تصوف، خیال و شعر را در نظر آریم ـ

هم ابن کثیر روایتی آورده است (۸) که بموجب آن اشعاری را که سهروردی در مجالس وعظ می خوانده، از لونی بوده که گاه بر مستعمان، سنگین و ناخوش و خشک بوده است. چنانکه روزی شیخ در مجلسی، این مافی الصحاب اخووجه نظارحه حدیث نجه ولاصب نحادیه، را بتکرار برخوانه و در وی بنحوی ذوق کمال بینی خود دست داده بود . در آن اثنا جوانی برخاست و گفت: ای شیخ تاکی اظهار کمال خود و نقصان دیگران می کنی و درین میان بعضی باشند که از تو راضی نیستند و چرا این بیت را نمی خوانی

ما في الصحاب وقد سارت حمولهم الامحب لد في الركب محبوب كاتما يوسف في كل راحلة والحق في مند يعقوب

همچنان گرایش سهروردی به بعد جلالی تصوف، بدان پایسه بود که بزرگترین مشایخ صوفیه را که جهت جمالی تصوف میل داشتند به بدعت و الحاد منسوب می کرد و آنان را عاطل از زبور تصوف و محلی به حلیه: ابتداع و الحاد بر می گرفت - چنانچه علاءالدوله سمنانی به نقل از یکی مریدان سهروردی ، آورده است که (۹): کسی اسم اوحدالدین را در مجالس او بمیان آورد، بر وی بانگ زد که نام وی نزد من مبرید که وی مبتدع است - دز حالیکه درمیان صوفید - خاصد آنان که بیه مظاهر عشق و ارتباط عاشق و مشهود و خالق و مظاهر صوری عالم ترجه داشتند - اصلی برای رسیدن به شهود حقیقت به توسل به مظاهر صوری رواج داشته است، و اوحدالدین کرمانی

نیز اربن اصل بهره ه برده است ـ تنگ نظری سهروردی در خصوص اوحد الدین کرمانی آنگاه آشکارتر و پیداتر می گردد کد حکم به ابتداع و الحد دادن او را با نظر جلال الدین محمد بلخی مولوی بقیاس گیریم: آورده اند که شیوهٔ اوحد الدین در خصوص شهود حقیقت و توسل او را بد مظاهر صوری نزد مولوی باز گفتند ، بدین عبارت کد: اوحد الدین "شاهد باز بود اما با کباز بود - خدمت مولوی ومودکه: کاش کردی و گفشتی ـ

ران می نگرم بچشم سر در صورت ریاکه رامعی ست الله در صورت این عمالم صورت، و مما در صوریم معی نتوان دید مکر در صورت

باری این محدودیتهای فکری و احتراز از سماع و وجد و بطور کلی نادیده انگاری بعد عاشقاند و جمالی تصوف به نزد سهروردی که از پسندهای مسلم زندگی عرفانی بود از طریق مرید بنام و ممتاز او شیخ بهاء الدین زکریا ملتانی (م ۲۲۲) - به شبه قارق هند را یافت و سلاکی نامبردار چونان شیخ عثمان مروندی (م۲۲۲) ، امیر حسینی غوری هروی (م۱۸۷ یا ۲۱۸ه) \_

فخرالدین عراقی (م ۲۸۸) ، جلال الدین بخری (۲۹۰) ، ، بوسیله همو تربیت شدند و عراقی هر چند که در آن سلسله و آراء سهروردی گوند تربیت شد ، ولی از پسندهای جلالی سهروردیه فراتررفت و به پسندهای جمالی ابن عربی گرایید و به تصوف عشق آمیز پرداخت و امیر حسینی هروی که در محدودهٔ آن سلسله ماند در بند آن بود که مرد معنی از خط

آثار وی گواهی می دهد کد این برداشت صحیح نیست می گوید ـ
 ای پرده نشین این گذر گاه
 می عشق بد سر نمی رسد راه
 اول قلمی کد عشق دارد
 ابری است کد جملد کفر بارد

و خاله چه می خواهد (۱۱) ، و با این بندها به خواسان برگشت و به ارشاد پرداخت . ولی نهال عرفانی که در غوریان و هرات نشاند ، بی ثمر ماند وادامه نیافت ـ و این بدلیل آنست که وی نیز محدودیتهای معمول و پسندهای را یج سهروردی را پذیرفته بود ـ و چون در ایران پسندهای تصوف عشقانه از دیریاز ریشه دار و بیخاور بود ، سلسله مزبور ، نقشی ماندنی بلست نیاورد و هر چند که " و عواف المعارف " سهروردی بجهت اشتمال آن برسیاری از مطالب و مفاهیم خانقاهی و عرفانی درمیان بسیاری از سلسله های را یج در ایران بعنوان مأخذی معتبر و سخته مورد مراجعه مشایخ صوفیه و سالکان خانقاهی و محققان " چونان علاء الدوله سمنانی " شاه نعمه الله ولی عبد الرحمن جامی " عبد الغفور لاری " حسین کربلاثی" نور الله شوشتری معمومعلیشاه بوده ، ولی سلسله سهروردی مورد اقبال و محل استقبال مردم معصومعلیشاه بوده ، ولی سلسله سهروردی مورد اقبال و محل استقبال مردم

درشبد قاره نیز . هر چند که سهروردید راه و روشی اساسی پیدا کرده بودند ، ولی اگر . ح سلسله سهروردید را باتداول و رونق سلسله چنیه در آن سر زمین بقیاس بگیریم ، خواهیم دید که چشتیان به دلیل گرایش به سماع و تصوف عاشقاند از موقعیتهای بیشتر و استوار تری برخوردار بوده اند ـ و این دقیقه ایست که محققان شبه قاره هم در پاکستان و هم در بعدوستان ، رونق چشتیان در آن سر زمین را بقیاس با سهروردیان ، در آن می دانند که چشتیه ، جمالی بوده اند و سهروردیه جلالی (۱۲) ـ آن می دانند که چشتیه ، جمالی بوده اند و سهروردیه بوده است ادیب .

منصور نه مرد سرسری بود از. تهمت کافری بری بود چون نکته اصل گفت بافرع ببرید سرش نهایت شرع دانشمند و بر علیم ظاهری و باطنی مسلط، و کریم النفس و طیب الاخلاق و کشیرالعبادة (۱۳) کد ند تنها از راه عمل و پذیرش رسالت های سیاسی به خدمت گذاری و مردم نوازی می پرداخت (۱۳) بل از راه ندریس و تذکیر و ساختن و پرداختن چندین کتاب و رساله ٔ اررشمند، نیز به تعالی و ترقی فرهنگ و معارف اسلامی حدماتی در خور کرد که نگارندهٔ این سطور بد مجموع آثار او حاصد "عوارف" و "رشف النصائح" - توجه می دهم.

# III \_ اتار كمال

الف : آثار منظوم

شهاب از ادب هارسی و عربی بهرهٔ کافی داست. کلامش رسا بود و بیانش قصیح و بلیغ - وی ازین موهبتهای پروردگار ند تنها در راه وعظ و تذکیر بهره برد، بلکه از طریق تالیف و تصنیف نیز آثاری بوجود آورد که بعضی از آنها از دقیق ترین و مهمترین نگاشته های عرفانی و صوفیانه بشمار می رود سهروردی ند تنها در ایجاد آثار منثور توانا بود و در ساختن و پرداختن منظم ترین رسالانی موفق شد. بل در سرودن شعر و نظم عربی و فارسی نیز مستعد بود، ولی بد دلیل پای بندی به برخی از محدودیتها که در سیر و سلوک عرفانی بود، ولی بد دلیل پای بندی به برخی از سماع پرهیز می کرد، خواه ناخواه از بکار بردن قریحه و طبع شعری خود کمتر بهره می برد، و در نتیجه ذوق شعر بکار بردن قریحه و طبع شعری خود کمتر بهره می برد، و در نتیجه ذوق شعر آثرایی او، ظاهرآ آن چنانکه بایسته بود چاشنی پذیر نگردید - از او ابیاتی به فارسی و تازی، در مصادر کهن و نزدیک به عصر وی ثبت شده است که بدول شک باید از سروده های خود وی باشد - چندانکه حمد الله مستوفی این رناعی

بخشای بر آنک، بخت یارش نبود جیز خوردن اندوه تو کارش نبود در عشق تو حالتیش باشد که در آن هم با تو و هم می تو فرارش نبود

هدایت در ریاض العارفین (۱۴۷ ـ ۱۲۸) سوای ریاعی مزبور دو ریاعی و یک بیت زیر را نیز بد سهروردی سبت می دهد کد باتوجد بدتجربد های شاعراند، و اینکه شعر نمایندهٔ لحظدهای و دقیقدهای معنوی و روحی یک شاعر است، و با توجه بد تجریدهای معنوی شهاب الدین سهروردی و طرر تسلیک او، نمی توان قول هدایت را معتبر دانست:

دره ای ار نور روی من چو بر منصور تافت

همچو فندیلی زدارش سر نگوں آویختم

ای از غم دیدن رخت حیران مسن وندر وندر طلب وصل تو سرگردان مسن پودن به تو مشکل است و نابودن آه سرکردان مسن، یی سرو یی سامان مسن

ای دوست وجود و عدمت اوست همه سرماید شادی و غمت اوست همه تو دیسده نسداری کسه ببینی او را وزیست همه

خوانده ای که با آراء و اهکار سهروردی و اجتناب او از تصوف عاشقانه و ارتباط حب و محب و محبوب آشنایی داشته باشد، به سهولت در می یابد که اشعار مزبور را نمی توان از سروده های سهروردی دانست ـ اما این نکته گفتنی است که سروده های فارسی شهاب را همان یک رباعی که حمد الله مستوفی در تاریخ گزیده ثبت کرده، محدود کردن، بی انصافی است و احتمال دارد که دویتی ها و رباعیات بیشتری سروده باشد که به دیگران منسوب گردیده ـ دارد که دویتی ها و رباعیات بیشتری سروده باشد که به دیگران منسوب گردیده مؤید این سخن، بمانا رساله ایست مختصر در شرح رباعی از شهاب الدین عمر سهروردی ، با آغاز : دی برسر کوی زله غارت کردم ه ـ که نسخه ای از آن در مجموعه شمارهٔ (۴۴) کتابخانه بودلیان ، رساله شمارهٔ (۴۳) موجود است ـ و این رباعی آگر از عمر سهروردی باشد باید با اطمینان بیدیریم که سرودده های سهروردی به زبان فارسی ، از حد چند رباعی موجود ، که بعضا سرودده های سهروردی به زبان فارسی ، از حد چند رباعی موجود ، که بعضا

<sup>•</sup> این رباعی از ابوسعید ای الخیر است نه از سهر وردی ـ دانش ـ

مجعول و منسوب است ، بیشتر تواند بود (۱۲) ــ

ام بمچنانکه سهروردی بیشترینه آثار خود را به زبان عربی ساخته است، نیز هم میل او به شعر عربی کشش بیشتری داشته است و چنانکه در کتب رجال و مدیع تریخی ، که متضمن ترجمه شهاب است، از اشعار عربی وی یاد کرده به که شمار آنها چند برابر اشعار فارسی منسوب بسه اوست(۱۷) -

رشید الدین فضل الله همدانی در نامد ای که برای صدراندین محمد ترکد خجندی فرستاده، به این اشعار شیخ شهاب الدین عمر سهروردی استشهاد کرده است:

اذا ما تذكرت الذي كان بينا

من الوصل جاد اندمع سکبا علىسکب فبت و نسار الوجمد بين جموانحمي

يقلبني الاشواق جنبا على جنب

شريت بكأس من يدالبين مسره

وقد كنت قبل البين ذا مسرب عذب

**فیا غــائباً عــن ناظری و هو حاضر** 

بفلي رعاك الله في البعد و القرب

وانی الی لفیاک اکبسر عسلسة من الهسائم الصادی الی المنهل العذب

هجر تو نقاب حوابم از دیده گتاد

خوناب دل کبایم از دیده گشاد یاد تو چو آتشیستانسدر دلهسن

حالی که در آمد آبم از دیده گشاد

ب: آثارمنثور

اما آثار منثور سهروردی بجهت اشتمال بر دفایق و نکات نازک عرفانی-

و از نظرگاه مطالعات و تحقیقات تاریخ تصوف اسلامی، گنجید ایست گرانبها و ارزنده، و نیز هم متنوع و گوناگون، بطوریکد کد درمیان آثار او هم نگاشتد ای می یابیم چونان "عوارف" کد متضمن علوم و دانسهای صوفید است و هم آثاری می یابیم کد در رمیند فتوت پرداخته شده، و نیز رسالدهای از سهروردی داریم در خصوص تفسیر فرآن، رد آراء فلاسفد، او راد فقد عوانی و ۱۰ و بیستر این آثار از دیر باز مورد توجد سالکان و محفقال بوده است وعدهای با توجد به آثار او به تالیف و تصنیف پرداخته اند چنانکه یافعی دو اثر "نشر المحاسن الغالید فی فضل المتنایخ اولی المقامات العالید" و کتاب المرهم العلل المعطله فی الرد علیی ائمة المعتزلة را بر اساس آراء و اقوال سهروردی ساخته (۱۹)، و عزالدین محمود کاشی اساس آراء و اقوال سهروردی ساخته (۱۹)، و عزالدین محمود کاشی "مصباح الهداید" و بر اساس "عوارف" پرداخته است، و محققائی چون جمی، حسین کربلانی، معصوم علی شاه و ۱۰ بهره هایی از آثار شهاب را در آثار شان گنجانیده اند

باری پیرامون آثار سهروردی آنچنان که سزوار است و در خور تحقیق، گفتاری از معاصران ندیده ام، آنچه تاکنون پیرامن آثار سهروردی نوشته اند در خصوص "عوارف" اوست بطوریکه نادر اند کسانی که از دیگر آثار وی و یا آثاری که در فهرستها به او منسوب شده است، مطلع باشند ـ از اینرو نگارنده در دیل این گفتار، خواننده را به مجموع آثار سهروردی و آثار منسوب به او، در آن حدکه تاکنون آگاه شده است، آشنا می سازد ـ

#### ١\_ آداب خلوت

در فهرست میکروفیلمها ج ۳ ص ۲۲۴ رسالدای در یک ورق بد این نام سهروردی نسبت داده شده است که ظاهرآ ترجمه فارسی بندی از "عوارف المعارف" باشد\_

# ٢ - أدله العيان على البرهان

رسالد ایست بد عربی، در دفاع از اسلام و رد آراء غیر اسلامی و انحرافی در مجموعه شمارهٔ (۱۴۴۷) حمیدید، شمارهٔ ۲۷ مجموعه، یک نسخد ازین رسالد موجود است دی : کشف الظنون ج ۱ ص ۵۰، فیلمها ج ۱ ص ۲۲۴

## ٣ ـ ارشاد المريدين و اتحاد الطالبين

رساله ایست در آداب صوفیه \_ آغاز: الحمد لله الذی هدانا لهذاو ماکنا اسهندی لولا ان هدانا الله \_ رک: ایضاح المکنون ۲۳/۱ \_

### ع ـ اسرار العارفين و سير الطالبين

مرحوم نفیسی (نظم و نثر ۷۳۱) رساله ای به سهروردی نسبت داده است با نام مزیو که بوسیله ابوالحیر محمد بن احمد مراد آبادی فاروقی نقشیندی مجددی در هند به فارسی ترجمه شده است ـ

### ۵ - الا سماء الاربعون

رساله ایست به عربی در شرح اسماء حسنی - آغاز: سبحانک لااله الا آنت ۱۰ الخ - این رساله را فخرالدین اباالمکلارم به فارسی ترجمه و شرح کرده و آن شرح را بعداً محمد بن داؤد خوارزمی تعریب نموده است ـ رک: کشف الظنون ۱۰/۱ ـ

# ٧ \_ اعلام الهدى وعقيدة ارباب التقى

اثریست که سهروردی در مکه ساخته، در ده فصل، و در آن از اصول و معارف صوفیه، و مباحثی مربوط به نبوت و رسالت و ولایت، و کرامات و معجزات و ۱۰، بحث کرده است ـ این کتاب درمیان صوفیه معروف بوده و متاخران در آثار شان از آن بهره برده اند ـ رک: نفحات الانس ۴۷۲ . روضات الجنال ۵۲۴/۲ کشف الظنون ۱۲۲/۱ و ۱۱۵۷، فیلمها ۵۲۷/۱ ـ برو ادر شیخ الشیوخ

اورادیست از سهروردی در فضایل نماز های فرض و سنت، و مسایل فقی با بینش عرفانی، در صد و ده فصل که بوسیله خلیفه وی یعنی بهاءالدین زکریاء ملتانی فراهم آمده و در ۱۳۹۸ه چاپ شده است ـ نیز این رساله را عبدالرحمن گجراتی تنخیص کرده است ـ رک: فهرست مشترک ۱۲۹۹/۳، احوال و آثار زکریاء ملتانی ۹۱ ـ ۹۵، فهرست گنج بخش ۵۲۷ فیلمها ۲۰۵/۳، مخطوطات شیرانی ۵۳۱/۳ ـ

# ٨ ـ بغيد البيان في تفسير القرآن

حاجی خلیفه ازین کتاب سهروردی بصورت "نغبه ۰ ۰ ۰ ۰ یاد کرده است ـ رک: کشف الظنون ۱۹۲۵، وفیات الاعیان ۳۲۳/۷، نظـــم

ونشر ۱۴۲ -

# ٩ بهجد الابرار في مناقب الغوث الكيلاني

رسالد ابست در وصف حال و مقامات عبدالقادر گیلانی (۵۲۱ه)-رک: ایضاح المکنون ۱۹۹/۱، فهرس مخطوطات دراالکتب الظاهرید ۱۹۵/۱، نظم و نشر ۱۴۲-

#### ۱۰ \_ تفسير سهر وردى

گویا جز "بغیت البیان" او باشد که آن هم در خصوص تفسیر قرآن است \_ ک: کشف الظنون ۲۵۱/۱ -

## ١١ ـ جذب القلوب الى مواصله المحبوب

رساله ایست به عربی، در اصول عرفان و احوال و مقامات صوفیه که در حلب بچاپ رسیده است ـ رک: ربحانة الادب ۹۹/۳ ـ

## ١٧ \_ حلية الناسك

مؤلف تاریخ اربل (ص ۱۷۴) که از کنید. های ابو نصر و ابو عبدالله و ابو حفص سهروردی یاد کرده، این کتاب را به او نسبت داده است ـ رک: و فیات الاعیان ۳۲۳/۷ ـ

## ١٣ ـ الرحيق المختوم لذ وى العقول و الفهوم

رسالد ایست در آداب صوفید و شرح صوم و صلات و ۰ ۰ ۰ بطریق عرفانی رک: هدید العارفین ۷۸۲ نظم و نثر ۱۴۲ - در فهرس مخطوطات ظاهریه (۲۰۵/۱) از آن یاد شده و بد رفیع الدین عبدالهادی بن علی همدانی نسبت داده است - عثمان یحیی بر اساس نسخه ۱۸۲۱ ولی الدین ، آن را از ابن ربی دانستد (رک: کتابشناسی ابن عربی - فرانسد - س ۵۹۱) ، و در فهرست مخطوطات عربی برلین (۱۹۹/۳) نسخه شمارهٔ ۳۳۰۲ از سهروردی مورد بحث محساب آمده است -

### ١٢ ـ الرسالة العاصمية

حاجی خلیفه در کشف الظنون"، ستون ۸۷۷، آن را به شهاب الدین عمر سهروردی نسبت داده است \_ همو در همانجاگو بد که:: مؤلف این رساله را دربارهٔ سیر و سیاحت خود که از ماوراءالنهر تا مغرب آمده، نوشته است \_

تا آنجا که نگارنده اطلاع دارد عمر سهروردی، با ماوراء النهر نرفته است و ظاهراً بایستی از شهاب الدین سهروردی نامی باشد غیر از سهروردی مورد بحث و شیخ اشراق ...

## 10 ـ رساله عرفاني

در مجموعه ٔ ۹۰ Movi دانشگاه تویینگن مجموعه ایست کد این رسانه، سومین قسمت آن را در برگرفته ، فیلم آن نیز به شمارهٔ ۵۳۷۸ در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران هست (فیلمها ۲۷/۱) ظاهراً رساله مربور ترجمه بندهایی از عوارف سهروردی باشد ـ

## ۱۷ ـ رسالد السهروردي للفخر الدين رازي

در مجموعه شمارهٔ ۲۰۲۳ بغداد لی وهی (۹۵ پ ـ ۹۲ پ) رساله ایست از سهروردی که به فخرالدین رازی نوشته و کاتب در وصف آن رساله آورده است ـ " وهی من قلائد الکتبالالاهیه " ـ فیلمها ۵۱۸/۱ ـ

## ١٧ ـ رساله السير و الطير

بغدادی در "هدید العارفین" ۷۸۷-۷۸۷ ازبن رساله عربی سهروردی یاد کرده است نیز رک: نظم و نثر ۱۴۲ فیلمها ۵۱۴/۱ و ۱۲۴ اطیر" رساله الطیر" بابن سینا ۱۷۷ ذیل "رساله الطیر" ابن سینا ۱۷۷ ذیل "رساله الطیر" ابن سینا از ترجمه فارسی آن سخن گفته اند که همین عمر سهروردی ترجمان آنست و این ترجمه در ۱۹۳۵ باهتمام اشتوتگارت بچاپ رسیده از آنجا که اختلاف راه و آراء سهروردی با ابن سینا از متن "رشف النصائح" کاملاً مشهول است و از آنجا که ابن سینا از نظر سهروردی از جمله مخانیث دهریه بحساب می آمده، بعید است که این ترجمه از آنِ عمر سهروردی باشد ـ نیز بنگرید به احمد منزوی: فهرست نسخه های خطی فارسی ۷۵۸، دکتر حسین نصر مقدمه مجموعه مصنفات شیخ اشراق ۴۲/۳ ـ ۲۷ ـ

# ١٨ - رساله في السلوك

رساله ایست به عربی در وصایای عرفانی \_ رک: کشف الظنون ۸۷۲ . نظم و نثر ۲۲۲ \_

#### 19 \_ رساله الفتوة

به سهروردی دو فتوت نامی فارس که بسیار دقیق و حاوی نکات جالی در فتوت اسلامی و آداب فتیان است، نسبت می دهند یکی فتوت نامد ای که مؤلف بر خلاف سایر فتوت نامه هابه بحشبندی و تبویب آن برداخته و مطالب آن را بصورت فشرده و درهم آمیخته آورده است دیگر فتوت نامه ای که از نظر سبک و نگارش تجانسی بانخستین فتوت نامه او ندارد رک: فیلمها ۲۹۲۱، ۳۳۲، رسایل جوانمردان ۹۸ مظاهراً ساختن ندارد رک: فیلمها ۲۹۲۱، ۳۳۲، رسایل جوانمردان ۹۸ مظاهراً ساختن این دو فتوت نامه سهروردی بر اثر رغبت و علاقه ای بوده است که خلیفه عباسی دانناصر بالله به فتوت و آداب فتیان داشته به نظر نگارنده انساب این دو فتوت نامه را به سهروردی باید با احتیاط و تأمل بیشتر پذیرفت نرا تفاوت فاحش دو فتوت نامه فارسی از نظر فرم و شکل و سبک نویسندگی و اشاء از یکسو، و سکوت منابع و مآخذ قدیم در خصوص این انساب ارسوی دیگر، و مضاف برآنها، وجود "رساله فی الفتوه" در مجموعه ( ۱۲۰۰۱) بارس که رساله ایست به عربی ، و از آن سهروردی دانسته شده، باب تامّل بیستر را در مورد نسبت این فتوت نامه های هارسی به سهروردی می گشاید .

# ۲۰ ـ شرح رباعی سهروردی صوفی

در مجموعه (۹۴) بودلیان. رساله ایست در شرح رباعی از عمر سهروردی: دی بر سرکوی رله عارت کردم .

رک: فیلمها ۱/۵۹۹۱

### ۲۱ علم الهدى و اسرار الاهتداء

بد این کتاب سهروردی ، حاجی خلیفه در "کشف الظنون" ۱۱۲۱ اشاره کرده است ـ بد نظر می آید که صورتی باشد دیگر، از نام "اعلام الهدی و ۱۰۰ ـ زک: بد: شمارهٔ ۲ ـ

### ٢٢ - عوارف المعارف

از مهمترین و مشهور ترین تألیفات سهروردی، عوارف است کد ار فرط شهرت و رواج آن کتاب، بنده را نیازی بد اطاله ٔ سخن درین خصوص نیست ـ

<sup>•</sup> گنشت که این رباعی از ابوسعید است ـ دانش ـ

محض اطلاع خوانندهٔ ارجمند متذکر می شوم که این اثر سهروردی ازهمان سالهای نخست که تألیف شد، مورد توجه بسیاری از مشایخ و سالکان راه بین قرار گرفت و در طول تاریخ تصوف، نه تنها بارها به فارسی برجمه شد و بعنوان ماخدی اربده و معتبر مورد مراجعه محفقان و مؤلفان چونان جامی و کربلانی معصوم علی شاه و و بود و بلکه در زمان حیات مؤلف نیر به عنوان کتاب درسی در حوزههای عرفانی فلمبند می گرد یلسچنانکه شمس الدین ابوالمفاخر عمر بن المظفر بن روبهان (م ۲۳۲) عوارف را نزد مؤلفش فراگرفت و بیر مشایحی چون ضیاء الدین محمد سلمایی از مشایخ سده ۷ و ۸ آن را درس می گفت، و رشیدالدین فضل الله بسیاری از خانقاهیان را به خواندن آن کتاب توصیه می کرد ـ رک: شد الازار ۱۷۸ و ۲۳۷ و سوانح الافکار رشیدی ، چاپ دانش پژوه ۲۸ -

متن عربی این مؤلفه سهروردی بارهابچاپ رسیده، و عالمانه ترین چاپ آن باهتمام مرحم دکتر عبدالحلیم محمود در دو مجلد در مصر عرضه شده است ـ اما همین چاپ نیز بر اساس نسخههای کهن و با اررشی که از آن کتاب در دست است تصحیح و تنقیح نگردیده ـ مهمترین نسخههای متن عربی عوارف عبارتند از:

۱: نسخه لالا اسمعیل، در مجموعه (۱۸۰) که در ۱۲۲ در رباص ماموییه بوسیله عده ای از صوفیه بر مؤلف سماع شده است.

 ۲: نسخه شمارهٔ (۱۲۸۹) کتابخانه شهید علی، مورخ سح صفر ۹۳۲\_

نیز گفتنی است که پیرامن عوارف، بسد زمان عربی کارهایی شده است که مهمترین آنها عبارتند از:

۱: محب الدین احمد بن عبدالله طبری در ۱۹۳ آن کتاب را تلخیص کرده است ـ کشف الظنون ۱۱۷۸ \_

۲: شیخ علی بن احساد، معروف بد مخدوم علی مهاشمی (۷۷۳ - ۸۳۵) شرحی بر عوارف نوشتد است بد نام "الزوارف فی شرح عوارف المعارف -

رك: هد يد العارفين ٧٢٠/١، الدريعد ٦١/١٢ \_

۳: میز سید شویف جرجانی (م ۸۱۲) تعلیقدای بر این کتاب پرداخه،

د. آن تعلیقد را کسی بد ترکی ترجمد کرده است ـ کشف الطنون ۸ ـ ۱۱۷۷ - ۷ . ۴ . ۴ . ۱۷۷ میرون را تخریج و نسید کرده است ـ کشف الطنون ۱۱۷۸ ـ . و نسید کرده است ـ کشف الطنون ۱۱۷۸ ـ

بمیچنان عوارف سپروردی در طول تاریخ تصوف، درمیان فارسی زبانان، بساره از ماخذ اصلی بحساب می رفته و ازسخته ترین مؤلفات، و جامع حمیع آثار پیشیبیان مانند قوت القلوب، اللمع، رساله قشیریه، آداب المربدین . بو نجیب سپروردی، آداب المربدین عبدالقادر کیلانی و ۱۰۰ شمرده می شده، و بار ها به فارسی ترجمه شده است، از جمله:

۱: ترجمه اسمعیل بن عبدالمؤمن که به سال ۲۰۳۵ بدستور عبدالسلام سیخی کامنوی، با حذف سلسله اسناد احادیث و روایات، ان اثر را فارسی درده است نسخههای مهم این ترجمه را آقای ندیر احمد در مجله بیاض (سال ۲، ۱۹۸۳م، ص ۱۱۷) و آقای احمد منزوی در فهرست نسخههای حصی فارسی ۱۰۸۱ معرفی کرده اند اما ذکر این نکته را لازم می دانم که سحه حیر پوره مدرسه راشدیه که کتابتناس ارجمند آقای منزوی در فهرست مشترک نسخههای خطی فارسی پاکستان ج ۳ ص ۱۷۰۱ تحت عنوان ترجمه عوارف از ترجمانی ناشناس معرفی کرده اند نیز همین ترجمه است که دیباچه مترجم و بقدر شانزده سطر از باب اول آن سخه ناقص می معلید ...

۲: دو مین بار ظهیرالدین عبدالرحمن بزغش شیرازی (م۲۱۲) بود کورف را بد فارسی برگردانید\_رک: شد الازار ۳۳۹ محطوحات نیرانی ۲۰۸۲ کد گویا "مصباح الهداید" کاشی باشد\_رک: فهرست منترک پکستان ۳: ۱۷۰۷\_

۳: عزالدین محمود کاشی (م ۷۳۰) نیز "عوارف" را ترجسد ای متصرف اند کرد و با اقتباس از رساله قشیرید و اللمع و شرح التعربف، مصباح الهداید را ساخت، و عماد تقید نیز منظومه طریقت نامه خود را براساس همین مصباح کاشی پرداخت -

۲: صدرالدین جنید بن فضل الله بن رعبدالرحمن نیرازی . (م ۲۹۱) سنر "عوارف" را ترجمه نمود و در پایان ترجمه اش، گزارشی در حل مشکلات

آن کے ۔.. ملحق کرد و آن را "ذیل المعارف می ترجمد العوارف" نامید \_ جنید سیرازی این ترجمد را بر ای شاه شجاع آل مظفر (م۲۷۸) پرداختد اسب مک: هدید العارفیں ۲۵۸/۱ \_

۵ - کمال ژاده چلی نیز عوارف را به فارسی برگردانبده است ـ رک: احمد منزوی، نسخهها ۱۰۸۲/۲ -

 ۳ ـ ترجمد دیگر بیز از 'عوارف" بد زبان فارسی داریم کد بعلت باقص بودن نسخد، از ترجمان و سال ترجمد وی اطلاعی بداریم ـ رک: عارف نشاهی، فهرست موزه کراچی ۲۴۲ ـ

۷ میض الله بن بهبود علی خراسانی از فاضلان سدهٔ ۱۳ نیز ۱۳ باب عوارف را در چهل باب به نام نجات السانکین به زبان فارسی ترجمه کرده است این ترجمه بسیارست و نا استوار می نماید نشده ای ازبن ترجمه در کتابخانه رضوی ۲۸۲ هست، سخه دیگری نیز از ترجمه مزبور نزد آقای دکتر محمد مهدی ناصح در مشهد دیده ام

٢٣ ـ كلام شهاب إلدين عمر السهروردي و شرحه

شرحی است از آبی محمد الجزیری کد بر برحی از سخنان عمر سهروردی نگاشتد است \_ فیلمها ۱۵۷/۳ \_

## ۲۲ ـ كنز العباد في شرح الاوراد

شرحی است فارسی از لعلی بن احمد عوری بر اوراد و ادکار شهاب مورد نظر کنیف الظنون ۱۵۱۷ ـ

#### ٧٥ ـ اللوامع الغيبيه

در مجموعه شمارهٔ (۲۳۰) کتابخانه علومی، رساله ایست به عربی و باعنوانهای "فتوح فتوح" و بانام "اللوامع الغیبیه" \_ نسحد دیگر آن رساله مجلس، مجموعه ۱۳۲۰، شناسایی، شده است \_ فیلمها ۲۹۵/۱ و ۷۲۳ \_ ۲۲ مشیخه الشیخ شهاب الدین

مؤلف این رساله شناخته نیست ـ حاجی خلیفه در "کشف الظنون" (۱۲۹۷) ار آن نام برده است ـ

#### ٢٧ \_ المعتقد

جنید شیرازی در "شد الازار" (ص ۷) ازین اثر سهروردی نام برده است -

فال النبيح شهاب الدين عمر بن محمد السهروردى رحمة الله عليه في كتاب المعتقد و ١٠١٠ باشد كمه اين يكي به فارسى است \_

#### ۲۸ - مناسک

حاجی خلیفه در 'کشف الظنون ۱۸۳۲ ازین رساله سهروردی یاد کرده است فلایراً باید همان "حلیه الناسک سهروردی باشد که مؤف "تاریح اربل" (ص ۱۷۴) از آن یاد کرده است ـ رک: شمارهٔ ۱۲ ـ

### ۲۹ ـ نامد سهرو ردی به اصفهانی

ار سهروردی نامدای به عربی مانده است که برای کمال الدین اسماعیل اصفهانی، شاعر بنام سدهٔ ۲ و ۷ نوشته است و آن حاوی وصایایی است پیرانه و عرفانی ـ رک: دیوان کمال الدین ۹ ـ ۱۰، فیلمها ۲۲۳/۱ ـ

#### ٣٠ ـ نسبت خرقه

در مجموعه ۳۱۸ کتابخانه مراد بخاری، شماره ۱۰، رساله ایست مربی، به نام "نسبت خرقه شهابالدین عمر سهروردی"، که فیلم آن را برای کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران آورده اند به فیلمها ۲۷۲۱ -

## ٣١ - النكات الذوقيه

رساله ای به این نام و نامهای "الرسالة الشوقید، و الکلمات الذوقیه "
به سهروردی سبت داده اند که حسام الدین بن یحی لاهیجی آن را به فارسی
مارسی برجمه و گزارش کرده است ـ سخه ای ازین ترجمه در کتابحاله
امیر المؤمنین بجف به شماره ۵۲۱ موجود است ـ رک :نسخه ۱۲/۵ م

#### ٣٧ ـ وصيت نامد

ار سهروردی وصیت نامدای به عربی مانده است که در آن فرزندش و طاهراً محمد بن عمر سهروردی را مخاطب فرارداده این وصیت نامد درمیان متصوف معروف و با اهمیت بوده، چنانچه نورالدین عبدالرحمن سفرینی در نامدهای که به علاءالدوله سمنانی نوشته، گاهی به این وصیت نامد سهروردی اشاره کرده و بندهایی ار آن را آورده است ـ رک: روضات

الجنال ۳۹۹/۲ فيلمها ۵۲۷/۱ و ۵۷۰ -. ۳۳ - رشف النصائح الايمانيد

پس از عوارف المعارف، از مهمترین و معروفترین آثار سهروردی . همین كتاب رشف النصائح الايمالية وكشف الفضائح اليونائية است كم مؤلف آن را در جمادی الاول از سال ۹۲۱ هجری تالیف کرده(۲۰) \_ مؤلف در سبب تالیف این کتاب می نویسد 💮 هر چند عنایات الهی عنان بهمت را بجانب علوم حقيقي كه ميراث انبيا عليهم السلام است معطوف گردانيده بود وصرف عمرعزيز يدذكر مقابح اينصايفه رخصتنمي داد اما همچنان عيرت دين، أتش نهيّج مي افروخت وعصبيت حوزة يقين حدود دواعي تشحيد مي كرد كد بر رعم عليم مذمح ايشان الشاء كتابي كنم و تهامت فلاسفد ومتابعإن ایشان را رسالدای املاء کنم ۰ . ۰ و اگرچد ترک فضول و اشتغال بد اصلا-حال خویش از شیمه پسندیدهٔ اهل سلوک است و اهتمام بد عمارت باطن وترکید نفس و تجلید مراثی دل داب ارباب قلوب تواند بود، اما چون طغیان اهل خذلان از آن مرتبه گذشته بود که تحمل را مجال امکان ماند و تعسف این طالفه از آن تجاوز نموده که اعراض و اغماض می توانست نمود دعات تقویت دین محمدی بر این عزیمت الزام نمودند . . بنا برین دواعی صدق نیت را بجانب انکسار شوکت و انفلال حدت ایشان مصروف گردانید و عنايت ازلى مجامع دل را به ساحت تيسير اين مطلوب موقوف داشت تا زبان صفاطوبیت به املای این کتاب توفیق یافت و بیان خلوص همت به انشای این، در سند احدی و عشر و ستماید باوجود آنکه ضعف بصر مانع از مطالعه ، كتب بود توفيق به املاء اين كتاب رفيق كشت (٢١) \_

این اثر سهروددی پس از انتشار، درمیان دانشمندان و فاضلان سدهٔ هفتم و هشتم شهرت زیادی یافت و پشتیبانان و مخالفانی پیدا کرد فیاءالدین ابو الحسن مسعود بن محمود شیرازی از عالمان و مشایخ نامبردار سدهٔ هفتم (م ۲۵۵) با این اثر سهروددی خصومت می ورزید و کتابی در ردوجواب آن پرداخت به نام "کشف الاسرار الایمانیه و هتک الاستار الحطامیه"، بطوریکه پس از چندی آن کتاب را به دو رساله "دیگر در خصوص حکمت و عظمت پس از چندی آن کتاب را به دو رساله "اشارات الواصلین"، و "الکنه"

کرد(۲۲)، اما همچنانگه "تهافت التهافت" ابن رشد، هرگز نتوانست بر رونق و بازار "تهافت الفلاسفه" محمد غزالی اثر کاری و نابود کننده داشته باشد، ردیه مسعود شیرازی نیز نتوانست از شهرت و رونق "رشف النصاف" سهروردی بکاهد - جنانچه در سدهٔ هشتم بقول معین الدین یزدی مترجم رشف النصائح - ازمیامن دولت محمدی و صفای نیت مؤلف شهرت و قبول این کتاب "همعنان صبا" به آفاق رسیده و با انوار خورشید به اطراف اقالیم مشهور مذکور گشته، اهل دل را انیس روح افزای شد و سالکان راه حق را جلیس غم زدای آمد (۲۳) -

باری سهروردی درین کتاب کوشیده است کد الهیات اسلامی، مسأله روح، نبوت، معاد و حشر و نشر، و صفات و اخلاق و افعال باری تعالی را بین دارد و برخوانندگان گمراه کد بد مطالعه آراه نبهره و زایف فلاسفه می پردازند، پیدا سازدکد انقطاع از علیم عقلی و تعلق بد علیم اسلامی، سرمایه رستگاری و درستکارست ـ از آن روی که مؤلف بر علیم اسلامی اعم از ظاهری و باطنی آن، تسلط کامل داشته، درین زمینه کاملاً موفق و فیروز است، و لیکن در نااستوار نمودن آراه فلاسفه و ناسخته نشان دادن نکات فلسفی، بسیار ضعیف و حتی در حد یک نوسندهٔ مقلد است ـ سهروردی با آنکه از غزالی و آثار ضد فلسفی او، مانند "تهافت الفلاسفه" تمتع یافته و بهره برده است و را شمارد و انکار آنها بپردازد، وی درین کتاب دو نوع شناخت را در تقابل همدیگر و به رکز نتوانست چون غزالی یک یک از مباحث فلسفی دا بر شمارد و به گذارد، شناختی که از روی ایمان و اشراق است و بوسیله قلب تحصیل می گردد و شناختی که محل اخذ آن عقل است ـ شناخت عقلانی ـ از پس مناظره گونه ای که بین این دو نوع شناخت عنوان می کنند، سرانجام شناخت عقلانی را نوعی بدعت بحساب می آورد ـ

بهر تقدیر سهروردی برغم آن یهودی در اندلس اساس الهیات یهود را بر مبنای فلسفه ابن سینا طرح کرده و عقاید یهود را از روی آن اصلاح کرده است (۲۷)، فارایی و ابن سینا را "مخانیث الأمة" خوانده و خلیفه عباسی را در شستن و اعدام کتابهای حکمت و مآثر حکیمان، از جمده آثار ابن سینا همراهی نموده، و نیز برای وی "رشف النصائع" را به زبانی استوار، و اما تازی تألیف کرده، و چون تاثیر و فایدهٔ آن در سدهٔ هشتم عام نبوده، معین الدین جمال یزدی، مسهور بد معلم (۲۵) از فاضلان و معلمان معروف سده هشتم (م ۷۸۹) . آن را پارسی کرده است، ترجمدای متصرفاند، با اضافات و تصرفات و مکتدین عصری ـ

معلم یزدی در ۷۷۴ مه ترجمه "رشف" دست یازیده و خودش درین خصوص گفته اسب "در شهور سنه اربع و سبعیاته سلطان اعظم کامگار . . . ممهه فواعد جهانبانی . . . زدایندهٔ گرد بدعت از چهرهٔ مسلمانی . . . شاه مظفر ابن السلطان المجتهد فی علاء کلمه رب العالمین مبازر الحق و الدین محمد بن المظفر بن المنصور بعد الله تعالی فی السلطنة اعلی الدرجات به تقوت دین ، اقتفای آثار پدر نامدار و جد کامگار نموده ، رحیب علمای دین دار و تعظیم شعایر اسلام از اسباب اکید مفاجح ارجمند و گشایندهٔ ابواب مقاصد بلند دانسته ، از الهامات ملکی که تقویت دین محمد را کمر بسته اند در خاطر مبارکش سانح گشت که اگر "رشف النصانح" را ترجمه نوسد که سایر طبقات از فواید مضمون آن محظوظ توانند شد . . هر آینه مبانی خیالات فلاسفه منهدم گردد . . . امضای این مطلوب و امر مطاع را بجانب کمترین فقرا معین الیزدی . . . القا فرموده ، قلت بضاعت در علم و عمل ابواب تحیر به روی این فقیر باز گشاد . . » تا آنکه «استفاضت از روح مقدس سید کاینات نمودم . . . و مقاصد این علی سبیل الاجمال بسه عبارتی که خاطر پریشان بدان مسامحت می نمود ، ایراد کردم (۲۲) \_

همچنان که گفتیم معلم یزدی از "رشف النصائح" ترجمدای متصرفانه کرده است و به آوردن فوایدی عصری دست یازیده، به این قرار:

۱ - مترجم بر ترجمه "رشف"، دیباچهای نوشته، و ضمن آنکه دیباچه مؤلف را در لابلای مقدمه خود گنجانیده به مطالبی در خصوص اثبات نبوت رسول اکرم (ص) توجه داده است \_

۲ - سوای مقدمه مفصلی که مترجم بر متن مترجم "رشف النصائع" افزوده، نیز بهم بیسترینه پیشگفتارهای که در ابواب پانزده گانه این ترجمه آمده است. در مس عربی دیده نمی شود - این پیشگفتارها گاهی به آوردن آبانی ر مران و احدینی از سختان رسول اکرم (ص) و تفسیر آنها محدود می شود، وگاهی به مباحث عرفانی و صوفیانه چونان مطالبی در خصوص ایجاد

و آفرینش، صفات جلالی و جمالی و . . . اختصاص می یاید ـ ٣ ـ از اضافات ديگر اين ترجمه، دو خاتمه ايست كه يس از ترجمه متن عربی، بد کتاب ملحق گردیده ـ این دو خاتمه شاید از عمیق ترین و دقیق ترین نوشتدهای معلم ،شد مترجم درین دو خاتمه بسیاری ازمباحث فلسفی را عنوان کرده و با دقتی دقیق تر از جوابهای سهروردی ، به آنها پاسخ گفته است -ب- ار مطالب اضافی دیگر، که مترجم درین ترجمه گنجانیده، فواید و اطلاعات عصريست كه از نظر بر رسيهاى تاريخ فلسفى و اجتماعي ايران حائز المعیت می نماید ـ چنانچه در ورق ۵۲ می خوانیم که: در زمان مبارزالدین محمد بن المظفر يزدى درسال (۲۲۰) «در اطراف ممالک که در حيز ايالت او بود أعني فارس وكرمــان و يزد و اصفهان و لرستان، به بازوى تقويت دين و امداد عنایت از روضه مقدس رحمة للعالمین کما بیش سه چهار هزار مجلد کتب فلسفد و نجیم و وجود مطلق در عرض یک دوسال، به آب، شسته شد ـ ۵ ـ مضاف بر اضافات و تصرفات مزبور، سوکمنداند مترجم نیز یکی از متعصب ترین نویسندگان و فضلای سدهٔ بشتم بهجری است، بطوریکه سواى صبغه عصبيت آميزي كه دراصل متن عربي "رشف النصائح" مشاهده می شود. ترجمان نیز رنگی بر رنگ مؤلف افزوده، و آن را تیره تر و تار تر گردانیله است ـ بد نموندای ازین نوع تصرفات مترجم توجد بفرمایید ـ «گوشد مقنعد" رابعد کد در شبی هزار رکعت نماز می گزارد از روح قلسی افلاطون و ارسطو که در عمر خویش سجدهٔ شایسته نکرده اند، هزار بار بهتر، بلکه خاک قلم جاریه خرسا که چون حضرت پیغمبر (ص) از او پرسید که خدای توکیست ؟ او اشارت

در پایان، این نکته می شاید که بگویم: نثر دارسی معلم یزدی بسیار پیچیده عربی زده و دشوار است امانه همچون دشواری نثر تار بخش- " و مواهب اسی \_ ، زیرا که ، این کتاب ترجمه ایست از عربی ، و مترجم نتوانسته است که مطالب پیچیدهٔ عرفانی و فلسفی را در لابلای استعارات و . . . بیش از حد معمول بیوشاند ، هر چند که از آوردن واژه های ثقبل و غرب عربی باکی

به آسمان کرد تا ار بتان که معبود مشرکان بود تبرا حاصل کرد از تارک سر بوعلی و فارایی که خدای تعالمی را موجب بالذات گفتند بصد بزار مرتبه شریف

تـر(۲۷)» ـ

بداشتد. ولی تکلف و تصنع در عبارات این کتاب، بجز دیباچد مترجم و خانمدهای دوگاند او، مشهود نیست و خواننده را از دریافت مطالب و مفاهیم باامید و سرگردان نمی کند(۲۸) -

# ه ه ه

- (۱) با آنک غزالی بدستیر با فلسفد برخاست. ولی نقول ابو بکر بن العربی ، هر گزنتوانست از بطن فلسفد بدر آید: "شیحنا ابو حامد دحل هی بطول الفلاسفد ثم آزاد آل بحرج مسهم فعا قدر" - نک: عبدالرحین بدوی: دور العرب هی تکوین الفیکرالارویی ، چاپ دوم، بیروت ۱۹۷۹م، ص۱۸۹۰
- (۲) مخالف وستیز با فلسمد در طول تاریخ فرهنگ عربی و فارسی مطرح بوده است ار سدهٔ پنجم کد بگذریم ، در سدهٔ ششم عباسیان در سرکوب فلسمد عُلم شدند و در سدهٔ هشتم آل مظمر، و نیز در ودرسدهٔ دهم عبید الله شیبانی و ۰ ۰ ۰
- (٣) نک: جامی، نفحات الانس، طم توحیدی پور، تیران ص ۵۸۹، علاءالدولد سمنانی، چیل مجلس، خطی بودلیان، ورق ۲۸، فروزانفر، مقلمه مناقب اوحدالدین، تیران، ص۵۵۔
- (٧) ترجمه عوارف المعارف، اسماعيل عبدالمؤمن، خطى مراد محمد بخارى، ورق ٢٠ به ٢١ ر-
- (۵) تاریخ گزیده، تصحیح عبدالحسین نوائی، تهران، ۹۲۹ ـ البتد ختم قرآن، بدین گوند، بدون شک از توفیقات الهی استاما توحد بد نفس این توفیقات را صوفی و عارف عاشق نمی پسندد. زیرا بوی حود بینی و اخترار از آن می آید \_
  - (٧) نک: فواید الفواد، حسن دهلوی، طبع لاپور، ص ۲۲۵ ـ
  - (٧) وفيات الاعيان، حفقه دكتور احسان عباس بيروت. ج ٢ ص ٢٣٦ ـ
    - (٨) البدايد والنهايد، طبع بيروت، ج ١٣ ص ١٣٨ ـ ١٣٩ ـ
    - (٩) چېل مجلس (=رساليد" اقباليد) \_ حطى بودليان. ٧٩ پ \_
  - (١٠) نفحات الأنس ٥٩، قياس كنيد با فروزانفر: مقدمه مناقب اوحدالدين ٥٨ ــ
    - (١١) چــه خوابــد ايل معنى زان عبــارت

کسه سوی چشم و لب دارد اشسارت

چــد جويـد از سرزلف و خط و خــال

کسی کانسدر مقامیمات است و احوال

- (١٢) آب كوثر، شيح محمد إكرام، طبع لايور. ص ٢٥٧ \_
- (١٣) الحيوادث الجا معد، ابن فوطي، طبع بغداد، ص ٧٥ ـ
- (۱۳) در حصوص رسالت سیاسی او بنگرید بد: سیرت جلال الدین منگیرنی. تصحیح مجتبی مینوی ۱

- تبران، ص ۱۹ ـ ۲۰ و ۳۲، ابن خلکان: وفیات الاعیان ح ۳. سههه به حویسی: جهانگشا، تصحیح علامد فرویس ح ۲ ص ۹۹ ـ
- (۱۵) تاریخ گزیده ، ص ۲۷۰ نیز پدایت پمین رباعی را در مجمع انهصحا، چاپ سنگی ۱۲۹۵ تیران ، ج ۱، ص ۳۱۲، و حمین صبا در تذکرهٔ روز روشن، تیران، ص ۳۴۳، و مدرس در ریحاندالادب، تیران، ج ۳، ص ۹۹، و آفتاب رای در تذکرهٔ ریاص العارفین، تصحیح حسام الدین راشدی، اسلام آباد، ج ۱، ص ۳۲۳ آورده اند
- (۱۹) بانوشمیم محمود زیدی، در مقدمه خلاصد العارفین رکرها ملتانی ص ۹۷ ـ ۱۵ لبشعار بیشتری را بد نام اشعار سهروردی فرایم آورده اند ـ نک: احوال و آثار شیخ بها الدین زکریا ملتانی طبع مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد ـ
  - (١٧) نك: وفيات الاعيان، ج ٢، ص ٢ ٢٧، ربحانة الادب ج ٢، ص ٩٩ -
    - (۱۸) سوانع الافكار رشيدي بكوشش دانش پژوه، تهران ۱۳۵۸، ص ۲۰۲ ـ
      - (١٩) مرأة الجنال ج٧، ص ٨٠ ب
- (۲۰) در نسخد بریتانیا، از ترجمه رشف، سال ۲۲۷ آمده است کد غلط است، زیرا این کتاب برای الناصرالدین الله ساخته شده، و او در ۲۷۲ مرده است ـ در متن عربی و نرجمه آن ـ نسخه سید سالار ۲۷۱ ضبط شده است ـ
  - (۲۱) بد نقل از ترجمه رشف النصائح ، نسخه سهد سالار ۱۳۴۴ ـ
  - (٢٢) نك: شد الازار ٢٨ ـ ٧٠ نيزرك: الفريعد، ذيل اشارات الواصلين -
    - (٢٣) بعد نقل ترجعه رشف النصائح، نسخه سهد سالار\_
    - (۱۲) نک: نقد حال، مجتبی مینوی، تهران ۱۳۲۲، ص ۱۸۸ ـ
- ۲۵) نک: تاریخ جـدیـدیزد از احمد کاتب، تصحیح ایرج افشار، تهران ۱۳۵۷ می ۱۲۰ ـ ۱۲۱
  - (٢٦) ترجمه رشف النصائح، خطى مهد سالار\_
    - (۲۷) ایضیاً، ہمیان نسخد۔
- (۲۸) از ترجمه رشف النصالع سهروردی، سه نسخه موجود است ـ رک: احمـد منزوی فهرست نسخه پای خطی فارسی ۲ (۱) / ۱۰۸۲ که از سه نسخه گزارش داده شده، نیز رک ـــ

مهدی بیانی ، احوال و آثار خوشنویسان ، تهران ، چاپ دوم ۱۳۲۳ ، ج ۳ س ۲۱۱ ، کد نسخه ای از ترجمه رشف بخط مجد ملهب ، موخ ۸۵۱ ، محفوظ در کتابخانه گلستان (سلطنتی سابق) یاد کرده است \_

#### استلىراک و استفسار

ترجمه كهند نو يافته " عوارف المعارف" سهر وردى

چون در مقاله دوست عزیزم آقای مایل هر وی صحبت از ترجمههای فارسی "عوارف" گذشت ، مناسبت دارد متذکر شوم که بنده نسخه خطی مک ترجمه فارسی همین کتاب در دست دارم که از نظر کهنگی ترجمه و تحریر قابل بررسی است \_ دراین نسخه متأسفانه مقدمه افتاده است و قطعاً نام مترجم در همان قسمت بوده است \_ نسخه ما درست از باب اول شر وع میشود و تاباب شصت و سوم \_ که آخرین باب عوارف است \_ ادامه دارد البته باافتادگی چند صفحه در آخر \_ این نسخه مشتمل است بر ۲۹۹۹ برگ ، به اندازهٔ ۲۲×۲۲ سانتی میتر \_ بعضی نا مها و نشانها و عنوانها با رنگ قرمز و آبی و زرد کتابت شده است \_

باری بنده بعضی نموندها از این ترجمه را جهت بررسی به آقای مایل هر وی در مشهد و دکتر نذیر احمد در علیگر ـ هند فرستاده بودم ـ هر دو دانشمند اعلام نظر فرمودند که این ترجمه با ترجمههای عبدالرحمان برغش شیرازی و قاسم داود و اسماعیل ن عبدالرحمن تفاوت دارد ـ

بنده شایسته دیده ام که نمونه ای از این ترجمه در دانش ارائه شود ـ از دانش پژوهان دعوت میشود که روی این ترجمه تامل و غورکنند و نتائج تحقیقات خود را به دفتر "دانش " اعلام فرمایند \_

مدير دانش

دُنْ مَقِّلُوم مَقَامَ وَبِينُ وا واسَامِ بِرود سِ سَيا م وكاريج اذايان ممكر بنيوم ولزرر برايان منتوم ورقال برين معا اأزائ ازلمت او أنشاك نؤايت وخود فرول آمد مركات نينا لَهُ اعْظَاءُ آفِنَعَهُ ذَرَّاكَاتُ آلِيدَ الْعَلْيَا خَيْرُيْسَالِٰلِهِ الْخِطَّ ي

صفحد ای از ترجمه عوارف المعارف که مترجمش شناخته نبست ـ

بئن اودا عطا والا وفلات دفت دول عطا والانترني تروث عرفه للغافية أل ويبدور يبيؤلب دافرأ كأبه متطب ويلموزوا أيت بخذ واذكره ووادوست ترائشه ازك عليه بنواكين وناوا إذعال وكفت الكنة وخالمت وورا انعفت فكأف والذامث كأ بغيرالانيد وخلات واست المارحك ساعد كفا والمي مناول المراده الملااك والماري إلى المسالي المارة والمتساس وتعالية بيونة فيد مادر وسيوع إزارات سورة فافذ الشنب فالمستف وسط

صفحه ای از ترجمه عوارف المعارف که مترجمش شناخته نیست -

#### محمد سرفراز ظفر

السار سعمة فارسى ـ انسشى ثموث آف مالارن لينگويجز ـ اسلام آباد

# ضرب الامثال مشترك زبان فارسى و پنجابي

امثال و حکم از امدامهای اصلی و اساسی هر زبان است کد مظهر و مهاینده سنن و رسیم و آداب و تاریخ و فضایل و سرشت یک ملت را در می گیرد ـ چون مفصل ترین مفاهیم بصورت عصاره در مختصر ترین کلمات می گنجد و حاصل آزمون با و بینشها و دوق های عامه مردم می باشد تا امثال، حکم بندها ، استعارات و کنایات و اصطلاحات بوجود می آید و یک رشته ار عبی ترین میراث های فرهنگی اندوخته می شود از این روست که هر گونه دانش دوست وسخنوری با آوردن شاهدی از امثال و حکم به سخن خود جمال و

كمال مي بخشسد ـ

راجع به آغاز و ابتدای ضرب المثل درست معلیم نیست و گروهی ار داشمندان و ادب شناسان ضرب المثل هارا از جمله کهن ترین اشکال ادبی رمان می دانند که در طول روزگار از زمانی به زمانی می گردند و از سینه اسلاف بد فكر اخلاف منتقل مي شود \_ انتقال ضرب المثلها از شخص بد شخص، از خانواده به خانواده، از قوم به قوم، از لهجه به لهجه، از ناحیه به ناحیه و و از زبان به زبان دیگر آنست که چه در یک زمان واحد و چه در طول تاریخ بک مطلب در انواع ضرب المثلها دوریا نزدیک بسممدیگرچندین شکل به جندین لهجه و چندین زبان یافت می شود .. مثلاً در زبانهای فارسی و پنجابی چدین ضرب المثلها شنیده می شود که باهم نزدیکی نسی یا مطلق دارند و این حالت هنگام مطالعه فرهنگ عامیانهٔ این دو منطقه که شامل قلمرو ربان فارسی و پنجابی می شوند، مشاهده شده است -

لازم بد توصیح است کد "پنجای" نسبت بد "پنجاب" دارد که که از نظر جغرافیائی ناحیه بزرگی است \_ یک قسمت آن در پاکستان واقع

است که مرکز این، شهر بزرگ فرهنگی و علمی "لاهور" می باشد ـ و قسمت دیگر در هند واقع است ـ و زبان پنجابی صرفا در منطقه پنجاب رائج نیست بلکه در مناطق همجوار خود که آنجا حاکمیت زبان پشتو و زبان سندی است. نیز به لهجههای متفاوت منداول است ـ فلمرو ربان پشتو از نظر جغرافیائی نزدیکی بد افغانستان دارد و قلمرو زبان سندی با ساتمهٔ بس طولانی و فرهنگ غنی . . با ایران و فارس قربت دارد و انتقال فرهنگ فارسی به زبان پنجایی از هر دو مسير بوده است ـ

مرودی بد سوابق و روابط ریران و پنجاب و پی خیری علل تأثیر فرهنگ ایرانی درفرهنگ پنجابی ما را از موضوع دور می کشاند ـ ما فعلاً دهها ضرب المثل از میان صدها ضرب المثل و محاورهٔ زبان پنجابی برگزیده ایم که بهم ر نظر مفهوم وهم از نظر الفاظ، اشتراک مطلق وکامل با ضربالامثال فارسي (و احیاناً دری) دارند\_ فقط در چند مورد است که اختلافکلمدای یا اسمی دیده می شود

امدواریم کد با تطبیق این ضرب الامثال گوشه ای از مشترکات زیاد فيمايين ايران و شبد قاره ، يو يژه ايران و ينجاب را نشان داده باشيم -

## آ\_الف

- آواز دهل از دور حوش است. دور دے ڈہول سہائر ۔
- آبن بد آبن بريده مي شود -
- لها لوج بول کثارا اے۔ از کوزہ همان بیرون تراود کد در اوست۔
- اویا کحم چووے جیہڑا بھانڈے وچ ہووے۔
- ازگرسند پرسیدند که دوپانزده چند می شود بگفت سی نان (دری) ـ بهکه ر کولوں کسر پچهیا دو تر دوکتنر ، آکهیوس چار روثیاں ۔
  - از ماست که بر ماست ـ
    - اپنا کیتا اپنر سر۔
  - اسب و زن و شمشیر وفادار که دیده یا (دری) -
- وارث رن، تلوار، فقیر، گھوڑا چارے تھوک اید کسر دے یار نائیں۔
  - اگر حنظل خوری از دست خوشخو به از شیرینی از دست ترشرو

کهلر متهین ساک دناوی گوشت نالون چنگا۔

انتظار بدتر از مرگ است -

بهٹ رناں جیونا جنہاں لگانی آس۔

اول اندیشہ و آنگہی گفتار۔ يهلان تول وت بول \_

اول خویش بعد درویش ـ

اول حوستال بعد دروستال ـ

این سبوگر نشکند امروز، و دا بشکند ـ کافی دی بانڈی مڑ مڑ نئیں جڑ هدی۔

این گوی و این میدان ـ

الد کھوڑا اید گھوڑے دا میدان۔

با حلوا گفتن دهن شیرین نمی شود ـ حلوا آکھیاں مند مٹھا نہیں ہوندا۔

، بدکرداری بدانجامی -

مندیں کمیں نانکا جد کد مندا ہو۔

بر خیز یگاه و شادمان باش\_

كرماد والر جاكدے ستر رمن نبھاكد

بز را غم جان است و قصاب را غم پید ـ با : بز در غم جان قصاب در غم چر ہو-

بكرا رووك جان بول قصائي رووك ميحبه نول ـ

بد آندازه کلیم خود یا درازکن ـ

چادر ویکھ کے بیر کھلار۔

بی زیانی زژا ژخائی به۔

چېل نالوں چپ بهلی ـ

ملک خدا ننگ نست یای گدا لنگ نیست ـ ہنے مولیا تر دیس موکلا۔

پرسان پرسان می رود بد بندوستان ـ

پچھدیاں پچھدیاں بندہ کابل اپڑ ویند اے۔

تازه می پرسد نیلی نربود یا ماده ـ

ساری رات ہیرگانوی وڈ ویلے پچھدا جے ہیر مرد آہی یا زمانی۔

توخربوزه خور تورا با فالبره جدكار ـ

توں امبِ چوب تن گکڑاں مال کید ۔ مو سیکی کن و در دجلہ بینداز۔

نیکی کر کھو وچ سٹ ۔

بير اركمان جستد و دل از دست رفتد باز بدست نيايد \_

موہنوں نکلی گل نے کمانوں چھٹا نیر واپس سی آندے ۔ تودہ شعیر است و سکھیان حمار۔

جوال دا دبير كهونا ركهوالا-

3

جل برگاوبست ـ

کھوتے نوں جھل ہواہی ۔

جنگ بانهنگ کردن و در دریا ماندن ـ

پایی وچ رہنا سنسار نال ویر ۔

ه جاه در را چه درپیش -

- جہڑا کہوہ کھندا اے اوہا وچ ڈہاندا اے۔

ه چسم ما روشن دل ما شاد ـ

اکھیں سکھ کلیحے ٹھنڈک -

چوب خدا صدا ندارد ـ

خدا دی لاٹھی بر آواز اے ۔

چه خواهد کو ر جز دو چشم بینا ـ

انهاکید منگر دواکهیں۔

حلوا خوردن را روی باید ـ اید مند مسران دی دال ..

حیای خود را در دست خود نگهدار ـ

اپنی پت اپنے ہتھ۔

حیلہ جو را بہانہ بسیار۔

من جرامی حجتان ڈھیر۔

خ

خرپیر و افسار رنگین۔ بڈھی گھوڑی لال لگام۔

خود را فصبحت (٥) ديگران را نصيحت ـ

آپ لؤی ویندی آهی دوجیاں متیں دیندی آهی ـ

خود کشته ای حافظ را خود تعزید می داری -آیر مارین آپر پئین-

د

در خانه مور شبنمی طوفان است ـ
 کیڑی نوں ٹھوٹھا وی دریا اے۔

در خاند آرد نی درکوچد دو تنو رــ

گھر دانے نئیں ماں چکی پین چلی ۔

دلا خوش باش که نان ما به روغن افتاد ـ
 پنجر (انگلیاں)کهیو وچ هونا ـ

دیگ شرکت به جوش نمی آید ـ

سانجھے دی ہانڈی چو راہے وچ بھجدی اے۔

رقص کردن خود نداند صحن را کج می گوید ـ
 نچ ند جانر وسهرا ڈنگا ـ

ریسمان سوخت ولی کجی اش بیرون نوفت ـ
 رسی سر گئی بر وث نه گیا ـ

ریش د راز و دروغ ـ چتی داژهی آثا خراب ـ ریش در آسیا سفید کرده ـ .
 داژهی دهپر چٹی کیتی سو ـ

w

سگ باش برادر خورد مباش۔ کھوتا بن پر نکا بھرا ند بن۔

سگی را نشانی بر نخت بلند. بد لیسیدن آسیا می رود ـ کتا راج بہائیے ترے چکی چنن جا ـ

ش

شیخ صورت دیو سیرت ـ
 شکل مومنان کرتوت کافران
 صورت

صید را چون اجل آید سوی صیاد دود \_
 کدر دی موت آوے تے شہر ول نسدا اے \_

ط

طامع همیشد خوار است ـ
 طمع گناه دی مار ـ

ظ

، ظرافت آتش افرور جدائی است ـ ها سے دا مداسا ـ

ع

غریقی دست اندازد بکایی ـ
 ڈبدے نوں تیلے دا سہارا ـ

ق

قرض مقراض محبت است جتھے ہووے پیار اتھے نہ کوٹیے ادھار قیمت زعفران چد داند خر -

کھوتا کی جار ِ گلفند \_

ک کوژهٔ نو دو رور آب سرد دارد ـ س دے بو دیہاڑے۔

کوه کندن و موش بر **آوردن ـ** مو کھتیا پہاڑنکلیا چیا۔ گے

گرکنی بر مد تفو بر روی تو باز آید او ـ

آسمان دا تھکیا منہ تے۔ • گرگ نگہبان گوسفند

توشت بد دست گربه سپردن بگهیا ژنون وازه سوید ـ

· گویم مشکل، وگرند گویم مشکل -بهلاں تد وی ماں مارسی، ند بولاں تد وی -

مار گزیده از ریسمان می ترسد -

سب دا ڈنگیا رسی توں ڈردا اے

 مار نزاید جز مار بچه ـ سپ دا پتر سپونگلا ـ

مهمان عزیز است مگر تا سد روز۔ نت دا پرومنا اُن بھونا ـ

نوش بی بیش حاصل نشود \_

کر مزدوری کھا جوری -

نیم حکیم خطر حال، نیم فقیر خطر ایمان \_ نیم حکیم جان دا گهاٹا ٔ نیم ملال ایمان دا گهاٹا \_

 هر جا که نمک خوری نمکدان مشکن ـ جس بھانڈے وچ کھائیے اس نوں ند تروڑیے ۔

- هر زبان را گفتگوی دیگر است ـ
   جتنر مند اتنیاں گلاں ـ
- هر کجا شکرستان بود مکس باشد ـ
  - جتهر . گُر اتهر مکهیان -
  - . هرکه را سر بزرگ درد بزرگ -
    - حیدًا سر ایڈیاں سر پیڑاں ۔
    - ه هر سگی بد خاند خود دلیر-

کتا وی اپنی گلی وچ شیر ہوند اے۔

ه هم دزد و بهم جست ـ

نالر چور نالر چتر-

هم چوب را خورد، بهم پیاز و بهم پول داد ـ

سوچهتر وی کهادے سو وسل وی -

#### S

- ، یا مکن با فیلبانان دوستسی یا بنا کن خاندای برخورد فیل آثهان والیان نال یاری لائیر تان بوج آچر رکھٹر ۔
  - یک انار و صد بیمار\_
  - آک زِمو ینڈ بھسیاں دا۔
  - یک دست صدا ندارد ـ
  - اک ہتھ تال تازی نیں وجدی \_
    - ه یک سر وهزار سودا ـ
    - آک سر سو سر پیژ ال ۔
    - ه یک ند و صدهزار آسانی ـ
      - اک نے سوسکھے
  - یهودی چون فقیر شود بد حساب های کهند رجوع کند \_
     جث بهکها بهویا تا پرانیال وهیال یث ستها\_

#### مآ خذ

۱ ـ امثال و حکم از علی اکبر دهخدا ـ چاپ امیر کبیر تهراذ ۱۳۳۸-۳۹ ش\_ ۲ ـ پنجابی اکهان از سید شریف احمد شرافت نوشایی ـ نسخه ٔ دستنویس در کتابخانه ٔ مؤلف ـ ساین پال ـ گجرات ـ

۳ پنجابی دے آکھان از مرزا سلطان بیگ \_ لاہور بک ڈپو. لاہور \_

۴ ـ داستانهای امثال از امیر قلی امینی ، اصفهان ۱۳۵۱ ش ـ

۵ – ریشه پای تاریخی امثال و حکم از مهدی پرتوی آملی – انتشارات مجله هنر و مردم، تهران –

۲ مجمع الامثال از محمد علی هبلد رودی، باهتمام صادق کیا ،
 انتشارات ادارهٔ فرهنگ عامد، تهران. ۱۳۴۲ ش \_

٧ - محبوب الامثال ازمولوي محبوب عالم - پيسه اخبار. لامور، ١٩٣١م

\*\*\*\*

#### ذاكثر محمد انصار الله

اساد سعبه اردو - مسلم يوتبورستي - على گڙه - بهارت

# صناد ید تاریخ گوئی

-11.4

مضمون متعلق فی تاریخ سے یہ بے اس واسطے تاریخ کسی قصہ تاریخ (۱)

علم تواریخ سے ایرانیوں کی دلچسبی بھی غالباً عربوں کے فیوص میں سے ہے۔ فارسی میں عربی زبان کی جو قدیم ترین کتابیں ترجمہ ہوئی ہیں ان میں ابو جعفر محمد بن جزیر طبری (متوفی ۱۳۵۸/۹۳۹ ء) کی '' تاریخ الامم والملوک '' بھی ہے جو عام طور سے تاریخ طبری کے نام سے معروف ہے۔ یہ کتاب : "تاریخ عمومی است از آغاز آفرنیش تا ۱۹۹۹ "۔ اس کتاب کو ابو علی محمد بن محمد بلعمی (متوفی ۱۹۹۸/۹۹۸) سے غالباً ۲۵۷ه/۱۹۹۲ میں فارسی زبان میں منتقل کیا تھا۔

چوتھی صدی ہجری/دسویں صدی عیسوی میں ہی ابو بکر محمد ترشخی نے اپنی کتاب '' تاریخ بخارا '' لکھی تھی ۔ پانچویں صدی ہجری/گیارھویں صدی عیسوی کی فارسی زبان کی تصانیف میں بھی ایک سے زاید کتابیں براہ راست اور بالواسطہ علم تواریخ کے موضوعات سے متعلق ہیں۔ سب سے اہم کتاب ابوالفضل بیہتی کی ہے جو تاریخ بیہتی کے نام سے مشہورہے ۔ ان گرانقد ر تصانیف کی موجودگی میں ایرانیوں کے تاریخی شعور اور علم تواریخ سے ان کی قدیم دلچسی میں شبد کی گنجائش نہیں رہ جاتی۔

فارسی کی قد یم کتابوں میں بھی خواہ وہ نظم میں ہوں یا نثر میں واقعات کو محفوظ کر لینے کا رجحان ملتا ہے اسی رجحان نے ترقی کر کے بالآخر

" تاریخ گوئی "کی صورت اختیارکر لی۔مولوی محمد غیاث الہ ین نے لکھا ہے :

" ناریخ وقت چیزے پدید کردن۔ از منتخب۔ و در اصطلاح تعیین کردن مدتے را از ابتدئے امر عظیم و قدیم۔ ازکنز و منتخب "۔ ۲ اسی بات کو اردو میں اس طرح کہا گیا ہے :

'' تاریخ ـ کسی چیزکا وقت ظاہرکرنا ـ علم کسی واقعہ اور حادثہ

کا ۔ کسی امر عظیم اور مدت کا تعین کرنا '' ۔ ۴ تاریخ کے ذیل میں انسانوں کی پیدایش او رموت ، سیر وتفریح ، جنگ وجدل وغیرہ کے علاوہ عمارتوں کا زمانۂ تعمیر اور کتابود کا سال تصنیف وغیرہ سے شامل ہے ۔

بھی شامل ہے ۔

مدت کو صریحاً اعداد میں بیان کر دیا جائے ۔ ان اعداد کو تین طرح سے ظاہر مدت کو صریحاً اعداد میں بیان کر دیا جائے ۔ ان اعداد کو تین طرح سے ظاہر کیا جا سکتا ہے : (الف) ہندسوں میں (ب) لفظوں میں اور (ج) حروف کی مدد سے۔ پہلی صورت حساب اور ریاصی میں مستعمل ہے۔ باقی دونوں صورتیں فن تاریخ گوئی سے متعلق ہیں۔ اس طرح وہ عدد نا اعد اد کا مجموعہ اور حروف یا کلمات یا ان کا مجموعہ جس سے " تاریخ " کا اظہار ہو " مادہ تاریخ " کہا چائے گا اور تاریخ کی وہ شکل حس میں زمانے کا بیان اعداد کی مدد سے کیا جائے " صوری " کہلاتی ہے چنانچہ موسوی رعد اعداد کی مدد سے کیا جائے " صوری " کہلاتی ہے چنانچہ موسوی رعد اعداد کی مدد سے کیا جائے " صوری " کہلاتی ہے چنانچہ موسوی رعد

'' صوری آنست که سال مطلوب فقط در الفاظ بیان کرده شود ' ' کا چونکه اس صورت میں اعداد کو لفظوں میں ظاهر کرتے ہیں اس کو '' ملفوظی '' بھی کہا جا سکتا ہے ۔ یہ طریقہ بہت سادہ بھی ہے اور آسان بھی چنانچہ نثری تحریروں میں بھی یہی مروج ہے ۔ نظم میں بھی اسی طریقہ کو ابتدا میں اختیار کیا گیا تھا اور تا دیر اس کا رواج رہا ہے ۔ ابتدائی زمانے میں فارسی تصانیف پر عربی کا اثر بہت رہا ہے ۔ شاید اس زمانے میں عربی جانئے اور لکھنے کو بہتر علمیت کی دلیل خیال شاید اس زمانے میں بھی عربی کلمات کا ستعمال نادرو کمیاب نہیں ہے ۔ کتابوں کے علاوہ کتیوں کی عبارتوں میں بھی عربی کلمات کا استعمال نادرو کمیاب نہیں ہے ۔ کتابوں کے علاوہ کتیوں کی عبارتوں میں بھی عربی کلمات کا استعمال نادرو کمیاب نہیں ہے ۔

ملک تاج الدین ربزہ دبیر مملکت نے قلعہ گوالیارکی فتح کے موقع پر فا<sub>رسی</sub> میں ایک رباعی کہی تھی جو قلعے کے دروازے پر لکھی ہوئی بتاثی گئی ہے۔

> رباعی هرقلعد کد سلطان سلاطین بگرفت ازعون خدا ونصرت دین بگرفت آن قلعد گوالیار وآن حصن حصین

در ستماید سند ثلثین بگرفت ۵

اسی طرح ' تاریخ فیروز شاهی ' ' کے مصنف نے بھی لکھا ہے : " گوید بند ، امیدوار ۱۰۰ ضیاء الدین برنی کہ چون در سم عشرین و سبع مأید ۱۰۰ "۔ ۲

شہاب حکیم نے بھی اپنی تاریخ " مآثر محمود شاهی " میں عموماً عربی کے کلمات کا استعمال کیا ہے مثلاً:

'' دلاورخاں بتاریخ سند تسع و ثمان مأید دنیا سے فانی را وداع کرد'' کا لیکی یہ ظاہر ہے کہ فارسی کی تحریروں میں کلمات فارسی ہی زیادہ لطف دیتر ہیں ۔ انہی کا استعمال اہل تصانیف نر زیادہ کیا ہے۔

اعداد کے بارے میں فارسی اور اردو میں اصول تو یہی ہے کہ پہلے ہزار یا سینکڑے کا عدد بیان کیا جائے پھر دھائی کا اور آخر میں اکائی کا مذکورہو جیسا کہ خواجہ امیر خسرو (متوفی ۱۳۲۵/۵۷۵ ء) نے اپنی مشوی "مطلع الانوار" میں کیا ہے :

سال کہ از چرخ کہن گشتہ بود ازپس شش صد نود و ہشت بود لیکن نظم میں ہندسوں کی اس ترتیب کی ہمیشہ پابندی نہیں کی گئی ہے۔ خسرو نے بھی مثنوی شیریں خسرو میں کہا ہے

> در آغاز رجب شد فرخ این فال زهجرت شش صد وهشت و نود سال اور اپنی مثنوی " هشت بهشت " میں بھی کہتے ہیں

# سال هجری یک<sub>ے</sub> و ہفصد بود کین بنا برد سربہ چرخ کبود

بک جگہ آکائی کو دہائی سے پہلے اور دوسری جگہ آکائی کو سینکڑے سے پہلے لائے ہیں ۔تاریخوں کے نظم کرنے میں ہندسوں کا الٹ پلٹ کر دینا عام رہا ہے ۔ اس کی قدیم تر مثالیں بھی مل سکتی ہیں جیسے نظامی گنجوی نر اپنی مثنوی '' لیلیل مجنوں '' میں کہا ہے :

تاریخ عیاں کد داشت با خود

ہشتاد و چہار بعد پا نصد اس نے مثنوی '' خسرو شیرین'' میں تاریخ ہندسوں کی صحیح ترتیب کے ساتھ نظم کی ہے یعنی

> گذشته پانصه و بفتاد وشش سال نزد برخط خو بان کس چنین خال

یہ متعین نہیں کہ اس قسم کی تاریخ گوئی کی ابتدا کس نے اور کب نہی لیکن ساتوں صدی ہجری/تیرھوں صدی عیسوی کے آغاز کے ساتھ ہی اس باب میں ترقی کی ایک صورت دیکھنے میں آتی ہے۔ سلطان شہاب الدین محمد غوری نے ۲۰۲۸/۲۰۱۰ میں شہادت پاٹی تھی ۔کسی نے تاریخ نظم کی

سوم زغرهٔ شعبان بسال شش صدودو فتاده در ره غزنی بمنزل دمیک ۸

اس میں شاعر نے مہینہ اور تاریخ کے علاوہ واقعہ کی نوعیت اور محل کا بھی بیان کر دیا ہے ۔

خواجہ نصیر الدین طوسی اپنے وقت کے غیر معمولی عالم اور شاعر نمی انہوں نے مختلف واقعات کی تاریخیں نظم کی ہیں ۔ ان کی تاریخیں عموماً زیادہ معلومات افزا ہوتی ہیں ۔ ہلاکو کی وفات کی تاریخ انہوں نے اس طرح کمی ہے۔

سال بدشش صد وشعت وسدشب یکشنبد که شب نوزدیهم بدز ربیع الآخر

اس میں سال ، مہینہ ، تاریخ اور دن کے علاوہ وقوع واقعہ کا وقت
بھی بیان کر دیا ہے ۔

آٹھویں صدی ہجری / چودھوس صدی عیسوی میں تاریخ گوئی کا شوق علم ہو چلا تھا۔ مصنفین اپنی کتابوں کی تاریخیں بھی نظم کیا کرنے تھے۔ ظہیر گرامی نے اپنی نظم ''مقدم الصلوة '' ۱۲۱۸–۱۳۱۳، میں مکمل کی تھی چنانچہ کہتاہے

چو در بعصد و سیزده سالمها

تد اتمام از بحرت مصطفا 4 نویں صدی ہجری/پندرھوں صدی عیسوی کے آغاز تک یہ شوق بہت ترقی کر گیا تھا۔ اس زمانے میں مختلف اندا زکی تاریخیں کسی گئیں۔

ایک قطعہ امیر تبمورکی وفات کے موقع پرکسی نے کہا تھا جس میں اس کی پیدایش جلوس اور وفات کے سنہ الگ الگ مصرعوں میں نظم کیے ہیں

سلطان تيمور كد مثل او شاه نبود

در هفصد و سی و شش آمد بوجود در هفصد و هفتاد ویکے کرد جلوس

در هشصد و هفت کرد عالمپدرود ۱۰

بعد میں اس قسم کے قطعے اپنے اپنے زمانوں میں مختلف شاعر کہتے رہے ہیں ۔ بابر کے بارے میں یہ قطعہ لایق توجہ ہے

در هشتصد و هشتاد و هشت آمد چو بابر در جهان نهصد و سی بود و دو، چون فتح کرد هندوستان تاریخ ششم ماه پنجم بود نهصد و سی و هفت تا از جهان بیرون کشید و کرد رخ سوے جنان ۱۱ ان قطعوں میں ولادت، جلوس اور وفات کی تاریخیں یکجا کی ہیں اور اسی لیر ان کی اهمیت ہے ۔

ایسی تاریخیں جن میں کسی واقعہ کا سال سیدھے سادے لفظوں

میں بیان کیا گیا ہو تیرہویں صدی ہجری/انیسویں صدی عیسوی تک بھی کسی گئی ہیں لیکن ان کا چلن کم ہو گیا تھا۔ جونپور کے ایک روضہ کے کتبہ پر یہ تاریخ بتائی گئی ہے

> سند دو صدو ند و یک بزار است از پنجر رسول نامدار است ۱۲

چودهویں صدی ہجری/بیسویں صدی عیسوی میں شاید ایسی تاریخیں نہیں کئی ہیں جو محض ' صوری '' ہوں ۔

زبان ھندوی (قدیم اردو) میں بھی زمانہ قدیم سے ایسی تاریخیں کہی جا رہی تھیں ۔ کہا جاتا ہے کہ بیانہ (جو کبھی صوبہ آگو کی سرکار تھا) کے عوام کی زبانوں پرید دوہرا جاری تھا۔

اگارہ سونہتر پہاک تیج، ربی وار بجے مندرنوا ابوبکر قندھار ۱۳ ایدر ماند ۱۱۲۳ء سے مطابق ہوتا ہے۔ ھندوی میں اتنے قدیم زمانے میں اس قسم کی تاریخوں کا نظم کیا جانا توجد طلبہ لیکن اس بارے میں شبہ نہیں کہ یدانداز ہندوی میں بہت مقبول ہیا ہے۔ مولانا داود نے اپنی نظم '' چنداین '' میں بھی کہا ہے ہوئر اناسی

تہیایہ کے سر سے بھاسی

۹>> سال ہجری ہے دسویں صدی ہجری کے آغاز میں قطبن نے
 بکرمی سنبت بھی نظم کیا.
 (۲)

ابحاد پسند طبیعتیں ایک روش پر آقائم نہیں نہنیں۔ وہ ہمیشہ نئی نئی راہوں کی جستجو کرتی ہیں ۔ یہ کہن فی الوقت مکن نہیں کہ فارسی میں تاریخ سب سے پہلے کس نے کہی تھی لیکن قس کہتا ہے کہ اس کا آغاز چوتھی صدی ہجری/دسویں صدی عیسوی یں ہو چکا تھا ۔ فردوسی نے اس صدی کے آخری برس یعنی ۲۰۱ھ بی سیدھے سادے انداز سے تاریخ نظم کرنے کی بجائے حساب کے ایک قالمت کو پہلی بار تاریخ میں داخل کیا ۔ کہتا ہے

ز پنج بشتاد بار که گفتم من این نامه شاهوار

" پنج ہشتاد بار ' بعنی ۵×۸۰ چلوسوہوئے۔ یہی مطلوبہ سال کا عدد ہے۔
اس کے بعد تاریخ گوئی میں مختلف لوگوں نے مختلف قاعدوں کا
استعمال کیا ہے۔ چنانچہ محمد علی جویا مراد آبادی نے اس کو '' صنعت
ریاضی '' کا نام دیا ہے :

' صنعت ریخی ۔ جس قدر قاعدے ریاضی کے مشہور ہیں سب تاریخ پیدا ہو سکتی ہے مثلاً جمع، تفریق، ضرب، تقسیم، اربعہ، ستم کسور اعشارید وغیرہ کے کل قاعدوں سے تاریخ بنا سکتر ہیں۔''

اس پر درگا پرشاد نادر نے لکھا ہے :

" ذرة بیمقدا ر (نافر)) عرض کرتا ہے کد اگر اس کو صنعت حسابیہ

کے نام سے لکھتے تو مناب تھا کیونکہ یہ سب قاعدے حساب کے ہیں۔
اور ممکن ہے کہ ایک ہی مادہ میں دو تین عملوں سے کام لیا جائے " ۱۲ بعض تاریخ گویوں نے ایک ہی طریقہ حساب سے کام لیا ہے، اور بعض نے ایک سے زاید عملوں سے فایدہ اٹھایاہے چنانچہ ذیل میں کچھ مثالیں دی چاتی ہیں :

ِ حاکم بیاند محمد خان اوحه ی صدیقی نے قلعد بیاند میں ایک کنوان بنوایا تھا اس پر لکھا ہے

ز مجزی اوی سال بود بشصد و بست الله دگر سد سال بماه معظم رمضان ۱۵

پہلے مصرع ﷺ '' ہشصا و بست '' کہا ۔ بھر دوسرے مصرعہ میں '' ' کہا ۔ بھر دوسرے مصرعہ میں ' ' کو بیان کیا ۔ اس کرجوڑیں تو مطلوبہ سال ۱۲۲ھ معلوم ہو گا ۔

تیرهویں صدی ہجری/انہویں صدی عیسوی کے مشہور لکھنوی شاعر اللہ میخش ناسخ نے منظم الدولد حکیم مہدی علی خاں کھعزولی

کی ناریخ تقسیم کے قاعدے سے نکالی ہے۔

از جاے حکیم ہشت ہرگیر

سہ مرتبہ نصف نصف کم کن آٹھ کا آدھا چار ، اس کا آدھا دو اور پھر اسکا بھی آدھا ایک لکھو تو ۱۲۴۸ کے عدد نکل آئیں گے ۔ درگا پرشادنادر نے بھی صنعت تقسیم کی ایک مثال دی ہے :

'' میری راثرے ناقص کے موافق صنعت تقسیم کی مثال یہ ہو سکتی ہے بارہ کا پونا اور چھٹا حصہ دیکھ لو

یعنی پہلے باو کو سینکڑہ سمجھو۔ پھر اس کے پونے یا تین چوتھائی
بعنی نوکو دہائی بناؤ۔ اور اسی بارہ کو چھ پر تقسیم کر دو۔ دوخارج
قسمت کو اکائی کی جگہ لکھو تو اس کتاب یعنی مراة خیالی کی
نصنیف و تالیف کے ہجری سند ۱۲۹۲ یبد ا ہوں۔" ۱۲

اردو میں بھی صنعتحسابید کا استعمال خاصد قدیم ہے ۔ خوب محمد چشتی نے اپنی مثنوی '' خوب ترنگ ''کی تاریخ اس شعر میں کسی ہے

خوب محمد کنے بچار جودہ گھاٹ اس برس ہزار

۹۸۷ – ۱۰۰۰ – ۹۸۲ پہلے مصرع میں جمل کے حساب سے تاریخ نکالی ہے اور دوسرے میں نفریق کے عمل سے کام لیا ہے ۔

اس سے پہلے جمع کے طریقہ سے تاریخ کہنے کی مثال یہ صرع ہے

نو سے اوپرتھا بتیسا ۲۰۰ + ۹۲۲ = ۹۳۲هم

یہ ابراہیم لودی پر بابر کی فتحیابی کی تاریخ ہے ۔

یہاں تک ان تاریخی کا بیان کیا گیا ہے جن میں صرف اعداد یا ہندسوں سے کام لیا گیا ہے۔ مختلف صنعتوں کے ساتھ اعداد سے تاریخیں بعد میں بھی نکالی گئی ہیں لیکن محض سیدھے سادے طور پر بغیرکسی حسابی عمل کے تاریخیں نظم کرنے کا سلسلہ زیادہ مدت تک جاری نہیں

رھا ــ

(۳) ان تاریخوں کے ذکر سے پہلے جن میں اعداد کا اظہار حرفوں سے ہوتا ہے یہ جاننا ضروری ہے کہ خود ان حروف میں کسطور پر ارتقا ہوا ہے محققین کا اس بارے میں اتفاق ہے کہ دنیا کے تملم قدیم وجدید حروف تہجی سامی حروف سے مأخوذ ہیں ۔ عربی اور پندوستانی حرفوں کا مأخذ بھی یہی سامی حروف ہیں ۔ جناب محمد اسحاق صدیقی کی تحقیق کے مطابق:

° سامی حروف کے قدیم ناموں اور ان کی آوازوں کو عبرانی نے جی حد تک محفوظ رکھا ہے ٠٠٠ موجودہ عبرانی حروف کے نام قد یم سامی سے قریب تر ہیں ۔ ان میں سے ہر ایک کے معنی ہیں۔ '' ۱۹

ان کا کہنا یہ بھی ہے کہ سامی قوم سے پہلے کسی قوم نےحروف سے اعداد کا اظہار نہیں کیا تھا ۔ بعد میں دنیا کی مختلف قوموں نےاس طریقد کو اختيار كيا چنانچه :

'' عبرانی میں حروف سے ۲۰۰ تک ' یونانی میں نوسو تک ' عربی میں ایک ہزار تک ' جار جین میں دس ہزار تک اور آرمینین میں بیس یزار تک اعداد منسوب بین " ۱۸

جناب اسحاق صدیقی نے یہ بھی فرمایا ہے کہ :

'' عبرانی میں حروف کی عددی قیمتیں مقرر ہیں اور ان کی ترتیب اس طرح ہے:

و زح ملا ۱ ب ج A 4 4 ک ل م ن سع ف مس ق رش ت P. . P. . Y. . Y. A. Y. A. P. T. Y. . حروف کی ید ترتیب ننهایت قدیم ہے ۔ چنانچد عبرانی کے علاوہ یونانی اورکسی حد تک رومن میں بھی محفوظ ہے۔ ABCD اب ج د کے. RLMN ک ل م ن کے. اور QRST ف ر ش ت کے مقابل ہیں۔ عربی میں اس ترتیب کو ترتیب ابجد کہتے ہیں کیونکہ پہلے

چار حروف ملاکر پڑھنے سے لفظ ابجد بنتا ہے '' ۱۹

موصوف کی تحقیق کے مطابق عبرانی کے مذکورہ بائیس حرف قدیم ہیں - عربی میں چھ مزید حرفوں کا بعد میں اضافہ کیا گیا ہے ۔ بائیس قدیم اور چھ جدید حرفوں کو ملا کر آٹھ کلمے وضع کیے گئے ہیں ۔ ان کلمات کے معنی میں اہل تحقیق نے جو کاوش کی ہیں مولوی محمد غباث الدین نے مختصراً ان کو اس طح نقل کیا ہے :

' ' معانى اين الفاظ مذكوره صاحب مدار الافاضل چنين نوشته :

ابجد ای ای وجد فیالمعصیة یعنی پدر من کد آدم بود یافته شد در گناه یعنی گنام ازو بوجود آمد \_

ہوز ای اِتبع ہواہ یعنی پیروی کرد ہو اے نفسانی خودرا

حطی ای حط زنبه بالتوبه والاستغفار یعنی کم کرده گناه او به توبه کردن و استغفار ـ

کلمن ای تکلم بکلمته فتاب علیه بالقبول والرحمته یعنی کلام کرده بکلمه پس قبول شد توبه او \_

سعفص ای ضاق علید الدنیا فافیض علید یعنی تنگ شد برو دنیا پس ریخته شد یرو \_

قرشت ای قر بذنبه فشرف با لکرامه یعنی اقرار کرد نگناه خویش پس شرف بکرامت بافت .

ثخذ ای اخذ من الله قوة یعنی گرفت لزحق تعالمی قوت را ـ

ضطغ ای صدعند نرغ الشیطان بالغریمتد بعنی بندشد ازو نرغ شیطان بعربیت ای بکلام حق و توحید

و بعضر نوشته کد :

اباجاد نام شام بود که ابجد مخفف آنست و هفت کلمات باقی اسمای فرزندان اوست

و در رسالد ضوابط عظیم معنی هرهشت الفاظ مذکوره چنین نوشتد ابجد - آغاز کرد بوز - در پیوست حطی - واقف شد

کلمن \_ سخنگوشد سعفص \_ ازو آموخت قرشت ـ ترتیب کرد ثند ـ نگابداشت ضغلغ ـ تمام کرد ثن ۲۰

جو بھی ہو، اتی بات ظاہر ہے کہ حروف تہجی کی قدیم ترین تر تیب یہی معلوم ہوتی ہے، پھر جب ان کی صورتیں مقرر ہو گئی تھیں تو ان کی مناسبت کے بیش طر سہولت کے لیے انھیں ایک دوسرے انداز سے ترتیب دے لیا گیا اور وہی ترتیب '' یہے ۔

جناب محمد اسحاق نے بتایا ہے کہ اعداد کے حرفوں سے اظہار کے طریقے سے عربوں نے کئی قسم کے کام لیے تھے ۔ انھوں نے تعوید نویسی کے علاوہ رصد گاہوں میں بھی اس طریقد کا استعمال کیا ۔ علمائے ہیئت سبابوں کی گردش کا حساب بجائے اعداد کے حرفوں میں لکھتے تھے ۔ عربوں نے حرفوں کی عد دی قیمتوں سے ایک دلچسپ خط بھی ایجاد کیا جو انشجری با قنم مشجر کہا گیا ۔ اہل ایران اسے خط سرو کہتے ہیں۔ ۲۱ لیکن اس طریقے سے تاریخ کوئی کا کام ان سے پہلے دوسری اقوام نے بھی لیہ نہا۔

قاکثر بھول بہاری شرما (ریڈر شعبہ بندی، مسلم یونیورسٹی، علی گڑھ)
کی زبانی راقم کو معلوم ہوا کہ سنسکرت میں تریخ گوئی کے ایک سے زاید طریقے تھے ۔ قاکبر شرمی رامل راجیشور شرما (ریڈر، شعبہ سنسکرت ہمسلم یونیورسٹی) نے بتایا کہ ابتدائی زمانے میں سنسکرت میں تاریخ گوئی کے لیے بعض ایسے لفظوں کا انتخاب کیا جاتا تھا جن کی تعداد مسلم اور متعین ہوتی تھی ۔ ان کو لکھ کر ان کی تعداد کے مطابق عدد شمار مراد لیتے تھے مثلاً: اکاس یا سنیہ = صفر

برهم (خدا) یا چندرما (چاند) = ایک

آنکھ ، کان ، ہاتھ ، مہینے کے پکش (نصف) یعنی پندر ہواڑے = دو گن (خواص) = تین

بید، برن . جگ، سمندر = چار

پنچ بھوت (عناصرخمسد) یعنی اتک، یانی. مثی، ہوا اور خلا \_ اندری (حواس خمسہ) ، بان ، اور تیر=پانچ شاستر بھومر (بھونرا حسکجھ پیر ہوتے ہیں ) = چھ پربت. رننی، کسر = سات جوگ، گج =آٹھ گرہ (تارے) = نو ردشا (سمت) - دس ردنہ = گیارہ

آوت (سورج) یہ بارو وعلیٰ هذا القیاس تیرہ، چودہ وغیرہ کا بھی یہی حال ہے لیکن عام طور سے تاریخ کویوں کو صرف ان لفظوں سے معاملہ ہوتا ہے جن کی تعداد صفر سے او تک ہوتی ہے کیونکہ تمام اعداد انھیں دس ہندسوں سے ترکیب یا کر

ان متعلقہ ہندسوں کی برعکس ترتیب کے ساتھ یکجا لکھ دینے سے مطلوبہ عدد حاصل ہوگا۔ اعداد کو اس طور سے ظاہر کرنے کا طریقہ اصطلاح میں '' بھوت سنکھیا '' (شمار موجودات) کے ہلاتا ہے اس طریقہ میں سہولت کے لیے کلمات عددی کے اوپر ہندسے اور آخر میں لفظ '' ورش '' لکھ دیتے ہیں بالکل اسی طرح جیسے فارسی، اردو میں ان کے نیچے عدد تحریر کیا جاتا ہے مثال کے طور پر ۱۹۸۵ء کو اس طرح ظاہر کوں گے:

वाण गज ग्रह चन्द व्य अ है औं अंक मुंद्री چھٹی صدی عیسوی/پہلی صدی قبل ہجرت میں آردہ بھٹ اول تامی ایک شخص نے حرفوں کو اعداد کے بدل کی حیثیت سے استعمال کیا تھا ۔ جناب محمد اسحاق صدیقی کا کہنا ہے :

'' اول اول حرف سے اعداد منسوب کرنا حسابی ضروریات کی بنا پر ند تھا ۔ حروف سے اعداد منسوب کرنے کی تحریک غالباً بابلی مذہب کے زیر اثر ہوئی تھی۔" ۲۲

ید کہنا بہت مشکل ہے کہ آرید بھٹ اول ، راعداد کو حرفوں سے ظاہر کونیر
کا تصور کہاں سے لیا تھا لیکن اس کے اس کارنامے کی داد دی جانی چاہیے
کہ اس نے اس سے تاریخ نکالنے کا نادر لیکن نہایت مفید کام لیا ۔ اس
نے حروف صحیح کے علاوہ ماتراوں کے واسطے بھی اعداد مقرر کیے تھے
اور تاریخ نکالتے وقت ان کو بھی شمار کرتا تھا ۔ اس کاطریقہ خاصا دقت
طلب ہوگیا تھا اسی لیے شاید کسی اور نے اسے برتنے کی کوشش نہیں کی ۔
چوتھی صدی ہجری/دسوں صدی عیسوی میں آرید بھٹ ثانی نے
ہوتھی صدی ہجری/دسوں صدی عیسوی میں آرید بھٹ ثانی نے
اپنے پیشر و کے طریقہ کو آسان بنایا۔ اس رے نمام حرفوں کو چار گر وہوں میر
تقسیم کیا اور ہر گر وہ کے حرفوں کی قیمت صفر سے نو تک مقر رکی۔ اس طرح۔

1	۲	٣	۲	8	٦	4	٨	4	•
किं ए ए	ख इं	19. M. E.	म कि स	ران نان <del>ال</del> دان	य छ त ः	छ भ	世、いたい	北京·京·	<b>分</b> ら すい
प्	<b>4</b> 5	ब	भ *	म					
यं	とら	ल	वं	<b>३।</b> %	الم ش(كو	<b>स</b> ज	€.		

<sup>&#</sup>x27;ڈاکٹر شری رامل۔ راجیشو۔ شرما نے بتایا کہ بعض لوگئوں کا خیال ہے کہ اصداد کو حرفوں سے ظاہر کررے کی دوایت ویدوں سے شروع ہوتی ہے والد اصلیہ

اس تقسیم میں پہلے چار حرف ک ۔ ت ۔ ت ۔ ہیں۔ ان کی مناسبت سے
اس طریقہ کو عرف عام میں "کاٹا پایا" کا طریقہ کہتے ہیں۔ اس طریقہ
میں کسی لفظ میں آنے والے ہر حرف کی قیمت اس کے مقام کے مطابق
ہوتی ہے یعنی سیدھی طرف سے آنے والا پہلا حرف اکاٹی کا، دوسرا دھاٹی کا،
تیسرا سینکڑہ کا اور چوتھا ہزارکا ہوگا۔ تازیخ نکالتے وقت حرف مجرد حروف
کے اعداد لیے جاتے ہیں مثلاً ۱۹۳۰ کو اس طرح ظاہر کرینگے ۔

ज ल घ उ

''کاٹا پایا '' کے طریقے میں ماتراوں (آعراب) کی کوئی علّدی قیمت نہیں ہونی ۔ کسی بھی حرف کے ساتھ کوئی بھی ماترا لگائی جا سکتی ہے مثلاً ۱۹۸۵ کو اس طرح لکھیں گے :

की स जि मा

ماتراوں کے باوجود حرفوں کا یہ مجموعہ با معنی نہیں ہوتا بلکہ قاعدہ یہ ہے کہ کسی نوعیت کے التباس سے بچنے کے لیے اس بات پر نگاہ رکھی جاتی ہے کہ حرفوں کا یہ مجموعہ با معنی نہ ہو جائے۔

ے کہ حرفوں کا یہ مجموعہ با معنی نہ ہو جائے۔ ''کاٹا پایا ''کا طریقہ کئی اعتبار سے بہت آسان تھا۔ تمام حروف نہجی میں سے کسی بھی حرف کو لرے کر اس پر کوئی بھی ماترا بنا سکترے ہیں۔ ہر حرف کے بیچراس کی مقررہ عد دی قیمت لکھ دینے سے مطلوبہ عد ہ حاصل ہو جاتا ہے اس طریقہ کو رواج حاصل ہوا۔

تاریخ گوئی کے مذکورہ سبھی طریقے نظم میں استعمال ہوتے تھے ۔۔
لمبے لمبے عددوں کو شعر کی بحروں میں کھپا دینا آسان نہیں تھا ۔ ان
طریقوں سے یہ بات ممکن ہو گئی ۔ ان طریقوں کے مطابق تاریخوں کو یاد
رکھنا بھی آسان ہو گیا ۔ غلطی کا بھی امکان کم ہو گیا ۔

عربی، فارسی میں تاریخ کوئی کے جو بھی طریقے راثج ہیں ان سب میں، دو تین کو چھوڑ کر. بالآخر حساب کو دخل ہوگیا تھا اسی وجہ سے فن تاریخ گوئی کوحساب میں رکھ گیر ہے۔ تاریخ گوئی کا وہ طریقہ جس میں حروف ابجد کا استعمال ہوتا ہے اصطلاح میں "جمل "کہلاتا ہے : '' جمل بضہ حیہ و تشدید و فتح میم بمعنی حساب اعداد حروف ابجد و بایں معنی بد تخفیف میم نیز آمدہ '' ۲۲

حساب جمل کس نے ایجاد کیا تھا؟ وہ کس زمانے میں تھا ؟ کہاں کا رہنے والا تھا؟ یہ سب کچھ نہیں معلوم ۔ ید بھی نہیں معلوم کد اس نے کلمات جمل کو تاریخ گوئی کے لیے استعمال کرنے کا تصور کہاں سے لیا تھا۔ جو بھی ہو ، ہمیں اس کی ذھانت کی داد ضرور دینی چاہیے ۔

حساب کے معاملے میں ہندوستان ایک مدت سے پیش پیش رہا ہے ہندوستان میں ترکوں، عربوں اور ایرانیوں کی آمدو رفت کا سلسلہظہور اسلام سے بہت پہلے شروع ہو چکا تھا لیکن اس وقت اپنی تجارت کو فروغ دینے کے سوا ان کے پیش نظر اور کوئی مقصد غالباً نہیں تھا۔ یہاں کے علوم و فنون کی طرف بھی انھوں نے کچھ زیادہ توجہ نہیں کی تھیں۔

ظہور اسلام کے بعد ان کے مقاصد میں بہت تنوع آگیا تھا۔ انھوں نے یہاں کی ایک ایک چیز سے دلچسی لی۔ بہاں کے مذہب اور معاشرت کو سمجھنے کی شعوری کوشش کی۔ یہاں کی زبانیں سیکھیں اور بہاں کے عملی خزانوں کو کھنگالا۔ ہندوستان میں رہ کر مسلمانوں نے وہ سبھی کچھ کیا جو ایک زندہ، ہوشمند، وسیع النظر اور ترقی پسند قیم کرسکتی تھی۔ کیا جو ایک زندہ، ہوشمند، کیے لیے جو سکے جاری کیے ان پر سنسکرت سلطان محمود غزنوی نے هندوستان کے لیے جو سکے جاری کیے ان پر سنسکرت زبان میں ترجمہ کروا کر کلبۂ طیبہ لکھوایا تھا۔ سلطان محمد غوری اور اس کے جانشینوں سے اپنے ہندوستانی سکوں پر لچھمی (دیبی) کی تصور بنو ائی۔ بھر سلطان التعش اور اس کے اخلاف نے اس کی جگہ شیو (دیو تا) کے بیل (نندی) کی تصویر والے سکے باری کئے۔ اس زمانے میں سکوں پر بکرمی سنبت بھی لکھا گیا۔ مسلم عالموں نے ہندی زبان میں گیتوں کے بکرمی سنبت بھی لکھا گیا۔ مسلم عالموں نے ہندی زبان میں گیتوں کے مباح ہونے کا فتوا جاری کیا۔ یہ سب امور اس حقیقت پر صاف دلالت کرنے مباح ہونے کا فتوا جاری کیا۔ یہ سب امور اس حقیقت پر صاف دلالت کرنے ہیں کہ مسلمانوں نے بتلہ ربیج ہندوستان کے علیم و فنون اور ملہب تک میں درک حاصل کر لیا تھا۔ ان حالات میں یہ بات بخوبی ممکن ہے کہ عی

کے حروف تہجی کے مقررہ ہندسوں کی حسابی ضرورتوں سے استعمال کرنے کا خیال بھی ہندوستان ہی کا فیض ہو۔ اسی کے نتیجے میں بالآخر جمل کے قاعدے سے تاریخ گوئی کے سلسلے کا آغاز ہوا ہوگا ۔

ڈاکٹر نذیر احمد صاحب کی زبانی معلوم ہوا کہ تیسری صدی ہجری نویں صدی عیسوی میں فارسی میں شعر گوئی کا آغا زہو چکا تھا۔ اس زمانے کا پہلا شاعر حنظلہ بادغیسی مانا گیا ہے اس کے بعد محمد بن وصیف سکزی کا نام لیاجاتا ہے جو ۲۵۳ھ/۱۹۸ء کے آس پاس شعر گوئی میں مصروف تھا۔ پانچوں صدی ہجری/گیارھوں صدی عیسوی تک فارسی شاعری خوب ترقی کر چکی تھی۔ کئی باکمال شاعر اپنی صلاحیتوں سے اس زبان کو مالا مال کر چکے تھے۔ فردوسی کا شاہنامہ، ابو حامد محمد غزالی کی کیمیائے سعادت حسن میمندی کی سیف الملوک و بدیع الجمال 'خواجہ کیمیائے سعادت حسن میمندی کی سیف الملوک و بدیع الجمال 'خواجہ عبداللہ ن ناصرین خسرو قبادیانی اپنا دیوان مرتب کر چکا تھا۔ نثر و نظم کی اس ترقی کے ساتھ ساتھ تاریخ گوئی کا بھی آغاز ہوا۔ فردوسی نے شاہنامہ میں اس کی تاریخ نظم کی تھی البتہ اس نے حروف جمل کا استعمال نہیں میں اس کی تاریخ نظم کی تھی البتہ اس نے حروف جمل کا استعمال نہیں

معلوم ہوتا ہے کہ ہندوستان میں قیام کے دوران آربہ بھٹ دوم کے طریقہ ناریخ گوئی یعنی ''کاٹا پایا '' نے مسلمانوں کو متوجہ کیا تھا ۔ انھوں نے اس طریقہ کو اپنے طور پر استعمال کرنا شروع کیا ۔ صریحاً سال ہمجری کا بیان کرنے کے بجائے انھوں نے مجرد حرفوں سے عددوں کا کام لیا ۔ اس قسم کی ناریخوں کو اصطلاح میں '' معنوی ' کہتے ہیں ۔ میر نادر علی رعد نے لکھا ہے :

" معنوی آنست کر سال مطلوب بد حساب حمل از اعداد حروف ماده تاریخ برآید، خواه از اعداد حروف زیر باشد یا از بینات کیا از هردو عام ازین کدا ز مجموعه اعداد جمله حروف ماده تاریخ سال مطلوب حاصل شود یا از اعداد بعضر حروف " - ۲۲ اس مقلم پر " مادة تاریخ " کے مفہوم کی وضاحت بھی ضروری ہے

درگا پرشاد نادر کا کہنا ہے .

'' ایسے چند حرفوں کے اجتماع کو تاریخ کا مادہ کہتے ہیں جن کے عدد جو جمل کے حاصل ہوں سنہ و سال مطلوبہ کے برابر ہوں ۔ اب عام ہے کہ جملہ جس کو مادہ قرا ردیا ہے موز وں ہو یا ناموز وں یعنی پیوستہ ہو خواہ پراگندہ ۔ '' ۲۵

یہ تعریف پوری طرح صحیح نہیں ہے صحیح یہ ہے کہ مادہ تاریخ کرنی عدد. حرف، کلمہ، فقرہ، جملہ، مصرع یا شعر بھی ہو سکتا ہے۔ عدد. حرف یا کلمہ بھی ہو سکتا ہے اور دو یا زاید کا مجموعہ بھی۔

یہ بھی ضروری نہیں ہے کہ مادہ تاریخ مطلوبہ تاریخ کو پورا پورا ظاہر کرے البتہ اچھا مادہ وہ ہے جس میں کمی بیشی کی ضرورت نہ ہو۔

مادہ تاریخ کے لیے یہ بھی لازم نہیں ہے کہ وہ صراحت کے ساتھ تاریخ کوظاہرکرے ۔کبھی تاریخ در پردہ بھی ہوتی ہے اور اس تک پہنچنے کے لیے بعض حسابی عمل کرنے ہوتے ہیں ۔ ایسے مادے '' معما'' کی حدوں میں بھی پہنچ سکتے ہیں ۔

ایسی تاریخیں جن میں اعداد کی جگد حروف جمل کا استعمال کیا جاتا ہے غالباً چھٹی صدی ہجری/بارھوں صدی عیسوی سے پہلے فہیں لکھی گی تھیں۔ مشہور شاعر خاقانی نے اپنے قصیدے میں جو اس نے جمال الدین اصفہانی وزیر موصل کی مدحمیں کہا تھا یہ شعر شامل کیا ہے:

در سند ثا ، نون ، الف بد حضرت موصل راندم تا ، نون ، الف سزاے صفاهان

اس میں '' ٹا ' نون ' الف '' محرد حروف ہیں ۔ شاعر نے ان کوملا کر با معنی کلمہ " ٹنا " نظم نہیں کیا ہے۔ مجرد حرفوں کا استعمال سنسکرت کے '' کاٹا پایا '' کے طریقے میں ہوتا ہے ۔ اس طریقے میں مادہ تاریخ بے معنی لایا جاتا ہے ۔ خاقانی نے بھی یسی کیا ہے ۔ ٹا ' نون ' الف سے کوئی مطلب مستفاد نہیں ہوتا ہے ۔

خاقاتی نے سینکڑہ کا حرف پہھے ۔ اس کے بعد دھائی کا اور آخر

میں آکائی کا نظم کیا ہے جب کہ تحریر اعداد میں پہلا ہندسہ آکائی کا ہوتا ہے اعداد میں ہندسوں کا برعکس لکھنا سنسکرت کے '' بھوت سنکھیا '' کے قاعدے کے مطابق ہے اس طرح خاقانی کی اس تاریخ میں دونوں طریقود کا امتزاج ہے ۔ فرق اتنا ہے کہ اس میں ہندسوں کو جمع کر کے مطلوبہ سال کے عدد معلوم ہوتے ہیں اس طرح :

ناریخ کُوئی کے اس ابتدائی طریقے کے بارے میں عارف نوشاہی نے لکھا ہے کہ :

'' ان عد دی حروف کا استعمال کچھ عرصہ پہلے تک علم نحوم میں ہوتا ہے ، مثال کے طور پر اس دور کی جنتریوں میں مہینے کی تیسری، بار ہویں، پچیسویں اور سال کی دو سو گیا رہویں تا ریح عنی الترتیب بصورت ج ۔ یب ۔ کہ ۔ ربا لکھیملتی ہے۔ گرمل تقویم سازوں نے ۱۷ ۔ محرم ۲۴۵ لکھنا چاھا تو " یز محرم ۱ زسند رمد " لکھ دیا ۔ یہاں ' رمہ ' صرف اپناعد دی مفہرم بتاتا ہے اور اس کا فارسی لفظ رمہ بمعنی ریوڑکے ساتھ کوئی تعلق سہیں ہے ۔ اس طرح عدد نوسی میں ۱۳۲ ۔ ۲۵۳ ۔ ۲۳۳ اور ۲۸۹ کے لیے جہاں لفظ قلب ، رند ، شیب اور تفوکا استعمال ہوا ہے وہاں ان کا اپنے لغوی مفہوم کے ساتھ کوئی تعلق نہیں ہے ۔ ۲۳

اس اقتباس میں بھی جتنی مثالیں دی کئی ہیں ان میں حروف کی تر تب عدد کے ہندسوں کی ترتیب کے بر عکس ہے ورند ۱۳۲ کو ب + ل · ق سے اور ۲۵۲ کو د + ن + ر سے ظاہر کیا جانا چاہیے تھا ۔ اس سے ہمعرے اس قیاس کی تاثید ہوتی ہے کہ یہ طریقہ سنسکرت کے بھوت سنکھیا کے قاعدے سے مناسب ہے ۔

تاریخ گوئی کے لیے خاقانی نے جورا ہ دکھائی تھی اس پر بعد کے مختلف شاعروں نے چلنے کی کوشش کی ۔ نظامی نے بھی اپنی مثنوی

'' لیلی مجنوں '' میں کہا ہے :

آراستد شد به بهترین حال در سلخ رجب به ث ، ف ، دال تاریخ عیال که داشت با خود بشتاد و چهار بعد پانصد

اس میں بھی '' ث ' ف ' دال '' بالکل اسی ترتیب سے آیا ہے جیسے خاقانی کی تاریخ میں '' ث ' ن ' الف '' ہے چنانچہ مطلوبہ سال کے عددحاصل کرنے لیے ان حرور کی ترتیب بدل کر ان کی عددی قیمت کو جمع کرنا ہو گا، اس طرح :

دال + ف + ث

DAY = D . . + Y

صوری تاریخوں کے سلسلنے میں یہ بات آ چکی ہے کہ تاریخ گویوں سے بندسوں کی تقدیم و تاخیر کوجایز کو لیا تھا۔ معنوی تاریخوں میں بھی یہی ہوا ۔ ساتویں صدی بحری تیر ہویں صدی عبسوی میں مادہ تاریخ کے حرفوں کی ترتیب بدل کر انھیں بامعنی بنانے کی کوشش کی کئی ۔ اس کی مثال شبخ سعدی کی تاریخ وہات سے ملتی ہے شیخ نے ۱۹۹۱ میں انتقال کیا۔ مند رجہ بالا روش کے مطابق اس کے حروف الف، ص ، ح بہونے انھیں با معنی بنانے کے لیے خ، الف، ص یعنی "خاص" کی صورت دے دلی گئی۔ یہی شیخ سعدی کی وفات کا مادہ تاریخ ہوا ۔

آٹھویں صدی ہجری/چودھویں صدی عیسوی میں فن تاریخ نے ترقی کا ایک قدم اور بڑھایا ۔ عربی کے حروف تہجی ایک نقطہ کی کمی بیشی سے بدل جاتے ہیں۔ شاعر کی نکتہ رس ضبعت سے اس صورت حال سے فائدہ اٹھایا ۔ امیر تیمور کے سال جلوس کی تاریخ کسی نے اس طرح کسی

یا بی تو جلوس تیمیر سلطان را یک نقطد نہی گر بسر دال دعا عربی حرف دال کے اوپر ایک نقطہ رکھ دو تو وہ ذال ثخذ ہو جائیگا جس کی عددی قیمت سات سو ہے۔ اور امیر تیمور نے 441 میں وفات پائی تھی جس کے حروف ذل+ع+الف ہیں۔ شاعر نے انھیں کا ذکر کیا ہے۔

ساتویں صدی ہجری تک جتنی تاریخیں ملتی ہیں ان میں مجرد حروف کلام میں لائے گئے ہیں اس لیے عربی کے حروف ہی کافی تھے۔ فارسی کے مخصوصحرفوں کو صرف میں لانے کی ضرورت پیش نہیں آئی اس زمانے تک عدد کے ہندسد کے واسطے ایک ہی حرف لانے کا النزام ہوتا تھا۔ اس کی وجہ سے شاعر خاصا مجبور تھا۔ باوجود یک حرفوں کو مقلم اور مؤخر یا منقوط و غیرمنقوط. بنا لیٹر ِ تھرِ ، جدت کے لیرِ نخنجایش بہت کم تھی ۔ مذکورہ پابندی کے ساتھ دسویں صدی بجری کے اختتام یعنی ۹۹۹ متک تمام تاریخیں سد حرفی ہی ہو سکتی تھی البتد اس صدی کے بعد جب ہندسوں والر سنوں کا سلسلہ شروع ہوا تو مادۂ تاریخ بھی چار حرفی ہوسکتے تھے ۔ اس میں استثنائی صورت بھی تھی مثلا شاہ جہان بادشاہ نہے ممتار محل بیگہ کی وفات کی تاریخ صرف و حرفوں یعنی غ + م (۲۰۰۰ ، ۲۰۱) یعنی غم سے نکالی تھی ۔ اس میں شبد نہیں کہ اس کے ذہن میں اس کلمہ کے لغوی معنی بھی تھر جو اس موقع سے بوری مناسبت رکھنے تھے ۔ معلوم ہوتا ہے کہ آٹھویں صدی ہجری/چودھویں صدی عیسوی سے ہی مادۂ تاریخ کے بارے میں شاعر یہ خیال رکھتے تھے کہ وہ حسب حال بھی ہو۔ درگا پرشاد نادر نے بھی لکھا ہے کہ '' سب سے بہتر وہ مادہ ہے جو اس واقعہ پر دلالت کرتا ہو جس کی کہ وہ تاریخ ہے ۔ '' ۲۷

یسی بات میر نادر علی رعد نے بھی کہی ہے۔

'' بدانکہ فقرہ یا مصرع تاریخ درہرقسم کہ باشد ' بابد کہ مناسب حال و مقام باشد واز وقوع واقعہ تاریخ نسبت کلی داشتہ باشد۔'' ۲۸ اس بنا پر جدت پسند طبیعتوں نے بعض نئی صورتیں اختیار کیں۔

سنسکرت میں تاریخ گوئی کے قاعدہ '' کاٹا پایا '' میں مجرد حرفوں کے ساتھ ماتراوں کے اضافر کی اجازت تھی اور ان ماتراوں کے عدد . شمار میں نہیں آتے تھے ۔ فارسی کے تاریخ گوپوں نے اس طریقے کو اختیار کیا اور وہ مادہ تاریخ کے حروف کے ساتھ بعض زاید حرف اس طرح لانے لگے کہ ان سے ایک یا زاید بامعنی کلمات وجود پاتے تھے ۔ اس کی نہایت کامیاب مثال محمد علی جویا مراد آبادی کے یہاں ملتی ہے جس کا ذکر درگا پرشاد نادر نے اس طرح کیا ہے :

" صنعت اوایل جب کہ سر بر حرف سے تاریخ پیدا ہو۔ ہاتف و حور و پری آدم گفت " ۔ ۲۹

مادة تاریخ '' ہ ' ح ' پ ' الف '' ہے۔ ان کے اعداد اگر برابر برابر اسی ترتیب سے لکھ دیں تو ۱۲۸۵ سال مطلوبہ حاصل ہوگا۔ شاعر نے ان حرفود کے بعد دو اور تین حرف مزید لاکر ان چاروں سے چار بامعنی کلمات بنا لیے۔ اس طریقہ میں '' کاٹا پایا '' کے طریقہ کی تمام شرطیں پوری ہوتی ہیں۔ اس میں صرف ان حروف ابجد کو کام میں لایا جا سکتا ہے جن کی عددی قیمت ایک سے نو تک نے ۔

درگا پرشاد نادر نے مذکورہ طریقہ کا ذکر کرنے کے بعد لکھا ہے کہ : " بندہ اسی کتاب کی تألیف سنہ عیسوی میں یوں عرض کرتا ہے مملم عابد و ضیا غافل اند ۱۸۷۵ عیسوی

گو ہر چہار چہار شاعرات کے تخلص ہیں مگر اول و آخر کو تخلص مہ گردانو تو گویا صحبت نسواں سے پر ہیز کرنے کی ایک عمدہ نصیحت ہے اور تاریخ تالیف کتاب بھی ظاہر ہے۔'' ۴۰

نادر کا خیال صحیح نہیں ۔ یہ تاریخ اس قاعدے سے نہیں ہے ۔ اس میں ہر کلمد کے حرف اول کی عددی قیمت کو جمع کرنے سے مطلوبہ سال برآمد ہو گا ، اس طرح :

• + ع + ض + غ = ۵ + ۰۰ + ۸۰۰ + ۸۰۰ = ۱۸۵۵ء اس میں اکائی کے لیے الف سے ط تک ' دھائی کے واسطے ی سے ص نک،سینکڑے کے لیے ق سے ظ تک کے حروف کام میں لائیں گے ۔ میر عبدالجلیل واسطی بلگرامی بارھویں صدی ہجری/اٹھارھوں صدی عیسوی کے اوایل کے بڑے باکمال اور قادر الکلام تاریخ کو ہوئے ہیں ۔ انھوں نے قلعہ ستارہ کی فتح کے موقع پر عالمگیر اورنگ زیب کے سامنے جو قطعات پیش کئے ان میں سے ایک میں کہتے ہیں

چو سیوا و سنبها و رانا بگیتی زنیغ شنهشاه گشتند پاره الفهاے ایں راجد ها رابیک جا نوشتیم تاریخ فتح ستاره

اس میں سیوا، سنبھا، واما کے چاروں الف یعنی عدد ایک کو برابر برابر لکھو تو ۱۹۱۱ھ کے عدد نکل آئیں گے۔ یہ اگرچہ جویا مواد آبادی کی "صنعت اوایل " نہیں ہے لیکن" کاٹا پایا" کے قاعدے کے مطابق ہے واسطی نر اسی قطعہ میں کہا ہے :

چنین تاریخ گفتن اختراعی ست شد از عبد الجلبل ایں آشکارا

مادۂ تاریخ کے حرفوں سے چار نام بنا لینے کی حد تک ید اں کی '' اختراع '' صرور ہے ۔

اسی واقعہ سے متعلق واسطی نے ایک تاریخ اور کہی ہے جس میں انھوں نے '' ایمام '' بتایا ہے :

زانگشتان شد بر مد ایهام برابر جار الف کردم نظاره

جار انگلیوں سے ۱۱۱۱ھ کے ہندسوں کا مشاہدہ کر لینا دلچسپ بھی ہے اور شاعر کی خوش فکری کی دلیل بھی ۔

مجرد حرفوں سے تاریخ کہنے کی ایک اور دلچسپ مثال شیخ کاظم حسین صدیقی پھپھوندوی نے شاہ ایڈورڈ ہفتم کے جلوس کی تاریخ ۹۰۱ء کے سلسلے میں پیش کی ہے ۔ کہتے ہیں

> جلوس قیصری راسال بجستم سروشم گفت حروف ابجد اے کاظم یک از اول دو از آخر

حروف اجد میں پہلا ایک الف ہے اور آخری دوضظنم کے ظ+غ ہیں۔ ان کی عددی قیمت کو جمع کریں تو (۱+۰۰+۹۰۰+ =) ۱۹۰۱ء حاصل ہوگا۔

بوگا۔ اسی سلسلے میں محمد علی جوہا کی '' صنعت تقسیم ''کا ذکر بھی مناسب ہے ۔ لکھا ہے :

'' صنعت تقسیم وہ ہے کہ عدد کے حصہ دو چند یا سہ چند لیرے حاثیں \_ مثال

کے دال کر دو چند سہ چند اس کو پھر متیں = ۱۲۸۳ یعنی اول آگائی میں دال کے عدد ۲ کو رکھا ۔ پھر اس کے دو چند کو ' پھر اسی کے سہ چند ۱۲ کو لکھا ۔ ''

درگا پرشاد نادر نے صحیح لکھا ہے کہ اس صنعت کو '' صنعت ضرب '' کہنا مناسب ہے۔ ۳۱

محمد علی جویا نے '' کاٹا پایا '' کے طریقے کو ایک دوسرے مقام پر '' صنعت عجیب '' کے نام سے بھی اختیار کیا ہے لکھتے ہیں : " صنعت عجیب ۔ اس حرفوں کے عدد بجنسہ حسب مرات لکھر جاتے ہیں ۔ مثال

سال تاريخ " احبا" جويا

حروف = ۱ ح ب ا اعداد = ۱ ۸ ۲ ۲۰۰ مراتب -- ۱ ۸۰ ۲۰۰ پس ۱۲۸۱ه حاصل موئے

درگا پرشاد نادر نے کہا ہے کہ:

'' اس کا نام صنعت المراتب موزوں معلوم ہوتا ہے۔ '' ۳۲ یہ دراصل '' کاٹا پایا '' کی وہ صورت ہے جس میں مجرد حروف لیر جاتے ہیں اور ماترائیں بھی شامل نہیں ہوتیں ۔ تلاش کی جائیں تو مجرد حرفوں سے ان کی مقررہ قیمتوں کے ساتھ تاریخ کہنے کی بعض صورتیں اور بھی مل سکتی ہیں ۔

(4)

آٹھوں صدی ہجری/چودھوں صدی عیسوی سے بہلے تک اصول یہ معلوم ہوتا ہے کہ مطلوبہ سال کے ہر ہندسہ کے واسطے ایک ہی حرف لاتے تھے۔ آٹھوں صدی میں اس میں سہولت پیدا کی گئی یعنی تاریخ کُوکو اس بات کا اختیار دیا گیا کہ و عدد کے جس ہندسے کے چلے اس طرح ٹکڑے کرے کہ ان سب ٹکڑوں کا مجموعہ سال مطلوبہ کے عدد کے برابر ہو جائے ۔ ظاہر ہے کہ ابتدا میں زیادہ ٹکڑے نہ کیے گئے ہوں گے۔ ٹکڑے کرنے کا خیال کچھ بہت دور کی بات بھی نہیں تھی کیونکہ تاریخوں میں تقسیم، ضرب، تفریق اور جمع کے تمام طریقے کام میں لائے جانے لگر تھے۔ بہر حال اس سہولت نے تاریخ گوئی کے فن کویک لخت بہت زیادہ ترقی دے دی اس باب میں بڑی وسعتیں پیدا ہو گئیں اور ایسی تاریخیں کہی جانے لگیں جو شاعر ہی نہیں ہمارے شعری ادب کے ٹے بھی سرماید فخر و مباھات ہیں ۔

امیر تیمورکا سال وفات ۱۰۸۰ بے۔ شاعر نے آکائی کے ہندسے کے دو ٹکڑے ۱+۲ کر لیے۔ اور اسطرح ۱۰۸+۲+۱ حاصل ہو گیا۔ اس کو ض+و+الف سے ظاہر کیا گیا۔ ہرمادہ تاریخ کو نظم کرنے کے لیے کے اس نے اس کے شروع میں "ر" اور آخر میں" ن"کا اضافہ کیا تو "رضوان" سامنے آیا۔ اب اس نر کہا :

در هفتصده شعبان سوے علیین تافت فی الحال زرضوان سروپا بیرون کرد ۳۳

رضوان کے سر اور پیر نکال دو ' ن ضوا ' ' بچ رہے گا ۔ یسی مادہ تاریخ ہے ۔

یہ بے سروبا کر دینے کی بات تاریخ کوبوں کو بہت پسند آئی ۔ کئی
شاعروں نے تاریخ وفات کے لیے ایسا ہی کیا ہے شاہ عالم بہادر شاہ نے
۱۱۲۴ھ میں وفات پائی ۔ شاعر نے اس کے عدد کے کئی ٹمکانے کئے اور
بھر ان کی حکمہ حروف ابجد لایا اسی طرح:

 $1177 = 7 \cdot \cdot + 7 + 11 \cdot + 1 \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot$ 

ى + صے + عم + د + ر

ان سب کیے شروع اور آخر میں ایک ایک حرف لاکر انھیں بامعنی کلمات میں تبدیل کیا اور پھر ان کلمات کے '' برے سروپا'' کیرے جانے کی طرف اشارہ کرتے ہوئے نظم کر دیا۔

از وفاتش ہے سرویا شدند فیض و فضل و نعمت و عدل و کرم حکیم مومن خاں مومن نے بھی شاہ عبدالعزیز کے انتقال کی تاریخ بالکل اسی طریقر پر کہی :

دست بیداد اجل سے بے سروہا ہو گئے

علم وعمل	لطف وكرم	فضل ويهنر	فقرودين		
P. T.	Y 9	۵۰ ۸۰۰	1. 1		

1779

نواب مصطفا خان شیفتہ مرے تو مولاتا الطاف حسین حالی نے بھی مومن خاں کے طرز پر تاریخ نظم کی شدز فوت آں برے سرویا تمام

حالی کی یہ تقسیم کمزور ہے ۔ صرف پانچ ٹکڑے کیے ہیں ۔ ان میں بھی ایک ٹکڑے کی تکرار ہے ۔ قادر الکلام شاعراسے پسند نہیں کر سکتے ۔

اوپر کی مثالوں میں مادہ تاریخ کے تمام حروف کسی بامعنی کلمہ کے وسط میں آئے ہیں۔ بعد کے شاعروں نے اس میں جدت کی اور کبھی ان حروف کو کلمہ کے شروع میں لانے کا التزام کیا ہے اور کبھی آخر کلمہ میں لائے ہیں۔ یہی نہیں بلکہ بعض شعرا نے اپنی مشاقی اور قدرت کلام کے اظہار کے لیے یہ بھی کیا ہے کہ کئی شعروں پر مشتمل قطعہ کہا اور اس قطعہ پر شعر یا ہر مصرع کے شروع میں کوئی ایسا کلمہ لائے ہیں جس کا حرف اول آگر لے لیں اور ان سب کے اعداد کو جمع کریں تومطلوں تاریح

نکل آئے گی۔ اصطلاح میں اس کو صنعت توشیع کہتے ہیں۔ اس کی ایک بہت اچھی مثال طرف قرشی کے یہاں نظر آئی۔ انھوں نے نوحانار وی کی وفات کا قطعہ تاریخ اس صنعت میں کہا تھا۔ قطعہ میں کل سترہ شعر ہیں۔ ہر شعر کے دونی مصرعے جن حرفوں سے شروع ہوتے ہیں ان کا محموعہ اس طرح ہے :

### صاحب اوج باخبر استاد

حروف کے اس مجموعہ سے نوح کا سال وفات برآمد ہوتا ہے دلچسپ بات یہ ہے کہ یہ مجموعہ بجائے خود بھی موزوں مصرع ہے۔

تاریخ گویوں نے اپنی جدت فکر سے مختلف صنعتوں میں تاریخیں کمی ہیں ۔ انیسویں صدی عیسوی کے نصف آخر میں محمد علی جویا مراد آبادی نے اس معاملے میں ایسی ایسی جدتیں دکھائی ہیں کہ حیرت ہو ۔ مثال کے طور پر کہتے ہیں ۳۲

" صنعت کمال جب کد مادہ کے طاق طاق حرفوں سے الگ تاریخ نکلے اور جفت جفت سے الگ ۔ گویا ایک مادہ سے دو تاریخیں پیدا ہوں

### فرخنده و فرخ شود شادی بملک آید ـ بسی

طاق حروف: ش ف + خ + د f + 4.. + A. 7 + ک + + الف + ى • 1. + 1 1 . + 4. . + A1 YA4 = 1. + P جفت حروف: ن

ش + د + ب + ل + ا + د ۲۰۰ + ۲ + ۲ + ۲ + ۲ + ۲۰۰

A17A4 = 5

درگا پرشاد نادرکا کہنا ہے کہ اس صنعت کو '' صنعت الفرد و الزوج '' کہنا درست معلوم ہوتا ہے ۔ اسی طرح :

'' صنعت حسابیہ میں حساب کے کئی قاعدے کام میں لائ<sub>ے۔</sub> جاتے ہیں :

ولی مضر وب ہے مولاکے سرسے ولی کے دل میں جس کا ایک نشان ب ولی (و + ل + ی) کے ۴۲ عددمضر وب اور مولاکا سر (میم) کے ۴۰ مضر وب فید ' جن کا حاصل ضرب ۱۸۲۰ ہول ۔ ولی کا دل لام ب جس کے ۴۰ عدد ہیں ۔ دونوں کو جمع کردیا تو مجموعہ ۱۸۷۰ سند مطلوب ہوئے اس کے ظاہر معنی مصطلح فقرا ہیں ۔ اهل دل اس کو خود جانتے ہیں ۔ تشریع کی حاجت نہیں '' ۳۵ ''

یہ صنعت معما کی حد میں داخل ہو گئی ہے ۔ صنعت حسابیہ کی ایک اور نہایت نادر صورت گنجینہ تواریخ " میں نظر آئی ۔ اس کتاب کے مصنف میر نادر علی رعد نے اس کی تاریخ اس طرح کہی ہے :

جو چاہو فرض کر لو الفاظ قلت سے ہوں یا کہ ہو بکثرت جس طرح سے چاہو ان کے اعداد محسوب کرو ند ہو گی دقت کچھ نقطے ناھاؤ سیدھی جانب جننے تم چاہتے ھو حضرت چار اس پر ریادہ کر کے فوراً مجموعہ یہ پانچ پر ہو قسمت

حاصل په بڑهاؤ نصف اسی کا جو کچه بچ جائے بعد قسمت حاصل جو ہو اس عمل سے آخر محسوب ہو اس کی چوتھی قوت اور اس په بڑھائے جو سترہ بیلا ہو جائے سال ہجرت

1717 -

اس کی تشریح اس طرح ہے: **Y**<**Y** = عدد مفروض Y < P . = الك نقطه بزهاؤ ۲ زیاده کرو Y444 = ۵ سے تقسیم کرو = باقى رى ٢ اس كا نصف بڑھاؤ Y = Y+F = اس کی چونھی قوت اس پر ستره بڑھاؤ A1717 = 14+1797 = مصنف نر اسے '' صنعت نادر '' کہا ہے ۔ اس قسم کی اور بھی بعض مثالیں مل سکتی ہیں ۔ بخوف طوالت ہم ان کو چھوڑ رہے ہیں ۔

### (4)

مادة تاریخ کی تین صورتین مسکن ہیں ۔ میر نادر علی رعد نے لکھا ہے:

'' باید دانست کہ مادة تاریخ کے بوقوع واقعہ نسبت کلی داشتہ
باشد گا بے زاید الاعداد یا ناقص الاعدادی باشد ۔ دریں صورت
تخرجہ یا تدخلہ یا هر دو رامجوز داشتہ اند لیکن شرط آنست کہ
مناسب حال و مقام باشد تاکہ حسن تاریخ را دوبالا کند۔" ۳۲
سے مادة تاریخ جو تاریخ کے اعداد کو پورا پورا ظاہر نہ کریں، عدد

مطاوبدسے کہ ہوں گے یا زیادہ ہوں گے اس کمی بیشی کو پورا کرنے کے لئیہ یا توکسی عدد کا اضافہ کیا حائے گا یا کم کریں گے ۔ اس درستی کے نہے جو اصطلاحیں مقرر ہیں ان کا بیان در گا پرشاد نادر نے اس طرح کیا ہے ،

'' مادہ تاریخ کے عدد کچھ کم ہوں اور بد اشارۂ لطیفہ اس پر کئی حرف بڑھا کرسند مطلوب نکالیں ۔ اس عمل کو تعمید کہتے ہیں اور جب عدد اعداد مطلوبہ سے زیادہ ہو جائیں اور اس کو بد کناید فصبح کم کریں اس عمل کا نام تخرجہہے۔" ۳۸

تعمید لغت میں اندھا کرنے ، کسی چیز کو چھپانے اور مجازاً معمد کہنے کے معنی میں آتا ہے اس میں جوڑنے گھٹانے کی کوئی تخصیص نہیں ہے اس لیے صحیح یہ معلوم ہوتا ہے کہ تعمید اس عمل کو کہنے ہیں جب تاریخ گو کوئی کناید لا کر مطلوب اعداد حاصل کرنے کے لیے مادہ تاریخ کے اعداد میں کمی بیشی کرتا ہے ۔

مادہ تاریخ میں کچھ کمی کرنا یا نکال لینا عمل تخرجہ کہلاتا ہے اس کے برخلاف اس میں کوئی عدد زیادہ کریں یا داخل کریں تو اسے تدخلہ کہیں گے ۔ تعمیہ میں تخرجہ اور تدخلہ دونوں شامل ہیں لیکن عام ضور پر سے تعمیہ کی اصطلاح کو تدخلہ کے معنی میں استعمال کرتے ہیں ۔ نادر نے بھی اقبتاس بالا میں یہی کیا ہے ۔

عمل تعمید ہمیشہ معیوب نہیں ہوتا۔ اس سے شاعر کی استعداد کی کمی پر بھی لازماً استدلال نہیں کیا جا سکتا۔ شاعروں نے اکثر تاریخ کو زیادہ بامعنی اور زیادہ برمحل بنانے کے لیے بھی تخرجہ اور تدخلہ کے طریقہ سے فائدہ اٹھایا ہے بظاہر اس طریقہ کی ابتدا آٹھویں صدی ہمجری /چودھویں صدی عیسوی کے اختتام یا بعد والی صدی کے آغاز میں ہوئی ہوگی ۔ نویں صدی مہمری میں تعمید سے کام لینے کی نہایت عمدہ اور کامیاب مثالی ملنے لگتی ہیں۔ امیر تیمور نے ۱۸۰۰ میں وفات پائی تھی۔ اس زمانے کے ملک فاضل مولانا زاہد نر تاریخ کہی

زا ہد پرے تا ریخ وفاتش آمد بگرفت سروپانے قضا وا سرد د '' قضا '' کے سرویا کو الگ کر دو تو '' ض '' بجر گا۔ اس پر زاہد نے سریعنی حرف '' ز''کا اضافہ کیا توسال مطلوبہ کے عدد ۸۰۷ حاصل ہوگیے ۔

اسی موقع کی ایک دوسری تاریخ یہ ہے

سر زلف آورد و بر رخ نهاد ۳۹

'' رخ '' کے عدد آٹھ سو ہیں ۔ اس پر سر زلف یعنی '' ز'' کے علد بڑھائیں تو ۸۰۷ بنیں گے ۔

۱۲۰۷ھ میں غلام قادر روہیلہ نے شاہ عالم ثانی کی آنکھیں نکال لیں ۔ پھر وہ مال گیا۔ شاعر نے قطعہ تاریخ میں پورے واقعہ کو اس طرح نظم کیا ہے

کور چوں کرد شاہ را قاد ر ایں ندا از سماء رسید یکبار سروپائے غلام قاد ر را ببرد ، برفگن سرِ بازار

علام قادر کا سر اور پیر ' 'غ '' اور '' ر'' بے ۔ ان کو بازار کے سر سے ملائیں توغ + ر + ب کے عدد ۱۲۰۲ھ ہوں گے ۔ یسی مطلوب شاعر ہے۔
تاریخوں میں تعمید کے عمل کی طرف اشارہ کے لیے بعض کلمات مفرد کر لیے گئے ہیں ۔ ان کی ایک مختصر سی فہرست درگا پرشاد نادر نے اس طرح درج کی ہے ۔

'' یاد رکھوکہ چند باتیں فن معماکی تاریخ گوپوں نے مان رکھی ہیں جو تعمیہ و تخرجہ کے عمل میں مستعمل ہیں ۔ ذہن میں ان کا حاضر

رکھنا ضرورہات سے ہے۔

تعمید و تخرجد اکثر دو حرفی، سد حرفی لفظ کے ایک حرف سے کیا کرتے ہیں۔ پس سر کلمد کے حرف کو ابتدا، اول، لب، دست، چشم، رح، دھان، دندان، روے، زبان، بینی، پیش، شاخ، سینگ، راس ، سر، جعد، چوٹی وغیرہ الفاظ سے تشبید دیتے ہیں۔

دوسرے حرف کوکہ وسط کلمہ ہو ان ناموں سے یاد کرتے ہیں ۔ وسط . وسط ، درمیان ، میان ، کمر ، صمیر ، دل ، جگر ، قلب ، شکم . سہلو ، باز و ، ناف وغیرہ ۔

تیسرے حرف کے یہ نشان مقرر ہیں جو اکثر کلمہ کا اخیر ہوتا ہے ۔ ۔۔ م ، پ ، یس ، پایاں ، سب ، مد ، اخیر ، دم ، پاشند ، زائو وعیدہ ۔

اگر میں ان سب کی مثالیں لکھوں تو طول فضول ہو۔ مختلف شاعروں کی تاریخیں دیکھو ۔ سب کی مثالیں ظاہر ہیں۔' ۲۰۰

تخرجہ اور تدخلہ سے کام لینے کا رواج نوبی صدی ہجری/پندرہویں صدی عیسوی کے بعد سے عام ہو گیا ۔ اس کی مثالیں آگے آئیں گی۔

**(Y)** 

اوپر تاریخ گوئی کے دو بنیادی طریقوں کا بیان ہوا ہے یعنی ہندسوں یا عددوں کی مدد سے تاریخ کا بیان کرنا قدیمی طریقہ تھا۔ اس کے بعد حروف کے واسطے سے تاریخوں کا اظہار کیا جانے لگا۔ آٹھویں صدی ہجری/چودھوں صدی عیسوی میں تاریخ گویوں نے ان دونوں کو ملا جلا کر تاریخیں بیان کرنے کا طریقہ نکالا یعنی ایک جزو صوری اور باقی معنوی ہوتا تھا۔

بدر چاچ نرے حاجی رجب اور شیخ رکن الدین کے آنے کی تاریخ اس طرح نظم کی تھی :

> ہم بتاریخے کہ ماہ از سال ہفصد شد فزون زین سفر ماہ محرم سابق شعبان رسید ۳۱

شاعر نے اس میں مختلف النوع رعایتیں ملحوظ رکھی ہیں۔ محرم کے بعد صفر کا مہینہ آتا ہے۔ لفظ "سفر" ہیں اس کی رعایت ہے۔ سابقشعباں سے مراد رجب کا مہینہ ہے پہلے مصرع میں " ماہ " کے عدد ۲۷ کا اگر ہفصد ہر اضافہ کریں تو سال مطلوبہ حاصل ہو گا۔

بعد کے زمانے میں شاعروں نے اس طرز میں بھی نئی نئی صورتیں اختراع کیں ۔ شیخ کاظم حسین صدیقی پھپھوندوی نے '' تواریخ تخت نشینی حضور ملک معظم شاہ ایڈورڈ ہفتم قیصر ہند '' میں کئی نادر

تاریخیں شامل کی ہیں ۔ بعض یہ ہیں

ملک راعون واحد از پس و پیش نگهدا ود ژشر بر بداندیش اس کی شرح انھوں نے خود اس طرح بیان کی ہے۔:

" از لفظ ملک عدد آن که ۹۰ باشد خواسته و عون واحد که از پس و پیش گفته پیش از عدد ملک عدد واحد که یک باشد اراده کرده و بعد اعداد لفظ ملک همان عدد که یک باشد مراد گرفته بدین صورت :

واحد ملک ٔ واحد ۱ . ۹ ، ۱ ، ۱ ، ۲ ، ۲

اس میں مادہ تاریخ '' ملک '' ہے اس کے '' پس و پیش '' واحد یعنی ایک لکھ دیں تو متعلقہ تاریخ ظاہر ہو جائے گی ۔ ایک دوسری تاریخ اس سلسلر میں یہ ہے

نقطه واحد و بر اطرافش عدد واحد است بس دلکش

" قبل از نقطه واحد عدد واحد که یک باشد اراده کرده و بعد همان نقطه عدد لفظ عدد واحد نقطه عدد لفظ عدد واحد یکجا ترکیب مضاف و مضاف الیه است و دیگر جا ترکیب صفت و موصوف " - ۲۲

یعنی پہلے صفر لکھو۔ اس کے سیدھی طرف ایک اور ہائیں طرف لفظ واحد کے عدد ۱۹ لکھ دو تو تاریخ کے عدد بن جائیں گے ایسی، تاریخیں اور بھی ہیں لیکن یہ سب عموماً معما کی حد تک پہنچ گئی ہیں۔ درگا پرشاد ناد ر نے محمد علی جو یا کی تاریخوں کا بیان کرتے ہوئے لکھا ہے کہ تاریخ گوئی کی ایک صنعت یہ بھی ہے یعنی :

" صنعت غریب جس میں کنایة تعمید تخرجہ کیا جائر الف آخر اللہ اکبر کے لکھ الله اکبر کے عدد ۲۸۹ ہوتے ہیں اور '' الف ''
بمعنی ہزار اس کے آخر بڑھایا توسال ہجری ۱۲۸۹ ہوئے ''۔ ۲۳
اس تشریح میں '' الف '' کو اس کے لغوی معنوی میں بتایا گیا ہے۔
یہ صحیح نہیں ۔ یہاں الف کی عددی قیمت ایک لی جائے گی ۔ اسے
" الله اکبر" کے اعداد کے بعد لکھ دیں تو تاریخ آ جائے گی۔ الف کو اگر
ہزار کے معنی میں سمجھیں توان کو ۲۸۹ میں جوڑنا پڑے گا جو صحیح نہیں ۔

(4)

آٹھویں صدی ہجری/چودھوں صدی عیسوی تک تاریخیں اتنی کہی جا چکی تھیں کہ انھوں نے '' فن '' کا درجہ حاصل کر لیا۔ سارے سرمائے پر نگاہ کر کے ' اس کا جائزہ لینے کے بعد اس فن کے اصول و ضوابط مرتب کرنے کی ضرورت کا احساس بھی پیدا ہوا۔ غالباً پہلا شخص جس نے اصول اور قاعدوں کو منضبط کرنے کا کام کیا اسی صدی میں ہوا بھا '' مونس الاحرار فی دقیق الاشعار '' مامی کتاب میں ایک باب تواریخ سے متعلق موجود ہے۔ اس کتاب کے بارے میں سید عارف نوشاہی نے لکھا ہے:

'' مونس الاحرار را نخست لطیف الدین احمد اصفهانی در ریم الآخر ۲۰۶ه بهایان رسانیده ـ سپس محمد بن بدر جاجرمی به سال ۲۴ ه درآن اندک تصرف کرده بنام خود منتشر کرده است '' ۴۲ معلوم ہوتا ہے کہ بعد کے زمانے میں اس کتاب کا کوئی خلاصہ کسی شخص نے تیار کیا تھا ۔ اس حوالے سے سید موصوف نے تحریر کیا ہے :

'' منتخبات مونس الاحرار آٹھویں صدی ہجری کی تصنیف ہے ۔

اس کے باب تواریخ سے واضح ہوتا ہے کہ اس صدی میں مادہ تاریخ تخوثی ادبیات میں شامل ہو چکی تھی مثلاً مادہ ہائے تاریخ: طاب ثراہ ، رشید الدین ، فضل اللہ اور شاہ مرد ، سلطان سنجر کیوفات کے لیے استعمال ہوئے ہیں ۔ اس کے بعد مادہ تاریخ گوئی منظم طور پر آگے بڑھی ۔ ' مسلی '' حیف از شاہ شجاع '' اور '' خاک مصلی ''

علی الترتیب شاہ شجاع اور حافظ شیرازی کے مادہ ھاے تاریخ وفات
ہیں حو یہ ظاہر کرتے ہیں کہ آٹھویں صدی سے پہلے مادہ تاریخ گوئی
نے اپنے ابتدائی مراحل طے کئے اور اس صدی میں تاریخ گو شعرا
اسے تکامل کی طرف لے گئے ۔ آٹھویں صدی کے بعد مادہ تاریخ گوئی
نہ صرفتار بخی وادی بلکہ فنی اعتبار سے بھی عروج پر رہی ہے جس
کا صحیح امدارہ آٹھویں صدی سے لے کر آج تک کے تاریخ گو حضرات
کے آثار کے مطالعے سے ہوتا ہے۔" ۲۵

اس اقتباس میں '' فضل الله = ۱۹۲۷ '' پر توجه کی ضرورت ہے جس کتاب میں یہ مادۂ تاریخ تحریر ہے اسے یقینی طور سے دسویں صدی ہجری کے وسط کی تالیف ہونا چاہیے ۔ ایسا اکثر ہوا ہے کہ بعد کے لوگوں نے بہت ہہلے کے واقعات کی بھی تاریخیں کہی ہیں اس لیے دسویں صدی کی کسی تالیف میں شاہ مرد = ۵۵، اوررشید الدین = ۱۰۹یا طاب ثراہ = ۱۸۸ جیسے قدیم مادہ هاے تاریخ درج ہوں تو ان مادہ هاے تاریخ کی قدامت بھی مشتبہ ہو جاتی ہے ۔ حیف از شاہ شجاع = ۲۸۸ اور خاک مصلی = ۲۹۱ جیسے مادہ هاے تاریخ بھی مونس الاحرار کی اس ترتیب میں شامل نہیں ہو سکتے تھے جو محمد بن بدر جاجرمی نے ۲۹۸ھ میں مکمل کی تھی ۔ ہوسکتے تھے جو محمد بن بدر جاجرمی نے ۲۹۸ھ میں مکمل کی تھی ۔ مولوی عبدالسلام نعمانی نے اپنی کتاب '' آثار بنارس '' میں بنارس مولوی عبدالسلام نعمانی نے اپنی کتاب '' آثار بنارس '' میں بنارس مولوی عبدالسلام نعمانی نے اپنی کتاب '' آثار بنارس '' میں بنارس کی بعض قدیم عمارتوں کا تعارف کراتے ہوئے لکھا ہے :

'' احمد ینالتگین کے حملہ کے بعد بنارس میں مسلمانود کی نو آبادیاں قائم ہوئیں اور اسی سند میں مسجد دونیم کنگرہ جواب عوام میں ڈھائیکنگرہ کے نام سے موسوم ہے تعمیر ہوئی۔ تاریخی نام مسجد دو نیم کنگرہ، ہے جس سے تعمیر کا سال ۵۱۲ نکلتا ہے۔"۴۹ احمد ینالتگین کا زمانہ ۵۱۲ ھسے پہلے کا ہے اس لیے یہ مسجد اس کے عہد کے بعد تعمیر ہوئی ہوگی۔ ینالتگین شہر، بنارس میں داخل ضرود ہوا تھا لیکن بیہتی کے بیان کے مطابق وہ اس شہر میں ٹھہر نہ سکا

تھا۔ مسجد کے تعمیر ہونے کا سوال ہی نہیں پیدا ہوتا۔

چھٹی صدی ہجری کے اوایل میں تاریخ گوئی کے لیے مجرد حرفوں
کا استعمال تو ہونے لگا تھا لیکن بامعنی کلموں کے محموعے سے تاریخیں
کہنے کا سلسلہ بہت بعد میں شروع ہوا۔ تاریخی نام مقر کرنے کا رواج تو
اور بھی بعد کی بات ہے۔ '' مسجد دو نیم کنگرہ '' تاریخی نام ہو،
اس کا کوئی امکان نہیں معلم ہوتا ۔ بظاهر'' ڈھائی کنگرہ '' کی طح
یہ بھی اس مسجد کا نام اس کی ساخت کے پیش نظر پڑ گیا ہوگا۔ اسے
تاریخ سے کوئی تعلق نہیں ۔

جو تفصیلات گذشتہ اوراق میں بیان ہو چکی ہے ان کی روشنی میں یہ بات یقینی ہے کہ آٹھویں صدی ہجری/چودھویں صدی عیسوی کے ربع ثانی میں با معنی کلموں کے مجموعوں سے تاریخیں کہی جانے لگی تھیں۔ بدر الدین چاچی (شاشی) جو بدر چاچ کے نام سے مشہور ہے ہندوستان کے بادشاہ غیاث الدین تغلق کا درباری شاعر تھا ۔ اس نے محمد تغلق کی بعض فتوحات کی بھی تاریخیں کہی ہیں ۔ قلعہ نگر کوٹ کی فتح کی تاریخ

میں کہتا ہے :

کشاد حصن نگر کوت را که سنگین بود شد زماند بتا ریخ " ادخلوافیها "=۲۳۵

پھر قلعہ خرم آباد (تغلق آباد) کی تعمیر کی تاریخ اسی شاعر نے اس طرح کہی

> تمام گشت بتاریخ "وادخلوافیها" ۲۳۲ کشاده باتو بگویم کد بفصد و چل و چار ۲۳۲

ید بات لائق توجد ہے کہ ید دونوں اپنی نوعیت کی قدیم ترین تاریحوں میں ساعر نے مادہ تاریخ عربی زبان میں موزوں کیا ہےدوسری تاریخ میں مصرع ثانی میں اس نے فارسی ، عدد "چہل" کو "چل" بد حذف ھاے ہوز نظم کیا ہے ۔

جناب محمد اسحاق صدیقی رے تاریخ گوئی کے ارتقاء سے بحث کرتے ہوئے لکھا ہے :

" اردو، فارسی ادب میں ہے شما ر تاریخی قطعے موجود ہیں لیکن

عربی کی کوئی مثال میرے سامنے نہیں ہے۔ " ۲۸

بدر چاچ کی مذکورہ تاریخیں غالباً اس خیال کی تردید کے لیے کافی ہیں کہ عربی میں حروف ابجد کے واسطے سے تاریخیں نہیں کہی جا رہی نہیں ۔ اس کا امکان ہے کہ اہل عرب نے فن تاریخ کو دلچسبی کے ساتھ اختیار نہ کیا ہو لیکن ہندوستان میں عربی جاننے والے شعرا نے مختلف زبانوں میں تاریخیں کہی ہیں مثال کے طو پر شیخ عبد القادر بدوانی نےفتح پور سیکری کی مسجد کی تاریخ اس طرح کہی تھی :

قال روح الامين تا ريخا لايرى في البلاد ثانيها ٢٩ ٩٤٢

اسی طرح آصفجاه اول کو وزارت او رخطاب عطا هوا تو میر عبدالجلیل واسطی بلگرامی نر کها :

نظمت فی العربی الفصیح تاریخا حلی و زارته ساکب الربیع لنا=۱۱۳۲ .٠٠

قرآن پاک کی آیات اور احادیث سے بھی تاریخیںنکالی جاتی رہی ہیں چنانچہ جس وقت سنبھا راو اپنے بیٹےکو لے کر عالمگیر کی قید سے فرار ہوا تو حافظ ہدایت الد نے کہا :

ان شانتک هوالابتر ۱۵

اسی طرح احمد شاہ بادشاہ اور صفار جنگ کے مابین صلح ہوئی تو کسی نے تاریخ کسی :

الصلح خيرقال الله ١١٢٦

باینہمہ ید حقیقت ہے کہ تاریخ گوئی کی زبان کی حیثیت سے فارسی نے جو درجہ حاصل کیا وہ کسی دوسری زبان کو نہیں مل سکا ہے۔ آٹھویں صدی ہجری کے وسط سے بامعنی کلمات کا استعمال فارسی زبان کے تاریخ

گویوں کے یہاں عام رہا ہے۔ مجد الدین اسماعیل شیرازی کی وفات کی تاریخ خواجد حافظ شیرازی نے ذیل کے شعروں میں کسی ہے :

مجد دین سرور قضات جهان اسمعیل کد زدی کلک زبان آورش از شرع نطق ناف بهفتد بده از ماه رجب هیزده روز کد برون رفت ازین منزل بر نظم و نسق کنف رحمت حق منزل او دان وانگد سال تاریخ وفاتش بجو از "رحمت حق" ۵۲

" رحمت حق " =204 کے کلمات اسموقع کے لیے نہایت بر محل اور مناسب ہیں اور شاعر کی خوش فکری کی عمدہ دلیل۔

اسی زمانے سے اس پہلو پر بھی توجہ کی جانے لگی کہ مادہ تاریخ مناسب مقام بھی ہو چنانچہ وقت کے ساتھ ساتھ اس باب میں بھی جدتیں کی جاتی رہی ہیں ۔

نویں صدی ہمجری/پندرھویں صدی عیسوی میں اگرچہ تاریخ گوئی
کا فن کافی ترقی کر گیا تھا۔ جو تاریخیں بہآسانی دستیاب ہیں ' ان کی تعداد
کس قدر کم ہے اس کا سبب شاید یہ ہو کہ اس صدی میں سیا سی انتشار
نسبتاً زیادہ رھا۔ ہندوستان پر امیر تیمورکا حملہ ہوا جس کے نتیجہ میں یہاں
نثی نثی سلطنتیں وجود میں آئیں۔ یہ نئی سلطنتیں اپنی بقا اور استحکام
کے لیے معرکہ آرائیوں میں مصر وف رہیں۔ باوجود ان سب کے شعر وادب کی
ترقی کا سلسلہ جاری رھا۔ تاریخیں بھی کھی گئیں۔

اقبال خان لودی پسر ظفرخا ن صفر ۸۰۲ه مین تخت پر بینها جس

کی تاریخ یہ ہے

سال تاریخ گفت ہاتف غیب محفل آرا اعزیزم شہی دوسرے مصرعے سے سال مطنوبد کے عدد نکلتے ہیں۔ پورا مصرعہ مادہ تاریخ ہے۔ بہلول لودی نوں صدی ہجری/پندرھویں صدی عیسوی کے ختم کے قریب مرا ۔ اس کے مرنے کی تاریخ کسی نے اس طرح کسی تھی۔

در خله شد و گفت سروش از سر جنت

قصد سفر عالم ارواح زسالش

'' قصد سفر عالم '' کے اعداد ۸۹۱ میں ''ج '' یعنی سرجنت کی قیمت عددی جوڑیں تو سال وفات ۸۹۲ کے صحیح عدد برآمد ہوں گے۔

مولوی محمد بشیر الدین صاحب نے سلاطین لودی کے ذکر میں ایک قطعہ تاریخ اس طرح نقل کیا ہے:

قطعه تاریخ وفات جس میں نو علد کم پڑترے ہیں ' یہ ہے :

چوں محمد شہ یگانہ کہ بود دولتش بندہ چاکر اقبالش

<u>شد بخت</u> سروش غیبی گفت ۵۹۶

نوحد و آه عرش **د** ر سالش

(واقعات دارالحكومت دهلي ١ : ٢٠٤)

یہ محمد شاہ بن فرید خاں کی وفات کی تاریخ ہے جو خاندان سادات کاتبسرا بادشاہ تھا ۔ اس نے شوال ۱۹۸ھ کو انتقال کیا تھا ۔ راقم نے بھی اس تاریخ پر ہر طرح غور کیا لیکن کسی طرح سال مطلوب کے عدد نہیں نکلتے ۔ '' آہ '' میں الف ممد و دہ کے اگر دو مان لیں تو بھی آٹھ کی کمی رہ جاتی ہے ۔

اسی طرح ہمایوں بادشاہ کے مرنے کی تاریخ جو مولانا قاسم کاپی نے کسی ہے : نے کسی ہے اس میں بھی ایک کی کسی رہ جاتی ہے : قضا از بہر تاریخش رقم زد ہمایوں بادشاہ از بام اوفتاد=۹۲۲

اس میں بادشاہ، از،اوفتاد میں ایک ایک الف اور کلمہ آخر میں

واو کے اعداد شمار کرنے کے بعد بھی٩٩٢ ہوتے ہیں جب کہ ہمایوں کا سال وفات ٩٩٢ ہے ۔ حروف مذکورہ کی حیثیت زواید کی ہے اس لحاظ سے یہ مادةاربخ اچھا نہیں ہے لیکن چونکہ واقعہ بھی نظم ہوگیا ہے یہ یاد رکھنے کے لائق ہے ۔

اصولی بات یہ ہے کہ تلخلہ اور تخرجہ کی اجازت کے بعد اعداد کو پورا پورا ضرور حاصل ہونا چاہیے ،کسی قسم کی کمی یا زیادتی کے لیے عمل تعمید کے بعد گنجایش نہیں رہ جاتی ۔ اگر اس آسانی کے باوجود کوئی شخص صحیح تاریخ نہیں نکال سکتا تو مناسب یہ ہے کہ وہ اس باب میں کوشش نہ کرے ۔ مشہور ہے کہ تاریخوں میں ایک بلکہ دو عدد کی کمی بیشی جائز رکھی گئی ہے۔ اس جائز رکھنے کی کوئی معقلی وجہ سمجھ میں نہیں آتی ۔ ابتدائی زمانے میں اگر ایسی تاریخیں مل جاتی ہیں تو وہ سمجھ میں نہیں آتی ۔ ابتدائی زمانے میں اگر ایسی تاریخیں مل جاتی ہیں تو وہ سولہویں صدی عیسوی میں اپنی ساری ترقی کے باوجود تاریخ گوئی کا فن ابتدائی مدا رج میں تھا۔ اس وقت اصول و ضوابط مرتب کئے جا رہے تھے۔ ابتدائی مدا رج میں تھا۔ اس وقت اصول و ضوابط مرتب کئے جا رہے تھے۔

جہاں تک دیکھنے میں آیا ہے نویں صدی ہجری/ہندرھویں صدی عیسوی کے آخر میں جو تاریخیں کھی گئی ہیں ان میں عموماً یا تو عربی کے الفاظ استعمال کیے گئے ہیں یا فارسی کے ایسے لفظ لائے ہیں جوعری کے حرفوں پر مشتمل ہیں، مثال کے طور پر جہلی پادشاہ کہہ سکتے ہیں تھے تاریخ گویوں نے بادشاہ (بانے عربی کے ساتھ) نظم کیا ہے ۔ اسی طرح اکثر قدیم تاریخوں میں سفید نہ کہ سبید آیا ہے ۔

دسوں صدی ہجری اسولھوں صدی عیسوی میں تاریخوں میں فارسی ہی ۔ ہی ہندوی (اردو) کے مخصوص حرف بھی کام میں لائے گئے ہیں ۔ اسی زمانے ہیں ان کی عددی قیمتوں کے مقر رکیے جانے کا مسئلہ بھی پیدا ہوا ۔ درگا پرشاد نادر نے لکھا ہے :

" جمل کا حساب اس نظم سے ظاہر ہے اور ابجد، ہوز، حطی •

کلمن، سعنص ، قرشت ، ٹخذ ، ضظغ ، ان آٹھ کلموں میں عربی کے اثھائیس حرف موجود ہیں۔ ان کے مقابلات (ت ۔ پ ۔ چ ۔ ڈ ۔ ڈ ۔ ڈ ۔ ڈ ۔ گ ) کے اعبداد بھی انھیں کے مطابق شمار میں آنے ہیں ۔ مخلوط المها حرفوں کے عدد ان کی ترکیب کے موافق گنے جاتے ہیں ۔ 'کہ' بیانید وغیرہ کے اکثر پچیس سمجھے جاتے ہیں ۔'' ۵۳

مخلوط الها حروف کے بارے میں نادر نے جو کہا ہے اس کا مطلب یہ ہے کہ یہ حروف مرکب ہیں۔ ان سبمیں اصل حرف کے عدد کے ساتھ ھائے مخلوط کے عدد بھی شمار کئے جائیں گے مثلاً بھ = ب + ھ = ۲ + ۵ = ۶ وغیرہ ۔

ہمزہ کو عربی میں ایک حرف کی حیثیت حاصل ہے چانچہ وہاں اس کا عدد شمار ہوتا ہے۔ اوپر عربی کی جو تاریخیں نقل کی گئی ہیں ان میں اس کی مثال بھی موجود ہے عربی کی طرح اردو میں بھی ہمزہ کا وجود مسلم ہی اور بات ہے کہ اس کا استعمال محدود ہے چنانچہ اس زبان میں ہمزہ کا اعتبار کیا جاتا ہے اور اس کی عددی قیمت جوڑی جاتی ہے زبان اردو میں نا حال جوقدیم ترین تاریخ معلوم ہے وہ ہے جوراے کھیڑا احمد آباد کی ایک مسجد پر لکھی ہوئی بتائی گئی ہے:

تاریخ اس مسیت کی ہوئی سویوں مشہور مسجد جاما بیچ بٹھائیا یا نبی نور ۵۳

اس میں کلمہ "بہھائیا" میں ہمزہ سے اور اس کا عدد ایک جوڑا گیا ہے۔
فارسی زبان میں ہمزہ کو انفرادی حیثیت حاصل نہیں سے بلکہ وہاں
اس کے لکھنا بھی ضروری نہیں ہے چنانچہ اس کی قیمت بھی نہیں جوڑی
جاتی ۔ ایرانی شعرا اس باب میں زیادہ اہتمام کرتے ہیں ۔ استاد خلیل الله
خلیلی نے " مجلہ عروة الوثقی" کی تاریخ اس طرح نظم کی ہے ۔
سال تمدیدش اگر می خواستند
ہم مجلہ عروة الوثقیا بود ۵۵

اس تاریخ سے تین باتیں سامنے آتی ہیں : ۱۔ '' مجلہ '' میں لام مشدد ہے۔ خلیلی نے ایک ہی لام کے عدد شمارکٹر ہیں ۔

٧۔ وثقیل میں حرف 'ی 'کے عدد لیے ہیں۔ الف مقصورہ کا اعتبارنہیں کیا ہے۔ اردو میں زمانہ ما بعد میں چونکہ اس قسم کے کلمات کو الف کے ساتھ لکھا جانے لگا تھا مثلاً دعوی کو دعوا ' معلی کو معلا وغیرہ ' ان میں 'ی 'کے بجائے الف کی عددی قیمت ایک ہی شمار کی گئی ہے ۔ اس کی مثالیں اپنے موقع پر آئیں گی ۔

۲۔ '' مجلہ عروہ '' میں ہمزہ اضافت ہے لیکن ہمزہ نہیں لکھی گئی اس لیے اس کی قیمت بھی نہیں جوڑی گئی ' لیکن معلوم ہوتا ہے کہ ہندوستان کے تاریخ گویوں نے بہاں کی زبان کے اثر سے یہاں کے لب و لہجہ کو قبول کر کے ہمزہ کا اعتبار کرنا شروع کر دیا تھا۔ درگا پرشاد نادر کہتے ہیں : ' منتخب التواریخ والا سلطان محمد عادل عرف عدلی سور کے ذکر میں لکھتا ہے کہ اضافت کے ہمزہ کا ایک عدد شمار کر لیتے ہیں '' ۵۷۰ عدلی سور ۹۲۰ھ/۱۵۹۱ء تک حکمران رھا تھا۔ افسوس ہے کہ اس کے عہد کی کوئی ایسی تاریخ ہمیں نہیں مل سکی جس افسوس ہے کہ اس کے عہد کی کوئی ایسی تاریخ ہمیں نہیں مل سکی جس میں ہمزہ موجود ہو۔ اقتباس بالا پر اعتماد کر کے کہا جا سکتا ہے کہ دسویں صدی ہمجری کے وسط میں ہمزہ کے عدد کو شمار کرنے کا سلسلہ شروع ہو گیا تھا لیکن اس بارے میں اب تک اختلاف چلا آتا ہے۔ اکثر تاریخ کو همزہ کا اعتبار نہیں کرتے۔ ڈاکٹر مغیث الدین فریدی نے بھی ۱۹۸۲ء میں اجمیر شریف کے عرس کی تاریخ

#### میخاند غریب نواز = ۱۹۸۲

سے نکالی ہے اور ہمزہ کا شمار نہیں کیا ہے۔ہمارا خیال ہے کہ اضافت کا اعلان ہمزہ لکھے بغیر نہیں ہوتا اس لیے مناسب ہے کہ اس کی عددی

دوسری طرف سے یہ بات کسی جا سکتی ہے کہ تاریخ میں اعراب اور علایم کا اعتبار نہیں کیا جانا
 اور ہمزہ اضافت قایم مقام ہے اضافت کی اس لیے اس کیا بھی اعتبار نہیں کیا جانا چاہیے ساس دلیل
 میں بہت وزن ہے اور اسے سرسری طور سے نظر انداز نہیں کیا جا سکتا۔

قیمت جوڑی جائے ۔

اس قدر تفصیل کے بعد بہ صورت موجودہ عربی، فارسی، اردوکے حرفوں کی عددی قیمت اس طرح متعین ہو جاتی ہے :

حرفوں کی قیمتوں کے تعین کے بعد دوسرے مسایل زیر غور آئے ۔ بعض بیں :

1 ۔ تشدید کی حالت میں بھی چونکہ ایک حرف ایک ہی بار لکھا جاتا ہے اس کی قیمت بھی دو بار شمار نہ ہوگی ۔ تسخیر گجراب کی تاریخ نواب خانخاناں نر اس طرح کہی تھی

## يوم احد ثاني ربيع الاول ٥٤

اس اصول کو اردو والوں نے بھی مانا ـ خانخاناں نبے ہی اسی واقعہ کی تاریخ اردو میں اس طرح نظم کی تھی

# اتوار ربيع الاول كى دوجى ٥٨

مندرجه بالا دونوں تاریخوں میں الفاظ " اول 'مُوجود ہے جس میں واو کے عدد لیے گئے ہیں ۔ میر نادر علی رعد کے بھی " اول کی عددی قیمت ۳۷ بتائی ہے ۔ ۵۹ ایک اور مثال شیخ کاظم حسین پھپھوندوی کی درج ذیل تاریخ سے ایک اور مثال شیخ کاظم حسین پھپھوندوی کی درج ذیل تاریخ سے

بھی ملتی ہے

ندانم من ازیں بہتر دعائے جزاک الله فی الدارین خیرا

'' فی الدارین '' میں دال پر تندید ہے لیکن شاعر نے ایک ہی
دال کا اعتبارکیا ہے۔ البتہ لفظ '' الله '' میں سبھی تاریخ گوہوں نے دو لام
مانے ہیں اور اس تاریخ میں بھی ایسا ہی ہے۔ رعد نے بھی اس کی قیمت ۲۲
لکھی ہے (۲۱) ایسا غالباً اس لیے ہے کہ '' الله '' اور '' الد '' میں فرق
کونا ضروری تھا۔ اس تعین کے باوجود امکان اس بات کا ضرور ہے کہ
کسی شاعر نے برعکس بھی کیا ہو۔ اسے استثنا کہا جا سکے گا۔

۲ - آٹھویں صدی ہمجری کے خاتمہ کے وقت سے ہی تاریخ کویوں نے الف مانا تھا ۔ خضر خاں کی اس تاریخ جلوس

بهر تاریخ این جلوس سروش گفت : جشن قباد پیش آمد

میں بھی یہی طریقہ واثج رہا۔شیرشاہ کے مرنے کی تا**ریخ**ز آتش مرد

ن میں مرد

ہے۔ اس میں بھی " آتش " کے عدد ۲۰۱ لیے گئے بیر۔ یہی عدد میر نادر
علی رعد ہے بھی اس کلمہ کے مقرر کیے بیں ہو

ایک اور مثال میر عبد الجلیل واسطی کی اس تاریخ سے پیش کی
جاتی ہے جو انھوں نے قلعد ستارہ کی فتح کے موقع پر کہی تھی۔

از معجزہ پیمبرشق القمر عیاں شد

اعجاز خسروی بین شق ستاره آمد ۱۱۱۱

اس میں بھی '' آمد'' میں الف کی قیمت ایک لی نخفی ہے۔ اوبر جو تفصیلات بیان کی کئیں ان سے ید بات واضع ہو جاتی ہے کہ دسویں صدی ہجری/سولھویں صدی عیسوی کی ابتدا کے وقت تک تاریخ کوئی سے متعلق بیشتر مسائل سامنے آ چکے تھے اور اس سلسلے میں ضابطے بھی بنائے جا چکے تھے ۔ اس صدی میں اردو میں بھی تاریخیں کہی جانے لگی تھیں چنانچد دو مثالیں پیش کی آتئیں ۔

(9)

نویں صدی ہجری / پندرھویں صدی عیسوی کے اختیام تک فن تاریخ گئوئی کو خوب ترقی حاصل ہو چکی تھی ۔ شاعر اپنی جدت فکر سے تاریخ گؤئی کے نشے نشے انداز اختراع کر رہے تھے اسی زمانے میں صوری معنوی تاریخیں کہنے کا طریقہ بھی ٹکلا۔ میر نادر علی رعد نے بتایا ہے کہ:

'' صوری و معنوی آنست که ظاهر و باطن هر دو تاریخ باشد یعنی سال مطلوب هم در الفاظ مادهٔ تاریخ بیان کرده شود و سم ا زاعداد حروف آن برآمد \_ مثال از حضرت قبله گاهم شعله مرحوم :

بهشتاد و چهار و یکهزار و دو صد ۲۴

1716

اس میں شبد نہیں کہ فی زماننا صوری و معنوی تاریخیں وہی مجھی جاتی ہیں جن کے مادہ تاریخ سے جوسال برآمد ہو وہی اس مادہ کے الفاظ میں بھی بیان ہوا ہو لیکن ابتدائی زمانے میں یہ بات نہایت مشکل تھی چنانچہ شاعروں نے ان تاریخوں کو بھی صوری معنوی کہا تھا جن میں واقعہ کے ماہ و تاریخ کا مذکور لفظوں میں ہواور حروف کو جوڑنے سے سال واقعہ معلوم ہو چنانچہ بابر کی ولادت کی تاریخ بھی اسی قبیل سے ہے

چوں درشش محرم زاد آن شد مکرم تاریخ مولدش ہم آمد شش محرم

#### ۸۸۲

چونکہ اس میں بابرکو'' شد مکرم''کہا ہے یہ ظاہر ہے کہ یہ
تاریخ اس کی بادشاہت کے زمانے یعنی دسویں صدی ہمجری کے اوایل میں
کسی گئی ہموگی ۔ اس قسم کی تاریخ ابراہیم لودی پر بابرکی فتح کی بھی ہے
دوز وملہ وسال وقت آں ظفر
صبح بود و جمعہ و ہفتے رجب

کچھ ہی دن کے بعد شاعروں نے اسی قسم کی صوری معنوی تاریخیں کہنی شروع کر دیں جیسی کہ میر رعد نے بیان کی ہیں لبکن عام طور سے ان تاریخوں کو '' معما '' سے قریب خیال کیا جاتا تھا ۔ مولانا شہاب الدین معمائی نے بابر کے مرنے کی تاریخ اس طرح کھی

درند صد وسی و بفت بوده ۹۵

444

اس کے بعد سے دونوں قسم کی صوری معنوی تاریخیں کہی جانر لگیں یعنی وہ بھی جن میں صرف دن ، مہیند وغیرہ کا بیان ہوتا تھا مثلاً مرزا مہدی علی قبول نر میر ضمیر کے مرنر پرکہا

شنبه و بست و سیم بود از محرم آه واے

1747

اوروہ بھی جن میں سال کا بھی مذکورہ ہوتا تھا مثلاً میرعلی اوسط رشک نبے سبحان علی خاں کے مرنے کا قطعہ اس طرح کہا تھا کہ ہر مصرع سے سال واقعہ (۱۲۲۳) کے عدد برآمد ہوتے، ہیں ۔

مرد سبحان علی خان قابل رشک او زایر و مرد دیندار سال فوتش چه نویسم بارک بیک الف و دو صد وشصت چهار

آخری مصرع صوری و معنوی کی مثال ہے۔

ُ درگا پرشاد نادر نرے صوری و معنوی تاریخوں کی سبھی شکلوں کو دس میں رکھ کر اپنی کتاب میں لکھا ہے :

'' صنعت صوری معنوی جس ماده کے اعداد سے ایک سند اور الفاظ سے دوسرے سن نکلیں وہ اس نام سے موسیم ہوتا ہے جیسا

يكهزار ودو صدو بشتادو شش

דאזן

تاریخ بنائے مدرسہ العلوم علی گڑھ:

# اٹھارہ سے پچھتر

جس کے حرفوں سے ۱۲۹۲ ہجری ظاہر ہیں ۔ اور جائز نبے کہ خواہ دونوں طرح ایک ہی سند نکالیں ۔ بعض شاعر اس مادہ کو اس نام سے یاد فرماتے ہیں جس میں ان تاریخ ، مہینے کا نام ہو اور ان کے عدد سال ظاہر کریں ۔ ' ' ۲۲

صودی معنوی تاریخیں اردو میں بھی کہی گئی ہیں ۔ ایک مثال تو اقتباس بالا میں آگئی ایک اور مثال یہ ہے جس میں میر رشک نے اپنے چچا کے مرنے کی تاریخ کہی ہے :

> رشک نے دوهری کہی تاریخ چودهویں لو ربیع آخر کی ۱۲۹۴ (۱۱)

اب تاریخ گوٹی کی ایسی مثالیں پیش کی جاتی ہیں جن سے شاعروں کی جدت فکرکا ثبوت ملتا ہے اور یہ مغلوم ہوتا ہے کہ انھوں نے اس فن سے کس کس قسم کے کام لیے ہیں ۔

۱۹۲۰ میں تین بادشاہوں کا انتقال ہوا ۔ کسی شاعر نے ایک قطعہ میں تینوں کا ذکر کو دیا:

سد خسرورا اجل آمد بد یک سال کد پند از عدل شان دارالامان بود یکے اسلام شد سلطان دیلی کد اندر عهد خود صاحبقران بود دوم محمود شد سلطان گجرات که بمچو دولت خود نوجوان بود سوم آمد نظام الملک بحری کد در ملک دکن خسرو نشان بود

زمن تاریخ فوت این سه خسرو چه می پرسی زوال خسروان بود ۲۷

۱۱۳۱ ه میں دہلی کے تین بادشاہ مرے تومیر عبد الجلیل واسطی نرے کہا:

كردند سد بادشاه بيك سال وفات فرخ سير و دگر رفيع الدرجات بعدش چو شدا ز جهان رفيع الدولد تاريخ فغان نوشتدشد زين حركات ۲۸

اسی طرح محمد شاہ بادشاہ، ان کے وزیر نواب قمر الدین خاں اور آصفجاہ تینوں ایک سال میں مرے تو میر غلام علی آزاد نے کہا :

## نماند شاه زمان با وزیر و آصف دهر ۱۱۲۱

اس قسم کی تاریخوں سے واقعات کا یاد رکھنا آسان ہوگیا ۔

تعمیٰہ اور تخرجہ سے کام لے کر بھی ایسی برجستہ اور برمحل تاریخیں کہی گئی ہیں کہ ان کو بھلایا نہیں جا سکتا ۔ محمد غوث گوالیاری کے مرنے کی تاریخ ہے ۔

غوث بر لوث زد رقم برخوان مرکوان میری میری استری

اس قسم کی بکثرت تاریخیں موجود ہیں ۔ مثالوں کی ضر و رت نہیں معلوم ہوتی ۔
ایسی تاریخیں بھی بہت ہیں جن میں بظاہر واقعہ کا بیان ہوا ہے لیکن غور کریں تو سال واقعہ کے عدد برآمد ہوں گے اور لطف یہ ہے کہ نہ تعمیہ ہے نہ تخرجہ ایسی برجستہ تاریخیں متعدد لوگوں نے کہی ہیں لیکن انبسویں صدی عیسوی کے نصف اول میں شیخ امام بخش صہبائی اس معاملے میں بے مثال ہوئے ۔ وہ نثر اور نظم دونوں میں تاریخیں کہتے تھے اور حرب کہتے تھے ۔ اپنے رسالہ " قول فیصل" میں لکھتے ہیں :

> عدد سال شروع نیز ازیں عبارت نقاب کشود '' ۲۹ پھر کہتے ہیں :

> > گفتمش اے ہمدم دیرین من میکنم آغاز کلام ادب ۲۰

راقم کے بڑے بھائی پروفیسرمحمد سمیع اللہ صاحب کا لڑکا '' سعید'' پیدا ہوا تو جناب شفیق جونپوری نر فرمایا

> نوا پیدا سعید نیک خصلت ۱۳۷۳

## (11)

مختلف زمانوں میں حسب ضرورت اردو کے شاعروں نے مختلف سنوں میں شعر کہے ہیں ۔ ہندوستان کے فارسی گویوں نے بھی ایسا کیا ہے بلکہ بعض نے تو یہ بھی کیا ہے کہ ایک ہی مصرعے سے مختلف سنوں کے عدد نکالے ہیں۔ مثلاً کاظم حسین صدیقی نے کہا ہے

کاظم براے ہجری ' ہم عیسوی و سٹت گفت اختیار محکم از حق بدست اوکل

اختیار محکم، اختیار محکم از حق بدست، اختیار محکم از حق بدست اوکل

سمت بكرمي

اسی طرح نواب ریاض الحسن خان کی تہنیت میں انھوں نے کہا ہے:
چو در نام نامیش کردم حساب
بود عیسوی سال از آن آشکار
براسمش بیفزای لفظ جناب
چو سمت ہمی خواہی اے کا مگار

زنوب صاحب ریاض الحسن ویا لفظ صاحب پس از نامش آر عیان سال ہجرت بے بیش و کم بیا بشنو از کاظم و یاد دار محمد ریاض الحسن صاحب

\*14.4 1 - 14.4

(نشید کاظم ۱۲۸)

نواب کاظم علی خاں ذھین نے '' خمخانہ جاوید ''کی منظوم تقریظ میں یہ قطعہ کہا ہے

تشت پر نور جام جمشیدی

لالہ سریرام کی کتاب اے شوخ

۱۹۲۹ بکرمی

۱۹۱۲ عیسوی

پارهٔ دل ذهین بیاگرفی

اخترحسن

مظهر اهل علم

۱۳۱۹ فصلی ۱۳۳۰ هجری

۱۳۲۱ السي ۱۳۱۹ فص

گیارہویں صدی ہجری کے شاعر عبدل کی کتاب '' ابراہیم نامد''

کے آخر ہیں تاریخ اس طرح لکھی ہے۔ : :

" در توا ریخ ختم کتاب ابراهیم نامه \_ شهور ۱۰۱۲"

شاعر نے یہ سال اس طرح نظم کیا ہے۔

بچن پھول گنديوں براہيم نام

کیا سہس پر برس بارہ تمام

ڈاکٹر اوشا اٹھاپرے نے بتایا ہے کہ سلطنت بیجاپورمیں کتابوں اور فرمانوں

ہ اس میں ایک عدد زیادہ ہے ۔ نے گھٹائیں تو سال مطلوبہ حاصل ہو گا۔

وغیرہ پر ہمجری کے ساتھ ساتھ سنہ شہور بھی لکھا جاتا تھا اور ان کی تحقیق کے مطابق ۱۰۱۲ شہور ۱۰۲۱ ہجری سے مطابق تھا۔ اس تفصیل سے اندازہ کیا جا سکتا ہے کہ ہندوستان میں مختلف زمانوں میں مختلف سنہ راثیج رہے ہیں اور تاریخ گویوں نے ان سبھی سنوں کو برتا ہے۔زمانے کا تعین کرتے ہوئے اس پہلو پر ضرور نگاہ رکھنی چاہیے ۔

(11)

ید بات شروع میں کہی جا چکی کہ تاریخ نثر میں بھی ہوسکتی ہے اور نظم میں بھی ۔ مادہ تاریخ موزوں بھی ہوسکتا ہے اور ناموزوں بھی لیکن چونکہ تاریخیں عموماً نظم کی گئی ہیں یہ خیال عام ہوگیا ہے کہ تاریخ گوئی بھی شاعری کی ایک صنف ہے مولوی کریم الدین نے لکھا ہے ۔

'' تاریخ ایک قسم اقسام شعریہ میں سے ہے۔ اکثر بحساب حروف ابجد کے ان اشعار میں سے نکلتی ہے اور اکثر تاریخیں ایک بیتیا رباعی کی ہوتی ہیں اور بعضوں رے ایک مصرعہ بھی تاریخ میں کہا ہے اور اکثر تاریخیں واسطے بنانے مسجد یا باغ یا وفات شخص نامدار یا تصنیف کتاب کے کہتر ہیں۔'' ۱۱

مغلوں کے زمانے میں فن تاریخ گوئی کی جس طرح سرپرستی ہوئی تھی اس سے پہلے کبھی نہیں ہو سکی تھی ۔ اکبر کے زمانے میں تاریخ گوئی کو بہت رواج حاصل ہوا۔ شاید ہی کوئی ایسا اہم واقعہ بچا ہوگا جس کی کسی ند کسی شاعر نے تاریخ ند کسی ہو۔ اکبر کے جلوس کی متعدد تاریخیں ملتی ہیں مثلاً:

جلوس خداوند عالم پناه = ۹۹۳ تاریخ جلوس نصرت اکبرشد = ۹۹۳

پھر مختلف فتوحات اور واقعات کی تاریخیں بھی بڑی تعداد میں دستیاب ہیں۔ اسی زمانے میں ایسے قصیدے بھی لکھے گئے کہ ان کے پر مصرعے سے تاریخ نکلتی تھی ۔ مذکور ہے کہ :

" مولانا قاسم ارسلان قصیدهٔ گفته که از مصراع اول اسم و تاریخ شایزاده سلیم واز مصراع دوم نام و تاریخ شایزاده مراد واضح ولایح می گردو و مطلع آن قصیده این است

زنور پاک چوسلطان سلیم شد نازل لواے شاہ مراد بن اکبر عادل ۲۷ ۹۷۷ مراد بن اکبر عادل ۲۷

غالباً یہ پہلا موقع تھا جب لفظ '' سلطان '' شاہزادہ کے واسطے استعمال ہوا تھا ۔ آخر زمانے میں دہلی کے لال قلعے میں ایک شاہزادے کو '' سلاطین '' کہنے لگے تھے چنانچہ مولانا محمد حسین آزاد نے بھی لکھا ہے :

'' جو شہزادے قرابت قربی کے لحاظ سے ایک وقت میں دعوبدار سلطنت کے ہوسکتے تھے وہ سلاطین کہلاتے تھے مثلاً شاہ موجود کا چچا ' بھائی وغیرہ وغیرہ۔'' ۲۳

چنانچہ کہتے تھے کہ فلاں مشاعرے میں سلاطینوں کا اردهام تھا۔

خواجہ حسن مروی نے جہانگیر کی پیدایش کے موقع پر ایک قصیدہ اکتیس بیتوں کاکہہ کرحضور اکبر بادشاہ میںگذ راناجس کا صلہ دو لاکھ تنکہ ملا۔ اس کے ہر پہلے مصرعے سے تاریخ جلوس اور دوسرے سے تاریخ تولد جہانگیر نکلتی ہے مطلع یہ ہے

نہ الحمد از پرے جاہ و جلال شہریار گوہر مجد از محیط عدل آمد درکنار ۲۲

اس طرح تا ریخ گوئی نے قصیدہ کے مقصد کو بھی پورا کرنا شروز کر دیا ۔ اکثر ایسا ہوا ہے کہ شاعروں نے قصیدہ کہنے کے بجائے دوشعرہ پر مشتمل قطعہ تاریخ پیش کیا اور انعام سے سرفرازی پائی ہے۔

پر مسلس کا فری کی و و کا کہ کا کا معرفہمی اور نکتہ شنام اکبر کے بعد جہانگیر بادشاہ ہوا۔ اس کی شعرفہمی اور نکتہ شنام مشہور ہے۔ اس کے عہد میں تاریخوں میں پر قسم کے اداب اور رعایتوں بہت احتیاط سے نظر رکھی گئی۔ سید محمد کرمانی نے اس کے جلوس

تاریخ اس طرح کبی تھی

شده بلند مکان بحر جود اکبر شاه برفت و طفل تمنا بدهر ماند یتیم بجاے او خلف او نشست شد تاریخ بجاے اکبر شد بادشا پزاده سلیم

1.15

شاہ جہاںکے عہد میں رعایتوں کا شوق زیادہ ہوا چنانچہ اس کے جلوس کی تاریخ

شاه جهان باشد شاه جهان= ۱۰۳۷

ایسی بیساخته تھی کہ اس میں ایک سے زاید شاعروں کے یہاں توارد ہوا ۔ میر عبدالرشید نے کہا تھا

آمده تا ریخ جلوس زغیب شاه جهان باشد شاه جهان

اور میر محمد صالح کا شعر ید تھا

نابود از آدم وعالم نشان شاهجهان باشد شاه جهان

۱۰۵۸ میں جب اس نے شہرشاہ جہان آباد کو آباد کیا تو میر یحیی کاشی نے تاریخ کہی

شد شاهجهان آباد از شاهجهان آباد

1.97

عالمگیر اورنگ زیب کے زمانے میں اس باب میں بھی ترقی ہوئی -ابوطالب کلیم نے اس کی ولادت کی تاریخ اس طرح نظم کی تھی :

طبع درباب سال تاریخش زدرقم آفتاب عالمتاب

جب اورنگ زیب بادشاہ ہوا تو اس نمے اپنے جلوس کی تاریخ اس پر حر<sup>ف</sup> میم کے اضافمے سے خود کسی :

## آفتاب عالم تابم ۱۰۶۸

اورنگ زیب کے بعد اس کا بیٹا شہزادہ معظم قطب الدین شاہ عالم بہادرشاہ کے لقب سے بادشاہ ہوا۔ اس نے اورنگ زیب کی اتباع میں اپنے جلوس کی تاریخ

ما آفتاب عالم تابيم ١١١٩

سے کسی۔ اس سے کسی قدر ملتا جلتا سا اتفاق آخری مغل بادشاہ بہادر شاہ کے ساتھ بھی ہوا ۔ اس کے جلوس کی تاریخ صہبائی نے اس شعر میں کسی تھی

تاریخ جلوس آن شد والا قدر آمد بلب خرد چراغ دہلی ۱۲۵۳

پھر جب اس نے فات پائی توکسی نے کہا جلوس ان کا چراغ دہلی سواب دیکھو مطابق اس کے

ایسے دلچسپ اتفاقات اکثر پیش آئے ہیں چنانچد دکن کے ایک شاعر عارف الدین خاں عاجز نے اپنے مرنے کی تاریخ اپنے نام اور تخلص ، اعداد کو جوڑکر نکالی تھے، :

> عارف الدين خال + عاجز ١٠٩٤ + ١٠٩٨ = ١٠٩٨ بهجري

اور وہ اسی سال مرے ۔ اسی طرح حکیم مومن خان مومن نے اپنہ

مرنے کی تاریخ اس طرح کسی ۔

## دست و بازو بشکست ۱۲۲۸ هجری

وہ بھی اسی سال میں مرت ۔ شیخ محمد ابراہیہ دوق ہے ک شعر کہ تھ پوچھو قاتل سے کریگا قتل آخر کب تلک اپنی تاریخ آج ہم پیش از قضاکہنر کو ہیں

ان کے مرنے کی تاریخ فقرہ '' آج ہم پیش از قضا ''سے برآمد ہوتی ہے۔ ۱۲۲۱ بحری

## (14)

عالمگیر اورنگ زیب کے عہد میں اس کی مذہب دوستی کی وجہ سے اکثر تاریخیں قرآن پاک کی آیتوں سے نکالی گئی تھیں ۔ اس وقت سے یہ طریقہ بھی خاصا مقبول ہوا ۔ اسی بادشاہ کے ذکر میں یہ بھی لکھا ہے کہ :
'' شخصے در تاریخ جلوس کتابے تصنیف نمودہ در نظم و نثر کہاز هر فقرہ و پر مصرع تاریخ جلوس استخراج می یابد ۔ فقرۂ چند ازان نوشتہ می شود۔

بسم الله الرحمن الرحيم الوكيل القديم

۱۰۲۸

از جميع فقره سال جلوس بحر احسان پيدا آيد

۱۰۲۸

الحمد الله العرب الكريم مشهود

۱۰۲۸

و در ود معدود برهادی امم بر گزیده معبود ۱۰۲۸

اس کے بعد اس سے ایک غزل کہی جس کے ہر مصرعے سے سال جلوس کے عدد نکلتے ہیں ۔ مطلع یہ ہے اسکان کے عدد نکلتے ہیں ۔ مطلع یہ ہے اساس عالم مجد آفتاب بہر دوجہان ملک پناہ ورسل تاجو انبیا سلطان ک

1.77

اورنگ زیب نے ۱۱۱۱ه میں قلعہ ستارہ کو فتح کیا تو میر عبدالجلیل واسطی بلگرامی نے رات بھر میں اس سال کی مناسبت سے گیارہ تاریخیں کہیں اور ان کا ایک مجموعہ تیارکرکے بادشاہ کی خدمت میں پیش کیا ۔ اس مجموعے کے نام انھوں نے دو مقررکشے یعنی

گلزارفتح شاه بهند اور طوی نامه فیروزی شاه عالمگیر ۱۱۱۱

ید دونوں نام بھی تاریخی ہیں۔ غالبا اس سے پہلے کسی شخص نے ایک موضوع سے متعلق اپنی کسی ہوئی منظوم تاریحوں کا کوئی مجموعہ مرتب نہیں کیا تھا ہ اس مجموعہ کے مرتب ہو جانے کو تاریخ گوئی کے ارتقاء میں بڑی اہمیت حاصل ہے اس میں مختلف انداز کی تاریخیں کسی کئی تھیں۔ بعض گذشتہ اوراق میں نقل بھی کی جا چکی ہیں ۔ ایک قطعہ یہاں بھی لکھا جاتا ہے:

جشن سه باره گیر بفتح ستاره گژه نظاره کن جوانب و اطرااف بوستان این بیت را به تعمیه گیرد اگرکسی تاریخ بانقط شدد از لفظ اوعیاب

یعنی لفظ نجشن را کبر سدباره حساب کنند ۱۰۵۹ شود ـ اطراف

م همارے خیال میر اس نوعت کے رسائل مبرایک دوسرے هدی صوفی اور مصنف سید محمد زاهد کو کسی قدر میر علمالیحلیل بلگرامی پر تقلمحاصل ہے۔ انہوں نے شیخ عد القادر جبلانی کا ریخ وفات پر ایک قارسی رسلہ " تجزیدة معنوق اللکھا ، ور ابوالعیاض ناصر اللہ بن محمد عیسی فادری کو تحفظ دیلہ ابوالفیاض نے اسے ۱۹۱۵ میں اپنی کتاب فیوضات قادرید " میں نقل کر دیسہ اس کتاب کا ایک خطی سحد قبی عجائب گھر پاکستان کو چیس نے رشماہ نسخد ۱۹۹۹-۱۹۲۱) حس کے صفحات ۲۱ تا ۲۵ پر یہ رسالہ نقل ہوا ہے۔ " گزیدہ معشوق " چونتیس جملون کے منشور مقدمہ اور گیارہ اشعار کے ایک منظوم تطعم پر انتشاب ہے۔ مقدمہ کے هر حملہ سے شیخ جبلانی کا سال وہ تبرآمد ہوتا ہے صگر قطعم صنعت کامل میر سے اور مقول ناقل اس سے مختلف طریقوں ہے ایک ہزا ایک سو اکسٹھ تازیخیں نکالی جا سکتی بھی۔ (دانش)۔

بوسنان حرف ب، ن، است که عدد آن ۵۲ میشود مجموعه ۱۱۱۱هد الفاظ جشن + ب + ن که پریکے ازان حرف منقوطه است ، ازان تاریخ رآید "۔ ۷۲

اس تاریخ میں دو قسم کی تاریخوں کا امتزاج ہے یعنی

(الف) جب مادہ تاریخ کو چند بار شمار کریں ۔ ڈاکٹر مغیث الدین فریدی نے بھی ایک دوست کے تیسرے نکاح کی تاریخ اس طور پوکہی ہے

> تاریخ عقد ثالث مل جائے تم کو فوراً ۲ جائر ان کے لب پر جب تین بارخندہ

خندہ کے عدد ۲۵۹ ہیں۔ ان کو تین سے ضرب دیں تو ۱۹۷۷ء حاصل ہوگا۔ (ب) حروف منقوطہ سے تاریخ نکالنا۔ اس کی ایک مثال کاظم حسین بھیھوندوی کے یہاں سے نقل کی جاتی ہے :

"فیض غنی ہے ضنّت بخش
پیش زشیش ختن بخش
بیشے بینش تخت نشین
زین جج شپ ، بکشیش بین
بختش غنبت بخش زغیب
بیشی غنبت پیش زشیب
شیب نشین خے بے شین خیش
زین شش جج بیشی چیزیش ۱۳۲۵

معنی شعر اخیراینست که سه حرف خاو یاوشین که مجموعد آن خیش است چون به نشیب نشیند یعنی مراتب اعداد نزول یابد حرف خاکه شش صد عدد دارد چون از مرتبه مأت نازل شده بمرتبه عشرات آید بجاے شش صد شصت شود که عدد حرف سین مهمله است ـ همین طور از حرف یا عدد یک و ازان حرف الف بهم رسدوا زحرف شین بجاے سه صد سی وازان

حع ثب بعی جعی کا عہدیہ

حرف لام پدید آید پس از لفظ خیش لفظ سال پیدا شود اشاره بآنست که این سال ترقی است که حرف سال ترقی کرده از یک ده شده به شکل خیش ظاهر گشته چون در عبارت منقوطه لفظ سال نمی آمد بطور معما از لفظ خیش تعبیر کرده فافهم مطلب اینست که سال این عهده در مصرع آینده است چود ممدوح جع بفتم مقرره شده اندبیشی شان برشش ثابت است " >> اسی طرح حروف مهمله (غیرمنقوطه) وغیو مین بهی تاریخین کهی گئین مین در نمام صنعتون کی مثالین نقل کرنا غیر ضروری ہے -

میر عبدا لجلیل واسطی کے مذکورہ مجموعہ تاریخ کے دونوں نام تاریخی ہیں۔ اس مجموعے کے بعد کتابوں اور پھر افراد کے تاریخی نام رکھے جانے کا بھی سلسلہ شروع ہوا۔ یہ بات دلچسپی کی سے کہ ا ر دو شاعروں کے اولین دو تذکر وں کے نام بھی تاریخی ہیں۔ قایم کے تذکرے کا نام ان کے ایک دوست خواجہ اکرم نے

#### مخزن نکات = ۱۱۲۸

تجویز کیا تھا۔ محمد تقی میر نے بھی لفظ '' نکات '' کو لے کر اپنے تذکرے کا نام تاریخی

#### نكات الشعراك منديد .. = ١١٧٨

مقررکیا البتہ یہ نام چونکہ طویل تھا ، عام طور سے اسے نکات الشعرا ہی کہا ہے۔
دہلی میں بھی بعض لوگوں نے اپنی کتابوں کے نام تاریخی رکھے تھے۔
اس معاملے میں شیخ امام بخش صہبائی کو خصوصیت ہے ان کی کئی
تحریر وں کے نام تاریخی ہیں۔ لکھنو میں ناسخ اور ان کے کئی شاگردوں کے

- کتابوں کا تاریخی نام رکھنے کا سلسلہ بہت پہلے شروع ہو چکا تھا۔ مثلاً مولانا فغرالدین علی واحظ کا شغی کی کتاب کے عنوان " رشحات عین الحیات ﷺ لفظ " رشحات " سے سال نصیمہ ۹۰۹ مرآمد ہوتا ہے۔ اگر اهتمام کے ساتھ اس موصوع پر مطالعہ کیا جائے تو کتابوں کا تاریخی نام رکھے کے نقطہ آغاز اس سے بھی پہلے مل سکتا ہے۔ وائش۔
- اردوکے ایک پروفیسر نے راقم سے سوال کیا کہ گیا" نکات الشعرائ هند یہ" کی ترکیفینٹ
  جہ قطع نظر اس سے کہ تاریخ گویوں نے اول روزے اپنوٹاریخوں میں الفاظ صحیح میں فیر وزن
  کے مطابق تصرف کیا ہے چنانچہ شروع میں اس کی کچھ مٹالیفیئٹل کی گئی ہیں، میر گےمعاصر خواجد
  خان حمید کے تلکی میں بھے ہے
  - " این تذکره الشعرك هند بد نرتید د دم (کلیل گفتار می و) اس قسم کی ترکیبس اس زمانی گی هندوستانخفارسی کی دوسری کتابی بی مل سکتی بید

دواوین کے نام بھی تاریخی ہیں خود ناسخ کے دواوین کا یعی حال ہے یعنی دواوین کا یعی دواوی دواوین کا یعی دواوین کا یعی دواوین کا یعی دواوین کا یعی دواوی دواوین کا یعی دواوی

پہلے دیوان کی تاریخ '' زیرو بینات '' کے اعداد سے نکلتی ہے جس کی تفصیل آگے آثے گی ۔

میر علی اوسط رشک کے بارے میں کہا گیا ہے کہ انھیں:

'' شاعری کی سرکار سے تاریخیں کہنے کا ٹھیکہ ملا ہے '' ۸۸ ان کے دو دیوان ان کی تصحیح سے چھپ گیے تھے جن کے تاریخی نام '' نظم مبارک '' = ۱۲۵۳ اور '' نظم گرامی '' = ۱۲۲۱ ہیں تیسرا یوان راقم نے مرتب کیا ہے اور اس کا نام '' نظم آخریں '' = ۱۸۵۱ رکھا ہے۔

اسی طرح منیرشکوه آبادی کے تین دیوان ہیں۔ ان کے تاریخی نام یہ ہیں: منتخب العالم تنویر الاشعار نظم منیر ۱۲۲۴ ۱۲۲۹

افراد کے ناموں میں شیخ محمد حاتم کا نام تاریخی "ظہور"=۱۱۱ بتابا گیا ہے یہ وہ ہی سال ہے جب واسطی نے قلعہ ستارہ کی تاریخیں کسی تھیں حاتم کا شمار دھلی کے اولین اردو شاعر وں میں ہوتا ہے لکھنو میں تد بیرالدولہ مظفر علی خاں اسیرکا نام مظفر = ۱۲۲۰ تھا ، اس سے ان کا سال ولادت معلیم ہوتا ہے ۔ اسی طرح دہلی میں مولانا محمد حسین آزاد کا تاریخی نام ظہور اقبال =۱۲۲۵ بتایا گیا ہے اور بھی بہت لوگوں کے نام تاریخی ہوے ہیں بلکہ یہ رواج اب تک بھی جاری ہے۔

میر عبدالجلیل واسطی کے بعد عام طور سے تاریخی مادوں کو جمع کرنے کا شوق پیدا ہوا۔ اسی صدی کے اوسط میں محمد مجیب ناگوری قادری نے بعض صوفیا کی وفات کی تاریخوں کو ایک مجموعہ کی صورت میں ۱۱۵۵ھ/ ۱۲۲۲ء میں مرتب کیا اور اس کا نام '' مخزن الا عراس '' یا '' اعراس

نامد '' مقررکیا ۔ اس مجموعہ کی ایک نقل جو ۱۳۷۲ھ/۱۹۵۳ء میں لکھی گئی مولانا آزاد لائبریری علی گڑھ میں ہے۔ ایک دوسرا نسخہ ایشیا ٹک سوسائٹی آف بنگال کلکتہ میں محفوظ ہے ۔

ایک اورکتاب نوازش علی خاں شیدا حیدرآبادی کی منتخب الاعداد =۱۱۷۳ ہے جو مادہ ہاے تاریخ پر مشتمل ہے۔ اس کا ایک نسخہ قومی عجائب گھر کراچی میں موجود ہے 29

شیدا نے ۱۲۱۲ه/۱۷۹-۱۷۹۰ء میں وفات پائی تھی ۔ وہ میر نظام علی خال آصفجاہ دوم کے عہد میں '' میرسامال '' کے منصب پر فایز تھا ۔ اس کی تصانیف میں تین مثنویاں اعجاز احمدی، روضة الاطهر اور گلشن ایمان بیں ۔ ایک کتاب '' جامع الفواید '' کے نام سے بھی اس نے ۱۱۸۵ه/ ۱۷۷۱ء میں تالیف کی تھی ۔

## (11)

اورنگ زب عالمگیر کے بعد کا زمانہ سیاسی عدم استحکام کا زمانہ تھا۔ محمد شاہ بادشاہ کے عہد میں کس قدر اطمینان کی صورت تھی لیکن اس کے بعد پھر انتشار کا عالم رھا۔ ان حالات میں بڑی بات یہ ہوئی کہ اہل علم و دانش نے ماضی کی علمی اور ادبی روایتوں کو کسی نہ کسی طرح برقرار رکھا۔ تاریخ گوئی کا سلسلہ بھی جاری رھا لیکن معیار میں کوئی نمایاں ترقی نہیں ہوئی۔ فرخ سیر بادشاہ کے جلوس اور معزولی کی تاریخ کسی نے اچھی کسی تھی۔

سال جلوس وعزلت فرخ سير زعقل جدن من سوال كردم اوگفت ناگهان ۱۱۵۰

یک بارست وشش و دگر بار نوزده از نام او بدر کن و تاریخ او بدان ۸۰ مرد می بارست و شش و دگر بار نوزده از نام او بدر کن و تاریخ او بدان ۸۰ مرد می بارست و می بارد می بارد

میر عبد الجلیل واسطی زندہ تھے اور تاریخ گوئی کے فن میں اپنے کمالات کا اظہارکرتے رہنے تھے ۔ نظام الملک کو محمد شاہ بادشاہ نے خلعت وزارت اور خطاب آصفجاہ عطاکیا ۔ واسطی نے ایک قصیدہ کہا جس میں فارسی، عربی، ترکی اور اردو چاروں زبانوں میں شعرکہے اور تاریخیں بھی نکالیں ۔ اس کا ایک شعریہ ہے :

ہزار یکصد وسی و چہار نص نشاط دوکوند جو ہر تاریخ ازوشود پیدا ۱۱۳۲

واسطی کے انتقال کے بعد میر غلام علی آزاد بلگرامی نے تاریخ گوئی میں نام پیدا کیا ۔ انھوں نے بھی کئی نہایت عمدہ تاریخیں کہیں ۔ محمد شاہ بادشاہ، نواب قمرالدین خاں وزیر اور آصفجاہ تینوں ایک سال میں مرے۔ آزاد نے کہا

تیرهویں صدی ہجری/انیسویںصدی عیسوی کے نصف اول میں شیخ امام بخش صہبائی اور حکیم مومن خال مومن وغیرہ نے دہلی میں تاریخ گوئی کے لیے شہرت پائی اور بہت برجستد صوری اور معنوی تاریخیں کہیں - مبوری و معنوی تاریخوں کا چلن دہلی میں اس زمانے میں بہت زیادہ نہیں معلوم ہوتا -

لکھنو میں شیخ امام بخش ناسخ نے تاریخ گوئی میں مہارت پیدا کی ان کے بعد ان کے شاگردوں نے اس فن کوخوب فروغ دیا۔ ناسخ کے شاگردوں اور معاصر وں نے تاریخوں سے قصیدے کا بھی کام لیا اور غالباً یہ بھی لکھنو میں قصیدہ گوئی کے زوال کا ایک سبب رہا ہے۔ سعادت خاں ناصر نے اپنے تذکرہ میں تاریخ گوئی کے لیے بعض شاعروں کا خصوصیت سے ذکر کیا ہے۔ لکھتا ہے۔

'' زکی مہدی علی ۔ صاحب ارشاد ، علم معما او رتاریخ میں استاد " ۱۸ '' اظہر شیخ کرامت علی ۔ مرد نام آور، شاعر بہتر ۔ تاریخ گئی میں مشہور '' ۸۲

ناصر نے ان کی چند تاریخیں نقل کی ہیں ۔ انھیں میں ایک بہادر شاہ

ظفر کے جلوس کی تاریخ بھی ہے :

گر فکر تراست بهر تاریخ اظهر تو بگو چراغ دیلی ۱۲۵۳

" چراغ دہلی " سے بہادر شاہ کی تخت نشینی کی تاریخ صہبائی دہلوی نے بھی نکالی تھی ۔ اسے توارد سمجھا چاہیے۔

'' شایق میر محمد ـ کاشف غلاق ودقائق ـ ریخته پر تاریخ گوئی اس کی فایق '' ۹۳

'' میر علی اوسط صاحب تخلص رشک گویا تاریخ کا جامہ ان پر قطع ہوا ہے '' ۸۲

میر رشک نے اپنی بعض غزلوں کے مقطعوں میں بھی تاریخیں کہی ہیں ۔
ان کے ولی نعمت آغا علی خاں مہر نے بھی اپنی کئی غزلوں کے مقطعے
تاریخی کہے تھے ۔ اس کے بعد تو نوبت یہ ہوئی کہ ایک سے زاید شاعروں
نے ایسے دیوان تیار کیے جن میں تاریخی مقطعوں کا التزام کیا گیا تھا۔میر رشک
کے صاحبزادے میر علی ضامن شوق کے بارے میں ہے ۔

'' صاحب دیوان۔ ان کی هر غزل کا مقطع تاریخی ہوتا ہے '' ۸۵ اس زمانے میں نئی نئی صنعتوں میں تاریخیں کھی گئیں چنانجہ شیخ امام بخش ناسخ کے پہلے دیوان کے بارے میں ہے :

'' نامش تاریخی در عدد زیر وبینات برآوردهٔ میل غنی شاگرد شیخ صاحب مرحوم۔

#### ديوان ناسخ

یعنی عدد حرف زبروبیناتش جمع کرده تاریخ بر می آید وقاعده اش این است که از اسم ملفوظی پر حرف اولینش حرف زبرست و ما بقی بینات مثلاً حرف ' د ' اسم ملفوظی آن د = ۲ ال = ۲۱ است پس چهار عدد حرف زبرست و سی و یک عدد بینات ـ پس دیگر حروف بهم برین قیاس باید فهمید ـ مجموع عدد حروف زیر از دیوان ناسخ

مفت صدو مشتادو دو شدند

دى وان + نابس خ

 $\angle AY = \angle 11 + \angle 1$ 

مجموع عدد حروف بینات از دیوان ناسخ

ال ی او لف ون ون لف ین نے

ra. =1. +04+11. +64 + 64 +11. +4 +1. +r1

برگاه که عدد زبر و بینات بر دو جمع کردیم مجموعش = ۱۲۳۲ یکهزار و دو صد وسی و دو شدند و همیں سال تاریخ تصنیف دیوان اله است " -

اسی طرح محسن کا کوری نے اپنے ایک دوست کی شادی کی تاریخ اس شعر سے کہی تھی :

بارک آمد زکدای مر وصال مدام امجد ۱۲۲۲

دميدعيد اميد ازين مه به چارستون والف و دوصد ۱۲۲۴

'' اس شعر سے کئی طرح تاریخ نکلتی ہے اول صوری '' چار ستون والف و دوصد \_\_

دوم مصرع اول سے سند ہجری اور مصرع ثانی سے سند ہجری برآمد ہوتے ہیں ۔

سرم مصرع اول وٹانیٰ کے حروف منقوط کے اعداد بد قاعدہ جمل لینر سے ۱۲۲۲ھ نکلتر ہیں۔

چہارم مصرع اول کے حروف غیر منقوط اور مصرع ثانی کے حروف

منقوط کے اعداد جمع کیے جائیں تو ۱۲۲۴ھ نکلتے ہیں۔

پنجم مصرع اول کے حروف منقوط اور مصرع ثانی کے حروف غیر منقوط جمع کیر جائیں تو ۱۲۲۴ھ نکلتر ہیں۔' ' ۸۲

اسی طرح قرآن پاک کی سورۂ فیل سے بھی محسن نے کئی طریقوں سے ۱۲۷۴ کے عدد برآمد کیے ہیں ۔ ۸۲ (10)

مفتی غلام سرور لاہوری نے بزرگان دین اور صوفیاے کرام کا ایک ضخیم تذکرہ لکھا۔ اس میں تمام بزرگوں کی وفات کی تاریخیں کہیں اور تذکرہ کا تاریخی نام "خزینتہ الاصفیا '' = ۱۲۸۰ مقررکیا ۔ یہ کتاب قطعات تاریخی کا ایک نہایت قابل قدر ذخیرہ ہے ، اس کے بعد کئی لوگوں کو قدماء کی تاریخیں کہنر کا شوق پیدا ہوا ۔

ڈپٹی عبدالغفور خاں نساخ نے بھی بہ کثرت قطعات تاریخ کہے اور ان کا ایک ضخیم مجموعہ '' گنج تواریخ '' = ۱۲۹۰ کے نام سے تیار کیا جو اکتوبر ۱۸۷۳ء میں چھپا ۔ پھر ایک اور مجموعہ '' کنز تواریخ '' = ۱۲۹۳ کے نام سے تیار کیا جو اول الذکر کا ضمیمہ تھا ۔

تقریباً اسی زمانے میں محمد علی جوبا نے تاریخ گوئی کے قاعدوں اور صنعتوں کے بیان میں ایک کتاب ' سرود غیبی '' = ۱۲۹۲ یا "خیابان تاریخ" = ۱۸۹۵ کے نام سے تیارگی ۔ چوبا مراد آباد کے رہنے والے تھے ۔ میررشک سےکسب فیض کیا تھا ۔ نواب زین العابدین خاں عابد رامپوری کے کہ جو راج سوای جیپور میں فوجدار تھے ، متوسل تھے ، اور اسی ملازمت کی وجہ سے وہاں رہنے لگے تھے ۔ یہ کتاب مقبول ہوئی اور نولکشور پریس لکھنو سے اس کے ایک سے زیادہ ایڈیشن نکلے تھے ۔ درگا پرشاد نادر نے اس کتاب کی بنیاد پر لکھا ہے کہ :

'' میرے نزدیک تو جوہا اس فن میں سب پر سبقت لے گیا جیسے معما کے فن میں صہبائی جنت ماوای '' ۸۸ انھوں نے یہ بھی کہا ہے کہ :

" جویا ممدوح کی کتاب لاجواب مسطور میں عجیب عجیب بانبی نظر آئیں۔ بے اختیاردل چاہاکہ اس کا لب لباب بھی نذ راحباب ہو۔" ۸۹

جویا نے اپنی کتاب میں مختلف صنعتوں کی مثالوں کے لیے خود تاریخیں کہی ہیں ۔ دو اور یہاں تحریر کی جاتی ہیں : تحریر کی جاتی ہیں :

'' صنعت کامل۔ جب کہ ایک مادہ سے چند تاریخیں نکالیں

اور چند مادوں سے تاریخ استخراج کریں تو اسے صنعت کامل سمجھیں جیسے جویا صاحب نے دس شعر لکھے اور ان سے بارہ ہزار تاریخیں نکالیں اس طرح پر کہ:

اول تو ہر مصرع تاریخی کہا ہے۔ پھر ہر شعر کے حروف منقوطہ سے اور نیز غیر منقوطہ سے جدا جدا تاریخ برآمدگی۔ پھر پہلے مصرع کے حروف معجمہ اور دوسرے کے مہملہ اور اسی طرح اس کے عکس سے الگ الگ تاریخ نکالی۔ پس یہ کل ساٹھ تاریخیں ہوئیں مگر حضرت نے آگے ترتیب کے قاعدے کو جاری فرمایا کہ پہلا مصرع اخیر کے سب مصرعوں سے ملے تو ۳۲۰ تاریخیں ہوئیں۔ پھر اسی طرح باقی نو مصرع اولی مصاریع ثانی سے ضم ہوں تو ۳۲۲۰ تاریخیں ہوئیں۔ پھر حضرت فرماتے تاریخیں ہوئیں۔ پھر حضرت فرماتے ہیں۔ کہ مصاریع اول کو دوم فرض کیا اور دوم کو اول۔ گو اس ترکیب سے ۱۲۲۰ تاریخیں اور ہوجائیں گی مگر میرے نزدیک یہ سراسر تکلف بیجا ہے۔ الغرض کل ۲۲۲۰ ہوئیں۔ اس تکلف سے بھی پوری بارہ ہزار نہیں آئیں۔ شاید مصنف صاحب نے کوئی تکلف اور دور از قیاس بھی کیا ہوجو اس ہیچمدان مصنف صاحب نے کوئی تکلف اور دور از قیاس بھی کیا ہوجو اس ہیچمدان کی سمجھ میں نہیں آیا کیونکہ حضرت نے اس کی تشریح بہت ہی کم لکھی

چامراج پریس بنگلورکا قاسم الاخبار نمبر ۵ ' جلد ۲۳ ' مطبوعد ۱۱ دسمبر ۱۸۸۲ء لکھتا ہے کہ جناب عبدالحفیظ صاحب معجزبنگلوری نے یہ چھ شعر تاریخی اس پرچہ کی تعریف میں اسی صنعت میں لکھے ہیں جن سے دس ہزار تاریخ نکلتی ہیں اور وہ یہ ہیں :

تاريخ بد صنعت كامل

قاسم قرطاس است نوبهوا حل گلشن مربهم شاید سوار ۱۳۰۰ آ آ آ آ ۲۰۰ ۱۳۰۰ ملک یمارمد نور خاور کام ملک نسخه در دو حمام کا مگار ۲۰۰ ۱۳۰۰ ۵۰ ۲۰۰ ۱۳۰۰ مالغ خر سند سال لمع باد عام نثر گل و ماه و قار ۲۰۰ ۱۳۰۰ ۹

خنده طور حصول كويسار Y .. 177 .. 4 .. حافظ رحم كل انحل حصار Y .. 1 .. 1 T .. 1 .. . . . .

مطلع نور خيبر و اېل کلم D 17.. T. يشمع روشن ماه وطالع صلحكل r. 17.. r.. نثر قاسم مطلع كامل حسام سيف معجز لله روح نثار r. 1r. 0.

۱۴۰۰ میزان اول

مهزان اواخر ۱۳۰۰

ثیرہ سو ہجری نبوی کے دس ہزار مادہ اس طرح پیدا کر لو: ۲ ۔ ہر مصرع کااخیر ۱ ـ سرمصاریع

۲۔ اول و دوم مصرعوں کے ٣۔ ہر مصرع تاریخ ہے

> حروف منقوط ۵۔ غیر منقوطہ

۲۔ پہلے نیموں کے معجمہ ک۔ اول کے بے نقط، ثانی حروف، دوسروں کے مہملہ کے نقطہ دا ر

٨۔ ہر ایک مصرع اولی کو باقی کے مصاریع ثانی سے ربط دیکر اعمال بالا حاري كرو-" ٩٠

اس سے بھی زیادہ مشکل اور دلچسپ ایک اور تاریخ محمد علی جوبا کی ایجادات سے اس طرح ہے :

' ' صنعت نو ـ ایک ماده میں لاکھ تاریخیں ہوں ـ یہ بھی ایجاد خامہ جويا ہے:

> زدست باقی بقتل آمد غم فراوان بما مرکب ۱۸۲۷ء تاریخ قتل میو صاحب گورنر جنرل بہادر بند ہے ۔

پہلر اول حرف کو لو اور بعد تیسرے ، پانچویں ، ساتویں وغیرہ کو -اس طرح جس حرف سے چاہو شروع کرو۔ اس کے بعد ترک کرتر جاؤ یہ بھی پراز تکلف ہے ۔

اس تکلف سے بھی اول مرتبہ تیس تاریخیں نکلیں گی۔ اگر اس کے عکس پر عمل کرو۔ جیساکہ مصنف صاحب نے فرمایا ہے یعنی پہلے پچھلا حر<sup>ف</sup> لو، پھر ۲۸ ، ۲۷ وغیرہ ـ بعد ازاں ۲۹ ، ۲۷ وغیرہ تو تیس اور ہوں ـ پس کل ساٹھ ہوئیں ـ

اب وہ کہتے ہیں پھر دوسرے کو پہلا سمجھو اور وہی عمل کرو۔ غرض اس طرح ۲۰ × ۲۰ = ۳۲۰۰ ہو جائیں گےند کہ ایک لاکھ بارہ ہزار ہو جائیں جیسا کہ حضرت فرماتے ہیں۔ مگر ہاں اور کوئی تکلف دور ازقیاس جاری کیا ہو تو سمجھ میں نہیں آتا '' ۹۱

اصولی اور صحیح بات تاریخ گوئی کے بارے میں جو درگا پرشاد نادر نے لکھی ہے یہ ہے کہ :

'' علم بلاغت میں جس قدر صنایع لفظی و معنوی ہیں ' اگر شاعر ان پر بخوبی حاوی ہو تو صدها صنعتوں میں تاریخ کہ سکتاہے غرض جس قدر کسی کو کسی خاص فن میں مہارت ہو وہ اسی قدر اس میں ترقی کر سکتا ہے۔ یہ بیان صرف نمونہ کے طور پر اچھا ہے۔''

محمد علی جوہا کی کتاب کے تقریباً ساتھ ہی میر عباس نامی ایک صاحب نے بھی ایک کتاب شائع کی تھی ۔ اس کے بارے میں درگا پرشاد نادر نے لکھا ہے :

'' میرے مہربان میر عباس صاحب نے ایک رسالہ بنام استخراج۔ التواریخ چھپوا دیا ہے۔" ۹۳

یہ میر عباس خواجہ وزیر کے شاگرد تھے ۔ اور استادکی طرح اپنے نام کی مناسبت سے عباس تخلص کرتر تھر ۔

به کثرت مادہ ہائے تاریخ کہمکر ان کے مجموعے تیار کر لینے کا شرق تیرهوں صدی ہجری کے بعض اور شاعروں کو بھی رہا ہے انھیں میں شاہ غلام یحیی عظیم آبادی (متوفی ۱۳۰۲ھ مطابق ۱۸۸۵ء) بھی تھے ۔ انھوں نے اپنے مجموعے کا نام '' کنز تواریخ '' مقرر کیا تھا جس سے اس کا سال ترتیب ۱۲۹۴ھ مطابق ۱۸۷۵ء معلوم ہوتا ہے ۔ یہ کتاب شایع نہیں ہوسکی البتہ ڈاکٹر عابد رضا بیدار نے اس میں سے ۱۲۰۳ھ سے ۱۲۹۹ء ھ تک کے قطعات تاریخ کو خدا بخش لائبریری جرنل شمارہ نمبر ۲۰ میں چھاپ دیا

ہے اس کتاب کے تعارف میں انھوں نے لکھا ہے:

"کز تواریخ جس کا ایک اور تاریخی نام " مجلد تواریخ" ہے میں اولین قطعہ تاریخ رسول اکرم کی تاریخ پیدایش پر ہے ۔ پھر وفات نبوی پر، پھر تاریخ بتاریخ پہلی، دوسری اور تیسری صدی کے دو دو چار چار اہم سنین کی تاریخیں ہیں ۔ پھر گیارھویں اور بارھویں صدی کی چند تاریخیں ہیں ۔ تیرھویں صدی ۱۲۰۸ سے شروع ہوتی ہے ۔ " ۹۴ چند تاریخیں ہیں ۔ تیرھویں صدی ۱۲۰۳ سے متوطن پھپھوند ضلع اٹاوہ اینا دیوان '' نشید کاظم حسین صدیقی متوطن پھپھوند ضلع اٹاوہ ایک برس بعد چھپ کر شایع ہوا ۔ اس دیوان کا ایک دوسرا تاریخی نام ایک برس بعد چھپ کر شایع ہوا ۔ اس دیوان کا ایک دوسرا تاریخی نام صفحہ ۲۸ تک سلام نبوی، منقبت حضرت علی، مذمت نا اہلی اور مخمسات وغیرہ ہیں ۔ صفحہ ۲۹ سے دیوان التواریخ = ۱۳۱۹ شروع ہوتا مخمسات وغیرہ ہیں ۔ صفحہ ۲۹ سے دیوان التواریخ = ۱۳۱۹ شروع ہوتا ہے ۔ اس کے بعد مناظر الاسماء = ۱۳۲۵ ہے جس میں اسماے حسنی کا بیان ہے ۔ پھر صفحہ ۲۱۵ سے حدول اعداد حروف ابجد ہے جس میں ہر حرف

کے اعداد چار طرح تحریر کیے ہیں یعنی عدد زبر، عدد بینات، عدد مکتوبی صغیر، عدد مکتوبی کبیر، مثلاً حرف الف کے اعداد اس طرح ہیں :

الف یعنی عدد زبر = ایک

۱۱۰ = عدد بینات

111

عدد مکتوبی صغیر = ۱۱۱

عدد مکتوبی کبیر اس طرح ہوئے : الف لام فا

اسی طور پر ایک دوسری جدولی میں اسھامے حسنی کے حروف چہارگانہ لکھے ہیں

" نشید کاظم " کا آخری جزو " معمیات کاظم " ہے ۔ فن معما

کسی زمانے میں بہت مقبول تھا لیکن ۱۸۵۰ء کے بعد اس کا رواج کم ہوگا اور بالآخر اب یہ فن واقعی ایسا معما بن گیا ہے جس کے جاننے سمجھنے والے نایاب ہوتے جا رہے ہیں ۔

'' دیوان التوا ریخ '' اپنی نوعیت کا انفرادی کام ہے جس میں صرف معاصرین سے متعلق تاریخیں جمع کی گئی ہیں ۔ تاریخ گوئی کی جتنی صنعتیں رابع رہی ہیں اس مجموعہ میں بیشتر تاریخیں موجود ہیں اس لیے یہ مجموعہ نہایت بیش قیمت اور قابل قلر ہے ۔

عارف نوشاہی نے لکھا ہے کہ:

'' سلسلہ نوشاہیہ کےشعراءکی ایک روایت یہ بھی نہی ہے کہ انھوں نے اپنے سے پہلے اور معاصررجال دین و ادب کی وفات یا دیگر اہم موقعوں پر قطعات تاریخ لکھے ہیں ۔'' ۹۵

چنانچہ موصوف نے ایسے کئی قطعات اورکتابوں کا پتا دیا ہے بعض یہ ہیں :

عيون التواريخ از سيد غلام مصطفى نوشابى

اعداد التاریخ اور اعجاز التواریخ از سید شریف احمد شرافت نوشاہی پہلی کتاب بنوز غیر مطبوعہ ہے۔ البتہ دوسری کتاب کا خلاصہ عارف نوشاہی صاحب نے '' منتخب اعجاز التواریخ'' کے نام سے ۱۳۹۲ھ مطابق ۱۹۷۱ء میں اپنے مقدمہ کے ساتھ شایع کر دیا ہے۔اس کتاب میں ۱۹۷۲ھ سے ۱۳۹۲ھ تک کے واقعات سے متعلق شرافت نوشاہی کے قطعات تاریخ شامل ہیں۔

تاریخ گویوں نے مبتدیوں کی سہولت کے لیے مختلف اعداد کے مادہ ہا ک ناریخ کو بھی یکجا کیا گیا ہے۔ اس سلسلے میں پہلی کتاب غالباً تیرہویں صدی میسوی میں مرتب کی گئی ہوگی ۔ جناب عارف نوشاہی نے ایک کتاب کے مخطوطہ کے بارے میں لکھا ہے ۔

'' میزان تاریخ از موهن لال عبایسی کا یسته ـ در دستگاه واجد علی شاه

فرمانر واے لکھنو منشی بودہ ۔ در ۱۲۲۱ھ مطابق ۱۸۲۵ء نگاشتہ است مجموعہ مادہ ھاے تاریخ است از عدد یک تا یکہز ار "۔ ۹۲ اس کے بعد چودھویں صدی ہجری کے آغاز میں حکیم میر نادر علی موسوی رعد تخلص نے ایک کتاب گنجینہ توا ریخ اسی طور پر مرتب کی اور اس کا تاریخی نام '' مراۃ الخیال '' = ۱۳۱۳ مقرر کیا ۔ مولف نے مقدمہ میں لکھا ہے کہ :

" این نسخه متوازی الاعداد کتابیست مشتمل بر قواعد و الفاظ و فقرات تاریخی که براے افادہ عام تالیف نموده ام و زنگ اشکال از آئینه تاریخ زده ام خالق حروف و اعداد مقبول و مفید عالم گرداناد " ۹۰ اس کتاب میں ایک سے انیس سو تک کے مادہ تاریخی جمع کیے گئے ہیں اور اس طرح یہ کتاب بہت زیادہ مفید ہے۔ ختم کتاب میں یہ مصرع لکھا ہے۔

### شد خاتمه كتاب اكنون = ١٩٠٠

اس کے بعد '' تکملہ'' میں '' نظایر اقسام تاریخ' اور امثلہ تواریخ معنوی ، امثلۂ تواریخ صوری و معنوی ، اور تواریخ طبع ایں کتاب'' شامل ہے

کتاب '' گنجینہ توا ریخ '' میں احمد عبدالعزیز صاحب جنگ بہادرکا کہا ہوا ایک قطعہ تاریخ انتقال نواب مختا رالملک بہادر بھی نقل ہوا ہے جس کے پر فقرے سے تاریخ ۱۳۰۰ نکلتی ہے :

سال وفات حاکم بنده پرور دستور نامجوے وزیر نامور چشمه الطاف و معدن سخا منبع فرهنگ و مخزن عطا قوی دست عالی تبار حق پسند عدالت شعار شعاع مهر وزارت بدر منیر آسمان امارت

## عالی صفات شهیر زمن بهرام صولت مدار المهام ملک دکن

عزیز یار جنگ نے ۱۳۱۷ھ میں فن تاریخ سے متعلق ایک کتاب لکھی جس کا تاریخی نام '' غرایب الجمل '' ہے۔

## كتابيات

برصغیر میں اب تک تاریخ گوئی کے فن سے متعلق فارسی اور ارد و میں کئی کتابیں مرتب اور طبع ہو چکی ہیں ۔شاعروں کو قطعات تا ریخی کہنے اور جمع کرنے کا بھی شوق رہا ہے ۔ اس نوعیت کی کتابوں کی جامع فہرست کی تیا ری بجائے خود ایک مقالہ ہے۔ البتہ موضوع کی مناسبت سے یہاں چند کتابوں کا ذکر ہے فائدہ نہیں ہو گا ۔

- ۱ ـ آخرت باقی از کهنولال تایب، مطبوعه لکجهنو ۱۳۱۳ه/۱۸۹۹ء
- ۲ \_ آئیند تواریخ یا تحفہ شاقی از الھی بخش شایق، بسال ۱۲۹۵ھ/

## ١٨٤٨ء مطبوعه ١٣١٢ ٥ /١٨٩٢ء ، ٢٣٢ص

- ۳ احسن التواریخ از سید دلدار حسین اظهر اله آبادی،
   مطبوعه اعظم پریس حید رآباد دکن ۱۳۲۷ه ۱۹۲۸ء، ۵۲ص
- ۷- اعجاز التواریخ از سید شرافت نوشاهی (م ۱۹۸۳) مصنف کے کہے ہوئے تا ریخی قطعات ہیں ۔ کتاب کا مکمل مسودہ کتابخانہ نوشاہیہ میں محفوظ ہے اور اس کا انتخاب بہ عنوان ' منتخب اعجاز التواریخ ' ' بکوشش عارف نوشاہی مکتبہ نوشاہیہ ساہن پال ضلع گجرات (پاکستان) کی طرف سے ۱۹۷۲ء میں شائم ہو چکا ہر ۔
- ۵ اعجاز التواریخ از محمد ولایت علی خان مطبوعه ابوالعلائی
   سٹیم پریس آگرہ ' ۱۳۳۲ه قطعات تاریخ پر مشتمل هے -
- ۲ اعداد التاویخ از شرافت نوشاهی ـ نامکمل مسوده.کتابخاند
   نوشاهید، ساهن پال میں موجود هے ـ ماده هاے تاریخ کا
   مجموعہ هر.-

- الف اعلى حضرت كى تاريخ كوئى از عبد الحكيم خان اختر شاهجهانبورى، ادارة غوثيه وضويه لاهور، ۱۳۰۱ه/۱۳۰۹، ۲۲ص مولانا احمد رضا خان بربلوى (م ۱۳۴۰ه) كو تاريخ گوئى كا ملكه حاصل تها ـ ان كے كهر بوثر بعض قطعات تاريخ اورمادوں پر بحث كى كئى ہے ـ
- >۔ افادہ تاریخ از جلال لکھنوی۔ بسأل ۱۳۰۲ه/۱۸۸۵ء۔ مشمولہ نگار را میور جولائی ۱۹۲۳ء ۔
- ۸ التوا ریخ از منتی حسین علی فرحت دهلوی بسال ۱۲۸۹ه/۱۲۸۹
   ۱۹۰۲/ه/۱۳۲۲ مطبوع، مطبع قاسمی میرٹه ۱۳۲۲ه/۱۹۰۳ء
   ۲۲۲ ص ' مادہ هائے تاریخ پر مشتمل ہے ۔
- 9 بیان التوا ریخ از محمد عزیز الله عزیز عرف محمد ولایت علی خان.
   مطبوعه ابوالعلائی سٹیم پریس آگرہ ۱۳۳۲ه/۱۹۳۹ء.
   ۵۵۰ تا ۱۳۲۲ه کے واقعات پر مبنی تا ریخی قطعات کا مجموعہ ہر۔
- ۱۰ تا ریخ الاسماء از سید ابرا رحسین هاشمی فتحپور هنسوه ـ
   ماهنامه نگا رلکهنو بابت دسمبر ۱۹۲۵ء میں تبصره چهپا هے-
- ۱۱ ـ تا ریخ لطیف از مهدی علی خان ممتاز رامپوری ' بسال ۱۹۲۸ م ۱۹۲۳ ۵ ۱۹۲۱ م
- ۱۲ تا ریخوں کے پھول از اسد الله حسینی ، مطبوعه شمس المطلبع حید رآبا د دکن ۱۳۲۹ ، ۸۸ س ، تا ریخی قطعات پر مشتمل هر \_
- ۱۳ ـ تا ریخی خزانه از حافظ فیروز الدین ککے زئی، مطبوعه اسلامیه
   سٹیم پریس لاهور، ۱۹۰۸ء، ۲۰ ص ـ
- ۱۳ تواریخ اکمل از مجید شاه عرف فقیر محمد فدا ، بسبی ۱۳۰۸ میرد ۱۸۹۱/۱۳۰۸
- 10 تواریخ مبین یا آیات کمال از حکیم سید محمد مهدی کمال -

- الدین ابن جلال لکھنوی ' مطبع تصویر عالم لکھنو ۱۳۲۲ھ/ ۱۹۰۴ء ، ۵۹س ، قطعات تا ریخ پر مشتمل ہے۔
  - ۱۷ \_ تواریخ میلاد از اصغر حسین نامی ' مطبوعه حیدر آباد دکن ۱۹۰۵/۸۱۳۲۵ \_
- ۱۷ \_ جامع التا ریخ از مرزا بها د رعلی صفی مطبوعه ۱۳۵۲ه/۱۹۳۷- -
- ۱۸ جامع التواریخ از سید دلد ار حسین اظهر الد آبادی، بسال ۱۳۵۲ مطبوعه اعظم سیم پریس 'حیدر آباد دکن ۱۹۲۱ء۔
- ۱۹ جمیع التا ریخ ا زقاضی محمد تحسین یدل ' مطبوعه لاهور
   ۱۹۵۳/۱۳
- ۲۰ ذکرغم از شمیم صبا متهراوی ' مطبوعه البلاغ لکهنو ۱۳۰۵ه آز ۱۸۱۸ء د و سرا ایڈیشن مکتبہ اردو کراچی سے نکل چکا ہے۔
- ۲۱ رہنمائے تا ریخ ارد و از حاجی محمد عبد القا در۔ مطبوعہ معا رف اعظم گڑھ۔ ۱۵۰ص 'کتاب کا ایک باب فن تا ریخ گوئی پر بحث کے لئے مختص ہے۔ اور ولی سے وا جد علی شاہ تک ۲۵ شخصیوں سے متعلق قطعات تا ریخ ہیں۔
- ۲۲ ـ ریاض انور از مولانا اجیر الدین محمد ساکن پھول با ری ضلع سلمت \_ مطبع نظامی کانپور، ۱۲۹۹ مطبع نظامی کانپور، ۱۲۹۹ مطبع نظامی کانپور،
  - ۲۳ \_ زنبیل ټاریخی مطبوعہ ، مادہ هاے تاریخ کا مجموعہ ہے
  - ۲۲ شاهد غم از سید انور علی شاد جیبوری، مطبوعه کراچی
- ۲۵۔ صحیفہ تا ریخ ا ز محمد حسین خان میرانی ۔ مطبوعہ ا رد و اکیڈ می بھاول پور ، ۱۹۸۲ء ، ۲۵۔ ص ، مقدمہ میں فن تا ریخ گوئی سے بحث کی گئی ھے اور جن حضرات سے متعلق تا ریخی کئی ھیں ان کے حالات بھی ا رد و نثر میں لکھر ھیں ۔
- ۲۲ عدد التا ریخ از تسلیم سهسوانی مطبوعد اخبا ر نیراعظم ،مرآد

- آباد ، ۱۹۰۲/۱۳۲۰ ۱۹۰۲
- ۲۷ عز التوا ریخ از اصغر حسین نامی ، مطبوعه حید ر آباد دکن ۱۳۲۵ه/
   ۱۹۰۷ . .
- ۲۸ عیون التواریخ از غلام مصطفیٰ نوشاهی (م ۱۹۲۵ء) قطعات
   تا ریخ کا ضبخیم مجموعہ ہے جسے شرافت نوشاهی نے مرتب
   کیا \_ مخطوطہ کتابخانہ نوشاہیہ میں ہر \_
- 79 غرا يب الجمل ازعبد العزيز جنگ ولا ' مطبوعه عزيز المطابع حيد ر آباد دكن ، ١٣٣٤ه/ ١٩١٩ ، ٣٠٨ ص -
- ۳۰ نجم ماه پیکر از نواب زاده خواجد مجمد لفضل جهانگیر نگری ،مطبوعه یوسفی پریس ڈهاکد ، ۱۳۱۰ه/۱۸۹۶ء مراثی اور تاریخی قطعات کا مجموعد هر \_
- ۳۱ ـ فن تا ریخ گوئی از کیپٹن منظور حسین، بسال ۱۳۸۵ه/۱۹۲۹ء ـ گلوب پبلشرز لاهور ۱۹۷۲ء ـ ۲۱۲ ص ـ
- ۳۷ قطعات تا ریخ (بر وفات اهل قلم و متعلقین اهل قلم) لز شان الحق حقی ، مشموله سه ماهی '' ارد و'' کراچی نمبر ۳ ' ۱۹۸۵ مجن حضرات کی تا ریخیں هیں ان کے حالات بھی تحریر کثر هیں۔
- ۳۳ قطعات تا ریخ پیدائش و وفات از محمد سعید حسرت عظیم آبادی، مشموله خدا بخش لائبریری جرنل نمبر ۹ ، پٹند۔
- ۳۲\_ قطعات تا ریخ و رباعیات از سید احمد افسر ، مطبوعه ۱۳۲۹هـ/
- ۳۵ ـ قطعات تا ریخی از سعید الرحمن رهبر کا نپوری ت مطبوعد کراچی ۱۳۲۱ه/۲۹۵ ـ
- ۳۷ کان تا ریخ از رام پرشاد \_ بسال ۱۲۸۲ه/۱۸۲۵ء ، مطبوعد مطبع انوری آخره ۱۲۹۲ه/۱۲۹۶ء \_
- ۳۷- گلبن تا ریخ از منتی محمد ا رتضا علی کا کوروی متخلص

به شرر تلمیند نواب داغ \_ بسال ۱۳۱۳ ه مطبوعه محمدن پریس علی گڑه ۴۳س، مصنف نے اپنے همعصر جند شاعروں کے حالات اور ان کی تاریخ گوئی کے ایک ایک دو دو نموزیواب مزمل الله خان رئیس بھیکم پور علی گڑھ کی فرمائش پر جمع کئے ھیں ۔گویا یہ چند تاریخ گو شعراء کا ایک منظوم تذکرہ ھے \_

- ۳۸ کلبن تا ریخ ا فر میر مهدی حسین رضوی الم، بسال ۱۳۱۳ه/ ۳۸ ۱۳۱۳ه/ ۱۳۱۳ د دکن ۱۳۱۳ه/ ۱۳۱۳ه/ ۱۳۱۳ مطبوعد مطبع فخر نظامی حید ر آبا د دکن ۱۳۱۳ه/ ۱۳۱۳ ماده ها نے تا ریخ پر مشتمل هے ـ
- ۳۹ گلزار همیشد بهار از محی الدین حسین خان تسنیم ، مطبوعد نظام المطابع حیدر آباد دکن ـ
- ۳۰ گلشن خیال از محمد سعید ، مضوعد حید ر آبا د دکن ۱۲۹۵ه/ ۲۰
- ۳۱ مجموعه تا ریخ از سید محمد هاشم ، مطبوعه اسرا رکریمی
   پریس الد آباد ۱۹۳۳ء \_
- ۳۲\_ مخبر الوا اصلین از ابوعبدالله محمد قا ضل معروف بد مظهر الحق ' مطبوعد کلکته ۱۲۲۹ه/ ۱۸۳۲ء، ۱۲۸ ص \_
- ۲۳ مخزن التواریخ مصنف نا معلوم ، مطبوعد اعظم ستیم پریس
   حید ر آباد دکن ۱۳۵۹ه/۱۳۵۹ء \_
- ۳۲ مساوی الاعداد از میر محمد حسین حیدر آبادی ـ بسال ۱۲۸۵ ۱۸۲۸ میدر آباد دکن عام پریس حیدر آباد دکن ۱۲۸۵ ۱۲۸۵ میایک هزارماده تا تا ریخ پر مشتمل هے ـ
- ۲۵ مشاهدة رباض از محمد رباض الدین ، مطبوعد حمیدید پریس
   حید ر آباد دکن ۱۳۲۹ه/۱۹۲۶ ...
- ۲۲ معیار التواریخ از جعفر علی خان اثر، ریاض المومنین پریس
   لکهنو ۱۳۲۳ه/ ۱۹۲۲ء ، ۲۸ ص -
- ٢٤ معين الا دب يا معين الشعراء از غلام حسين آفاق بنارسي ،

- مطبوعد صديق بكذُّ بو ' لكهنو ' ١٩٣٣/৯١٣٥٢ء
- ۲۸ ـ مفتاح التواریخ از ولیم بیل ـ بسال ۱۲۲۲ه، مطبوعه نولکشور لکهنو، ۱۲۸۲ه، ۲۱۸ ص ـ
- ۳۹ ملخص التواريخ از انوار حسين ، تسليم سهسواني ـ بسال ۱۳۱۳ه/۱۳۱۳ مطبوعه مطلع العلوم پريس.مرا د آباد ۱۳۱۳ه/ ۱۲۹۸
- ۵۰ ملهم تاریخ ترجمهٔ ملخص تسلیم مصنف تسلیم سهسوای مترجم سید اقتدار احمد ساحر مطبوعد مطبع العلوم پریس مراد آباد ۱۹۱۲ -
  - ۵۱ موجد التواریخ از محمد حسین علی فرحت ـ مطبوعه شگوفه
     پریس میر ثه ۱۳۰۲ه/۱۸۸۵ تا ریخی نامون پر مشتمل هې ـ ـ
    - ۵۲ نصیحت مختصر از شاه علیم الد آبادی، مطبع البلاغ لکهنو ۱۲۰۵ ملبع ۱۳۰۵ م۱۳۰۵
    - ۵۳ نگا رستان اشعار از قاضی عبد الصمد صارم سیوهاری مطبوعد دهلی ۱۳۵۲ه/۱۹۳۵ ـ

بخوبی ممکن ہے کہ ان کے علاوہ اور بھی کئی کتابیں تا ریخ کوئی سے متعلق مرتب کی گئی ہوں ۔ ضرورت ہے کہ اس سا رے سرمائے کو پیش نظر رکھ کر تفصیل کے ساتھ تحقیقی کام کیا جائے۔

## حواشي

۱ - فہرست نسخہ های حطی فا رسی موزة ملی پاکستان ص ٤٠٠ ۲ - غیا ث اللغات ص ۸۹ -

یه فهرست پروفیسرکلیم سهسرا می صدر شعبه السنه را جشاهی یونیورسفی را جشاهی (بنگله دیش) اور مدیر دانش کے تعاون سے تیا رہوئی ہے۔

- ۳\_ لغات نولکشوری ص ۹۰\_
  - ۲ گنجینه تواریخ ص ۲ -
- ۵۔ واقعات دارا لحکومت دهلی ۱: ۴۸ ـ
  - ۲- فهرست موزه ص ۲۱۶-
  - مآثر محمود شاهی ص ۱۲ ـ
    - ٨- واقعات ١ : ٣٣-
    - 9 فهرست موزه ص ۸۵۲ -
      - ١١ واقعات ١ : ١٩٧ -
      - ١١ ـ ايضاً ١ : ٢٣٧
      - ١٢ ايضاً ١ : ٢١١ -
      - ١٣٩ ايضاً ١ ١٣٩ -
  - ۱۴ مرآة خيالي ص ۱۲۱-۱۲۱ -
    - ١٥ واقعات ١ : ١٣٩ -
    - ١٢ مرآة خيالي ص ١٢٠ -
    - ١٤ فن تحريرص ١٦٥ ١٦٢ -
      - ١٨ ايضاً ص ١٦٨ -
      - 174 م ايضاً ص ١٩٤ -
      - ٢٠ غياث اللغات ص ١١ -
        - ۔ ۲۱ – فن تحریرص ۲۳۲ –
          - ٢٢ ايضاً ص ١٧٨ -
      - ٢٠ غياث اللغات ص ١٢٥ ـ

        - ۲۲ گنجیند توا ریخ ص ۲۳ -
          - ۲۵ مرآة خيالي ص ۱۱۲ -
  - ٢٦ منتخب اعجاز التوا ريخ ص ١٨ -
    - ٢٠- مرآة خيالي ص ١١٢-
    - ۲۸ گنجینه تواریخ ص ۲ -

۲۹\_ مرآة خيالي ص ۱۲۰-

٣٠ ـ ايضاً ص ١٢٠ -

٣١ - ايضاً ص ١٢١ -

٣٢ - ايضاً ص ١٢٣ -

٣٣ و اقعات ١ : ١٩٧ -

٣٢ ـ مرآة خيالي ص ١٢٥ ـ

٣٥ - ايضاً ص ١٢١ -

٣٧ - گنجيند تواريخ ص ٢١٥ -

٣٤ - ايضاً ص ٣ -

٣٨ مرآة خيالي ص ١١٧–١١٤ ـ

**- ۲۹** واقعات ۱ : ۱۹۸

٣٠ ـ مرآة خيالي ص ١١٤ ـ

٢١\_ واقعات ١: ١٥٢\_

۲۲ \_. نشید کاظم ص ۱۱۷ \_

۲۳ مرآة خيالي ص ۱۲۳ ـ

۲۲ \_ فهرست موزه ص ۸۸۸ ــ

٢٥ منتخب اعجاز التواريخ ص ١٩ ـ

۲۷ \_ آثا ربنا رس ص ۵۷ \_

۲۷\_ واقعات ۱ : ۱۳۳\_

۲۸ فن تحریر کی تا ریخ ص ۲۳۹ ـ

۲۹\_ واقعات ۱ : ۳۲۳\_

- ٥٠ ايضاً ١ : ٢٣٢ -

٥١ - ايضاً ١ : ٥٧٣ -

٥٢ - ايضاً ١ : ١٥٩ -

٥٣ ـ مرآة خيالي ص ١١٨ ـ

۵۲\_ علی گڑھ تا ریخ ادب اردو1: ۱۰۱\_

۵۵ اشکها وخونها ص ۱۳۷ \_

۵۲ مرآة خيالي ص ۱۱۸ ـ

۵۷ - واقعات ۱ : ۳۵۰

۵۸ - ايضاً ۱ : ۲۵۰

٥٩ - گنجينة تواريخ ص ٨ -

۲۰ نشید کاظم ص ۵۳ ـ

۲۱\_ گنجینه تواریخ ص ۸\_

۲۲ - تاریخ د اودی ۱۵۹ -

۲۲ ـ گنجينه تواريخ ص ۱۳۲

۲۲ ایضاً ص ۲ ـ

٧٥ ـ واقعات ١ : ٢٢٥ ـ

٣٧ ـ مرآة خيالي ص ١١٨ ـ

۲۷ - تاریخ داودی ص ۱۸۷ -

۲۸ و اقعات ۱ ۲۲۹ -

۲۹ \_ قول فیصل ص ۸ \_

٠٧\_ ايضاً

١٢٨ - الف بانشيد كاظم ص ١٢٨ -

٧١ عجاله العلاله ص ٨٠ -

۲۲۷ : ۱ تعات ۱ : ۲۳۲ - ۲۳ - ۲۳۲ - ۲۳۲ - ۲۳۲ - ۲۳

۸۱ دیوان ذوق ص ۸۱ - ۸۳

۲۲- واقعات ۱ : ۲۱۲-

۷۵ و اقعات ۱ : ۲۲۸

**۷۷ و اقعات ۱ : ۵۲۸** 

٧٤ نشيد كاظم ص ١٦١ -

۸>۔ آب حیات ص ۴۵۸۔

49 - فهرست موزه ص ۲۵۲ -

- ۸۰\_ واقعات ۱ : ۲۲۲\_
- ٨١ خوش معركه ١ : ٣٩ ــ
  - ٨٢ ايضاً ٢ : ١٥٢ -
  - ۲۲۱ : ۲۲۱ ما ۸۳
    - ۸۲ الضاً ۲: ۲۸۵ -
  - ٨٥ سرايا سخن ص ٨٢ -
- ٨٦ كليات محسن ص ٢١٥ -
- ٨٠ ايضاً ص ٢١٦ تا ٢١٠ ـ
  - ٨٩ ايضاً ص ١١٦ -
- ٩٠ ايضاً ص ١٢٧ ت ١٢٧ -
  - 91 ايضاً ص <u>179 -</u>
    - ١٠٠١ ـ ايضاً
  - 9٣ ايضاً ص ١١٢ -
- ۹۳ خدا بخش لائبریری جرنل ش ۲۰ ص ۳-۳ -
  - 40 منتخب اعجار التواريخ ص٢١ ـ
    - ۹۲ \_ فهرست موزه ص ۲۵۲ \_
    - 94 گنجینه تواریخ ص ۳ -

#### منابع

- آثا رینا رس از مولوی عبد السلام تعمانی مطبوعه ند و ق المعا رف بنا رس ۱۹۲۳ ـ
- ۲ اشکها وخونها از استا د خلیل الله خلیلی، شا تع کرده را یزنی فرهنگی سفا رت جمهوری اسلامی ایزان اسلام آباد ۱۹۸۵ء -
  - ۳۔ خدا بخش لائبریری جرنل پٹند نمبر۲۰ ـ
  - ۲- خمخاند جا وید (جلد سوم) \_ لاله سریرام دهلوی
- خوش معرکث زیبا از سعا د ت خان ناصر مرتبد مشفق خواجد

- (دوجلد)، شائع کرڈہ مجلس ترقی ادب لاہور ـ
- ۲ د یوان فوق مرتبد. محمد حسین آزاد، مطبوعد علیمی پرنٹنگ ورکس دهلی، ۱۳۰۱هـ
- >- تا ریخ دا و دی از عبید الله مرتبد شیخ عبد الرشید، مطبوعد علی گیره ۱۹۵۲ء -
- ۸ تذکره سرا پا سخن ـ سید محمد علی موسوی محسن مطبوعد نولکشور پریس ـ
- 9 عجالة العلالد مولوى كريم الدين باني پتى مطبوعد رفاه عام پريس دهلى ١٨٢٥ء -
  - ۱۰ علی گڑھ تا ریخ ادب ارد و (جلد اول) مرتبد شعبد ارد و مسلم یونیورسٹی، علی گڑھ۔
- ۱۱ ـ غیاث اللغات مع چراغ پدایت، مطبوعه مطبع انوا ر محمد ی لکھنو۔
- ۱۲ فن تحریرکی تا ریخ از محمد اسحاق صدیقی شا ثع کرده انجمن ترقی ارد و علی گڑھ ۱۹۲۲ء -
- ۱۳ فهرست نسخد های خطی فا رسی موزه ملی باکستان کراچی،
   نگاشتد سید عارف نوشاهی، مطبوعد ۱۲۰۲هـ
- ۱۳ ـ کلیات محسن مرتبہ محمد نورالحسن، شائع کردہ یوپی ارد و آگادمی ، لکھنو ۱۹۸۲ء ـ
  - 1.0 گنجیند تواریخ از میر نا در علی موسوی رعد، مطبوعد مطبع فخرنظامی حیدر آباد ( باردوم) \_
  - 17 مراة خيالى از درگا پرشاد نا در دهلوى مطبوعد اكمل المطابع دهلى ١٨٨٣ء ــ
- ۱۰ نشید کاظم از شیخ کاظم حسین صدیقی پهپهوندوی، مطبوعد اسرا رکریمی پریس الد آباد ۱۳۲۲ه/۱۹۰۹ -
  - ۱۸ لغات نولکشوری شائع کرده نولکشور پریس -

- 19 \_ وا قعات دارا لحکومت دهلی جلد اول و دوم از مولوی محمد بشیرالدین احمد، مطبوعه دهلی -
- ۲۰ مآثر محمود شاهی از شهاب حکیم مرتبد ڈاکٹر نورا لحسن انصاری، مطبوعد دهلی۔
- ۲۱ منتخب اعجاز التواریخ از سید شریف احمد شرافت نوشاهی
   مرتبد عارف نوشاهی، گجرات پاکستان ۱۳۹۲.هـ
  - ۲۲ \_ نصف النها راز طرفد قریشی بهنڈ ا روی مطبوعہ ۱۹۷۰ ۲

----

#### ڈاکٹر سہیل بخاری

ن ، ۱ - اے - بلاک جے استعالی عصم آباد - کراھی - ۲۰۰

# فارسی، ویدک اور اردو میں صوتی تبادل

## ۱ ـ فارسی به فارسی

فارسی زبان میں صوتی تبدیلیوں کی دو بڑی قسمیں ملتی ہیں ۔ سقوط و اندراج اور متبادل ۔ نیچے ان دونوں کی تشریح مع امثلہ پیش کی جاتی ہے ۔ سقوط و اندراج

ایک ہی لفظ کی دو شکلوں میں سے جب ایک شکل میں ایک آواز زیادہ ہوتی ہے تو اسے اند راج کہتے ہیں اور دوسری شکل میں وہی آواز کم ہو جاتی ہے تو اس عمل کو سقوط کہتے ہیں۔ مثال کے طور پرستادن او راستادن (کھڑا ہونا) ایک ہی لفظ کی دو شکلیں ہیں۔ ان میں سے اگر آپ پہلی شکل بعنی ستادن کی طرف سے دوسری شکل استادن کو دیکھیں گے تو اس میں ایک ابتدائی الف یعنی ہمزہ کا اند راج نظر آئے گا اور اگردوسری شکل یعنی استادن کی طرف سے پہلی شکل یعنی ستادن کو دیکھیں گے تو ابتدائی الف استادن کی طرف سے پہلی شکل یعنی ستادن کو دیکھیں گے دو ابتدائی الف یعنی ہمزہ کی کمی معلوم ہو گی جسے سقوط کہیں گے ۔ دوسرے لفظوں میں اس ایک ہی لسانی عمل کے دو نام ہیں۔ اند راج اور سقوط ۔ فارسی زبان میں اند راج اور سقوط کی چند مثالیں دیکھئے۔

# ابتدائي حرف كاسقوط

الف یا ہمزہ ۔ اسپند سپند ۔ اسپنج سپنج ۔ استر دن ستر دن ۔ استادن ستادن ۔ اسرنج سرنج ۔ اسکند ر ۔ افر وز فر وز ۔ افزون فزون ۔ افسان فسان ۔ افساند فساند ۔ افسوس فسوس ۔ افسون فسون ۔ افسر دن فسر دن ۔ افشرده فشردو ۔ افشر دن ۔ افغان فغان ۔ افکندن فکندن ۔ افکار فکار ۔ افلیج فشرد ۔ اکر گر ۔ اگرچہ گرچہ ۔ امرداد مرداد ۔ انار نار ۔ انوشہ نوشہ ۔ انوشیر وان

نوشیر وان ۔ اوزار وزر ۔ آہنگ ہنگ ۔ ایال یال ۔ ایزد یزدان ۔

د ۔ درخش رخش ۔ درخشال رخشال ۔ درخشیدن رخشیدن ۔

۵ - سنوز نوز

یا۔ یاسمن سمن۔

## درمیانی حرف کاسقوط

مفرد الفاظ

ب . تمیر تمر فرانسیسی زبان کا لفظ : Timbre

غ \_ اسپرغم اسپرم \_ پیغام پیام \_

م\_ تلمبارتليبار\_

و۔ بیاور بیار۔ آور آر۔

ه۔ چہارچار۔

ہے۔ آبیخنن آختن۔

ئى۔ زائيدن زادن ـ

ی۔ شیاف شاف۔

مركب الفاظ

ب - شب پره شپره - لب پر لپر-

د۔ بدتر بتر۔

ز ـ بازدید وادید ـ بازیسین واپسین ـ

و۔ گاومیش گا میش ـ

#### آخری حرف کا سقوط

ب\_ كمخواب كمخا\_

ت۔ کرخت کرخ۔

د ـ گوشتالود گوشتالو ـ

و۔ گيسو گيس ـ

کده کد ـ کرانه کران ـ گواه گوا ـ گوشوا ره گوشوا ر ـ گیاه گیا ـ
 واکه واک

ترخیم ـ اشکوید اشکوب اشکو ـ آوازه آواز آوا ـ مورچد مور ــ ورزگاؤ ورزاؤـ

# تبادل

صوتی تبادل کے خارجی اسباب کا سراغ لگانے کی آج تک جتنی بھی کوششیں کی گئی ہیں ان میں ماہرین لسانیات کو ناکامی ہی ہوئی ہے اس کا کوئی ایسا سبب ان کے ہاتھ نہیں لگ سکا جسے حقیقی اور قطعی کہا جاتا ۔ اس کے معنی یہ ہوئے کہ صوتی تبادل کسی خارجی سبب کا نتیجہ نہیں ہے، یعنی یہ زبان کا کوئی ایسا حادثہ نہیں ہے جو اس کی زندگی میں کسی خاص تاریخی موڑ پر پیش آیا ہو اور جس سے وہ اپنی نشوونما کے دور ان میں کسی خاص وقت پر دو چار ہوئی ہو۔

میرے نزدیک صوتی تبادل کا زبان سے باہر کوئی سبب ہے بھی نہیں۔
مغرب کے جو لوگ اس کا سبب زبان سے باہر ثلاش کر رہے ہیں وہ اندھیرے
میں بھنک رہے ہیں ۔ ۔ صوتی تبادل زبان کی ساخت کا ایک اصول ہے جو
اس کے خمیر کا ایک جزو ہے ، اس کی عمارت کی بنیاد ہے اور اس کے مزاج
میں رچا ہوا ہے ۔ صوتی تبادل کو زبان کی تعمیری بنیاد ثابت کرنے کے لیے
میں دو زبانوں کے تقابلی مطالعے کی بھی ضرورت نہیں ہے جیسا کہ اهل
مغرب نے بکھیڑا پھیلایا ہے کیونکہ یہ عمل تو ایک ہی زبان بلکہ ہر زبان
میں ملتا ہے۔ یعنی زبان کے الفاظ کی بعض آوازیں بعض دوسری آوازوں سے
بدل جاتی ہیں اور یوں ایک ایک لفظ کے کم سے کم دو دو روپ بن جاتے
ہیں لیکن ان کے معنی ایک ہی رہتے ہیں ۔ واضعین زبان نے صوتی تبادل کا
یہ اصول زبان ایجاد کرتے وقت ہی بنا لیا تھا بلکہ یہ کہنا چاہیے کہ زبان
وضع کرنے کا ایک یہی اصول ہے ، جس سے بہت سی شاخیں متفرع ہوئی
ہیں ۔ آئندہ سطور میں سب سے پہلے فارسی زبان سے صوتی تبادل کے اصول
مع امثلہ پیش کیے جاثیں گے اس کے بعد فارسی ، اور وبلک اور پھر فارسی
اور اردو کا صوتی تبادل دکھایا جائے گا ۔

# ۱: فارسی

اہل مغرب نے زبانوں کے تقابلی مطالعے کے بعد کہیں جا کر صوتی تمادل کی نشان دہی کی تھی لبکن فارسی کی زندہ زبان کے مشہور لغت نگا، جمال الدین حسین انجو نے آج سے تقریباً پونے چار سوسال پہلے اور مغرب کے ماہر لسانیات جیکب گرم کی اصول سازی سے تقریباً دو سوسال قبل عہد جہانگیری کے اوائل میں تنہا فارسی زبان سے صوتی تبادل کی مثالیں نکال کر اپنی فرہنگ جہانگیری کے دیباچر میں یوں پیش کر دی تھیں :۔

ر اپنی فرہنگ جہانگیری	، کے دیباچ <sub>رے</sub> میں یوں پیش کر دی تھیں :۔
	فرهنگ جهانگیری
ا = د	باین بدین ـ بآن بدان ـ
= ي	اکدش یکدش ـ ارمغان یرمغان
<b>ب = و (آخری)</b>	خواب خواہ ۔ نہیب نہیو ۔ تاب تاو ۔ آب آو۔
	اسباب اسباو_
= و (ابتدائی)	بزرگ وزرگ ـ بس وس ـ
e =	عشرب عشرم ـ
پ= ف	سپید سفید _ پارسی فارسی _
ت= د	تنبوره دنبوره ـ ستایش سدایش ـ
<b>5 = 5</b>	ر جد ر زه
<b>;</b> =	کج کثر _ لجن لؤن _ ہجیر ہٹربر _ پاج پاڑ _
	کاج کاڑ۔
= گ	آخشيج آخشيگ_
= ن	تا راج تا را <i>ت ـ</i>
<b>چ=</b> ش	لخچه لخشد-کاچیکاشی۔
<b>;</b> =	کاچ کاڑ
خ = •	خعبر پنجر - خزیر ازیر -
= غ	ستيخ ستيغ ـ
دي. ن	د راج تراج ـ گفتید گفتیت ـ کردید کرتیب ـ

زردشت زرتشت ـ آذ رآذ ر۔ = ذ سورسول - کاچارکاچال -J = ) سوز سوج ـ بوزش بوجش ـ آوبر آوبجـ ز = ج بزشک بچنک ـ (= گريز گريغ = غ ایاز ایاس ۔ آنکز آنکس ۔ = س سے≔ ش مايوس مايوش ــ آماس آماه ـ • = شاره ساره - شارک سارک -ش ۽ س غ ۽ گ لگام لغام ۔ غوچی کوچی ۔ فام وام ف≖ و شاماكچد شاماخچد ـ ک= خ کثرگاو غژگاو۔ = ع گلولد غولد \_ گاو غاو \_ گ= غ زلود ز ر ود ـ ل = ر بان بام ـ e = نوشته نبشته ـ و≖ ب وام يام -= پ = ف ياوه يافد \_ • = ح ہیرحیز۔ ماه ماج \_ ناگاه ناگاج\_ = 3

# فرهنگ نظام

فرہنگ جہانگیری کے سامنے فرننگ نظام (۱۳۲۸ھ) بالکل نئی اور تازہ ترین تالیف ہے۔ فارسی میں تبادل نویسی کی روایت کے طور پر اس

سے بھی ایک اقتباس پیش کرنا فائدے سے خالی نہیں ہوگا۔ اس کے مؤلف نے جلد سوم کے دیباچے میں صوتی تبادل کا یہ ایک عام اصول بیان کیا ہے کہ فارسی میں ہم مخرج یا قریب المخرج آوازیں باہم تبدیل ہو جاتی ہیں لیکن اس نے ہر آواز کی متبادل مثالیں اس کے متعلقہ باب میں ہی درح کی ہیں۔ فرہنگ جہانگیری کی طرح دیباچے میں ایک جگھ نہیں دی ہیں جنانچہ یہ آوازیں مختلف ابواب سے چن کر نیچر درج کی جا رہی ہیں:

چنانچه به آوازیں مختلف ابواب سے چن کرنیچر درج کی جا رہی ہیں :۔ آب آو۔ **ب**= و اسپ اسب ـ پ≂ ب سپید سفید \_ پیروز فیروز \_ پادزیر فاد زیر = ف بيل فيل ـ جا رياو چا روا -= و توت تود \_ كتخدا كدخدا \_ د راج تراج \_ ت≃ د کاج کا ش۔ ج= ش **;** = چوزه چوجد کج دم کردم -; = پوج پوک ـ ج = ک = ش ہیچ ہیش ۔ اسفاناخ اسفاناج \_ خ= ج افر اختن افر اشتن ـ = ش ستبيخ ستبغ \_ = غ حجير هجير -. = مصدر دوختن سے مضارع دوزد۔ = ز خاد خات ـ د≖ ت گرد گرج۔ = ج آد رآذ ر۔ ≖ ذ کلند کلنگ \_ یرند یرنگ \_ = گ

گزیده گزیند _ نموده نموند چیده چیند _	= ن
آذ رآبادگان آذرآبایگان	= ی
انگار دن ان <b>گاش</b> تن ـ	(= ش
كنا ركنالخ _	= غ
ديوا ر ديوال	J =
استوا ر استوان ـ	<b>ن</b> =
آسر آسه ـ	• =
ارزارج -	( <del>=</del> ج
بزشک بچشک۔	= 3
دزد ژـ	; =
ایا زایاس ـ تنگر تنگس ـ	≔ س
زلوشلو ً زگال (زغال) شگال _	= ش
آميز آميغ گريزگريغ –	= ع
بازو بهو_	• =
آواز آوای ـ	= ي
' اور 'اوای ــ زینان ژینان ـ	– ی ژ = ز
	-
کاج کاڑ۔ لاڑور د لاجور د کے یہ کرد	= =
کستی کشتی ـ	س = ش
خروس خروه -	• =
سچ لچ (رخسار) -	J =
جستن سےمضارع جوید <sub>ـ</sub> ـــــــــــــــــــــــــــــــــــ	<b>9 =</b>
آراستن سے مضارع آراید۔ سرو س	= ي
کاش کاج ۔	ش = ج
پاشیدن پاچیدن ـ	= 3
کاشتن سےمضارع کا رد ـ	= ر
افراشتن سے مضارع افرازد ۔	<b>;</b> =

نوشتن سے مضا رع نویسد۔	= س
ہشتن سے مضارع ہلا ۔	J =
گزا رش گزا رہ ۔ یازش یازہ ۔	. =
رُفتن سے مضارع و و بلا ۔	ف۔ ب
حفا رش سپا رش ـ	= پ
فام وام _	<i>9</i> =
تفنگ تفگ ـ فشنگ فشک ـ	ک = گ
کیگ کیغ ـ گلولہ غلولہ ـ گلالہ غلالہ _	گ= غ
گستاخ استاخ ــ	\ =
گوال جوال ـ	= ج
خوگ خوک _	= ک
آذ رکوں آذ ریوں ۔	= ی
الموند ا روند _	<b>ل</b> =ر
بام بان _ كجيم كجين _	<b>م</b> = د
آمدن سےمضارع آید _	= ي
ربول چال میں) پنبد پمبد۔ دنبہ دمبد۔ سنبد سمبد۔	ن = ن
چندن چندل (صندل) ـ	J =
سنب سم _ دنب دم _ خنب خم _ کنب کم .	ن+ب= م
انبر ود امر ود ـ	
گلبا نگ گلبام _	ن+گ= م
وام پام –	و = پ
نوشتن نبشتن ـ	= ب
وایہ مایہ _ پر واسیدن پرماسیدن _	r =
باوه بافد_ ورخچ فرخچ _	= ف
(ہمزہ) ہیچ ایچ -	. = 1
ناگاه ناگاج ـ	= ج

= خ	ھلا لوش حلا لو <i>ش ۔</i>
= ي	فرید فربی۔
ى = ز	آوا ہے آوا: ۔ آئیں آزمن ۔
= س	آراستن سے مضارع آراید۔
J =	نامے نال _
<b>6</b> =	فربی فرید ـ
= • (بمزه)	آيين آئين ـ آييند آيئند ـ

اپنے اس دعوے کی تائید میں کہ صوتی تبادل ایک ہی زبان میں مل جاتا ہے فارسی زبان کی ان دو بڑی فرہنگوں کی شہادت کے بعد میں اپنی تلاش کے بھی مزید چند نتائج پیش کرتا ہوں ۔ اس کے لیے میں نے فارسی کے صوتی نبادل کو مندرجہ ذیل چار حصوں میں تقسیم کیا ہے اور مثالیں اصولوں کے ساتھ ساتھ دے دی ہیں :

# ا-مصوت او رغیر مصوت آواز ون کا تبادل

آب آپ (پانی) اسب اسپ (کھوڑا) ۔ اشبوں اشپوں (سیسہ) ۔ اشبوختہ اشپخنہ (پراگندہ منتش) ۔ انباشتن انباشتن (ذخیرہ کرنا) ۔ باعشاہ پادشاہ (مطلق العنان حکمران) ۔ باستان پاستان (قدیم) ۔ تب تپ (بخار ۔ گرمی) ۔ جسیدن چسپیدن (چپکنا) ۔ خسبیدن خسپیدن (سونا) ۔ روسسی روسی (طوائف) ۔ کرباس کرباس (روٹی) ہزاربیشہ ہزارییشہ (بہت سے خانوں کا ایک صندوق) ۔

ت = د

امرداد امرتات (لافانی) .. باروت با رود (آتش گیر ماده) .. نکمه دکمه (بثن) .. ثوت تود (شهتوت) .. تیرک دیرک (کاری .. دهنی) .. دنبک تنبک (طنبوره) .. یورت یورد (کمره)

ج = ج

بزرجمهر بزرچمهر (اسم معرفه) \_ مجغد صحفد (اُلَّق) \_ جفته چفته

(دا ربست) \_ جامه دان چمدان (سوٹ کیس ، ٹرنک) \_ زیج زیج (جنتری) ہزار جشاں ہزار چشاں (صحرائی انگور \_ جنگلی کدی \_ کماج کماچ (گول موٹی روٹی) \_

#### کےگ

پراکنده پراگنده (منتشر - پرست ب بلکان بلگان (سیژهیان) - تکاور تگاور (تیز رفتان) تکاپوتگاپو (دو ژ دهوپ) - جهان کشا جهان گشا (فاتح عالم) شکاف شگاف (در ز - جاک) - شکوفه شگوفه (غنچه - کلی) - شکافتن (چیرنا) کیبهان گیبهان (دنیا) - کشودن گشودن (کهولنا) - کشادن گشادن (چو ژانا - پهیلانا) - کنجشک گنجشک (چڑیا) - کشادگی گشادگی (چو ژانا - بهیلانا) - کنجشک گنجشک (چڑیا) - کشادگی گشادگی (چو ژانا - بهیلانا) - کنجشک گنجشک (یکونا) کمن گری کمری کرتی کشیر گشنیز (دهنیا) - کربز گریز (ایک قسم کی بڑی کمری کل گر (گنجا) - کلاله گلاله (گلسته) - کرکس کرگس (گده) گناهگار کناهکار (مجرم) - کوبال گوبال (ڈنڈا - سوٹا) - فکندن فگندن (ڈالنا - پهینکنا) گناهکار (ایک ایک کرکے)

# ۲-خصوصی آوازون کا تبادل ع سپناخ اسفناخ (پالک) ع خرخشه غرغشه (جنجال - گرفتاری) -خزیدن غزیدن (رینگنا) گزینه (خزانه) گزینه (خزانه) گرینه (خزانه) گسیختن گستین (توژنا - جلا کرنا) - گسیختن گستین (توژنا - جلا کرنا) - گسیختن گستین (توژنا - جلا کرنا) - گسیختن گستی (جدائی - علحدگی) = ش فاپیرک شاپیرک (چمگادژ) خور بهور (خورشید - روشنی) زر آتر (آگی) -

استاد استاز (استاذ۔ معلم) ۔ نبیز نبیذ (شراب) ۔	<b>ء</b> =
ا رزا رج (قیمت) _ بیزده بیجده (اثهاره _ ۱۸)	= ج
افراسیاب افر ا زباب (بلندی سنج) ـ	= س
زشت گست (بد شکل) ۔	= گ
آميز آميغ (مركب) ـ	= غ
ا رژنگ ا رتنگ (مرقع مانی) ـ	= ت
د ز د ژ (قلعه) _ غژیدن حربدن (رینگنه)	<b>;</b> =
کثر کج (ٹیڑھا) ۔ کجی کڑی (ٹیڑھ)-کڑاوہ	= ج
کجاوہ (هودج)۔ کژدم کج دم (بچھو) ۔	
کثرک (آنکس) ۔ کوڑ کج (ٹیڑہ)۔کوڑپشت	
کج پشت (کبڑا) ۔ واڑہ واج (کلمہ ۔ لفظ) ۔	
گڑاغند کجاغند (زرہ) ۔ نایڑہ نابچہ (نرخرے	
کی نالی) ـ	
ش	
<b>O</b>	
ے چاقشور چاقچور (پرانے فیشن کا <i>)</i> شلتوک	<b>~</b> =
9	₹ =
چاقشور چاقچور (پرانے فیشن کام شلتوک	₹ =
چاقشور چاقچور (پرانے فیشن کا شلتوک چلتوک (دھان ۔ دھان کی بھوسی) ۔	₹ =
چاقشور چاقچور (پرانے فیشن کا شلتوک چلتوک (دہان ـ دہان کی بھوسی) - شبان چوپان (گڈریا) ـ قاش قاج	= ح - ر =
چاقشور چاقچور (پرانے فیشن کا) شلتوک چلتوک (دہان ۔ دہان کی بھوسی) ۔ شبان چوپان (گڈریا) ۔ قاش قاج (پھانک)۔	
چاقشور چاقچور (پرانے فیشن کا) شلتوک چلتوک (دہان ۔ دہان کی بھوسی) ۔ شبان چوپان (گڈریا) ۔ قاش قاج (پھانک)۔ آتش آتر (آگ)	= ر
چاقشور چاقچور (پرانے فیشن کا) شلتوک چلتوک (دھان ۔ دھان کی بھوسی) ۔ شبان چوپان (گڈریا) ۔ قاش قاج (پھانک) ۔ آتش آتر (آگ) آتش آتر (آگ) آشور آسور (ملک شام) ۔ آشوری آسور	= ر
چاقشور چاقچور (پرانے فیشن کا) شلتوک چلتوک (دھان ۔ دھان کی بھوسی) ۔ شبان چوپان (گڈریا) ۔ قاش قاج (پھانک) ۔ آتش آتر (آگ) آتش آتر (آگ) آشور آسور (ملک شام) ۔ آشوری آسور	= ر
چاقشور چاقچور (پرانے فیشن کا) شلتوک چلتوک (دھان ۔ دھان کی بھوسی) ۔ شبان چوپان (گڈریا) ۔ قاش قاج (پھانک) ۔ آتش آتر (آگ) آتش آتر (آگ) آشور آسور (ملک شام) ۔ آشوری آسوری (شامی) ۔ ریشتن رشتن ریستن (بٹنا ۔ بل دینا) ۔ غ	= ر = س
چاقشور چاقچور (پرانے فیشن کا) شلتوک چلتوک (دھان ۔ دھان کی بھوسی) ۔ شبان چوپان (گڈریا) ۔ قاش قاج (پھانک) ۔ آتش آتر (آگ) آتش آتر (آگ) آشور آسور (ملک شام) ۔ آشوری آسوری (شامی) ۔ رشتن رشتن ریستن (بٹنا ۔ بل دینا) ۔ غ	= ر = س
چاقشور چاقچور (پرانے فیشن کا) شلتوک چلتوک (دھان ۔ دھان کی بھوسی) ۔ شبان چوپان (گڈریا) ۔ قاش قاج (پھانک) ۔ آتش آتر (آگ) آتش آتر (آگ) آشور آسور (ملک شام) ۔ آشوری آسوری کی (شامی) ۔ رشتن رشتن ریستن (بٹنا ۔ بل دینا) ۔ غینان آگندن (بھرنا) ۔ کجانحند کجاگند (زرہ) ۔ کوانحند کیاآگند (زرہ) ۔ غربال	= ر = س

ج شلغم شلجم (ایک ترکا ری کا نام) ۔ ف

ب ب تاف تاب (جمک) ۔ کفتر کبوتر (ایک بھولا پرندہ) ۔

اسفند اسيند (كالا دانه) \_ اسفندان اسيندان (ایک درخت کا نام ہے) ۔ اسفنج اسپنج (سمند ربهین) \_ سفید سپید (اجلا چا)\_ افسان اپسان (دها ررکهنر والایتهر) - اسفناج اسپناج (پالک) \_ فادزیر پادزیر (زیر کا اتار \_ تریاق) ۔ فارس یا رس (ایران) ۔۔ فارسی پارسی (فارس یا یا رس کی زبان یا باشنده) ـ فالوده بالوده (ایک قسم کی نرم غذا) \_ فتیله پتیله (چراغ کی بتی) ۔ فولاد بولاد (صاف کیا ہوا لوها) فیروز پیروز (کامیاب) ۔ فیروزی پیروزی (کامیابی ۔ فتح مندی) ۔ فیل پیل (هاتهی) ۔ توفان تویان (طوفان \_ جوش) \_ فتم پتم (پرمٹ) \_ فرسنگ بارسنگ (۲ کلو مینرکا فاصله) ـ کفک کیک (پهپهوندی) \_ کفل کپل (ران) -کفه کیه (ترازو کا بلزا) \_ فشنگ بشنگ (گولی \_ چهرا \_ کا رتوس) \_ گوسفند گوسپد (بھیڑ) - نیلوفر نیلوپر (نیلر رنگ کا ایک پھول) -افسار اوسار (لگام) فش وش (بگڑی کا لنکا ہوا سرا) ۔

۳ - مصدر اور مضارع میں صوتی تبادل

افراختن افرا زد \_ باختن بازد \_ تاختن تازد \_ بیختن بیزد \_ ریختن ریزد \_ افروختن افروز<sup>د \_</sup>

آہیختن آہیزد ۔ آمیختن آمیزد ۔ آوسختن	
آویز د _ پختن پز د _ انداختن اندازد _	
اندوختن اندوزد_ دوختن دوزد _ آموختن آموزد _	
سوختی سوزد ـ بواختن نوازد ـ ساختن سا ز د ـ	
افراختن افراشتن فروختن فروشد ـ	= ش
س	
خاستن خيزد ـ	j =
بستن بنلد_نشستن نشيند ـ	= ن
خواستن خواہد۔ ریستن رہد۔ جستن جہد۔	• =
کاستن کا ہد ۔	
آراستن آراید _ جستن حوید _ پیرا ستن	= ي
پیرا ید _ رستن روید _ شستن شوید _	
ش	
داشتن دا رد ـ کاشتن کا رد ـ گشتن گردد ـ	<i></i> ر
نگاشتن نگارد ـ انباشتن انبارد گماشتن گمارد ـ	
نوشتن نو يسد ـ	= س
ہشتن بلد _	J =
ف	
نافتن تابد ـ کوفتن کوید ـ رفتن روید ـ خفتن	= ب
خوابد ـ شتافتن شتابد ـ فریفتن فریبد ـ	
رفتن رود۔ کافتن کاود۔	, =
گفتن گوید ـ	= ي
r	
آمدن آید _	= ي
<ul><li>۲- باقی ماننده تبادل</li></ul>	
اسب ہست (ہے) ۔ اورمزد ہورمزد (خدا) ۔	. =

= ي

پ۔ و

ایزد یزدان (معبود - خدا) اورشلیم یروشلم (ایک شهر کا نام) - آختن یاختن (تلوار سانتنا ) ایلاق بیلاق (تفریح گاه) - لاحقد جمع اند بند مثلاً ایشان دوستان مایند (وه همارک دوست بین) - آن دو برادر اوند (وه دونون اس کے بهائی بین) -

ب ارجستن ورجستن ورجستن ورجستن ورجستن ورجستن ورجستن ورجستن (اچهلنا) برآمدن در آمدن (نکلنا) برداشتن ورداشتن (الهانا) برخوردن ورخوردن ورداشتن (الهانا) برزگر ورزگر (کسان) برچین (کسان) برزگر ورزگر (کسان) برچین ورانداز کردن ورانداز کردن ورانداز کردن (سر سے پاؤل تلک دیکھنا) برزیدن ورزیدن (مشق کرنا) برمالیدن ورمالیدن ورمالیدن ورمالیدن (بهاگ جانا) باز دید وازدید (دوباو ملاقات)

بازپس واپس (پھر) ۔

= و (وسطی و آخری) ابزار او زار (آله) - پاتابه پاتاوه (جوتا) 
گبرگور (آتش پرست) - نبشتن نوشتن - (لکهنا) 
نبید نوید (خوش خبری) - لبچه لوچه (چهو<sup>ژا</sup>

هونث) - ریباس ریواس (ریوند چینی) تابه توا 
لباشه لواشه (کشتی چسب) - نابدان ناودال

(موری) - نبردگاه ناور دگاه (میدان جنگ) -

چارپادار چا روادار (مکا ر) \_ پیر استن ویراستن (ایڈٹ کرنا) \_ پیر استد ویر استد \_

ت = ج تپانیدن چپانیدن (بهرنا \_ ٹهونسنا) \_ یک تک (ایک) \_ تک گانی یک گانی

(ایڈٹ کیا ہوا) ۔

(ایک بیوی کرنا) _ تک لویک لو (تاش کا اکا) _	
شنجرف شنگرف (سیندور) ـ نا رجیل نا رگیل	·ج= گ
(نا ریل) ـ بزرگ مهر بزرج مهر (اسم معرف ) ـ	
نرنجبیں ترانگبیں ۔ جرز گربز (ہوشیار) ۔	
جربزه گربزه (صلاحیت) ـ جزید گزید (غیر	
مسلموں کا محصول) ۔ نرجس نرگس ۔	
(ایک پھول) ۔ مرزنجوش مرزنگوش (ایک	
پودا) ـ يزد جر يزد گر (ايران کا ايک بادشاه) ـ	
نارنج نا رنگ (نا رنگی) ـ	
جلاب گلاب (عرق گلاب) ـ جوال گوال	
(بوری) جوہر گوہر (اصل) ۔ خارجخارگ	
(ایران کا ایک شہر) ہے لجام لگام (باگ) ۔	
ورہنج ورہنگ ۔ شنجار شنگار (مہندی) ۔	
کلنج کلنگ (تالا) _ چھنگلی/ _	
جرنگ درنگ (آوا ز دینا۔ بجنا)۔ وروج	ے د
ولود (دخول) -	
جهود یهود (یهودی) _ جام اوستایام (پیاله) _	= ي
جشن اوستاكيسن ـ	
نا رجیل نا رگیل (نا ریل) ۔	ج = گ
اورند اورنگ (تخت) ۔ کلند کلنگ ۔	د= گ
(چھنگلی ۔ تالا) ۔ کرند کرنگ (اخروٹ) ۔	
جرنگ جلنگ (ٹن ٹن کی آوان) ۔ کنجارہ	ر= ل
کنجالہ (کہل)۔	
فا روس فانوس (چراغ لـلالثين) -	
بادمجان بادنجان (بینگن) -	م = ن
شثون شيون (حالتين) ـ	ہمزہ = ی

#### ۲ : فارسی اور ویدک

جب آربا وسطی ایشیا سے اٹھ کر ہندوستان میں داخل ہوئے اس وقت ن کے مند میں ان کی آبائی زبان تھی جسے ہم آ ریائی کہتبے ہیں۔ ہندوستان میں کچھ عرصر تک ان کی مادری زبان فارسی رہی اور عوام اپنی وہی قلیم بولیاں بولتر رہے جنہیں پراکرت کہا جاتا ہے۔ یہ پر اکرنیں تعداد میں اتنی ہی تھیں جتنی بولیاں آج شمالی برصفیر میں بولی جا رہی ہیں اور جوشو رسینی ' اردھ ماکدھی ' ماگدھی اور مہاراشٹری کے بڑے بڑے خاندانوں میں منقسم کی گئی ہیں ۔ چونکہ ہندوستان میں نووارد آریاؤہ کو جو فاتح کی حیثیت سے آثر تھر ' بالادستی حاصل تھی اس لیر ان پراکرتوں یعنی ہندوستان کی قدیم دیسی بولیوں کے مقابلر میں آریائی بولی کا سکہ شاھی د ربا ر میں چلتا رہا ۔کچھ عرصر کے بعد اس زبان یعنی آریائی میں بھی ادب جمع ہونر لگا جیسا کہ ہم نر بہت بعد میں آکر پہلر مسلمان نووا ردوں اور پھر انگریزوں کے عہد حکومت میں دیکھا ہے اور اس ادب میں بھی شمالی مندوستان کی مختلف دیسی بولیود کی کچه شکلیں بالکل اسی طرح مل کئیں جیسر بعد کی فارسی اور انگریزی زبان کی ان کتابوں میں داخل ہوئیں چواس سرزمین میں لکھی گئیں ۔ اسی لیے اس آریائی ادب کو ہند آریائی کہتر ہیں جس کی بنیادی زبان قدیم آریائی ہے اور جس میں ہندوستانی زبانوں کے الفاظ بھی جابجا نظر آتر ہیں۔

اس آریائی باہند آریائی زبان کی قدیم ترین نمائندہ کتاییں جو ہندوستان میں لکھی گئیں ہندووں کے چار مقدس ویدیس ۔ یہ کتاییں دقت نظر اور بغور مطالعے کی متقاضی ہیں تاکہ ان کی زبان کا آریائی اور ہندوستانی حصہ الگ الگ کیا جا سکے ۔ ان کتابوں میں سب سے قدیم کتاب رگ ولا راگ ویڑ یعنی راگوں کا علم) ہے جس میں دو سو سے اوپر شاعروں کا کلام اکنھا کیا گیا ہے ۔ یہ شاعر ہندوستان کے مختلف مقامات کے رہنے والے تھے اس لئے انھوں نے کہیں کہیں دانستہ یا نادانستہ طور پر اپنی اپنی مقامی بولیوں کے لفظ بھی اپنے کلام میں نظم کر دیئے ہیں ۔ اس طرح اس کی زبان میں ہندوستان کی مختلف دیسی زبانیل کے اجزا بھی شامل ہو گئے۔

ہیں جو مختلف دیوناؤں وغیرہ کے متعلق کہے ہوئے ایک ہزا رسے اوپر بھجنوں میں جا بجا بکھرے ہوئے ملتے ہیں ۔

میں نے رگ وید کی زبان میں فارسی کے کچھ اجزا تلاش کرنے کی کوشش کی ہے لیکن ان کی نشان دھی کرنے سے پہلے یہ عرض کر دینا ضر وری سمجھتا ہیں کہ رگ وید کی دیوناگری لی میں ہلکی اور بھاری آوازوں (الب پر انوں اور بھاپر انوں) کے حروف کے استعمال میں بے اعتدالی اور بے احتیاطی برنی گئی ہے یعنی کہیں ہلکی آوا زکا حرف پر اکرت کی بھا ری آواز کے لیے اور کہیں بھا ری آواز کا حرف آ ریائی زبان کی ہلکی آواز کے لئے لکھا گیا ہے اس لئے میں نے ہلکے اور بھا ری حروف کے الفاظ ایک ہی حرف کے تحت جمع کئے ہیں۔ دوسری بے احتیاطی جندانی اور مخی حروف کے استعمال میں روا رکھی گئی ہے یعنی مجنی آواز کو دندانی حرف سے اور دندانی آواز کو دندانی حرف سے اور دندانی آواز کو دندانی حرف طرف میں توجہ دلانا چاہتا ہوں یہ ہے کہ فارسی یا ایرانی یا آریائی زبان کی خصوصی آواز وں (خ ر ز ۔ ژ ۔ ش ۔ غ ۔ ف) میں سے ش کو چھوڑ کر اور کسی آواز کے لیے دیونا گری لی میں الگ سے کوئی حرف مقرر نہیں ہے اس لیے ان آواز وں کو دوسرے حروف سے ظاہر کیا گیا ہے جسے ہم صوتی تبادل بھی کہہ سکتے ہیں۔

سطور ذیل میں وبدک اور فا رسی کی آواز وں کا میں صرف تبادل بیش کرتا ہوں اور ان کے مسلمہ مشترک اجزا کو کسی اور وقت اور مقام کے لئے اٹھائے رکھتا ہوں ۔

ب به

= ف گربه گرف (پکڑنا) ۔ شکبه ' سکبه شگاف (پهاڑنا) نابهی ناف (ٹنڈی) ۔

= و ورشبه ورزا و (بیل) - ببھرتی ببرد (لیے جاتاً ہے) -آبھرآور(لا) \_ ابھرت آورد (لایا) -

= م تکریه کرم (جرثومد) \_

آب آب (پانی) - کپوت کبوتر -

پرستهتان فرستگان ( فرستگان بهیج بهوا) - پرشنهام و فرسته بهرستهان فرستگان ( فرستگان - بهیج بهونے) در پسا درفش (جهنڈا) - پر آگم فروغ (زیادتی) - پر وآرت فروآرد (نیجے لاتا ہے) - ارنیسور ارورافس (سرخ چهره) - پریشافی یسد (جهیدلهوا) - پشنگ فشنگ - پریت فریفته - پریشنهاه فرشته (فرشته) - نیپتا نیفته (گرا هوا) - کههم اوستاکهم (بهین) - پر اوستافرا (آگے) - پر وکتس ا وستاکم فرائحتو (کها هوا) -

ت نه

وبنتی بیند (و دیکهتا ہے) ۔ وبنتی بیند (و دیکهتے ہیں) ۔ یاتو (جادو) ۔ یاتو دھانم جادو دان (جادوگر) دھمنا دمنده (دھونکنے والا) ۔ شجنتا سوزنده (جلانے والی۔ آگ)۔ شت سد (صد۔ سو) ۔ ہرت زرد (بیلا) ۔ انتراندر (بهیتر) ۔ وات باد (ہوا) ۔ ببھرتی و بھرتی ببرد (لے جانا ہیئرت کشدھو آمد وشد (آنا جانا) ۔ ستھانا ستاده امیئرت کشدھو آمد وشد (آنا جانا) ۔ ستھانا ستاده مرتاس مردان (بہت سے مرد) ۔ ورتاس مردان (بہت سے مرد) ۔ مرتاس مردان (بہت سے مرد) ۔ مرتاس مردان (بہت سے مرد) ۔ مرتاس مردان (بہت سے مرد) ۔ کئرتم دیدہ (آنکھ) ۔ یجتام یزداں ۔ (معبود) ۔ دھی تیو دھی کرتا ہے دھی تیو دور (گاڑی) ۔ ایشت ایزد (عبادت کرتا ہے) ۔ ہینتی پرند (اؤٹر ہیں) ۔ مرتم مرده کرتا ہے) ۔ ہینتی پرند (اؤٹر ہیں) ۔ مرتم مرده کرتا ہے) ۔ ہینتی پرند (اؤٹر ہیں) ۔ مرتم مرده

= ب

≖ ف

. -

<sup>.</sup> تکی جگہ ٹھ کا استعمال۔

ه تکی جگد اله کا استعمال

(لاش) - جوتیر زودی (جلدی سے) ۔ وات جوتا باد زودا (ہواکی سی تیزی والا) ۔ سوت خود (آپ) \_ جات زاد (بیدا ہونر والا) \_ ہتت ز د (ما را) - شوت سفید - ستند ستو ده (جس کی تعریف کی گئی ہو) ۔ بھوت بود (ماضی ۔ تھا) ۔ پر وِآ رت فر وآرد (نیچے لاتا ہے) ۔ جامات داماد (دولها) \_ دوت دود (دهوان) \_ ابهرت آور د (لایا) ـ ابهوت سغدی ابود (هو گیا) ـ جاتا زاده (بيدا شده) \_ يتنتي يرند (وه اژتر بين) -ساتی ساز (باجا) \_ ورت مان ورزمان (گهومتا ہوا) \_ اتھر وان آزر بان (یجاری \_ آگ کا محافظ) \_ یات یاس (نگرانی کرنا) ۔ رت رس (عرفان) ۔ = س یات پاش (ڈالنا)۔ توپش شیر (مشہور درندہ) ۔ = ش یریتان پریشان (بکهرا هوا) . شرت سروش (فرشته غیبی) - نرشیاوت تشندوش (پیاسے کی طرح) -تونجان شوشجان (بڑھتا ہوا) ۔ آدت آتش ۔ مرت مرگ (موت) ۔ ≖ گ ا روت ارون (گھوڑا) ۔ ≈ ن منر مهر (ایک دیوتا کا نام) جتوار چهار . =

> = ی تتان بتان (پھیلے ہوئے) -ج جه

(جار) \_

= ز جات زاد (پیدا ہونے والا) ۔ یج یز (پوجنا) ۔

جامات داماد (د ولها) - جریدد ریا (ندی) -

یجشته، یزشت (سب سے لائق عبادت) \_ يج مان يزمان (پجاري) \_ يجتام يزداں (معبود) \_ جات ويدو زاد ويزا (جنم كا عالم) \_ وجر وزر (بتهیار) - وجر باهو وزر بازو (مراد اندر دیوتا) \_ جانو زانو (گھٹنا) \_ واجی بازی (کھیل) \_ جمن زمین (دهرتی) \_ بهراج مان برا ز مان (چمکتا ہوا) ۔ بھراجت برازد (جمکاتا ہے) ۔ سرج سرز (نکلتا) \_ جوتی زودی (جلدی) \_ وات جوتا باد زود ا (ہواکی طرح تیز) ۔ جنگھم بسن اوستا زنگم (پاؤں) ۔ ورجناثر اوستاے اوستا ورزاناے (براے قوم) - جاتا زادہ (پیدا شدہ) -يوجم يوغ (جوتنا - جوا) ė = شوج سوز (جلن) - شچنتو سوزنده (جلانر والي آگ) ۔ شوشچان سوسوزان (جلانر والی) ۔ پچ پز (پکانا) \_ پخ نیز (اور \_ بھی) \_ واچ اوستا وا ژ فارسی جدید۔ آواز ۔ = ژ سرچو سرخ (لال) \_' تج 'تخ (تخم \_ بیٹے) -=. خ توج توخ (تخم) \_ جهایام سایه (چهاؤل) \_ پرچه برس (د ریافت کرنا \_ پوچهنا) \_ آدت آتش \_ ديو جو (آسمان ۔ فضا) ۔ = ح

ه تکر جگد ٹهکا استعمالیہ

= ز ود ویز (جاننا) \_ وبدا ویزا (جانن<sub>ے</sub> والا \_ عالم) \_ و د ششی ه زیوستی (زندگانی)\_

س

= خ سور خور (آفتاب) - سوت خود (آپ) - سویم خود (آپ) - سویم خود (آپ) - سوت وان خودبان (مستقل بالذات) - اپنے آپ) - سو دها خدا - سودهیا خودتان (اپنے آپ) - سوین خوفن (خواب) - سوسر، سوسارم خوابر - (بهن) - سوایه خواجه - سوئید خوئید (بهین) -

= ز دراسد درازد (پهیلتا ېے) - نمسید نمازی (جهکنے والا) -

= ش درپسا درفش (جهنڈا) - پرستهتا<sup>ن</sup> فرشتگان (بهیجے ہوئے) - سکبھ شگاف (پھاڑنا) -

= م اروچکشماه ورچشما(بڑی بڑی آنکھوں والا) ۔ سورچکشس سورچشم ۔

ن دیواس دیوان (بہت سے دیوتا) ۔ آشسا آشنا (واقف ۔
 دوست) ۔ گریواس گریبان (کُرْتے کا گلا) ۔
 مرتاس مردان (مرد لوگ) ۔ آیس آپن (لوها) ۔
 آبسیم آهنین (لوهے کا) ۔ آسام آنان (وه لوگ) ۔

اشواس اسپان (گهوڑے) ۔ اشس اجن (شفق) ۔

اسماہمد (سب) ۔ سہسر ہزا ر (دس سینکڑے) ۔

شاس شاہ (بادشاہ) ۔ اسر، اسرا اہور ' اہورا

(خدا) ماس ماہ (مہینا) سوسر خواہر۔ سمشا

ہ ٹ ہجائے ت

<sup>•</sup> دیونا گری کا ایک مرک حرف جو "کش" کی آواز دیتا ہے ۔

ہمیشد (سدا) \_ واسر بہار (بسنت) \_ سوم اوستاہم (رس) سمانم سمان (وسى - جول كا تول) - اسمتا اسمتا (بر مثل) سهسر بهرشتی بزار برشتی (ہزار تاؤکا)۔ سینا اوستاھئین (فوج) ۔ سم اوستاهم، گاتها اوستاهیم (ساته) اسی یسن اوستا اه گاتها اوستا ایمی (توپ) سواوستایو (اجها) - سکها اوستا هخا (دوست) - سبت هفت (سات) ـ سرو اوستایر و (سب) ـسوین اوستابوفن (خواب) \_ مسم وسنی آم وسنی (سوت) -شک خاک (مٹی) ۔ ششک خشک (سوکھا) ۔ = خ نکشتر نختر (تارے) ۔ ششم دشم • (مخالفت \_ بير) \_ تویش شیر (درنده) ارش ارور (سرخ) ایش ایز (راج کرنا) - ایشان ایزان (حاکم-موکل) \_ شمی زمین (دهرتی) .\_ ورشبه ورزاو (بیل) ـ شیوا زیبا (حسین عورت) ـ اشو اسب (گهوڑا) ۔ شوچ سوز (جلن)۔ شت سد (صد ـ سد) ـ شرد سرد (ٹھنڈا) ـ رشى رسى (عارف) ۔ شوک سوگ (غم) ۔ شکر سخر (سخت) \_ پش پاس (دیکهنا \_ حفاظت یا نگرانی کرنا) ۔ اشت است (ہے) ۔ رشنام رسن (رسی) ۔ رشنتی رسنلہ (پہنچنے والی) نوشود نوسد (لکھتا ہے) ۔ اشویدھیان اسپہیدان (شهسوار) ـ اشمانم آسمان (گگن) - شیاو سیاه (کالا) \_ وشو وسب (سب) \_ اشواس اسپان (کھوڑنے)۔ شوت سفید (احلا ۔ جٹا)۔ شرت

ہ اس سے اعظ دشمن بنا ہے

سروش (فرشته غیمی) \_ ونشیشٹ بدنشست \_ (وه بینها) - اشرو اوستا اسر و (آنسو) - شوشت اوستا سوشت (قوی ترین) ـ

شماہمد (سب) ۔ آشو آہو (ہرن) ۔ سپش سپاہی (نگران) \_

ک که

کمبھ خمب (مثکا۔ خم) ۔ کرتو، کرتم خرد (عقل) \_ كرتومنت خرد مند (عاقل) \_ توك توخ (تخم بيشر) ـ نوكم اوستا تشخم فارسى جديد تخم (بيخ) ـ شاكه شاخ (دالي) ـ سكه اوستاهخا (دوست) \_ کهرم اوستاخرم (کدها) \_ شکر سخر (سخت) \_ اکتواخت (رات) \_ نکتم نخت (رات) \_ ا روكرم ورخرام (بؤك بؤت قدم ركهنر والا) ـ کر امیم خرامیم (ہم چلیں) ۔ کروش خروش (شور) \_ كاشئها خاسته (اثها بهوا) \_ شوكو شوخ (چمکیلا) ۔ کوئے خود (سرکا جنگی ٹوپ) ۔ شکر سخر (شوخ) \_ ناک ناخ آسمان) \_ سد کد (کھر) ۔

= س

شوک سوگ (غم) - سکبه شکبه شگاف (یهان -= گ کش ه ۰ ۰

= اوستاخش كسترم اوستا خشترم (حكومت) ـ

کشمی زمین (دهرتی) ـ سرکش سرز (نکلنا) ـ **;** =

کتیرشیر (دوه) ـ کشده شد (حانا) ـ

السي م لفظ اختر بمعنى ستاره سا ج

<sup>•</sup> انگریزی کے لفظ ( نائث ) کا صحیح تلفظ۔

<sup>&</sup>quot; " "ديونا گرى ليى كى مرك حرف " كش " "خش" كے ساتھ ساتھ صرف ش كى آواز ديتا ہے۔

گ گه

= ځ کا د هم جاده (راستا) ـ

ز اگها آز (لالج \_ خواهش) \_ دراگهید درازی (لمبائی) دراگهشتهه درازشت (سب سے لمبا) \_ یگید یزن (قر بانی) \_

= ع دروگه دروغ (حهوت) ـ تَهوت غرت (کمهی) ـِ کُهرم غرم (برتن) ـ یگا یوغ (حوت) ـ موگ سرغ (برن) ـ گرتم غرده (گا ژی) ـ پُراگم فروغ (بڑهاوا) ـ اگر اغر (قوی ـ طاقتون) ـ

. 1

= ر قبل مر (بهرا بهوا) بل كامو پركام (خواهشات سے بهرا بوا) -

= ز ایل ایز (پوچنا) ـ ایلت ایز د (پوجتا ہے) ـ

= ش شل شش (چهر) -

= ب مهرمان مهربان (محبت کرنے والا) -

= ن جامی جانی (عزیز) \_ رشمی رسن -

ایم این (ید) \_ ایشام ایشان (وه لوگ) \_ آساه = نون غند آنان (وه لوگ) \_ استم آستان (گهر) \_ آیسبه آستان (گهر) \_ آیسبه آپنین (لوید کا) \_

= ر ارن ارور (سرخ) ارنیسو ارورافس (سرخ چهرے والا) ارنی اروری (اوشا ـ شفق)

پ تھ بجائے ت

<sup>🕶</sup> اسی کے لفظ مرغزار بنا ہے۔

ارن ارل (سمندر) _	J =
چکشن چشم (آنکھ) ۔	= م
یاتو دهانم جادو داں (جادوگر)۔	<u> غند</u>
,	
شوشیبا (افعی) ـ وینتی بیند (وه دیکهتا م) ـ	= ب
ونینتی بینند (وہ دیکھتے ہیں) ۔ وے نابینا ۔	
(انکھیا را) ۔ پر و و ا ر پر با ر (پھلوں سے لدا ہوا) ۔	
وات با د (ہوا) ـ ورہی برز (گھاس) - گریواس	
گریبان (کرنے وغیرہ کا گلا) ۔ وح ح (حراج) ۔	
وراے برائے (کیلئے) ۔ وست ۔۔۔۔ رہدھا) ۔	
وندمان بندمان (جھکتے ہوئے) ۔ وبھرتی ببرد	
(لیے جاتا ہے) ۔ واسر بہار (نسبت رت) واجی	
با زی (کھیل) ۔	
اشو اسپ (گھوڑا) ۔ وشوویسپ (تمام) ۔ اشواس	= پ
اسپان (کھوڑك) ـ وشوويدس ويسپ ويزا (سب	
كچه جاننے والا) -	
شوت سفید ـ	= ف
آ و دیم آمدیم (ہم آئے) -	e =
شیا و سیاه (کالا) _ تنوا تنها (اکیلا) _	. =
•	
دېتر دختر (بيغي) ـ	= خ
پست دست (هاته) ـ اېم فارسي قديم ۱ د م (مير)ـ	<b>&gt;</b> =
وجر پسته وزر دستد (اسلحہ بدست مواد اند ر) ـ	
برت زرد (پیلا) ـ سهسر بزا ر (دس سو) ـ ور بی	<b>;</b> =
برز (تَکھاس) ــ باہوبا ز و (ڈنڈ) ــ ہیں زن (ما رنا) ــ	_
ہت زد (مارا) ۔ ہتن زدن (مارنا) ۔ اہم لیسن	•
ا وستا ازم _ گاتها اوستا ازیم (میر) _ پست	

ا وستا زست (هاته) \_ وجر باهو وزر با زو (بهتهبار کے بازو والا ۔ اندر) ۔ ہریہ زرد (پیلا) ۔ ہی ا وستا زی (واسطر)۔ اہم اہی ا ژ (ا ژدھا \_ اجگر) \_ = ز رہ لیس(جاٹنا) ۔ آروه آروغ (چڑهنا) ۔ ده داغ (جلنا) ۔ j = = ء (ہمزہ) روس روئیں (کانسا) ۔ روہتی روید (اکتا بڑھتا ہے) ۔ = ي سو دهیا خودتا (اپنر آپ) ـ سیه ست (است ـ ۴) = ت یاتو جاد و ـ یاتو دهانم جادو دان (جادو گر) ـ = 3 یوان، یوانا جوان (پٹھا) ۔ سواید خواجہ ۔ یو جو (ایک غلد) \_ یام جام (بیالد) \_ تویش یامد شیر جامد (شہر کے بھیس میں) ۔ سویم خود به مرید مر د به ستریم ستر د (بانجه عورت) کوے خود (جنگلی ٹوپ) ۔ راے را د (دولت) ۔ ہریہ زرد (پیلا) ۔ پوشٹھ زاوشت (قوی ترین) **j** = دھيو دل ـ = ل ترشیا وت تشنه وش (پیاسے کی طرح) ۔ بگیہ = ن یزن (قربانی) ـ آیس آین (لوها) - آیسی آهنین (لوب کا) - ارسن ابرمن (بدی کا خدا) \_ تنیا تنبا (اکیلا) \_ شین شاہین (عقاب) -

آخر میں فا رسی اور ویدک دونوں زبانوں کی مصوت اور غیر مصا<sup>ت</sup> آوازوں کا تبادل مختصر طور پر نیچے د رج کرتا ہوں ۔

ب پ

وبدک آپ فا رسی آب (پانی) ـ وبدک کپوت فا رسی کبونر (ایک پرند) ـ ت د

وبدک مرتان فا رسی مردان (مرد لوگ) - وبدک وینتی فارسی بیند (وه دیکهتا ہے) - وبدک وات فارسی باد (هوا) - وبدک سوت فارسی خود (پنے آپ) - وبدک استهات فارسی استاد (وه کهڑا هو گیا) -

ویدک شوک فا رسی سوگ (غم) \_ ویدک شکیه فا رسی شگاف (پها ژ) - ویدک گر به فا رسی کرم (جرثومه) \_

#### ۳ : فارسی اور اردو

فا رسی زبان ہند وستان میں تقریباً آٹھ نوسوسال پہلے مسلمانوں کے ساتھ داخل ہوئی تھی ۔ سلاطین دہلی کے عہد حکومت میں اس میں تصنیف و تالیف کی ابتدا ہو گئی تھی ۔ ظاہر ہے کہ باہر سے آنے والی کوئی زبان مقامی زبانوں کے نقوش و آثا رسے دامن کشی نہیں رہ سکتی ۔ یہی وجد ہے کہ فا رسی کے مصنفین اور مؤلفین اپنی اپنی تحریر وں کے بیچ میں اردوزبان کے روپ بھی نقل کرتے رہے ہیں ۔ ان اردو الفاظ کی مثالیں میں نے جن فا رسی کتب کا مطالعہ کر کے حاصل کی ہیں ان کے نام یہ ہیں :

- ۱ ـ فتوحات فیروز شاہی از فیروز شاہ تغلق ـ
- ۲ \_ تاریخ فیر وز شاہی حصد اول از ضیاء الدین برنی۔
  - ۳\_ آئین اکبری از ابوالفضل علامی-
- ۲ \_ ادات الفضلا از قاضی خان بد ر محمد دهلوی \_
  - ٥ \_ زفان كويا از بدر ابراهيم -
  - ٧ \_ مدار الافاضل از شيخ اقد داد فيضي سريندي -
  - در فرمنگ جہانگیری از جمال الدین حسین انحو ـ
    - ۸ توزک جهانگیری از نورالدین جهانگیر۔
      - 9\_ عمل صالح از محمد صالح كنبو -

- ۱۰ ـ وقائع نعمت خان عالى از نعمت خان عالى ــ
  - ۱۱ ـ واقعت عنمگیری از عاقل خان رازی -
- ١٢ ـ سير المتأخرين از غلام خسين خاں طباطبائي ـ
- ۱۳ \_ خلاصته التواريخ از سجان وائر بهنداري بثالوي -

ان کتابوں میں مصنفین نے اردو کے الفاظ درج کرنے کے جو طریقے اختیارکئے ہیں ان سے یہ دھوکا ہونے لگتا ہے جیسے مصوت اور غیر مصوت آ وا زوں کے تبادل کا وہی اصول جوہند آ ربائی زبانوں (یعنی وبلک اورسنسکرت میں کام کر رہا ہے ۔ اردو میں بھی جاری ہے جب کہ حقیقت یہ ہے کہ اردو الفاظ کی جو آوا زیں ان کتابوں میں بدلی تخیی ہیں وہ اردو زبان میں ابھی تک بدستور بولی جا رہی ہیں ۔ ان کی تبادل یعنی بدلی ہوئی آوازیں صرف فا رسی تحریر وں میں نظر آتی ہیں اور اردو میں آج بھی نہیں بولی جاتیں ۔ بہر حال مندرجہ بالا کتب میں اردو کی آوا زیں مند رجہ ذیل طریقود

# سے قلم بند کی گئی ہیں

- ۱ ردو ب کو پ سے بدل دیا ہے مثلاً ۔
   ا ردو ابٹنا فا رسی اوپٹند۔ اردو کھمبات فا رسی کھمپات ۔
   ا ردو خربوزہ فا رسی خربوزہ ۔
- ۲ اردو پ کو ب سے بدل دیا ہے مثلاً
   ا ردو پکھال فا رسی بکھال ۔ اردو دیپال پور فارسی دیپال بور۔
   ا ردونیشا پور فا رسی نہشا ہور
- ۳ اردو ټ کو د سے بدل دیا ہے مثلاً
   اردو پرتلا فارسی پردلہ \_ اردو جست (ایک دھات) \_
   فارسی جسد\_
- ۹۔ اردو چ کو ج سے بدل دیا ہے مثلاً
   اردو چرکھی فارسی جرکہی ۔ اردو چرس فارسی موجرس
   ۵۔ اردوگ کو فارسی میں ک سے لکھا ہے
- ا ردو مگھٹی (پان) فارسی مکسی ۔ اردو لونگ فارسی لونک ۔

اردو کوکهروفا رسی کوکهرو۔ اردو اثنگن فارسی اتنکن۔ اردو گیهیگوار فارسی کهیکوا ر۔ اردو سنگهاسن فارسی سنکهاسن ۔ اردوساگ فارسی ساک ۔ اردو پھاگن فارسی پہاکن ۔ اردو پھاگی فارسی پوکلی ۔ اردو گنڈ (ایک قوم) فارسی کوفد۔ اردو گونڈ (ایک قوم) فارسی کوفد۔ اردو گونگر فارسی کولکندہ ۔ اردو گولکنڈا فارسی کولکندہ ۔

۱۷ - اردوکے آخری میم کوفا رسی تحریر میں بیا وسے بدل دیا ہے۔
اردو ساہرمتی (اسم معرفہ) فا رسی سامرمتھی ـ اردو منیم فا رسی منیب ـ اردو جمن (جمنا) فا رسی جون اردو جلمن فا رسی چلون ـ ب

اردوکے آخری میم کونون یا نون غنہ سے بدل دیا ہے۔
 اردوکھما فارسی کھنبہ ۔ اردو چمپا فارسی چنپا ۔ اردوکمبل فارسی کنبل ۔ اردو تمباکو فارسی تنباکو۔
 اردو چمبل فارسی چنبل ۔ اردوکھمیات فارسی کھیت اردو بھمبر فارسی بھیر۔ اردو چمپارن فارسی چنپارن ۔

۸۔ اردو کے مخی حروف کو دندانی حروف سے بدل دیا ہے
 ارو خصوصیت سے ڑکوستقلاً ریا د لکھا ہے ۔

لتره (لبرا) - دمری (دمزی) - بودرمل (ٹو ڈ رمل) - (کھری (کھری) - لبھبرا (لبھبڑا) - تاری (تاڑی)- کیوره (کیوڑا)- بوند (بوٹا)- کراه (کڑھای) - نانو (ٹئی) - ژنند (ٹھبھا ایک شہرکا نام)- سنگا ره (سنگھاڑا) - اده (ادّه) - داند (دَاند) - پوند (پوٹ) - پھتکری (پھکری)- چپره (چپڑا) - ککری(ککڑی) مجبته (مجیٹه) - مکری (مکڑی) - اتی (اٹمی) - گرگت (گرگٹ) دکار (دُکا ن) - تونتی (ٹونٹی)- چتکی (چنکی) - لتو (لئی)- بیر بہوتی (بیر بہوٹی) - اتین (اٹیرن) - جوره (جوڑا) - دھلکی (دُھولکی) - گھنتد (گھنٹا) - - پوتلی (برائلی) - بندی (بنڈی) - پاپره (پاپڑا) - داک چوکی (دَاک چوکی) - کتوره (کٹول) - لد و (لڈ فی - د ول دُ ول - دیره (دُیرا) - راتہور (راٹھوں) - کتہل (کٹول) - موتہد (موٹھ) - گدیری (کٹول) - موتہد (موٹھ) - گدیری (کٹول) - موتہد (موٹھ) - گدیری (کُٹول) - بیل (بٹیل) - موتہد (موٹھ) - گدیری (کُٹول) - بیل (بٹیل) - موتہد (موٹھ) - گدیری (کُٹول) - بیل (بٹیل) - بیل (بٹیل) - موتہد (موٹھ) - گدیری (کُٹول) - بیل (بٹیل) - بیل (بٹیل) - موتہد (موٹھ) - گدیری (کُٹول) - بیل (بٹیل) - بیل (بٹیل) - بیل (بٹیل) - موتہد (موٹھ) - گدیری (کُٹول) - بیل (بٹیل) - بیل

(جاٹ) \_ د ولہ (د ولا) \_

9 اردوکے مہا پران اور الپ پران درج کرتے وقت ہے احتیاطی
 برتی ہے اور انھیں باہم بدل دیا ہے \_

(۱) لک (لاکه) .. بنگ (بهنگ) .. بتوه (بتهوا) یکته (کتها) .. چپربند (چهپربند) .. چود ریان (چودهریان) .. سنگا ره (سنگهاژا) یا موتد (موتها) .. ناگرموتها) .. برچه (برچها) د پنکه (پنکها) .. کت (کهائث) .. سمند سوک (سمندر سوکه) .. بانه (بهانا) .. تال (تهال) .. روج (روجه) .. گید (گده) دکن (دکهن) .. دکن (دکهن) .. بیگه (بیگه) .. دکه (دهکا) .. چوکندی (چوکهندی) .. بحکژ (جهکژا .. چند (چهند) .. لودیانه (لدههانا) .. سموگر .. (سمو گژه) .. سنگاسن (سنگهاسن) .. سانبر (سانبهر) .. کچ (کچه) .. موت (موثه) .. لودی (لودهی) برچهد (برچها) .. کت پهورا (کته پهوژا) .. کن کهجورا (کهن کهجورا) .. سند (سنده) .. ججو (بهجر) ..

(ب) تانگین (ٹانگن) ۔ گھرگفت (گرکت) ۔ پینگھ ((پینگ) بھاپہ (بھاپ) ۔ گہر کہت (کرکت) ۔ بدہ بدھ (بد ۔ گانته) ۔ (بھاپ) ۔ کہر کہت (کرکت) ۔ بھوبھل (بھوبل) ۔ بدہ بدھ (بد ۔ گانته) ۔ لاتبہ الدہ (لات) ۔ سامر متھی ، (سابرمتی) ۔ اوچیہ اوچیه (اچ) صلح الاتبہ (لاٹ) ۔ ترچیناپلی (ترجنابلی) دبکھ (دیک) سادات بارہ ، با رہد (سادات بارا) ۔

۱۰ ـ اردوکی آوازوں کی جگہ عربی فارسی کی خصوصی آواز درج کر دی. ہیں ـ

= ع جعفری (جاپهری) ـ عبیر (ابیر) ـ نعل (نال) ـ عرصه (ا رسا) ـ مشعلچی (مسالچی) ـ عمده (امدا) ـ

ب به

= ف کافور (کپور) \_ فهانه (پهانا) \_ فوارا (پهوا را) -

۱ - پچر ۲ - ایک جنگلی جوپاید ۳ - ند ۳ - اسم نسبتی - ۵ - ضلع بهاول بدک ایک قصید - ۲ - ریاست بهرت پوکا ایک قصد -

ت

= شخ شخا ر(کها ر) =

= ح محرم (مهرم) - محل (مهل) - حوضد (هو دا) -برجم پتر (برهم پتر) - محال (مهال) - محلد (مهلا) -

١١ ـ آخري الف كو هاثر مختفي يا هاثر ٻوز سے لكھ ديا ہے ـ جهتد (چهتا) \_ ڈ ولد (ڈ ولا) \_ چبوترہ (چبوترا) \_ بجر (بجرا) - جولاہد -(جلاها) \_ بنگاله (بنگالا)\_ ایله (ایلا) \_ نیاریه (نیاریا) بیسه (بیسا)) - بسو (بسوا) ـ روپيد (رييا) ـ جهروك (جهروكا) ـ سنبوسه (سموسا) ـ لهسوره (لبسورًا) - كُنْه (كَمَا) - آنوله (آنولا) - اركجه (اركجا) - چهريله (جهزيلا) -چنپد (چمپا) \_ کر ونده (کر ونده) \_ د ویشه (دیثا) \_ کتاره (کثاره) \_ بسوله (بسولا) \_ منجہولد (منجھولا) \_ کلاوہ (کلاوا) \_ گدیلیہ (گدیلا) \_ توبوہ (توبڑا) \_ بكهد (بيكها)\_ بوتد (بوتا) - ارند (ارنا بهينا)\_ پنجره (پنجرا)- لكهيره (لكهيرا)-حنگله (جنگلا) ـ ميوره (ميوڙا) ـ چيله (چيلا) ـ چينه (چينا) ـ ذور به ((ڈوریا) \_ خسره (کھسرا) \_ سنگهاره (سنگهاڑا) \_ محله (مہلا) \_ پونده (پونڈا) \_ تولد (تولا) \_ ماشد (ماسا) \_ کریلد (کریلا) \_ جوانسہ (جوانسا) \_ چهجد (چهجا) \_ ممولد (ممولا) \_ یا ره (پارا)\_ دهوکد (دهوکا) \_ دهتوره (دهتورا) \_ پهانه (پهانا) \_ چهينکه (چهينکا) \_ بگله (بگلا)\_ سوهاگه \_ (سهاكا) \_ چوتره (چوترا) \_ سيسه (سيسا) \_ براده (برادا) \_ \_ دهنيه (دهنيا) \_ باوگوله (باوگولا)۔. پہرہ (پہرا) ۔ مسکه (مسکا) ۔ کیورہ (کیوڑا) ۔ تھانہ (تهانا) \_ راجه (راجا) \_ ناله (نالأ) یکه (یکا) \_ با ره ' باره (با را ' بارا ) -ٹیکہ (ٹیکا) \_ جهر وکہ (جهر وکا) \_ کرنہ (کرنا) \_ دسہرہ (دسہرا) \_ بنجا رہ (بنجا را) کتبره (کثیرا ) بتاکه (پٹاکا) ۔ لُجه (لُجا) ۔ رسته (رستا) ۔ با دله

۱ - انگیا - ۲ - شاهی بنگست کا لقب جیسے معتاز محل - ۴ - عورت مهر - ۳ - دیمی زمین کا ایک فطعہ میزک کا چھتا / ۵ - اوشٹ کا بچا -

(با دلا) ۔ موگرہ (موگرا) ۔ با رہ پلہ (بارہا پلا) ۔ باجرہ (باجرا) ۔ رانہ (رانا) ۔

۱۲ ۔ د و چشمی ها كو هائے مختفی يا هائے پوز سے لكھ ديا ہے ۔

اته كھنبه (اٹھكھمبا) ۔ موته (موٹھ) ۔ كچمهه (كچھ) ۔ بيساكه (بيساكه) ۔

جيتهه (جيثھ) ۔ سانجه (سانجه) ، اسارہ (اساڑھ) ۔ جودہ پور (چودھ پور) ۔

۱۳ - ہائے ہوز کو دو جشمی ہا سے لکھ دیا ہے ۔
مہوا (مہوا) - بھر (پہر) - بھل (بہل - گا ڈی) - ہون (ہن) - نھر والہ
(نہر والا) - رہکلہ (ریکلا) - بھلیہ (بہلیا) - تھور خاں (تہو زخاں) ۔

۱۲ - آکثر مہا پرانوں کو الپ پران اور ہ میں تقسیم کر کے درج
کیا ہے۔

گہری (گھڑی) ۔ جہروکہ (جھروکا) ۔ جہنت (چھنٹ) کہتری (کھتری) ۔ منجہولہ منجھولا) ۔ سنگہاسن (سنگھاسن) اگہن (اگھن) ۔ کولہو (کولهو) - گهن (گهن) - دنهن (دلهن) - کهت (کهاٹ) - گوسی (گوید) - گهوس (گهونس) - بنهوا (بنهوا) - چهاج، چهج (چهاج)-بهرکی (پهرکی) - بهاگن (بهاگن) - بهونی (بهونی) - گمات (گهاث) -بالجهر (بالچهر) - دېکه (دهکا) - ميتي (ميتهي) - کميس (کهيس) - گوکهرو (گوكهر و) ميرتهد (مير ثه) - متهره (متهرا) - پهول (پهول) - رتهد (رته) -رأكهي (رأكهي) .. برچهه (برچها) - كايتهه، كايته (كاينه) - كبرني (كهرني) -بهونرا (بهونرا) - کهچری (کهچڑی) - چهپن (چهپن) - کچسی (کهچی) -کبرکی (کھڑکی) ۔ بہاول پور (بھاول ہون) ۔ یکہاوج (پکھاوج) ۔ جہرکتہا (چھیرکھٹ) ۔ بتہندہ (بھنڈا) ۔ جہکر (جھکڑ) ۔ جوکہند ی (چوکهنڈی) - بہیرہ (بهیرا) - ساک نگر (بهاگ نگر) - کتبل (کٹهل) -دهاکد (دهاکا) \_ جهالر (جهال) \_ جهيل (جهيل) \_ کوئسي (کوڻهي) \_ تهان (تھان) ۔ چوتہد (چوتھ) ۔ گندہک (گند ھک) ۔ مورپنکی (مورپنکھی) ۔ لودمیانه (لدهیانا) \_ بگهار (بگهان) \_ تهاکر (نهاکن) \_ بیساکسی (بیساکهی) -کہریل (کھیریل) ۔ دہاتورہ (دھتورہ) ۔ لکہد (لاکھ) ۔ بہیل (بھیل) ۔ جمد ہر (جمدهر) \_ کچمد (کجھ) کہوکہر (کھوکھر) - بر چمی (برچھی) -

کہیورہ (کھیوز)۔ چودہری (چودھری) ۔ بہوپال (بھوپال) ۔
18 ۔ بہت الفاظ میں پیش کو واو سے ظاہر کیا ہے ۔
موھاند (مہانا) ۔ دویتد (دینا) ۔ دوگاند(دگانا ۔ دگاند) ۔ بوندیل کھند

(بندیل کھنڈ) ۔ ہولکر (بلکر) ۔ روبیلہ (بہیلا) ۔ لودیاند، لودھیاند، لودھیاند، لودھیاند، لودھیاند، لودھیاند، لودھیاند (لدھیانا) ۔ سدرسن (سدرسن) ۔ برہم پوتر ۔ (برہم پش) ۔ جولاہد (جلا ھا) ۔ سوھاگھ (سہاگا) ۔ ہون (ہن ۔ بیچاپوری سکد) ۔ ہوکلی (ہگلی) ۔ بہندیالہ (بندیلا) ۔ ارہند (ابٹنا) ۔

۱۹ - بہت سے الفاظ کے حروف بالکل الٹ دیئے ہیں ۔ اس
 عمل کو تقلیب کہتر ہیں ۔

کراہی کراہی اور کراهی (کڑھائی) ۔ توھر (تھوٹڑ) ۔ بتہ (بھات) ۔ سہرند (سر بہند) ۔ چہپرکتہا (چھپرکھٹ) ۔ بتہندہ (بھتنڈا)۔ کاتبی (کھائی) ۔ بلیدھر (بل بھد ر) ۔ کنبہھایت (کھمبات) ۔ بکہر (بھکر) گور گوبند (گر وگوبند) فا رسی زبان کے جو اصول تبادل ہم نے اس مقالے کے پہلے حصے میں دیکھے وہی د وسرے حصے کی وبدک زبان میں بھی پائے کیونکہ فا رسی اور ویدک د و نوں زبانیں لپیوں کے اختلاف سے قطع نظر ایک ہی (آریائی)

خانوادے سے تعلق رکھتی ہیں۔ اور ان میں ایک ہی قسم کے اصول جاری ہیں البتہ تیسرے حصے کی اردو غیر آریائی یعنی ہندوی زبان ہے اس کے با وجود فا رسی نوسوں نے اردو الفاظ کو بھی اپنی تحریر وں میں فا رسی زبان کے مزاج ومنہاج کے مطابق شکل بخشنے کی کوشش کی ہے ۔ اس سے بظاہر یہ غلط فہمی پیدا ہو سکتی ہے کہ ارد و میں بھی صوتی تبادل کے وہی اصول کار فرما ہیں جو فارسی اور ویدک میں ملتے ہیں جب کہ یہ بات بداہتۂ غلط ہے کیونکہ زبان میں صوتی تبادل سے ایک لفظ کے جتنی شکلیں بنتی ہیں وہ سب کی سب بولی جاتی ہیں اور اگر ایسا نہیں ہے یعنی ایک لفظ کی ایک شکل بول چال میں آ رہی ہے اور دوسری صرف تحریر میں لفظ کی ایک شکل بول چال میں آ رہی ہے اور دوسری صرف تحریر میں کیلائم گا۔

یہاں بھی ارد و الفاظ کے ساتھ کچھ ایسا ہی معاملہ پیش آیا ہے۔ فارسی نویسوں نے فارسی کے صوتی تبادل کی روشنی میں اردو الفاظ کو جو شکل بخشی ہے وہ صرف مکتوبی ہے ملفوظی نہیں ہے اس لیے ہم ان میں کا رفرما اصولوں کو ارد و کے صوتی اصول نہیں مان سکتے ۔

\*\*\*\*

## ابوسعادت جليلي

#### سامات المسامية والكلس اقبال . . و اكراجي

# "کیمیائے سعلات"کا نسخہ بانکی ہور (خود نوشت غزالی ہونے کے داعیے پر نحقیق و انتقاد)

کتاب خاند خدا بخش پٹند (ہندوستان) میں مخزوند ایک قدیم مخطوطہ "کیمائے سعادت" کے سرورق پر درج عہد عالم گیری کی ید تحریر اس کتب خانے کے کیٹلاگ میں خصوصیت سے منقول ہوئی ہے(۱):

" از مردم ثقاة بهم چو میرزا محمد زابد مرحوم (۲) صدر کابل و مولوی عبدالحکیم و میران محمد فاضل مرحوم گجرانی مسموع شده که خط قدیم این کتاب شریف و نسخه خط امام الهمام قدوة العارفین اسودالسالکین امام محمد غزالی رحمة الله علیه است و چند جزو اول و چهار ورق آخر بخط کاتب است "-

امام غزالی (۲۵۰ تا ۵۰۵ مطابق ۱٬۵۵ تا ۱٬۱۲۱ء) ایسی برگزیده شخصیت کے خاص حوالے سے طویل مدت سے یہ فرض کیا جاتا رہا ہے کہ یہ نسخہ انہی کے خط کی یادگار ہے۔ اس مناسبت سے غزالی سے منسوب اوراق کی خالصتہ فنی تنقیع ان کے عہد کی فارسی تحریر یعنی املا اور طرز خط کو معیار بنا کر کرنے کی کوشش کی گئی ہے تاکہ ادعا کی حقیقت اور اصلیت آشکارا ہو سکے ۔ "کیمائے سعادت" جیسا کہ عام طور پر معلوم ہے ضخیم تر عربی کتاب "احیاء علوم الدین " کے مطالب و مندرجات کی فارسی تلخیص ہے جو غزالی نے جامعہ نظامیہ بغداد کے سر براہ کا عہدہ ترک کرنے کے بعد والے

طوبل سفر سے مراجعت پر ۲۹۰، /۳۹ (۳) کے درمیان تصنیف کی۔
یوں ان کے دست خاص کے کسی مخطوطے کو ۲۹۰ ہجری کے اگلے
پندرہ برسوں کا لکھا ہوا ہونا چاہیے اور ایسے کسی مفروضہ نسخے کو
معاصر غزالی فارسی رسم خط کی اساس پر ہی پرکھا جا سکتا ہے۔

ہم نے اس تعلق سے پتنہ ہی میں مقیم دوبزرگ علماء کو اس تدیم مخطوطے کا مقابلہ و محاکمہ بنفس نفیس فرمانے کی زحمت دینے کے علاوہ دیگر ہم عصر افاضل کے ملاحظے میں اس نلمی نسخے کی مختصر مایکرو فلم اور چند تصویریں پیش کرکے ان کی آرائے گرامی سے بھی استفاضے کی کوشش کی ہے۔ ایرانیات نیز فارسی زبان و ادب اور مخطوطات کے ان سب عالمی رتبہ محققوں کے بعض مکاتب کا عکس بھی ساتھ ہی شائع کیا جا رہا ہے۔ عہد موجود کے ان "مردم ثقاه" کے نہایت فاضلانه افادات میں کسی نوع کے احتمال و تشکیک کی گنجائش نہیں ہےاور خالصہ علمی و فنی نوعیت کے دلایل و براہین پر مبنی ان کے فرمودات سند کی حیثیت رکھتے ہیں۔ان تمام اکابر کی خدمت میں ہدید تشکر پیش کیا جاتا ہے کہ ان کے سرچشمہ فضل و کمال سے ایک طالب علم کی نشنگی دورکی ہے ۔ ان صائب الرائے بزرگوں نے سلم الثبوت انداز میں زیر نظر اشکال کے حل کے لئے رہبری کی زحمات گوارا فرمائی ہیں۔ راخم الحروف كى انتهائي بدقسمتي ہے كد اس كو فيض ياب فرمانے والرے ان علمائرعصر میں سے چند بزرگ رحلت فرما چکر ہیں اور بوجوہ کافی عرصہ بعد اس حقیر کوشش کا ماحاصل پیش کرنر ہوئر ان سب نفوس قدسی سے محرومی کا احساس آج بہت زیادہ هو رہا -4

نبظر احتیاط یہ عرض کرنا ضروری ہے کہ ظاہراً روایت انتساب میں متذکرہ افاضل معقولات کا حوالہ خاصی اہمیت کا حامل معلوم ہوتا ہے چنانچہ ابتداً ڈاکٹر نظام الدین اور ڈاکٹر عبداللہ چغتائی صاحبان نے اس تعلق سے بالاصرار ارشاد بھی کیا ہے۔ لیکن ایک طرف اصل مخطوطہ بہ نفس نفیس ملاحظہ فرمانے والے دو جید

اسکالروں کے علاوہ کئی معاصر علماء نے اس روایت اور اس کے حوالوں کو چنداں لائق اعتناء خیال ند فرمایا۔ دوسری جانب خود پروفیسر نظام الدین اور ڈاکٹر محمد عبدالله چغتائی مرحومین کے خوش فہماند رد عمل میں اس وقت ایک حقیقت پسنداند انقلاب رونما ہوا جبان حضرات کو نسخہ بانکی پود کی عکسی نقول پیش کرکے تازہ تر اظہار تاثر کی درخواست کی گئی۔ ید ساری تفصیل ایک حکایت لذیذ کے مصداق ہے مگر اس کو دراز تر کجا محملاً روایت کرنا بھی طول بیان کا باعث ہو گا اس لئے ان معروضات میں ایسے سارے فروعی پہلوؤں سے اجتناب کیا گیا ہے۔ البتد پیش نظر میں ایسے سارے فروعی پہلوؤں سے اجتناب کیا گیا ہے۔ البتد پیش نظر اس خطوط میں ان امور و نکات پر متعلقہ بزرگوں کے اولین تاثر اور منقلب اظہار خیال سے استفادہ خالی از دلچسبی ند ہو گا۔

مخطوطات کی تدامت کا تعین محض املائی خصوصیات کی بناء پر ہی نہیں ہو جاتا ہے بلکہ دیگر کئی اور مساوی طور پر اہم فنی پہلوؤں کو بھی پیش نظر رکھنا ناگزیر ہوتا ہے۔ (۲) ڈاکٹر محمد نظام اللين كے خط مورخه يكم اگست ١٩٢٧ء كے ارشادات كى رو سے "کسی مرتب فہرست کے بیان پر تنقید کرنے سے پہلے خود ناقد کو بعینہ اس نسخے کا مطالعہ کرنا چاہیے اور اس کے بعد رائے قائم کرنی چاہیے "۔ اس طرح اس کے سامنے بہت سارے دیگر اہم گوشر رہیں گے جن کے بغیر تحقیقی مطالعہ تشنہ تکمیل ہوگا چنانچہ یروفیسر نظام الدین کے ہی مکتوب کے الفاظ میں "تاوقتیکہ اصل نسخہ نہ دیکھا جائے اور اس کے عین کاغذ، سیاہی، رسم الخط وغيره كي جائج نه كي جائے اس عهد كا بالكل صحيح صحیح دریافت کرنا غیر ممکن ہو جائے گا" (۱۱) ۔ پروفیسر اے۔ جے۔ آریری کے فرمودات کی بھی روشنی میں یہی لوازم براہ راست زیر مطالعہ و تحقیق رہنے چاہیں، ملاحظہ ہوں خطوط مورخہ ۲ مارچ اور ۹ اپریل ۱۹۲۳ء - استاد احمد آتش نے بھی تقریباً انہی امور پر سوچ بچار کو ضروری و اہم خیال فرمایا ہے جبکہ پروفیسر مجتبیٰ مینوی کے نزدیک بھی تحریر کے علاوہ دیگر نکاٹ کو زیر غورکھنا ناگزیر تھا جیسا کہ

دونوں حضرات کے خطوط مورخہ ۲۷ جنوری ۱۹۲۲ء اور ۲ مارچ ۱۹۲۸ء سے ظاہر ہے۔

تاہم ان فنی ضروریات اور لوازمات کی مسلمہ قدر و قیمت کے باوجود اس نسخے کا حصول یا راقم کا سفر پٹنہ دونوں عملاً ناممکن تھے۔ حسن اتفاق سے کتاب خانہ بانکی پور کے بیش قیمت علمی خزائن قاضی عبدالودود اور پر وفیسر سید حسن جیسے بزرگوں کی دسترس میں تھے اور دونوں دی مرتبت علماء نے خصوصیت سے اس نسخہ "کیمیائے سعادت" کا معاینہ و مقابلہ کرنے کی تکلیف گوارا فرماکر فاضلانہ رائیں عطا کیں۔ مخطوطے کی تصاویر پیش کرنے پر مذکورہ حضرات اور دیگر افاضل نے جو ملاحظات سپرد قلم فرمائے قلمی نسخوں سے متعلقہ تاریخی حقائق کی روشنی میں وہ بھی حتمیالا فیصلہ کن حیثیت رکھتے ہیں ۔ خاکسار کا یقین ہے کہ مخطوطات فیصلہ کن حیثیت رکھتے ہیں ۔ خاکسار کا یقین ہے کہ مخطوطات نسخوں سے تقابل و تجزیہ پر منی و منحصر افادات عالیہ اس علمی نسخوں سے تقابل و تجزیہ پر منی و منحصر افادات عالیہ اس علمی بر اور ماہرانہ راہنمائی کرنے ہیں۔

اس بارہ میں آغاز گفتگو کو غزالی کے ہم عصر اور مابعد کے قرنوں کے فارسی رسم خط کی چند نمایاں اور بے حد توجہ طلب خصوصیات پر مرتکز کرنا ضروری نے، چنانچہ باعتبار اہمیت و نوعیت اولاً ان کا بیان ملاحظہ ہم

۱ - اس کا ایک بهت زیاده معروف اور اهم عنصر تها دال مهمله اور ذال معجمه کا فرق و امتیاز جس کی ممکنه مصیلات کی جمع آوری کی کوشش آینده صفحات میں کی گئی ہے ـ

۲ - حرف و بیان و علت "کد" (چندان کد، زیرا که شخصی کد)
 کا املاء بجائے ہائے مختتمہ کے بائے معروف کے ساتھ بصورت
 "کی" تھا، ساتویں صدی ہجری کے اخبر کے نسخوں میں "کی" کے بہلو بد پہلو "کد" کی شکل بھی عیاں ہوئی اور ازاں بعد یہی شکل جاری ہوگئی۔

۳۔ اسی طرح "چه" ان دنوں "جی" لکھا ہوا ملتا ہے۔ اس طرز میں "که" کی طرح ہائے مختفی سے تبدیلی کے علاوہ فارسی "چ" بھی عربی"ج" سے لکھا ببوا ہے۔ اس دوسرے رحجان یعنی فارسی آوازوں کو عربی ابجد میں ہی محدود کر دینے کے تحت چند دیگر ایرانی اصوات بھی آتی ہیں جن پر آگے عرض کیا جا رہا ہے۔

۳ - "که" اور "چه" پر رکنے والے کلمات "آنکه" اور "آنچه" میں موجودہ مکتوبی ہائے مختصہ کے بغیر اس کے حرف سابقہ کوپورا پورا یوں لکھا جاتا تھا: "آنک"، "بلک"، "چنانک" نیز "آنچ"، "چنانج"، "چندانچ"-

- الف پر مختنم الفاظ کی اضافت ہمزہ سے ظاہر کی جاتی تھی جیسے فی الوقت مر وجہ طرز پر "علمای اسلام" کی بجائے علماء اسلام، نام ہاء ابشان، چیز ھاء او، لشکر ہاء جراز، سال ہاء مدید۔ اس تعلق سے ید عرض کرنا بھی ضروری ہے کہ اضافتوں کے لئے فارسی رسوم املاء میں چار طریقے رائج رہے ہیں.

(۱) مذکورہ طرز قدیم ترین تھا اور آٹھویں صدی ہمجری تک بھی موجودہ طریقے یعنی درج ذیل نمبر (ب) کے ساتھ مروج رہا۔

(ب) موجودہ املاء یائے معروف کے ساتھ ہے جیسے "دریای زخار" اور "عصای"چوبیں"، یہ ساتوس صدی کے ربع آخر سے ملتا ہے۔

(ج) تیسرا انداز تھا الف پر مد کا اضافہ جس کا مثالی نمونہ ہے: ماور آلنہر'۔

(د) چوتها قاعده الف کے ملحق همزه نیز یائے معروف اور مدان تینوں میں سے کسی کے بھی اضافے کے بغیر سیدھا سادہ لکھنا ہوا کرتا تھا جیسے "انتہا مراحل" اور "ابقا بقاید" جو فارسی جدید میں "انتہای مراحل" وغیرہ ہیں۔ محولہ بالا طریقوں (ج) اور (د) کا عمل

دخل بڑا محدود تھا اور کمتر زیر استعمال رہے۔ اب باقی ماندہ قاعدوں کی تفصیل پیش کی جاتی ہے:

۲ - زیر مطالعہ صدیوں میں الف پر مد بھی نہیں ملتا مثلاً آن/ان،
 آوازہ/اوازہ، نیآفرید/نیافرید آج کل کا مروجہ الف معدودہ ساتویں صدی کے آخر کا اضافہ ہے۔

ابه " کو علیحده نمین بلکه ملا کر لکھتے
 به جیسے "بدست " کی جگه " بدست " ـ به روز"/"بروز"۔

۸۔ یائے معروف پر مختنم الفاظ کی "ی" پر ہمزہ کا اضافہ (گوی/ گوئی ، جدای/جدائی) ساتوں صدی کے بعد اختیار کیا گیا۔

9۔ ایسے الفاظ کو دو یا پر محتم کرنے کا رواج البتہ عہد غزالی میں تھا یعنی خوی/خوبی جس کی پہلی کی کبھی بلا نقط بھی ہوتی تھی۔

۱۰ - الف زائده پرہمزہ (فضائل ، قائم)نہیں لکھا جاتا تھا نیز ملحقہ "ی" کہیں بکثرت اور کہیں معمولاً بغیر نقطوں کے لکھی جاتی تھی ۔

11 - "از او" اور "از ایں" جیسے الفاظ کو " ہمزہ اوائیل ضمایر "
کے بغیر ہی یوں کتابت کیا جاتا تھا: ازو، ازیں، ازیشاں مزید برآں ذیل کے املائی خصائص پر عربی رسم خط کی اثر اندازی قابل ملاحظہ ہے جو پانچویں/چھتی صدی کے فارسی نسخوں میں علانیہ ظاہر ہوتی ہے اور بناء بریں نہ صرف رسمی یا پیشہورانہ کتابت بلکہ عام خط کا بھی جزو لاینفک رہی ہے۔

یا پیشہورانہ کتابت بلکہ عام خط کا بھی جزو لاینفک رہی ہے۔

اللہ علمہ قزوینی نے المعجم کے ایک مخطوطے کے طلخ ۔ علامہ قزوینی نے المعجم کے ایک مخطوطے کے حوالے سے لکھا ہے:

در کتاب المعجم فی معایر شعار العجم لمحمد بن قیس الرازی نسخه قدیمی (بدون تاریح) مورد بریطانیه نیز دو سه مورد (ص۵۲، ۱۲۹، ۲۱۷ ، ۳۵۳ از طبع برون و راقم سطور

کلمه تلخ را "طلخ"" با طاء مؤلفه نوشته است وظاهراً این طرز املا از اثر غلبه نفوذ عرب بوده است مانند کلمات صد و شصت و طپانچه و غلطیدن و نحو ذلک (۵)۔

۱۳ ۔ اوپر کے قاعدہ پانچ میں مذکورہ الف پر مختتم الفاظ کی اضافتوں میں سے سمزہ (علماء دین، لشکر ہاء جرار) بھی عربی سے مستعار تھا ایسے کلموں پر ہمزہ کے اضافے سے جمع کے کچھ صیغے وضع کئے گئے نیز چند تراکیب بھی اختراع کی گئیں مکتوبی ہمزہ بہر طور اپنا وجود آج بھی برقراد رکھے ہوئے ہے۔

۱۴ ـ پانچویں اور چهٹی صدیوں میں کیا خاصا بعد بھی کاف فارسی یعنی کی نہیں لکھا جاتا تھا اور دو سرکش والا موجودہ روپ کافی بعد میں ایجاد ہوا ـ

10 - علاوہ ازیں "ج"، "پ" اور "ژ" کی ایرانی آوازوں کو بھی سکہ بند اصول کے بطور عربی حرف "ج"،"ب"، "ز" سے ظاہر کرنے پر قناعت کی جاتی تھی۔ یہ بھی رائج الوقت روپ بہت بعد میں فارسی لکھائی میں اضافہ کیے گئے ۔

فی الجملہ ذال معجمہ اور دال مہملہ کے مکتوبی فرق کے بعد معاصر غزالی خط و املاء میں فارسی کی اپنی منفرد و مخصوص ایسی سب اصوات کے لئے عربی لکھائی کے روپوں پر انحصار و اکتفاء دوسری بہت بڑی خصوصیت ہے۔

عرض کردہ اطلاعات کے بنیادی ذرائع و مآخذ کی وضاحت حاشیے میں نذر ہے(۲)۔

## ذال معجمه اور دال مهمله کے مباحث

قدیم فارسی خط میں ذال معجمہ اور دال مہملہ کا فرق ایک اہم اور خاص جزو رہا ہے اور پانچوں چھٹی صدی ہجری سے منسوب کسی فارسی مخطوطے میں اس کی علم موجودگی ایسی نسبت کے دعوے کی صحت کو محض ایک مفروضہ ہی نہیں بلکہ مشتبہ امر بنا دیتی ہے۔ اعجام کے عام معنے نقطہ لگانا ہیں الا

پروفیسر جلال ممائی کی مختصر مفید توضیح کی روسے:

واما اعجام یا نقطه برای تمیز حروف متشابهه یا بتعبیر بعضی دروادف ستده یعنی حروف د شخه حنظغ ه کد سد حرف و گاه پنج حرف دب، ت، ث، ی، ن ه در اول یا وسط کلمد بیکد بگر ملتبس میشوند و فقط ممیز آنها نقطه است . علی الاشهر در خطی که عرب از سریانیها و و نبطی ها اقتباس کرده مرسوم نبوده است چنانکه در خطوط سربانی تاامروزهم رسم اعجام نیست (ک) ـ

فارسی تحریر یعنی املاء اور رسم خط میں ذال محجمہ سے مراد کسی فارسی لفظ میں شامل دال کا وہ حرف ہے .

(۱) جس پر اس کے سابقے کے بطور کوئی منحرک حرف صحیح ہونے کی بناء پر نقطہ ڈالتے تھے:

پدر/پذر، آمد/آمذ، جدا/جذا، باشد/باشذ\_

(ب) یا جو اپنے ما قبل حرف علت ہونے کے باعث نقطے سے لکھی جانی تھی:

افتاد/افتاذ، دادند/داذند، نمود/نموذ، کورک/کودک. دال مهمله اصطلاحاً وه بے جس کے سابق ساکن حرف صحیح مونے سے اس کو بغیر نقطے کے لکھا جاتا ہو:

گرداب، مرد، پسند، مرده۔

محجمه و مهمله کے مابین فرق کے ضمن میں علامہ قزوبنی کی تشریح ملاحظہ کیجئے:

ذال محجمه فارسى در كلمات در دو موضع است:

- (۱) هرگاه ماقبل آن متحرک باشد چون آمذ و باشذ و بذو بذ و موبذ و زمرذ و نحوها که بلا استثنا ذال محجمه است .
- (۲) هرگاه ماقبل آن یکی از حروف علّن باشد چون افتاذ و
   باذ و قباذ و آباذ و اسناذ و بوذ و نموذ و ید و کشید و رسید و
   رفتید و گنبد و نحوها که نیز بلا استثنا ذال معجمه است \_

اما دال فارسی فقط در یک موضع است و آن وقتی است که ماقبل آن ساکن و از حروف صحیح باشد چون مرد و کرد و آورد و دزد و مرد و پسند و کمند و غیر ذلک که بلا استنا دال مهمله است(۸) –

مهملد اور محجمد کے سلسلر میں ایرانی تحریر میں ذال کی آواز والے حرف کی ازمنہ قدیم سے موجودگی کے تعلق سے چند بنیادی یعنی لسانی اور املائی نکات کا اعادہ ضروری ہے ۔ ان کیبہتریں اور عمدہ ترین تلخیص کے طور پر علامہ میرزا محمد تقی بہار کی وقیع و موتر تحقیقی و تنقیدی تاریخ اسالیب "سبک شناسی" کی پہلی جلد کے دوسرے باب موسومہ "گفتار دوم: خط در ایران" کے مباحث متعلقه "خطوط ایران پیش از اسلام" فے احیر میں صفحات ۸۳ تا ۸۲ میں شامل" جدول الفبای اوستا" اور اس جدول کے چند پہلوؤں پر "گفتار پنجم: در تطور"کی اضافی گفتگو بعنوان "تبدیل مخرج پای حروف" صفحات ۱۸۹ تا ۱۹۳ میں نیز اسی باب ۵ کی ایک اور ضمنی بحث "فراموش شدن حروف بواسطه عدم توجه" کے ذیل میں شریک جدولوں بعنوانات "حروف اوستای که تبدیل یافته است" از ص ۲۰۲ تا ۲۰۸ "و نیز برای نشان دادن تبدیل حروف از لغت پهلوی و دری قدیم جدول میآوریم " از ص ۲۰۸ تا ۲۲۱ کا ملاحظه کرنا بہت مفید ہوگا ۔ ہماری اپنی زبان کی حد تک بیشتر پرانی اور بعد کے عرصر کی بھی علمی تحقیقات کا خلاصہ ڈاکٹر عبدالستار صدیقی کے طویل اور پر مغز مقالے (۹) میں مذکور ہے جو ساری تدقیق اود عرق ریزی سے کشید کئے ہوئے عطر کے مصداق ہے۔ ڈاکٹر عبدالسنار صدیقی کے قیمتی الفاظ میں،

جیسا کہ اوپر کہا جا چکا ہے یورپی محققوں نے فارسی میں "ذ" کے وجود کو مان لیا تھا۔ یہ بھی معلوم کر لیا تھا کہ وہ "ذ" قدیم تر زبان میں "ذ" ہوگئی لیکن پہلوی میں کتابت اور تلفظ کے اختلاف کے باعث یہ دریافت کرنا

مشكل نها كه "ت" كى تحويل "ذ" ميں كب ہوئى ـ مزيد تحقيق \_ يه مشكل يون حل ہوئى :

(الف) سربانی ادب میں ایران کا ذکر اکثر آیا ہے جس میں ایرانی لفظ اور اسماے علم بھی ملتے ہیں۔ تبیبری صدی عیسوی کے اوائل کی سربانی تحریروں میں اون لفظوں یا ناموں میں حرف علت کے بعد بھی "ت" ہی ملتی ہے۔ چوتھی صدی کے بعض سربانی تحریروں میں ایسی "ت" کی جگہ "د" پائی جاتی ہے مگر پانچوں صدی اور اوس کے بعد کی سربانی میں تواتر کے ساتھ "د" ہی ہے۔ اس سے نتیجہ نکلتا ہے کہ چوتھی صدی میں ایران کی زبان میں اس "ت" کا تلفظ تبدیل ہونا شروع ہوگیا تھا اور پانچوں صدی میں یہ تبدیل ہونا شروع ہوگیا تھا اور پانچوں صدی میں یہ تبدیلی تکمیل کو پہنچ گئی تھی۔

(ب) سربانی حروف تہجی میں "ذ" کے لئے الگ حرف نہیں، بلکہ "د" سے "ذ" کا بھی کام نکلتا ہے، اس طرح کہ جب "د" سے پہلے کوئی حرف علت (طویل یا قصیر) واقع ہو تو اوس "د" کا تلفظ "ذ" ہوتا ہے۔ جس طرح فارسی میں اوسی طرح سربانی میں "ذ" سے کوئی لفظ شروع نہیں ہوتا۔

(ج) اسلامی دور میں تقریباً ۲۰۰ ہمجری تک "ذ" فارسی زبان میں برقرار رہیاور املاء میں بعضے لفظوں میں اب تک ہے ، اس لئے کہ وہ ذ" تبدیل ہو کر " د" نہیں ہوئی (جیسے آذر، پذیرفتن، تخلشتن وغیرہ) ۔ باقی لفظوں میں رفتہ رفتہ "ذ" کی جگہ"د" نے لے لی اور جن چند لفظوں (آذر وغیرہ) پر اس دوسری تحویل کا عمل نہیں ہوا وہ مستثنی قرار پائر۔

ان تین مقدموں سے ثابت ہے کہ چوتھی صدی عیسوی

سے لے کر تیرہویں صدی عیسوی تک فارسی زبان میں "ذ" پوری طرح متمکن رہی اور بعضے لفظوں میں اب تک ہے، گو تلفظ کی جہت سے وہ" ذ"ان چند لفظوں میں "ز" کے مماثل ہوگئی ہے(۱۰)۔
اس کے بعد پہلوی اور اوستاوی رسوم خط میں "ز" کی آواز کی شکلوں پر ڈاکٹر عبدالستار صدیقی نے لکھا:

یہ تحقیق انیسویں صدی عیسوی کے آخر تک کی ہے اوسی زمانے (۱۸۹۰ع) میں مانی کے مذہب سے متعلق ایک ذخیرہ قلمی کتابوں کے اجزاء اور منتشر اوراق کا چینی ترکستان کے ایک مقام، ترفان (تورفان) نام، میں برآمد ہوا جو بیشتر سربانی حرفوں اور فارسی زبان میں ہے۔ اس میں مانی اور اس کے پییروؤں کی تصنیفیں ہیں جن کا زبادہ حصہ تیسری صدی عیسوی سے تعلق رکھتا ہے اور جس سے ساسانی عہد کی زبان میں "ذ"کا وجود پوری طرح ثابت ہے۔

یورپ کے محققوں نے "اوستا" اور پہلوی زبانوں کی کتابوں کے متن اور شرحیں پچھلے زمانے میں شائع کی ہیں جن سے ایران کی پرانی زبان کے متعلق ہم یقین کے ساتھ کہد سکتے ہیں کد:

(الف) قدیم "ت" لفظ کے شروع میں آب تک اپنے حال پر قائم ہے، چنانچہ ترش، تند، تیز وغیرہ لفظوں پرانی صورتوں میں بھی پہلا حرف "ت" ہی تھا،

(ب) لیکن "ت" اگر حرف علت ممدود (الف یا ویای) یا حرف علت مقصور (زیر یا زیر یا پیش) کے بعد واقع ہوئی تھی، تو درمیانی دور کی زبان میں وہ "ت" بدل کر "ذ" ہوگئی تھی، چنانچہ قدیم زبان میں "وات" تھا ( ہوا کے معنی پر) ـ درمیانی دور کی زبان میں "واذ" (پہلوی کتابت: "وات" مگر تلفظ: "واذ") اور فارسی (اسلامی) میں: "باذ"، باد" ـ اسی طرح "بوت" سے "بوذ" وغیرہ ـ "بوت" سے "بوذ" وغیرہ ـ قدیم "ذ" درمیانی اور اسلامی دور میں کہیں "ه"

ہوگئی ہے جیسے اوستا "سپاذ" (س ساکن، ذ مفتوح) سے سپاہ" اور کہیں "ی" جیسے اوستا "مذ" (م مفتوح، ذ مضموم) سے "می" بمعنی شراب یہ "ی" آگے چل کے کہیں ساقط بھی ہوگئی ہے جسے اوستا "پاذ" (ذ مفتوح) سے پای اور پھر "پا"(۱۱) -

ید امر تاربخی حقایق و شواہد کی بنا پر مسلم الثبوث بھی ہے اور متفق علمہ بھی کہ استیلائر عرب کے بعد اور دو ڈھائی صدیوں کے اندراندر ایرانی عامةالناس کی مذہبی قلب ماہیت کے زیر اثریا اس سب کے براہ راست نتیجر کے بطور پر ایران کی اپنی زبان موسومہ پہلوی المعروف بد فارسی قدیم کا مخصوص باستانی رسم الخط بالکلید متروک ہوگئیا ۔ نیز عربی کا مروجہ املا اس زبان ک اپنی تحریر کےلئے نافذ یا جاری یا اختیارکیا گیا جس میں پہلوی کی منفرد اصوات کُویا عجمی یا غیر عربی آواز وں کے اظہار کے لئر فی الفور او رطوبل عرصر تک عربی ابجد پر ہی انحصار کیا گیا اور اس کی ضروری تفصیلات عرض کی جاچکی ہیں ۔ دوسری جانب ذال کے خاص حوالے سے یہ بھی ایک نسلیم شاہ حقیقت ہے کہ ذال ایرانی املا میں ایک طوبل زمانر سے موجود ہے اور اس کے پہلوی یا فارسی مانئر میں کوئی امر موجب اشتباہ نہیں ہے۔ عین اسی تناظر میں یہ امر بھی ایک حقیقت ہے کہ عربی نر دال والر جن فارسی الفاظ کو عربی میں اپنائے ہوئے بوقت تحریر دال پر نقطماضافہ کر دیا حود ایران والے بھی اپنی زبان کے اس نثر اور عربی سے ماخوذرسم الخط میں اپنے ہی ان الفاظ کو اس نئی معرب شکل میں بعینہ قبول کرنر لگر۔ اس صورت حال پرعلامہ فزوینی کی تحقیق اور راثر ملاحظہ ہو:

تلفظ ایشان بذال چگوند بوده، شبید بذال عربی با زای عربی با صوت مخصوص دیگری ، درست معلوم نیست ولی ظاهراً اشبد اشیاء بوده است بذال عربی بدلایل عدیده که خوض در آن از حوصله این دیباچه بیرون است از جملد آنکد جمیع این نوع کلمات را که مشتمل بر ذال فارسی بوده و از قدیم در کلمات عرب داخل شده عرب ذال معجمه فارسی را دائماً و در جمیع موارد بذال معجمه عربی تعریب یا تعبیر کرده است مانند استاذ

و باذام و زمرذ و بسد و جهبد و شوذر (چادر) و شاذر وان وغیرها در اسماء اجناس، و همدان و بغداذ و قباذ، و خرداذبد و غیرها در اسماء اغلام، و اگر ند آن بودی که ایرانیان این حرف را مانند ذال معجمه عربی یا اشبه اشیاء بدان تلفظ میکرده اند ند بدال مهمله که تلفظ کنونی ایران است این تعریب بذال معجمه دلیلی نداشتی چه خود دال مهمله بر زبان عرب فقیل نیست و در کلام عرب بی شمار است و علت مخصوص دیگری نیز تصور نمیتوان کرد برای اینکه عرب دائما و در جمیع مواقع دال مهمله را بذال معجمه تعریب نماید (۱۲).

پروفیسر براؤن نے قزوبنی کے اس خیال کو پورا پورا تسلیم کیا اور اریخ جہان گشا کے انگریزی مقدمے میں اِس ساری تحقیق پر کامل غور و فکر کے بعد صاد کیا ۔

تاہم ذال محجمہ پرڈاکٹر عبدالستار صدیقی کا تاثرخاصا مختلف ہے:
یاد رکھنے کی بات ہے کہ "ذ" عربی زبان کے ساتھ مخصوص نہیں
اور "ٹ" بھی مخصوص نہیں۔ سریانی اور یونانی اور قدیم ایرانی
زبان میں یہ دونوں آوازیں موجود تھیں اور عربی میں جولفظ ان زبانوں
سے آئے ھیں اون میں یہی حروف ملتے ہیں۔ اس لئے یہ خیال صحیح
نہیں کہ مثلاً فارسی لفظ استاد"" میں "د" تھی، عربوں نے تصرف
کر کے اسے "ذ" بنا دیا۔ حقیقت یہ ہے کہ عربوں نے ایرانیوں سے یہ لفظ
سنا، تو اس میں "ذ" ہی سنی اور اوسی طرح اوسے ادا کیا۔ خود
ایرانیوں کی زبان میں بعد کو "ذ" کی "د" ہوگئی اور عربوں کے ہاں لفظ
تعریف کی زبان میں بعد کو "ذ" کی "د" ہوگئی اور عربوں کے ہاں لفظ
تعریف کی بنا پر جو حرف بدلے ہیں اون میں "ٹ" اور "ذ" نہیں ہیں۔
(دیکھو" الکتاب" لسببویہ، طبع پاریس ۱۸۸۵ ع، ج ۲، ص۲۵۵ (حطبع کلکتہ ۱۸۸۵ع، ص ۹۷۰) " باب اطراد الابدال فی الفارسیة")

اب سوال یہ ہے کہ معجمہ اورمہملہ کا ریر تذکرہ دستورکتنا عرصہ جاری رہانیز یہ فرق و امتیازکس زمانے میں ترک ہونا شروع ہوا اور بالآخرکتنی مدت بعدیا کب ختم کیا گیا۔ ڈاکٹر عبدالستار صدیقی نے یہ صراحت کرنے

ہوئے کہ چھٹی صدی ہجری میں یہ قاعدہ ٹوٹنے لگا تھا دو نتائج اخذ کئے ہیں :

(۱) اسلامی دور کے اوائل میں ایران کی زبان میں 'ذال" موجود تھی ۔
اور پانچویں صدی ہجری تک بولنے اور لکھنے میں آتی تھی ۔
(۲) چھٹی صدی سے "ذ" کی جگہ "د" بولنے کا رواج ہو چلا اور کچھ مدت بعد، خاص کر عوام کو، دونوں میں امتیاز کرنا مشکل ہوگیا ۔ اہل علم نے اس تغیر کو مکروہ جانا اور دونوں حرفوں میں امتیاز کرنے کا گر بتایا ۔ دونوں کو باہم قافیہ کرنا معیوب قرار دیا گیا ۔ لکھے پڑھے لوگ دونوں حرفوں میں تمیز کرتے رہے، قرار دیا گیا ۔ لکھے پڑھے لوگ دونوں حرفوں میں تمیز کرتے رہے، مگر عوام کی بولی میں "ذ" کی جگہ "د"کا استعمال بڑھتا گیا، یہاں تک کہ آٹھویں صدی کے ختم ہونے تک "د" نے "ذ" کی چوری طرح بر دخل کر دیا ۔ (۱۲)

ہما را دایرہ کار چونکہ اصلاً تحریریا کتابت میں ذال معجد کی موجودگی اور بعدہ بتدریج معدومیت پر محدود و مرتکزے اس لئے عین اس نکتے کے حوالے سے ایک معروضہ ناگزیرہے۔ یعنی یہی کہ کم از کم چھتی صدی ہجری کے املاء اور خط میں نقطہ دارذال کا وجود ایک ایسی تاریخی حقیقت ہے جو بحث و تمحیص سے واقعتاً ہے نیاز ہے۔ البتہ ایک بے نظیر مخطوطے کا حوالہ بر بنائے احتیاطاور بر سبیل تذکرہ ڈاکٹر محمد نظام الدین کے مکتوب سے پیش ہے جس میں پروفیسر معدوج نے اس علمی انکشاف سے راقم کو مستفید فرمانا کہ:

مستفید فرمایا که:

"کل بهی کتبخانه" آصفیه میں 'جوامع الکلم' نسخه آصفیه ۱.۳۲۹

ابو الفتح قاضی بن ابی جعفر بن احمد الخطاط الاصفهانی کی
خود نوشته تجریر اور فلوسی ترجمه دیکهنے کا اتفاق بوا جوسنه ۵۳۵

کا لکها بوا ہے۔ اس میں 'کودک ، بوذ ، رسید، امید کو ذال سے اور
در، داشتن ، یاد وغیرہ کو دال سے لکھا ہے جو عین وسط صدی ششم
کا اصلی رسم الخط سمجھا جا سکتا ہے۔ کاغذ وغیرہ سب جھٹی
صدی ہجری کا ہے اور یہ نسخہ مثالی ہے"۔

تاریخی آثار و شواہدکی رو سے چھٹی صدی کے آگے بھی مہملہ اور

معجمہ الگ الگ لکھنے میں آتے تھے اور ساتویں صدی سے یہ امتباز الهنر لگا تھا۔ اس خصوص میں سب سے پرانی روایت عرالی سے نقربہ سوا سو برس بعد "المعجم في معايير اشعار العجم" مصنفد تقريباً ٢٣٠هـ کی ہے جسکے مطابق ایران میں چند مقامات پر یا علاقوں میں یہ دستو ز ساتویں صدی ہجری کے شروع میں موجود نہیں تھا:

ودر زبان اهل غزنین وبلخ ماوراءالنهر ذال معجمه نیست و جمد.

دالات مهمله در لفظ آرند چنانک گفته اند: از دور چوبینی مرا بداری رخ رخشنده دست عمدا چون رنگ شراب از پیاله گردد رنگ رخت از پشت دست بیدا"

م ف واضح ہے کہ ساتویں صدی کے ربع اول نک ید طریقہ چند (۱۲)افضے ایران میں یا توغیر متعارف رہا یا پھر متر وک ہوگیا اور دونوں امکانات ان وقتوں کے کئی ایک خطی نسخوں سے ثابت ہوتے ہیں(۱۷)۔ استاد آردی نر راقم کے استفسار پر لگ بھگ ۲۵۰ھ کو ترک ذال کا زمار 🤝 مکتبات میں آشاد ک

"There is no dout that the statement of the which is made in the see one is amply confirmed by the evidence of existing manuscripts. I have myself noticed that the change in orthographical convention took place during the seventh century A.H.

دانشمند مدرو نے اپنے اعداد و در مثال ندکاہ مخطوطات سے جند حوالے بھی تحریر فرمائے جنگی صراحت درج ذیل ہے:

"For Instance, in my " specimens of Arabic and Persian paleography ", 1A plate 25 19 shows a MS, dated 523 A.H. which has the فال معجمد whereas Plate 30 shows a MS. (of part of the same work) dated 730, which does not show this feature. The ذال محسد is ilso shown in Plate 26 Y (dated 636) but not in plate 27 Y \ (dated 697)" ان قیمتی مثالوں کے بعد پروفیسر آربری نے اس تاثر کا اظہار فرمایا کہ :

"I think there is overwhelming evidence that the change occurred-CA 650 A.H.

اغلب ہے کہ قریب ۱۹۳۰ کی کتاب المعجم کی روایت کی روشنی میں یہ قرار دینا زیادہ قرین صحت ہو کا کہ ۱۹۵۰ ایک نہیں بلکہ اس سے بھی پچاس ایک برس پہلیے اس تبدیلی کے آثار ہویدا ہوئے۔ پہلے پہل اور کچھ مدت تک اس دستور کو ٹھیک سے اور پوری طرح چھوڑا نہیں جا سکا تھا لیکن رفتہ رفتہ یہ فرق ترک ہونے لگا اور پھر اس میں بھی وقت لگا جس کے بعد معجمہ اور مہملہ کی علحدہ علحدہ کتابت کا قاعدہ بالآخر ختم ہوگیا۔ قیاس کیا جا سکتا ہے کہ ترک ذال کے اس عمل کی اشاعت اور تکمیل میں کتنا عرصہ درکار ہوا ہوگا اور فارسی زبان وادبیات کی وسیع و عریض سر زمین میں مختلف وقتی میں الگ الگ علاقوں کے اندر ذال معجمہ کے خاتمہ کے اس رجحان نے فروغ پایا ہوگا۔

علامد قزوینی نر ید حکم لگایاکه آثهویں صدی ہجری نک ذال اور دال کی کتابت ٹکسالی اصولوں پر ہوا کرتی تھی اور اسی صدی میں غیر معموم وجوہ سے ید امتیاز اٹھ گیا :

" و در بلاد فارسی زبان باستثنای بعضی (۲۲) نواحی که در متن اشاره بدان شده است تافرن ششم و هفتم بل هشتم هجری مابین دال و ذال فارسی نمیز میداده و فرق میگذاشته اند هم در تلفظ (ظاهراً) و هم در کتابت (قطماً) و در اغلب نسخ فارسی که اکون بدست است و قبل از فرن هشتم هجری استنساخ شده است ذالهای فارسی عموماً با نقطه مسطور است، ولی از حدود قرن هشتم هجری ببعد بجهات نا معلوم بند ریخ این تمیز از میانه برداشته شد و ذالهای معجمه مند رجاً بدالهای مهمله مبدل شد (۲۲) برماری سامنی "کیمیائی سعادت" کے بی ایک نسخی مورخه مورخه مرکزیج سامنی "کیمیائی سعادت" کے بی ایک نسخی مورخه مرکزیج س بعد ۱۸۹۹ کے مخطوطه "جهان گشا" طبع قز وینی میں اس محدود ہے ۔ "گلستان" کے ۱۹۲۸ کے ایک نسخی (سید نال معجمه کی کتابت بوئی ہے لیکن کندانه تختی نمبر ۷) (۲۵) میں ذال معجمه کی کتابت بوئی ہے لیکن اخلاق ناصری "مورخه ۱۹۲۹ (تختی نمبر ۱۲) اور ۱۹۷۸ کے قرآن مترجم "نختی نمبر ۱۸ الف) کے مخطوطات میں یہ شامل املا نہیں ہے۔ ایک

اور اچھوتا نموند نظامی کی مثنوی '' مخزن الاسرار ''کا ساتویں صدی ؟ والا نسخه (تختی نمبر ۱۳) ہے جس میں ذال معجمہ کی پابندی کی گئی ہے اور کہیں اس کا اہتمام ہی نہیں کیا گیا ۔ شاید یہ ان وقتوں کا تحریر کردہ ہے جب مہملہ/معجمہ والا دستور ٹوٹنے لگا تھا کیونکہ اس کی کتابت ساتویں صدی کے شروع کے نسخے سے ہی خاصی مماثلت رکھتی ہے ۔ جیسا کہ پروفیسر آزبری نے نشان دبی فرماثی ہے حدیقہ سنائی کے ۱۳۲۸ والے مخطوطے (پلیٹ نمبر ۲۷) میں نقطہ دار اور ۱۹۹۸ کے '' ابتداء نامت '' سلطان ولد (پلیٹ نمبر ۲۷) میں بغیر نقطہ کتابت ہوئی ہے۔

الغرض ساتوں صدی کے شروع سے یہ امر مشاہدے میں آتا ہے کہ اس عرصے کے نسخوں میں املائی اصولوں میں اختلاف رونما ہونے لگا تھ جس میں معجمہ/مہملہ کا بتدریج کم ہوتا ہو فرق علانیہ ظاہر ہوتا ہے۔ طرزکتابت کی حد تک اختراعی عمل کی شر وعات اس سے بھی دوصدی قبل یعنی قریب قریب خود عہد غزالی تک سے متحقق ہوتی ہے جس پر استاد جلال ہمائی نے اپنی تاریخ اد بیات میں اشارہ فرمایا ہے :

نگفته نباشیم که ایرانیان هر چند خط عربی را ابتداً کاملا تقلید کردندولی بالاخره تصرفاتی در آن نموده طوری مینوشتند که باخط معمول میان عرب عیناً مطابقت نداشت ' این است که از روی آثار باقیمانده می بینیم از حدود اوائل قرن پنجم هجری کم کم درسیمای خط فارسی علابه وخط تعلیق ، نمودار میگرد د و پیداست که میخواهد مقدمه پدایش خط جدیدی درمیان ایرانیان فراهم شود و بالاخره در اواخرقرن ششم هجری خط تعلیق انتشار می بابد و مبدأ ظهورش بلا شک قبل از این تاریخ بوده است سپس و میر علی تبریزی ، علی المعروف در قرن هفتم هجری از خط تعلیق خط معروف نستعلیق را اختراع کرد (۲۲) \_

آہستہ آہستہ فارسی املا کے اپنے اختلافات نمایاں ہونے نگے اور سو برس آگے پتہ چلا کہ کتابت کی دوسری بڑی خصوصیات کے جلو میں دال/ذال کا امتیاز ترک کرنے کا رجحان اس اثنا میں پختہ ہوتا جا رہا تھا نہ کہ آٹھوں صدی میں یہ فرق مٹنا شروع ہوا جیسا کہ علامہ قزونی کا

خیال ہے۔

پروفیسر نذیر احمد نے دو مخطوطات کی املائی خصوصیتوں کی اساس پروفیسر نذیر احمد نے دو مخطوطات کی املائی خصوصیتوں کی اساس پر اس فرق کے خاتمے کو کافی سے زیادہ بعد کے زمانے تک طول دے دیا ہے۔ ڈاکٹر صاحب نے خاکسار کو اپنی ایک بیش بہاء علمی دریافت سے مستفیض کرتے ہوئے اپنے خط مورخہ کا نومبر ۱۹۲۲ء میں جو کچھ ارشاد کیا اس کی تفصیل میں عین انھی شواہد سے مزید استناد کے ساتھ بعد کے ایک مقالد میں تحریر فرمایا ہے:

" طرز املا و تاریخ خط سے واقفیت : متن کی تحقیق و تصحیح میں نسخوں کی قدامت کا تعین نہایت اہم مسئلہ ہے اور جب تک طرز خط واملا سے واقفیت نہ ہو، یدمسئلہ خطر خواہ طور پر حل نہیں ہو سکتا۔ ایسے مخطوطے جن پر تاریخ کتابت درج اور وہ ہر طرح کے شک و شبہ سے پاک ہوں ' بہت محدود ہوتے ہیں ۔ بغیر تاریخ اور مشکوک نسخوں کے بارے میں کوئی رائے اس وقت تک قائم نہیں کی جا سکتی جب تک مختلف دور میں املااور خط کا جو طرز رائج تھا ' اس سے کماحقد شناسائی نہ ہو۔

یہ بات عام طور پر معلوم ہے کہ فارسی میں دال اور ذال دو الگ حرف نہیں بلکہ آوازیں تھیں جو حسب ضرورت بدلا کرتی تھیں۔ اگر دال کے پہلے حرف متحرک ہے تو دال نہیں ذال ہے اور اگر حرف ساکن (سوای و. الف ، ی) ہے تو دال ہے ۔ اس اعتبار سے آیذ ،شؤد ، روذ ، بوذ ، وغیرہ میں ذال ہے ، دال اور ذال کا یہ فرق نویں صدی کے آخر تک برتا جاتا گو اس پر عمل کی سختی نویں صدی کی ابتلا سے کچھ کم پنے لگی تھی "۔ (۲۷)

اس بارہ میں عرض یہ ہے کہ المعجم کی روایت بقول پروفیسر آربری اس کی معاصر کتابت کی متعدد مثالوں کی بناء پر تاریخی سند کی حیثیت رکھتی ہے ، یعنی یہ کہ ابتدائی ساتویں صدی تک ہی دال اور ذال کا فرق برخاست ہونے لگا تھا ۔ قبل ازیں مذکورہ چند مخطوطات کی تصاویر سے بغور استفادے ہر ہم کو اس کلیہ کو تسلیم کرنے میں تامل محسوس ہو رہا ہے کہ ساتویں صدی کے اخیر کے املاء میں معجمہ/مہملہ کا امتیاز بہمہ وجوہ باقی تھا ۔

دیگر پختد اور موثق شہادتوں کی موجودگی میں یہ بھی باور نہیں آتا کہ یہ طریقہ آئندہ چند صدیوں تک رابج رہا حتی کہ نویں صدی میں ختم ہو گیا ۔
یہاں ہم بطور احتیاط کچھ مزید نمونی کے نام لیں گے مثلاً '' کیمیا کے سعادت '' کے احمد آرام ابڈیشن کا آٹھویں صدی کا نسخہ جس میں مطبوعہ فوٹو کے مطابق ذال معجمہ لکھا ہی نہیں گیا اور یہی بات اس کے ہم عصر مخطوطات میں پائی جاتی ہے۔ جیسے آربری پلیٹ نمبر ۲۰ مورخہ ۲۰>ہاور سید عبداللہ تختی نمبر ۱۲ مورخہ ۲۰>ہ نیز جہاں گشاکے متاخر نسخے ۔ عہد غزالی یعنی پانچوں صدی کی کتابت کی اور بہت سی خاصیتیں بھی جو اندریں اثناء رفتہ رفتہ مفقود بلکہ معدوم ہو چکی تھیں ''

زیر مطالعہ نسخہ بانکی پورپر نتیجہ خیزگفتگو کے لئے اور جارہ
بحث کے تسلسل میں یہ سوال بھی مساوی طور پر اہم ہے کہ ذال معجمہ
اور دال مہملہ کے امتیا زکا باقاعدہ اور بالکلیہ خاتمہ آخر کس صدی با
اس کے کس رہم یا نصف حصے میں قرار دینا قرین حقیقت ہوگا ۔

گذشته معروضات سے عیاں ہے کہ یہ ضابطہ طول مدت تک مستعمل رہا ہے۔ جس کے نتیجے میں اس کے اختتام کا زمانہ بھی مختصر عرصیہ تک جاری نہیں رہا ہے۔ کتاب المعجم کی روایت کی روشنی میں اس امنیاز کے ترک کی پہل ساتوں صدی کے آغاز سے ہوئی اور بقول علامہ قروبی آٹھوں صدی کے دوران یہ طریقہ مٹ گیا تھا۔ آٹھوں صدی کا ایسا مخطوطه شاذ و نادر ہی ملتا ہے جس میں کاتب نے مہملہ اور معجمہ کوعلمدہ علامہ لکھا ہو اور وہ بھی محض جستہ جستہ۔نسخوں کی دیگر قدیم خصوصیتوں لکھا ہو اور وہ بھی محض جستہ جستہ۔نسخوں کی دیگر قدیم خصوصیتوں کے برخاست ہونے کے پہلو بہ پہلو نئی تبدیلیاں واقع ہونے لگیں جن کے برخاست ہونے کے پہلو بہ پہلو نئی تبدیلیاں واقع ہونے لگیں جن کے باعث رفتہ املاء کے سابقہ طریقے طاق نسیاں کی نفر ہو گئے۔ ظاہر ہے کہ کتابت کے پرانے لوازم بیک جنبش قلم متروک نہیں ہو گئے بلکہ اس عمل میں وقت لگا اور مختلف مقامات پر بتدریج ان تبدیلیوں کی اشافت اور مقبولیت عمل میں آئی حتی کہ دو ڈھائی سوسال کی ملت میں دال و ذال

ملک الشعرا بہار نے املائی خصوصیات کی مختلف العبهد تبدیلیوں کے اجمالی جائزے میں '' سبک شناسی '' جلد ۳ کے باب '' گفتار سوم از قرن دہم تا سیزدہم " کے ذیلی عنوان : "اصلاح خط درین عہد" کے تحت صفحہ ۳۰۹ و ۳۰۰ میں جو صراحت کی ہے وہ یقینا افادیت کی حامل ہے۔ برٹش میوزیم کے ممتاز و معزز ماہر مخطوطات جی میریڈیتھ او وینس نے اپنے خط مورخہ جولائی ۱۹۷۳ء میں مجھے خصوصیت سے رہبری فرمائی اور اسی مناسبت سے علامہ بہارکی یہ مختصر نوضیح منقول ذیل ہے :

#### اصلاح خط درین عهد

" از عهد تیموری خط نستعلیق روی بزیبائی نهاد ـ میر علی تبریزی ـ سلطان محمد مشهدی ـ میر علی هروی ـ سلطان علی هر کدام تصرفات و اصلاحاتی در این خط بکار بردند ـ اما رسم الخط بقرار سابق بود چنین که :

پ - بصورت : ب چ - « ج د - « د د ف ژ - • ( کد - « کی جد - « کی ند - « نسنی بد - « بسیارقدیم: پهدید

وشتد می شد و تا عهد شاهرخ این رسم الحط دیده میشود ـ و گاه نیزکتی در قرن ششم و هفتم دیده شد که «که » و «ذال بی نقطه » و «پ» سد نقطه در آنها نوشته شده است ـ لیکن غلبه با رسم الخط بالا بوده است ـ ولی در عهد صفویه خوشنوسانی مانند ملا علی رضا تر می کتابدار شاه علس اول ومیر عماد قزوینی معاصر شاه عباس پیدا شدند و رسم الخط راهم از حبث صورت تغییر دادند وهم از حبث حروف، و رسم مروزاز انروز باقی است ـ پ وچ و رسد نقطه و ذال بی نقطه و که و چه و یه و نه، بهاء غیر ملعوظ یا متصل بفعل بعد رسم شده برای کاف پارسی هم علاماتی

وضع شد که بعضی آنوا رعایت میکردند "۔

ان تمام شواہد سے جو کچھ مترشع ہوتا ہے اس کا تازہ بازہ مد صحیح صحیح اندازہ اوایل دسویں صدی کے ایک خطی نسخے سے مم ہوسکا ہے کہ اس طرح کے عناصر اس وقت پوری طرح ٹکسال باہر ہو چ تھے ۔ مخدومی پروفیسر نذیر احمد سابق صدرشعبۂ ادبیات فارسی مہ یونیورسٹی علی گڑھ کے سر اس غایت درجہ اہم علمی اکتشاف کا سہرا جنھوں نے سب سے پہلے اس حقیر کو اپنی فاضلاند دریافت سے فیض یا موقع اپنے خط میں عطا کیا ۔ ڈاکٹر صاحب ممدوح نے تحریر فرمایا : ' حال ہی میں جامی کے ایک چھوٹے معاصر کی تحریر دیکھ میں آئی ۔ اس نے لکھا ہے کہ اب(۲۵) اور ذال کے امتیاز کا قا منسوخ ہو گیا ہے ۔ اس سے یہ نتیجہ نکلا کہ نویں صدی کے آخر تک قاعدہ متداول اور اس پر عمل ہوا تھا"۔ (راقم سطور قبلاً عرض کر ۔ قاعدہ متداول اور اس پر عمل ہوا تھا"۔ (راقم سطور قبلاً عرض کر ۔ عبد ازاں فائق موصوف نے اپنے مقالے میں کچھ اور نکات مف ہوتا ہے۔) بعد ازاں فائق موصوف نے اپنے مقالے میں کچھ اور نکات مف

" دال اور ذال کا یہ فرق نویں صدی کے آخر تک برتا جاتا رہا گو پر عمل کی سختی نویں صدی کی ابتدا سے کچھ کم ہونے لگی تھی ۔ رفتہ دسویں صدی کے پہلے ربع سے یہ قاعدہ منسوخ ہو چکا ہے " (۲۸)۔

طور پر بیان فرمائر ۔

مقالے میں اس مقام پر حاشیے میں پروفیسر نذیر احمد نے یہ اض فرمایاہے :

"عطاء الله بن محمود حسینی نے اپنے ایک قدیمی رسالے (۲۹) تک الصناعتد (تالیف قبل ۹۰۳ه) کے مقطع (خاتمہ) پر مبنی ایک رسالہ جو ۵۹۵ه میں مکمل ہوا لکھا ہے: '' امادین شہر آکٹر ذالهای معہ را بدال مہملہ میگویندو متعارف شدہ قاعدہ مذکور منسوخ شدے "(۳۰) منقولد اقتباس سے اس تاثر پر بھی مہر تصدیق ثبت ہوتی ہے

ذال معجمد کے ترک کی تحریک الگ الگ علاقوں اور مقامات میں علم

عرصے میں پھیلی اور کامیاب ہوئی ۔ المعجم مصنفہ ۲۳۰ھ سے اس تاثر کی اولین سند پیش کی جا چکی ہے ۔

دال مہملد الا ذال اعجام کے فرق و امتیاز کے زمانی نعین کی تحقیق و تصدیق کے ساتھ ہی یہ جاننا بھی خالی از دلچسپی نہ ہوگاکہ اصل فارسی ذال آج تک چند ایک مصادر (ا زقسم گلشتن ' گذاشتن ' پلیرفتن) اور لفات آذر، تذرو) میں اپنا وجود برقرار رکھے ہوئے ہے۔ علامہ بہار کی تصریحات کی روسے :

و نیز چند صوت ازاصوات اوستائی است که در خط امروزی مانیست ولی خود آن صداها در زبان فارسی دری بوده و بعضی از آنها هنیز هم هست اما خط ما برای آنها شکل یا صوت معینی نداردمثل واوویاءمجهول و «انگ» و ذال معجمه ، ، ، ، ، ،

اغلب یسی ہے کہ اس ذال کا فارسی الفاظ کے معرب رویوں کی ذال معجمہ (جیسے آمد/آمذ ' آیذ) سے کوئی تعلق نہیں ہے اور اس کی موجودگی کی وجہ ایرانی زبان اور تحریر سے اس کا قدیمی رشتہ ہے ۔

ذال معجمہ اور دال مہملہ کے املائی فرق کے خاتمر کے ابتدائی عرصے سے متعلقہ معروضات میں ہم نے حاشیے میں اشارہ کیا ہے کہ علامہ فزوننی کتاب المعجم کے بیان کردہ شہروں میں اس امتیاز کی اشاعت کے ہی قابل نہ تھے ۔ انھوں نے جہاں گشا کے قدیم توین مخطوطر موخہ ۱۸۹ھ کو ملاحظہ کر کے یہ رائے قائم کی تھی کہ سارے ایرانی علاقوں میں ذال معجمہ کو اختیار ہی نہیں کیا گیا تھا اور یہ کہ صاحب المعجم نے جن علاقوں کانام لیا وہاں یہ فرق سرنے سے موجود نہ تھا :

" باوجود توغل ابن نسخه درقدم (سنه ۱۸۹۹) ذالهای فارسی را که در اغلب نسخ معاصره ومتاخره از این تاریخ از جهانگشای وغیر آن الی حدود سند ۸۰۰ هجری همه جا ذال با نقطه مسطور است در این نسخه غالباً (باستثای قلبلی مثل جذ ا و کوذک و پذر و نیافریذ و نحو ذلک) ذال بی نقطه مطابق تلفظ کنونی ایران نوشته شده است و از اینها

میتوان استنباط نمود که معجم خواندن و نوشتن ذالهای فارسی در جمیع بلاد فارسی زبان تعمیم نداشته است و ظاهراً این نسخه در یکی از نواحی نوشته شده که حتی در آن عصر نیز غالب ذالهای معجمه فارسی رامانند کنون دال مهمله میخوانده ومی نوشته اند و مؤید این احتمال یعنی اینکه اغجام ذال فارسی در آن عصر در جمیم نواحی فارسی زبان تعمیم نداشته آنست که شمس الدین محمد ابن قیس الرازی در کتاب المعجم فی معابیر اشعار المعجم که در حدود ۲۳۰ متالیف شده گوید --- " (۲۳) -

در اصل علامہ قزوینی نے محولہ ملاحظات میں ذال اور دال کے قاعد نے کے ترک پرکوئی بحث نہیں فرمائی بلکہ شمس رازی کے قول کا یہ مطلب اخذ فرمایا ہے \_ مصنف '' المعجم ''کا منشاء یہ بھی ہو سکتا تھا کہ يقول قزويني ان مقامات مين دال/ذال والا اصول پهنچا ہي نيين ' ليكن دوسری طرف کتاب کے ہم عصر کئی ایک خطی نسخوں میں یہ پورے الزام سے برتا بھی نہیں گیا۔ اس لئر اغلب تو یہی ہے کہ صلحب "المعجم" کا مطلب اس فرق کے رابع الوقت املا کے ختم ہوتے جانر سے تھا ند کہ ان علاقوں میں سرمے سے پائر ہی : حائر سے۔ ساتویں صدی هجری کے آغاز سے لر کر خاتمہ تک کے نسخوں میں اس امتیاز کے تدریجاً کم ہور جانر سے یہی ظاہر ہوتا ہے کسب علاقوں میں بد طرز پھیلا ہوا تھا۔ کتابت کی دوسری خصوصیتیں باور کراتی ہیں کہ عربی سے مستعار اس رسم الخط کے مشترکہ عناصر میں بتدریج افزوں تر ہونے والی تبدیلیاں تھوڑے بہت زمانی فرق کے ساتھ ملک گیر اشاعت پارہی تھیں اور اس میں چنداں تعجب کا محل نہیں ۔ جنانجہ مثلاً ذال معجم اور دال مہملہ کے امتیاز نیز اس کے ترک کے رجحانات یک وقت زمانی فصل کے بھی حامل تھر اور مکانی فرق کے بھی ۔

دونوں میں سے کسی ایک فرق کو صرف نظر کر دینے یا کسی ایک پر بحث و نظر کا کلیہ دار و مدار رکھنے کے ہی نتیجے میں اشکال پیدا ہون

ب جو واقعاتی بہت کم اور بڑی حد تک نظریاتی ہوا کرتا ہے۔ زمانی فصل ور مکانی فرق کے امکانات و اثرات کو ذہن نشین رکھا جائے تو ایک واضع میجے تک پہنچا بالکل آسان اور حقایق کے قریب ترہوجاتا ہے۔ اصل میں کسی ایک کی نظر اندازی لازمی نتیجہ ہے اس عدم اعتناء کا جو قد یم مصنفین کی مکانی وابستگیل کی دریافت و تدقیق کے تئیس ہمارے تحقیقاتی مراج ومنہاج کا طویل عرصر سے خاصہ رہا ہے ۔ شخصیات اور تصانیف کے زمانہ ہائے وجود و تخلیق کے تعین کی طرح ایسے خالصتہ تکنیکی امور کی حد تک مکانی تعین ایک ناگزیر امر ہے جس پر عدم توجبی کے سبب کی حد تک مکانی تعین ایک ناگزیر امر ہے جس پر عدم توجبی کے سبب اس نوع کے فنی پہلوؤں میں بحث ونظر کا انحصار و ارتکاز لازماً فانی توجہات یہ بوجاتا ہے اور یہیں سے نظری اور تشخیصی اشکال کی ابتدا ہوتی ہے ۔۔

اس مقطع میں آ پڑی ہے سخن گسترانہ بات قسم کے جملہ معترضہ کے بعد راقم اپنی حقیر تلاش و تدقیق کے نفس موضوع یعنی '' کیمیائر سعادت" کے مخطوطۂ بانکی پورکی حقیقت و اصلیت کے تعین کی جانب رجوع کرتا ہے ۔

#### معاصر افاضل کے افادات عالیہ

غزالی کے قرب ترین عرصے یعنی پانچوں /چھٹی صدیوں میں قارسی اللاکے جو نمایاں اور اہم عاصر رہے وہ زیر مطالعہ نسخہ خدا بخش میں سرے سے مفقود بلکہ معدوم ہیں . ذال اور دال کی روایتی تفریق ہی نہیں قریب قریب ساری ایسی خصوصیات اس میں بالکلیہ موجود نہیں جو چند بعد کی صدیوں تک رابع رہیں۔ نتیجۃ پورے اعتماد سے عرض کیا جا سکتا ہے کہ اس مخطوطے کو عہد غزالی کے خط اور املا سے مطلقاً کئی نسبت ہی انہ اور املا سے مطلقاً کئی نسبت نہیں ہے ۔ خاکسار کا یہ بھی اندازہ ہے کہ فارسی وسم الخط کی روایتی خصوصیتوں کی علم موجودگی اور تبدیل شدہ املاء کے اثرات کی و سے اس قلمی نسخر کو آٹھویں صدی سے زیادہ قلیم نہیں قرار دیا جا سکتا ۔

اس بارے میں بین الاقوامی سطح پر معزز و محترم علمائے ابرانیات کے گراں مایہ و گراں قدر خطوط سے استناد کی احتیاج یقیناً ہے جن سے راقم نے اکتساب پہنرکی سعادت حاصل کی ہے ۔ جس کیلئے راقم ممنون ہے ۔

اولاً دوران مطالعہ پٹنہ میں ہی قیام فرما دو ناموربزرگ محققوں کے افادات ملاحظہ فرمائے جائیں یعنی قاضی عبدالودود صاحب اور پر وفیر سید حسن صاحب ناظم اعلی ادارہ تحقیقات عربی و فارسی کہ دونود حضرات نے '' کیمیائے سعادت '' کے متعلقہ نسخے کو بطور خاص ایک سے زاید بار ملاحظہ فرمایا اور دیگر قلیم مخطوطات سے اس کے تقابلی تجزیر کی زحمت بھی فرمائی ۔

قاضی عبد الودود نے اپنے اولین خط موجہ ۳۰ جنوری ۱۹۲۲ء میں یہ ارشاد کرتے ہوئے کہ "کیمیائے سعادت کے اس نسخے کو جس کے بارے میں آپ نے دریافت کیا ہے میں نے پھر دیکھا '' تحریر فرمایا کہ '' ایک امر اس کے باور کرنے سے مانع ہے کہ کتاب اس عہد کی لکھی ہوئی ہے ۔ او وہ یہ کہ بود ' نمود ' شاد ' شد وغیرہ سے الفاظ اس میں دال بے نقطہ سے ہیں حالانکہ عہد غزالی میں بلکہ اس سے آگے تک بھی ذال نقطہ دار سے لکھے جاتے ہیں " ۔ دوسرے مکتوب میں آپ نے مصع فرمایا : '' میں نے کیمیائے سعادت کے اس نسخے کو دوبارہ دیکھ ۔ فرمایا : '' میں نے کیمیائے سعادت کے اس نسخے کو دوبارہ دیکھ ۔ کاغذ کے بارے میں میں اتنا علم نہیں رکھنا کہ یہ کسہ سکوں کس زمانے کا بر نقطہ نہیں اور غزالی کے زمانے میں دال نہیں ذال لکھتے تھے اور جیس ترین میں دال نہیں ذال لکھتے تھے اور جیس قروینی کا خیال ہے نظر بظاہر تلفظ بھی اسی طرح کیا کرتے تھے '' ۔ احتیاطاً مزید معاینہ و مقابلہ کی گزارش پر قاضی عبد الودود نے اسے غیر ضرودی قرار دیا ۔ وکتوب سوم)۔

مخدومی پروفیسر سید حسن صاحب نے بھی گہری نظر سے ملاحظہ کر کے اس کی تفصیل اپنے خط میں فرمائی اور یہ نتیجہ اخذ فرمایا کہ یہ مخطوطہ کسی طرح مصنف کے ہاتھ کالکھا ہوا نہیں ہے کیوں کہ اس کا اندا ز تحریر اس امر کی شہادت نہیں دیتا ۔ یہ مخطوطہ میرے خیال کے مطابق نویں صدی ہجری کا لکھا ہوا ہے ۔ اگر خود مولف کے ید مبارک کا لکھا ہوتا تو اس کا اندا زجداگانہ ہوتا ۔ سب سے بڑا ثبوت یہ ہے کہ اس میں ذال فارسی کا کہیں وجود نہیں اگر مخطوطہ قدیم ہوتا تو یہ با

لارمی ہوتی۔ مین نے ساتویں صدی هجری کے ایک مخطوطہ سے اس کا مقابلہ کر کے دیکھا تو یہ فرق نمایاں ہو گیا۔ نویں صدی هجری کے مخطوطے سے بھی مقابلہ کیا تو مشابہت نظر آئی " راقم کا التماس تھاکہ ممدوح ایک بار مزید اس نسخے پر نگاہ فرماتے لیکن آپ کا ارشاد تھا کہ دو مرتبہ بڑی حصوصیت سے آپ نے اس کو ملاحظہ فرما لیا تھا۔ (مکتوب دوم)

اور اب ہندوستان سے لے کر انگلستان تک کے اکابر ماہرین فن کے ملاحظات کے اہم اہم اجزاء اقبتاس کیے جاتے ہیں جن کی خدمات اقلس میں مخطوطے کی تصاویر حاضر کر کے ان کے فرمودات کو مشعل راہ بنایا میں مخطوطے کی تصاویر حاضر کر کے ان کے فرمودات کو مشعل راہ بنایا کیا ۔ ان بزرگ محققوں میں اساتذہ جامعات کے علاوہ ایران اور ترکی کے علماء و فضلا اور فارسی مخطوطات کے پارکھ مستشرق حضرات شامل ہیں ۔ پروفیسر نذیر احمد صاحب نے گرامی نامہ مورخہ ۲۷ نوببر ۱۹۲۲ء میں اس مخطوطے پر ۵۰۸ء اور ۸۹۲ء نیز ۸۸۵ء کے نسخوں کی روشنی میں بائے گئے فارسی کتابت کہ ارتقاء پذیر عناصر کے حوالے سے یہ تبصرہ فرمایا : ان میں سے ایک بھی خصوصیت ' کیمیائے سعادت ' نسخہ بانکی پور میں موجود نہیں ہے ۔ نسخه بانکی پور دسویں صدی کے اوسط سے لے کو گیاں ہوں صدی کے اوسط سے لے کو گیاں ہوں صدی کے اوابل کے د رمیان کا ہو گا اس سے قبل کا نہیں ہو سکا۔ اگر بہت کٹھ حجتی کی جائے تو اوابل دسویں صدی تک لایا جا سکتا ہے '' ازاں بعد اپنے مقالے میں ڈاکٹر صاحب نے مخطوطہ بانکی پورکے تذکرے کے ساتھ یہ تاثر سپرد قلم فرمایا :

"حال ہی میں " کیمیای سعادت " کے نمخہ بانکی پور کے عکس کے دیکھنے کا اتفاق ہوا، اس کے متعلق دعوی کیا گیا ہے کہ وہ املم غزالی کے ہاتھ کا مخطوط ہے " لیکن اس عکس کے بغور مطالعہ کے بعد یہ بات معلوم ہوئی کہ نسخہ اوائل یا زدہم (صدی) ہجری یا اواخر دہم (صدی) ہجری سے قبل کا نہیں ہو سکا، اس بنا پر کہ اس بر دال اور ذال کا وہ فرق جو قد یم نسخوں کا املائی خاصا تھا، ایک جگہ بھی برقرار نہیں رکھا جا سکا ہے۔ یہی حال دوسری قد یم املائی خصوصیات کا ہے۔ ایسی حالت میں اس کو پانچویں صدی ہجری یعنی

امام غزالی کی حیات کا سمجھنا حقیقت کے سراسر خلاف ہے۔ گویا طرز املا سے ناشناسائی کی بنا پر پانچسو سال کے قدیہ زمانی کا دھوکا ہو سکنہ ہے۔(۳۲)

پروفیسر اے جے آربری نے ازرہ لطف وعنایت مفصل طور پر مستفید کرتے ہوئے نوازش نامد مو رخد ۲۵ مارچ ۱۹۲۳ء میں ارشاد کیا :
" My impression is that the attribution of parts of the Ms. to Ghazali himself is mistaken".

راقم کے استفاد پر فابق مستشرق مکتوب مورخد 19 اپریل ۱۹۲۳ء میں اپنے عکسی تذکرہ نسخ سے مزید تصریحات کے علاوہ ایک اور مخطوضِ کے حوالے سے وضاحت کرتے ہوئے فرمایا :

"I would not be willing at the present time to estimate the date of the Bankipore Ms. more precisely than later than 650 A.H."

جناب جی میریڈیتھ اوومینس سربراہ شعبہ مطوعات و مخطوطات خرقیہ برٹش میوزیم (حال برٹش لایبربری ) نے نسخر کی تصویروں یو اظہاء تا کرتے ہوئے تلطف نامہ مورخہ ۱۱ جنوری ۱۹۲۳ء میں ارشاد کیا :

"To my mind it looks as if it is more likely to be of the VIII/XIV Century. I doubt whether could be as early as the beginning of the XIIth Century, judging by the writing. My assessment of the date would be XIVth Centrury A.D."

خاکسار کے اصرار پر فاضل ہنر شناس نے اپنی تفصیلی رائے سے ایک بار مزید سرفراز فرمایا (مکتوب مورخد ۱۵ جولائی ۱۹۹۳ء) ۔

پروفیسر احمد آتش ناظم اعلی اداو شرقیات جامعہ استانبول کے وقیع و موقر اظہارات کی رو سے نسخہ بانکی پور کے الحین اوراق کا قلم ہوں اور دسویں صدی کے خطۂ شیراز کے متداول طرز کتابت سے مطابقت رکھتا ہے (مکتوب مورخد ۲۷ جون ۱۹۲۳ء) :

"The attribution that Part of the said manuscript is in Imam's handwriting seems impossible to me. The handwriting looks more like that of a calligraphist than of a scholar".

"Pages 61 and 62 cannot possibly be the handwriting of Al-Ghazali. They are penned, most probably by a professional calligrapher and copyist of the 8th Century of Hijra, i.e. some two hundred years after the death of the Imam. This is merely from the style of writing I can observe in the photographs".

پر وفیسر جی۔ایم۔وکنس ( G.M.Wickens ) سابق صد ر شعبہ اسلامی مطالعات جامعہ ٹارنٹو کا یہ تاثر رہا ہے کہ چند امور کی بناء پر غزالی کے خود نوشت نسخے کا اتنا طویل عرصہ باقی رہجانا ایک مشتبہ امر ہے۔ ہم دانش گاہ مذکور کے اسی شعبے کے استاد اور ایک اور ثقہ و معتبر مستشرق ڈاکٹر احر ایم۔سیوری (حابد متعینہ ٹریننی کالح ٹارنتو) کے ممنون ہیں کہ ڈاک سیوری نے پر وفیسر جی۔ایہ۔وکنس کی رائے عالی سے مستفید فرمایا۔ پر وفیسر سیوری نے اپنے نامہ ۳۵ میں یہ ارشاد کیا :

ProfessorWickens is inclined to doubt that the manuscript is an autograph of the author. He says that it is commonly accepted that Al-Ghazall dictated virtually everything.

Kimiya-yi sa'adat is a very popular work, and it is axiomatic that popular works do not srvive-Precisely because they are popular and consequently fall to pieces quickly as the result of much handling. An obvious example is the "Gulistan" of Sa'adi, of which no early Mss. exist.

اس کے بعد جب چند اوراق کی تصویریں پروفیسر وکنس کے ملاحظات کے لئے ارسال کی گئیں تو فاضل موصوف نے عنایت نامہ مورخہ ۳ نومبر ۱۹۲۳ء میں حتمی مشاہدے کے طور پر صرف اسی فرمودے پر اکتفا کیا :

I regret-that I feel unable to add anything to earlier comments I have made.

مرحوم و مغفور ڈاکنر محمد عبدالله چغتائی کے خیالات بھی جو انھوں نے مخطوطے کے عکسی اوراق کہ ملاحظہ فرما کر راقم کو تحریر فرمائر باعتبار نتایج مجموعی تاثر سے چنداں مختلف نہیں ہیں جیسا کہ چغتائی صاحب کے خطوط سے بخوبی ظاہر ہے ۔

امید کی جا سکتی ہے کہ عہد حاضر کے مردم ثقاۃ کے ماہرانہ تبصرے ان اہل الرائے علماء کی جانب خاص سے مخطوطہ بانکی پورکی حقیقت و اصلیت کو مستقلاً طر کرنر کے لئر کافی و شافی ثابت ہوسکیں گے ۔

### حواشي

ا۔ مولوی عبدالمقتدر خان: خدا بخش اورینال پبلک لائبریری کے عربی فارسی مخطوطات کا کیتلاگ ۔ ملاحظہ ہو جلد ۱۲ ص ۲ کے محولہ بالا اور دیگر متعلقہ اندراجات

۲ میر زاهد عہد اورنگ زیب میں ہی گزرے ہیں، تذکروں
 کی روسے اپنے وقتوں میں علوم معقولات کے معروف محقق ہوئے ہیں۔

۳ ـ پر وفیسر جلال همائی: "غزالی نامد" تهران ۱۳۱۸ش ص ۲۸۸ جن کے مؤید صاحب " سبک شناسی " ملک الشعراء بهار اور مصحع " کیمیائے سعادت " استاد احمد آرام ہیں ۔ تفصیل کے لئے ملاحظہ ہوراقم کا مقالد مندرجد " معارف مئی ۱۹۲۷ء بعنوان "کیمیائے سعادت کا ادبی مقام و مرتبد ص ۳۸۸۔

۳ - خاکسار کے معلم اول اور دانش مند فقید ڈاکٹر محمد عبد المنان
 سابق ریڈر شعبہ فارسی جامعہ عثمانیہ، نیز حیدرآباد کے متعد د افاضل مثالاً

پر وفیسرزقاری سید کلیم ته حسینی و غلام دستگیر ،شید اور سیدمبارزالدین رفعت صاحبان نیز ڈاکٹر رضید اکبر حسن و شریف النساء بیگم ڈاکٹر محمد نظام الدین مرحوم و مغفور کے نہایت درجه عزیز و ارشد شاگرد و چکر ہیں

ه میرزا محمد بن عبدالواهاب قزوینی : مقدمهٔ مصحیع '' تاریخ جهان گشای" جوینی ، : ج ۱ ص صد حاشید ۲ ـ

۲۔ (۱) براون اور قزوینی کی صححتقدیم فارسی تصانیف کے مقدمات جو قزوینی نے تحرر کئے خصوصاً جوینی کی '' ، ثاریخ جہاں نکشا '' کا مقدمۂ قزوینی جس کا مقام و مرتبہ زیر مطالعہ مبحث کے خاص حوالے سے ہی نہیں بلکہ مستقل بالذات طور پر اعلی درجے کے تحقیقی شہ پاروں کے براء ہے ۔

(ب) ملک الشعر میرزا محمد تقی بہارکی '' سبک شناسی '' کی مجلدات مطبوعہ ۱۳۳۷ کے من جملہ تیسری جلدکا باب ''گفتار سوم: (ج) ڈاکٹر عبد الستار صدیقی کا مقالہ '' ذال معجمہ فارسی میں''

مطبوعه " از مغان علمي پروفيسر محمد شفيع " لاهور ١٩٥٥ء۔

(د) ڈاکٹر نذیر احمد کا مقالہ مشمولہ '' نقوش '' مارچ ۱۹۲۳ء۔

(ه) پروفیسر سید عبدالله کا مقالہ مندرجہ '' نذر رحمن '' لاہور –

ان تمام فایق معاصرین کے مکاتیب گرامی جنھیں اس مخطوطے پر فاضلانہ اظہار تاثر کے لئے زحمت دی گئی میرے پاس موجود ہیں علی الخصوص ملاحظہ پوں مکتوبات پروفیسر آربری، ڈاکٹر نذیر احمد

بہت سے پرانے قلمی نسخوں کی تصویریں اور عکسی نقول جو (الف) قدیمی مخطوطات کے براؤن اور تزوینی کے مرتب و مہذب

رب) آربری کے مصور مجموعۂ مخطوطات عربی و فلرسی مخزفِد انڈیا آفس میں

(ج) ڈاکٹر سید محمد عبداللہ کے '' ندر رحمن '' والے مقالے کے ساتھ

(د) '' کیمیائر سعادت '' کے احمد آرام ایڈیشن میں

شریک اشاعت کی گئی ہیں ۔ علاوہ ازس :

(ه) ایران کے کتاب خانہ مجلس شورا ہے ملی تہران میں '' کیمیائے
سعادت'' کے قدیم ترین محفوظ نسخے مورخد ۱۸۴ کی تصویریں جو
احمد آرام ایڈیشن کے ناشر آقائے صبوحی نے مرحمت کیں ۔ ''کیمیائے
سعادت'' کے مخطوطات کی راقم کی مرتبہ فہرس میں یہ سب سے بعد میں واقع
ہوا ہے ۔ کتاب کے سب سے اولین دو نسخے ( Chester Beatty ) ذخیرے
اور پشاور یونیورسٹی میں موجود ہیں جو بالترتیب پروفیسر آربری اور
ڈاکٹر عبداللہ چغتائی مرحومین کے ارشادات کے مطابق قریب ۱۹۰۰ اور
۱۹۲۵ کے کتابت کئے ہوئے ہیں ۔ ان اطلاعات کی تفصیل متعلقہ عنایت
ناموں میں ملاحظہ کی جائے ۔

حلال همائی: تاریخ ادبیات ایران جلد اول و دوم تهران ۱۳۳۰ش باب " تاریخ خط عربی "جزو" تحریک و اعجام در خط عربی" ص ۵۳۰۔
 ۸ ـ قزوینی : دیباچد جهال گشا ص فخ حاشید ۱ـ

9۔ ڈاکٹر عبدالستار صدیقی : '' ذال معجمہ فارسی میں '' مطبوعہ '' ارمغان علمی مولوی محمد شفیع '' لاہور ۱۹۵۵ء-بعد کی تحقیق و تدقیق کے لیے ملاحظہ ہو :

(الف) مولوی سلیم جعفر '' فارسی میں ذال معجمہ '' مطبوعہ '' نیا دور'' کراچی شمارہ ،۸،۷ ۱۹۵۲ء ۔

(ب) ڈاکٹر شوکت سبزواری : '' ذال معجمہ فارسی میں '' در '' غالب : فکروفن '' کراچی ۱۹۲۱ء۔

(ج) سید قدرت نقوی : '' غالب اور ذال معجم '' در '' صحیفه '' لاہور ، غالب نمبر ۱ · جنوری ۱۹۲۹ء -

ڈاکٹر عبدالستار صدیقی کی تحقیقات فایقہ سے اکتساب کافی محسوس ہوتا ہے۔ دیگر افاضل کی ہم موضوغ علمی تحقیق سے مزید حوالے بے جا تکرارکا باعث ہوں گے کیونکہ ایران باستان کی زبان و تحریر میں ذال کی موجودگی پر تفحص ان حقیر معروضات کی حد تک مقصود بالذات نہیں

ہے۔ زیر حوالہ تینوں مقالات کا نفس گفتگو ایران قدیم میں ذال معجمہ کے دریافت طلب اور قابل بحث نکات ہیں۔

١٠ - ارمغان علمي ص ١٥٦/١٥٥

١١ - ايضاً ص ١٥٦/١٥٢

۱۲ - قزوینی : دیباچه جهان گشا ص فط/ص

۱۳ - ارمغان علمي ص ۱۵۲

۱۲ - ايضاً ص ۱۵۳

14 - شمس را زی : کتاب " المعجم " قزوینی ایڈ یشن ص ۱۹۲ بحوالد مقدمہ '' جہان گشا '' ص فط\_

۱۱ - علامہ قزوینی کاکہنا ہے کہ اسی بیان سے ثابت ہے کہ ان علاقوں
 میں یہ قاعلہ راثج ہی نہیں ہوا ۔ یہ علاحدہ مبحث ہے اور آگے اس پر
 عرض کیا گیا ہے ۔

۱۷ علامہ قروبنی کا فرمانا تھا کہ: از حدود قرن ہشتم ہجری بعد بجہات نامعلیم بتدریج این تمیز از میانہ برداشتہ شد۔ قزوبنی نے المعجم کی روایت سے یہ ایک اور بی نتیجہ نکالا تھا اور ان کی یہ رائے اسی کے تابع نھی۔ اس حوالے سے بھی معروضات آگے علاحلہ پیش ہیں۔

۱۸ ۔ انڈیا آفس کے کتب خانے میں مخزونہ نسخوں کا مصور تذکرہ ' لندن ۱۹۳۹ء ۔

Al-Surabadi (Fl 460-1068): Tafsir Al-Quran, Fol 75B D Rabi II 523

پلیٹ ۲۵ میں صرف ذال معجمہ ہی نہیں قدیم فارسی مخطوطات

کے بہت سے نمایاں عناصر موجود ہیں چنانچہ فایق صاحب تذکرہ کے متعلقہ نوٹ کے الفاظ میں :

"The orthography exhibits all the archaic characteristics of old Persian manuscripts".

۲۰ ـ سنائی کی مثنوی حدیقہ اور یہ بھی قدیم طرز کے عمدہ نسخ کا اعلی نمونہ ہے ـ ۲۱ – رومی کے فرزند سلطان ولد کا " ابتد ا نامد" ساتویں/آٹھویں صدیوں کے اتصال کے وقت کی کتابت کی تغیر پذیر خصوصیات کا حامل ہے جن میں من جملہ ذال معجمہ کی عدم موجودگی صاف مترشع ہے \_

۲۷ - یہ وہی علاقے ہیں جہاں ساتویں صدی کی پہلی چوتھائی میں المعجم کے بیان کے ہموجب معجمہ و مہملہ والا قاعدہ نہیں ہوا کرتا تھا از قسم ماورالنہر اور بلخ و غزنین \_

۲۲ ـ قزوینی : مقدمد جهاں گشا صفح حاشیہ نمبر ۱

۲۲ - تہران کے کتاب خانہ مجلس شورای ملی کا مخطوطہ جس
 کے چند اوراق کی فوٹو کاپیاں راقم کو ' کیمیائے سعادت ' ' کے ناشر آقای
 صبوحی نے عنایت خاص سے ارسال فرمائیں ۔

۲۵ - ڈاکٹر سید عبداللہ : خط کی کہانی مخطوطات کی زبانی '' مقالہ '' نذر رحمن ''لاہور ۱۹۲۹ء ۔ متن مقالہ میں محولہ بالا تختیل پر فاضل سید عبداللہ کے اجمالی ملاحظات بھی لائق استفاضہ ہے ۔

۲۷ ـ جلال هماثی : تاریخ ادبیات ایران باب '' تاریخ خط عربی '' ص ۵۳۷ ـ

'۲۵ ـ ڈاکٹر نذیر احمد : مقالہ '' نقوش '' مارچ ۱۹۲۳ء بعنوان '' تحقیق و تصحیح متن کے مسایل '' ص ۱۳ ـ

٧٤ ـ دُاكتر نذير احمد : مقاله ' نقوش ' مارچ ١٩٢٣ء بحوالة كنشته ـ

۲۹ اس کا قلمی نسخہ پروفیسر سید مسعود حسن رضوی ادیب
 مغفور کے ذاتی کتب خانے میں ہے ۔

٣٠ ـ دُاکثر نذير احمد : محوله مقاله حاشيد ١٢ ـ

۳۱ بہار: " سبک شناسی" جلد ۱ گفتار پنجم، ذیلی سرخی
 " مخرج هامے حروف" ص ۱۹۳۰ ـ

٣٧ ـ قزويني : ديباچد جويني ص فح/فط ـ

٣٣ - خايق محقق نر غالب اور ذال معجمه كي بحث پر مفاله

کا ایک خط میں حوالہ دیا تھا لیکن تلاش بسیار کے باوجود حاصل نہ ہوسکا ۔ البتہ بعد میں ایک اور تحقیقی تحریر نظر سےگزری،ملاحظہ ہو:

" حافظ اور ذال فارسی " در " نقوش " لاهور دسمبر ۱۹۲۲ء -۳۲ ـ قاکتر نذیر احمد : مقالد ' ' نقوش ' ' محولد گذشته ص ۱۳ ـ ۳۵ ـ ۳۵ ـ ۲۵ . (Dr. Roger M. Savory)

نوازش نامد مو رخد ۱۸ مارچ ۱۹۲۳ء۔

\*\*\*\*

المراب و المداد و و و و المراب و المراب المراب و المراب

كيمياثر سعادت كا نحد بانكي پور -جسر بخط غزالي بتايا جاتا ہے

مبوردوس والمدبود بسرصدس حبيع بعدد بسيباد وبيكر جسر عسرى وكرم لفاسي كما الوياسعقاق سوال افند باسياركسان استفاق استعال إيدكرد بهطلب تضيلت مردم خرفاضا ودمعا سرت معادوج وسلك معاشرت اصدفا سيرد والتماسرمينا وتتحفيم كيد از مهكس وارسطوكية استمردم بروسستخاج بودور مداح الااماد وطال بطائحت احتاج ملاقات معاون اسار وامادر طار سدت ازجت امتاج مواساه ومواست ابشان وعقيقت احتساج بادشاهان بودك استعقال ريد واصطناع ما سداخياج درويسان بالعلاصان ومعروف وطليضنبلت صدآف كالأدوس معطورت مردمازا باعت می دواند بومشارک رود معا ملاد ومعارب يعشرته العبيل ومداعت عامل كر واحماع درداضات وصيد ووعوات ناايخا سحريكم اس والتقراطيه كويدم عجب مح ارم اذك في اولاد حريتن المبلد ملوكر وفايع امتان وذكر حروب وصعابر وانتقاط تنظرة الكلاع وأمورد و ورماط

> بعلِق ایرانس (سنه ۱۹۹ هجری) (اغلاق تامری)

صفحهٔ آخر از نسخهٔ آ (Supplément persan 205, f. 174<sup>b</sup>)

که اقدم نسخ جهانکشای منطوطه در کتابخانهٔ ملّی پاریس و تاریخ لم المیم کتابت آن سنهٔ ۱۸۹ هجری است



نسخه خطی کیمیای سعادت درکتابخاند مجلس ـ تهران

جند في من بنامي كلي المرادك النرمين مركان المركان الم

تعسلیق ایرانب (ے ویں صدی ہجری) (عزن اسرار نظامی)

## قادی عبد الودود کے مکاتیب کہ عکس

# THE IDARA-I-TAHQIQAT-I URDU



وللود میش ده با در توان این دور دارد. مرکز مادمی کرد مرکز تامیت و دورای میں۔ مرکز مادمی کرد میرکز تامیت و دورای میں۔

ישליינופוני

المون مها مراد المعادلة المركب المعادلة المعادل جدر والح كلهم كالمست فنطرال لا كالى كالمول مولاد ك مالى فالالمالية وقدت على لين دولها فراعلا ا دور المراجعة عن المراجعة المراد المرد المراد المر لارور بدر ما در دو داد داد داد دو

# بروفيسرآربرى كے خطوط كاعكس

Pahdo Cugo. Contrido. 12 June 1962.

Down No lais 1

I Led interior he amuse your Enquiry ligher his, but I was stight by actions of a start line. Which country he boulines to premate, I as executed to fine a softish spinion. But here is a bouth had he started a her will will in early suppress of he side of existing namonists. I have myself afficial had he change is related as a faction of hot place during the 7th colony A.H. In instance, it as softished to have place here should be strong to the softish that it leads to have a tree left fluid that we this, where there is the air this is also shown is that I to have the here in the set that the strong here is the set the start in the set that the short armost contents in the side is the short that he shows a here is the set that the short armost contents in the side is the short armost contents in the side in the short armost contents in the side in the short armost contents in the side of the short armost contents to the side of the short armost contents to the short armost contents the side of the short armost contents the side of the short armost contents the short armost contents the short armost contents the side of the short armost contents the short armost contents

Your incody

Pendora Gene. Zwadnika. 25.3 m/s

in the Almah,

Thick you for Jone letter will the photographe. I have now conceived their and considered the statement reproduced in the Bandiper latergree. My improvesion is that the ultribution of parts of the ME to Wheelit himself is middlefur. If bype of newlet, were consect to me later the Yluth watery. In a Persian MS. of the bill the watery, one would expect to find at the written one of and all is as a bill is absent.

unition we can be addition on find to expect the old "past-recodic is" to be also invadelly, e.g. is Is for is and is Is for is Is. In the pages of the Bankings Hr. 'this does not upwar, he is an opinion the older part of this Mr. was written not earlier than tax 650/1252. It change in orders only is generally througho to have before place turing the 1/13th antury.

your elang.

Peinhous Williams. Campings. J. Amil 1963.

Dru to drie bland.

In I said is proving lots, I think it is sporithe to continuous a approximate beto to a Proxim Mt. it he redient provide how he has a becoming the paper and into the samples construct in project to paper and into the samples construct in the samples, you the union of the paper of the paper of the paper of the first folio is a later supply. The nair part of the his mystach offers por vocation bill; it for first folio his feature is absent. The first folio is a later of weath the feature is absent. The first folio is a least on a fact. The first folio is a least on a fact. It is followed the first in a least on a fact. I have the folio is a least on a fact. I have the folio is a least on a fact. I have the willing as the present has to other the paper of the Bookings he was predicted then 'later than 650 A.H.'

Les restalls, like list of all aprin of the Kining son to now and Control Precion 302, which is unada his which I asign to since 600 A.H.

Your sicusts by horas

محتبی مینوی مرحوم ک خط

Kh. Shemiran, Kuy-e Saadi, Tehran

6th Mch. 1965

Dear Mr. Aziz Ahmad, Sorry for the delay in heplying to your letter, but I was too busy to devote even half an hour to the matter of the Kimia-ye Sa'adat Ms. Now, at last here is my opinion for what is worth: pages 61 am 62, whose photogr. you have sent me, cannot possibly he the handwriting of Al-Ghazzali They are permed, most probably, by a peofess. ional calligrapher & copyist of the 8th Cent. of Higra, e.i., some too hundred years after the death of the Sman. This is merely from the style of writing that I can observe in the photographs. If other peculiarities of the original, such as paper & ink, are observed I may date it differently, say 7th or 9th, but

meder earlier nor later.

The later portion of the MS. may be from about 1100 A. H., and they were most pholably written somewhere in Iran or India.

I am returning the 4 photographs to you with this letter.

Yours Dincerely,

M. Miror

\*\*\*\*

#### عين الحق فريد كوثي

اورشت رسرچ سنٹر اطارق کالوسی اسمان روڈ ۔ لاہور

# ایران اور پاکستان کے ساڑھے چار ہزار سالہ لسانی ر وابط کا ایک مختصر جائزہ

ایران و پاکستان کے درمیان جغرافیائی، تاریخی، ثقافتی اور مذہبی تعلقات کے نشجے میں جو لسانی اثرات مرتب ہوئے ہیں ان کا احاطه کرنے کے لئے ایک مبسوط کتاب کی ضرورت ہے۔ یہ اثرات اتنے گہرے اور اتنے وسیع ہیں کہ ہنوز اس کے کئی ایک پہلو تشنہ تحقیق ہیں۔ جغرافیائی طور پر ایک دوسرے کے نواح میں واقع ہونے کی بنا پر ان لسانی روابط کی داستان زمانہ ما قبل از تاریخ کے دهندلکوں میں جاکر گم ہو جاتی ہے۔

جب عہد حاضر کے ماہرین آثار قدیمہ کی کدالوں نے ماضی کے چہرے سے صدیوں کی جمی ہوئی دبیزتہہ دور ہٹائی تو یہ حقیقت سامنے آئی کہ آج سے بانچ ہزار سال قبل بھی ایراں اور پاکستان کی قدیم تہذیبوں کے درمیان گہرے ثقافتی اور تجارتی تعلقات موجود تھے جیسا کہ سیالک، تپہ حصار، جیان (Giyan)، لورستان اور دیگر مقامات سے دستیاب ہونے والے پختہ مٹی کے بنے ہوئے ظروف کی ساخت، ان پر بنے ہوئے نقش و نگار اور منقش مہروں سے ظاہر ہوتا ہے، جو اپنی ہم عصر ہڑ پائی تہذیب کی صنعت سے گہری مطابقت رکھتی ہیں۔ علاوہ ازس محققین کے نزدیک اس بارے میں اتفاق ہے کہ ہڑ پائی تہذیب کے آثار سے دستیاب ہونے والی سنگ لاجورد کے کہ ہڑ پائی تہذیب کے آثار سے دستیاب ہونے والی سنگ لاجورد خوام مال زیادہ تر پڑوسی ملک ایران سے ہی در آمد کیا گیا۔ ان حقائق کی روشنی میں یہ نتیجہ اخذ کرنا غیر حقیقی نہیں کہ ایران اور پاکستان

کے درمیان ان گہرے ثقافتی اور تجارتی تعلقات کی بنیادیں نہایت قدیم عہد سے ہی استوار ہو چکی تھیں ۔

ان تاریخی حیثیت رکھنے والے خِطُود میں آربائی قبائل کی آمد سے قبل کون کون سی زبانوں کا چلن تھا اور انہوں نے یہاں بعد میں تشکیل پذیر ہونے والی زبانوں کی ساخت میں کیا کردار ادا کیا ہیں۔ پہلو ہنوز تشنئ تحقیق ہے۔ راقم الحروف نے پاکستان کی آرباؤں سے قبل کی مروجہ زبانوں اور ان کے موجودہ زبانوں کی تشکیل میں کردار کے بارے میں اپنے دو مضامین "وادی سندھ میں دراوڑی زبان کی باقیات"(۱) اور "ہڑیہ سے پہلے"(۲) میں جائزہ لینے کی کوشش کی ہے۔ راقم نے ہڑیائی تہذیب کی زبان کے دراوڑی الاصل ہونے کے بارے میں جو نظریہ 1904ء میں پیش کیا تھا بعد میں مغربی محققین بھی اپنی تمام تر علمی صلاحیتوں اور فنی سہولتوں کو بروٹے کار لاتے ہوئے بعینہ اسی نتیجے پر پہنچے ہیں (۳)۔

#### سوميرى اثرات

سر زمین ایران میں آربائی قبائل کی آمد سے قبل کی مروجہ زبانوں اور ان کے قدیم و جدید فارسی زبان پر اثرات کے بارے میں اگر کوئی تحقیق ہوئی ہے تو راقم کی ان کاوشوں تک رسائی نہیں ہوسکی۔ وسے سرسری مطالعہ سے اندازہ ہوتا ہے کہ نو وارد آربائی قبائل نے سومیری اور آکادی زبانوں سے سرماید الفاظ کا کچھ عنصر ضرور مستعار لیا ہے جس کی کچھ مثالیں پیش خدمت ہیں۔

سب سے پہلے فارسی میں پانی کے لئے مستعمل لفظ آب کی مثال لیتنے ہیں۔ پانی انسان کی بنیادی ضرورت سے تعلق رکھتا ہے۔ لہذا یہ انسان کے بنیادی سرمایہ الفاظ کا ایک اہم حصد شمار کب جاتا ہے۔ یورپ کی آربائی الاصل زبانوں کے برعکس اوستائی اور اس کی همسایہ و ہم عصر زبان سنسکرت میں پانی کے لئے جو الفاظ مستعمل ہیں وہ زبادہ تر غیر آربائی اصل سے تعلق رکھتے ہیں جیسا کہ ذیل کے جدول سے واضح ہے:

جدول ۱ ' لفظ 'آب ' کے سومیری مأخذ (۲)

جدید فارسی	پاژندی	پېلوی	اوستالی	سنسكرت	اکادی	یری		نام ز بان
Ţ	Te	7	اپ	اپ، بسو	اپسو	ابزو	اب	الفاظ
پانی	ياتى	پائی ۔	يانى		سمند د گهرے پانی			إمعنى

ہند آرمائی لسانی گروہ کی دوسری زبانوں میں 'پانی کے لئے ذیل کے مترادفات مستعمل ہیں:

جدول ۲ مترادفات کے مترادفات

ر وسی	لتهوانى	لاطيني	منسكرت	يوناني	رحطی	نام زبان
ووڈا	وانڈ و	أند	ادان	هائيدر	ونر	مترادفات

سنسکرت اور اوستائی زبانوں میں سومیری عنصر کی موجودگی اس امر کی غمازی بھی کرتی ہے کہ اپنی نقل مکانی کے آخری مراحل میں آربائی خانہ بدوش قبائل کچھ مدت تک سر زمین بابل میں پڑاؤ ذالے رہے جہاں کے لسانی اثرات کے تحت انہوں نے یہ سومیری عنصر مستعار لیا۔ ایسا محسوس ہوتا ہے کہ سرزمین بابل میں قیام کے دوران یہ آربائی قبائل کسی اندرونی اختلاف یا باہمی جنگ و جدل کے نتیجے میں دو مخالف گروہوں میں بٹ گئے۔ ان میں سے ایک کا نتیجے میں دو مخالف گروہوں میں بٹ گئے۔ ان میں سے ایک کا حصہ براہ راست پڑوس کی سرزمین ایران میں داخل ہو گیا جب کد دوسرے گروے نے شمال کی طرف رخ کر لیا اور اس طرح افغانستان

کے راستر چکرکاٹ کر وادی سندھ میں جا پہنچا۔

آس اندرویی اختلاف نے بعد میں باہمی مذہبی مناقنت کی صورت اختیار کر لی جس کا سبجہ یہ نکلا کہ اوستائی آرباؤں کے ہاں بدی کی علامت 'دیو وبدک کے آربائی کے ہاں نیکی کی علامت تھہرا۔ اس کے برعکس اوستائی 'آہورا جو کہ یہاں نیکی کی قوت کا مظہر شمار کیا جاتا تھا وبدک آرباؤں کے ہاں 'آھورا' کی صورت بدی کی علامت تصور کیا جانے لگا۔ یاد رہے کہ اوستائی ہائے ھوز' کی علامت تصور کیا جانے لگا۔ یاد رہے کہ اوستائی ہائے ھوز' کی آواز سے بدل جاتی ہے جیسے کہ ہوما سے سوما، بہت سے سبت اور ہند سے سندھ وغیرہ۔

سرزمین بابل میں قیام کے نتیجے مبی کچھ سومیری عنصر براہ راست اور کچھ اس کی جانشین اکادی زبان کی وساطت سے قدیم ایرانی زبان میں شامل ہو گیا جس کی چند ایک مثالیں پیش خدمت ہیں:

جدول ۳ فارسی میں سومیری عنصر (۵)

. نشان زده الفاظ کے معنی	جدید فارسی	پېلوى	اوستائی	سنسكرت	معنی	اکادی	سومیری
-	۲۰	٦	٦	Ţ	سمند ر پائی	اپسو	اب
گرمی بخار و غبره	تاب	۰ تپ	نپ	نپ	جلنا ، جلانا	-	ť.
دهکنا، سخت گرم هونا	ه تافتن			تافنو			,
ضعيف هورت	• زال		زار	75	عو رت		سال
_	95			يودا	بجو	شيز	شے

كهبور	• خورما				ایک پھل کا نام		کارم
-	گيسو			کیس	سر کے بال		کین
قربانی کی رسم میں استعمال مورے والی خوشبو دار گھاس	خس کا•			کش•	ایک قسم کی گھاس		کش
-	خور	·	قار		کهانا ۰		کوز
کهناگا امر	گوه				آواز، بولنا		تگو
چیڑے کی بنی ہوئی بڑی بوتل پانی بھرنے کی کھال					جمڑا، کھال مشکیزہ		مشكو
عبادت كرنا	نماز ه	نماج	نيمه	نمس	عقیدت کا اطب، ک	نام گا	

یہ امر قابل ذکر ہے کہ یہ تمام تر سومیری الاصل سرمایہ الفاظ پاکستان کی زبانوں میں آج بھی مستعمل ہے جس سے یہاں ایران کے ثقافتی اثر و نفوذ کی نشاندہی ہوتی ہے۔

### هند آریائی مشترکه لسانی و رثه

عام طور پر باور کیا جاتا ہے کہ آربائی لسانی گروہ کا آبائی وطن وسط ایشیا ہے اور یہاں سے یہ قبائل مختلف زمانوں اور مختلف سمتوں میں نقل مکانی کرتے رہے ہیں لیکن تاربخی حیثیت سے یہ نظریہ حقائق کی کسوئی پر پورا نہیں انرتا ۔ اس دعوے کے لئےنہ تو کوئی جواز موجود ہے نہ کوئی ثبوت ۔ پھر یہ امر بھی حقائق کے خلاف ہے کہ آربائی قبائل وسط ایشیا سے پہلے دادی سندھ میں وارد ہوئے اور اس کے کوئی ایک ہزار سال بعد سر زمین ایران میں آئے ۔ اپنے مطالعہ

کی بنا پر میں اس سے بالکل برعکس نتائج پر پہنچا ہوں۔ اس موضوع کا سب سے قابل غور پہلو تو یہ ہے کہ اگر ویدک اور اوستائی آربائی قبائل وسط ایشیا سے آئے ہوتے تو ان دونوں لسانی گروھوں میں سومیری عنصر کے مشترکہ طور پر موجود ہونے کا کوئی جواز پیش نہیں کیا جا سکتا۔ بہر حال یہ ایک علیحدہ اور طویل بحث ہے جو ہمارے زیر غور موضوع سے خارج ہے(۲)۔

یہ امر تو پایہ ثبوت تک پہنچ چکا ہے کہ اوستائی ، ویدک اور اکثر یوں پی زبانیں ایک ہی لسانی گروہ کی شاخیں ہیں جس کی مثالیں عام مل جاتی ہیں۔ موضوع کا تسلسل قائم رکھنے کے لئے دیل میں چند ایک مثالیں پیش کی جاتی ہیں :

جدول ۴ هند آریائی مشرکه سرمایه الفاظ (۵)

اردو	لا طینی	یو نانی	سنسكرت	جد ید فارسی	اوستاثی
مان، مادر	ماتر	ميتر	ماتا، ماتر	مادر	ماتا
باپ	پينر	پانیر	پتا، پتر	پدر	ж
بهائی	فواتر	بهراتير	بهواتر	برادر	براتر
يىٹى		تهو غاتر	دوهتر، دوهتا	دختر	دوغدا
ابر و		اپهر وس	3 341.	ابر و	بر وات
دات	دينت	اونت	تن	داندان	دنتان
پاؤد	يس	پاۋس	.lų	ų	پادھ
دل	کار دس	کار دیا	هردن	دل	ز پردیا

جوبن، جوان	ايونيس		يو وڻ	جوان	يو وان
Teli	اواكس	ايياس	واج	آواز	اواس
مده، شراب شهد		ميتهو	مدهو	می	مدو
سات	سيپتم	هين	سټ	مفت	مت
Τíg	اوكثو	اكثو	انث	هشت	اثت

#### باكستان مير اوستائي اثرات

سرزمین ایران میں آربائی قبائل کی آمد کے نتیجے میں ایران و پاکستان کے درمیان لسانی روابط کی لیک نئی بنیاد استوار ہوگئی۔

ان لسانی رشتوں کو تین حصوں میں تقسیم کیا جاسکتا ہے۔ اول وہ رشتہ جو آربائی زبانوں کے مشترکہ سرمایہ الفاظ کا حصہ ہے جس کی چند مثالیں اوپر پیش کی گئی ہیں۔ اس عنصر کا ایک بڑا حصہ پاکستان کی تمام زبانوں میں کسی ند کسی صورت میں موجود ہے۔

یہ عنصر خواہ بزاہ راست فارسی زبان سے مستعار لیا گیا ہو یا پھر اس مبیلے کی دوسری شاخ سنسکرت سے۔ ان اثرات کا کچھ اندازہ جدول۔ ۲ میں 'اردو' کے تحت دی گئی مشالوں سے لگایا جا سکتا ہے۔

لسانی اشتراک کی دوسری اہم کڑی سرماید الفاظ کا وہ حصد 
ہ کد جو اسلام سے قبل کے عہد سے تعلق رکھتا ہے۔ حقیقت یہ 
ہ کہ ابھی تک پاکستان میں قبل از اسلام کے ایرانی ثقافتی 
اور لسانی اثرات کا سراغ لگانے کے لئے خاطر خواہ توجہ نہیں دی گئی۔ 
عام طور پر اوستائی اثرات کو صرف ایران تک محدود سمجھا گیا اور 
ودک اثرات کو ہر صغیر پاک و ہند تک حالانکہ لسانی مطالعہ سے 
واضع ہوتا ہے کہ گو اوستائی آربائی قبائل کا ایک بڑا حصہ سر زمین

ایران میں ہی بس گیا تھا لیکن اس کا کچھ حصد نقل مکانی کرنا ہوا پاکستان کے پہاڑی حصوں مثلاً بلوچستان ، صوبہ سرحد ، دردستان اور کشمیر تک پہنچ گیا اور وہاں آباد ہوگیا ۔ویدت ریوں نے رگ وبد میں بعض جگہ ایسے آریائی عنصر کا ذکر کیا ہے کد جو مقامی آبادی سے مل کر وبدک آریاؤں کے خلاف نبرد آزما ہوتا رہا ۔ اغلب ہے کہ یہ عنصر خود اوستائی آریائی گروہ سے ہی تعلق رکھنا ہور (۸) ۔

پاکستان میں اسے اوستائی آرباؤں کی موجودگی کا ہی نتیجہ قرار دیا جا سکتا ہے کہ جہاں پاکستان کے میدانی علاقوں یعنی پنجاب اور سندھ میں وبدک آربائی زبان کے اثرات نماباں ہیں وید پر پہاڑی علاقوں میں اوستائی زبان کا اثر غالب ہے۔ اس مطمع نظر کی وضاحت کے لئے اوستائی اثرات کے بارے میں چند ایک مثالیں پیش خدمت ہیں :

پاکستان میں اوستائی اثرات (۹)

ديگر	کشمیری	افغاني	شمالي	بلوچى	جد يد	پہلوی	معنى	اوستائى
ر بابیی		پشتو	بلوچی		فارسى			
				بود	بو	بود	خوشبو	باۋىدى
مدائی <sup>.</sup> شپاک	اسباء	سپانے			ی	٧	ার	سين
وخی سکر	سود	سور		,	سن	ہز	سن	سخر
ژندی کاؤف		كواب	خوفخ	کوپک	کوه	كوف	پہاڑی	كوف

	گفت			محبت	گرفت		گرفته	گیرت
پنجابی : میڈھی			ميد	مود	مو	مود	بال	
		ڼک	تاخو	ناكو	نيا	نياك	دادا	باک
	ورف	واور			برف	وفر	برف	وقر
ژندی . اشک	اشک	સ		مثخ	خثک	خشک	خثک	مثک

## اهل اسلام کی آمد اور فارسی اثرات

پاکستان میں ایرانی اثرات کا تیسرا دور یہاں اہل اسلام کی آمد کے ساتھ شروع ہوتا ہے۔ غزنوی عہد سے لے کر فرنگی دور کے اولین عہد تک (۱۰۰۱ء تا ۱۸۵۰ء) قریباً ساڑھے آٹھ سو سال تک برصغیر پاک و ہند میں فارسی کو نہ صرف سرکاری و درباری زبان ہونے کا درجہ حاصل رہا بلکہ اسے علم و ادب اور ذریعہ تعلیم ہونے کا شرف بھی حا صل تھا۔ اتنے طویل تعلقات کے نتیجے میں یہاں کی مقامی زبانوں کا فارسی سے گہرے طور پر متاثر ہونا ایک فطری امر تھا۔ حیرت تو یہ ہے کہ سرمایہ الفاظ کا وہ حصہ جس کا خالصة مذہبی امور سے تعلق ہے اور جس کے بارے میں یہ توقع ہو سکتی تھی مذہبی امور سے تعلق ہے اور جس کے بارے میں یہ توقع ہو سکتی تھی آتے ہیں مثلا ' اللہ برعکس اس پہلو میں بھی فارسی کے اثرات نمایاں نظر اس کے بالکل برعکس اس پہلو میں بھی فارسی کے اثرات نمایاں نظر کے الفاظ عام بول چال میں زبادہ مستعمل ہیں۔ یہاں تک کہ عربی 'مسلم' کی بجائے اس کی فارسی صورت 'مسلمان' کا استعمال عربی 'مسلم' کی بجائے اس کی فارسی صورت 'مسلمان' کا استعمال عام ہے۔ اسی طرح پروردگار، درگاہ، فرشتہ، نیکی بدی، سزا،

بہشت، دوزخ، نماز، روزہ، گور، کفن، پارسائی، پاکبازی، پرمیزگاری. پرستش، بندگی یہاں تک کہ چادر، چار دیواری اور پردہ وغیرہ عام الفاظ بھی فارسی اصل سے تعلق رکھتے ہیں ۔

اگر روز مرہ بول چال میں استعمال ہونے والے فارسی الاصل الفاظ کا صحیح طور پر جائزہ پیش کیا جائے تو اس کے لئے کم و بیش تمام کی تمام فارسی لغت درج کرنے کی ضرورت پڑے گی کیونکہ فارسی کا تمام تر سرماید الفاظ کسی نہ کسی صورت میں یہاں کے عوام الناس کی زبان کا حصہ بن چکا ہے۔

## برصغیر کے جغرافیائی نام اور فارسی

بر صغیر پاک و ہند کو اہل ایران کی سب سے بڑی بخشش تو خود اس کا اپنا نام ہے کہ حس سے یہ اقوام عالم میں پہچانا جاتا ہے۔ آج سے کوئی ساڑھے تین ہزار سال قبل جب آرمائی قبائل سرزمیں پاکستان میں وارد ہوئے توبہاں نہ صرف دریا کے معنوں کے لئر سندھ (پشتو سیند بمعنی دریا) کا لفظ مستعمل تها بلکه شمال مغرب کی طرف سے خطم پنجاب میں داخل ہوتر وقت جو بڑا دریا ان کے سامنر آیا تو اس کا نام بھی 'سیند' تھا۔جس سے نووارد آربائی قبائل نر اسے اسی مقامی نام کی نسبت سے 'سندھوندی ' کے نام سے یاد کیا۔ اس سے آگے جنوب کی طرف نقل مکانی کرتے وقت راستے میں آنے والمے دوسرے درباؤں کو ان کے پرانر ناموں کو بگاڑ کر یا پھر ان کی خصوصیات کو پیش نظر رکھتے ہوئے صفاتی ناموں سے یاد کیا جیسے که وتستا (جهلم)، اسکنی (چناب)، پرشنی (راوی)، ستودری (ستلج)، وہاس (بیاس) اور سرس وتی ان سات درماؤں کی نسبت سے پنجاب کو سپت سندهو (سات درباؤں کی سرزمین) کا نام دیا (۱۰)-جیسا کہ ذکر آ چکا ہے کہ ویدک 'س' اوستائی آرباؤں کے ہاں 'ہ' کی آواز میں بدل جاتی تھی اس لئے قدیم ایرانیوں نے پنجابکو سپت سندھو کی بجائے 'ہپت ہیندو' کے نام سے یاد کیا۔ بعد میں کفائت لسانی کی بنا پر 'بہت' کا سابقہ حذف ہو گیا اور صرف

'ہیندو' کا لفظ باقی رہ گیا۔ دارا اول (۵۲۲ تا ۲۸۲ ق م) کے عہد میں جب ایران نے پنجاب کے نواح سندھ کے کچھ علاقر پر قبضد کر لیا تو اسے ایک صوبہ کے طور پر 'سندوش ' کا نام دیا گیا۔اسی 'سندو' یا 'سندوش' کے صوبہ کی نسبت سے پورے پنجاب کو ہی 'سندوش' پکارا جانر لگا اور اسی جغرافیائی نسبت کی بنا پر بہاں کے باشندوں کو ہندو کہا گیا۔ شروع میں جب اہل عرب اور اہل ایران کا اس علاقے سے واسطہ پڑا تو انہوں نے اسی جغرافیائی نسبت کے پیش نظریہاں کے باشندوں کو بلا لحاظ مذہب و ملت 'ہندو' کے نام سے پکارا۔ مطلب یہ کہ ہند(در حقیقت پنجاب) کا رہنروالا۔ مسلمانوں کی آمد کے وقت چونکہ یہاں کے مقامی غیر مسلم باشندوں کے ماں مذہب کا کوئی تصور ہی موجود نہ تھا اس لئے انہوں نر آہستہ آہستہ اسی جغرافیائی نام کو مذہب کے طور پر اپنا لیا اور آج اہل ہند کا غبر مسلم عنصر اپنے آپ کو اسی فارسی الاصل نام سے یاد کرتا ہے ور ان کے اپنے بارے میں ں ٹی اپنی آبائی زبان میں کوئی نام نہیں ہے۔ اسی طرح ایک وقت تھا کہ جب صرف دریائے سندھ سے لے کر دربائرے ستلج تک کے خطے کو ہی ہند کے نام سے یاد کیا جاتا نھا لیکن حالات کی ستم ظریفی دیکھئے کہ اب ستلج کے پار کے علاقے کو ہی 'ہند' یا 'ہندوستان' کے نام سے یاد کیا جا رہا ہے۔اسی طرح ہندی یا ہندوی کا لفظ بطور زبان کے شروع میں صرف پنجابی زبان کے لئر مختص تھا جیسا کہ غزنوی عہد کے مشہور شاعر مسعود سعد سلمان لاہوری (۲۲، ۱ء تا ۱۲۲۱ء) کے پنجابی دیوان کو ہندوی دیوان کے نام سے یاد کیا جاتا ہے۔ اسی طرح غوری عہد کی ایک تصنيف 'شفاء المريض' (سال تصنيف قريباً ١٢١٠) مين بهي اسي عہد کی پنجابی کو 'ہندوی ' کہا ہے (مثال مضمون کے آخری حصر میں درج ہے)۔ خود پنجابی کے اولین شعراء نے بھی اپنی زمان کو 'ہندوی ' کا نام دیا ہے مثلاً فقد کے جید عالم مولوی عبدالله لاہوری اپنے ایک فقہی رسالہ 'علوم' (سال تصنیف ۱۹۳۵/۱۰۲۲ء

عهد شاہجہان)میں تحریر کیا ہے:

ہندی تھیں وڈھی عارب ناہیں، خبر کتابیں آ جے کو تقوی رب دا، طاعت فاضل نزد خدا

ترجمہ: مذہبی کتب میں بتایا گیا ہے کہ ہندی (یہاں مراد پنجابی)
پر بطور زبان کے عربی کو کوئی فوقیت حاصل نہیں خدا کے
نزدیک تو اس کے احکام کی پابندی اور تقوی کو فضیلت
حاصل ہے۔

اسی طرح عہد اورنگ زب کے ایک عالم مولوی عبدالکریم ضلع جہنگ نے اپنی تصنیف 'نجات المومنین' سال تصنیف ۱۰۸۹ء فلع جہنگ نے اپنی تصنیف 'نجات المومنین' سال تصنیف ۱۰۸۹ء

> فرض مسائل دین دے ہندوی کر تعلیم کارن مومناں اُمیاں جوڑے عبد کریم

ترجمہ، دین اسلام کے فرائض سے متعلق مسائل ہندوی (یعنی پنجنی اران) میں تعلیم کی خاطر عدالکریم (مصنف) نے ناخواندہ مومنین کے افادہ کے لئے نظم کی شکل میں بیان کر دئیے ہیں۔ چونکہ شمالی ہند کے ہندوؤں کے ہاں اپنی زبان کے ننے کوئی مشترک نام موجود نہ تھا اس لئے فرنگی عہد میں اپنی اس کمی کو پورا کرنے کے لئے اپنی زبان کے لئے اس نام (ہندی) پر قبضہ جمالیا۔ اس طرح ہند یا ہندوستان 'ہندو اور ہندی تینوں اہم اسماء فارسی زبان سے ماخوذ ہیں اور اہل ہند کی اپنی آبائی زبان میں ان کے لئے زبان میں مترادفات موجود نہیں۔

جب دارا اول (۵۲۲ تا ۲۸۹ق م) نے دریائے مندہ کے نوح میں واقع پنجاب کے کچھ حصے پر قبضہ جما کر اسے ایک نیا صوبہ قرار دے دیا ، اسی عہد میں تاریخ میں پہلی مرتبہ ایرانیوں کی وساطت سے یونانی خطۂ پنجاب سے روشناس ہوئے ۔ لہذا یونانیوں نے ایران ک پیروی کرتے ہوئے دریائے سندھ کے لئے ایرانی نام 'ہندوش' اپنا لبنہ چونکہ یونانیوں کے ھاں ھائے ھوز اور ش کے لئے کوئی حروف موجود

سہیں تھے اس لئے انہوں نے ہائے ہوز کو حذف کر کے اسے الف مکسورہ سے 'ش' کو اس کی قریبی آواز 'س سے بدل کر 'انڈس' بنا لیا اور اس نسبت سے پنجاب کو 'انڈیا' کا نام دیا جوکہ بعد میں پورے برصغیر کے لئے استعمال ہونے لگا۔ آخر نوبت یہاں تک پہنچی کہ وہ حقیقی انڈیا (پنجاب) آج کے 'انڈیا' سے خارج ہے اور ایک نئی آزاد مملکت (پاکستان) کا حصہ ہے '(۱۱)۔

یہ تو تھا ہندوستان کا قصد۔ اب اپنی بھی سنیے۔ جب
بر صغیر کے مسلمان زعماء نے اپنے لئے ایک علیحدہ آزاد مسلم
ریاست کے قیام کی ضرورت کو محسوس کیا تو اس کا نام اس میں
شامل صوبوں کی نسبت سے پاکستان رکھا۔ ('پ' پنجاب سے ، 'ک'
کشمیر سے ، 'س' مشترکہ طور پر صوبہ سرحد اور سندھ سے اور
تان' بلوچستان سے)۔ یہ نام تو مسلم عمائدین نے رکھا لیکن اسے
معنی کا جامہ فارسی زبان نے ہی پہنایا۔ اسی طرح پاکستان کے سب
سے بڑے صوبے پنجاب کہ جس کا قدیم نام 'پنج ند' تھا اور ایک
دوسرے صوبہ بلوچستان کا نام بھی فارسی زبان کا ہی موہون منت ہے۔

پاکستان کے شہروں، قصبوں اور گاؤں کے ناموں پر نظر ڈالیں تو وہاں بھی براہ راست یا بالواسطہ طور پر فارسی اثرات نمایاں نظر آتے ہیں۔

#### اشخاص کے نام

پاکستان کے مسلمانوں میں ذاتی ناموں میں بھی فارسی اثرات کی جھلک نمایاں ہے جس کا کچھ اندازہ عام رکھے جانے والے ناموں سے لگایا جا سکتا ہے جیسا کہ آفتاب، بوستان، بہرام، پر ویز، تاج، جمشید، چراغ، چمن، خسر و، خورشید، دارا، رستم، سہراب، سردار، شاہین، شہباز، شہریار، فرخ، فرهاد، فیر وز، گلستان، مہتاب وغیرہ ۔ یہ کچھ تو وہ نام ہیں جو عام سنے میں آتے ہیں۔ بعض ایسےنام بھی سامنے آ جاتے ہیں جو کہ غالباً خود ایران میں بھی متر وک ہو چکے ہیں جیسے کہ افراسیاب، کیکاؤس،

# لهراسپ اور طهماسپ وغیرم فارسی بطور ایک علمی و ادبی زبان

مشرق وسطی میں عربی کے بعد فارسی کو ایک مذھبی زبان کا درجد حاصل تھا۔ علم و ادب کے پہلو میں ترکی، ترکستان، ایران افغانستان اور بر صغیر پاک و پہند میں اسے اولین مقام حاصل تھا۔ اس لئے باقی خطوں کی طرح بر صغیر کے علم و ادب میں بھی فارسی اثرات نمایاں ہیں۔ مسلمانوں کا فارسی زبان سے متاثر ہونا تو ایک فطری امر تھا لیکن ہم دیکھتے ہیں کہ یہاں کے هندو بھی ان اثرات سے مبرا نمرہے ہندوؤں کی بھگتی لہر سے تعلق رکھنے والے کئی ایک بھگتوں کے کلام میں بھی فارسی اثرات کی جھلک نظر آتی ہے۔ اپنے نقطہ نظر کی وضاحت کے لئے ہم چند ایک مثالیں پیش کرنر پر اکتفا کریں گے۔

بھگت روی داس چودہوں صدی عیسوی کے اواخر او پندرہوں صدی عیسوی کے اوائل سے تعلق رکھتے ہیں۔ آپ کے پیر و مرشد بھگت رامانند کے بارے میں مذکور ہے کہ آپ ۱۲۰۰ء میں بقید حیات تھے اس لئے آپ کا بھی یہی عہد متعین کیا جا سکتا ہے۔ بھگت روی داس ہندوؤں کی ایک نیچ ذات یعنی چماروں کے گھر میں بیدا ہوئے آپ بھگت رامانند کے چیلے اور راجپوت شہزادی بھگت میرا بائی کے گرو تھے۔ آپ کے عارفانہ کلام میں ایک ربختہ ملنا ہے جس سے آج سے چھ صدی پیشتر فارسی کی مقبولیت کا اندازہ لگایا جاسکتا ہے۔ ربختہ ملاحظہ ہو:

خالتی شکستد میں تیرا، دے دیدار امیدگار، بیقرار جیو مبرا اول آخر الله، آدم فرشتد بنده جس کی پناه پیر پیغمبر، میں غریب کیا گنده تو حاضر حضور جوگ آک، اور نہیں ہے دوجا جس کو عشق آسرا ناہیں، کیا نواج کیا پوجا نعلین دوز، هنوز ہے بخت، کمیں حجمت گار تمہارا در ماندہ در جواب ند پاوے، کہے روی داس بچارا (۱۲)

اگرچہ ہندو مولفین نے اسے ہندی کے ادب عالیہ کا حصہ قرار دیا ہے لیکن اس تمام حمد میں سوائے لفظ جوگ بمعنی لائق کے اور کوئی خالص ہندی لفظ استعمال نہیں ہوا۔

ایک دوسرے درویش گورو نانک جی (۱۳۲۹ء تا ۱۵۳۹ء)

بھی جو سکھ مذہب کے بانی تھے اسی عہد سے تعلق رکھتے ہیں۔
آپ عربی فارسی کے اچھے عالم تھے۔ آپ کے کلام میں بھی فارسی
اثرات نمایاں طور پر نظر آتے ہیں۔ آپ کی سوانح حیات کے پہلے
مولف گورو انگد (۱۵۳۹ء تا ۱۵۵۲ء) نے آپ کی جنم ساکھی جس
حمد سے شروع کی ہے اسے بھی عام اصطلاح میں ریختہ کہا جا
سکتا ہے۔ ملاحظہ ہو:

یک عرض گفتم پیش تو، گوش کن کرتار حقا کبیر کریم تو، بے عیب پروردگار دنیا مقام فانی، تحقیق در دل دانی مرا سر موثے عزرائیل گرفته دل هیچ ندانی زن، پسر، پدر، برادران، کس نیست دستگیر آخر بیفتم کس ندارد، چون شود تکیر شب و روز گشتم در ہوا، کردیم بدی خیال گائے ند نیکی کار کردم، این چنین احوال، بد بخت ہمچوبخیل غافل، بے نظر، بے باک بگویدبندگی، تیرے چاکران پا خاک (۱۳)

عہد وسطیٰ میں برصغیر کے فارسی شعراء اور علماء کی تخلیقات کا شمار اگر خود ایران کے ہم پلد نہیں تو اسی پہلو میں اسے کم از کم دوسرا درجہ ضرور حاصل ہوتا ہے۔ یہاں غیر مسلم حضرات کے کلام سے مثالیں پیش کرنے کا مقصد فارسی اثرات کی ہمہ گیری کی وضاحت کرنا ہے، کیونکہ مسلمانوں کا فارسی میں دسترس حاصل کرلینا تو ایک متوقع امر تھا۔یہاں سکھ مذہب کے آخری رہنما سری گورو گوبند سنگھ جی (۱۲۷۵ء تا ۱۷۰۸ء) کے فارسی کلام سے مثال پیش کی جاتی ہے۔آپ عربی، فارسی اور سنسکرت کے اجھے عالم مثال پیش کی جاتی ہے۔آپ عربی، فارسی اور سنسکرت کے اجھے عالم

تھے۔پنجاب کے پہاڑی راجاؤں کے ساتھ چپقلش کے نتیجے میں آپ کا مقابلہ صوبہ سربند کی شاہی افواج سے ہوا جس وجہ سے آپ کو بہت جانی نقصان اٹھانا پڑا۔ سربند کےصوبہ دار کی طرف سے کئے گئے اس سلوک کی شکایت آپ نے منظوم صورت میں اورنگ زب کی خدمت میں ارسال کی۔ اس منظوم درخواست کو 'ظفر نامہ'کا کی خدمت میں ارسال کی۔ اس منظوم درخواست کو 'ظفر نامہ'کا نام دیا گیا ہے۔ گوروجی نے اورنگ زیب کو مخاطب کرتے ہوئے کہا ہے :

شهنشاه را بندهٔ چا کریم
اگر محکم آید بجا ن حاضریم
اگر رحکم آید بغیرمان مین
حضورت بیائیم بسمه جان وتن
اگرچد بد بزدان پرستی کنی
بکار مرا این نه سستی کنی
تو مسند نشین سرور کائنسات
عجب است انصاف این بم صفات (۱۴)

پہاڑی راجاؤں کے ساتھ اپنی پرخاش کا جواز پیش کرنے ہوئے کہا ہے :

> منم کشتم ام کوهیان پرفتس کمه آن بت پرستند ومن بت شکن

پاکستان میں فارسی زبان میں تصنیف و تالیف کا سلسلہ محمود غزنوی کے عہد (۱۹۹۰ء تا ۱۰۳۰ء) سے ہی شروع ہوگیا تھا۔ متقدمین میں ابو عبدالله دوزبہ بن عبدالله نکتی لاہوری (بعہد سلطان مسعود اول (۱۰۳۰ء تا ۱۰۳۰ء) علی بن عثمان الجلابی المهجوبری معروف بد داتا گنج بخش (وفات ۱۰۲۱ء) ، ابوالفرج رونی (گیارهوبی صدی عیسوی کے اوائل کا عہد۔ صدی عیسوی کے اوائل کا عہد۔ آپ لاہور کے نواح میں واقع ایک بستی 'رونا' کے باشندے تھے) اور مسعود سعد سلمان لاہوری (۱۰۲۱ء تا ۱۲۲۱ء) کے نام خاص طور پر قابل ذکر ہیں۔ اس پہلو میں سعد سلمان کا نام خاص اہمیت کا حامل ہے کیونکہ تذکرہ نگاروں کی روسے آپ پنجابی زبان کے سب سے

پہلے صاحب دیوان شاعر ہیں جیسا کہ محمد عوفی نے اپنی تصنیف 'لباب الالباب' میں بیان کیا ہے:

"اورا دیوان است یکے بتازی ، یکے بہارسی و یکے بہندوی "

(اس کے تین دیوان ہیں ایک عربی کا ایک فارسی اور ایک ہندوی) ۔

آپ کا پنجابی (هندوی) دیوان زمانہ کی دستبرد سے محفوظ نہیں رہ سکا اور اب نایاب ہے ۔ آپکے پنجابی زبان میں طبع آزمائی کرنے کا اشارہ اس سے بھی ملتا ہے کہ آپ نے اپنی فارسی شاعری میں خالص پنجابی اصناف کو موضوع سخن بنایا ہے مثلاً بارہ ماسد، اٹھوارہ ، اور مہینہ کے تیس دنوں کے شمار سے طبع آزمائی کی ہے۔ فارسی میں ان اصناف کی اس سے پہلے کوئی مثال نہیں ملتی (۱۵) ۔ فارسی میں ان اصناف کی اس سے پہلے کوئی مثال نہیں ملتی (۱۵) ۔ طب کی کتاب ' شفاء المریض ' ہے جیسا کہ کتاب کے آخری باب طب کی کتاب ' شفاء المریض ' ہے جیسا کہ کتاب کے آخری باب ثر کیفیت حال خود ' میں مصنف کے بیان سے ظاہر ہوتا ہے کہ یہ شہاب الدین غوری کے عہد (۱۵۲ء تا ۱۲۰۲ء) کے اواخرکی تصنیف شہاب الدین غوری کے عہد (۱۵۲ء تا ۱۲۰۲ء) کے اواخرکی تصنیف کے بات سے منظوم نسخے کے مصنف نے اپنا تخلص شہاب استعمال

شهاب از زمان بزرگ میشنود ک. درمانده سنگ مثانه بود (باب۲۹)

ممکن ہے کہ مصنف موصوف حقیقت میں غوری عہد کے ایک شاعر شہاب الدین محمد بن رشید ہوں کہ جس کا ذکر فارسی کے مشہور شاعز عوفی نے اپنی تصنیف 'لب الالباب ' میں کیا ہے (۱۹)۔ شہاب الدین تخلص شہاب کے بارے میں بیان کیا گیا ہے کہ آپ سر زمین پنجاب سے تعلق رکھتے ٹھے۔ اس امر کی تصدیق 'شفاء المریض' میں استعمال کی جانے والی بعض طبی اصطلاحات ، مختلف بیماریوں اور جڑی بوٹیوں کے پنجابی ناموں سے بھی ہوئی ہے۔ مثلاً انکھوں کی امراض کے باب میں مذکور ہے:

بشعر زواید اگر بشنوی که خوانند پر وال در بندی ناخونہ چشم کے بیان میں درج ہے:

بهندوستان انبد خــواند او را بگوئم که تا از چه خیزد زجا

ہچکی کے بیان میں لکھا ہے:

بفارسی هکهک نام او بشنوی که هدکی بخوانند در هندوی

ان اشعار میں پڑوال، انبہ، بدکی یا بچکی خالص پنجایی الفاظ ہیں۔ مذکورہ کتاب میں اس قسم کی مثالیں عام موجود ہیں۔ درس و تدریس کے سلسلے میں ابو نصر فراہی کی تصنیف 'نصاب الصبیان' (سال تصنیف ۱۲۸۸/۱۹۹۶) بھی اس عہد کی تخلیق ہے۔ غالباً ابو نصر فراہی بھی نقل مکانی کرکے پنجاب میں ہی قیام پذیر ہوگیا تھا جس کا ایک ثبوت نصاب میں 'ہندوی' کی اصطلاح کا استعمال ہے۔ اگرچہ بنیادی طور پر 'نصاب الصبیان عربی اور فارسی کا تقابلی فرہنگ ہے لیکن اس میں ایک جگہ 'ہندوی' کا دکر اس طرح آیا ہے:

ضرب و جلد ست عضو و برد زدن ترکی ارماق و بندوی ماری (۱۷)

پاکستان میں فارسی زبان کی مقبولیت کا یہ عالم تھا کہ بعض اوقات خود مقامی زبانوں کی تخلیقات کی وضاحت کے لئے بھی فارسی زبان کا سہارا لیا جاتا تھا ۔ اس کی ایک اچھی مثال لاہور کے مشہور عالم دین مولوی محمد عبدالله تخلص عبدی (اندازاً ۱۵۲۹ء تا ۱۳۲۸ء) کی تصنیف 'باراں انواع ' ہے جوکہ شرعی مسائل کی کتاب اور پنجاب میں درس و تدریس کے نصاب میں شامل تھی۔ تدریس ضروریات کو پیش نظر رکھتے ہوئے آج سے کوئی ایک صدی پیشتر فقی مسائل کے ایک عالم مولانا حافظ محمد صاحب خلف فقی مسائل کے ایک عالم مولانا حافظ محمد صاحب خلف الرشید مولانا بارک الله صاحب نے اس پنجابی زبان کی کتاب کی شرح فارسی زبان میں لکھی ۔ راقم الحروف کی ذاتی لائبربری میں اس کا جو

مطبوعه نسخه موجود مے وہ اس کا پانچواں ایڈیشن ہے جو ۱۸۹۲ءمیں لاہور سے شایع ہوا۔ قارئین کے ملاحظہ کے لئے اس کے ایک ورق کا عکس پیش خدمت ہے۔ اس نسخے کی دوسری خصوصیت یہ ہے کہ جس طالب علم (امیر ایان) کے پاس شروع میں یہ نسخہ تھا اس نر اس کے حاشیے میں جا بجا اپنی یادداشتیں فارسی میں ہی تحریر کی ہیں ۔ یاد رہے کہ مولوی عبدی کی پہلی تصنیف 'رسالہ مہتدی ' ہے جوکہ ۱۵۸۹/۸۹۹۰ء میں شہنشاہ اکبر کے عہد میں لکھا گیا جبکہ آپ کا آخری کام 'فقہ ہندی ' ہے جوکہ ۱۰۷۵ھ/ ۱۹۹۵ء میں اورنگ زیب عالمگیر کے عہد میں تکمیل کو پہنچا۔ (۱۸)۔ پاکستان کے صوبہ پنجاب میں فارسی کی مقبولیت کا ایک پہلویہ بھی ہے کہ جہاں برصغیر میں شمالی حصر کے ہندو تاجر اپنا تمام تر حساب كتاب ايك مخصوص رسم الخط 'لندَے عين رکھنے تھے وہاں پنجاب کے مسلمان اور سکھ زمیدار اپنا ذاتی حساب فارسی زبان میں قلم بند کرنے تھے جیسا کہ پنجاب کے ایک سکھے زمیندار باوا سندر سنگھ کے بھی کے اندارج سے ظاہر ہوتا ہے۔ اس اندارج کا عکس قارئین کی معلومات کے لئے پیش ہے۔ یہ اندراج کرمی سمت ۱۹۱۳ مطابق ۱۸۵۰ء سے تعلق رکھتا ہے .

غرضیکہ پچھلے سازھے چار ہزار سال سے ایران و پاکستان کے باہمی لسانی روایت کا یہ ایک سہایت ہی بلکا سا حاکہ ہے۔ چونکہ جغرافیائی لحاظ سے یہ دونوں خطے ایک دوسرے کے پڑوس میں واقع ہوئے ہیں لہذا یہ ثقافتی ، لسانی اور مذہبی روابط آئندہ بھی اسی طرح قائم و دائم رہیں گے۔

## حواشي

- (۱) سدمایی اردو نامد شماره نمبر ۱۹۲۱ کراچی
- (۲) ید مضمون مصنف کی کتاب "اردو زبان کی قدیم تاریخ " میں شامل ہے۔ مطبوعہ لاہور، ۱۹۷۲ء۔

Burrow, T: Dravidian and the decipherment of the Indus Script. "Antiquity", Vol. XLIII, 1969 London, pp. 274.

Knorozov, Yu. V: Characteristics of the proto Indian inscriptions. Parpola, Asko: Recent Development in the study of Indus script. SIND, Quarterly, Hyderabad (Pakistan), Vol. XI, No: 1, 1983.

(۴) اس جدول کی تیاری میں زیادہ تر ذیل کی کتابوں سے استفادہ کیا گیا۔

Ball, C. J: Chinese and Sumerian, London.

Gadd, C. J: A Sumerian reading book, London.

Langdon, S: A Sumerian grammar with vocabulary, London.

Platts, J. T: A Dictionary of Urdu, Classical Hindi and English. London, 1930.

Sokolov, S. N. The Avestan Language, Moscow, 1967.

Haim, S. The Persian English Dictionary, Tehran, 1953.

- (۵) ایضاً۔
- (۲) آرباؤں کے آبائی وطن اور ان کے نقل مکانی کے راستے کے تعین

  کے لئے راقم الحروف نے اپنے ذیل کے مضامین میں اپنا
  نقطہ نظر پیش کیا ہے۔
- (۱) 'آریا اور ان کا آبائی وطن۔ سد ماہی 'ثقافت' اسلام آباد، شمارہ نمبر ۱ جلد نمبر ۳، ۱۹۲۸ء۔
- (ب) 'آرباؤں کا سفر بحیرہ بالٹک سے دربائے سندھ تک' (گور مکھی) سہ ماہی 'کھوج درین' گورو نانک دیو یونیورسٹی، امرتسر (بھارت) جولائی، ۱۹۷۷ء -

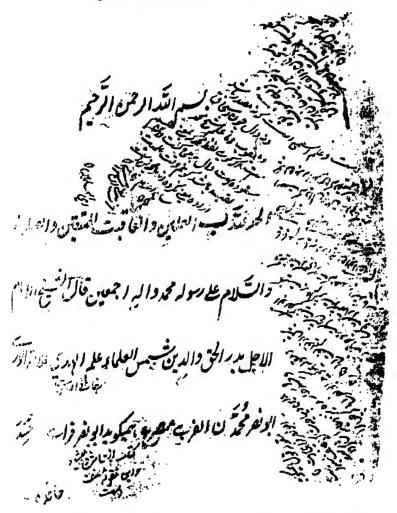
Skeat. W.W. A concise etymological dictionary of the English (4) language, London 1951.

(۸) رگ وسد (۸ – ۸۳ – ۱) –
"اے اندر اور ورن دیوتا! آپ دونوں نے مل کر داس قوم اور
ہمارے آریائی دشمنوں کا صفایا کر دیا" ۔

Gray, L. H: Indo-Iranian Phonology, New York 1902. (1)

- Dowson, J: A clissical Dictionary of Hindu mythology, 1(1). London, 1961, pp. 281.
- Bryamt, T. A. The new compact Bible Dictionary. (11)
- Minneapolis, U.S.A. 1967, pp. 243.
- Shah, Rev. A. and Ormerod, Rev. E.W: Hindi Religious Poetry Cawnpore. 1925, pp. 41. PP. 41.
  - (۱۳) عــاكف، بهائى ديا رام (مترجم) 'جنم ساكهى بهائى بالے والى ، لاہور ، ١٩٣٩ء ص ٢٥ ــ
  - (۱۳) شری گورو گویند سنگه : ظفر نامه (مرتب خوشی رام عارف)، لابور- ص ۱۱-
- Khan, Pro, G. M. Persian Literature in the Indo-Pakistan, (18) Subcontinet, Lahore, 1972, pp. 7-15.
  - (١٧) ايضاً ص ١٣-
- (۱۷) ابو نصر فراہی : 'نصاب الصبیان' مطبع منشی نولکشور، کانپور۔ ۱۸۹۳ء - ص ۲۲\_
  - (۱۸) مولوی محمد عبدالله: 'باران انواع ، ' لاسور، ۱۸۹۲ء۔

#### چند متعلقه دستاویزات کے عکس



'نصاب الصبیان 'مصنفہ ابو نصر فراہی کے ایک قدیم قلمی سحے کے اولین صفحہ کا عکس ـ یہ رسالہ ۱۲۲۰ه/۱۲۲۰ء (بعہد شمس الدین التتمش) کی تصنیف ہے اور بر صغیر میں درس و تدریس کی اولین کاوشوں میں سے ایک ہے ـ حاشیہ نگار نے حواشی میں جملہ معلومات فراہم کرنے کوشش کی ہے ـ

ك اينان كية الإواكد بالدرودكار درميت موسنان القرات وأبت مرفز إن دويث المارة والمراقب والمراق انهان فالوطائة كزمص وتكاكوهود ينالر فالغرف هوس امهوس بز النت الته في النه المع المال المعالم المال المالية الرائمز مسكرنابت مومن عبري اعلب وبرخالاص قنيرجهو لمونداب اسعاف كروتقصير كأعيب ندهريوكو كانقصيرفقيرنون اسوج رسالهو الرودعا فقرون جملى انوخلاني ارفض كرنسي مومنان ايمان ره بعيا ا ايرهج تبعدم المتم بجهوط و فيات بترميرورهم واراك ماه أتى سب دات التُعُدُينيةِ رَبِّ لِلْمُ لِمَانِينَ وَالصِّلْوَةُ وَالسَّلَامُ عَلَيْتِيلِكُرُسُلِمَينَ وَعَلَوْهُ لَ بَيْت والتابعين مكرساله نص فوايض ولفرول عيلاله صاحب معه الله مع حواشي عالم فاعد لم ولوى مجرصاحب خلف الرّشيل مولوى لك الله رجوالله عسايناً المرارّ فخهارة اجلت يامتكين سيان جراغ الدين وسليبهالذي سكناى لاهوم إذار إلكاله كشيرى ناد الله صنفعتها في العادين اللهاغغ لمكاتبها ولعن بغيضها صلى المتعقل لك

رسالۂ نص فرائض (سال تصنیف ۱۰۳۱-۱۹۲۹ء بعهد نورالدین جہانگیر) مصنف مولوی محمد عبدالله تخلص عبدی (قریباً ۱۵۲۹ء تا ۱۹۲۸ء) کے آخری صفحہ کا عکس ۔ یہ موصوف کی تصنیف بران انباغ جو کہ بارہ مختلف فقہی رسائل پر مشتمل ہے اس کا پہلارسائد ہے مغل عبد میں یہ مجموعہ درسی نصاب میں شامل تھا ۔ آج سے کبنی ایک صدی پیشتر مولوی حافظ محمد صاحب نے طلباء کے استفادہ کے لئے اس کے ضروری حواشی فارسی زبان میں قلمیند کئے ۔ یہ عکس مذکورہ کتاب کے پانچویں ایڈیشن مطبوعہ ۱۳۰۹ھ/۱۸۹۶ء سے لیا گیا ہے

ب ای توبت د مندو فدوب مهندوستان کر بسلطان وعزمى برزكان من المد ند - با فطاع ماكور والى سند ف بغرمان ان عادل شهاب محدمك كشت اورافطة محدماته فيت بالمتال باقطع ناكور كوفت ال بمان وقت فرمان ساه امدي زفاعت قداء وكالاهداي بنيسد دوز فريا لأمبحال ركميد محدث دسيامس فربر كزب براورمتها يمسلطان برفست زنع عليل وكالأزس رسالد شفاء المريض مصنفه شهاب الدين شهاب کے ایک قلمی نسخر کے آخری صفحہ کا عکس۔اس میں موصوف نے اپنے بزرگوں کی غوری عہد میں (۱۲۵۵ء تا ۱۲۰۷ء) برصغیر میں آمد اور اپنے عروج و زوال کی داستان قلمبند کی ہے۔

منام رسیا جمام سلم کے مروسم کو وا داوا نوم وزن جمار وسیم قدیمت معلم می روسم دو اردوان معمار ورزی خرابی سال ایک سکه زمیندار باوا سندر سنگه کے بسی کهاند سے ایک اندراج کا عکس ۔ ید تین ماہ بهادوں بکرمی سمت ۱۹۱۲ بمطابق ۱۸ اگست اینا حساب کتاب فارسی زبان میں قلمبند کرتے تھے۔

# عالمگیری عهد کا ایک نو د ریافت فارسی ادبی رساله

# چهارفصلکابل

اثر محمد بقاکنجاهی

مقدمه، تصحيح و تعليقات

سيد عارف نوشاهي

كابل

شهر کابل خطہ ٔ جنت نظیہ آب حیوان از رگ تاکش بگیر چشم صائب از سوداش سرمه چین روشن و یاننده یاد آن سیر زمین در ظلام شب سمن زارش نـگـر بر بساط سبزه می غلطد سحسر آن دیار خوش سواد آن پاک بسوم بادر او خوش تر ز باد شام و روم آب او براق و خاکش تابناک زنده از موج نسیمش مرده خاک نابد اندر حرف و صوت اسرار او آفتابان خفت در کهسار او ساکنانش سیر چئم و خوش گمر مثل تیغ از جوسرِ خود ہی حبر

اقبال لامورى

## مقد می

# کنجاه میں فارسی شعر و ادب کی روائت

ضلع گجرات (پاکستان) کے مضافاتی قصبہ "کنجاف" کا نام وہاں کی سر زمین سے اتھنے والے شعرا، ادباء اور علما کی نسبت سے اکثر ادبی تذکووں میں آتا رہتا ہے۔ محمد اکرم غنیمت کنجابی (م۱۱۲۸) صاحبر مثنوی "نیرنگ عشق"، ان کے بھتیجے محمد ماہ صداقت کنجابی (م۱۱۲۸م) صاحب تذکرہ "ثواقب المناقب" اور ان کے شاگرد منشی لچھمی نرائن دبیر کنجابی صاحب "رقعات لچھمی نرائن" (مرتبہ ۱۲۰۵م) ، مولوی محمد صالح کنجابی (م۱۳۰۵م) صاحب تذکرہ "سلسلة الاولیاء" اور ان کے صاحب زادے حافظ غلام محیاللین کنجابی (م۱۲۸۲م) صاحب صاحب زادے حافظ غلام محیاللین کنجابی (م۱۲۸۲م) صاحب مصنف ہیں جن کی نسبت سے "کنجاه" اور "کنجاه" کی نسبت سے وہ معروف چلے آ رہے ہیں۔

کے خال بھی میں کنجاہ کے فارسی زبان کے ایک کیمنام شاعر اور اد یب کا مام سامنے آیا ہے۔

## محمد بقا كنجابي متخلص بدبقا

یہ ادیب اور شاعر "محمد بقا کنجاہی" ہے جو شعر میں "بقا" تخلص کرتا تھا اور حال ہی میں اس کے ایک غیر مطبوعہ رسالہ " در تعریف چہار فصل کابل "کا پتہ چلا ہے جو مصنف کی فارسی نظم و نثر کا مرقع ہے ۔ اس پر ہم آگے چل کر گفتگو کریں کے ۔

زیر نظر رسالہ کے متن میں شاعرکا تخلص "بقا"کئی بار آیا ہے اور کچھ مقامات پر "گنجرات " (۱) ، ضلع گنجرات کے گاؤں "ککھ " (۲) اور " پنجاب " (۳) کا بھی صراحت کے ساتھ ذکر ہوا ہے ۔

## ' بقا ' نخلص كا استعمال

اس رسالد میں تیرہ اشعار ایسے ہیں جن میں "بقا" تخلص ہایا جاتا ہے۔

گجرات کا ذکر

اس رسالہ میں حضرت شاہ دولا گجراتی کے حوالے سے دو بار گجرات کا دکر آیا ہے :

از وکابل سمر اندر جهات است چنان کزشاه دولا گوجرات است

بگجرات عطا دولا روا جسی بغزنی صف محمود تاجی

موضع كك

موضع ککہ، گجرات کے مغرب میں اور کنجاہ کے جنوب میں واقع ہے اور وہاں اب بھی شاہ بھیکھوکا مزلر موجود ہے۔ بقا نے اس کا یوں ذکر کیا ہے:

از و کابل شــده هم فیض مکـــد چنان کز شــاه بهیکهوخــاک ککـــد

ہنجاب کا ذکر

بقا نے اپنے اس رسالے کے اختتام پر پنجاب کا نام بڑے والمهاند انداز میں لیا ہے:

"بقا" زد شوق پنجاب از دلم جوش هوای کابلم گشته فراموش بیا یک ره سوی پنجاب رو کن زخدک پاک پنجاب آبرو کن

متن میں موجود اور مذکورہ بالا تمام شواہد سے ثابت ہوتا ہے کہ شاعر کا تخلص "بقا" ہے اور اس کا تعلق (ضلع) گجرات پنجاب سے ہے - جبکہ رسالہ کے کاتب نے رسالہ کی پیشانی اور ترقیمے میں صواحت کے ساتھ مصنف کا نام اور نسبت مکانی کا ان الفاظ میں ذکر کیا ہے:

نسخه چهار فصل کابل من تصنیف ملا محمد بقا کنجایی غفرالله -

بد اتمام رسید نسخد چهار فصل کابل من تصنیف نیاز مند درگاه المی ملا محمد بقا کنجایی غضر الله لد \_

# مصنف کے حالات زندگی

پنجاب کے ادباء اور شعراء کے حالات پر جو بھی متداول مآخذ موجود ہیں ان میں بقا کنجاہی کا نام میری نظر سے نہیں گزرا۔ افسوس ہے کہ زیر نظر رسالہ میں بھی اس نے اپنے بارے میں کچھ نہیں بتایا اور اس کی تصنیت "چہار فصل کابل" کا متن اس کے خاطر خواہ حالات زندگی کے بغیر ہی پیش کیا جا رہا ہے۔

#### مصنف کاعبد

قد یم دور میں کتاب کی تصنیف کے اسلوب میں یہ بات شامل تھی کہ مصنف اپنی کتاب کے دیباچے میں اس حکمران کا ذکر کرے جس کی فلمرو اور عہد میں وہ کتاب تصنیف کر رہا ہے ۔ چنانچہ حسب روایت همارے مصنف نے بھی زیر نظر رسالہ کے چار صفحات پادشاہ وقت اورنگ نیب عالمگیر (۱۹۲۸-۱۱۸۸) کی مدح کے لئے وقف کئے ہیں ۔ اس مضمون کا اس نے یہ عنوان باندھا ہے : مدح بادشاہ عالم گیر غازی اورنگ زیب نمازی خلد اللہ ملکہ وسلطانہ ۔ اور اس کے بعد تشبیہات اور استعارات نمازی خلد اللہ ملکہ وسلطانہ ۔ اور اس کے بعد تشبیہات اور استعارات کی مدد سے عالمگیر کی مسکینی ' لہو و لعب سے بے زاری ' اور دین کی طرف رغبت اور اس کی قلمرو میں قائم امن و امان کا بہ طور خاص ذکر

عالمگیر کا عہد حکومت اس کی وفات کے ساتھ ۱۱۱۸ھ/۱۰۰ء میں ختم ہو گیا ۔ اور زیر نظر رسالہ کا نسخہ ۱۳۹۱ھ/۲۷-۱۰۰ء میں کتابت ہوا چونکہ کاتب نے مصنف کے نام کے ساتھ لفظ '' غفراتھ '' کا استعمال کیا ہے تو اس کا مطلب یہ ہوا کہ وہ ۱۳۹۱ھ/۲۷-۲۷۲۱ء سے پہلے پہلے وفات پا چکا تھا ۔ تا ہم همارے لئے یقین کے ساتھ یہ کہنا مشکل ہے کہ رسالے کے کاتب کویہ بات ذاتی طور پر معلوم تھی کہ اس کا مصنف وفات پا چکا ہے ۔ ورنہ عام طور پر کاتب ترقیمے میں مصنف کے لئے دعائیہ اور مغفرت کے کلمات لکھ جاتر ہیں ۔

## کابل کا سفر

مصنف ایک دفعہ پنجاب سے کابل گیا تھا ۔ اور وہاں کچھ عرصہ

رہ کر وہاں کے مزارات او ر باغات کی سیر کی ۔ مگر وطن کی یاد نے اسے ستایا او ر وہ واپس آگیا ۔ یہ رسالہ در اصل اسی سفرکی روداد پر مشتمل ہے جس کی تفصیل ہم آگے چل کر پیش کریں گے ۔

# کنجاه کی ایک اور شخصیت ابو البقا کنجابی

اس سے پہلے کہ ہم رسالہ کے اصل مضمون کی طرف آئیں مناسب معلیم ہوتا ہے کہ کنجاہ کے ایک اور بزرگ کا ذکر بھی کر دیا جائے جن کا نام '' ابوالبقا'' تھا۔ کنجاہ کے ادیب اور تذکرہ نویس محمد ماہ صداقت کنجاہی نے اپنی کتاب ''ثواقب المناقب'' (تصنیف ۱۲۲۵-۱۹۲۹ء) میں انہیں ''مخدومی شیخ ابوالبقا برادر جد راقم رسالہ'' کے طور پریادگیا ہے انہیں ''مخدومی شیخ ابوالبقا برادر جد راقم رسالہ'' کے طور پریادگیا ہے (۹)۔ اور اسی کتاب میں اپنے جدکا نام "شیخ نظر محمد " (۱۰) اور ان کے بیٹے اور اپنے چچا ''محمد اکرم غنیمت'' (۱۱) کا ذکر بھی کیا ہے۔

صداقت کنجاہی نے شیخ ابوالبفا کنجاہی کے جو حالات درج کئے ہیں ان کے مطابق جب ابو البقا ہے اسے عہد طفولیت میں (کنجاہ سے چندکوس کے ماصلہ پر واقع موضع ساہن پال کے بزرگ) حضرت نوشہ کنج بحش قادری (۱۹۵۹ – ۱۹۲۹ م) کا شہرہ سنا تو وہ ان کی خدمت میں پہنچے و ان کے حلقہ ارادات میں داخل ہوگئے ۔ حضرت نوشہ ہے انہیں (رشد و ہدایت کے لئے) کنجاہ ہی میں مامور کیا اور وہ تمام عمر اسی فصد میں رب اور کبھی وہاں سے باہر سفر پر یہ نکلے ۔ گویا یہ بات صافہوگئی کہ اوالبقا کنجابی اور رسالہ چہار فصل کابل کے مصنف محمد بفا کنجابی کے نام میر جو مشابہت پائی جاتی سے اس سے یہ اخذ نہیں کیا جا سخت کہ یہ ایک جو مشابہت پائی جاتی سے اس سے یہ اخذ نہیں کیا جا سخت کہ یہ ایک کیونکہ صداقت نے تاکید کے ساتھ شیع ابوالبعا کے بارے میں کہہ دیا جو کیونکہ صداقت نے تاکید کے ساتھ شیع ابوالبعا کے بارے میں کہہ دیا جو نبیت العمر از قصبہ مسطور (کنجاہ سے)کابل تک گیا ہے ۔ لہذا یہ دو نرفت (۱۳) " جب کہ محمد بقا (کنجاہ سے)کابل تک گیا ہے ۔ لہذا یہ دو الگ الگ شخصیات ہیں اور ہمیں معلوم ہے کہ ان کا عہد بھی جدا ہے۔

اب کنجاہ کے اس گھرانے کو سامنے رکھیے جس کے افراد میں سے ایک زبردست شاعر تھا (غنیمت)۔ اور ایک ماہر انشا پرداز نکلا (صداقت)۔

تو یہ قیاس کیا جا سکتا ہے کہ محمد بقا کنجاہی کا تعلق بھی اسی علمی خاندان سے ہوگا اور ابوالبقا کنجاہی اسی محمد بقا کنجاہی نے والد ہوں گے اور انہوں نے اسی لائق بیٹے کے نام پر اپنی کنیت ابوالبقا اختیار کی ہوگ ۔ کیونکہ ابوالبقا اور محمد بقا کے عہد حیات میں ایک ہی پشت کا فاصلہ ہے ۔ ابوالبقا اور ان کے بھائی شیخ نظر محمد ایک ایسے بزرگ (نوشہ گنج بخش). کی خدمت میں حاضر ہوتے رہے جن کی وفات ۱۰۲۲ م بعہد شاہجہان ہوئی ۔ اور شیخ نظر محمد کے بیٹے محمد اکرم غنیمت کا زمانہ عیات وہ ہے جو شیخ نظر محمد کے بھائی ابوالبقا کنجاہی کی اولاد کا ہوسکتا ہے یعنی عہد عالمگیری ' اور محمد بقا کنجاہی اسی عہد میں زندہ تھے ۔

یہ بات بھی قابل ذکر ہے کہ محمد بقا کنجاھی کی زیر بحث رسالہ کی فارسی نثر اور صد قت کنجاھی کی ٹواقب المناقب میں فارسی نثر میں ایک گونہ مماثلت پائی جاتی ہے۔ یعنی دونوں ہی پر تکلف اور رنگین ہیں ۔ اگرچہ بقاکی نثر میں صداقت کی نثر جیسی لطافت اور مہارت موجود نہیں تاھم وہ صنعت سے خالی بھی نہیں ہے ۔

# رسالہ چہار فصل کابل کی دریافت

. 1940ء میں محترم پروفیسر صاحب زادہ حمید الله پرنسپل گورنمنٹ انٹر کالج چمن (بلوچستان) نے اپنے ذاتی ذخیرہ مخطوطات کی لیک مجمل مہرست تیار کرکے ہمیں بھیجی تومیری نظر "رسالہ چہار فصل کابل مصنعد محمد بقا کنجابی" کے اندراج پر ٹھبرگئی ۔ پروفیسر صاحب نے رسالہ کا موضوع اور متن کے آخری دو اشعار نقل کرکے اپنے ملاحظات میں لکھا تھاکہ یہ ایک بہت قیمتی نسخہ ہے۔

پنجاب کے رجال کے آثار سے مجھے جو طبعی شغف ہے اور حافظے میں سلسلہ نوشاہید کے ایک ارادتمند شیخ ابو البقا کنجابی مذکور کا نام جو محفوظ تھا اس نے اشتیاق بڑھایا کہ اس نسخہ کا براہراست مطالعہ کیا جائے۔ لہذا پروفیسر صاحب موصوف کو خط لکھا اور استدعا کی کہ وہ مجھے اس رسالہ کا عکس مہیا فرمائیں۔ انہوں نے کمال شفقت فرمائی اور معارف پروری کی اور رسالے کی فوٹو کابی اور اس کی اشاعت کی اجازت مرحمت

فرما دی \_ میں اس مقام پر پروفیسر صاحب کا بطور خاص شکریہ ادا کرتا ہوں \_ نسخہ کی خصوصیات

پروفیسر حمید الله صاحب نے اس نسخے کے بارے میں جو معلومات فراہم کی ہیں وہ یہ ہیں:

یہ رسالہ ایک مجموعہ رسائل میں موجود ہے۔ رسائل کی تر نیب. یوں ہے:

١ - تعريف چهار فصل كابل، زير بحث رساله ـ

۲ ـ تکمیل الایمان از شیخ عبدالحق محدث دہلوی ـ

۳ ـ مجموعه اوراد و وظائف از مولانا نورالحق دهلوی ابن محدث دهلوی ـ

اس مجموعہ وسائل میں دس مقامات پر امیر الامراء وستم جنگ صابطہ خان کی مہر لگی ہوئی ہے جونسلا یوسف زئی پٹھان تھا اور دھلی کے احمد شاہ ۱۱۲۱ – ۱۱۲۷ھ) کے دربارکا امیر الامراء تھا۔

ابتدا میں ایک سر لوح ہے۔ تمام صفحات پر زرد رنگ کے جلی اور شنگرف اور سیاہ رنگ کے خفی جداول کھنچے ہوئے ہیں۔ یعنی نسخہ اهتمام سے لکھا گیا ہے۔

کاتب کا نام ملا محمد صلاح ہے اور تاریخکتابت ۱۲۳۹ھ۔ تمام نسخہ صاف نستعلیق خط میں لکھا گیا ہے۔متن کی کتابت ۸×۱۸ سینٹی میٹر نقطیع پر ۲۸ صفحات میں مکمل ہوئی ہے ۔

## رساله كا موضوع

ان مقدمات کے بعد اب ہم رسالہ کے موضوع کی طرف آتے ہیں ۔

مصنف نے حمد و نعت اور مدح عالمگیر بادشاہ کے بعد "در سب تألیف این نسخہ کہ رہ آورد اولوالابصار است و موجب تعریف چہار فصل کہ در اثنای توصیف چہار بزرگوار است ' کا عنوان قائم کیا ہے اس اور اس کے ذیل میں وہ وضاحت کرتا ہے کہ اسے ایک دفعہ کابل (افغانستان) کے سفر کا اتفاق ہوا اور جب وہ کابل پہنچا تو بعض "سلاح پیشہ" ، اور "صلاح اندیشہ" دوستوں نے جو دن کو چمن و دمن کی سیر کے وقت مصنف کے ساتھ گھومتے دوستوں نے جو دن کو چمن و دمن کی سیر کے وقت مصنف کے ساتھ گھومتے

<sup>﴿</sup> مِيرِے حَيْلُ مِينَ " سَلَاحِ پَيْشَدَ" بِنِهِ مَرَادُ فَوْجِ كُمِّ سَهَاهِي بَيْنِ -

اور رات کو محافل میں اس کے ہم نشین ہوتے تھے ، مصنف سے یہ کہا کہ کابل کے بارے میں وہ جو کچھ جانتا ہے اسے مرتب کر دے۔ مصنف نے کابل کے موسموں کے بارے میں قلم اٹھاتے وقت مناسب یہ سمجھا کہ پہلے کابل کے ان چار پیروں کا تبرکا ذکر کر دے جن کی نوبت کابل کے چار گوشوں میں بجتی ہے۔ چنانچہ اس نے مندرجہ ذیل ترتیب کے مطابق کابل کے ان چار پیروں کا ذکر کیا ہے :

۱ \_ حضرت عاشقان قدس الله اسراره (ص ۱۲ \_ ۱۲) \_

٢ ـ حضرت عارف ان صاعف الله انواره (ص ١٢ ـ ١٢) ـ

٣ ـ حضرت شاه شهيد قدس الله المجيذ (ص ١٢ ـ ١٤) ـ

۲ - حضرت سید مهدی بادشاہ نورالله رتبه الی یوم الانتباہ (ص۱۰-۲۰)
یه تمام مدح و توصیف ادبی رنگ میں بیان ہوئی ہے اور تاریخی معلومات
سے بالکل عاری ہے ۔ البتہ ان بزرگوں کے مزارات کے محل و قوع اور فن
تعمیر کے بارے میں بعض اشارات موجود ہیں ۔ مثلاً حضرت عاشقان کے مزار
کی عمارت کے بارے میں مصنف کہتا ہے:

مزارش ساده چون کوه بدخشسان
دو سد سنگی و دروی لعل رخشسان
کجا عشساق سقف و خانه دارند
چوکنجی روی در ویراند دارند
یا شاه شهید کے مزار کا محل وقوع بتاتے ہوئے لکھتا ہے:
"آب جوی مصفا سرشت که خاصیت بادهٔ بهشت بهم رسانده
از آثار قرب و جوار مزار اواست ـ و "پل مستان" کــه
بر سر جوی چون می پرستان دراز افتاده از نشا قسرت
تسریت او ـ در ساحت میزارش در زیر پسر دیوار جونیار
بای سرشار و گلزارهای مشکبار ۱۰۰۰ " (۱۵) ـ
ان مشایخ کے مدح کے بعد "آغاز فصل بهار و گلدستد بندی اوصاف"

ان مشایخ کے مدح کے بعد ''آغاز فصل بہار و کلدستہ بندی اوصاف' کا عنوان ہے اور یہیں سے رسالہ کا اصل موضوع شروع ہوتا ہے۔ مصنف بتاتا ہے کہ شہرکی سیرکرنے سے پہلے اس نے ''شہر آراء'' باغ اور ''جہان آرا'' باغ کی سیرکی۔ وہ ان کی شادابی اور رونق کی بھرپور تعریف کرتا ہے (خطی

نسخه ص ۲۰-۲۲) ـ

اس کے بعد "درصفت موسم خزان و بیان برگ ریزی آن"کا عنوان ہے۔
اور مصنف نے خزان رت کی کیفیات بیان کی ہیں۔ (خطی نسخہ ص ۲۲۔ ۲۳)

اس کے بغد "در صفت میوہ پای کابل و بیان اثمار آن زمین پرگل''کا
عنوان ہے۔ اس مضمون میں مصنف معذرت کرتے ہوئے پہلے تو یہ کہتا ہے
کہ اس نے خزاں کے بارے میں جو کچھ لکھا ہے وہ کابل کی خزان کی شان سے
دور ہے۔ بلکہ وہاں کی خزاں بھی بہارکا مفہوم رکھتی ہے۔ کیونکہ جب شاخوں
سے گانٹے اور پھول جھڑ جاتے ہیں تو وہ پھلوں سے لد جاتی ہیں۔ (خطی
نسخہ ص ۲۲۔ ۲۲)۔

اس کے بعد "در تعریف سردی زمستان و بیان برف و باران" کا عنوان ہے۔ مصنف بتاتا ہے کہ اس موسم میں جب قلم شاخ بید کی طرح کاتھا ہ اور دوات میں سیاہی منجمد ہو جاتی ہے ، میرے سر میں اس سر زمین گرم کی سردیوں کے میدان میں اسپ قلم دوڑانے کا سودا سمایا ہے۔(خطی نسخہ ص ۲۷۔ ۲۸)۔

کابل کی سردی اور برف باری کی اس منظر کشی پر نثری مضمون ختم ہو جاتا ہے اس کے بعد اٹھ ابیات پر مشتمل ایک نظم ہے جس کے پہلے چھ اشعار میں کابل کے بازاروں، خوانچہ فروشوں اور چوکوں کی تعریف کی گئی ہے۔ اور آخری دو شعروں میں کابل سے پنجاب واپسی کا ذکر ہے (۱۲)۔

مصنف نے کابل کے چار موسموں بہار ، خزاں سردی اور برف باری کا حال بتایا ہے۔ کیا اس سے یہ سمجھا جائے کہ مصنف نے یہ سارے موسم کابل میں گذارے اور ان موسموں کے جو رنگ دیکھے وہ بیان کر دئیے با مصنف کسی ایک موسم میں وہاں مقیم رہا اور باقی موسموں کے بارے میں اس نے جو کچھ لکھا ہے وہ محض قیاس ' نور بیان اور حبارت آرائی میں اس نے جو کچھ لکھا ہے وہ محض قیاس ' نور بیان اور حبارت آرائی ہی اس سوال کے جواب میں رسالے کا متن خاموش ہے ۔ چونکہ مصنف نے سبب تألیف میں بتایا ہے کہ یہ رسالہ ' 'سلاح پیشہ' ' دوستوں کی فرمائش پر لکھا جا رہا ہے تو یہ احتمال ہو سکتا ہے کہ مصنف خود بھی ' 'سلاح پیشہ' یعنی فوجی سہاھی تھا اور کسی مہم کے سلسلے میں پنجاب سے کیابل گیا تھا اور اسے وہاں اتنا عرصہ رکنا پڑا کہ کابل کے سارے موسم دیکھنے کومل گئر ۔

## اسلوب نگارش

اگرچہ یہ ایک مختصر رسالہ ہے مگر اس میں مصنف نے نظم و نئر کا جو نمونہ پیش کیا ہے اس سے پتہ چلتا ہے کہ وہ ایک ادیب اور شاعر ہے۔ موضوع کی مناسبت سے اس نے اپنا مدعا پرتکلف اور رنگین نئر میں پیش کیا ہے اور نئر میں مطلب ادا کرنے کے بعد نظم میں بھی اس کی وضاحت کی ہے۔ اس طرح اس رسالے میں شاعر کے اپنے ۱۲۵ اشعار جمع ہوگئے ہیں۔

اورنگ عالمگیر بادشاہ کے بر سر حکومت آنے پر اس کی قلمو میں جوفضا قائم ہوئی تھی مصنف نے نثر میں بڑے خوبصورت انداز میں اس کا نقشہ کھینچا ہے (۱4) ۔

### حواشي

۱ - چهار فصل کابل - زیر نظر مطبوعه متن، ص

٢ - ايضاً، ص ١٠

٣- ايفيا، ص ١٠

٢٠ ايفسآ، ص س بن ٢٠ ١٠ ١٠ ١١ ١٢ ١١ ١١٠ ١١ ١٩٠١ ٢٠ ١٩٠١ ٢٠

۵ - ايضاً، ص٠١

٧- ايضاً، ص١٠

٤ - ايضاً، ص ١٠

٨ ـ ايفسآ، ص ٢٠

٩ محمد ماه صداقت كنجابى: ثواقب المناقب، خطى نسخه مكتوبه بيد شرافت نوشابى مورخ ١٣٢٧هـ مخزونه كتابخانه نوشاهيه ساهن بال ضلع گجرات، ص ١٢٣ ـ

١٠ - ايضاً، ص ١٢٥ -

١١ - ايفساً، ص ١٢٨ -

١٢ - ايفساً، ص ١٢٥ -

١٣ - ايفساء من ١٢٥ -

۱۲ - جهار فصل کابل، ص ۹

١٥ - ايضياً، ص ١١

١٦ \_ ايضياً، ص ٢٠

۱۷ ـ ديکهبر ص ۵



صفحہ ٔ اول رسالہ چہار فصل کا ل ۔ حفی

وبويبارش بمجوحوا فان مسس جوى فالزمجانه دويده بنيرمز برنبلاق بمنره وفروتسن وبن نوسنه بزمره مِشْرِی مِنْ تهروزیکنای ۱۹۶۰مِشِ داد، باوخط زلامی ران دوکسیوارد و بازارش ورای نانه دو صلعهٔ ارد و در رکسته در او رك نوعوسان حيالوك على شده باراراو ارترخ روبور جوبقالان مبارار فرنشمستذ ﴿ أَنْ رَحْبُهِمْ خُرُون بِرِدُ مِسْتَنَهُ ا*گری بازارش نبو*دی 🔅 هوامر مرداد طوفان نمو<sup>ی</sup> بهرج حوكها دار دمدور المناح مرراز رومرمبروان مور بفاز دنتوق خاان لمج 🌼 موائی کا المرسنة زرون بياكره بومزخاب دولن رَفَاك بك جِاكِ آرُوكن يف يا رمنه ول أقر ملاته تعالم ب مرسد نخه در العرام الم

محزوند كالمخاند صاحبزاده حميد اللا \_ چمن \_ بلوچستان

چہارفصل کابل

## بسم الله الرحمن الرحيم

[ص ۱] حمد یگانه که دوئی را در حضرت او بار نیست و موالید ثلاثه
را بی رحمت او بار نیست ـ چهار عناصر را به پنج حواس آراسته وشش جهت
را به هفت کشور پیراستد هر هشت بهشت هر هفت کردهٔ او است و نه سپهر
به ده عقل بر آوردهٔ او ـ از حکمت بالغهاش حباب باد در مشت گرفه و از
صنعتِ [ص ۲] کامله اش آتش به انگشت افروخته فلک را از هفت پشت
رتبه بلند داده و مصرع هلالی را مضمون عالی بخشیده ـ بحر در آتش عشقش
رتبه بلند داده و مصرع هلالی را مضمون عالی بخشیده ـ بحر در آتش عشقش
رتبه بلند داده و مصرع هلالی را مضمون عالی بخشیده ـ و فلک درجستجویش
از بس که گرم تگاپومانده هر صبح پنجه خورشید عرق انجم از جبین افشانده ـ
هر که از غم او عُلم آهی بر افراشته در جنت نهالی کاشته ـ و آنک دو
اشک نیاز ریخته چهار جوی بهشت یافته ـ

باد را از حباب در قفس. کرده و آب را از باد زنجیر فرموده ـ در رماض توحیدش زبان سبزه انگشت زبنهار گشته و از شرم تحمیدش سخن تر شبنم بردهان غنجه گره شده ـ

#### بيت

بنام ایزد خداوندی که ذاتش به عالم جلوه گرشد در صفائش طناب خیمه او از رگ جسان زقامت سرو رعنائی بر افسراخت برو قمسری رسید و آشیان ساخت سفال از کاسه سرها سرشته گل و نرگس در و صد گوند گشته نهان در هر چه بینی جا گرفته و رنگ اندر حنا ماوا گرفته ز پیکرهای خاکی رو گشسوده ز پیکرهای خاکی رو گشسوده نمسود می نمسود خود نمسوده به خلقت کرد وا گنجینه خویش محمد را نمود آئینه [ص ۳] خویش محمد را نمود آئینه [ص ۳] خویش محمد را نمود آئینه [ص ۳] خویش

نمود از چار یارش چار ارکان بدین و دولت ایشان را بقا باد بقا را در ره ایشان فنا باد فی المناجات الی قاضی الحاجات

بنازم فضل پر وردگا راکه دریای رحمت عامش تشندلبان ساحل طلب را را به لب ساحل صغامی نماید که آن چه در سبوی آرزو و ظرف توقع گنجد بر دارید ـ

الهی! آرزوهائی که درساغردل من موج می زند در هفت سبوی فلک نمی گنجد به عظمت آن دریا که این هفت کاسه به یک نم آن لریزاست اگریک قطره از آن محیط کرم کرامت فرمائی در هردوجهان بر من کافی است الهی! درین صحرای بولناک و راه پر مغاک تنها رانده ام و پای در گل مانده ام شیر اجل در قفای من افتاده و اژدهای کوردهن گشاده از پیش منتظر من استاده \_

الهبی ! دلی بخش سراپا ریش یعنی شایستم محبت خویش ـ الهبی ! معامله ساز بامن آسان یعنی دلی ده و بستان ـ

ای از تو در هرقلمی قلابی و در هر زبانی مرا از خویش و پیوند بخویش پیؤل واز خودم بگشا وبخودم بر بند \_

خلا وندا! وقتی که کار از دست و دست از کار رود [ص ۲] از دست سود پیچ سود بلست ما نیاید \_ اکنون که می توانم اگر توانم بخشی می توانی و چون آخرکار باتست اگر کرده بای من ناکرده بای من کرده گردانی بهم می توانی - المی ! توفیق رفیق و رفیق شفیق و طلب پیر دو پیر دستگیر و بر گناه با ندامت و رستگاری قیامت از تومی خواهم \_

بيت

خداوندا بقا امیدوار است براه فضل توچشمش دو چار است دبی دردی کمه درمانش تو باشی سری بخشی کمه سامانش تو باشی مظلمات علم چون آورد رو فروزی شمع ایمان درره او در آن وسرانه بس تیره و تنگ چو سازد جابرنگ شعله در سنگ نسازی قطعه ای نار جعیمش کنی روشن چو گلزار نعیمش چو در محشر بسوی دوزخ آرند ز سوی او بسوی او نخ آرند در نار دوزخش بخشی نجاتی دی بر گلشن خلدش برانی بقا کن کار خود با حق حواله بسد گو ز حال خود بناله

## نعت سرور عالم صلى الله عليه وسلم

چون به نعت سید المرسلین رسیدم انفعال نارسائی خیال بر آن داشت که از دور جنابش ببوسم و بگذرم مخدرات معانی [ص ۵] از سفیدی بین السطورگربیان در یده از زمین شعر خاک بر سر پاشیده استفائد نمودند که از آن روزی که از قلمرو قلم در خطه خط رسیده ایم یک قلم از اعتبار افتاده ایم اگر دست حمایت نعت خیرالبشرکه تاج المدایع است بر سرما شد درخاندهای ابیات بنشینیم و در سواد زمین این قطعات آباد شویم و الا از ظلمت آباد الفاظ سفر کنیم و روی به وطن اصلی نماییم - اکنون کام ناکام بر سر آنم که هر چد دانم بعرصه بیان رسانم -

## بيت

شود تا درخور افتد آن بیان را ب. آب دیده می شویم زبان را بوصفش جبرئیل ار حرف گوید نخست از آب کوثر لب بشوید

بارک الله شهنشاهی که بتقبیل جنابش عرش بر کرسی پانهاده و فلک از باغ جمالش گل خورشید برسرزده ـ

عالی همتی کد بخوان دعوت کفار قرص ماه شکستد. والا گوهری که سلک مروار بدش به سنگ محک کم عیاران لعل بدخشان نموده ـ به هر صبح گل اگر بآب شبنم وضو نمی کرد به جناب پاکش نسبت نمی یافت وبه هرشام خورشید اگر بخاک درش در سجده نمی افتاد چنین روشن جبین نمی گشت ..

آفتاب بی ساید که ساید در آفتاب قیامت [ص ۲] گسترده . سحاب گوهر ماید که چتر سحاب ساید برسرش کرده

هرکه از آن گلشن کرامت باغی است از شخر من زقوم میوه خوار است و هرکه از سایمهٔ ابر رحمت آبی است از ظل من یحمیم سایمدار است ـ

رخسارهٔ گل عذاران اگر از خاک درش نمی سرشتند ببوسیدن منسوب نمی شد و زلف سنبل اگر بگیسویش خود را نمی پیچیده چهره آرای گلشن نمی گشت ـ

اگر طوطی زبانم از شکر نعتش لذت اندوز نمی شد چون بلبل تصویر ساکت می ماند\_ و اگر همای خیالم بهوای وصفش پرو بال نمی گئود بقفس بیضد. گرفتار می گشت\_

معنی که در بیت خدا است وز رباعی رسول هویدا است\_آن بهمیشد با او والذین معده ، آن شهنشاه دیندار اشدآه علی الکفاره ، آن ثالث بی ثانی از رحمآه بینهم ه نشانی ، آن عالم بسیارفن تربهم رکعاً سجداً هم معالله واقه معهم رضی الله تعالی عنهم صلی الله علیه وسلم \_

محسد مظهر نور الهدی بحت پیوند مهجدور الهدی بودد کرده دعوت غافلان را بحکمت ساخت یک بین احولان را شهنشاهان گدایان در او زکرسی تخت و زعرش افسراو مکان یک حجرهٔ تنگ از ره او فضای لامکان جولان گده او پیکساره ز نقش زر پریده جواص ۱۷ شیرازشعله آتش رمیده

شی بر شد برین فیروزه طارم درخشان تر ز شمع چرخ چارم چو عاشق شب سوی دلیر روان شد چو دلبر نزد عاشق میهمان شد چو شنم کرد پرواز وصالش همد شد محو خورشید جمالش بقیا هست از گنه رو در سیایی ز لطفت چشم دارد عذر خواهی

در مدح بادشاه عالمگیر نمازی اورنگزیب غازی خلد الله ملکد وسلطاند

مطرب سیاه جرده قلم که نوای صریر در ترانه پردازی است گرفتم که خود را بالحان داودی آشنا ساخت کها است که نغمه در خور بزم شهنشایی توانسد نواخت

حبذاشهنشاهي كه حصير مسكنت برسرير سلطنت مقدم داشته ونخم دولت را در مزرعه آخرت کاشته از رشک بحر کفش دریا از موج بر خود می پیچد و در عبد طرب خیزش خنده در صحن دل بی تاب می غلطلد. همایون طالعمی که از مدد ستاره سعد اکبر به نیغ جهانگیر از شاهان جهان تاج و تخت گرفته و بوجود با فیض و جود خویش اورنگ سلطنت را زیب بخشیده و چون خورشید بعالم گیری شهره آفاق گردیده از و صف عزمش صفحه از نقش مسطر پر و بال [ص ٨] بر آورده و از انقلاب رز مش جهان خود را بعالم دیگر در آورده - بس که از رعد کوسش غلغله در عالم بالا افتاده دایه سیسر طفل ماه را از کهکشان دست بر دل نهاده آهوکه از هیبت شیران دلیز و پلنگان نیز چنگ خون خرگوش در خواب هم چشم نمی بست امروز روزی است که برنطع شیر سرنهاده بفراغت در خواب رفته ـ وگوسفند گاو تکیه پس پشت گرفتد بتجمل نشستند و موش با گرید از بروت خود دم می زند و بز با پنجه شبرریش خود را شانه می کشد و را داغها (لی) کد در دل نخچیر پنهان بود امروز از بلنگ بیدار شده وخار هائی که در دل ماهی نهان داشت حالیا از سیند نهنگ هویداگشته وگنجشک تیز زبان که بد جاسوسی اولی اجنحه مقرر است خبر رسانید که خروس چهرهٔ ارغوانی بر سربسته و بادهٔ ارغوانی خورده

سبحان الله چد مبارک عهدی است که شتراز ادب بد دوزانونسته وگاواز ورع مسواک ها بر سر بسته ـ چون در اصناف حیوانی مراسم ادب و کاردانی بدین گونه مرعی باشد پس در اهل هداقس علی هذا

بيت

شده عالی نسب جمشید رفعت مده روش لقب خورشید طلعت بگوهر در خور افسسر سسر او خور و مده در گهر با افسر او هر آن چیزی که دراوج و نشیب است بزیر خاتم اورنگ زیب است بده بحث علم دین روز ستینش شده برهان قاطع تیغ نسینش بزرگ کنز ره و رسم بزرگان بزرگ کنز ره و رسم بزرگان بردگ گرگان در چنگ گرگان چورستم سیداش[ص ۱۰] در کف کمندی

ب، ادهم هم عنان در راه مولا ب، مكس بهم قسلم با شاه دولا چودرمیدان هیجا اشهب، انگیخت بفسرق دهر گرد منقبلب ربخت فلک ہے گےد گشت از کوبش سم ز نقش سم زمین پسر مساه و انجم چو جست از نعل اسب او شراره زمین چون آسمان شد پرستاره سمند او است چین باد بهاران شهد گل کل ازو خماک دیماران بصحرای دغا ازدر بلنگی بدریای غزا اشقر نهنگ بقا بنشین بقائی او طلب کن ز فيض حق لقاى اوطلب كنن جف با دشمنش در کین همیشه بقا با دولتش چون دین همیشه

درسب تالیف این نسخه که ره آورد اولوالابصار است و موجب تعریف چهار فصل که دراثنای بوصف چهار بزرگوار است

از آنجاکه گردش گردون گردان در پی آن است که آنچه در آن باشد همیشه سرگردان باشد . مرا اتفاق سفر کابل روی نمود \_

آری گردش آسیا از برای دانه است و گردانندهٔ آن خداوند خانه ـ چون دانه سوده باشد آسوده شد و غذای جان گشت و بروح پیوست ـ

چون به کابل رسیدم بعضی رفقای سلاح پیشه و صلاح اندیشه که روزها خوسیر چمن و دمن مرافقت می نمودند و شبها در محافل مناقل موافقت می فرمودند باعث شدند که هر آنچه دانی در چهاز فصل کابل چند بایی ترتیب ده - چون از گفته عزیزان گریز نبود ناگزیر درین اندیشه فرو رفتم - پیر خود که من مرید وی ام ارشاد نمود که پیش از بهار آرائی ی چهار فصل بهتر آن است که

نیمناً گلدسته مدح بربندی و بچهارپیرکه در چهارگوشه کابل پنج نوبت می رنند تبرکاً بگذرانی .. مرا این سخن بسیار مستحسن افتاد .. اکنون در پی ستایشم.. توفیق رفیق باد ...

بيت

بفسکر جار فصل از چار سویم دو صد مضمون رسیده روسرویم ز فیض مدحت مردان دیسم چه مسعندی ها است در زیسر نگینم ز پروین و زنثره منست سادم بفكر نظم و نثر خويش شادم ز پیچش های گیسوی معنیسر مرا یک مصسرعی پیچیسده بهتر بموزون مصمرعيي هستم گرفتمار نیکم از قامت موزون خبردار كسه از وصف بهار خاك كابل شگفته شاخ خشک خیامید کل گل گسه از وصف خسزانسم چهره زرد است گهی از فکر بسرقم آه سسرد است [ص۱۲] بقسا تاکی ز مدح خبود شماری ز مدح شاه پیش آرآنچه داری در صفت حضرت عاشقان قلس الله اسراره

دوش بدوش سرفرو بردم ـ درین اندیشه که اولاً در اندیشه کدام ازین چهار بزرگوار بیت مدحرا زیارت خانه معنی سازم ـ عقل گفتهیهاتهیهات معلیم شد که هنوز هیچ معلوم نکرده ' در کثرت مانده و از وحدت حرمی نخوانده ـ

این چهارتن که به پنج تن پاک نسبت درست دارند در معنی نگین اند-

ه نشره : دو ستاره است باصطلاح قدماه و با کلمد پر وین مناسبت دارد ــ استاد حلیلی ــ

اگر صد شمع بر افروزی در حقیقت همان یک نور است ـ قطره تا در هوا است در هوا است کد در همد جا نمودار می شود و بصد رنگ آشکار می گردد و چون بدریا رسد دریا است ـ در ینجا پس و پیش را گنجائی نیست و کم و بیش را روائی ند ـ من از برهان عقل از عرق پیشانی خجلت افزای ابر نیسانی شدم و در بحرشرم غوطه خوردم و گوهر مدح بدست آوردم و نخست درمدحت حف ت عاشقان بشاهد عشق بازی سرکردم \_

[ص ۱۳] زهی بارگاهی که عاشقان حق جوی در هر گوشداش بگوشد نشینی کوشیده کلاه شکسته وخهی درگاهی که زاهدان فرشته خوی در اطرافش چون چرخ نیلی ردا بدوزانو نشسته ـ درین سلسله پیش از آنکه حود را دانند حود را دانسته اند ـ من عرف نفسه فقد عرف ربه ـ و درین حلقه قبل از آنکه دهن بسخن گشایند لب بر بسته اند من عرف ربه فقد کل لسانه ـ اینجا است که جامههای خرقه پوشان قبا شده و نواهای بی نوا یان در ذکر دو تا گشته همه او را دیده اند و او را همه یافته ـ هرکه با خود است از و جدا است ـ کسی که خدا با خود است با خدا است و هرکه با خود است از و جدا است ـ کسی که خدا را خواست از خود برخاست و کسی که خود آراثی نیست خدا راست ـ خود را مبین تا خدا را بینی ـ در ین گوش و بینی نیست خدا بینی ـ تا جان داری بین تا خدا را بینی ـ در ین گوش و بینی نیست خدا بینی ـ تا جان داری بین بیران با برگریز ـ

سبحان الله سخن از مدح بود و بتوحید انجامید\_ آری این همداز فیض اوست بلکه این همه از و است\_نی نی همه اوست\_

#### بيت

ازان با عاشقانم کار و بار است که بار کاروانم عشق بار است چه عاشق معشوق در بر نبو گوئی عشق حق گشته مصور مزاش ساده چون کوه به خشان دو سه سنگی و دروی لعل رخشان کجها عشاق سقف و خانه دارند چو گنجی روی در و برانه دارند

ازو کابل سعر اندر جهات است چنان کز شاه دولا گوجرات است بقا تاکی چو بیدردان نشینی بیا از عاشقان جو عشق دینی دلی بی غشات جام بی شراب است دلی بی درد جلد بی کتاب است

# در صفت حضرت عارفان صاعف الله انواره

غنچه سخن در شگفتن است و بلبل طبع در اسرار گفتن همانا فکر ذکر بادشاهی است که سلاطین روزگار هنگام دعابدستش نگران اند و ملایک رحمت در وقت سخا بدرش دوان ـ حال استقبال چون زمان ماضی معلم نموده و معانی منطق پیش از کلام شرح فرموده و متکلمی که مخاطب را از مبدأ خبر می دهد و از منتها علم می بخشد زیر و زبر در پیش عزم جزم او چون نظر آشکار و زمین و زمان در نزد طیر سیر او همچوکف دستی هموار ـ هرکه در تعاقب او [ص ۱۵] قلم نهاد خضر شد ـ و آنکه از مناقب او دم زد مسیح گشت ـ اهل کر بت از تر بت او شفا یافته اند و اصحاب درد از گرد او دوا گرفته ـ هرکه در بایش می افتد از پای کم می افتد و هرکه سر بدرش می نهد بوس از سر بدر می نهد بوس از سر بدر می نهد بوس از سر بدر می لیل احمر است که از فروغ دو خورشید سیاه گشته یا حجرالاسود است که در ان کعبه دین جا گرفته ـ یا سنگی است که از برای سنگساری شیطان نهاده اند یا سنگی است که از برای سنگساری شیطان نهاده اند یا سنگی است که از برای سنگساری شیطان نهاده اند یا سنگی است که از برای سنگساری شیطان نهاده

#### ٠يت

کسی کو عارف حتی در حیان است مرید خاک راه عارفان است بگجرات عطا دولا رواجی بخرنی صفا محمود تاجی ازو کابل شده هم فیض مک جنان کر شاه بهیکهو خاک کک

برنگ خرمن گل مست خفت،
بزیر خاک چون گنجی نبغت،
مزارش ساده هم چون لوح خورشید
چو ذرات از هوایش اهل امیسه
بهر سو طایف افواج مسلایک
زاهل زایر ارباب ارایک
[ص ۱۲] نفس تنگی گرفت از جوش مردم
در آنجا گم شد از سر هوش مردم
بقا زین گفتگو دندان بلب کن
بیا از عارفان عرفان طلب کن
کمه حق فرموده اندر نوع انسان
نکردم خلقت الا بهر عرفان
در صفت حضرت شاه شهید قاس الله المجید

زاهد قلم که در صومعه دوات اربعین هاکشیده و معنی الفقر سواد الوجه فهمینه بر سر آنست که از سرچشمه دوات وضو سازد و بر مصلای کاغذ سر بسجود نهد و به تمهید تحمید و تمدیح ترویح آن شاه شهدا و آن پیر هدا رطب اللسان گردد ـ

زهی بارگاهی که پیران صبح نفس خورشید ضیاء بخاکرویی آن آستان علیا ظلمت ریش را بنور مبدل ساخته اند\_

و خسی جناب عالم پناهی که جوانان ماه جبین مشتری لفا بخدمت گاری آن درگاه والا چون ملایک طرح اقامت انداخته ...

اگر گنبد فلک بدین گونه پست ننی ساختند ایوان مرقدش بلند تر می افراختند و اگر فضای زمین این چنین تنگ نمی نمودند ساحت صحن مشهدش وسیع تر می فرمودند ...

آب جوی مصف سرشت که خاصیت [ص ۱۷] بادهٔ بهشت بهم رسانده از آثار قرب و جوار مزار اوست و پل مستان که بر سر جوی چون می برستان دراز افتاده از نشأ قربت تربت او\_

در ساحت مزارش در زیر هر دیوار جوثبارهای سرشار و گلزارهای مشکبار

جنات عدن تجری من تحتمهاالانمهار(۱) ـ پیران فلک ردا خالدین فیمها ابدأ(١) رضى الله عنهم و رضواعند(٢) -

> بیت جنابی چرخ والا چاکر او جنابی عرش اعظم بر در او شده خاک در اوهر چد هست است سر گردون درینجا نیز پست است همد. عبالم چو خاتم در بر او چو حلق آسمانها بر در او فلک با آنهمه تمکین وحشمت كمر ازكمكشان بسته بخدمت بحـاضر باش لب جنبـانی او اجات می کند دربانی او ز بس دارد نذر از هر طرف ریز چوکان خاک مزارش گشت ز رخیز بیا بنشین بقسا بر خاک این در ک، تا بینی مراد خویش در بــر بقسای خود فنای خاک اوکن ملد جوئي زروح پاک او کن

درصفت حضرت سيدمهدىبادشاه نوراقه مرقده الى يوم الانتباه هوش بی هوش شده بر من دویده وحرد [ص ۱۸] بیخود گشته نزد من رسید کمه قوافل ملایک گرم مهمیزند و محافل خلایق از طرف جلو ریز-نمی دانم که عزم کجا دارند ـ من نیز از خود بیرون دویدم بخلایق همرکاب وبملایکِهم عنان روان شلم ـ ناگاه از دوربارگاهی د یلم چنان بارگاهی :

> از هفت سيبهر هم قراتر وزهشت يبهشت خوشنما تر

۱ ــ سورة طد . ۷۱ ــ ۲ ــ سورة توبد : ۱۰۰ ــ

من از تحیر بخاک راه برابر شدم که این بارگاه بغلک همسر از کیست؛ خروش سروش در گوش هوش ندا در داد :

که این درگاه شاه محو ذات است مزار سیدی مهدی صفات است

سبحان الله چه جنابی است که جبین بشوق ادراکش از دو ابرو بغلها گشاده و مرغ بوسه باشتیاق خاک نشینی آستانش از دو لب بالها واکرده 'کلاه گوشه گنبلش از سرعرش گذشته و آستین برجش ازکار طلاید بیضا نموده اگر خور شید قبد زار زرینش می دید چون گدایان کاسه چشم بر سر نهاده در پای دیوارش می گشت و اگر سپهر عروج بروجش مشاهده می نمود زهره وار در گرد سر آن چرخ می زد ـ

تاشنگرف شفق در صدف فلک حل ساخته اند نقاشان قضا کلک کهکشان [ص ۱۹] ننیداخته اند، و تا طلای خورشید بعیب کسوف موصوف نموده اند از نقش پرداذی او موقوف فرموده اند ـ طایران عرش مسایر کبوتروار پیرامون برجش طایر و زائران قلسی سرائر در گردسرش چون فلک دائر ـ

#### بيت

جنایی بهم خطایی عرش اعلی جنایی بهم رکابی خاک بطحا همه شابان گدای این جناب اند گدایان بادشایی خاک و آب اند بروجش ماه و مهر اندر بر و زنگش برده بر نقاش هائل بمعنی صورت دیوار مائل و موج رنگ او دل در کمندی بود هر نقشبندش نقشبندی شده قالب تهی کان در نگارش طلا از بسکه شد صرف جدارش بشکر آنک جسمش جان او گشت بشکر آنک جسمش جان او گشت

زندهم چرخ در این فکر جولان
کسه سازد گوسفندی خویش قربان
بهسا رو ترک قبل و قال خود کن
بیا در پیش و عرض حال خود کن
بیا ای هادی مهدی عنایت
مدایت کن هدایت کن هدایت
ز روی لطف بر حال تباهی
نگاهی کن نگاهی کن نگاهی

[ص ۲۰] این گدا را ازین چهار بادشاه که در معنی چهار رکن عالم اند و با چهار عنصر آدم چهار التماس است :

اولاً از سیدی مهسدی علم و هدایت -

و از عساشقان عشق و محبت -

و از عارفان عرفان و معرفت ـ

وازشاه شهید در خاتمه کار شهادت ـ

# آغاز فصل بهار و گلدستد بندی اوصاف بهار

چون از زیارت مقابر بهره اندوز گشتم شوق دامن دل گرفت که پیش از سیر شهر گلگشت " باغ شهر آرا" باید نمود و قبل از تماشای نوادر جهان تفرج جهان آرا باید ساخت ..

بد رهنمونی شوق بد "باغ شهرآرا" در آمدم ـ دیدم حافظ بلبل از روی سیبارهٔ گل بد آواز بلند می خواند کد لایمسد الاالمطهرون(۱) ـ و مقری قسری بر مینار سرو در باب زائران باغ می گوید کد ولهم فیها منافع و مشارب أفلا بشکرون(۲) ـ

شاخ درختان میوهدار چون شاخ نبات سراپا شیرین و گلهای اطراف گلزار برنگ گل کاغذ همیشه رنگین و ظل ممدود در شأن سایه چنار او است و ماه مسکوب در باب آبشار او.

از عکس گلزارش آسمان دامنی است پراز گل و از پرتوه لالمزارش فلک

ساغری است لبریزمل ـ

[ص ۲۱] هوش بلبل از جوش گل ابتر شده و گوش گل از خروش بلبل کر گشته ـ و هجوم درختان تاکهایش را در کنار تنگ گرفته چون بوسه خوبان رنگ شکستگی ساری شده و انبوهی تاک میوهای درختان را فشرده ـ در باغ هر طرف جویبار های شربت جاری گشته

شاخ درختان میوه دار شخ شده که وفا کهن کثیرة لا مقطوعة (١) و لا ممنوعة درشأن من وارد گشته \_

مَ طُوبِي دعوى دروغ مي كند ورخسار لاله ازغضب سرخ گشته كه آيه ان الذي جعل لكم من الشجر الاخضرناراً (٧) در باب من نازل شده كل را باين چه مي رسد\_

از تراکم اشجار سایددارش تاب آفتاب در ساید دیوار باغ نشسته و از شعاع چراغان لالد زارش تاریکی ساید در داغ پنهان گشته ــ

الحق بهشتی است که شب را بروگذار نیست و روز را درو بار ند ـ

خورشیدفلک پیمای بد هوای تماشای فضای بهشت آسایش می خواهد کددر ساید اشجاز جا گیرد اما چوبداران شاخ و یساولان و سفیدار و سپرداران برگ و ناوک اندازن خلو نمی گذارند که گذر آن در جوار این همیشه بهار واقع شود .

بيت

[ص ۲۲] چنارش نا ثربا سر کشیده بشاخ کهکشان تاکش رسیده بدانسان برده سوی آسمان راه کسه برگش پنجه ژد با پنجه ماه برنگ خوشهٔ پروین بر افلاک نمایان خوشهٔ انگور بر تاک سفید آرش چو آه عاشقاند گذشت از چرخ چو تیرا زنشانه

١- سورة وأقعد : ٣٣ - يس : ١٠٠

<sup>•</sup> جمع يساطى بمعنى چوبدار ، ملازم ، حاشيه نشين ـ

ز عکس گل در و دیوار ایس باغ
چوبرگ لالبه رنگین لیک بی داغ
چنان زد شعله و رخسار گل از نور
که گلشن گشت گلزار سر طور
ز عطر افشانی گلهای گلزار
شده صحن چمن دوکان عطار
میان باغ دریای روان است
میان باغ دریای روان است
که آب او حیات انس و جان است
چو فانوس خیالی هر حبابش
چو فانوس خیالی هر حبابش
بقیا بلبل به گل اندر وداع است
خیزان را با چمن فیکر نیزاع است
بگلشن گل اگرچه دلنشین بود
بگلشن گل اگرچه دلنشین بود
بلایی از خیزانش در کمین بود

آورده اند که چون بهار رخت از چمن بر بست بلبل در مرثیه گل اشعار پر سوزگفتن گرفت، و چون چشم خود درهای آبدار سفتن ـ

و گوبند که چون [ص ٢٣] باغ از نرگس دیده بر روی چمن واکرد از دست بُرد خزان سینه را از خیابان چاک زد و از سر و سفیدار آههای فلک گذار سرداد ـ و از چشمه و جوثبار گریههای سرشار روان کرد و چشم بلبل آنچه بر روی گل دیده بود خون گشته بیرون ریخت ـ و زلف سنبل که بشاخ گل پیچیده بود جدا شده بباد آویخت \_

و جوی درگردچمن هر قدرگردید ازگلااثری ندید و فاخته از سر سرو هر چند فریاد کرد از بلبل نشانی نیافت \_

و اشجار از دانه انگور با دیدهٔ پر آب و شاخسار از سیب آتشین بادل پر التهاب تاک افسرده چون مار مرده بدرختان پیچیده ـ

و چنار بی بار در ماتم گلزار دستها بر سرکوفته، شاخ انار چون آه شرر بار خرمن خرمن آتش جمع نموده، و رگ تاک همچو مژگان گرید ناک دامن دامن

اشک فراهم آورده \_

شاخهای عریان چون شاخ آهو از برگ بی نوا و برگهای زرینهمچو برگ جلاجل. از باد پرصدا ـ

سرو سر بلند چون تیر درد دل دردمند در سینه ٔ باغ بشکست و بادهای سردهمچوآه از جان پر درد از جگر گلشن برخاست [ص ۲۲] از خصم گرید در حلق جوی گره بست و از بی طاقتی کمر سرو بشکست .

#### بيت

بگلش ممجو آه اهل فسرساد بهر سو زلف سنبل رفته بسرساد جو بلبا رنگ روی گل پسرسده جوگل بلیل گریسان بر دریده چمسن در سیسر دهر پسر تغیشر ز نرگس کرده وا جشم تحیطر نو گوئی آتش گل گشت روشن تمامی سوخت خشک و تمر بگلشن دى آمــد زد درون باغ خيمـه نمانله در جمرها غیر هیمه رخ و رنگ چمن زردی گرفته بطبع خار و گل سردی گـرفته بقا اینجا خزان رنگین بهار است که گلشن چون دوکان میوهدار است گل ارجد رخت خود بر بست در دی رسيده کاروان ميسو در يي

در صفت میودهایکابل و بیان اثمار آن زمین پرگل نی نی آنچه گفتم از شأن خزان کابل دور است ـ خزانش در مضی بهاری

<sup>·</sup> جمع جلجل بمعنى زنگولد ها\_

است که خار و برگ از شاخسارها ربخته و خرمن خرمن میوه بشاخ آویخته بهر درختی که نظر بالا کنی خوشدهای انگور است و بهبر آسمانی که چشم افکنی [ص ۲۵] ستاره های پر نور است. تو گوئی لالی سیراب است که ار گهر بلو بر مر چمن پاشیده و یا تقاطر سحاب است که از برودت هوا منجمد گردیده ...

تاک اگر طاقت برداشتن خوشههای انگور در خود می دید برسر درختان دیگر نمی دوید و شاخسار انگور اگر از بار میوه دو تا نمی گردید همانابشاخ کهکشان می پیچید ـ

چراغ سیب از باد می آسیب و شاخ انگورچون شمع پر نور پنحد بنا. چون دست عروسان حنا بسته و دیدهٔ نرگسرهمچو چشم عشاق بتماشا گشاده. برگ های سرو از باد های سرد چون کاغذ باد بهر طرف در فریاد و شاخهای می بر از باد صر صر برنگ تار چنگ بصد رنگ در آهنگ \_

هر برگش ورق دیوان خزانی و هر شاخی سطری از خط زعفرانی ـ صفحه ا اوراق چون صفحه مصحف مطلا و یا برنگ ورق آفتاب معلا مجلا

اشجار چون صرافان درم برگ ها را هوا داده و از تراز و به عیار کمال رسانیده ـ تو گوئی باغبان به میهمانی جهان پرداخته و از برگ خزانی فرش زرافشانی در صحن چمن انداخته [ص ۲۲] و درختان چون خادمان نیک بختان طبق طبق از فواکه بسر نهاده بهر طرف در باغ بریک پا استاده است ـ

بيت

خزانش از بهاران خوش نما نر زدلبر عساشقانش دلربا نر زنگ آمیزی باد خزانی درخت از برگ دارد زرفشانی چمن از خنده شادی مرگ گشته کمه مربرگش گل صد برگ گشته درختانش در ایام خزانی بیر کرده لباس زعفرانی

چمن در زرفشانی چون کرسان زمین در نفره بندی چون کیمان درختانش سراپا ورد گشت، زعشق نو بهاران زرد گشت، خندان چومعشوقان انسارش گشت، خندان برگ پان نموده سرخ دنسدان بسی از فرسی پستانی از حور زسیب سرخ شاخ از هرکنساره بو تسبیح عقیق از هر کنساره بقسا از میودهای او چگوثی بقسا از میودهای او چگوثی کسه دارد برف او بی آبسروئی اگرچه میوداش گرمی نمسوده ولی سردیش دست و پا ربوده

## در تعریف سردی زمستان و بیان برف و باران

درین هوا که قلم چون شاخ بید برخود می لرزد و چشمه دوات یخ می بندد مرا سودای آن در سر پیچیده [ص ۲۷] که ادهم قلم را درمیان سردی های این سر زمین گرم سازم -

سبحان الله تظلم برودت درین ملک تا بحدی است که خورد (خود) و بزرگ بر خود می لرزد \_ اگر از شداید برف بیم نداشتی دم ازخاندهای ابدان بر آمدی و اگر رشته حیات برها ندیدی مرغ روح از قفس قالب بسر پسریدی \_

اخگر برنگ جوگیان جامهٔ خاکستری پوشیده و آب از یخ در ته چادر خزیسده ـ

آتش ازین عـالم سرد و از شدت برد از بینم رنگ ریخته و در سنگ گریختــه ــ

برف پست و بلند زمانه راهموار کرده و عالم رنگا رنگ را میدرنگ آشکار ساخته ـ

فلک تهمت بخل از خود برداشته و خانه شاه وگدا بنقرهٔ خام انپاشته ـ

انسان در پوست حیوان صورت حیوانی گرفته و حیوان با گوشت انسان سیرت انسانی بهم رسانه و اگر پوست ازین طایفه می گیرند چون گوسفند می میرند و اگر از آتش این قوم فرد می شوند چون سمندر برجا سرد می گردند و فزل من حمیم(۱) را مژدهٔ میهمانی میدانند تصلیه جحیم (۲) را آیت رحمت می خواند و

آسمان از خوف برف [ص ۲۸] و جویبارش همچوجوانان حسن جوی خاند بخاند دویده پنیرش بد بشلاق هم شیره و قروتش چون قوت پرشیره - بیت

چه شهری مشتهر در نیک نامی حبش داده باو خيط غيلامي دو گیسو از دو بازارش در آغوش دو حلقه از دو در بربسته درگوش برنگ نو عروسان حیا کوش شده بازار او از چرخ روپوش چو بقالان ببازارش نشستند ز چشم زخم گردون بسرده بستند اک گرمی بازارش نبودی هوای سرد او طوفان نمسودی بهر جا چوک پا دارد مدور چو بسدر از روی مسه روسان منور بقسا زد شوق بنجاب از دلم جوش هوای کابلم تخشت، فراموش بیا یکره سوی پنجاب روکن ز خساک پساک پنجساب آبروکن

ه بمعى اوفيانوس .. او ٢ .. سورة واقعد : ٩٣

ہ ۔ ہمعنی چہار راہ۔

رتدم رسید نسخه چهار فصل کابل من تصنیف نیازمند درگاه الهی ملا محمد بقا کنجاهی غفرافه لد.

بدستخط فقیر حقیر سراپا تقصیر ملا محمد صلاح در ۱۱۳۹ هجری (به) تحریر پیوست ـ



# تعليقات

شاه دولا

ص یا اور ۱۰

شیخ کبیرالدین معروف بسد شاہ دولا دریائی گجراتی ۔ بچپن میں ہی یتیم ہوگئے اور ہندوؤں نے انہیں خرید لیا۔ جب آزاد ہوئے تو سید سرمست سیالکوٹی کی خدمت میں پہنچے ۔ مدتوں سکردوجذب اور مستی کی حالت کا غلبہ رہا ۔

۱۰۷۵ یا ۱۰۸۵ ه میں وفات پائی ـ قبر گجرات میں بے (خزیند الاصفیا از مفتی غلام سر ور لاہوری ۲:۲۰۲) ـ

## ص ۱۰ : گجرات

صوب پنجاب (پاکستان) کا معروف صنعتی شہر جو اسلام آباد سے لاہور جاتے ہوئے شاہراہ پاکستان پر واقع ہے۔ اسلام آباد سے ایک سو میل جنوب میں اور لاہور سے کوئی ستر میل شمال میں واقع ہے۔

# م حضرت عاشقان

## حضرت عارفان

1.0

کابل میں ان دونوں بزرگی کی زیارت گاہ ایک ہی مقام پرکابل شہر کی جنوبی سمت میں شیر دروازہ کے کوہ کے نشیب میں واقع ہے۔ اور "عاشقان و عارفان" کے نام سے معروف ہے۔ حضرت عاشقان کا اصل نام خواجہ عبدالسلام اور حضرت عارفان کا اصل نام خواجہ عبدالصمد ہے۔ تزک بابری اور آئین اکبری میں بھی یہی نام مذکور ہے۔ یہ دونوں بھائی تھے اور خواجہ جابر بن شیخ عبداللہ انصاری ہروی (۲۷۱ ـ ۸۲۸۱) کے بیٹے تھے عین الدولہ بہرام شاہ غزنوی خلف مسعود ثالث بن ابراہیم بن مسعود اول بن سلطان محمود (۵۲۲ه) کی خواہش پر (ہرات سے) غز نی آئے اور اس کے بعد کابل میں اقامت اختیار کی۔ اور یہیں وفات پائی۔ مرزا صائب تیریزی نر کابل کے مدح میں کہر گئر اشعار میں ان بزرگوں کی طرف اشارہ کیا ہے:

خوشا وقتی که چشمم از سوادش سرمد چین کردد شوم چون عاشقان و عارفان از جان گرفتارش

(ملخصاً از کتاب "مزارات شہر کابل" تألیف محمد ابراہیم خلیل ۔ صفحات ۱۰۲ ۔ ۱۰۲، مطبوعہ کابل ۱۳۳۹ هش ۔ وہاں ان مزارات کی موجودہ حالت کے بارے میں تفصیل کے ساتھ معلومات دی گئی ہیں ۔

### ص ۱۱ شید

شاہ شہید کا مزار کابل میں "پل مستان" اور "چمن حضوری" کے قرب واقع ہے۔ ان کا اصل نام شاہ ابو اسحاق ختلانی ہے۔ مولانا جامی نے سلسلنا الذہب میں ان کا ایک قصد بھی نقل کیا ہے۔ کابل کے مضاف میں گاؤں غوچک دہ افغانان میں خواجد اسحاق کی جو زیارت گاہ ہے، عوام الناس کے اعتقاد کے مطابق وہ بھی اسی شاہ شہید کی زیارت گاہ ہے۔ کیونک شاہ شہید کا ایک جنگ میں لڑتے ہوئے سر جدا ہوگیا اور تن جدا۔ جہاں سر دفن ہے وہ جگہ "زیارت شاہ شہید" کے نام سے مشہور ہے اور جہاں تن دفن ہے وہ جگہ "زیارت خواجہ اسحاق" کے نام سے پکاری جاتی ہے۔ صاحب "خزیند الاسرار" کے مطابق شاہ اسحاق ختلانی، میر سید علی ہمدانی (م۲۸) کے خلفاء میں سے تھر۔

ملخصاً ازمزارات كابل ـ ص ۲۹ و ۱۵۹)

## ص ۱۲ حضرت سید مهدی

کابل میں ایک زیارت گاہ سید مہدی آتش نفس کی ہے میرے خیال میں یہ اسی بزرگ کی قبر ہے جس کا ذکر رسالہ چہار فصل کابل میں ہے۔ زیارت سید مہدی آتش نفس کے بارے میں صاحب "مزارت شہر کابل" نے لکھا ہے کہ اب یہ قبر کابل کے برائی اڈے ہے احاطہ میں آگئی ہے اور اس قبر کا ٹوٹا ہوا پتھر موجود ہے جس پر قرآنی آبات کندہ ہیں لیکن صاحب مزار کا نام موجود نہیں ہے۔ مگر اس قبر کے بالکل قریب صندوق کی شکل کا ایک پتھر ہے جس پر نہایت خوبصورت طریقے سے آبات کندہ ہیں اور ایک طرف یہ عبارت مرقوم ہے۔

"هو تاریخ ۹۲۷ جناب مغفرت مآب محمدی بن سید خواجد، غفراقه دنویهما از دارفتا رحلت نمود"...

گمان غالب بہی ہے کہ یہ سنگ قبر خود سید مہدی کی قبر کا ہے جن کا اصل نام 'محمد (ی) ' ' تھا اور وہ ' مہدی ' کے لقب سے مشہور تھے۔ کیونکہ کوئی وجد نظر نہیں آتی کہ یہ قبر جو اس قدر معروف اور عوام الناس کے ہاں قابل احترام ہے اس کا کوئی کتبہ موجود نہ ہو مگر اس کے قریب واقع دوسرے مزار کا کتبہ موجود ہو۔ علاوہ ازین (کابل میں) ایک اور زیارت گاہ سید محمود کی ہے اس کے صاحبِ قبر کو اس صاحبِ قبر کا بھائی سمجھا جاتا ہے۔ پس احتمال یہی ہے کہ ایک بھائی کا نام محمد تھا اور دوسرے کا محمود۔ یہ ہر حال یہ سب باتیں قیاسی ہیں۔

مشہو ہے کہ سید مہدی بہت.عرصہ ہندوستان میں پھرتے رہے اور وہاں کے مشایخ چشتیہ سے کسب فیوض کر کے واپس وطن آگئے اور موجودہ "گنر شور بازار" میں مقیم ہو گئے ۔ ان کے اخلاص مندوں نے ان کی اقامت گاہ کے قریب مسجد بنا دی جو اب تک "مسجد سید مہدی" کے نام سے معروف جے (مزارات شہر کابل : ص ۸۲)۔

# ص ١١٠ باغ شهر آرا اور باغ جهان آرا

جب بابر بادشاہ (۹۳۲ ـ ۹۳۲م) نے کابل کی رونق بڑھانے میں دلچسی

لی تو وھاں باغ "شہر آرا" اور دیگر باغات تعمیر کروائے ۔جب جہانگبر

(۱۰۱۲ ـ ۱۰۳۲م) تخت نشینی کے بعد پہلی بار کابل گیا تو حکم دیا

کہ باغ "شہر آرا" کے ساتھ ایک اور باغ بنایا جائے اور اس میں ۲۷ زراع

چوڑی نہر کھودی جائے جب یہ باغ مکمل ہوگیا تو اس کا نام "جہان آنا"

رکھا گیا ۔ جب شاہجہان بادشاہ اپنے بارھوین سنہ جلوس (۱۲۸۰ه) میں

کابل گیا تو باغ "شہر آرا" کو خصوصی قرار دیا اور باغ "جیال آرا" نواب

مالکہ دوران بیگم کو بخش دیا ۔ ان دونوں باغوں میں چنار کے درخت نہایت

خوشنما اور تنومند تھر ۔

باغ "شہر آرا" کے کئی چنار باہر بادشاہ نے اپنے ہاتھوں سے لگائے تھے ان باغات میں آبشاریں، حوض اور شمع دانوں کے لئے طاقچے بنائے گئے۔ ملا عبدالمجید لاہوری (م ۱۰۲۵ھ) نے بادشاہ نامہ (جلد دو مطبوعہ کلکتہ ۱۸۲۸ء ص ۵۸۵ تا ۵۹۱) میں ان باغات کے حسن اور فن

تعمیر کے بارے میں تفصیل کے ساتھ بتایا ہے۔ ہم نے مذکورہ معلومات وہیں سے لی ہیں ۔ سے لی ہیں ۔

اب یہ باغات کابل میں موجود نہیں ہیں۔ گمان یہ ہے کہ جب نادر شاہ افشار نے کابل پر قبضہ کیا تو دیگر عمارتوں کے ساتھ ان باغات کو بھی صفحہ ہستی سے مٹا دیا۔ (رسالہ آرامگاہ بابر تألیف استاد خلیل اللہ خلیلی مطبوعہ کابل، تاریخ ندارد، ص ۵۵)۔

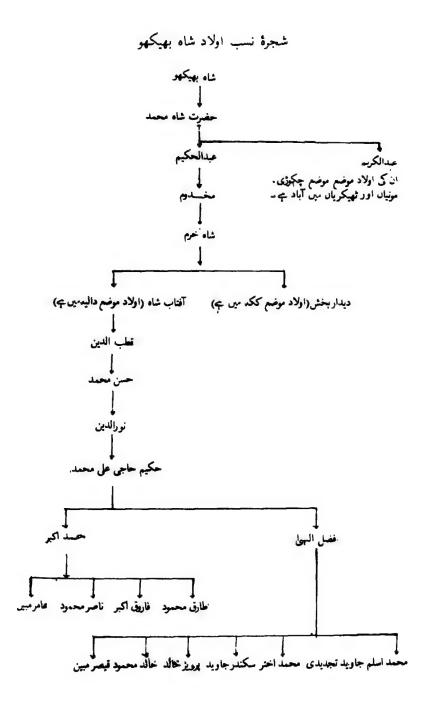
#### ص ۱۰ صفون کک

اس بزرگ کے بارے میں چونکہ بعض معلومات پہلی دفعہ منظر عام آ رہی ہیں لہذا قدرے تف سیل میں جانا پڑے گا ۔

موضع دالیہ (متصل ککہ) ضلع گجرات سے محترم محمد اسلم جاوید تجدیدی نے جو شاہ بھیکھو کی اولاد میں سے بیں اپنے جد اعلیٰ کے بارے میں جومعلومات فراہم کی ہیں وہ ان کے شکریے کے ساتھ یہاں درج کی جاتی ہیں:

شاہ بھیکھوکا اصل نام میر محمد سعید تھا وہ حضرت عمر فاروق رض
کی اولاد میں سے تھے۔ آپ کا شجرۂ نسب شیخ فریدالدین گنج شکر سے
یوں ملتا ہے۔ شاہ بھیکھوبن شیخ منصور بن شیخ بدرالدین بن خواجہ عبدالشکور
بن شیخ طاہر بن شیخ یوسف بن شیخ بڈھن بن شیخ حسین بن شیخ سلیمان
بن شیخ پیراھن بن خواجہ عبدالحمید بن شیخ یعقوب بن شیخ محمد بن
مخدوم شہاب الدین معروف بہ فرخ شاہ کابلی بنشیخ فریدالدین گنج شکر۔

شاہ بھیکھو کی اولاد ضلع گجرات کے مواضع چکوڑی، مونیاں ' ٹھیکریاں، ککہ اور دالیہ میں آباد ہے۔ ان کی کچھ اولاد کا شجرہ حسب ذیل ہے۔



شاہ بھیکھو دہلی کے نزدیک موضع وایانوالی (اس نام کا ایک گاؤں ضلع شیخو پورہ پاکستان میں بھی موجود ہے) سے اپنے مرشد کے حکم سے سے یہاں آئے تھے ۔

حضرت بھیکوکی اولاد میں سے ایک شاعر محمد علی فقیر (م۱۹۲۳ء) نے منظوم پنجابی قصہ '' سوھنی گھمیاراں'' (تاریخ تصنیف ۱۳۱۹ء) کے خاتمہ میں اپنے اور اپنر جد بزرگوار کے بارے میں بتایا ہے کہ :

نام محمد على ج ميرا بركوثي بيا بلا ندا قصر وج فقير لكهايا مطلب خاص دلاندا تحصیل ضلم گجراتے اندر کک نام گراں دا چدہرانے منگو والیوں چڑھدے پینڈ ادو کو ھاندا اُل میانی بھیکو آنر ہے مشہور اساڈا اولاد حضرت شاه بهیکه ولیدی جد سادی دا دادا قوم قریش فاروقی جس دی چشتی دا خنواده وچ علاقر طرف دلی دے ایتھوں بہت دراڈا وایانوالی مده قدیمی ہے مکان اونہاں دا طرف دلی دے ایہ فرمایا ہے اک نام گراں دا بهیکهونوں الله نر بخشیا درجه خاص فقر دا پیراجمیری وچ پنجاب کیتا حکم سفر دا وچ پنجابے بیعت تیری نالر حکم قبردا عاصا اک تبرک دتا نالر سبق صبر دا عاصر تیرے جس جاگہ وچ سبزی رنگ وٹایا اوتهر بیثه مقیمی رهنا مرشد سی فرمایا ایتهر عاصر رنگ وثایا وج زمین دبایا ٹاھلی دا گرکھ عاصر وچوں مار شگوفے آیا اید کرامت شاهبهیکهودی الله پاک وکهائی بد يع جمع سردار جدون سي اس زمانر آهي

شاہ بھیکھو دے باغے وچوں اک پھل کھڑ یا نوروں مشک معطرتے خوشبو یای محلّے آون دوروں وچ چکو ڑی دے چن چڑھیا حکم نالحضوروں وچ زمین اسماناں چمکے جوش فقر دے نوروں

اس منظوم قصد کا قلمی نسخہ تجدیدی صحب کے پاس موجود ہے اور یہ اشعار ہمیں محترم خضر نوشاہی صاحب نے مذکورہ نسخہ سے نقا کر کے بھیجے ہیں۔

موضع مونیاں کے جناب محمد شفیق نے پنحاب کے بہت بڑے عالم دین حافظ نور الدین کے صاحبزادے محمد امین کے نام پر ایک تذکرہ "فیض الامین" لکھا جس پر نظرثانی علامہ محمد عبدالکریم قرشی قلعہ داری (م ۱۳۷۵م) نے کی ۔ اس غیر مطبوعہ تذکرہ میں شاہ بھیکھو کے حالات زندگی موجود تھے ۔ یہ تذکرہ جو اب ضائع ہوچکا ہے اس کے بعص اقتباسات جناب ڈاکٹر احمد حسین احمد قلعمداری کے پاس محفوظ ہیں ۔ بھگوان داس ہندی نے اپنے تذکروں "حدیقہ ہندی" اور "سفینہ ہندی" میں ایک شاعر محمد ارشد رسای کا ذکر کیا ہے جو پنجاب میں رہتا تھا اور قدوۃ العارفین شاہ بھیکھو کا مربد تھا ۔ یہ شاعر محمد شاہ بادشاہ کا معاصر تھا ۔ (سفینہ ہندی باہتمام محمد عطاءالرحمن عطا کا کوی پٹنہ ۱۹۵۸ء، ص ۸۹ ۔ حدیقہ ہندی خطی نسخہ کتابخانہ مرعشی قم ۔ روٹوگراف مملوکہ راقم السطور ، ورق ۱۷۲ الف) ۔

ص ۱۰

کک

ید گاؤں گجرات سے نقریباً دس کلو میتر مغرب میں واقع قصبہ کنجاہ سے نقریباً جھ کلو میٹر جنوب میں واقع ہے۔ اس کے ساتھ ہی کاہنہ اور دالیہ نامی گاؤں بھی موجود ہیں۔ دیہات کی اس مثلث کے بارے میں ایک محاورہ ہے:

ککد، کاهند، دالید کام ند پائیں والیا



۸ زمستان ۱۳۹۵ هـ ش

فصلنامهٔ رایزنی فرهنگی جمهو ری اسلامی ایران ـ اسلام آباد

مدیر مسئول : رایزن فرهنگی جمهوری اسلامی ایران

مدير مجله : سيد عارف نوشاهي

مشاور افتخاری : دکتر سید علی رضا نقوی



خروف چینی: ایبان پرنترز ـ لاهور خاضحه بندی: محمد اصغر لالی خطاطی عنوان دانش: قاضی محمد امین انجم محل نشر: رایزنی فرهنگی جمہوری اسلامی ایران خاند ۲۵ \_ کوچه ۲۷ \_ ایف ۲/۲ \_ اسلام آباد تلفن: ۸۲۵۱۰ \_ ۲۵۵۲۹

### فهرسب مطالب

بخش فارسى

مرغو بترین موضوعات حکیم سنائی غزنوی و پیرایه های متنوع

اظهار آن

دكتر محمد سليم اختر

بر رسی مختصر پیشرفت زبان فارسی در بنگال ۳۶

دكتر محمد كليم سبسرامي

سنّت ها و جشن های ژاپن و مقایسهٔ آنها با اعیادِ ایرانی ۵۰ دکتر هاشم رجب زاده

اشعار ۵۷

محمد ولی الحق انصاری ولی ـ رئیس نعمانی ـ حسنین کاظمی شاد ـ معین نظامی

بخش اردو

پیام مِشرق ـــ اقبال کا فارسی دیوان

74

رحيم بخش شابين

آٹھویں صدی ہجری میں ایران اور ہندوستان میں ابن عربی کے

افکار پر رد عمل

ڈاکٹر سیّد وحید اشرف

کتابوں پر نقد و نظر ۱۲۹

عارف نوشاهی ـ حسنین کاظمی ـ ڈاکٹر محمد ریاض

رئیس نعانی \_ وحید اشرف \_ ط . ع . ق . هروی \_ مدیر مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان \_ الیاس عشقی \_ میان محمد سعید \_ خسروی \_ ڈاکٹر ظبورالدین احمد

رفيات ١٨٧

ڈاکٹر سیّد عبداللہ \_ حافظ محمد یوسف سدیدی \_ مولانا محمد اسرائیل \_ حسین خدیوجم .

دکتر محمد سلیم اختر \*

# مرغو بترین موضوعات حکیم سنائی غزنوی وپیرایه های متنوع اظمهار آن

بس که شنیدی صفت روم و چین خیسز و بیا ملک سنسائی به بین

تصوف و عرفان و زهدیات از اجرای لایتجزی ادبیات متعالی زبان شیرین فارسی است و سنائی از جمله پیش گامان و مخترعان و مبتکران طراز اول ایس نوع سخس می باشد. قدرت نبوغ و توانائی اندیشه اش را همین، بس که ازیک طرف شعرای متصوف چیره دستی مثل شیخ فرید الدین محمد عطار نیشابوری و مولانا جلال الدین محمد بلخی رومی دوشا دوشش گام بر میدارند و اعتراف به عظمتش را بر خود واجب میدانند ، و مبدعانی قدرتمند چون استاد سخن سعدی و خواجهٔ شیراز که هر کدامشان بحق میتوان گفت واسطهٔ العقد ادبیات پُرمایهٔ زبان فارسی است ، عصارهٔ نابی از رگ ابداع و ابتکار آن حکیم در کشیده آنرا در کلیات و دیوان خود بصورت اندرز و موعظت گنجانیده اند ، از دیگر سوی سرایندگانی بصورت اندرز و موعظت گنجانیده اند ، از دیگر سوی سرایندگانی و رزیده و هنرمند مانند ملک الشعرای بهار و غالب نام آور دهلوی و

<sup>\*</sup> زاده : ۵ دسامبر ۱۹۶۱م در امرتسر . سرپرست تحقیقاتی مرکز ملی پژوهش تاریخ و فرهنگ اسلام آباد . ضحیح : ۱ ـ تذکرهٔ مجمع الشعرای جهانگیر شاهی از قاطعی . ۲ ـ رسالهٔ نو ریه سلطانیه از عبدالحق محدث دهلوی . ۳ ـ کلمات الصادقین از محمد صادق کشمیری .

اقبال فیلسوف و اندیشمند لاهوری برای رفع نیازهای اظهار و بیان روی بسوی سبک ساده وشیوهٔ شیوای سنائی می آورند و از جرقه های تابناک وی اکتساب انو از میکنند . بیار ,, زندان نامه ،، اش را در بحر بلخ نامه به سليقة سنائي مي سرايد و اقبال جاويد نامه اش را به اسلوب سير العباد الى المعاد به سلك نظم در مي کشد و گهگاهی غالب و اقبال لغات و تغییرات ، وحتی مصر اعهائی از استاد غزنین را در گفته های اردو زبان خود با چنان چابکدستر از فارسی به اردو برگردانده بکار می بندند که خواننده به حیرت و استعجاب فرو میرود . یکی دیگر از چهره های درخشان ادبیات اردو که در دورهٔ اخیرسنائیوی را سخت تحت تأثیر قرار داده و لحن وی در نکوهش اوضاع روزگار و بازگوئی نابسامانیهای سیاسی و اخلاقی هم میهنانش همان تندی و برّش آن شوریدهٔ غزنه را داراست ، مولانا الطاف حسين متخلص به حالى ، نو يسنده آثار جاويداني همانند یادگار غالب و حیات جاوید و حیات سعدی و مقدمهٔ شعر و شاعری و سرایندهٔ مثنوی مد و جزر اسلام معروف به مسدس حالی از بیس کسوتان شیوهٔ تازه در سرودن منظومه های اصلاحی و شاگرد بنام غالب وییشرو ممتاز اقبال میباشد که اقبال ارادتش را به وی چنین برملا ساخته است:

> طواف مرقد حالی سزد ارباب معنی را نوای او بجانها افکنید شوری که می دانم

> > بیا تا فقر و شاهی در حضور او بهم سازم

تو بر خاکش گهر افشان و من برگ گل افشانم \* تتبع در این زمینهٔ بخصوص و بسررسی در محتویات دواویس و \*- بانیات اقبال مرتبه سید عبدالواحد معینی، جاب سوم، لاهور، ۱۹۷۸ ص ۲٤٦ مقایسهٔ سخنان شعرای معبره با اشعار سنانی هر یک فرصت بیشتر و مقال جداگانه ای را میخواهد . فعلاً آنچه را در سطور ذیبل ملاحظه میفرمائید معرفی گونه ایست از جمله مطالب و موضوعات و مضامینی که سنائی در سرتا سر آثارش توجه خواننده را بآنها میکشاند و بمنظو رگریز از یکنواختی یک مطلب را در چندین قالب میریزد و فرا روی علاقمندانش می نهد . غیر از توحید و ثناء خداوندی و تذکار قرآن و ذکر احادیث و تکرار گفته های مشایخ که در جای جای آثارش مشاهده میگردد ، موضوعات زیر از همه بیشتر مورد تفقد وعنایت آن حکیم بوده است .

#### نعت و منقبت :

توجه به نعت حضرت پیغامبر (ص) و مناقب صحابه و مدح و ستایش ایمهٔ اطهار (ع) از جملهٔ خصوصیات بارز شعر سنائی است . در باب سوم حدیقة الحقیقه که به نعت آنحضرت (ص) و مدح اصحاب وی اختصاص دارد وی در پیرامون جو انب مختلف منصب ومقام نبوت نیز اظهار عقیده میکند و مطالب گونا گونی دایر بر تفضیل و ترجیح آنحضرت (ص) بر سایر انبیاء و اهمیت و ضرورت اتباع وی و آنکه وی رحمة للعلمین بوده است ، نیز ارائه میدهد. در این مباحث تکیه اش بیشتر بر قرآن و قصص قرآن و احادیث و اخبار پیغامبر (ص) بوده است .

در دیوان سنائی نیز نعتهای متعددی دیده می شود . تردیدی نیست که مضامین این نوع اشعار بکرات تکرار شده است ولی بازهم نه تنها خواننده را خسته نمی کند بلکه هر بار سوز و حال تازه ای نیز می بخشد . درمیان مثنویهای حکیم سنائی در مثنوی ،سنائی آباد. این چند بیت نعت حضرت پیغامبر (ص) آمده است : , والضحی ، رنگ روی چون گل او مشک , واللیل ، بوی سنبل او ترک تاز سر سپهر بـــــلاغ

تنگ چشمش ز عـالم ,, ما زاغ ،، نو ر انجم ز روی خــــرم او

همه عالم طفیل مقدم او بسر انگشت لطف دُر پتیسم

ماه را میزدی میان دو نیسم (۱)

#### عظمت انسان:

سنائی انسان را برگزیدهٔ حق و مقصود کار دو جهان می شناسد و این موضوع را در آثارش نیز جای جای می پروراند تا خو اننده متوجه این مقام و منزلت خود بشود، از سر هوا و هوس برخیزد و خود را اهل و شایسته این اعتقاد ثابت کند. در حدیقه گوید منت کرد گار هادی بین

کادمی را زجمله کرد گزین (۲)

سر این چیست ؟ خود تومیدانی

زانکه مقصود کار دو جهانی (۳)

همه مقصود آفرینش اوست

اهل تكليف وعقل وبينش اوست (٤)

درمیان مثنو یها در مثنوی طریق التحقیق سنائی توجه خاصی بدین موضوع مبذول داشته است :

خالق خلق و ایزد بیچــو ن نام ا کا گا

فاعل كار گاه ,, كُن فيـــكون "

هـر چه آورد از عـدم بوجو د

از وجود همه توثی مقصدود خویشتن را نخست نبک بدان

تختهٔ آفرینشت بسر خسوان در نگسر تاکمه آفسرید تسسرا

از برای چه برگزید تسرا خاک بودی ترا مکسرم کسرد

زان پست جلوهٔ دو عمالسم کسرد از همه مهتر آفرید تسسرا

هر چه هست از همه گزید تسرا در نظر از همه لطیف تسری

بصفت از همه شریف تـــــری خو بتــر از تو نقشبند ازل

هیج نقشی نبست در اول قدرتش بهترین صفت بتو داد

شیرف نبو ر معرفت بتنو داد گوهیر میردمینی شعبار تو کیبرد

کسرم و لطف خود نشار تنو کسرد باطنت را بلطف خود پسرورد

ظاهرت قبلهٔ ملایک کسسرد آن یکی گنج نامهٔ عصمیت

این یکی کارنامهٔ حکست اختر آسمان معسرفتسسی

زبدة چار طبع وشش جهـــــتى

قاری سیورهٔ مجاهیده ای

قابل لنت مشاهده ای خلقتت برد گوی استکمال

حلفتت برد دوی است مسان همتت راست سبوی استدلال...

با تو بودست در ,, الست ، خطـــاب

باتو باشد بروز حشـــر حـــساب گفتهٔ اسم جملهٔ اشیــــاء

در حق تسبت ,, عَلَمَ الْأَسْسِماء » طارم آسمان و گوی زمیسن

از برای تـو ساختست چنیـن فرش غبرا برای تـو گستـرد

چىرخ فيروزه سايبان تىوكىسىرد آفېرينىش ھمممە غىلام تىواند

از پسی قوّت و قســوام تـــوانــــد حکمت و فطنت و کیاســـت و علــم

همت و سيرت و مسروت و حلسم

در وجود تو جمله موجودست در در وجود تو

وین همه لطف و جود معبسودسست صفت تبو بقـدر آنکـه تــوئـــی

نتوان گفت آنچنان که توئسی نشنیدی که آن حکیم چگفت

که بالماس دُرِّ معنسسی سُفست این همه عزت و شرف که تراست تو زخود غافلسی عظیم خطاست

انباع از شریعت:

اهمیتی که سنائی برای شرع قایل بوده است ، ازین بیت نک بیداست :

بی چراغ شرع رفتن در ره دیسن کسور وار همچنان باشد که بی خورشید کردن گازری (۱) در مثنوی طریق التحقیق گوید:

تا زشیطان خود شوی ایمن

شــرع را شــحنهٔ ولایت کـــن گــر شــریعـت شعـــار خود ســـازی

روز محشــر کنی ســر افـــرازی هـــر که بــد کــرد ، زود کیفــر بُرد

وانکه بی شرع زیست ، کافر مُرد...

بند بر قالب طبیعت نــه

پای بر منهج شریعت نه (۱۰)

عسلم:

برای پی بردن به هدف آفرینش و غایت تخلیق خود، انسان یکے از وسایلی که در اختیار دارد، علم است وبقول سنائی :

نیست از بهر آسمان ازل

نردبان پایه به زعلم و عمل بهر بالا وشیب منسزل را

حکمیت جان قسوی کنید دل را (۸) علم تمیز حق از باطل بر انسان آشکار میسازد . وی را از هوا می رهاند و به حق رهنمون می شود: چیست علم ؟ از هـو ا رهاننده

صاحب شرا بحق رسانسده (۹) علم سوی در اله بسرد

نه سوی مال و نفس و جاه بَسرَد(۱۰) هرکرا علم نیست گمراهست

دست او زان سرای کسو تاهست (۱۱) هـر که بی علم رفت در ره حق

خو اندش عقبل ، کافیسر مطلست در حضورش که هست نامحمدود

هـر که را علم نيست ، شـد مـــردود اگـــرت هسـت آرزوی قبــــول

رو بتحصیل علیم شبو مشغیبول حکمیت آمیوزتا حکیم شبوی

همسره و همدم کلیسم شسسوی (۱۲)

گذشته ازینکه باب پنجم کتاب حدیقه تمامش به بیان فضایل علم اختصاص یافته حکیم در دیـوانش نیز بکرات به اهمیت این موضوع اشاره کرده است . از آنجمله است :

ملک دنیـا مجـوی و حـکمت جــوی

زانکــه این اندکست و آن بسیــار (۱۳) جان بدانش کن مزین ، تاشوی زیبا از آنک

زیب کی گیرد عمارت ، بی نظام دست یاز (۱٤) سنائی وقتی به تحصیل علم فرا میخواند مقصودش علم دین است وفقه و تفسیر و نحو و ادب ، نه منطق و اقلیدس و جنس و نوع و فصل : هـركه از علم دين نشد آگاه

در بیابان جهل شد گمسراه

آخـر این علم کار بازی نیست

علم دین پارسنی و تازی نیسست

از پسی مکر و حیلت و تلبیـس

کرشت از منطقست و و اقلیــــدیس تاکـی این جنس و نـوع و قصــل بود

عــزم آن علـم كن كه اصل بـود (١٥)

در دیو ان گسو ید :

فقمه و تفسيمر خوان و نحمو و ادب

تابیسابی رضسای بسسزدانشی (۱۹) جوتن جانرا مزین کن بعلم دین که زشت آید

درون سو، شاه عـريان ، وبرون سو ، کوشک و ديبـــــا (۱۷) پند من بنيوش و علم دين طلــب از بهـــر آنــک

جسز بدانش خوب نبود زینت و فسر داشتن (۱۸) علم باید هسراه با حلم باشد، و صاحبش مستغنی از مال و منال و سود و زیان دنیوی :

علم بی حلم شمع بی نور است همر دو باهم چوشهر زنبور است (۱۱) همر کر ا علم و حلم نبود یمار

مسرورا در جهان بمسترد مسدار (۲۰)

دانشی که بگار بسته نشو د و علمی که همراه با عمل نباشد سنائی آنرا دوست ندارد و آنرا بمنزلهٔ بند پای میشمارد:

علم داری عمل نه ، دان که خسری بار گوهر بری و کاه خبوری ...

دانشت هست، کاربستن کسو ؟

خنجرت هست ، صف شکستن کو ۱۲۱۶) علم با کار سودمند بسود

علم بیکار پای بند بسود (۱۲۱ند) زباد فقه و باد فقر ، دین را هیچ نگشماید

میان در بند کاری را که ، این رنگست و آن آوا (۲۲۰) نه بدان لعنت ست بـر ابلیــــس

کو نداند همسی یمیسن زیسسار بدان لعنت ست کاندر دیستن

علم داند ، بعلم نکنمد کمار (۲۳)

علمی که وسیلهٔ دسترس به دستگاه امیر و وزیر گردد و بصورت مُجَوّزِ جمع آوری مال و مکنت و دام نام و جاه و مکان و منصب در آید ارزشش را از دست میدهد و هیچ عاقلی آنرا نمی پسندد . آنهانی را که علم را از آن عظمت و اوج آسمانی اش ، بوسیلهٔ حرص خود به حضیض تحت الثری میکشند وقیافه اش را مسخ میکنند سنائی سخت به باد انتقاد میگیرد :

علم و دین ، در دست مشتمی جاه جوی مال دوست

چمون بدست مست و دیوانه ست دره و ذوالفقار

ز آنکه مشتی ناخلف هستند در خط خسلاف

آب روی و باد ریش ، آتش دل و تن خاکسار

تاک ـ بمعنی آلوده و آغشته است و هر مغشوشی پمنی هر چیز که در آن غش داخل کرده باشد.
 استعمال کنند عموماً و مشک و عنبر مفشوش را گویند خصوصاً . برهان قاطع

کز برای نام داند مرد دنیا علم دیسن

وز برای دام دارد ، ناک \* ده مشنک تقسار (۲۶)

و توصيمه ميكنسد:

چو علمت هست خدمت کن چو دانایان که زشت آید.

گسرفته چینیان احسرام و مکی خفته در بطسحا (۲۵) و بر حذر میدارد:

چو علم آموختی از حرص آنگه ترس، کاندر شب

چو دزدی با چراغ آیذ، گزیده تر برد کالا (۲۱) همچنین علمی که بدست بی عقل منتشر شود نیز مورد قبول سنائی نیست و وی آنرا برای صاحبش خالی از خطر نمیداند: وای آن علمی ، که از بی عقل باشد منتشر

وای آن زهدی که از بسی علم یابید انتشار (۱۷۰)

آنهائی که بوئنی از علم نبرده اند و کنرسی را وسیلهٔ فضل فروشی و تظاهر ساخته اند نیز از تیغ بیدریغ انتقاد سنائی جان سالم بدر نبرده اند ، در دیوان گوید :

كسرسى چكند ، آنكسه ندارد خبسر از علسم

خورشید چه سود آن را ، کورا \* بصری نیست (۲۹) قناعت :

از جمله فضایل اخلاقی که بسیار صورد توجه سنائی بوده یکی قناعت میباشد . از مثنویها گرفته تا دیوان و غزلیات وی همه جا حرص و طمع و آز و صاحبان آنها را مورد انتقاد قرار میدهد و از قناعت و خرسندی تجلیل بعمل می آورد ، در مثنوی ، سنائی آباد » میگو سد :

<sup>\* ..</sup>كه او را .. بايد باشد والا اين مصراع از وزن شعر خارج مي شود .

گر بود گوهر خرد مندی

پادشاهیست کنج خرسندی ...

هر که زین شمع وا گرفت چراغ

شد دلش فارغ از فروغ فرراغ

توچه دانی که این سعادت چیست

وزسر قانعی عبادت چیست

بيخ كآنرا نشاند خرسندى

در دو انش آمده است:

شاخ او بسی نیسازی آرد بسسار (۳۱) شیسر نسسر بوسد بحرمت مسرد قانع را قسدم

پیره سگ خاید بدندان پای مرد هر دری (۳۲) برسیر کوی قناعت حجیره ای باید گرفت

نیسم نانی میرسد تا نیم جانی در تنست (۲۲)

# تىسوڭىل :

توکل نیز از جمله مسائلی است که توجه حکیم را بخو مشغول داشته و وی در تمام آثار خود به اهمیت این موضور اشاراتی کرده است . در مثنوی ,, سنائی آباد ،، میگوید:

پس از این روضهٔ توکل جسوی

بوی راحت زنفحهٔ گل جسوی
چون ستانی نوال او خوشتر
بخشش بی سئوال او خوشتسر
همه خواهنده اند و اوست غنی
همه محتاج و اوست مستغنسی

,,ربّی الله » کسه پرورد هسر کس ...

,,حسبى الله،، كه بنـده را اوبـس

در همه کار پاریت زو خسواه

دست ازین ناکسان بکن کو تاه...

بهمه ناکسان اهانت کسن

بخدای خود استعیانت کسن...

مکن ای دوست بر خود این بیداد

نان طلب کن از آنکیه جانت داد (۳۱)

#### سعسى و عمسل:

سنائی وقتی از قناعت و عافیت تجلیل میکند و یا به کار بستن توکل فرا میخواند این بدان معنی نیست که وی از کار و کوشش می هراساند و یابه بیگاری و تنبلی سوق میدهد ، بلکه درست برعکس این از دیدگاه وی قناعت و عافیت وسیله ای بیش نیست برای ریشه کن کردن و مستأصل گردانیدن رذایل اخلاقی مثل حرص و طمع و آز ، وتوکل راهی است برای دست کوتاه کردن و چشم فروبستن از هر نوع چشمداشتی از قبل آفریدگان، و الا وی پیامبر سعی و عمل است و پرچمدار تلاش وتقلا ، و کوشش و جدوجهد در سازمان اخلاقی وی حکم سنگ زیر بنا را دارد . در ,,

هـر كـه او تخـم كاهلـي كارد

کاهلی کافسریش بسار آرد هسرکه باجهل و کاهلسی پیسوست پایش از جسای رفت و کار از دسست بتسر از کاهلی ندانم چیسز

کاهلسی کرد دستمان را حیسسنز (۳۵) رنج بردار تا بیابس خنسج

رنج مارست خفته برسر گنسج (۱۳) هـر كجـا راحتيست صد رنج است

زیــر رنـج انـدرون همـه گنــج اســـت (۱۲۰) آب در گشتن است خوش چو گلاب

چون نگردد بگندد از تف و تساب دمبسدم طوف کن بهسر کسوئی تاببینسسی مگسر نکسسو رونسسسی (۳۸)

## مسرگ:

از مرگ هیچ کس را گریز نیست. این شرابیست که سر انجا طعمش را همه می چشند:

کل نفس ذائقة الموت ثم الینا ترجعون (۲۹)
ذکر مرگ بزبان رسای سنائی سنگترین دلها را نیز مبدل به مو
میکند مگر آنهائیکه مصداق ,, ختم الله علی قلو بهم و علم
سمعهم و علی ابصارهم غشاوة (٤٠) باشند :
مجلس وعظ رفتنت هوسست

مــرگ همســايه واعظ تو بسست (٤١)

سنائی گذشته از حسدیقة الحقیقة در مثنویهای سنائی آباد و طریق التحقیق نیز به تفصیل از مسرگ سخن رانده است همچنین در دیو انش نیز بکرات بدین موضوع اشاراتی شده است چنانکه همین مطالب را با تفصیل هر چه تماتمتر در ,,حدیفة بیان داشته است . که از بیسم تکرار فعلاً از نقل آن صرفنظر م

كنيم و علاقمندان ُرابخو د كتاب . حـديقه حو الت ميدهيم (٤٢) .

هدف سنائی از ذکر مرگ و قبر ایجاد ترس و وحشت نیست بلکه وی میخواهد که خواننده به کوتاهی مدت حیات پی ببرد و هر چه بیشتر به سازوبرگ بخشیدن عقبی بکوشد و بانجام دادن امور نیک مبادرت ورزد و از افعال نکوهیده بپرهیزد.

درجهان شاهان بسی بودند کز گردون ملک

تیرشان پروین گسل بود وسنان چوزا فگار

بنگرید اکنون بنات النعش وار از دست مرگ

نیـزه ها شان شاخ شاخ و تیرها شان پار پار

می نبینید آن سفیهانی که ترکی کرده اند

همچمو چشم تنگ ترکان ، گور ایشان تنگ و تــار

بنگرید آن جعد شان از خاک ، چون پشت کشف

بنگرید آن رویشان از چین ، چو پشت سوسمار

سر بخاک آورد امروز ، آنکه افسر بود دی

تن بدوزخ برد امسال ، آنکه گردن بود پار(٤٣)

بزیـر سنگ و گل بینـی ، همه شاهان عـالم را

کجــا آنـروز در گیتی ، ملوکان عجم بینـــــی(٤٤)

تأثیر گفته های سنائی در مورد مرگ بمراتب بیشتر میدگردد وقتی وی از مرگ پادشاهانی مثل محمود و الب ارسلان سخن میراند که از مرگشان مدت چندانی نگذشته بود و همین یکی دونسل پیش فرمان یافته بودند و مردم داستانهای شکوه و جلال آنان را هنوز از یاد نبسرده بودند:

بیک روزه رنج گدائی نیرزد

همه گنج محمود زابلستسانسی

بدان عالم پاک مرگت رساند

که مرگست دروازهٔ آنجهسانی (۱۵) باهسزاران حسرت از چنگ اجل کوتاه گشت

دست محمود جهانگیر آخـر از زلف ایاز (٤١)

سر الب ارسلان دیدی ، زرفعت رفته بر گردون

بمرو آتا کنون در گل، تن الب ارسلان بینی (۱۵)

استحساليه:

برای اینکه مسأله محسوس تر شود وموضوع روشن تر سنائی بخاک شدن انسان پس از مرگ وسپس بصو رت کاسه و کو زه و خم و سبو در آمدن آن خاک اشاره میکند . این مضمو ن اختصاص به سنائی ندارد ، بلکه پیش از وی نیز وجود داشته است . سنائی در طریق الحقیق گوید :

ای شنیده فسانه بسیباری

قصة كوزه گرشنو باري

کو زہ گــر سال و ماہ درتک وپو ی

تا کنید خاک دیسگسران بسبسوی

چـونکـه خـاکش نقـاب روی کننـــد

دیگـــران خاک او سبــوی کننــد (٤٨)

در دیوان فسرمایند :

خیـزو درین گـورها در نگــر وپنــدگیــر

ریخته بین زیر خاک ساعـد و ساق و کلـه آنکـه سـر زلف داشت ، سلسله بر گرد رو

سلسلة آتشين ، دارد از آن سلسله (٤١)

خفته بزیر خاک، نه لا، بل که گشته خاک از خـاک شان تو کـرده بســی ظـرف خوردنــی

در زیىر خِشت چهىرة خاتون خىر گهــــــــى

در زیـر سنگ پیکــر سرهنگ جــوشنــــی

دانسی تو یا ندانس ، کسز خساک ما همان

ایدون کنند کیزگل ایشان تو میکنیی (۵۰) موت اختیاری و فنا فی الله:

در مورد این موضوعات نیز در متو ن دینی مختلف و آثار حکما و عرفای بزرگ مطالب بسیار آمده است. سنانی در دیوان گوید: بمیر ای حکیم از چنین زندگانی

ازین زندگانی چو مردی بمانی... ازین مرگ صورت نگیر تا نترسی ازین زندگی ترس کا کنون در آنی... بدر گاه مرگ آی ازین عمر زیسرا که آنجا امانست واینجیا امانیسی (۵۱)

برواز به عالم بالا:

دوری از جهان کون و فساد و عشق به پرواز به عالم معاد از شاه فکر های سنائی است . همین عشق و علاقهٔ وی به انتقال به عالم بالا موجب ایجاد مثنوی ,, سیر العباد الی المعاد ،، وی گردید که از نفایس منظومه های فارسی است . باز همین تمایل وی به گریز از این جهان فانی به آن عالم باقی است که تار و پود اصل مثنوی های ,, عقل نامه ،، و تحریمة القلم ،، وی را تشکیل میدهد .

این ارتقا و معراج انسانی مستلزم هیچگونه بال و پر و وسائل مادی نیست بلکه در اثر دوری از علائق دنیوی و رذائل نفسانی (از قبیل حسد و حقد و طمع و آز و حرص وبخل و خشم و ظلم و کبر و عجب ) تدریجاً صورت میگیرد . برای اینکه موضوع روشن تر باشد و محسوس تر ، سنائی سلسله مراتب وجودی را الگو قرار میدهد و سعی می نماید که نشان دهد که چگونه در اثر قطع علائق نفسانی ، انسان از درجه ای به درجهٔ دیگری و از فلک به فلک بالاتری ارتقا پیدا میکند .

این فکر سنائی علاوه بر مثنویهای ,, سیر العباد الی المعاد » و ,, عقل نامه » و ,, تحریمة القلم » در سایر آثار وی بویژه ,,حدیقة الحقیقة » و ,, طریق التحقیق » و دیوان نیز انعکاس گستردهای یافته است . از آنجمله است :

یاک شو بر سپہر ، همچو مسیح

گشته از جان و عقل و تن بیسزار

همچو نمرود ، قصد چورخ مكون

بادوتا کسرکس و دو تا مسردار (۵۲)

سوی بالا گرای ، همچو شرار

گـرد يستى مــگرد ، همچـو مطــر (٥٢)

تا تو مسرد صورتی ، از خود نبینی راستسی

مسرد معنسی باش و گام از هفت گسردون در گسذار (۵۱) رایت همت ساق عبرش برباید فسراشت

تا توان افسلاک زیر سایهٔ برداشتن (۵۵)

کسد خدای هر دو عالم بود خواهی پس تسرا

زشت باشد زیر کیوان تخت و ایوان داشتن <sup>(۵۱)</sup>

تو چون زی دامگاه دیو دوری جنوئسی از دیوان

بجملمه بگسل آنگه روی سوی چیرخ اعلاکسن (۵۰)

سبک رو چون توانی بود ، سوی آسمان ثـا تــو

ز ترکیب چهار ارکان همسی خود را گران بینسی

اگر صد قسرن ازین عالم ، بپوئی سوی آن بالا

چو دیگــر سالکان خود را ، هـم اندر نـردبان بینــی

گـر از میدان شهوانی ، سوی ایوان عشـق آئـی

چوکیوان در زمان خود را ، بهفتم آسمان بینسی (۵۸)

بزیسر آرجان خسران را چسو عیسسا

که تا همچو عیسا شوی آسمانی (۵۹) ز سبع سماوات تا بسر نیسری

ندانی تو تفسیر سبع المتسانی (٦٠)

#### مخالفت بانفس:

متصوفین همیشه در نکوهش و تقبیح نفس کوشیده و از حیله های آن بر حذر داشته اند . سنائی نیز ازین امر غافل نبوده و بنوبهٔ خود از مکر و فن نفس اماره پرده برداشته است . در مثنوی ,,طریق التحقیق ... گوید :

نفس بس كافسرست اينت بسس

گـــر شــدی تابعـش زهــــی نـاکـــــس سر بـرون بـر ز خط فـــــرمـــانــــش

جهـــد کن تا کنــــی مسلمانـــش

چــون تـو محكوم نفس خــود بــاشــــى

بیقین دان کسه نیک بسدباشی

گسر كنسى قهسر ازو نفيسس شسوى

ورمـــرادش دهــــی خسیــــسس شـــوی (۱۱)

# فضيلت عدل و مذمت ظلم :

سنائی از حیث یک معلم اخلاق ویک شاعر اصلاح طلب این امر را نیز از جمله رسالتهای اجتماعی خود میداند که از حقوق ضعفا پاسداری کند ، زورمندان را از فرائض شان در مو رد حفظ اعتدال و احترام به عدل و انصاف آگاه سازد و از ظلم و ستم و زور گوئی و تعدّی به حقوق دیگران ، باز دارد . در انجام دادن این رسالت در بعضی مو ارد وی کمال شهامت را بخرج داده است . ولی نکته ای که نباید ناگفته بماند اینست که در این زمینهٔ سنائی فکر بکری نشان نداده است بلکه بیشتر همان مطالبی را بازگو کرده است که پیش از وی دیگران نیز گفته اند از جمله غزالی در کیمیای سعادت و یا راوندی در آغاز کتاب راحة الصدور . تردیدی نیست که آنها نیز بنوبهٔ خود از منابع ایرانی قدیمی تر استفاده کرده اند . با این همه نظر به شهرت و اقبالی که آثار سنائی در طول تاریخ ادب فارسی از آن برخوردار بوده است اهمیت و نفوذ گفته هایش را از نظر اجتماعی نمی شود انکار کرد .

حکیم در مثنوی حدیقة الحقیقة بهرامشاه را از فریب سخنهای تملق گؤیان جاه طلب بر حذر میدارد و چنین توصیه میکند:

سخنی گویمت بحق بشندو خیره بر راه تنگ و تیره مرو هر کس از روی عرف خود آیند مر ترا سال و ماه بستسایند زان سخنهای خوب غیره مسسو عدل را چند شرط لابسدست..

چون نباشد بشرط عهد شکست هر کس از بهر انتهاع ترا

مى ستايد زگونه گونه جــدا الامان ، الامان ؛ مشـو غـــره

كه رنجسور دسته تسمره

من مداهن نیم چو دیگسر کسسس یش نارم ز ترهات هسوس

گر شبسی درهمه جهان رنجسور

هست یک تن ، تو نیستی معیذور گرسگیے ، ظالمیے ، بدی ، شیومی

بسرساند بدی بعظلمومسی تو شوی روز حشر زان مأخمهوذ

وان زمان حسرتت ندارد سـوذ عـدل رفت و بجـز فـساد نـمانـد

در همه عالم اعتماد نمسانسد هیچ کسس را تو استموار مسمدار

کار خود کن ، کسی بیسار مسدار (۱۲)

سنائی را عقیده بر اینست که عدل و ظلم شاه ، گذشته ازینکه افراد ذیع لاقه را متأثر میکند در سایر پدیده های طبیعی آن مملکت نیز تأثیر بسزائی دارد :

خلق سایه است و شاه بــد پایه پایهٔ کژ کــژ افکنـــد ســایـه روزگار ار درد و گـــر دوزد

از دل شاه عادل آمسوزد

شاه غمخوار نایب خسرد ست

شاه خونخوار مرد نیست دد است (۱۳)

شاهی که توجهی به حال زیر دستان نداشته باشد و همواره در صدد آسایش خویشتن باشد سنائی وی را همسنگ سگ میشناسد:

گـــرسنـه مـردمان و کســری سیـــر

ســگ بود ایـن چنین امیـر نه شیــر (۱۹)

بدترین کسانی در نظـر سنائی آنهـائـی هستنـد که حقـوق دیــگران را زیـر پا مـی گـذارنــد و در آزار بـی گناهــان مـی کو شنــد :

من ندانم زجملهٔ اشسرار

پر گناهسی چو بسی گناه آزار (۲۵)

هـر كه اندر جهان ستــم جــو ينـــد

دد و دیوان آدمیی روینیسد (۱۹)

وی اینچنین کسان را از ظلم و ستم بر حذر می دارد و از آه مظلومان و نالهٔ محرومان مسی تسرسانید :

آه مظلموم در سحر بيقيمن

بتسر از تیسر و ناوک و زوبسین

در سحر که دعاء مظلومان

نالهٔ زار و آه محسرومسان

بشکنید شیر شیرزه را گیردن

در کش از ظلم خسروا دامن

آنچه در نیم شب کند زالیسی نکند چون تو خسروی سالیسی (۱۷)

و یاد آور می شود که درازی عمر پیل و کرگس همین است که آنها به کسی آزاری نمی رسانند در حالـی که باز و پشـه و مگس بعلـت خونریزی و آزار به دیگران زود از بین می روند :

عمر کرکس از آن بود بسیار

که نبینسد کسی از او آزار... باز اگر کسک را نکشتی زار

سال عمرش فزون شدی زهسزار... هــ. کـه خـو ن ریختن کنـد آغـــاز

زود میسرد بسسان باشه و باز (۱۸)

پشه از پیل کم زید بسیــار

زانک کوته بقا بود خونخسوار (۱۹۱) رنجه دارنده کم زید چومگسس

هست کم رنج از آن زید کسرکس (۰۰۰ گرهمی عمر ابد خواهی ، بپرهیز از ستم زآنکه از روی ستمگاریست اندک عمر باز (۰۱۰ نام باقسی طلبی ، گرد کم آزاری گسزد

کز کم آزاری ، پر عمر بماند کرکس (۱۸۱

سنائی پادشاه عادل کافر را از پادشاهی مسلمان ولی موصوف به صفت ظلم ارجم میداند (۳۸)

در مثنوی طریق التحقیق با اشاره به عدالت بعضی از ملوک و خسروان ایران میفرمآید : چشم دل باز کن ز روی بقین ظلم حجاج (و) عندل کسیرای بین این یکی کافیر و پسندیسنده

وین مسلمان ولی نکوهیسده ظلم از هسر که هست نیک بدست وانکه او ظالم است نیک بدست هسر کجا عدل روی بنمودست

نعمت اندر جهان بیفرودست هسر کجا ظلم رخت افکنسده است مملکت را زبیخ بر کنده است عسدل بازوی شه قسوی دارد

قامت ملک مستوی دارد (۱۸

## انتقاد از ارباب تقلید:

سنائی در آثار خود تقلید ناروا را مو رد انتقاد قسرار داده است در دیوان گوید :

گر بتقلیدی شدستی قانع از صانع ، رواست همچنین می باش از انعاس نهس اندر جوال (۵۰۵ در حدیقه فیرماید:

از مقلمه مجوی راه صمواب نمسردبهان پسمایه کسی بسود مهتسماب (۸۱ راه تقلیمه و قیمه روبگسمه ار

وز هموسها بجمله دست بهمدار (۱۸۰۰ دوستی ابلههان ز تقلیهدست نمزره عقمل و دین و توحمددست بسبراز دوستسسی خسلسق سبسک دوستسسی خسلق سنگ و شیشه تنک (۸۸) در مثنوی ,, سیر العباد السی المعاد » حکیم با ارباب تقلید در فلک عطارد روبرو مسی شود و سیمایشان را چنین ترسیم میکند:

اندرو حلقه حلقه مسردم کهسل
دیسده شد جمله یک دگسر را اهسل
جانشان دود و جسمشان شسرری
قبله شان نفس و دینشستان سمسری
همسه قانع بلقمه وشهسوت
دور از افسساد و دور از آفست
همسه افسزون رضا و اندک خشسم
همسه با هشت قبله و یک چشسم
همسه دجّال اعبور و معیسوب
در فسساد زمانه بس مسرغوب (۱۸)

## گله از فقدان دوست :

برخوردار بودن از یارو رفیق راه و محرم راز درون همواره بزرگترین آرزوی انسان بو ده است . در مورد مردم عامه این کمبودرا شاید بشود بنحوی مداوا و جبران کرد ، ولی در مورد افراد متعالی و صاحبان فکر و نظر بجز صبر چاره ای نیست . آنان هر چه بیشتر به یارو و یاور و غمگسار احتیاج دارند ، همان اندازه کمتر بدین سعادت دسترس پیدامی کنند . علت و انگیزه عمدهٔ محتاج بودن آنها به رفیق همزبان بجز این نیست که احوال درونی مختلفی بآنها دست میدهد و آنها به کیفیات ذهنی گونا گونی دچار می شوند و میخواهند که این واردات خویش را با شخص همراز و همدم درمیان

بگذارند . سنائی نیز حرمان دوست را شدیداً حس میکرده و گاهی بزبان نیز می آورده است ، مثلاً در مثنوی طریق التحقیق میگوید :

> چکنم با که گرویم این سخنیم گله از بخت یا ز چرخ کنیم جگرم خون گرفت و نیست کسی که شود غمگسار مین نیفسی، من مسکین مستمنید ضعییی با غم و محنتیم نیدییم و حریف گله دارم ز روزگار بسییی

کله دارم ز روزکار بسیسی با که گیریسم که نیست هم نفسسی دوستی نیست کو شود همدم

هممامی نیست کو شهود محسرم قسمدم از فکسسر ساختهم باخسهود بو که بینهم مگسر بچشهم خسرد جمله روی زمین بگسسسردیسدم

همسدمسی کافسرم اگسر دیسسدم (۸۰) نکوهش همنشین بد و صحبت عامه :

حکیم با اینکه از کمیابی یاران با اخلاق و همرازان با اعتماد سخت ناراحت است ، بازهم دشمن دانا را بر رفیق نادان و نا اهل دون همت و معامله نافهم ترجیح میدهد و بدیگران نیز توصیه می کنسد:

هرکه چون بی بصران ، صحبت دونان طلبد سخت بسیار بلاها کشید از بی بصران (۸۱) ز خلقان گرهمی ترسی ، زنا اهلان ببر صحبت مترس از خاروخس هرگز، اگر بر طمع حلوائی (۸۲) مرترا خصم و دشمسن دانا

بهتــر از دوستان همه کانا (۸۳)

ایسن مشل زد وزیر با بهمسن

دوست نادان بتـــر ز صـد دشمــن بشنو ایـن نکته را که سخت نـکوست

مسار به دشمنت که نسادان دوست (۸٤) سنائی از صحبت عامه نیز بر حسذر میسدارد :

تاتوانی رفیق عام مباش

پختهٔ عدشق باش وخدام مباش

که همه طالب جهان باشند

بستهٔ بند آب و نان باشند

همهگان بسی خبر ز مبدع خدویش

واگهی نه که چیستشان در پیش

عاشق خورد و خواب و پوشش بس

تابع شهوت و هموا و هسوس

یار خاصان نه آن نه این جویند

از پسی او بقای جان جویند، (۸۵)

# پاورقیها

۱ مثنو یهای حکیم سِنائی (عقل نامه ص ۱ – ۱۵، عشقنامه ص ۱۷ – ۱۵، سنائی آباد ص 2۹ – ۱۰، تحریمة القلم ۱۲۱ – ۱۲۹ ، سیر العباد الی تحریمة القلم ۱۸۱ – ۱۲۹ ، سیر العباد الی

المعاد ص ٧٩ - ٢٣٣ ، تصحيح و مقدمه از محمد تقي مدرس .

از انتشارات دانشگاه تهران ، ۱۳٤۸ شمسی ، ص ۵۰ .

٢ \_ حديقة الحقيقة ، ص ٨٧

٣ \_ ايضاً ص ٤٥٨

٤ \_ ايضاً ص ١٧٥ ،

٤ \_ ايضاً ص ١٧٠٥

۵ \_ مثنویها ص ۱۱۶ \_ ۱۱۵

٦ ـ ديوان سنائي باهتمام مظاهر مصفا. چاپ اؤسسه مطبوعاتي امير كبير تهران ١٣٣٦ش . ص ٣٣٥.

٧- مثنويها ص ٩٩

٨\_ حويقة الحقيقة ص ٧٣.

٩ .. مثنويها ( طريق التحقيق ) ص ١١٥ .

١٠ .. حديقة الحقيقة ص ٧٣،

١١ ـ ايضــا

١٢ ـ مثنو يها ( طريق التحقيق ) ص ١١٦ .

١٣٤ ــ ديو ان ص ١٧٤

۱٤ ـ ديوان ص ١٧

١٥ \_ مثنريها (طريق التحقيق ) ص ١١٥

١٦ \_ ديو ان ص ٣٤٢

٧٧ \_ ايضاً ص ٣٠

١٨ \_ اينساً ص ٢٥١

١٩\_ حديقة العقيقة ص ٧٧

۲۰ \_ ایضاً ص ۲۹۰

٢١ \_ ايضاً ص ٢٩١

٢٢ الف \_ ابضاً ص ٢٩٢

۲۲ ب\_ ديو ان ص ۲۸

۲۳ ـ ديو ان ص ۱۲۰

٢٤ ـ ايضاً ص ١١٤

۲۵ ۔ ایضاً ص ۲۸

٢٦ ـ ايضاً ص ٢٩

١٢٩ ـ ديوان ص ١٢٩

٢٨ \_ حديقة الحقيقة ص ٣٠٥

٢٩ \_ ديو ان ص ٦١

-٣ ـ مثنو يها ص ٦٨

۳۱ ـ ديو ان ص ۱۲۳

٣٣ ـ ايضاً ص ٣٣٤

۲۲ ایشاً ص ۳۷

۳۶ مثنو بها ص ٦٧ ـ ٦٦

٣٥ ـ حديقة الحقيقة ص ٣٧

٣٦ ـ ايضاً ص ٢٧٥

١٧ \_ ايضاً ص ١٧٧

۲۸ \_ ایضاً ص ۲۷۵

٣٩ ـ سوره عنكيوت . آيه ٥٠

٤٠ ـ سورة بقره ، آيه ٧٠.

٤٠ - حديقة الحقيقة ص ٤٠٠

٤٢٠ ـ نک : حديقة الحقيقة ص ٤٣٥ ـ ٤٢٠

٤٧ ـ ديران ص ١٠٩

25 \_ ايضاً ص 26

20 \_ ايناً ص ٣٤٦

27 - ایضاً ص ۲۸

مة \_ ايناً ص ٣٦٠

٤٨ ـ مئنويها ص ١٠١

٤٩ ـ ديو ان ص ٣٠٩

٥٠ - ايضاً ص ٢٥٦

۵۱ ـ ديوان ، ص ۳٤٥

۵۲ ـ ديو ان ص ۱۲۱

۵۳ ـ ایضاً ص ۱۵۷

٥٤ ـ ايضـاً ص ١٢٤

٥٥ - ايضا ص ٢٥٠.

٥٦ - ايضاً ص ٧٤٧

٧٦٧ - ايضناً ص ٢٦٢

۵۸ \_ ایضاً ص ۳۵۸

٥٩ - اينساً ص ٣٤٥

٦٠ - ايضساً ص ٢٤٥

٦١٦ مثنو يهسا ص ١١٦

٦٢ - حديثة الحقيثة ص ٥٤٤ - ٦٢

٦٣ ـ ايضــاً ص ٥٤٩

٦٤ - ايضاً ص ٥٨٢

٦٥ ـ حديثة ، ص ٤٨ه

٦٦ - اينا ص ١٤٥

٧- ايضاً ص ٥٥٩

٦٨ ـ ايضاً ص ١٦٣

٦٩ ـ ايضاً ص ٥٤٣

٧٠ ايضياً ص ٥٤٩

۷۱ دیسوان ص ۱۷۱

٧٧ - ايضاً ص ٧٧

٧٢ ايضياً ص ٢٣٥

٧٤ مثنو يهما ص ١٣٦ ـ ١٣٥

٥٧- ديسوان ص ١٩٣

٧٦٠ حديقة الحقيقة ص ٣٢٣

٧٠ ايضاً

٧٨ ايضاً ص ٤٥٦

١٠٠ مننويها ص ٢٠٥

۸۰ ـ مثنو يهـا ص ۱۱۱

۸۱ ـ ديو ان ص ۲۳٦

٨٢ - ايضاً ص ٣١٣

٨٢ - حديقة الحقيقة ص ٤٤٨

٨٤ ـ مثنويها ( طريق التحقيق ) ص ١٢٨

٨٥ - ايضـــا

### د کتر محمد کلیم سهسرامی

# بررسی مختصر پیشرفت زبان و ادبیات فارسی در بنگال

نفوذ زبان فارسی در بنگال پیش از قرن هفتم هجری قمری (سیزدهم میلادی) بچشم میخورد، چنانکه بعضی از صوفیای دورهٔ نخستین در بنگال به تبلیغ و اشاعه دین مبین اسلام بزبان فارسی که زبان مادری ایشان بود می برداختند و مریدان و حلقه بگوشان اسلام تحت تأثیر مرشد روحانی خویش زبان فارسی را یاد می گرفتند.

ولی هنگامیکه بنگال بدست اختیارالدین محمد بن بختیار خلجی در سال ۱۲۰۶ میلادی (اواخر قرن ششم هجری قمری) فتح شد، زبان فارسی ریشهٔ عمیق در سر زمین بنگال گرفت زیرا در زمان فرمانروایان ترکان خلجی ۱۲۰۶ ۱۳۶۲ میلادی زبان رسمی بنگال، فارسی بود. مورخ معروف منهاج سراج مؤلف "طبقات ناصری" را محیط دهل سازگار نیامد و از مقام قضاوت استعفا داد و همراه ملک عزّالدین طغرل طغان خان در ماه ذی الحجه بسال ۱۲۶۰ ه ق (۱۲۶۲ م) وارد لکهنوتی شد. در اینجا مدت دو سال ۱۲۶۲ – ۱۲۶۲ ه ق) تحت الطاف و اکرام بی پایان طغان خان زندگانی خوشی را سپری نمود و در معیت وی بسال ۱۲۶۵ م (۱۲۶۳ ه ق) (۱) بدهلی برگشت . منهاج سراج مرای او چنین مینویسد:

"چون محمد بختیار آن مملکت (بنگال) را ضبط کرد ۰۰۰ و بر موضعی که لکنوتی است، دارالحکومت ساخت و اطراف آن ممالک را در تصرف آورد و خطبه و سکه در هر خطّه قائم کرد و مساجد و مدارس و خانقابات در آن اطراف بسعی جمیل او و اُمرای او بناشد''. (۲)

ه زاده ۱۲ ژانویه ۱۹۳۰م در سېسرام (هند) . استاد فارسی و اردو و رئیس بخش زبانها در دانسک. راجشاهی ـ راجشاهی ـ بنگلادش

از این نوشته که نقل شد آشکار می شود که هراهیان و لشکریان محمد ابن بختیار خلجی که وارد بنگال شدند، بیشتر فارسی زبان بودند و بوسیلهٔ ایشان زبان فارسی در اطراف و اکناف بنگال در زمان سلاطین خلجی انتشار یافت تااینکه در اوایل قرن هفتم هجری نخستین کتاب فارسی در بنگال برشته تحریر درآمد و آن ترجمهٔ کتاب سانسکریت بنام "امرت کند" (Amrit Kunda) توسط قاضی رکن الدین سمرقندی است. در اواخر سدهٔ هفتم هجری قمری کتابی بنام "مقامات" در موضوع تصوف که اثر مولانا شرف الدین ابو توامه میباشد و "نام حق" رسالهٔ مختصری راجع به موضوع فقه اسلامی که تالیف صوفی نامبرده محسوب میشود، نوشته شد.

در راه پیشرفت ادبیات فارسی قدم دیگری که برداشته شد این بود که موقعی که بغرا خان همراه پدرش، غیاث الدین بلبن جهت رفع قیام ملک عزالدین طغرل بسال ۱۷۸۸ ه ق (۱۲۷۹ م) به لکنوتی وارد گردید (۳) علاوه بر شمس دبیر و قاضی اثیر در معیتش امیر خسرو و حسن سجزی نیز بودند. بس از رفع قیام چون غیاث الدین بلبن (سلطان دهلی) بسال ۱۲۸۰ م (۱۷۹۶ق) (۶) پسر کوچک خویش ناصرالدین محمود بغرا خان را بحکومت بنگال مأمور کرد. شمس دبیر (م ۲۰۷ ه/۱۳۷ م) از طرف پادشاه دهلی بسمت میر منشئ بغرا خان منصوب گشت و سعی نمود که امیر خسرو در لکنوتی وابسته به دربار بغرا خان بهاند ولی امیر خسرو بدهلی مراجعت کرد چنانکه در این مورد مینویسد:

"ملک شمس الدین دبیر و قاضی امیر خواستند که به لباسانم دامنگیری کنند اما فراق عزیزانم گریبان گیر بود". (۵)

البته شمس دبیر و قاضی اثیر تا آخر در دربار بغرا خان بودند و از شعرای ممتاز و نویسندگان برجسته ی دورهٔ خویش بشهار میرفتند. ملا عبدالقادر بدایونی مورخ معروف دربارهٔ شمس دبیر چنین آورده است:

"و از جمعی که در عهد ناصری کوس شاعری نواخته بدرجهٔ ملک العلامی رسیده بودند یکی شمس الدین دبیر است که آثار فضایل و کهالات او از حد بیان و توصیف و تعریف مستغنی است و میر خسرو قدس الله سره عیار اشعار خود را بر محک قبول طبع او زده بآن مبابات فرموده و در دیباچهٔ غرة الکهال و در آخر هشت بهشت کلام خود را بذکر محامد و نشر مناقب او زیور تهام بخشیده و سلطان غیاث الدین بلبن در آخر حال او را منشئ مملکت بنگال و کامرود (آسام) ساخته در ملازمت بسسر بزرگ خویش نصیرالدین بغرا خان گذاشته بود''. (۱۳)

محمد قاسم هندو شاه فرشته مؤرخ برجسته و معروف چون از قول بدایونی نقل کرده پس نوشتهٔ او نیز خالی از اشکال نمی باشد چنانکه در زیر مشاهده می شود:

'زودی شمس الدین وزیر پسر شمس ایلتتمش شده''. (۷)

شیخ محمد اکرام (۸) و شادروان پروفسور محمود شیرانی نیز شمس الدین را میر منشئ بسر بزرگ غیاث الدین بلبن بنام بغرا خان و استاد سلطان المسایخ نظام الدین اولیاء (رح) نوشته اند و احتمال میرود که این اشستسباه بزرگ ناشسی از قول ملا عبدالقادر بدایونی باشد.

پیرامون اشتبایات در بیانات بالا چنانکه از مورٔخان و محققان معروف نقل شده میتوان گفت که:

(۱) نام پسر بزرگ غیاث الدین بلبن محمد سلطان بود. (۱۰)

(۲) نام پسر کوچک وی نصیر الدین محمود بغرا نبود، بلکه ناصر الدین محمود بغرا بود.

(۳) فرشته پسر کوچک غیاث الدین بلبن را اشتباباً ناصرالدین محمود، سلطان دهلی (۱۳ ـ ۱۶۶ ه/۲۶ ـ ۱۲۶۲ م) (۱۱) پسر شمس الدین ایلتنمش تصور

میکرد و بهمین علت شمس دبیر را وزیر بسر شمس الدین ایلتتمش نوشته است . حقیقت آنست که زمان سلطنت بسر شمس الدین ایلتتمش (ناصر الدین محمود) تقریباً هفده سال پیش از ماموریت بغرا خان بسر غیاث الدین بلبن به حکومت مملکت بنگال پایان یافته بود.

(٤) استادِ نظام الدین اولیاء شمس الدین خوارزمی و شمس الدین دبیر نبود. (۱۲)

(۵) امیر خسرو در خاتمه ''هشت بهشت'' از شهاب الدین مهمره نامبرده و از شمس دبیر ذکری ننموده است . (۱۳)

در قرن چهاردهم میلادی (هشتم هجری قمری)
یکی از شاگردان برجسته و ممتاز مولانا شرف الدین
ابوتوامه و صوفی معروف زمان خویش در شبه قاره
مخدوم الملک شیخ شرف الدین احمد دین یحیی منیری
می باشد که آثارش را بچهار قسمت میتوان تقسیم کرد
که تفصیل آن بشرح زیر است:

(۱) تألیفات (ب) مکتوبات (ج)
 ملفوظات (د) رسائل .

(۱) تألیفات مطالب الطالب معروف به شرح آداب المریدین تألیف شیخ ضیاءالدین ابوالنجیب .

(ب) مکتوبات: (1) مکتوبات صدی (1) مکتوبات دو صدی (1) فواند رکنی (2) مکتوبات بست و هشت

(ج) ملفوظات: (١) معدن المعانى (٢) خوان بر نعمت

(٣) بحر المعاني (٤) گنج لايفني

(٥) ملفوظ الصغر (٦) مونس المريدين

(٧) مخ المعاني (٨) مغز المعاني

(٩) اسباب النجاة لفرقة العصاة

(١٠) راحت القلوب

(د) رسائل: (۱) ارشاد السالكين و برهان ألعارفين (۲) مر آة المحققين (۳) ارشاد الطالبين (٤) رساله اوراد (۵) رساله در هدایت حال (۲) رساله در ذکر (۷) رساله مکیه یا ذکر فردوسیه (۸) رساله وصول الی الله (۹) عقاید شرفی (۱۰) فواید المریدین (۱۱) اجوبهٔ خرد (۱۲) اجوبهٔ کلان (۱۲) اشارات (۱۶)

در زمان سلطنت سلطان غیاث الدین اعظم شاه (۷۹۲ ـ ۷۸۲ ما بن سلطان سکندر شاه که یکی از سلاطین خانوادهٔ الیاس شاهی بنگال میباشد، زبان و ادبیات فارسی پیشرفت زیادی کرده که آن را میتوان عصر طلائی ادبیات فارسی در بنگال نامید . حضرت نور قطب عالم در همین عهد میزیسته که یکی از شاعران و نویسندگان برجستهٔ آن دوره بشهار میرفت . از آثار وی ''انیس الغرباء'' و '' مکاتیب فارسی ' و ''رساله وصول الی الله'' محفوظ مانده است و بجز چند شعر فارسی که در تذکرهٔ ''صبح گلشن'' و مکاتیب وی ذکر شده و یک نظم فارسی مخلوط بالفاظ محلی که در ''مسائل المشایخ'' آمده چیز دیگری بدست ما نرسیده است . اینک نمونهٔ شعر از شیخ نور قطب عالم:

کردیم بسی سهید سیمی اما نشد این سیه گلیمی شستیم بسی بچاره سازی بیراهن ما نشد نیازی (۱۵)

بنا بنوشتهٔ مؤلف ''مسائل المشایخ''، ''مونس الفقراء'' و ''خانوادهٔ چشتیه'' نیز از تألیفات شیخ نور قطب عالم میباشد که اکنون در دست نیست . شاه قطب الدین حقانی که از خانوادهٔ چشتیه در بنگال میباشد کتابی در موضوع تصوف موسوم به ''مسائل المشایخ'' در حدود سال ۱۹۰۰ ه ق ترتیب داده که در آن از قول شیخ نور قطب عالم نیز استدلال و استفاده کرده است .

علاوه براین هادشاه وقت سلطان غیاث الدین اعظم شاه خود ذوق شعری داشت و حافظ شیرازی را به بنگال دعوت کرد و مصرعی که خودش ساخته بود برای حافظ فرستاد تابر وزن آن غزلی بسراید که آن مصرع اینست:

<sup>&#</sup>x27;'ساقی حدیث سرو و گل و لاله میرود''

بنابر ضعف پیری و مسافت طولانی بنگال حافظ شیرازی نتوانست دعوت سلطان نامبرده را قبول کند ولی در پاسخ آن غزلی فرستاد که در مطلع و مقطع و نیز یکی از ابیات آن لفظ بنگال و نام سلطان را آورده است که در ذیل نقل میشود: (۱۲)

ساقی حدیث سرو و گل و لالمه میرود واین بحث با ثلاثمهٔ غسالمه میرود شکر شکن شونمد همه طوطیان هند زاین قنمد پارسی که به بنگالمه میرود حافظ زشوق مجلس سلطان غیاثِ دین

خامش مشموکه کار تو از ناله میرود (۱۷)

"شرفنامهٔ منیری" یا "فرهنگ ابراهیمی" در قرن ۱۵ میلادی در زمان یکی از سلاطین الیاس شاهی در بنگال نوشته شد ، مولف کتاب مزبور ابراهیم قوام فاروقی در این فرهنگ فارسی علاوه بر شعر خود ابیاتی از ملک الشعراء امیر زین هراتی و از فرهنگ امیر شهاب الدین حکیم کرمانی که در زمان او در بنگال میزیستند در ضمن استناد آورده است ولی غیر از این از شعراء و نویسندگان دیگر هیچ تألیفی از آن عهد در دست نیست که بتوان ارزشیابی کرد .

در عصر سلاطین سلسلهٔ حسین شاهی ۱۹۰۰ ـ ۹۶۵ ه ۱۵۳۸ میلادی زبان فارسی پیشرفت زیادی کرد. سلطان علاؤالدین حسین شاه و جانشینان وی فارسی را رسمی قرار دادند ولی در رواج زبان محلی (بنگلا) نیز کوتاهی نه کردند. در زمان ایشان داستانهای رزمی ازسانسکریت بفارسی ترجمه شده، ساختهانههای که بوسیلهٔ علاؤالدین حسین شاه درلکنوتی و پندوه بناشده دارای کتیبه بای فارسی و عربی میباشد امّا متاسفانه نام نویسنگان این کتیبه ها بها نرسیده که دربارهٔ ایشان بتوان صحبت کرد. در همین دوره کتاب ارزنده تحت عنوان "هدایة الرّامی" در فن تیر اندازی نوشته شده که از لحاظ موضوع در بنگال نخستین کتاب بشهار میآید. مؤلفش میری سید علوی است که از دید اسلامی دربارهٔ فن تیر اندازی بحث مفصل کرده است کتاب مزبور بسلطان علاؤالدین حسین شاه اهدا گردیده است.

در زمان شاهان مغول در بنگال زبان و ادبیات فارسی بیشتر مورد توجه قرار گرفت چنانکه سرپرستان شعراء و فضلاء مثل خانخانان منعم خان، خانجهان و راجا مان سینگ در عهد اکبری حکومت بنگاله را بعهده داشتند. در این دوره بهرام سقا واردِ بنگال شد و در بَردَوَان (ناحیه ای از کلکته) فوت کرد. دیوان فارسی اش دارای غزلیات و رباعیات و منویات و مخمسات وغیره است. روابط بهرام سقا با جلال الدین اکبر شاه کبیر از مثنویاتش هویدا است. وی شاعر برجسته و شیرین گفتار دورهٔ خویش بشیار میرود.

اسلام خان، قاسم خان جوینی و ابراهیم خان فتح جنگ در عصر جهانگیر بسمت حکومت مملکت بنگال مأمور گردیدند. نویسندگان و شاعران فارسی به تصنیف و تألیف و سخنرانی پرداختند. قاسم خان جوینی از شاعران ممتاز دورهٔ خویش محسوب میشود.

علاؤالدین اصفهانی معروف بمیرزا ناتهن که یکی از افسران نظامی در لشکر شاهان مغول است، کتابی بنام "بهارستان غیبی" در بنگال تألیف نمود. وی در این کتاب مشاهدات و تجربات عهد جهانگیری را بیان می نهاید که سهاهیان مغول پس از فتح آسام بطریق مختلف اظهار شادمانی می کردند که از آنجمله مشاعره (محفل شعر خوانی) و داستان گوئی و اجتهاع مغنیان می باشد. (۱۸) شعراء همراه لشکریان بمیدان جنگ میرفتند و احوال جنگ و کارگزاریهای لشکر را برشته تحریر در می آوردند. چنین چکامه ها را "جنگ نامه" می نامند، چنانچه جنگ تاریخی میتوان ارزنده و مهم شمرد. (۱۹) عبداللطیف که مستخدم عادی دیوان بنگال بنام ابو الحسن است، خاطرات خود را تحت عنوان "هفت اقلیم" بسال ۱۰۱۷ ه/۱۰۲۸ م ترتیب داد که دارای جنبه تاریخی و اجتهاعی میباشد.

در عهد سلطنت شابجهان، شهزاده شجاع حکومت بنگاله را بعهده داشت . ایندورهٔ طولانی در تاریخ ادبی و فرهنگی بنگال عصر برارزشی بشهار میرود. بنا بر قول محمد صادق، جهانگیر نگر (داکای فعلی) مرکز علم و ادب بود و در آنجا شخصیتهای علمی و مذهبی مشل میر علاؤالملک (استاد شاهزاده شجاع) و برادرش میر ابوالمعالی که هر دو شعر فارسی نیز میسرودند، گرد آمده بودند. علاوه براین اسمهای شاعران برجسته چون عبدالرحیم حیدری، خواجه سعیدالدین مشهدی، احمد بیگ اصفهانی، محمد حسین منیر غفاری و مولانا ندیم گیلانی را که در آن دوره میزیستند تذکر داده است . میرزا محمد صادق که مینا تخلص داشت بسر میرزا محمد صالح اصفهانی میباشد. وی نویسنده برجسته و داراری شخصیت محمد و تاریخی دارای اهمیت بسیاری است، دارای چهاد مطالب علمی ادبی و تاریخی دارای اهمیت بسیاری است، دارای چهاد

مجلد میباشد و بنام شهزاده شجاع اهدا گردیده است . تألیف دیگری وی که شامل داستانهای ادبی و لطایف تاریخی و اشعار و ضرب الامثال فارسی میباشد بنام "شاهد صادق" در همین عهد ترتیب داده شده است . میر محمد معصوم کتابی باسم "تاریخ شاه شجاع" (تاریخ معصومی) بسر پرستی شاه زاده شجاع نوشته که از لحاظ اتفاقات تاریخی آن دوره مهم بشهار میرود . بنا بر قول مورخ معروف جادونات سرکار "بیشتر اعیان و ارکان دولت، دانشمندان ایرانی نژاد و شیعه مذهب بودند" چنانکه از نامهای ایشان ظاهر میگردد و احتمال میرود که ایشان مستقیه آمدند و مورد احترام و باک نیز شاعران و دانشمندان در آنجا گرد می آمدند و مورد احترام و الطاف بی بایانی دربار قرار میگرفتند. از آنجمله اسم منیر لاهوری را میتوان برد که در صفت بنگال مثنوی زیبانی سروده که اخیراً توسط اداره مطبوعات پاکستان در کراچی چاپ گردیده است .

تاکنون زیبان و ادبیات بنگلا بعلت توجه شاهان و حکام پیشین پیشرفت کرده . کتاب مذهبی هنود از سانسکریت به بنگلا ترجمه شده ولی در زمان شهزاده شجاع زبان بنگلا نیز تحت تأثیر فارسی قرار گرفت چنانچه عَلاوَل نخستین شاعر بنگلا است که ''سکندر نامه'' و ''هفت پیکر'' نظامی را بزبان بنگلا در آورده و طبق نوشته مولوی حمید الله چاتگامی بنابر سبک و تشبیهات و موضوعات که با فارسی مماثلث دارد، امکان میرود که عَلاوَل بزبان فارسی نیز شعر میسروده است . (۲۱)

در زمان سلطنت اورنگزیب عالمگیر ۱۰۲۹ ـ ۱۱۱۹ ه/ ۱۹۵۸ ـ ۱۷۰۷ میرجمله و شایسته خان و شبزاده محمد اعظم و عظیم الشان حکومت بنگال را بعهده داشتند و در زمان ایشان نیز فارسی نه فقط پیشرفت کرد بلکه شاعران و نویسندگان فارسی از طرف اعیان دولت مورد تشویق و انعام قرار گرفتند . کتابهای مهم که دربارهٔ میرجمله و شایسته خان برشتهٔ تحریر در آورده شده "تاریخ ملک آسام" یعنی "عجیبهٔ غریبه" (فتحیهٔ عبریه) که موضوع آن تاریخ آسام است از تألیفات شهاب الدین تالش میباشد . کتاب دیگری که توسط احمد علی صفوی نوشته شده "تاریخ عالمگیری" است .

پس از شهرزاده عظیم الشان بایتخت حاکم بنگال از ''داکا'' به ''مرشد آباد'' منتقل شد. اگرچه مرشد قلی خان نائب ناظم بنگال بیش از این بعلت اختلاف با شهزاده عظیم الشان بسال ۱۷۳۰ هم۱۷۰ مرشد قلی خان رسماً بحکومت بنگال گهاشته شد. از همین زمان حکام لقب

''نواب'' را برای خود برگزیدند و از سلطنت مرکزی دهلی آزاد گشتند. در دورهٔ پنجاه سالهٔ نوابان، مرشد آباد مهمترین مرکز علم و ادب و فرهنگ و هنر بود. علل سیاسی این پیشرفت، یکی آن بود که پس از کشته شدن نادر شاه بحران شدیدی در ایران رخ داد و شخصیتهای علمی و ادبی از وطن خود مهاجرت نموده وارد مرشد آباد شدند و در آنجا نزد ارکان و اعیان دولت که شیعه مذهب بودند مورد احترام شایانی قرار گرفتند. تفصیل شیعیان مهاجر را که در زمان نواب شجاع الدین و نواب علی وردی خان به مرشد آباد روی نهادند مؤلف ''سیرآلمتاخرین'' بیان نموده است و طرف دیگر شیال هند نیز به بحران سیاسی دُچار شده بود و در نتیجهٔ آن شخصیتهای فرهنگی و هنری از گوشه و کنار شبهٔ قارهٔ هند و پاک تحت سرپرستی نوابان مرشد آباد گرد آمدند چنانکه شاعران ممتاز و مشهور ایرانی مثل اقدس و مخمور بدامن دولت مرشد قلی خان وابسته بودند (۲۲) و از شاعران ان محلی برق میان معاصران خود مقام برجسته ای داشت و بلقب ''طوطئی بنگال '' معروف بود (۲۳) . نواب مرشد قلی خان مخفی تخلص داشت و قاضی غلام مظفر حسین معروف به مظفر على خان كه در عهد نواب على وردى خان رئيس ديوان عالى بود، شعر هم ميسر ود .

علاوه بر این در ''عهد نظامت'' کتابهای تاریخ تألیف گردیده که تفصیل آن را در زیر میآوریم:

(۱) احوال مهابت جنگ تألیف یوسف علی (۲) سیرالمتأخرین تألیف غلام حسین طباطبائی (در سه مجلد) (۳) مظفرنامه تألیف کرم علی (٤) واقعات فتح بنگاله تألیف محمد وفا (۵) تاریخ ابراهیم خانی تألیف علی ابراهیم خان (۲) نو بهار مرشد قلی خانی تألیف آزاد حسین بلگرامی (۷) چهار گلشن تألیف چترمان کایت .

گذشته از تواریخ فوق، تذکرهٔ شعرای فارسی بنام ''حدیقة الصفا'' تألیف یوسف علی نیز در این دوره نوشته شده . کتاب بنام ''مجموعهٔ یوسفی '' که مجموعهٔ متفرقات یوسف علی است و نیز ''گل بکاولی'' که داستان رٔمانی فارسی است اثر عزت الله میباشد و بسال ۱۱۳۵ ه/۱۷۲۷ م تألیف گردیده از آثار همین زمان محسوب میشود.

پس از جنگ پلاسی که بسال ۱۱۷۱ ه/۱۷۵۷ م بوقوع پیوست 'نظامت بنگال '' بهایان رسید و مملکت بنگال بتصرف انگلیسها درآمد ولی کتابهای زیر راجع بتاریخ در اوایل تصرف انگلیسها نیز بزبان فارسی تألیف گدید: (۱) تاریخ بنگاله تألیف سلیم الله (۲) ریاض السلاطین تألیف غلام حسین سلیم (۳) حدیقة الاقلیم تألیف مرتضی حسین معروف به الله یار عثمانی بلگرامی (٤) خورشید جهان نها تألیف الهی بخش (۵) خلاصة التواریخ تألیف کلیان سینگ بسر راجاشتاب رای و (۲) بخش دوم آن بنام 'واردات قاسمی' معروف است.

علاوه بر این تذکرهٔ ''گلزار ابراهیم' تألیف علی ابراهیم خان خلیل نیز که مشتملبر تذکرهٔ سیصد شاعر اردو میباشد بسال ۱۱۹۷ ه/ ۱۷۸۲ میلادی بزبان فارسی نیز نوشته شده . در قرن دوازدهم هجری زبان فارسی درمیان هندوان نیز انتشار فراوانی یافت و در دربار حاکهان مثل ''ندیا' و ''بَردَوَان' نفوذ فارسی بچشم میخورد. چنانچه مطالعهٔ زبان و ادبیات اسلامی و غیر اسلامی فارسی را بدون امتیاز مذهب و ملت بایکدیگر نزدیک تر ساخت .

درشبهٔ قاره بسال ۱۲۵۲ ه/ ۱۸۳۱ م بجای زبان فارسی، زبان انگلیسی، زبان رسمی شد ولی پس از جنگ پلاسی پایتخت بنگال از مرشد آباد به کلکته منتقل شد و کلکته مرکز تازه فعالیتهای ادبی و علمی گردید. علت بزرگ این فعالیتهای گوناگون را منوط به دائر شدن چاپخانه در بنگال داشت که به انتشار کتابهای علمی و ادبی در زبان فارسی مبادرت میکرد. معذالک درگوشه های مختلف بنگال تألیف و تصنیف در زبسان فارسی در جریان بود. بدون شک و تردید در قرن سیزدهم هجری پنج مرکز بزرگ فارسی مشاهده میشود که عبارت اند از: داکا، چاتگام، سلهت، فرید پور، و کُملاً . از شعرای ممتاز و نویسندگان معسروف داکه، خواجه عبدالرحیم صبا، خواجه احسن الله شاهین، سید مخصود آزاد، باقر طباطبانی، محمود شیرازی، عبدالرحیم دهریه تمنا گور کهپوری و عبیدالله عبیدی وغیره را اسم میتوان برد.

در چاتگام صوفی فنح علی شاه ویسی، خان بهادر حمیدالله حمید، عبدالعلی دُرّی، فیض الدین خاکی، محمد اسمعیل عنبر، محمد وجه الله سامی و فوزالکبیرشوق وغیره از شعرای قابل ذکر بشهار می آیند.

همچنین از شعراً و مشاهیر سلمت که در آن دوره میزیستند و در زبان فارسی شعر می سرودند عبارتند از حاجی الله بخش حامد، حاجی ناظر محمد عبدالله آشفته، فدا حسین فدا، شاه تفضل علی فضلی و محمد عبدالرحمن ضیا وغیره .

مرکز چهارم زبان فارسی فرید پور است که در آنجا یکی از شاعران مشهور زبان اردو و فارسی یعنی عبدالغِفور نساخ و پسرش مظهرالحق شمس میزیستند، علاوه بر آنها سراج الدین سراج و حفیظ الدین احمد شهید وغیره دیده میشوند.

در مرکز پنجم، کُمِلاً شاعرانی مثل حمید الدین حمید، عضد الدین عضد، ریاضت الله اوج و عبدالرحمن سعید وغیره بچشم میخورند.

غیر از این در نقاط مختلف دیگر نیز نقوش و آثار فارسی مشاهده میشود و در هنگام مطالعه بوجود شعرای مثل تشنه در جیسور، محمد فاضل در باریسال، عبدالرشید رشید، و کاظم رحمتی در ببنا، سعادت الله سعادت در رنگ بور، و بلال الدین عنبری در میمن سینگ، اطلاع می یابیم که سخت مشغول فعالیتهای ادبی در زبان و ادبیات فارسی بوده اند.

اگر روزی بتوان بکلیه اسناد و منابع و مآخذ دولتی و شخصی دست یافت باتوجه بآنها و بخصوص اسناد دولتی و کتابهای تاریخی میتوان گفت که مدارس مذهبی خصوصی که وابسته بمساجد و خانقاهها بودند علاوه بر تدریس زبان و ادبیات عربی، حدیث و منطق، و فقه اسلامی و بویژه تدریس زبان فارسی سعی بلیغ مبذول میداشتند. هدف تأسیس این نوع مدارس هرگز جلب منفعت نبود بلکه محض ثواب دارین و اصلاح مبانی اخلاقی بود چنانچه کتابهای فارسی که در برنامهٔ این مدارس دیده میشود با برنامه های دیگر مدارس ایالت مختلف شبه قاره چندان فرق و اختلافی نداشت . گزارش کمیسیون آدم که بسالهای جندان فرق و اختلافی نداشت . گزارش کمیسیون آدم که بسالهای تفصیلات تدریس و برنامهٔ مدارس مذکور پیداست، البته از وقتی که اهمیت زبان فارسی بعنوان زبان رسمی از بین رفت بتدریج عده ای از معمدارس دینی و اساتید و طلابی که در آن مشغول تدریس و تحصیل مدارس دینی و اساتید و طلابی که در آن مشغول تدریس و تحصیل بودند رو بکابش گذاشت .

بعقیدهٔ شیخ محمد اکرام کتابهای فارسی که در سدهٔ سیزدهم هجری ا نوزدهم میلادی تصنیف و تألیف شده تعداد شان بیشتر از گذشته شش قرن آتار فارسی نیست که در این مملکت پوجود آمده . بنظر بنده عقیدهٔ شیخ محمد اکرام ناشی از در نوع اشتباه می باشد. نخست اینکه در سدهٔ نوزدهم و نیمهٔ اول قرن بیستم میلادی علاوه بر نثر نویسان تعداد شعرای این دوره به هفتاد نفر میرسد که بدون شک و تردید بیشتر از نویسندگان دورهٔ پیش و بعد بود، دوم اینکه شیخ مذکور بهمه کتابهای چابی و خطی که در اختیار کتابخانه بای شخصی درگوشه های مختلف این سرزمین بود، دسترسی نداشت، در این دوره علاوه بر نسخه های خطی برخی اذ کتابهای چاپی که از نظر موضوع بحث مهم بشهار میرود، در زیر میآورم:
دیوان عبیدی، مثنوی عبرت افزا، دیوان آزاد، دیوان شاهین، دیوان باقر
(طباطباتی)، مخزن حقیقت، برهان العارفین، فریاد عاصی، قصاید منتخبه،
مرغوب دل، دیوان ویسی، ارمغان احباب، غم عم، ریاض النور، سهیل
بمن، تنویرالقلوب، ترقیم السعادت، دیوان فاصل، کنزالسعادت، رساله
العروض والقوافی، مثنوی یادگار اجداد، مثنوی فواند شمسیه، مثنوی
مشسرق الانوار، تشحیذ الادراک فی تحقیق حرکة الارض و وجود
الافلاک، وغیره .

پیشرفت زبان و ادبیات فارسی در نیمهٔ اول قرن بیستم میلادی اجهاردهم هجری قمری) بعلت غلبه فرهنگ و تمدن غیر مسلمانان رو به انحطاط کشید. همچنین تدریس و تألیف فارسی نسبت به قرن گذشته رفته کمتر شد مگر اینکه در بین نسل گذشته افراد آشنا به سنت دبرین گاه گاهی اقدام به فعالیتهای در زبان و ادبیات فارسی نموده اند و علاوه بر آثار فارسی محض آنها، آثار بعضی از نویسندگان که در زبان اردو چاپ شده نیز دارای اشعار فارسی است که بذکر برخی اسامی این نوع کتابهای فارسی که بچاپ رسیده است می پردازیم:

دیوان عزیز از مولانا عزیزالحق چاتگامی، دیوان ذوق چاتگامی از مولانا محمد سلطان ذوق چاتگامی، ارمغان انقلاب از مولانا تمنا عهادی، مثنوی سرالاسرار از دکتر خواجه معین الدین جمیل، گلستان شرف و ترانهٔ وحشت که بالترتیب دیوان اشعار اردوی سید شرف الحسینی و رضا علی وحشت است متضمن اشعار فارسی نیز می باشد.

در همین دوره یکی از کتابهای مهم بنام ''ثلاثهٔ غسّاله'' بکوشش و سعی بلیغ چهل سالهٔ شادروان حکیم حبیب الرحمن مرتب شده . در بارهٔ مختصّات این کتاب میتوان تذکر داد که در آن اسامی کتابهای فارسی و اردو و عربی در سه بخش با تفصیل اسامی مصنفین آنها که فقط در بنگسال تألیف یا تصنیف شده، گرد آوری شده است، نسخهٔ خطی باصفحات غیر مرتب این کتاب در کتابخانهٔ دانشگاه داکا محفوظ مانده است.

چون در این مملکت تدریس و تألیف زبان فارسی و زبان بنگلا تا مدت شش قرن دوش بدوش هم رواج داشت، و ترویج و ترقی هر دو زبان در یک محیط فرهنگی و ادبی بود بهمین علت واژه های مشترک در هر دو زبان از لحاظ فرهنگ نویسی مشاهده می شود، علاوه بر این زبان بنگلا تحت تأثیر زبان فارسی قرار گرفت و بدون کم و کاست کلمات و واژه های فارسی بزبان بنگلا وارد شد، در این ضمن خدمات شاعر معروف زبان بنگلا قاضی نذرالاسلام را نمی توان فراموش کرد نذرالاسلام اشعار حافظ و خیام و رومی را بزبان بنگلا ترجمه کرده و برای نخستین بار صنف غزل، اوزان و بحور، و تشبیهات و استعارات فارسی را در ادبیات بنگلا معرفی نمود. خلاصه باید گفت که رابطهٔ فارسی و بنگلا بار دیگر توسط نذرالاسلام استوار گردید.

ناگفته نهاند که از قرن سیزدهم تا قرن بیستم میلادی (قرن هفتم تا قرن چهاردهم هجری قمری) یعنی در مدت طولانی هفت قرن و سه ربع که شرح آن در بالا گذشت، بنگال در رواج و پیشرفت زبان و ادبیات فارسی سهم بسزائی داشت و اشعار فارسی که در این خطه بوجود آمد نشان میدهد که نویسندگان و شاعران در ترویج و توسعهٔ زبان فارسی از لحاظ موضوعات و مشخصات از دیگر نویسندگان شبه قاره عقب نهاندند.

### حواشی و منابع

۱ـ صباح الدین عبدالرحمن: بزم مملوکیه، مطبع معارف، اعظم گر (هند) ۱۹۶۹ م ص ۱۸۶ ـ ۸۵ ۲ـ ابوعمر منهاج الدین عثمان جوزجانی: طبقات ناصری، طبع کلکته، ۱۸۲۶ م . ص ۵۰۰ ۳ـ هاشمی فرید آبادی: تاریخ مختصر هند و پاک (اردو) انجمن ترقی اردو (کراچی) ص ۱۳۲ ـ ۳۳ ۶ـ هان کتاب، ص ۴۵۵ .

۵ میر خسر و دهلوی: غرة الکیال (نسخه خطی) کتابخانهٔ مرکزی، دانشگاه تهران، شهاره (۵۳۳۱) ۲ مالا عبدالقادر بدایونی: منتخب التواریخ (مجلد اول)، طبع کلکته، ۱۸۲۹ م، ص ۶۴ ۷ مرحه قال خان داد تال شد ۲۰ مرکان با را همر ، محالا درم برا و نراکش را کهند، ص ۳۶

۷\_محمد قاسم هندو شاه تاریخ فرشته اگلشن ابراهیمی) مجلددوه . طبع نولکشور. لکهنو. ص ۳۹۰ ۸\_شیخ محمد اکرام: آب کوثر، طبع فیروز و پسران. لاهور. طبع پنجم. ۱۹۲۵ م ص ۱۷۲

۹ ـ محمّود شیرانی: مُقاله در مجله اُردو (سه مابی). انجمن ترقی اُردو (هند) ژانویه ۱۹۴۳ ه. ص ۴۵ ۱۰ ـ هاشمی فرید آبادی: تاریخ مختصر هند و پاک (اردو) انجمن ترقی اردو (کراچی). ص ۱۳۳ ۱۱ ـ هیان مأخذ: ص ۱۲۹

۱۲ ـ د کِتر ظهور الدین: فارسی ادب در پاکستان (اردو)

۱۳ ـ ملاّ عبدالقادر بدایونی: منتخب التواریخ (مجلد اول)، طبع کلکته، ۱۸۲۹ م . ص ۱۵۶ ۱۶ ـ دکتر مطیع الامام: رساله دکتری تحت عنوان ''شیخ شرف الدین احمد منیری و سېم او در نثر متصوفانه فارسی'' (دانشگاه کراچی ـ غیر مطبوعه)

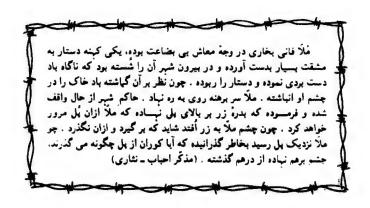
١٥ ـ نواب على حسن خان: صبح گلشن، مطبع شابجهاني، بهويال. ١٢٩٥ م ص ٥٥٧

١٦ ـ غلام حسين سليم: رياض السلاطين، طبع كلكته، ١٨٩٨ م . ص ١٠٥ ـ ١٠٦

۱۷ - هاشم رضی (باتصحیح و مقدمه): دیوان حافظ، انتشارات کاوه، تهران، ۱۳٤۱ ه ش ، ص ۹۰-

۱۸ ـ علاؤالدین اصفیانی معروف به میرزا ناتهن: بهارستان غیبی (ترجمه انگلیسی) از م - ا - بور. (مجلد دوم) طبع دولت آسام (هند) ۱۹۳۲ م . ص ۲۸۳ و ص ۲۷۶ ۱۹ ـ هان مأخذ: مجلد اول، ص ۷۰. ۸۵، ۹۲. ۲۰۲، ۲۰۸ و ۲۵۳ . ۲۰ ـ سرکار، جادونات: تاریخ بنگال (بحواله میراث فرهنگی پاکستان) ص ۱۱۶ ۲۱ ـ حمیدالله: احادیث الخوانین، طبع کلکته، ۱۸۷۱ م. ص ۵۵ ـ ۵۵ ۲۲ ـ صدیق حسن خان، نواب: شمع انجمن، مطبع شابجهانی، بهویال، ۱۲۹۳ ه. ص ۳۸ ۲۲ ـ محمد علی حسن خان، نواب: صبح گلشن، مطبع شابجهانی، بهویال، ۱۲۹۵ ه.، ص ۵۹ ۲۶ ـ آدم، و : گزارش کمیسیون آدم دربارهٔ آموزش، طبع کلکته، ۱۸۳۵ م و ۱۸۳۸ م

#### 200400E



# دکتر هاشم رجب زاده

# سنّت ها و جشن لهی ژاپن و مقایسهٔ آنها با اعیادِ ایرانی

گفته اند که در روزگار باستان مردمی از چند تیرهٔ قومی و فرهنگی به جزایر ژاپن آمدند و بادیگر ساکنان اینجا آمیختند. از آن پس نیز ژاپنی با از فرهنگ با و مکتب بای گوناگون بهره یافتند. بسیاری از عناصر معتقدات عاصه را می توان یافت که گهان می رود از دیگر مناطق فرهنگی ریشه گرفته یا با فرهنگ ملت بای دیگر مشابه است . در این میان سهم مکتب بایی فلسفهٔ چین و آیین بودا و فرهنگ بای چینی و کره ای و در درجهٔ دوم، فرهنگ بای غرب آسیا، بویژه ایران، و نیز اروپا، از همه مهمتر است .

همهٔ اقوام و ملل متعالی پس از گذشتن از دو مرحلهٔ اقتباس و باز پردازی به سطح بالایی از فرهنگ رسیدند. در این باره تفاوت مهمی میان فرهنگ مادی و معنوی وجود دارد؛ فرهنگ مادی یا، باصطلاح امروز، تکنولوژی را می توان چنانکه هست پیوند زد، امّا دریافت فرهنگ معنوی که درمیان مردمی بیگانه و در اقلیمی دیگر ساخته و پرداخته شده و با آمیزه بای درونی پیچیده و احساسی همراه است، دشوار تر می باشد. امّا چون بازپردازی آن انجام شد، می توان گفت که دیگر به خود این ملّت تعلق دارد. در رسوم و سنت با و آیین و باوریای عامیانه نیز چنین است.

\*\*\*

آنجا، به دریا نشان از پری دریایی نیست دریا همه موج است و موج این سر آغاز شعری است از ناکاهارا چویا شاعر معاصر ژاپن، که از روزیای شاد و شیرین کودکی یاد می آورد و احساس شاعرانه را با خاطرهٔ قصه بای بریان می آمیزد. شاعر به سبری شدن رویابای پاک کودکی دریغ می آورد ـ یافتن حقیقت حال زندگی اندوه می بارد، اما افسانه با در جان او زنده اند و زندگی بخش:

مگر دیوانه خواهم شد که از عشق تو شب تا روز سخن با ماه می گویم، بری در خواب می بیشم (حافظ)

قصه بای سر زمین ما هم پُر است از افسانهٔ پریان که پیام آور خوبی اند، نیکدلان و جوانمردان را سعادت ارمغان می دارند. ناتوانان را یاری می رسانند و گرفتاران را از بند می ریانند. این باور به وجود دیو و پری که یکی شور بختی و تیره روزی می آورد و دیگری شادی و نیک فرجامی همراه دارد، بهتر از هر چیز در مراسم و جشن بای موسمی سال نایان است .

## ستسود بن

در شهریا و آبادیهای ژاپن در شب سال نو و در آستانهٔ بهار، از بر خانه ''فُوگو و را ساوچی، اونی و وا سوتو'' را می شنویم که به آواز بلند می گویند و، باتکرار آن، دانه بای لوبیا به اینسو و آنسوی خانه می باشند تا پلیدی را دور کنند و شادی و بخت و خوشی را به خانه بخوانند. پاشیدنِ لوبیا در ژاپن نشانهٔ راندن دیو و شر و بدی است . ''فُوگو و وا واژچی، اونی و وا سوتو'' که در این شب می گویند یعنی ''بخت و شادی به در آی، دیو و پلیدی به دور''. مراسم سِتسو بُن از دیر باز در ژاپن معمول بوده و از آنجا که در سنت ژاپنی هم سال نو با بهار آغاز می شود، ''سِتسو بُن '' نیز صورت جشن سال نو را پیدا کرده است . رسم شود، ''سِتشو بُن '' یا لوبیا پاشی رنگ و جلوهٔ خاصی به این مراسم می

''سِتسُو۔ بُن'' ژاپن و مناسبتِ آن و آرزویی که این هنگام برزبان می آورند، یاد آور جشنِ چہار شنبه سُوری در ایران است . در چہار شنبه سُوری همه مردم از کوچک و بزرگ و بیر و جوان ازروی بوته بای سرخ آتش می پرنـد و باگفتنِ ''سرخی تو از من، زردی ِ من از تو'' همان آرزوی دل را که پخت و خوشی برآی سال نو است، برزبان می آورند. بسیاری از معابد ژاپن نیز در شب سال نو مراسم "سِتسُو- بُن" را، پرشور و باشکوه، برگزار می کنند. در خانه با، جز رسم لوبیا پاشی، خوردن لوبیا را هم در این شب پرشگون می دانند. بر کس به شهارهٔ سالهای عمرش لوبیا می خورد؛ سپس یک دانهٔ دیگر هم، به نشانه و آرزوی خوشی و سعادت در سال نو. مانند چهار شنبه سُوری در ایران، مراسم دیگری هم در سِتسُو- بُن ژاپن انجام می شود که همه برای راندن بدی و اهریمنی و تیره بختی است. در بسیاری جابا یک کلهٔ کوچک و خشک شدهٔ ماهی را با شاخه ای از هی راگی (درخت مقدس) در آستانهٔ خانه می آویزند. در بعضی ولایات، شاخه بای درخت را سر شب در حیاط خانه می سوزانند تا پلیدی را براند و جرق و جرق آن هم حشره با و خزنده با را دور کند.

### ئو۔ هيگان

"نو هیگان" یا هفته پای آغاز بهار و آغاز پاییز که روز و شب برابر است و به گفتهٔ سعدی: "بامدادان که تفاوت نکند لیل و نهار" ، هنگامی است که ژاپنی با به دیدار آرامگاه خانوادگی می روند تا به نیاگان خود ادای احترام و سهاس نهایند و برای آرامش روح آنها نیایش کنند. این مراسم با شادی همراه است؛ زمین را می روبند و گل نثار می کنند و عود می سوزانند و به نیایش می نشینند. این رسم، که گویا ریشهٔ بودایی دارد، در ژاپن با مراسم دیگر همراه شد و جلوه و شکوه و اهمیت خاصی یافته است . آیین باستانی ژاپن، شینتو، نیز به نیاکان و در گذشتگان احترام دارد تا آنجا که نیاکان و رفتگان را از قدسیان می دانند. هیگان به معنی "کرانهٔ دیگر" است . درباور بودایی، مرزی که دانند هیگان به معنی "کرانهٔ دیگر" است . درباور بودایی، مرزی که این جهان گذران را از عالم جاودان جدا می کند چون رودخانه ای انگاشته شده است که نیکان و معرفت یافتگان پس از گذشتن از آزمون این جهان رنج و تباهی، بهنهٔ آنرا می پیهایند و به کرانهٔ دیگرش که جاودانگی و رستگاری است، می رسند.

این رسم از دورهٔ شاهزاده شوء تُوکُو زمامدار اندیشمند و اصلاحگر ژاپن سدهٔ ششم آغاز شد. جشن اصلی لُو هیگان در آغاز سال نو، اول فروردین است .

شاید ژاپن تنها کشور غیر فارسی زبان است که در آن روز آغاز بهار نوروز و تعطیل رسمی است و دمیدن شگوفه با را جشن می گیرند. در ایران نیز جدا از آیین نوروز و آغاز فروردین و سال نو، اعتدال پاییزی را هم در روزگار باستان جشن می گرفتند که مهرگان نام داشت . مهر، نام ماه هفتم و روز شانزدهم هر ماهِ خورشیدی است و از این رو، هنگامی را که نام روز با نام ماه یکی بود جشن می گرفتند. روز شانزدهم مهر، جشن بزرگ و فرخندهٔ مهرگان بود.

نگسه دارد این فال و جشسن سده هیان فر نوروز و آتسسکسده هیان اورمسزد و مه و روز مهسر بشسوید به آب خرد جان و چهسر (فردوسی)

نوروز را در ایران یادگار جمشید دانسته اند؛ ''چون از ملک جمشید چهار صد و بیست و یک سال بگذشت ... آفتاب به فروردین به اول حمل باز آمد و جهان بروی راست گذشت ... پس درین روز که یاد کردیم جشن ساخت و نوروزش نام نهاد و مردمان را فرمود که بر سال چون فروردین نو شود، آن روز، جشن کنند و آن روز نو دانند. '' (نوروز نامهٔ خام).

روز هفتم ماه اوّل سال را ژاپنی با ''نانا کُوسا'' یا ''هفت گیاه'' می گویند و رسم بود که در این روز، در پایان جشن سال نو، مردم همه به صحرا می رفتند و هفت سبزی خوردنی می چیدند. این رسم از بسیاری جهات بویژه به صحرا رفتن و تهاشای دشت و دمن و سبزه چیدن، مانند سیزده نوروز ایران است . در شعر ژاپن از ناناکوسا بسیار یاد شده است . امّا اتخاذ تقویم اروپایی از سال ۱۸۷۳ در ژاپن که شروع سال و ترتیب ماهها را برابر سال میلادی کرد، جلوه و مناسبت بسیاری از جشنهای سنتی ژاپن را کاست .

جُلوهٔ دیگری از مراسم سیزده بدر ایران در جشن بای ژاپنی را می توان در مراسم لُوـ بُن دید.

و- بُن

نو بُن ریشهٔ سانسکریت دارد و این جشن از آیین بودا مایه گرفت و در قرن هفتم به ژاپن آمد. گفته اند که روزگاری مردی در هند می زیست و اوشبی در خواب دید که مادرش در دنیای بس از مرگ از گرسنگی رنج می بَرَد، امّا همانکه او کاسه ای خوردنی بیش مادر نهاد، آن کاسه یکهارچه آتش شد. پسر وفادار چون بیدار شد به تکابو افتاد و از راهبان راه و چاره خواست و آنها گفتند که عذاب مادرش پس از مرگ برای گناهانش در این جهان است و تنها رحمت بودا می تواند او را نجات دهد. پسر به نذر و نیاز پرداخت و آیین نیایش بزرگی روز پانزدهم ماه هفتم سال برپا ساخت و در نتیجه، مادر او آمرزیده شد و از رنج رایی یافت. رسم نود بُن از اینجا آغاز شد.

ژاپنی با عقیده دارند که در این روز روح در گذشتگان به خانه با شان باز می آید، پس در خانه با فانوس می آویزند تا ارواح به آن نشان خانهٔ خود را بیابند. مردم در این روز، برای نثار به نیاکان، میوه و گل و شیرینی و خوردنی بسیار تهیه می بینند و از دوستان و میهانان پذیرانی می کنند. جلوهٔ دیگر این آیین، ''بن ـ لودوری '' یا رقص بُن است که شادی آفرین ترین بخش و اوج شور و سرور جشن است . مردم از پیر و جوان و زن و مرد در معابد بودایی و شینتو گرد می آیند و شب را باآواز و موسیقی می گذرانند.

مراسم أو بن با آیین تورو ناگاشی پایان می گیرد. برای بدرقهٔ روح نیاکان که پس از سرکشی به خانه و خانواده و دیدن یاد بود خود و شادی بازماندگان، اینک باز می گردند، قایق با یاشناو رای چوبی کوچک به انواع نقش و رنگ و نگار می سازند و می آرایند و در آن میوه و شیرینی می گذارند و شمع می افروزند و شامگاه درمیان رودخانه را می کنندیا در کرانهٔ دریا به دست امواج می سپارند. صدبا و هزاربا شمع و فانوس شناور که در سکوت و سیاهی شب بروی موج با می رود، و تصویر آن در آیینهٔ آب، منظرهٔ بدیع و گیرایی می سازد. ژاپنی بای سنت برست می کوشیده اند که این آیین زیبای بدرقهٔ روح نیاکان حتماً برگزار شود؛ همچنانکه در خانواده بای ایرانی، مادران و بزرگان اصرار دارند که در روز سیزده نوروز و به نشانهٔ پایان خوش جشن نوروزی و آغاز روزهی خوب سال، دسته بای گندم و گیاهی که سبز کرده اند به صحرا برده و به آب روان انداخته شود.

#### تانا باتا

در همان ماه هفتم آیین دیگری برگزار می شود که با افسانه بای ساخته شده دربارهٔ ستارگان و باور مردم به سرگذشت ماه و خورشید و گردونه بای آسمان آمیخته، و آن جشن "تانا باتا" در روز هفتم ماه هفتم است . این آیین تا چندی پیش یکی از پنج جشن بزرگ سال بود.

در ژاپن نیز، مانند ایران، ستارگان شخصیت افسانه ای و سرنوشت ساز دارند. ادبیات ایران از دبیری تیر (عطارد)، چنگ نوازی زهره

(ناهید)، بد دلی کیوان (زحل) و ستمگری بهرام (مریخ) سخن بسیار دارد. در ''ویس ورامین'' فخر الدین گرگانی، در وصف ویس می خوانیم:

> زبسیشانسیش تابسان تیر و ناهید زرخسسارش فروزان ماه و خورشید چو بهسرام ستمگسر چشم جادوش چو کیوان بد آیین زلسف هنسدوش لبسان چون مشستری فرخنسده کردار هسمه سالسه شکسر بار و گهسر بار

افسانه پای ژاپن می گرید که آسهان میان دو دلداده، جوان چوپان و دختر بافنده، جدایی انداخت و این دو ستاره را در دوسوی راه شیری یا از آمله نویه گاوا'' جای داد تا از دوری هم بگدازند و ایندو فقط در یک شب سال، شب هفتم ماه هفتم، به هم می رسند و باز برای یک سال دیگر جدا می مانند. در شعر و ادب ژاپن از افسانهٔ جدایی این دو ستاره فراوان یاد شده است.

### ماتسوري

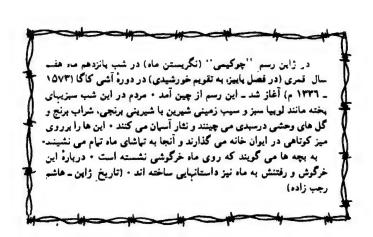
ماتسوری نمونهٔ جشن بای قدیم و اصیل ژاپن است . این جشن بشادی بیرون آمدنن آماته ـ راسو ـ لو ـ می ـ کامی، الههٔ آفتاب، از غاری که از آزار برادرش به آنجا پناه برده بود، برپا می شود . ماتسوری به معنی نیایش است، و جشن "شینتو"، آیین باستانی ژاپن، را برای نیایش به "کامی" یا معبود این آیین نیز ماتسوری می گویند . پیشتر معابد شینتو هر یک موسم خاصی در سال برای برگزاری "ماتسوری" دارند . این جشن بر سال در کاخ امپراتورهم برپا می شد . باغ و حیاط معبد را با فانوس با و چراغ با می آرایند . جشن و نهایش هنریا در روز انجام می شود، اما در شب نور فانوس با در فضای ساده و سکوت شکوهمند معبد شینتو جذبهٔ خاصی دارد .

#### توجي

سخنی کوتاه هم از شب یلدا باید گفت که ژاپنی با هنوز سنّت و آیین قدیم آنرا نگهداشته اند. این شب آغاز زمستان است و هنگامی که آفتاب به دور ترین نقطهٔ فرود خود در نیمکرهٔ شهالی می رسد. ژاپنی با شب یلدا، بلند ترین شب سال، را گرامی می دارند و آغاز نزدیک شدن آفتاب و بلند شدن روز را جشن می گیرند. این هنگام خاصه برای کشاورزان فرخنده است زیرا که نوید گرم تر شدن آفتاب و روییدن گیاه و درخت را می دهد. مردم در این شب مراسم گوناگون دارند؛ در حوضچهٔ حمام که قاچ بای نارنج در آن انداخته اند، تن می شویند و عقیده دارند که این کار آنها را تندرست می دارد و از سرما خوردن جلو می گیرد. در ایران به خوردن میوه و بویژه خربزه،در این شب برای تندرست بودن در زمستان و دور ماندن از سرما خوردگی باور دارند. در ژاپن نیز توجی را با میوه و خوردنیهای گوناگون جشن می گیرند و دوستان و نزدیکان را هم میمهان خوردنیهای گوناگون جشن می گیرند و دوستان و نزدیکان را هم میمهان می کنند و از بلندی این شب گله ای ندارند، چنانکه حافظ داشت:

گفتمش زلف چو زنجیر به تاب از پی چیست گفت حافظ گله ای از شب بلدا می کرد

#### 



پروفسور محمد ولی الحق انصاری 'ولی' رئیس بخش فارسی دانشگاه لکهنو\_لکهنو\_عند

## ای شعرم

ای جگسر پارهٔ من، ای شعرم! زادهٔ پاکِ مریم تخسییل! عیسی عصر و خضر گمراهان! حیف عاری استی زآن همه چیز که زسسن کلام پندارند

نی تو آیینه دار حسن بتان نی تو عکس جهال خوشسرویان نی سخنهای دلبران در تو نی بر از ذکر گیسو و رخسار نی اشارات غنج محبوبان نی تو سرمایه دار ذکر وصال نی سخنگوی درد هجر و فراق

ملتفت نیستی به میخانه
متنفر زدخت رز هستی
نی تو مداح ساقی مه وش
نی کنی شوخی ای زمغ بچه ای
نی حکایات میکشان در تو
نی هرس پیشگئ رندانه

نی تو خوانی فسانهٔ فرهاد نی زشیرین حکایتی داری نی سرایی فسانهٔ مجنون نی به لیلی تو التفات کنی نی به وامق علاقه ای داری نی به عذراست میل خاطس تو نی ستایش کنان اهمل دُوَل نی به کار توانگسران مداح نی ثناخسوان حکمفسرمایان مدح خوان نی به سروران جهان نی به پیش شهان نگون ساری نی زنسیروی آمسران مرعسوب

نی در اظهار امر حق خاموش مصلحت بین نه پیش سرداران نی مصاحب به بارگاه حشم نی تملق به جور ورزیده نی ز آشوب و فتنه ترسیده نی به پیش ستمگران لرزان پند و وعظ و تصوف و عرفان عمق اندیشه و تکامل فکر بندش چست و شوکت الفاظ طرز اظهار و طرفگی بیان جس کاسد شدند این بمه چیز جس کاسد شدند این بمه چیز

ای جگسر پاره من ای شعسرم زادهٔ پاکِ مریم تخسیل عیسی عصر و خضر گسراهان ای دل من تو داری این همسه چیز که به بازار جنس کاسسد اند

باش در دل، برون میابسرلسب که ترا پیش ِ ناکسسان خوانم

# من آنم

من بندهٔ مصالح دل خواه نیستم طوری که کامگار شوم، آه، نیستم پیشانیم فرود نیاید به پیش کس زآیین بندگی هله آگاه نیستم مکر و فریب را ندهم راه در حیات از دودمان شیرم، و روباه نیستم مستغنيم زاهل دَوَل وز شكوه شان خواهان لطف شاه و شهنشاه نیستم درویش بی نیازم و منت نمی کشم مرعوب سطوت و حشم و جاه نیستم از جور انقلاب زمانه مراجه باک دارای قصر و صاحب بنگاه نیستم هر روز بیش و کم نشوم در فضای دهر خورشید وضع هستم و چون ماه نیستم قصر امید گرچه بلند است، باک نیست بایای لنگ و بازوی کوتاه نیستم روزی رسم به منزل و یابم مراد دل پایم به گل فرو، ولی گمراه نیستم شاهینم و همای جهان زیر بال من کوته نظر چو غوک ته چاه نیستم در بحر معرفت در معنی کنم تلاش بر روی آب مثل پرکاه نیستم شوریدگی طبع نه فرصت دهد مرا هستم ولی گهی بخود و گاه نیستم هستم ولى چوپرتو خورشيد ذوالجلال باور كنيد، بيش ازين والله نيستم

### رئيس نعماني ـ لکهنو

### غزل

مهرس قصهٔ عهد صنم پرستی ما شد وبال بستی ما بسر رسید مگر کار حادثات جهان ؟
که حشر تازه ای خواهد فسانه، مستی ما به فیض خاک نشینی عزیز دلهاییم چه رشکها که بلندی برد به بستی ما مدام نرگس مستانه ات به خاطر بود رهین باده نشد هیچ گاه مستی ما گهان مبرزحد زلف تو شویم برون که دل گرفته ضهانت زبای بستی ما شوز دام فریب جهال می چینی مگر ندیده ای احوال باشکستی ما شد آزمایش ناز بتان از وفای ما افزود شد آزمایش ما آینه بدستی ما شد آزمایش ما آینه بدستی ما شد آزمایش ما آینه بدستی ما

🛥 اشارهٔ لطیغی است به پاشکستگی ی سراینده که در سال گذشته رخ داده بود ـ دانش .

### حسنین کاظمی ''شاد''

### غزل

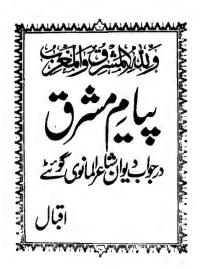
مهرس قصدی غمناک خود پرستی ما زخسود پرسستسی ما شد زوال بسستی ما چرا تو عاشق دیوانه ای شدی ای دوست مگسر ندیده ای انجام دل شکستی ما چگونه خودسر و خود خواه و خودستا هستیم بهاعیان شده از آینه بدستی ما بميشه لرزه بزاندام سركشان افتد ببسین چه واجد نیروست زیردستی ما فلک بمیشه خمیده است بهر پابوسی بلنسد بود زافسلاک زانسکنه بسستسی ما اسیر حلقه ی عشقیم و شاه خوبانیم رها زبند غلامیست پای بستی ما نگسار ما شده رنسجسور و رفت از بر ما نمسود دست دعا را دراز دستم ما مگر رقب نگشته اسیر درد فراق که بست سرخوش و شادان زغم نرستی ما بچسشم تو ۔ که ندیدیم جام می برگسز رہسین چشم خارین توست مستی ما رسیده اند بمنسزل نرفستگان براه چه سود برده رقیبان زیسا شکستی ما مكر زخانه كعبه مراجعت كرديم که باز شهسرهٔ شهسر است بت پرستی ما دُمسد بمیشه گل عشق با طراوتِ اشک ندیده ای تو مگر شاد ' غم پرستی ما

#### معين نظامي

# خزان

دمیده برشجر سبز حاصل امکان شگوفه بای خزان سیاه چهرگی روح ناله و شیون رسیده برگل رخسار برگهای جوان وفور کرب نهان فسرده خاطری طرف کوه و دشت و چمن گزیده مار ستمگار گردش دوران جبین غنچه لبان نشان زدگی حکم فراق جان زین بریده شرود ماه وشان رنگ نوای طربسرای جهان شرود ماه وشان رمیده گرفتگی ست چو مُهر دل عقیق یمن رمیده جوش نشاط خیال و نطق و بیان جوش فروغ مُردنی کیف فکر شعر و سخن فروغ مُردنی کیف فکر شعر و سخن

# رحیم بخش شاہین \* پیام مشرق ـ اقبال کا فارسی دیوان



### زمانة تخليق

,,اسرار خودی ( ۱۹۱۵ ء ) اور پھر ,,رموز بیخودی (۱۹۱۸ء) کی تکمیل کے بعد اقبال مثنوی ,,اسرار خودی کا تیسرا حصه لکھنا چاھتے تھے ۔ (۱) لیکن انھوں نے مناسب سمجھا که ,,اسرار و رموز پر اکتفا کریں اور یه ارادہ کیا که گوئٹے کے جواب میں پیام مشرق لکھیں ۔ ۱۰ اکتو بر ۱۹۱۹ء کو سید سلیمان ندوی کے نام مکتوب میں اس کتاب کے آغاز تصنیف کی اطلاع دیتے ھوئے اقبال لکھتے ھیں :

رها هوں الحال ایک مغربی شاعر کے دیوان کا جواب لکھ رها هوں جس کا قریباً نصف حصه لکھا جا چکا ہے۔ کچھ نظمیں فارسی میں الات: ۱۲ جولائی ۱۹۳۲ء بمقام راولینڈی ۔ آثار: ۱ ۔ اوراق کم کشته ۲ ۔ اقبال کے معاشی نظریات

هوں کی کچھ اردو میں ۔،،(۲)

اس خط میں فرصت کی کمی اور کمال فن کے لئے مطلوب جانکاھی و جگر کاوی کی ہمت کے فقدان کا ذکر کرتے ہوئے کہتے ہیں :

,, کلام کا بہت سا حصد نظرثانی کا محتاج ہے لیکن اور مشاغل اتنی فرصت نہیں چھوڑتے کہ ادھر توجہ کر سکوں تاھم جو کچھ ممکن ہے کرتا ھاوں۔ شاعری میں لٹریچر بحیثیت لٹریچر کے کبھی میرا مطمح نظر نہیں رھا کہ فن کی باریکیوں کی طرف توجہ کرنے کے لئے وقت نہیں ۔ مقصود صرف یہ ہے کہ خیالات میں انقلاب پیدا ھو اور بس ۔ اس بات کو مدنظر رکھہ کر جن خیالات کو مفید سمجھتا ھوں ان کو ظاھر کرنے کی کوشش کرتا ھوں ۔ کیا عجب کہ آئندہ نسلیں مجھے شاعر تصور نہ کریں ۔ اس واسطے کہ آرٹ غایت درجه کی جانکاھی چاھتا ہے اور یہ بات موجودہ حالات میں میں میں ک

اس موقعه پر اقبال کو جرمنی کے دو بڑے شاعروں کا خیال آیا جو اتفاق سے بیرسٹر بھی تھے یعنی گوٹٹے اور اوھلنڈ ۔ لیکن ایک کمال فن کی بدولت شہرت سے همکنار رھا۔اور دوسرا اس سے محروم ۔ اقبال لکھتر ھیں :

,, گوئٹے تھوڑے دن پریکٹس کے بعد ویمر کی ریاست کا تعلیمی مشیر بن گیا اور اس طرح فن کی باریکیوں کی طرف توجه کرنے کا اسے پورا موقع مل گیا ۔ اوھلنڈ تمام عمر مقدمات پر بحث کرتا رہا جس کا نتیجه یه هوا که بہت تھوڑی نظمیں لکھے سکا اور وہ کمال پورے طور پر نشوونما نه پا سکا جو اس کی فطرت میں ودیعت کیا گیا تھا ،،(۳)

۳ اگست ۱۹۲۰ ء کو پروفیسر محمد اکبر منیر کے نام مکتوب
 میں رقم طراز ہیں:

,,اب میں گوئٹے کے دیوان کے جواب میں ایک دیوان فارسی لکھ۔ رہا ہوں جس کا ایک تہائی حصّہ لکھ چکا ہوں،، (۵)

اسی خط میں آگے چل کر ,,پیام مشرق، کی مقبولیت کے بارے میں پیش گوئی کرتر ہیں:

, مجھے یقین ہے کہ دیوان کا ترجمہ بھی ضرور ہو گا کیونکہ یورپ کی دماغی زندگی کے ہر پہلو پر اس میں نظر ڈالی گئی ہے اور مغرب کے سرد خیالات و افکار میں کسی قدر حرارت ڈالنے کی کوشش کی گئی ہے ۔۔۔ (۱)

یکم جنوری ۱۹۲۳ء کو اقبال کو ,,سر" کا خطاب دیا گیا تو > جنوری کو انکے اعزاز میں معززین لاہور نے استقبالیہ دیا . اقبال نے اپنی تقریر میں بتایا کے وہ جرمن شاعر گوئٹے کے جواب میں ,,پیام مشرق، لکھ رہے ہیں ۔(>)

معلوم هوتا ہے که اقبال نے فروری ۱۹۲۳ء میں ,,پیام مشرق، کو مکمل کر لیا تھا۔ کتاب کی تکمیل پر مسودہ چودھری محمد حسین نے تیار کیا اور کتابت کے لئے دے دیا۔ ۸ مارچ ۱۹۲۳ء کو اقبال نے مولانا گرامی کو کتابت اور اشاعت کے بارے میں یوں اطلاع دی ,,پیام مشرق کاتب لکھ رھا ہے دو ماہ میں شاید چھپ جائے گا۔،(۸) کتابت مکمل ھو گئی تو کتاب اشاعت کے لئے دے دی گئی۔ اس موقع پر علامہ اقبال نے مولانا عبدالماجد دریا بادی کے نام مکتوب محسرہ کابریل ۱۹۲۳ء میں بتایا :

,,پیام مشرق اپریل کے آخر تک شائع ہو جائے گا۔ چند ضروری نظمیں ذہن میں تھیں لیکن افسوس ہے انھیں ختم نه کر سکا۔ فکر

روزی قاتل روح ہے۔ یکسوئی نصیب نہیں۔ ان سب باتوں کے علاوہ والد مکرم کا اصرار تھا کہ جتنا ہو چکا ہے اسے شائع کر دیا جائے۔..
(۱)

مولانا سید سلیمان ندوی کے نام ۱۳ مئی ۱۹۲۳ء کے مکتوب میں ,,پیام مشرق، کر بارے میں لکھا :

,,گو ٹٹرے ( شاعر جرمنی ) کے ,,مشرقی دیوان، کے جواب میں میں نے ایک مجموعہ فارسی اشعار کا لکھا ہے۔ عنقریب شائع ہو گا۔ اس کے دیباچے میں یہ دکھانے کی کو شش کروں گا کہ فارسی لٹریچر نے جرمنی لٹریچر پر کیا اثر کیا ہے ،۔ (۱۰)

مہاراجہ کشن پرشاد شاد کے نام ۱۸ مئی ۱۹۲۳ء کے خط سے معلوم ہوتا ہے کہ ,,پیام مشرق، مئی ۱۹۲۳ء میں زیور طبع سے آراسته ہوئی تھی ۔ (۱۱)

اس طرح وہ ادبی شاهکار جس کا آغاز ۱۹۱۹ء میں ہوا تھا چھے
سال کی جانکاہ دماغی مشقت کے بعد منظر عام پر آیا جس نے نه
صرف , مغرب میں پہنچ کر وهاں کی علمی فضا میں هلچل پیدا کر
دی، (۱۲) بلکه مشرق میں بھی شرف قبولیت حاصل کیا۔ برصغیر پاک
و هند میں فارسی شعر و ادب کی طرف زیادہ رجحان نه هونے کے
باوجود پیام مشرق کو هاتھوں هاتھ لیا گیا جس کے نتیجے میں صرف
آٹھ نو ماہ کے بعد مارچ ۱۹۲۳ء میں اس کا دوسرا ایڈیشن شائع کرنا
پڑا۔ دوسرے ایڈیشن میں کئی ایسی نظمیں شامل کی گئیں جو پہلے
ایڈیشن میں شامل ہونے سے رہ گئی تھیں اور بعض نظموں کو کتاب
سے نکال دیا گیا۔ (۱۳)

گوئٹے

کتاب کے متن پر گفتگو سے پہلے مناسب معلوم ہوتا ہے که گوننے

کا کچھ تعارف کرا دیا جائر. گوئٹر (Johann Wolfgang Von Goethe) ۲۸ اگست ۱۲۹۱ء کو جرمنی کر شهر فرینکفرٹ (Frankfurt) کر ایک معزز گهرانر میں پیدا ہوا۔ اس کا باپ ایک وکیل تھا اور شاھی مشیر کر عہدے پر فائز رہا تھا، ماں شہر کر میٹر کی بیٹی تھی ۔ اس نر ١٦ سال کی عمر تک گهر پر انجیل ، کلاسیکی ادب، اطالوی، عــبرانی اور انگریزی زبانوں نیز مــوسیقی و نقاشی ایسے فنون کی تعلیم حاصل کی ۔ اس کر بعد لپزگ یونیورسٹی (Leipzig University) میں قانون کی تعلیم حاصل کی لیکن اس دوران میں اس کی توجه اکتر و بیشتر فلسفه و ادب کی طرف مبذول رهی ـ اس نر کیمیا اور طب کی تعلیم بھی حاصل کی اور اس ضمن میں بعض اہم انکشافات اس سے منسوب کئے جاتے ہیں۔ ۱۸۸۳ء میں اس کی کتاب ورتھر کی داستان غیم (Werthers Leiden) شائع هوئی \_ اس زمانر میں اس نر اننی مشهور ڈرامائی نظم فاؤسٹ (Faust) لکھنی شروع کی جو اس کی وفات سے ایک سال بیشتر ۱۸۳۱ ء میں مکمل ہوئی۔ گوئٹر کی یه تصنیف جرمن ادب میں بڑی اهمیت رکھتی ہے۔ اس نر جرمنی کو بہت متأثر کیا۔ جرمنی کر لوگ اس کتاب کو الہامی تصور کرتے ہیں۔ اس کی دوسری اهم تصنیف ویست استلشر دیوان West Ostlicher) (Divanیا ,,دیوان ِ غربی و شرقی، ہے جو ۱۸۱۹ء میں منظر عـــام پر آئی اور جس کو علامہ اقبال نے کہیں مشرقی دیوان اور کہیں مغربی دیوان لکھا ہے۔ گوئٹر ۲۲ مارچ ۱۸۳۲ء کو فوت ہوا اور ویسر (Weimar) میں دفن هوا ــ (۱۳)

گوٹٹے جرمنی کے تین بڑے شاعروں میں شمار ہوتا ہے جن میں اس کے پیشمسرو ہرڈر (Herder) اور شلر (Schiller) بھی شامل ہیں۔

## گوئٹے و اقبال

علامه اقبال گوئٹے کے بہت معترف تھے ۔ انھوں نے گوئٹے کو مرزا غالب کا همنوا قرار دیتے ہوئے کہا ہے :

گلسشن ویمسر میں تیرا همنوا خسوابیده ہے آه تو اجڑی هوئی دلی میں آرامیده ہے (۱۵)

,,پیام مشرق، کے دیباچے میں انہوں نے گوئٹے کو ,,جرمن حکیم حیات، کے لقب سے یاد کیا ہے۔ (١٦)

,پیام مشرق " میں ایک مقام پر اس سے اپنی مخبت وارادت کا اظہار یوں کرتر هیں :

صبابه گلستن ویمسر سلام ما برسان که چشم نکته وران خاک آن دیار افروخت (۱۲)

چوہدری محمد حسین نے ,,زبور عجم" پر اپنے مقالے میں اقبال کا یہ قول نقل کیا ہے:

I wish Goethe had read this Book:

یعنی کاش گوئٹے اس کتاب ( زبور عجم ) کو پڑھتا۔ (۱۸) یہ گوئٹے کی قدردانی کے اظہار کا یقیناً ایک اچھوتا اسلوب ہے۔

اس سے معلوم هوتا ہے که اقبال گوئٹے کو کس قدر احترام کی نگاہ سے دیکھتے تھے۔ گوئٹے سے اقبال کی ارادت کا ثبوت اس سے بڑھ کر اور کیا هو سکتا ہے که پیام مشرق کی نظم ,,جلال و گوئٹے" میں اقبال نے اسے ,,نکته دان ِ آلمانی) کے لقب سے یاد کیا ہے اور اِسے ,,نیست پیغمبر ولے دار کتاب " کہے کر پکارا ہے۔ یہاں اقبال نے اپنے مرشد معنوی کی زبان سے گوئٹے کو خراج عقیدت پیش کیا ہے۔ گوئٹے رومی کو ,,دانائے اسرار قدیم " کہتا ہے اسے اپنا ڈرامه فاوسٹ پڑھ کر سناتا ہے اور رُومی اس کی حقیقت شناسی کی تخسین کرتا ہے۔ (۱۹)

اقبال گونثر کر کیوں معترف هیں اور اسر اپنی عقیدت و ارادت کا مرجع کیوں خیال کرتے ہیں ؟ اس کا ایک پس منظر ہے چوہدری محمد حسین اس ضمن میں رقے طراز هیں ,,نپولین کر حملوں اور اس کی حکومت کر جبرو استبداد سر پامال هونر پر جب جرمنی کی حالت اس قدر نا گفته به ہوئی که گوئٹے کے پرسوزو حکمت آموز ترانوں پر کان دھرنا لوگوں کو مشکل ہو گیا اور خود گوئٹر کر لئر ایسی حکمت کا سیدهی اور صاف زبان میں سکھانا آسان نه رہا تو قدرت نے ایک نرالے طریق سے اپنے فرستادہ کی مدد کی اور جو کام اس سے اس حالت میں بھی لیتر رہنا مقصود تھا وہ مسلسل لیتی رهی اینر اصلی اور قدرتی مغربی انداز میں لکھنر سر گوئٹر اکتانر هی کو تھا کہ ۱۸۱۲ء میں جرمنی کے دوسرے ادیب و شاعر نے دیوان حافظ کا ترجمه جرمن زبان میں شائع کر دیا گوئٹر نر جونہی اسر دیکھا اور پڑھا حافظ کا ترنم باوجود اس امر کر که اب اس کر ساتھ فارسی زبان کی وه شیرینی اور سحر طرازی نه رهی تهی اس کی طبیعت پر فوراً اثر کر گیا اور اس نے اسی وقت یه ارادہ کر لیا که وہ خیالات جن کا اظہار آب پُرانے انداز میں مؤثر نہیں رھا، حافظ کے تتبع میں جادو کا اثر دکھائے گا ۔ جدتِ طرز ادا بجائے خود لوگوں کو جانفزا نغموں کی طرف کھینچے گی اور جو مقصد فوت ہوتا نظر آتا تھا زندہ تر ہو کر قوم کے مردہ افراد کو زندہ کرتا رہے گا۔ گوئٹر نے نه صرف حافظ سے غزل کا انداز ہی لیا بلکہ سینکڑ وں لطیف اور نازک معنی و حقائق استفادہ کئے \_ مگر پھر بھی خذماصفا کی حد سے آگے نه بڑھا ۔ مضامین اور ان کی روح وہی قائم رکھی جــو اس کی اپنی تھی۔ ترنم و ســـوز حافظ سے لیا اور پھر ایک بار قوم کو نئے سرور اور نئے انداز سے تڑ پایا کے حیات حقہ کے حصول کے لئے ان میں

پہلے سے دوگنی سعی و قوت عمل کی آگ بھڑک اٹھی۔ پانچ چھ برس میں یہ نظموں یا غزلوں کا مجموعہ تیار ہوا ،،ویسٹ اسٹلسر دیوان یا ،,دیوان مغربی و مشرقی کے نام سے اسے موسوم کیا اور ۱۸۱۹ء میں مکمل و مرتب کر کے شائع کر دیا ۔ کتاب کے اس نام میں جو مفہوم مضمر تھا وہ بھی یہی تھا کہ مغرب اس وقت قسمت کے چکروں میں ہے، فساد و فتنه کا گھر ہے ،بداخلاقی و بدنظمی میں مبتلا ہے ، ظلم و استبداد کے تیروں کا نشانہ ہے اور اپنے همدرد مشرق کی طرف اپنے غم و اندوہ کی داستان اسی کے انداز بیان میں سنانے کو متوجہ ہوتا ہے۔ ، (۲۰)

حقیقت یہ ہے کہ گوئٹے کے اس مجموعۂ کلام سے اس کی عالم مشرق سے دلچسپی کا بھرپور اظہار ہوتا ہے اگرچہ اس زمانے میں یورپ کے باشندوں کے لئے اسلامی تعلیمات تک رسائی حاصل کرنا بوجوہ آسان نه تھا لیکن گوئٹے کی ہمت قابل داد ہے کہ اس نے اسلام کی انقلاب انگیز روح اور مشرق کے سرچشمہ ہائے فکر تک پہنچنے کی پوری کوشش کی اور اس میں ایک حد تک کامیابی بھی حاصل کی۔

اقبال اور گوئٹے میں حقیقت کی تلاش و جستجو کا مادہ غایت درجے کا تھا ان کی فطرت کی اسی خصوصیت نے انھیں مغرب و مشرق دونوںسے آشنا کیا۔ گوئٹے مغرب میں تھا اور اس نے مشرق کی طرف ذھنی اور روحانی سفر کیا۔ اقبال مشرق میں تھا اور اس بے مغرب کے عالم افکار کی سیاحت کی اور اس سے بصیرت اندوز ہوا۔ چوھدری محمد حسین نے دونوں شاعروں کو دنیا کے کامل تربن شاعروں کی صف میں جگہ دیتے ھوئے بجا طور پر لکھا ہے۔ ،،وحی الہام شعر و حکمت کی جسو تعریفیں لکھی گئی ھیں ان کے جانے الہام شعر و حکمت کی جسو تعریفیں لکھی گئی ھیں ان کے جانے

بغیر گوئٹے اور اقبال کا سمجھنا یا ان کے شعر و سخن کی قدرو منزلت کا اندازہ لگانا محال محض ہے،دیکھنا یہ ہے که کس قدر ملہم یا حسکیم یا شاعر دنیا میں ایسے ہوئے جو اس معیار پر صحیح اتر سکتے ہیں اور اصل المہام یا حکمت یا شعریت ان کے حصے میں آئی۔ الگ الگ ان خواص کے مالک شاید بہت نکل آئیں۔ ہماری ناقص رائے میں ایسے بہت کم ہوں گے جو ان ہر سه کمالات کے مالک ہوں۔ شکسپیئر ، ڈانٹے اور مولانا روم کے سوا اگر کوئی اور دو ہستیاں اس شمار میں آ سکتی ہیں تو اٹھارویں صدی میں گوئٹے تھا اور بیسویں میں اقبال سر۲۱۰

ان دونوں شاعروں میں بعض اور پہلوؤں سے بھی مشابہت پائی جاتی ہے۔ دونوں نے قانون کو پیشہ بنانے کی کوشش کی ہے لیکن اس کے برعکس دونوں کا همہ تن انہماک شعر و ادب میں تھا۔ دونوں جدت پسندی کے ساتھ قدیم شعراء کی کاوشوں سے استفادہ ضروری سمجھتے تھے دونوں شاعر کلام الہی سے بصیرت اندوز ہوئے۔گوئٹے انجیل سے اور اقبال قرآن پاک سےدونوں کو اپنی زندگی میں قدر دان مل گئے،گوئٹے کو ڈیوک آف ویمر جبکہ اقبال کو نواب بھوپال وغیرهم کی توجه حاصل ہوئی۔

۱۸۳۰ء تا ۱۲۰۰ء کا دور یورپ کی مختلف حکومتوں کی باهمی چپقلشوں سے بھرا پڑا تھا۔ ایک طرف آسٹریلیا کی تخت نشینی کی جنگ کا سلسله اور دوسری طرف صنعتی انقلاب کا شور و غوغا ایسے امور تھے جنہوں نے براعظم کی فضا میں مسلسل اضطراب پیدا کئے رکھا۔ ان حالات سے جرمنی بھی متاثر ھوا۔ ھندوستان میں ۱۸۵۲ء کی جنگ آزادی سے تحریک آزادی کا عملاً آغاز ھو چکا تھا جس نے بعد میں سیاسی جدوجہد کی صورت اختیار کر لی ۔ اسی طرح

۱۹۱۳ء میں پہلی جنگ عظیم نے برصغیر کی فضا کو بڑی حد تک مکدر کر رکھا تھا۔ بنا بریں گوئٹے اور اقبال کے سیاسی ماحول میں بھی ھم آھنگی دکھائی دیتی ہے۔ دونوں شاعر ادب برائے ادب کے مخالف اور ادب برائے زندگی کے حامی تھے اور ادب کو انسانیت کی خدمت اور زندگی کی تعمیر نو کا ذریعه سمجھتے رہے تاھم دونوں میں کچھ اختلاف کے پہلو بھی ھیں۔خود اقبال نے ،,پیام مشرق، میں اپنا اور گوئٹے کا موازنه کرتے ھوئے موافق و مخالف پہلوؤں کی طرف یوں اشارہ کیا ہے؛

پير مغرب شاعر المانوي

آن قتیل شیوہ ہائے پہلوی

بست نقش شاهدان شوخ وشنگ

داد مشرق را پیامے از فرنگ

در جوابش گفته ام پیغام شرق

ماه تابرِ ریختم بر شام شرق

تا شناسائر خودم خودبین نیم

با تو گویم او که بود و من کیم

او زافرنگی جوانان مثل برق

شعله من از دم پیران شرق

او چمن زادے چمن پروردہ

من دمیدم از زمین مردهٔ

اوچو بلبل در چمن فردوس گوش

من بصحرا چون جرس گرم خروش

هر دو داناثر ضمیر کاثنات

هر دو پیغام حیات اندر ممات

هر دو خنجر صبح خند ، آئینه فام

او برهنه من هنوز اندر نیام

هر دو گوهر ارجمند و تابدار

زادة دريائح ناپيدا كنار

او زشوخی در ته قلزم تبید

تاگریبان صدف را بر درید من بآغوش صدف تابم هنو ز در ضمیر بحر نایابم هنوز (۲۲)

اقبال اور گوئٹے میں ایک بڑا فسرق یہ ہے کے اقبال احیائے اسلام کے حامی ہونے کے ساتھ ساتھ عالمی بھائی چارے کے داعی بھی ہیں جبکہ گوئٹے مشرق دوستی کے باوجود اپنے روایتی تعصب اور نسلی برتری سر نجات حاصل نہیں کر سکا ۔ وہ لکھتا ہے:

,,مسلمانوں کی طرف سے کافروں کی توھین اور ھماری قوم کے غلاموں کے ساتھ ان کا ناروا سلوک اس قابل ہے کہ ھم ان سے نفرت کریں اور انھیں تخته دار پر لٹکا دیں۔،، (۲۳)

ایک اور جگه کستا ہے:

, کاش ادب عالیه کی بنیادیں یونانی اور رومن لٹریچر کی سطح می پر کھڑی کر دی جاتیں ۔ چینی ، هندی اور قدیم مصری ادبیات بجز استعجاب انگیز هونے کے اور کچھ نہیں ۔ دنیا کو ان سے روشناس کرانا قابل قدر ہے لیکن ان سے همارے اخلاقی نظام اور فنون لطیفه کر کلچر کو کسی قسم کی استعانت نہیں مل سکتی ، ۔ (۲۲)

گوئٹے کو مغربی شعراء میں یہ خصوصیت حاصل ہے کہ اس نے نفریباً ایک صدی پیشتر قدیم ادبیات مشرق کا گہرا مطالعہ کیا اور اس کا اثر بھی قبول کیا۔ اس کے دیوان کے متعلق جرمن اسرائیلی

### شاعر (Heine) (۱۸۵٦) رقمطراز ب:

, یه ایک گلدستهٔ عقیدت ہے جو مغرب نے مشرق کو بھیجا ہے . .

۰۰ اس دیوان سے اس امر کی شہادت ملتی ہے که مغرب اپنی کمزور اور سرد روحانیت سے بیزار ہو کر مشرق کے سینے سے حرارت کا متلاشی ہے۔.. (۲۵)

اقبال نر ,,پیام مشرق، کر دیباچر میں تفصیل سر اس دیوان کی تخلیق کر پس منظر اور ان حالات پر روشنی ڈالی ہے جو آلمانوی ادبیات میں تحریکہ مشرقی کر آغاز کا باعث بنر اور جس کر زیر ار گوئٹر نر مشرقی ادبیات سر استفادے کی طرح ڈالی ۔ مشرقی شعراء میں سر گوئٹر، خواجہ حافظ ، شیخ سعمدی اور فردوسی کا احسان مند تھا ۔ فارسی ادب میں گہرے انہماک کر سبب اپنی تہذیبی قدروں کو نظر انداز کر کر وہ ایرانی تہذیب کی طرف متوجه ہوا۔ اس نے فارسیت کے شوق میں فارسی اصطلاحات مثلاً مغنی نامہ . ساقي نامه ، عشق نامه ، تيمور نامه ، حكمت نامه ، وغيره استعمال كي ھیں ۔ اس کر باوجود وہ کسی فارسی شاعر کا مقلد نہیں ۔ اس نے مشرقی شعراء و حکماء کا مطالعه ضرور کیا لیکن وه اپنی مغربیت سر کسی لمحه دستکش نهیں هوا - اس نر صرف انهی مشرقی حقائق کی طرف توجه کی جنہیں اس کی مغربی فطرت جذب کر سکتی تھی اس نے یه ثابت کرنے کی کوشش کی که تمدن اور فلسفه کر لحاظ سے مغرب هر طرح مشرق پر فوقیت رکھتا ہے لہذا مغرب هی دنیا کی امامت اور قیادت کر منصب پر فائز ہونر کر لائق ہے۔ ظاہر ہے کہ اقبال ایسے سلیم الطبع اور روشن فکر مسلمان دانشور کر لئے مشرق و مغرب کی تقسیم اور کسی ایک خطهٔ ارض پر برجا فخر ایک برِ معنی سی بات ہے۔ یہی وجہ ہے کہ ,,پیام مشرق، کرے سرورق پر ۰۰ شہ

المشرق و العغرب، (۲۱) ( مشرق و مغرب الله هی کے لئے ہے ) تحریر ہے جو اُن کے نقطۂ نظر کی وسعت کی ترجمانی کر رہا ہے۔ تاہم تاریخی اعتبار سے مشرق هی کو یه فضیلت حاصل ہے که اس کی وسعتوں میں خدا کے برگزیدہ بندوں نے اخلاقی تعلیم اور باطنی تربیت کی تعمیری کوششیں کیں جن کے اثرات اقصائے عالم میں پھیلے اور پھر مشرقی دنیا نے علم و ادب کے میدان میں بھی ایک طویل مدت تک بے مثال خدمات انجام دیں۔ زوال کے عارضی سائے مشرق کے روشن کردار کو انسانی نگاھوں سے زیادہ دیر تک اوجھل نہیں رکھے سکتے۔

اقبال نرے پیام مشرق لکھے کر مغرب کر غرور و تکبر پر ضرب لگائی اور مشرق کی زندگی اور ہوشمندی کا ثبوت مہیا کیا ۔ علامہ کر اس کارنامر کی صحیح قدروقیمت متعین کرنر کر لئر یه معلوم هونا ضروری ہے که مشرقی دنیا کر دور زوال کر آغاز سر لر کر زمانه بیداری تک صرف اقبال کی ذات هی ہے جس نر مغرب کر مزعومه علمي تفوق كي قلعي كهولي ، تهذيبي و سياسي استعمار كو للكارا اور اهل مشرق کر احساس کمتری کر خاتمے کے لئے جدوجہد کا آغاز کیا ۔ اس سر آگر بڑھ کر انھوں نر مغزبی تہذیب کی ,,سست بنیادی، کو واضح کیا جس کر پیش نظر صرف مادی غلبه کا حصول ہے اور اس کے لئے اس نے جو غیر اخلاقی ہتھکنڈے اختیار کئے ہیں وہ خود اس کے اپنے وجود بلکہ پوری دنیا کر امن کر لئے تباہی کا پیش خیمہ ہیں۔ اقبال نے یہ بھی واضح کیا کہ مغرب کے برعکس مشرق نے انسانیت کو همیشه باطنی تربیت اور تهذیب نفس کی راه دکھائی جس کر بغیر اس کا ارتقا کی منازل طے کرنا مضر اور مہلک ثابت ہو گا ۔ علامہ اقبال اس نتیجے پر محض کتابی معلومات کے ذریعے نہیں پہنچے بلکہ انہوں نے تین سالہ قیام یورپ (۱۹۰۵ء ۔ ۱۹۰۸ء) میں اپنے گہرے مشاہدے اور افکار مغرب کے وسیع مطالعے کے بعد یہ نتیجہ اخذ کیا اور اس دور کے اردو کلام میں واضع اشارے کئے ۔ بہرحال پہلی جنگ عظیم ( ۱۹۱۳ء تا ۱۹۱۸ء) عالم انسانیت کے حق میں قیامت صغری ثابت ہوئی ۔ اس نے پرانی دنیا کے نظام کو بڑی حد تک تباہ کر دیا اور بے لگام خودی کے نقصانات بھی آشکارا کر دیئے ۔

لہذا قدرتی طور پر اقبال نے پرانی تہذیب و تمدن کی خاکستر سے فطرت کی گہرائیوں میں ایک نئے آدم کی تخلیق اور اس کے رہنے کے لئے ایک نئی دنیا کی تعمیر کے آغاز کا شعور حاصل کیا اور یه ضروری خیال کیا که اقوام مشرق کو نئے دور کے اس اہم تقاضے سے روشناس کرائیں ، پیام مشرق، کے دیباچے میں اقبال لکھتے ہیں :

رمشرق اور بالخصوص اسلامی مشرق نے صدیوں کی مسلسل نیند کے بعد آنکھ کھولی ہے مگر اقوام مشرق کو یہ محسوس کرنا چاھیے که زندگی اپنے حوالی میں کسی قسم کا انقلاب پیدا نہیں کر سکتی جب تک که پہلے اس کی اندرونی گہرائیوں میں انقلاب نه ھو اور کوئی نئی دنیا خارجی وجود اختیار نہیں کر سکتی جب تک اس کا وہ وجود پہلے انسانوں کے ضمیر میں متشکل نه ھو ۔ فطرت کا یه ائل قانون جس کو قرآن إنَّ اللهُ لاَیعَیِّرُ مَا بِقَومٍ حَتَّی یُفیِّرُ وا مَا اور اجتماعی دونوں پہلووں پر حاوی ہے اور میس نے اپنے فارسی اور اجتماعی دونوں پہلووں پر حاوی ہے اور میس نے اپنے فارسی تصانیف میں اسی صداقت کو مدنظر رکھنے کی کوشش کی ہے ۔ (۱۸) یہاں اگر یه ذکر کر دیا جائے تو بے جا نه ھوگا که ,,پیام مشرق، کا یہاں اگر یه ذکر کر دیا جائے تو بے جا نه ھوگا که ,,پیام مشرق، کا

دیباچه اقبال کی نثر کا بہترین نمونہ ہے۔ اقبال نے اپنی منظوم کتابوں

میں سے صرف تین کتابوں کے دیباچے تحریر کئے ہیں جن میں سے دو کتابوں ( اسرار خودی اور رموز بیخودی ) کے دیباچے حذف کر دیئے گئے ہیں لیکن ،پیام مشرق، کا دیباچه برقرار رہا ۔ اس سے دیباچے میں پیش کئے گئے خیالات کی دوامی قدر و قیمت کا احساس ہوتا ہے، خیال رہے کہ یہ دیباچه لکھنے سے پہلے اقبال نے ضروری باتیس اشارات کی صورت میں انگریزی میں لکھی تھیں ۔ (۲۸)

دبباچہ کرے بعد جس حصّہ کتاب پر ہماری نظر پڑتی ہے وہ پیش کش ہے۔ اقبال نے پیام مشرق کو امان اللہ خان فرمانروائر افغانستان کے حضور پیش کیا ہے جنہوں نے ۱۹۱۹ میں امیر حبیب اللہ خان کے قتل کے بعد عنان اقتدار سنبھالی تھی۔ ان کی تخت نشینی کے فوراً بعد برطانوی هند کی شمال مغربی سرحد کے دونوں اطراف فوج کی نقل و حرکت شروع هو گئی جس کا نتیجه تیسری افغان جنگ کی صورت میں برآمد ہوا ـ انگریزوں نے اگرچہ درۂ خیبر اور چمن میں كاميابيان حاصل كين ليكن افغان سپه سالار جنسرل نادر خان نر برطانوی افواج کوٹل کے مقام پر شکست دی۔ آخرکار انگریزوں نے ۱۹۱۹ ء میں راولپنڈی میں افغان حکومت کے ساتھ صلح کا معاہدہ کیا جس کی رو سے انگریزوں نے افغانستان کی آزاد حیثیت کو تسلیم کر لیا.کیونکہ اس معاہدہ میں امیر افغانستان کی حیثیت برابر کے فریق کی تھی اس لئے غلام ہندوستان کے مسلمان باشندوں کو افغان بھائیوں کی جدوجہد آزادی سے خاص تعلق خاطر پیدا ہوا اور انھوں نے قدرتی طور پر امیر افغانستان کی ذات سے بہت سی توقعات وابسته کر لیں ۔ علامہ اقبال بھی حالات زمانہ کی ان لمہروں سے متاثر ہوئے بغیر نه رہ سکے لہذا انہوں نے امیر امان اللہ خان کے نام کتاب کا

انتساب کیا اور تمہید کتاب میں ,,بحضور اعلی حضرت امیر امان الله خان فرمان روائے دولت مستقله افغانستان خلد الله مسلکه و اجلاله .. کے عنوان سنے دلی جذبات کو منظوم کیا ۔ بظاہر اقبال نے یه پیشکش ایک حکمران کے حضور کی ہے لیکن دیباچے میں اس کی غرض و غایت کے متعلق لکھتے ہیں :

راس وقت دنیا میں اور بالخصوص ممالک مشرق میں هر ایسی کوشش جس کا مقصد افراد و اقوام کی نگاه کو جغرافی حدود سے بالاتر کر کے ان میں ایک صحیح اور قومی انسانی سیرت کی تجدید یا تولید هو قابل احترام ہے ۔ اسی بنا پر میس نے ان چند اوراق کو اعلیحضرت فرمانروائے افغانستان کے نام نامی سے منسوب کیا ہے که وہ اپنی فطری ذهانت سے اس نکتے سے بخوبی آگاه معلوم هوتے هیں اور افغانوں کی تربیت انہیں خاص طور پر مد نظر ہے اس عظیم الشان کام میں خدا تعالی ان کا حامی و ناصر هو، (۲۱)

پیشکش کے تحت اقبال نے اپنا اور گوئٹے کا موازنہ کیا ہے انھوں نے گوئٹے کی عظمت کا اعتراف اور اپنے جوھر ذاتی مگر اھل وطن کی قدر ناشناسی کا گلہ کیا ہے۔ ان اشعار میں اقبال نے مشرق کی مظلومیت کی داستان بیان کی ہے۔ ترکی ، ایران اور مصر کے مسلمانوں کی مجبوری اور بربسی کی طرف اشارہ کیا ہے اور هندی مسلمانوں کی غفلت شعاری کی طرف توجه دلائی ہے وہ زوال سے نجات پانے کے لئے علم اشیاء اور سیاسی شان و شکوہ کی بازیافت کا مشورہ دینے هیں ۔ فرمانروائے افغانستان کو عظیم اسلاف کے نقش قدم پر چلنے ھوئے قبائے خسروی میں فقر و درویشی اپنانے کی تلقین کرتے ھیں اور ملت میں جذبۂ عشق ِ رسول کو بیدار کرنے کی کوشش کرتے ھیں ۔ خیال رہے کہ یہ محض رسمی قسم کی پیشکش نہیں ہے۔ یہ ایک

طرح سے اس آرزو کا اظہار ہے کہ کاش وہ ایک آزاد اور خود مختار ملک و قوم میں پیدا ہوتے اور ان کی قوم خود شناسی سے بہرہ ور ہوتی ، اس پیشکش سے اقبال نے بالواسطه طور پر مغرب کی استعماری روش کو بھی ہدف تنقید بنایا ہے۔ ان اشعار کی اہمیت اس پس منظر میں بڑھ جاتی ہے کہ جب ۱۹۲۳ ، میں اقبال کو سر کا خطاب ملا تو بعض لوگوں نے یہ خیال ظاہر کیا تھا کہ اب اقبال بھی سرکاری ہو گئے ہیں لیکن ان اشعار میں ایک خود مختار مسلم مملکت کے حکمران کو جن محبت آمیز الفاظ میں خطاب کیا ہے ان اسلامی اتحاد ، ملی آزادی کے حصول اور غیر ملکی آقاؤں کے تسلط اسلامی اتحاد ، ملی آزادی کے حصول اور غیر ملکی آقاؤں کے تسلط کے استیصال کے مقصد سے کبھی غافل نہیں ہوئے۔

پیام مشرق کے چار حصے ہیں جن کی تفصیل حسب ذیل ہے۔

(۱) لالہ طور: یه حصه ۱۹۳۸ رُباعیات پرمشتمل ہے جو اقبال نے بابا طاہر عریاں کی پیروی میں کہی ہیں۔ ( ملاحظه کیجئے گفتار اقبال ص ۱۳۳۳) بابا طاہر عریاں ( گیارہویں صدی عیسوی ) فارسی کا بہت بڑا شاعر تھا۔ اس کی رباعیات رباعی کے مخصوص وزن ( بحر هزج مثمن مربع الاجزا) پر نہیں ہیں اس لئے بعض نقادوں نے اقبال کی رباعیات کو بھی دوبیتیاں اور قطعات شمار کیا ہے۔ (۲۰) یه سوال اقبال کی زندگی میں بھی اٹھا تھا اس کے جواب میں انھوں نے ڈاکٹر غلام محی الدین صوفی کے نام اپنے مکتوب محررہ ۵ جون ڈاکٹر غلام محی الدین صوفی کے نام اپنے مکتوب محررہ کہ جون

رو . . . ان کو رباعیات کہنا غلط نہیں ۔ بابا طاہر عریاں کی رباعیات جو اس بحر میں ہیں رباعیات ہی کہلاتی ہیں۔ ان میں

قطعات بھی داخل ہیں۔ ہاں یہ صحیح ہے کہ یہ رباعیات رباعی کے مقررہ اوزان میں نہیں ہیں مگر اس کا ( اس میں) کچھ مضائقہ نہیں " (۳۱)

ان رباعیات میں اقبال نے عشق، عظمت انسانی ، قوت تخلیق ، خطری پسندی، اخوت اسلامی وغیرہ موضوعات پر پُرلطف اور دلکش اسلوب میں طبع آزمائی کی ہے۔ ایک رباعی میں خطر جوثی و خطر پسندی کی تلقین کرتے ہوئے کہتے ہیں :

سکندر باخضر خوش نکتهٔ گفت شریک سوز وساز بحر و برشو تو این جنگ از کنار عرصه بینی بمیر اندر نبرد و زنده ترشو(۳۱) (۲) افکار: یه کتاب کا ضخیم ترین حصه بے اور ۵۱ نظموں بر مشتمل ہے۔ بعض نظموں مثلاً فصل بہار ، کرمک شب تاب اور حُدی ( نغمه ساربان حجاز ) وغیره میں اقبال نر ہیئت کر نثر تجربر کثر هیں ۔ اس حصے میں اقبال نے انداز بدل بدل کر اپنر بلند اور عمیق فلسفیانه خیالات کو پیش کیا ہے۔ عظمت آدم، تسخیر فطرت، عفل و خرد ، زندگی و عمل ، تخلیق و ارتقاء وغیره اس حصه کر اهم موضوعات هیں. بعض نظموں میں اقبال نر فطرت کر اینر افکار کی وضاحت کی ہے۔ بوٹر گل، فصل بہار ، نسیم صبح ، کرمک شبتاب اسی قسم کی نظمیں هیں ۔ ان میں اقبال کی عظمت فن کا مکمل اظہار ہوتا ہے۔ ,,حکمتِ فرنگ، میں اقبال نر مغربی تہذیب کی ھلاکت آفرینی پر نظر ڈالی ہے۔ اسی حصے میں کشمیر کی غلامی و محکومی پر اظہار افسوس کیا ہے۔ ,,افکار، اپنی تین نظموں کی بدولت یقیناً بهت زیاده اهم قرار پایا ہے۔ جویه هیں: (۱) تسخیر فطرت (۲) جوثر آب (۳) حوُر و شاعر.

,,تسخیر فطرت ، کا موضوع کائنات میں انسان کا مقام اور

خیروشر کی آویزش ہے،تسخیر فطرت کے علاوہ اقبال نے ,,بال جبریل، کی دو نظموں ,,فرشتے آدم کو جنت سے رخصت کرتے ہیں اور ,,رُوح ارضی آدم کا استقبال کرتی ہے ،، میں بھی اسی سے ملتے جلتے موضوع کو چھیڑا ہے۔ جہاں تک ,,تسخیر فطرت، کا تعلق بے یہ اقبال کی عظیم نظموں میں شمار ہوتی ہے۔ نظم کا بنیادی خیال قدیم روایات سر ماخوذ ہے لیکن اس کی تفصیل اور انداز پیشکش اقبال کر تخیل کا کرشمہ ہے۔ اس طویل نظم کے پانچ حصے هیں پہلے حصے کا عنوان بے ,,میلاد آدم ،، جس میں اقبال نر انسان کی فطری صلاحیتوں كى طرف بليغ اشارے كثر هيں \_ نظم كا دوسرا حصه ,,انكار ابليس، کا عنوان لٹر ہوئر ہے۔ اس میں ابلیس نر اپنر آپ کو خاکی انسان اور نوری فرشتوں پر ترجیح دیتے ہوئے یه ظاہر کیا ہے که حیات و کائنات کی ساری رونقیں اور ہنگامر اسی کر دم سے ہیں ـ یہاں اقبال نر ابلیس کی صفات کر پیش نظر جو لہجہ اختیار کیا ہے وہ ابلیس کر حال کر عین مطابق ہے تیسرے حصر کا عنوان ,,اغوائر آدم، ہے اس میں ابلیس آدم کو بتاتا ہے که جنت سر دنیا کی زندگی بہتر ہے۔ حیاتِ دوام کا راز وصل کی بجائے فراق اور سکون کی بجائر اضطراب میں مضمر ہے۔ آدم پر اس کا اثر ہوتا ہے اور وہ بهشت سر باهر آ جاتا ہے۔ آدم دنیائر رنگ و بو کو دیکھ کر مسرت کا اظہار کرتا ہے اس کائنات کا تنّوع اسے اپنی طرف کھینچتا ہے اور اسے اپنے سامنے جدوجہد کا وسیع میدان نظر آتا ہے۔ آدم کے ان احساسات و جذبات کو اقبال نے نظم کے چوتھے حصے ,,آدم از بہشت بیرون آمدہ می گوید .. میں بیان کیا ہے۔ پانچویں حصر کا عنوان ہے ,,صبح قیامت ،، اس میں آدم دنیا کی زندگی میں اپنے ماحول کی تفصیل بیان کرتا ہے اور ابلیس پر اپنی برتری ثابت کر دیتا ہے۔ پروفیسر اسلوب احمد انصاری کے بقول ,,یه نظم پانیج ابواب پر مشتمل ایک ڈراما ہے جس میں تخلیق آدم ، انکار ابلیس ، ترغیب گناه اور جلوس آدم کو انتہائی تحیر انگیز عمل کے ذریعے پیش کیا گیا ہے ۔ (۳۳)

,,جوئے آب " گوئٹے کی مشہور نظم موسوم به ,,نغمهٔ محمد"
(Mahomet,s Gesang) کا نہایت آزاد ترجمه ہے۔ اس نظم کے بارے میں پیام مشرق کے حاشیے میں لکھا گیا ہے که ,,اس نظم میں جو دیوان مغربی سے بہت پہلے لکھی گئی اس آلمانی شاعر نے زندگی کے اسلامی تخیل کو نہایت خوبی سے بیان کیا ہے اصل میں یه ایک مجوزہ اسلامی ڈرامے کا جزو تھی جس کی تکمیل اس سے نه هر سکی ۔ اس ترجمے سے صرف گوئٹے کا نقطهٔ نگاہ دکھانا مقصود ہے " (۳۲)

اس نظم کے بارے میں خود گوٹٹر لکھتا ہے:

,اس ڈرامے کے خاکے نے میرے دماغ کو اپنی طرف بہت دیر لگائے رکھا کیونکہ میں حسب عادت لکھنے سے پہلے اس خیال کو نشوونما پانے کا موقع دے رہا تھا کہ فطانت ایک اعلی کردار اور قوی دماغ کے ساتھ بنی نوع آدم پر جس حد تک اثر انداز ہو سکتی ہے اور وہ جن جن فوائد و نقصانات کی متحمل ہو سکتی ہے، کو منتہائی طریق پر ظاہر کروں ۔۔، (۲۵)

دیرینه ارادے اور طویل غوروفکر کے باوجود گوئٹے اس ڈرامے کو پایہ تکمیل تک نه پہنچا سکا لیکن یه تسلیم کرنا پڑتا ہے که موجوده صُورت میں بھی یه نظم نعت رسول میں ممتاز اور منفرد مقام رکھتی ہے۔ عالمی ادب اس کی مثال پیش کرنے سے قاصر ہے۔ ,,اس نظم میں جوئے آب ھی کی روانی ، تُندی اور نغمه آفرین کیفیت ہے اور علامه

اقبال نے گوئٹے کی فکر کو صوتیاتی تاثر آھنگ اور جوش و خروش کے جس سحر آگیں تانے بانے میں پیش کیا ہے اس نے اس نظم کو لازوال حسن و شکوہ بخش دیا ہے۔ " (۳۱)

,,جوثے آب ، کو پروفیسر محمد مجیب مرحوم، شیخ الجامعه ، جامعه ملیه دهلی نے ,,محمد کا نغمهٔ لاهوتی، کے عنوان سے اردو میں منتقل کیا ہے۔ نظم کا اُردو روپ اور اقبال کی فارسی نظم ,,جوئے آب ، درج ذیل هیں۔ اقبال نے گوئٹے کی نظم کا تمام و کِمال ترجمه نہیں کیا بلکہ اس کے تاثر کو اپنے مخصوص انداز میں پیش کیا ہے۔

گوئٹے کی نظم ,,محمد کا نغمهٔ لاهوتی"

اس چشمر کو دیکھو

جو ستاروں کی کرنوں کی طرح ہنستا ہوا

صاف شفاف چٹانوں میں سر نکلا

بچپن میں اسر

قدسیوں نر اس دنیا میں پالا

جو بادلوں کے پرے ہے

شباب کی تازگی اور جوش لیے ہو تے

وہ اک خرام ناز کر ساتھ

بادلوں سر نکلتا ہے .. اور چٹانوں کر بیچ میں

جھاڑیوں سر گذر کر مرمریں چٹانوں پر گرتا ہے

اور پھر مسرت کے نعرے لگاتا

آسمان کی طرف اچھلتا ہے

وہ چوٹیوں کر درمیان دروں میں سے

ایک رنگین پتھر سے دوسرے رنگین پتھر کی طرف لیکتا ہے

اس کرے قدم کو شروع ہی سے

رہنمائی کی صفت عطا ہوئی ہے اور وہ اپنے بھائی بندوں کو اپنے ساتھ۔ بہا کر لر جاتا ہے

نیچے وادی میں جہاں اس کا قدم پڑتا ہے

پھول کھلنے لگتے ہیں

اور اس کے دم سے سبزہ زاروں میں جان پڑتی ہے

لیکن اسر نه سایه دار وادی روک سکتی ہے

نه وه يهول

جو اس کے گھٹنوں سے لیٹ کر محبت بھری آنکھوں سے خوشامد کرتے ھیں

> اس کا بہاؤ اسے میدان کی طرف چکراتا ہوا لے جاتا ہے چھوٹے چشمے اس کے دامن سے لیٹ کر چلتے ہیں اب وہ چاند کی طرح چمکتا ہوا

> > میدان میں پہنچتا ہے

اور میدان بھی اس کی آب و تاب سے چمک اٹھتا ہے اب میدان کے دریا، پہاڑ اور چشمے

پکار پکار کر کہتے میں

بھائی ! اے بھائی ! ہمیں بھی اپنے رب کے پاس لے چل ہمیں بھی اس کی بے پایاں گود میں پہنچا دے

وہ همارے انتظار میں گود پھیلاتے ہے

اور افسوس ! ہم اس کے مشتاق اس کی گود میں نہیں پہنچ پاتے ہمیں ریگستانوں کی سوگھی ریت سوکے لیتی ہے

اوپر سے سورج ہمارے خون چوسے لیتا ہے

کوئی پہاڑی ہمازا راستہ روک کر ہمیں تالاب بنائے دیتی ہے

اے بھائی

اپنے میدان والے بھائیوں کو ، اپنے پہاڑ والے بھائیوں کو

اپنے رب کے پاس لے چل

آؤ سب کر سب آؤ

اب وہ بڑی شان سر موجیں مارتا ہوا بڑھتا ہے

ساری قوم اپنے بادشاہ کے ساتھ کاندھے ملائے ہوئے چلتی ہے اور فتح کے ریلے میں وہ ملکوں پر اپنا سکّہ بٹھاتا جاتا ہے

جہاں اس کا قدم پڑتا ہے شہر آباد ہو جاتر ہیں

اس کا بہاؤ کسی کے روکے نہیں رکتا ۔ وہ زور و شور سے میناروں کی چمکتی چوٹیوں ، مرمریں عمارتوں کے پیچھے چھوڑ کر تخلیق کے جوش میں آگر بڑھا جاتا ہے

گویا اطلس ایک دنیا کو کاندھوں پر اٹھائر ہے

اس کے سر پر ہزاروں جھنڈے لہراتے ہیں اور سرسراتے ہیں

اور یه سب اس کی شان و شوکت کر نشان هیں

اس طرح وہ اپنے بھائیوں اپنے عزیزوں ، اپنے بچوں کو

ان کے رب کے پاس ، جو ان کے انتظار میں ہے

بہنچا دیتا ہے

اور وہ انہیں مسرت کے جوش میں گلے لگا لیتا ہے (۱۲٪) حضور کو نوع انسانی کی بھلائی کی فکر جس طرح دامن گیر رہتی تھی اس کی عمدہ تصویر گوئٹے کی نظم میں ملنی ہے۔ اس کی ایک ایک سطر سے حضور سے محبت و عقیدت کا پاکیزہ جذبہ ٹپکتا ہے لیکن اقبال نے اس نظم کے تاثر کو جس اسلوب میں بیان کیا ہے اس کی ندرت بھی یقیناً لائق داد ہے۔

اقبال کی نظم ,,جوئے آب "

بنگر که جوئر آب چه مستانه می رود

مانند كهكشان بكريبان مرغزار

درخواب ناز بود به گهوارهٔ سحاب

وا کــرد چشم شوق بآغوش کوهسار از سنگریزه نغمه کشاید خرام او

سیمائے اوچو آئینہ بے رنگ و بے غبار زی بحر بیکرانہ چہ مستانہ میرود

در خسود یگانه از همه بیگانه میرود در راه او بهار پریخانه آفرید

ترگس دمید و لاله دمید و سمن دمید

گل عشوه داد و گفت یکے پیش ما بایست

خـندید غنچه و سر دامان او کشید

ناآشنائر جملوه فروشان سبز پوش

صحرا برید و سینهٔ کوه و کمر درید

زی بحر بیکرانه چه مستانه میرود

در خود یگانه از همه بیگانه میرود

صد جوئرے دشت و مرغ و کہستان و باغ و راغ

گفتند ,,اے بسیط زمین با تو ساز گار

مارا که راه از تنک آبی نه برده ایم

از دستبرد ریگ بیابان نگاه دار،

وا کرده سینه را به هوا هائر شرق و غرب در بر گرفته همسفران زبون و زار زی بحر بیکرانه چه مستانه میرود

باصد هزار گوهر یک دانه میرود

دریاثے پر خروش زبند و شکن گذشت

از تنگنائر وادی و کوه و دمن گذشت

یکسان چوسیل کرده نشیب و فراز را

از کاخ شاه و باره و کشت و چمن گذشت بیتاب و تند و تیز و جگر سوز و بیقرار

درهر زمان بتازه رسید از کهن گذشت

زی بحر بر کرانہ چہ مستانہ میرود

در خود یگانه از همه بیگانه میرود (۳۸)

اب ملاحظه کیجیئے گوئٹے کی نظم ،،Huri — Dichter ، کا اردو ترجمه اور اقبال کی نظم حُو ر وشاعر، جس میں انھوں نے گوئٹے کی نظم کے مطالب کو اپنے خاص انداز میں فارسی کا جامه پہنایا ہے.

گوئٹے کی نظم بہت طویل ہے ، اقبال نے اس نظم کے جواب میں اختصار و ایجاز سے کام لیا ہے اور گوئٹے کے مرکزی خیال کو پیش نظر رکھا ہے اس کی تفصیلات سے اخذ نہیں کیا ، گوئٹے کے هاں سکون کی جستجو کا جذبہ پنہاں ہے جبکہ اقبال کے کلام میں حرکت و عمل کو جو خاص اهمیت حاصل ہے اس کی بنا پر وہ حور کے سکونی حسن سے متاثر نہیں ہوتا۔حسن کی تلاش و جستجو میں نه اس کی نظر کو قرار ہے اور نه دل کو سکون ۔

گوئٹے کی نظم ,,حور و شاعر "

حسور۔ آج میں بہشت کی نگراں ہوں۔ میں تجھے یہاں آ جانے کی اجازت کیسے دوں، تو مسلمان ہونے سے منکر ہے لیکن تو ہمارے مسلمانوں کا رشته دار ہے.اگر میدان جہاد سے آیا ہے تو اپنی قربانی کے اظہار کے لئے مجھے زخم دکھا اس طرح میں شائد تجھ پر در جنت کھول سکوں گی ۔

شاعر \_ اس ناز و عشوے سے مجھے مصیبت میں نه ڈال \_ براه کرم مجھے آنے دے میں نے آدمی کی زندگی گذاری ہے چار و ناچار جہاد زندگی میں شریک رہا ہوں۔ تو اپنی تیز بین نگاہوں سے میرے گھاٹل دل کا اندازہ لگا سکتی ہے ـ میرے یه جانکاه زخم غم عشق کے ہاتھوں ہیں \_ مگر میں معشوق کی دلداری اور محبت دنیا میں دل سرد نہیں ہوا \_ میں حسن والوں کی ناز برداریوں اور جفاؤں کا اب بھی دلدادہ ہوں \_ مجھے آ جانے دے اور ایسا نه سوچ که تو کسی نااهل کو اجازت دے \_ مجھے اجازت دے که میں آ کر تیری طلائی انگشت دیکھوں اور بہشت اجازت دے که میں آ کر تیری طلائی انگشت دیکھوں اور بہشت محبت نے مجھے مضطرب کر رکھا ہے میں جسارت کر کے محبت نے مجھے مضطرب کر رکھا ہے میں جسارت کر کے تجھے سے پوچھتا ہوں که آیا توپہلے بھی انسانوں میں رہی ہمیار خیال ہے تو کوئی ,,زلیخا، تھی \_ اور اس نام سے بکاری جاتی تھی \_

حسور ۔ شاعر ، میں عناصر اربعہ سے پاک ہوں ۔ میں ,,حور، ہوں ۔
میں تمہاری دنیا میں کیوں آؤں؟ ہاں تم جنت میں آسکو تو
تمہاری میزبان بنوں گی ۔ میں جب مومنین کی خدمت کرتی
ہوں تو میرے خلوص سے فرشتوں کو حیرت ہوتی ہے اور فرشتوں
کو انسانوں پر رشک ہونے لگا تھا ۔ میں اس خدمت سے دل
تنگ ہونے لگی تھی که (حضرت) محمد معراج کے
دوران ماورائے افلاک گئے اور واپسی پر براق روک کر یہاں
توقف فرمایا انہوں نے مجھے اور دوسری حو روں کو زمین

والوں کا روپ اختیار کرنے کو کہا . ان کے حکم سے هم نے نئی زندگی پائی ۔ اور بے خوف و خطر اهل زمین کی خدمت کرنے لگی هیں . اب مسلمان یہاں آتے هیں، تو همیں دیکھ کر اپنی زمینی محبوباؤں کو یاد کرتے هیں ۔ شاعر کیا تو بھی ایسا کر رها ہے ؟ میں تیری زلیخا تو نہیں هوں مگر شائد اس سے مشابه هوں گی جب هی تو مجھے یاد کرتا ہے ۔

شاعر۔ تو نے سچ کہامیں تیرے جمال کا عاشق اور تیری تعریف میں رطب اللسان ہوں تو میری زلیخا ہو یا نہ ہو میں تجھے سے گزارش کروں گا کہ دروازہ کھول دے میں شاعر ہوں اور تجھے عمدہ قصیدہ پیش کروں گا۔

حور۔ تو شاعری کرتا رہ مگر یہاں کے لوگ سکون چاہتے ہیں۔ تیری شاعری ان کی نیندیں حرام کر دے گئ تو براہ کرم یہاں سے پلٹ جا۔ اب تک تو نے یہاں کتنا وقت یونہی صرف کر دیا ہے۔

شاعر ۔ تیرے حضو ر میں ہوں اور وقت کا احساس کروں زھے سال و ماہ جو یہاں گذریں ۔

حو ر۔ آهی جا پھر۔ اب دل لگا کر شعر کہہ ۔۔۔ ایسی غزل
لکھ جو ,,زلیخا، کی خاطر بھی نه لکھی هو یہاں تو هر فکر و
اندیشه سے آزاد اور پر امن ماحول میں هوگا ۔ (۲۹)
اقبال کی نظم ,,حور و شاعر،،

#### حبور

نه به باده میل داری نه به من نظر کشائی عجب این که تو ندانی ره و رسم آشنائی همه سساز جستجوم همه سوز آرزوئر

نفسے که می گدازی، غزلے که می سراثی

بنوائے آفریدی چہ جہان ِ دلکشائے

که ارم بچشم آید چو طلسم سیمیائی شاعر

دل رهروان فریبی به کلام نیش دارے

مگر این که لذت اونرسد به نوک خارے چه کنم که فطرت من به مقام در نسازد

دل نا صبور دارم چو صبایبه لاله زارے

چو نظر قرار گیرد به نگار خوبروسے

تپدآں زماں دل من پرے خوبتر نگارے

ز شرر ستاره جویم ز ستاره آفتابر

سر منزلے ندارم که بمیرم از قرارے

چو زبادۂ بہارے قدحے کشیدہ خیزم

غزلے دگر سرائم به هوائے نو بہارے که نسانت ندارد

طلبم نہایتِ آن که نہایتے ندارد

به نگاه ناشکیبر به دل امید وارے

دل عاشقان بمیرد به بهشت جاودانر

نه نوامے درد مندے نه غمے نه غمگسارے (۳۰)

(T) متے باقی ۔ اس حصے میں ۲۵ غزلیں هیں ۔

مئے باقی کا عنوان حافظ شیرازی کے اس مشہور شعـر سے ماخوٰذ معلوم ہوتا ہے:

بده ساقی منے باقی که در جنت نخواهی یافت

کسنار آب رکنا باد و گلگشت مسصلے وا (۳۱)

اقبال نے حافظ سے صرف یہ عنوان ھی مستعار نہیں لیا حافظ کے نظریہ زندگی کے نقاد ھونے کے با وصف اس کے فن سے بہرپو ر استفادہ کیا ہے۔ اس حصے کی غزلوں میں وھی رعنائی، غنائیت اور تاثیر ہے جو کلام حافظ کا طرۂ امتیاز ہے۔ مئے باقی کی کئی غزلیں حافظ شیرازی کی زمینوں میں کہی گئی ھیں. بعض جگہ اقبال نے سعدی شیرازی کی پیروی بھی کی ہے۔اس کے باوجود یہ تمام غزلیں اقبال کے انسلوب کی عکاس ھیں۔ اقبال نے غزل کی کلاسیکی روش کا بھی لحاظ رکھا ہے اور موضوعات کی وسعت و تنوع کے پیش نظر اس روش کو جدت سے آشنا بھی کیا ہے۔ رمز و ایما کے علاوہ شعری و غنائی ضروریات کی تکمیل کے ساتھ ساتھ اقبال نے صنف غزل کو بلند فلسفیانہ خیالات سے بھی مالا مال کیا ۔ ان غزلوں میں تعمیر خودی ، حُب انسلام ، عشق رسول ،حُب قوم اور مغرب دشمنی وغیرہ موضوعات پر اظہار خیال کیا گیا ہے۔ مئے باقی کی غزلوں کے چند موضوعات پر اظہار خیال کیا گیا ہے۔ مئے باقی کی غزلوں کے چند اشعار بطور نمونہ درج کئے جاتے ھیں ۔

نقش دگر طراز ده آدم پخته تر بیار

لعبت خاک ساختن می نه سزد خدائر را (۳۲)

صورت نه پرستم من ، بت خانه شکستم من

آن سیل سبک سیرم ، هر بند گسستم من (۱۳۳)

حسرت جلوه آن ماه تمامے دارم

دست بر سینه ، نظر بر لب بام دارم (۳۳)

می تراشد فکر ما هر دم خداوندے دگر

رست از یک بند تا افتاد در بندے دگر (۳۵)

فرنگ گرچه سخن با ستاره می گوید

حذر که شیوه او رنگ جوزنی دارد (۳۱)

# (۳) نقش فرنگ

اس حصے میں ۲۲ نظمیں ہیں اور آغاز ایک طویل ترکیب بند بعنوان ,,پیام، سے ہوتا ہے۔ یہ وہ پیام ہے جو اقبال نے مغرب کو دیا ہے۔ اس نظم میں اقبال نے مغرب کے نظام فکر اور اس کے تہذیبی رویوں پر شدید تنقید کی ہے اور اسے عشق کے گنج گراں مایه کا پته دیا ہے جس سے محرومی نے اسے عقل خود ہیں کے حوالے کر دیا ہے اور وہ نه صرف اپنے لئے بلکه ساری دنیا کے لئے تباہی و بربادی کا باعث بن رها ہے۔ اس نظم میں اقبال نے راز حیات کو آشکارا کرنے کے ساتھ ساتھ مشرق کی بیداری اور عروج نو کی پُر اعتماد پیش گوئی کی ہے یه نظم اقبال کے فن کا عمدہ نمونه ہے جس میں فکر عمیق نے شوکت نظم اقبال کے فن کا عمدہ نمونه ہے جس میں فکر عمیق نے شوکت الفاظ کے ساتھ مل کر عجب سماں باندھ دیا ہے۔

اس حصة كتاب میں اقبال نے سرمایه دارانه نظام كے خلاف صدائے احتجاج بلند كى ہے مزدور كو پیغام بیدارى دیا ہے جمعیت اقوام (League of Nations) كو كفن چوروں كى انجمن قرار دنے كر اهل مشرق كو اس كے دام فریب میں آنے سے باز ركھنے كى كوشش كى ہے اس حصے میں اقبال نے مشرق و مغرب كے بہت سے مفكرین اور شعراء پر بھى نگاہ باز گشت ڈالی ہے۔ اس ضمن میں اقبال نے نیشنے (متوفى ١٩٥٠ء)، آئن سٹائن (متوفى ١٩٥٥) لاك (متوفى ١٩٥٠ء) كانك (متوفى ١٩٥٠ء) برگسان (متوفى ١٩٥٠ء) كارل ماركس (متوفى ١٩٨٠ء) ميكل (متوفى ١٩٨٠ء) براؤننگ (متوفى ١٩٨٠ء)، بائرن (متوفى ١٩٨٠ء) ، بائرن (متوفى ١٩٨٠ء) ، بائرن (متوفى ١٩٨٠ء) ، عالب (متوفى ١٩٨٩ء) ، بائرن (متوفى ١٩٨٠ء) ، غالب (متوفى ١٩٨٩ء) ، بائرن

بعض مقامات پر مکالموں کی صورت میں اور بعض مقامات پر

کسی شخصیت کے فکر و فلسفه کو دو مصرعوں میں پیش کر دیا ہے۔
ان کا تبصرہ و تجزیه اس قدر بھرپور اور اس کی پیشکش اس قدر
فنکارانه ہے که ہے اختیار داد دینے کو جی چاهتا ہے۔ ملاحظہ کیجئے که
اقبال نے نظم ,,شعراء،، میں براوننگ، بائرن، غالب اور رومی کے نظریه
زندگی کو غالب کے ایک شعر کی زمین میں بادہ و ساغر کے حوالے سے
کس طرح واضح کیا ہے:

براوننگ

بے پشت بود بادہ سر جوش زندگی آب از خضر بگیرم و در ساغر افگنم

بائرن

غالب

از منتً خضر نتوان کرد سینه داغ آب از جگر بگیرم و در ساغر افگنم

,,تا باده تلخ تر شود و سینه ریش تر بگدازم آبگینه و در ساغر افکنم..

رومی

آمیزشے کجا گہر پاک او کجا از تاک بادہ گیرم و در ساغر افگنم (۳٪)

براوننگ بادۂ زندگی خضر سے لیتا ہے،بائرن اپنے جگر کے خون سے، مرزا غالب آبگینه دل کو پگھلا کر زندگی کی شراب بناتا ہے اور رمی براہ راست تاک سے بادہ حیات کشیدہ کرتا ہے۔

خرده

آخر میں "خردہ، کے عنوان کے تحت چند ایک متفرق اشعار و افر میں "خردہ، کی تلقین اور خطرجوئی کی تلقین اور خطرجوئی کی تلقین

# کی ہے۔ اس حصے کا ایک شعر دیکھیے : ندارد کاربا دون ہمــتان عشق

تدرو مسرده را شاهین نگیرد (۳۸)

#### تبصرے

علامه اقبال کی اس معرکه آرا تصنیف کو برصغیر پاک و هند کے اندر اور باهر خاص شهرت حاصل هوئی ـ متعدد اهل فن نے اس یر تبصرے کئے اور اس طرح اقبال کی فلسفیانه بصیرت اور فنکارانه مهارت کی داد دی ـ

,,پیام مشرق، پر تبصره نگاری کے سلسلے میں اولین نام چوهدری محمد حسین کا همارے سامنے آتا ہے جنہوں نے کتاب کے مسودے کو اشاعت کے لئے مرتب کیا تھا۔ انہوں نے اس وقت تبصره لکھا تھا جب اس کتاب کا پہلا حصه کاتب کے پاس پہنچ چکا تھا اور چھپنے میں ابھی دو ماہ باقی تھے۔ یه تبصره پہلے ,,هزار داستان، اور پھر ,,زمیندار، لاهو ر بابت ۱۸ مارچ ۱۹۲۳ء (جلد ۱۰ نمبر ۱۳، صفحه ۱، ۳) اور بھر صفحه ۱) ۱۹ مارچ ۱۹۲۳ء، (جلد ۱۰ نمبر ۱۳ صفحه ۱، ۳) میں بالاقساط کی اور مولانا اسلم جیراجپوری ایسے بزرگوں نے بھی تبصرے لکھے۔ جہاں تک بیرون ملک کتاب کی پذیرائی کا تعلق ہے خود اقبال نے ابنے بعض خطوط میں اس کا ذکر کیا ہے۔

خان نیاز الدین خان کے نام ۲۰ جولائی ۱۹۲۳ء کے خط میں اقبال الکھتے ہیں: ,,پیام مشرق کے متعلق بہت سے خطوط دور و نزدیک سے آئے ہیں اور آ رہے ہیں.برلن سے ایک پروفیسر نے لکھا ہے کہ حیرت انگیز کتاب ہے پروفیسر مارووائٹرز جو علی گڑھ میں عربی

کے پروفیسر تھے اور اب جرمنی میں ہیں اس پر ریویو لکھ رہے ہیں جو جرمن اخبارات میں شائع ہوگا۔ پروفیسر نکلسن نے اس کا ترجمه انگریزی میں کرنے کا ارادہ ظاہر کیا ہے وہ لکھتے ہیں کہ ایک قابل تحسین جواب گوئٹے کے دیںوان مغربی کا ہے اور جدید اور اوریجنل خیالات و افکار سے لبریز ہے۔ ۵۰۰)

خان محمد نیاز الدین خان هی کو ۲۸ جولائی ۱۹۲۳ء کے خط میں تحریر کرتر هیں :

,,مجھے یقین ہے کہ فرنک فورٹ کے پروفیسر مارووائشرز کا ریویں عنقریب ہندوستان آئے گا ۔ اس کا (جرمنسی سے ) انگریزی ترجمہ کرا کے یہاں شائع کر دیا جائے گا ،، (۵۱)

الحریزی ترجمه حرا نے یہاں سام عرفی ایران کے ایک شاعر ڈاکٹر جس زمانے میں پیام مشرق شائع ہوئی ایران کے ایک شاعر ڈاکٹر محمود افشار مرحوم بمبئی میں تھے انھوں نے پیام مشرق سے متاثر ہو کر اس کی تعریف میں چند شعر کہے تھے جو انھوں نے علامه اقبال کی خدمت میں بھی ارسال کئے تھے ۔ ان اشعار کا تذکرہ اقبال نے سید نذیر نیازی کے نام ۱۵ فروری ۱۹۳7ء کے خط میں کیا ہے۔

اندیشه داشتم چو ز هندوستان روم

سوغاتی سفر چه بر دوستان برم

اقبال روی کرد و فراز آمد از درم

گلمهای نو ظهور که زی بوستان برم

نغمه سرا شوند همه بلبلان پارس

زین نغز چامه ها که ز هندوستان برم (۵۲)

ترجعي

۔ پیام مشرق کو مختلف زبانوں میں منتقل کرنے کا کام خود اقبال کی زندگی ہی میں شروع ہو گیا تھا ۔ مکاتیب اقبال کے مطالعہ سے معلوم هوتا ہے کہ ۱۹۳۳ء میں ڈاکٹر غلام محی الدین صوفی کے ایک انگریز دوست کرنل ٹیوٹ اقبال کی کتاب ,,بانگ درا کی نظموں کا انگریزی ترجمہ کرنا چاہتے تھے اور اس سلسلے میں وہ اقبال کی اجازت اور راہنمائی کے طلبگار تھے۔ ڈاکٹر صوفی نے ان کی مدد کی غرض سے سلسلہ جنبانی کی تو اقبال نے فارسی کلام خصوصاً زبور عجم پیام مشرق اور جاوید نامہ کی طرف توجه دلائی تو کرنل ٹیوٹ نے پیام مشرق کی رباعیات (قطعات) کے ترجمے پر آمادگی ظاہر کی۔ اقبال نے بعض شرائط کے تحت اس کی اجازت دے دی۔ ڈاکٹر صوفی کے نام اقبال کے پانچ خط ہیں اور ان میں زیادہ تر پیام مشرق کی رباعیات کر ترجمر کا ذکر ملتا ہے (۵۳)

ان خطوط سے بعض دیگر تراجم کا علم بھی ہوتا ہے۔ ڈاکٹر صوفی کے نام ۳۱ مارچ ۲۹۳۳ء کے خط میں اقبال لکھتے ہیں:

٫٫پیام مشرق کا ترجمه جرمن زبان میںارلانگن یونیو رسٹی کے پروفیسر ہل کر رہے ہیں (۵۳) ۲۳ مئی ۱۹۳۳ء کے خط میں

رقمطراز هيں:

, اسلامیه کالج لاهور کے پروفیسر تاثیر نے بھی چند رباعیات کا ترجمه کیا ہے، (۵۵)

ڈاکٹر محمد عباس علی خان لمعه حیدر آبادی کے نام 7 جولانی ۱۹۳۳ء کر مکتوب میں اقبال لکھتر ہیں:

, انھوں ( نکلسن) نے بعض نظمیں پیام مشرق کی بھی ترجمه کی تھیں جو جرمنی کے رسالہ Islamica میں شائع ہوئی تھیں.، (۵۲)

مختلف ملکوں اور زبانوں میں ,,پیام مشرق، کے جو مکمل اور جزوی ترجمے ہوئے ہیں ان کی تفصیل یه ہے:

أردو

شیر علی خان سرخوش نے ,,جام مشرق ملخص پیام مشرق، کے نام سے پیام مشرق کے خاص حصوں کا اردو میں منظوم ترجمه کیا جو ۱۹۲۳ء میں لاهور سے شائع هوا ۔

عبدالرحمن طارق نے ,,روح مشرق، کے نام سے اردو میں منظوم ترجمہ کیا جو ۱۹۵۲ء میں لاہور سر شائع ہوا ـ

مولوی صالح محمد نے مئی ۱۹۳۰ء کے لگ بھگ پیام مشرق کی رباعیات (قطعات) کا اردو ترجمه کیا جو اقبال کی نظر سے بھی گذرا تھا۔

فیض احمد فیض اور حضور احمد سلیم نے منتخب حصوں کا منظوم ترجمه کیا جسے اقبال اکادمی نے الگ الگ جلدوں میں ۱۹۷۸ء میں شائع کیا ۔

, لاله طور سکا مکمل اور غزلوں اور نظموں کی خاصی تعداد کا منظوم اردو ترجمه حکیم سرو سهارنپوری نے کیا ہے جو ابھی تک کتابی صورت میں نہیں چھپ سکا . تاهم اس کے متعدد حصے ملکی اخبارات و رسائل میں شائع ہو چکے ہیں ۔ اطالوی

پروفیسر بوسانی (A. Bausani) نے ۱۹۵۲ء میں جاوید نامہ کے منتخب حصوں کا ترجمہ Poema Celeste شائع کیا تھا اس کی اشاعت دوم (۱۹۹۳ء) میں پیام مشرق اور بعض دیگر مجموعوں کے بھی منتخب حصے شامل کر لئے گئے۔

انگریزی

پوفیسر اے جے آربری (A.J. Arbery) نے ,,لالۂ طور، کا ترجمه The Tulip of Sinai.

١٩٣٤ء ميں شائع كيا \_

ایم هادی حسین نے ,,پیام مشرق، کا انگریزی ترجمه کیا جس کا یهلا ایڈیشن

A Selective Rendering of Iqbal,s Payam - i - Mashriq,,

کے زیر عنوان شائع ہوا تھا ۔ بعد میں مکمل ترجمه

A Message from the East کے نام سے اقبال اکادمی نے ۱۹۷۸ء میں شائع کیا جس میں ,,جوئے آب، کے سوا تمام منظومات کا ترجمه شامل بے اور اختتام پر حواشی بھی دیئے گئے ھیں۔

عبدالرحمن طارق نے اقبال کی تمام رباعیات ( مشمول سیام مشرق) کو انگریزی میں منتقل کیا ہے جسے شیخ غلام علی اینڈ سنز لاہور نے ۱۹۲۳ء Rubayat of Iqbal کے نام سے شائع کیا ہے۔ بنگالی

متعدد نظموں کا بنگالی ترجمہ پروفیسر امین الدین سابق صدر شعبہ بنگلہ اسلامیہ انثر کالج ڈھاکہ نے کیا ـ

پشتو

شیر محمد مینوش نے پشتو میں ترجمه کیا جسے اقبال اکادمی نے ۱۹۶۳ء میں شائع کیا ۔

پنجابی

صوفی غلام مصطفی تبسم نے ,,نقش اقبال، کے عنوان سے باہ مشرق کی متعدد نظموں کا ترجمہ کیا جسے اقبال اکادمی نے ۱۹۲٪ء میں لاہور سے شائع کیا ـ

تركى

پیام مشرق کا ایک ترجمه ڈاکٹر علی گنجیلی نے کیا ہے. ڈاکٹر علی نہاد تارلان نے Sarktan Haber کے عنوان سے اس کو ترکی نثر میں منتقل کیا اور ۱۹۵٦ء میں انقرہ سے شائع کیا یہ ترجمه دوسری بار ۱۹۲۳ء میں استنبول سے اور اسی سال اقبال اکادمی باکستان نے کراچی سے شائع کیا ۔

#### جرمن

ڈاکٹر ہانز مائنگے (Dr. Hans Maenge) نے ,,بیام مسرق. کے ایک حصے کا ترجمه کر کے خوبصورت چمڑے ہر خوش خط لکھوا کر اور نقش و نگار بنوا کر اقبال کی خدمت میں بطور تحفه ارسال کیا ۔ یه ترجمه ستره اوراق پر مشتمل ہے اور اقبال میوزیم لاهور میں محفوظ ہے (نمبر سلسله ع ام ۱۹۷ ۔ ۱۹۷۰ء)

ڈاکٹر شمل (Dr. Annemarie Schimmel) نے Botschaft der Ostens کے عنوان سے جرمن میں منظوم ترجمہ کیا جو ۱۹۳۳ء میں ویز باڈن (wiesbaden) سر شائع ہوا۔

ڈیوس روسو نے کتاب کے دیباچے کا جرمن زبان میں ترجمہ کیا۔ چیکو سلواکی

ژان ماریک (Jan Maerk) نے پیام مشرق کی منتخب نظموں کو Poselstin Vychoa کے نام سے چیکو سلواکی زبان میں منتقل کیا جس کا مصوّر ایڈیشن ۱۹۲۲ء میں پراگ سے شائع ہوا ۔

### عربی

مولانا مسعود عالم ندوی نے عربی زبان میں پیام مشرق کا ترجمه ..رسالة المشرق.. کے نام سے کیا ۔

ڈاکٹر عبدالو ہاب عزام نے عربی میں منظوم ترجمہ کیا جسے مجلس اقبال کراچی نے (غالباً ۱۹۵۱ء میں ) شائع کیا۔

# فارسى

ڈاکٹر محمد ریاض نے اس کے دیباچے کا ترجمہ کیا ہے جو ان کے

مقالے ,,ترجمه دیباچه های آثار فارسی اقبال، میں شامل ہے جسے اقبال اکادمی پاکستان نے اقبال ریویو میں شائع کیا۔

### فرانسيسي

ایـوا میـرووچ (E. Meyerovitch) اور محمـد اکانـا (M. Achena) نے مشترکه طور پر Message De L,orient کے عنوان سے ترجمه کیـا جو ۱۹۵۲ء میں پیرس سر شائع ہوا۔

## گجراتی

سید عظیم الدین منادی نے گجراتی زبان میں ترجمه کیا جسے اقبال اکادمی نے ۱۹۶۳ء میں کراچی سے شائع کیا۔

### شرحيس

پیام مشرق کی ایک شرح پروفیسر یوسف سلیم چشتی نے لکھی جسے عشرت پبلشنگ ہاؤس لاہور نے ۱۹۵۳ء میں شائع کیا \_

شریف ارمی نے پیام مشرق کی منتخب نظموں کا ترجمہ و تشریح کی جو ۱۹۲۱ء میں جدید بُک ڈپو لاہور نر طبع کی۔

اس کے علاوہ مختلف نصابی ضرورتوں کے تحت اس کی منتخب منظومات کے متعدد ترجمے اور شرحیں شائع ہو چکی ہیں۔

# حواشي

- (۱) مکاتیب اقبال بنام گرامی ، ص ۱۳٦ مولانی ۱۹۱۹ء سے معلوم هوتا سے که اقبال سے مثنوی ، اسرار خودی کا تیسرا حصه ۱۹۱۳ء میں لکھنا شروع کر دیا تھا اور غالباً یہی وہ حصه ہے جس نے بعد میں ,بیام مشرق، کا نام بایا ۔

- (٢) ايضاً ص ١٠٨
- (٣) ايضاً ص ١٠٨
- (۵) ایطأ ص ۲ د ۱۵۹
  - (٦) ايضاً ص ١٥٩
- (>) اقبال كامل. ص ١٨٠ (<)
- (٨) مكاتيب اقبال بنام گرامي ص ٢٣٧
  - (٩) اقبال نامه ، ١ ص ٢٣٣
  - (۱۰) اقبال نامه ، ۱ ص ۱۳۱

کتاب میں سید سلیمان ندوی کے نام اقبال کے خط کی تاریخ ۲۳ مئی ۱۹۲۲ء دی گئی ہے۔ جبکہ اصل خط میں ۲۳ مئی ۱۹۲۳ء درج ہے۔ ،،اقبال نامه، میں درج تاریخ مرتب یا کاتب کا سہو معلوم هوتا ہے۔

- (۱۱) شاد اقبال ، ص ۱۳۸
- (۱۲) روزگار فقیر ، اول ، ص ۲۱۵
- (۱۳) نفصیل کر لئر دیکھیئے ,,تعیانیف اقبال، ، ص ۱۳۳ \_ ۱۳۲
  - (۱۵) بانگ درا ، س ۹

یہ شعر اقبال کی نظم مرزا غالب سے لیا گیا ہے جو بانگ درا کے حصہ اول ( ... ۱۹۰۵ء تک ) میں شامل ہے۔ اسی طرح اقبال نے اپنی ۱۹۹۰ء کی بیاض میں بھی کئی جگہ گوئٹے کا ذکر کیا ہے اس سے معلوم ہوتا ہے کہ اقبال قیام یورپ کے دوران گوئٹے سے متعارف ہوئے تھے اور پھر وہ مسلسل اس کے بارے میں معلومات جمع کرتے رہے۔ یہ اقبال ھی کی کوشش ہے کہ آج برصغیر خصوصاً پاکستان میں گوئٹر کی شخصیت اتنی معروف ہے

- (١٦) يبام مشرق ص الف
- (١٨٢) پيام مشرق ص ١٨٨٠

ویمر کے متعلق حاشیے میں اقبال لکھتے ہیں ..جرمنی میں ایک شہر سے جہاں گوئٹے نے اپنی زندگی کا بہت سا حصہ بسر کیا اور بعد انتقال وہیں دفن ہوا۔۔۔

- (۱۸) اقبال چوهدری محمد حسین کی نظر میں ، ص ۱۳۱ ، ۱۳۲
  - (۱۹) پیام مشرق ص ۲۳۳

اس نظم کے حاشیے میں اقبال نے نکته دان المنی کی وضاحت ان لفظوں میں کی ہے۔ ، نکته دان المنی سے مراد گوئٹے ہے جس کا ڈرامه , فوسٹ مشہور و معروف ہے اس ڈرامے میں شاعر نے حکیم فوسٹ اور شیطان کے عہد و پیمان کی قدیم روایت کے بیرائے میں انسان کی امکائی نشوونما کے تمام مدارج اس خوبی سے بتائے هیں که اس سے بڑھ کر کمال فن خیال میں نہیں آ۔ کا

- (۲۰) اقبال جوهدری محمد حسین کی نظر میں ۔ ص ۱۳۱ ۔ ۱۳۲
  - (٢١) ايضاً. ص ١٣٦.
  - (۲۲) پیام مشرق، ص ۲ ـ ۳
  - (۲۳) بعواله ، اقبال اور گوئٹے.. ، ص ۹۹

- (۲۳) ايضاً. ص ١٠٠
- (۲۵) پیام مشرق ص ۱
- (٢٦) سورة بقره ـ ١١٥

آیت کے اصل الفاظ یوں ہیں ..وقه المشرق و المغرب ،،

- (۲۷) پیام مشرق ، ص \_ م
- (۲۸) انگریزی اشارات کے لئے رجوع کیجئے ، تصانیف اقبال کا تحقیق و توضیحی مطالعہ ، ص ۳۳۳ ـ ۳۳۳
  - (٢٩) پيام مشرق \_ ص \_ م ، ن
- (۳۰) ملاحظه کیجیتے پروفیسر فرمان فتحپوری کا مضمون ,,رباعی کیونکر۱، مشموله سه ماهی مجله ,,رصحیفه لاهور ، ستمبر ۱۹۵۸ء
  - (٣١) اقبال نامه ، ١ ، ١ ص ٣٠٣
    - (۳۲) پیام مشرق ، ص ۲۷
  - (۳۳) اقبال کی تیرہ نظمیں ، ص ۲۰
  - (۳۳) پیام مشرق، ص ۱۵۱
    - (٣٥) اقبال اور گوئٹر ، ص ٩٦
  - (٦٣) اقبال کی فارسی شاعری کا تنقیدی جائزہ، ص ٨٦
  - (٣٤) مجله گو رڈوینن (Gordonian) هجرت نمبر ، ص ۵ ـ ٧
    - (۳۸) پیام مشرق ، ص ۱۵۱ \_ ۱۵۲
    - (۳۹) برکات اقبال ، ص ۲۲۳ ـ ۲۲۳
    - (۳۰) پیام مشرق ، ص ۱۳۷ ـ ۱۳۹
      - (۲۰) دیوان حافظ ، ص ۹
      - (۳۲) بیام مشرق، ص ۱۹۲

        - (PT) ایضاً ، ص K۹
        - (۳۳) ایضاً ص ۱۹۵
        - (۳۵) ایضاً، ص ۱×۰
        - (٣٦) ايضاً، ص ١٩٢
        - (١٣٧) ايضاً ، ص ٢٥٢
        - (۲۸) ایضاً ، ص ۲۲۳
    - (۲۹) اقبال چوهدری محمد حسین کی نظر میں ، ص ۱۲۵
  - (٥٠) مكاتب اقبال بنام خان محمد نياز الدين خان . ص ٣٦ \_ ٣٢
    - (۵۱) ایضاً، ص ۲۲
- (۵۲) مکتو بات اقبال بنام سید نذیر نیازی ، ص ، ۱۹۴۰ نیز دیکھئیے : "گفتار ادبی، از محمود افشار ج ۲ ص ۳٦۲ مرحوم نے اپنی مذکو رہ کتاب میں اقبال کے ساتھہ اس مختصر خط و کتاب کو درج کیا ہے اس مضمون کا اردو ترجمه سید عارف نوشاهی نے کیا اور جنوان , اقبال کا ایک نادر خط، ماهنامہ فیض الاسلام راولینڈی شمارہ جنو ری ۱۹۲۸ء (اقبال نمبر)

میں شائع هوا . بعد میں اس اردو مضمون کا عکس افشار مرحوم نے مختصر تبصرے کے ساتھ۔ اپنی کتاب ، افغان نامه ، جلد سوم مطبوعه تهران میں بھی شامل کر دیا ۔

- (۵۳) اقبالنامه ، ۱ ، ص ۹۹ ۳۰۳
  - (۵۲) ایضاً ، ص ۳۰۰
  - (۵۵) ایضاً . س ۲۰۲
  - (٥٦) ايضاً ، ص ٧٠٠

## كتابيات

#### کتب

- ١ \_ اقبالنامه ، حصه اول ، شيخ عطاء الله ايم \_ اي ، ١٩٢٢ ، شيخ محمد اشرف ، لاهو ر
  - ٢ \_ اقبالنامه ، حصه دوم ، شبخ عطاء الله ايم \_ ك ، ١٩٥١ ـ شبخ محمد اشرف . لاهور
- ۳۔ اقبال کی تیرہ نظمیں ، اسلوب احمد انصاری ، جنوری ۱۹۴۸ء ، مجلس ترقی ادب ، لاہور
- ۳\_ اقبال چوهدری محمد حسین کی نظر میں ، محمد حنیف شاهد ، ۱۹۲۵ ، سنگ میل پبلی کیشنز ، لاهو ر
  - ۵۔ اقبال اور گوئٹر ، محمد اشرف خان اشرف ، سن ـ ن ـ ملک دين محمد اينڈ سنز ، لاهور
- ٦ اقبال كى فارسى شاعرى كا تنقيدى جائزه ، ڈاكٹر عبدالشكور احسن ، ١٩٩٨ اقبال اكاممى ،
   باكستان
  - بركات اقبال، ، ڈاكٹر محمد ریاض ، س ـ ن ، مقبول اكیٹمى ، لاهو ر
  - ٨ ـ بانگ درا ، محمد اقبال ، ستمبر ١٩٥٨ء ، شيخ غلام على اينذ سنز، لاهور
    - ٩ \_ بيام مشرق ، محمد اقبال . ١٩٦٣ . شيخ غلام على اينڈ سنز، لاهور
- ۱۰ تصانیف اقبال کا تحقیقی و توضیحی مطالعه ، ڈاکٹر رفیع الدین هاشمی ، ۹ نومبر ۱۹۸۲ء
   اقبال اکادمی ، لاهو ر
- ۱۱ دیوان حافظ (اردو ترجمه و شرح ) عبادالله اختر . ۱۹۲۹ ، مرکز تحقیقات فارسی ابران و پاکستان اسلام آباد
  - ١٢ \_ روزگار فقير . اول. فقير سيد وحيد الدين . ايريل . ١٩٦٦ لائن آرك پريس . كراچي
- ١٣ \_ شاد اقبال . \$اكثر سيد محى الدين قادرى زور . ١٩٣٧ء . سب رس كتاب گهر . حيدر آباد دكن
- ۱۳ \_ شذرات فكر اقبال (اردو ترجمه) ، \$اكثر افتخار احمد صديقي ، دسمبر ١٩٤٣م مجلس ترقى
  - ١٥ \_ مكاتيب اقبال بنام گرامي . محمد عبدالله قريشي . ابريل ١٩٦٩. . اقبال اكاممي كراچي
    - ١٦ \_ حكاتيب اقبال بنام خان محمد نياز الدين خان ، ١٩٥٣ء بزم اقبال. لاهور
    - × \_ مكتوبات اقبال . سيد نذير نيازي . ستمبر ١٩٥٨ء ، اقبال اكاسي . كراچي

### رسائل

- ١ ـ . سه ماهي مجله ,,صحيفه، لاهور ، ستمبر ١٩٥٨ .
- ۲ \_ مجله گورڈوینن . راولپنڈی . هجرت نمبر ، ۱۹۸۲.

## ڈاکٹر سیّد وحید اشرف مدراس

# آٹھویں صدی ہجری میں ایران اور ہندوستان میں ابن عربی کے افکار پر ردّ عمل

محمد بن علی بن محمد ابن العدر بی الطائی الحاتمی المحمد بن علی بن محمد ابن العدر بی الطائی الحاتمی (۵۲۰ هر ۱۱۲۵ م ۱۱۲۵ م ۱۱۲۵ م ۱۲۲۰ م ۱۲۵ م ۱۱۲۰ م ۱۲۵ م ۱۲۰ م ۱۲۰ م ۱۲۰ م ۱۲۰ م ۱۲۰ بناء پر به وحدت الوجود کا تصور ابن عربی نے بہلی بار نہیں پیش کیا ہم بلکہ اُن سے بہلے بہت سے صوفیہ کے یہاں یہ تصور ملتا ہے لیکن ابن عربی وہ بہلے شخص ہیں جنہوں نے اس تصور کو ایک نظری فلسفہ کی حیثیت دی۔

ابن عربی کے مخالفین اور موافقین شروع ہی سے پیدا ہوچکے تھے ۔ ابن عربی کے شاگرد صدر الدین قونیوی (م ۱۷۲۳ ھ) اور پھر ان کے شاگرد فخرالدین ابراھیم بن بزرگ مہر بن عبدالغفار جوالقی المتخلص به عراقی (م ۱۸۸۸ ھ) نے اس نظریه کو صوفیه میں عام کرنے میں کامیاب کوششیں کیں ۔ امتدادِ زمانه کے ساتھ ابن عربی کے مخالفین اور موافقین کی تعداد بھی بڑھتی گئی اور ایسا معلوم ھوتا ہے کہ آٹھویں صدی ہجری میں ابن عربی کی شخصیت اور ان کا نظریہ وحدت الوجود بحث و مباحثه کا خاص موضوع بن گئے ۔ لطایف اشرفی ا میں ایک بیان سے ان مخالفتوں کا کچھ بتہ چلتا ہے لیکن اشخاص کے نام اس بیان میں نہیں دیے گئے ہیں ۲۔ البته جن صوفیه نے اس موضوع ہر ابنی مستقل تصنیفات پہنچی ہیں اور ہم تک وہ تصنیفات پہنچی ہیں ان سے مخالفتوں اور موافقوں کی نوعیتوں کا ہتہ چلتا ہے۔

آٹھویں صدّی ہجری میں ابن عربی کے موافقین میں خاص نام یہ ہیں: شیخ کہال الدین عبدالرزاق کاشانی، صائن الدین علی بن محمد الترکه ۳، مخدوم علی فقیه مہانمی ۳، اور سیّد اشرف جہانگیر سمنانی ۵۔ اسی دَور میں شیخ علاء الدوله سمنانی (م ۲۳۱ ه) اور سیّد محمد گیسو دراز (م ۸۲۵ ه) ہیں جن کا شہار اجله صوفیه میں هوتا ہے ٣ جو ابن عربی کے مخالف تھے۔ بظاہر ان کی مخالفت کا سبب ابن عربی کا نظریه وحدت الوجود ہے۔ اس مضمون میں ابن عربی کے بارے میں

انہی دونوں صوفیہ کے نظریات کا جائزہ لیا گیا ہے۔

شیخ علاء الدوله سمنانی کے حالات متعدد کتابوں میں ملتے ہیں لیکن آن کے حالات کے مستند ترین مآخذ خود اُن کی تحریر اور ملفوظات ہیں۔ انہوں نے اپنے حالات اپنی کتاب ''العروۃ لاہل الجلوۃ و الخلوة'' ٤ ميں خود لكھے ہيں ۔ أن كے ملفوظات ''جہل مجلس'' ميں بھی اُن کے بعض جالات ملتے ہیں جو ان کے مُرید اقبال سیستانی نے قلمبند کیے ہیں ۔ اُن کا پورا نام یوں ہے: احمد بن محمد بن احمد بن محمد بیابانکی ملقب به علاء الدوله و رکن الدین و ابو المکارم ــ سمنان کے قریہ بیابانک میں ۱۵۲ م میں پیدا هونے اور سنه ۳۲ ه میں وفات پانی اور وہیں قریۂ صوفی آباد میں مدفون ہوئے \_ والد محمد کا لقب ملک شرف الدین تھا اور چچا ملک جلال الدین تھے ۔ دونوں ارغون خاں اور غازان خان ایلخانی کے عہد میں معزّز عہدے پر فائز تھے لیکن آخرِکار دونوں قتل کردیے گئے ۔ شیخ علاء الدولہ سمنانی پندرہ سال کی عمرَ میں ارغون خاں کے دربار سے وابستہ ہوگئے ۔ چوبیس سال کی عمر میں شاہی ملازمت ترک کرگیے راہ سلوک آختیار کی، ساتھ ہی علوم ظاہری میں تکمیل کی اور قرآن مجید بھی حفظ کیا۔ ١٨٨ ه میں شیخ عبدالرحمٰن اسفرانینی کے مرید هوگئے ۔ شیخ علاء الدوله شاعر بھی تھے اور تصوف میں بہت سی کتابوں کے مصنف بھی ـ سمنان میں خانقاه سکاکیه کی توسیع و تجدید کی اور وہیں دُرس و ارشاد میں مصروف رے ۸۔

حضرت سیّد اشرف جہانگیر نے ابتدا میں سب سے بہلے شیخ علاء
الدولہ سمنانی سے سلوک کی تعلیم حاصل کی ۔ اس کے بعد شیخ کہال
الدین عبدالرزاق کاشی سے تصوف میں درس لیا ۹ ۔ جس زمانے میں
شیخ علاء الدولہ سمنانی نے ابن عربی سے وحدت الوجود کے بارے میں
اختلاف کیا اُس وقت شیخ کہال الدین بقیدِ حیات تھے اور حضرت سیّد
اشرف جہانگیر نے بھی (جو سمنان کے شہزادہ تھے) ابھی ترکِ سلطنت
نہیں کیا تھا بلکہ اُمورِ سلطنت کے ساتھ تصوف و سلوک کی تعلیم بھی
حاصل کررہے تھے ۔ چونکہ حضرت سیّد اشرف دونوں ہی سے استفادہ
کررہے تھے اس لیے اس اختلاف کی خبر شیخ کاشانی کو بھی ہوگئی
۔ اس کے بعد دونوں بزرگوں میں خط و کتابت کے ذریعہ اس موضوع
پر بحث و مباحثہ ہوا ۔ چونکہ حضرت سیّد اشرف جہانگیر دونوں کے
باس جاتے تھے اس لیے پیغام رسانی کا کام بھی آپ ہی کررہے تھے۔
ان کے همراہ امیر اقبال سیستانی بھی رہتے تھے جو شیخ علاء الدولہ

سمنانی کے مُرید و خادم تھے۔ ان خطوط کی نقلیں لطایف اشر فی میں محفوظ ہیں ۱۱۔ ان خطوط کی اهمیت کا اندازہ اس اعتبار سے کرنا چاہیے که ابن عربی کی مخالفت میں سب سے پہلی یه سنجیدہ تحریر بہ جو ہم تک پہنچی ہے۔ اگرچہ علامہ ابن تیمیہ (۱۲۲۳ء۔ ۱۳۲۸ء) نے بھی ابن عربی کی مخالفت بڑی شدّت سے کی بے لیکن یہاں ان کا انداز بڑا غیر سنجیدہ ہے اس کے علاوہ ابن تیمیہ تصوّف ہی کے سرے سے مخالف ہیں اس لیے وہ ہماری بحث سے خارج ہیں۔ ابن تیمیہ اور شیخ علاء الدولہ سمنانی دونوں معاصر ہیں لیکن معلوم هوتا ہے کہ ابن عربی سے ابن تیمیہ کی مخالفت کا حال نہ شیخ علاء الدولہ کو معلوم هوسکا اور نہ حضرت سیّد اشرف کو، ورنہ توقع تھی کہ ابن تیمیہ کے قول پر بھی کچھ بحث هوتی۔

شیخ علاء الدوله سمنانی اور عبدالرزاق کاشانی کی بحثوں کو نقل کرنے کے بعد حضرت سید اشرف جہانگیر سمنانی ان میں محاکمه کرتے ہیں اور شیخ علاء الدوله سمنانی اور ابن عربی کے نظریات میں صرف لفظی اختلاف ظاہر کرتے ہیں ۔ حضرت سید اشرف جہانگیر کے بیان کی مطابقت چہل مجلس سے بھی ہوتی ہے۔ طوالت کی وجه سے شیخ کاشانی اور شیخ علاء الدوله کی بحثوں کو یہاں نقل کرنے سے احتراز کیا گیا ہے۔ البته ان بزرگوں کی آراء ہر حضرت سید اشرف جہانگیر کا محاکمه نہایت اہم ہے۔ ذیل میں حضرت سید اشرف جہانگیر کی تحریر اس کا اردو ترجمه ہیش کیا جاتا ہے:

"حضرت قدوة الكبرى مى فرمودند كه تخطئه ايشان به نسبت شيخ اكبر بسيار غريب نموده، باوجود كه خود به بزرگى ايشان اعتراف كرده اند چنانكه در حواشى فتوحات بعضى جايها بخطاب ايشان نوشته اند ايها الصديق و ايها المقرب و ايها العارف الحقانى و اين حواشى حالا موجود اند. چون حضرت ايشان را سخن بادب گفته ايم در مواجه مكابره در سخن نكرديم امّا بهرحال در سخن ايشان تأويل كرده ايم و عظمت محاوره ايشان نهاند كه خاطر مبارك شانرا نشان كرده آيد. اكنون ببايد دانست كه درحقيقت توحيد ميان ايشان خلاف نيست و تخطئه و تكفير حضرت شيخ ركن الدين علاء الدوله به نسبت حضرت شيخ عبدالرزاق بآن معنى كه مراد شيخ است كه وى از كلام شيخ فهم كرده نه آن معنى كه مراد شيخ وجود مقيد است، دوم لا بشرط شى كه وجود مقيد است، دوم لا بشرط شى كه وجود مطلق است سوم بشرط لاشى كه وجود مطلق است . آنكه شيخ قدس سره ذات حق سبحان تعالى دا

وجود مطلق گفته است بمعنی اخیر است و شیخ رکن الدین آنرا بر وجود عام حصل کرده و در نفی و انکار آن مبالغه نموده باوجود آنکه خود باطلاق وجود ذات بمعنی اخیر اشارت کرده است چنانچه در بعضی رسائل فرموده که الحمد لله علی الایمان بوجوب وجوده و نزاهته عن آن یکون مقیداً وجود ''۔ ۱۸

"حضرت قدوة الكبرى مى فرمودند كه اين نزاع و گفتگوى در اوائل حال بوده، چون در صحبتهای آخرین بملازمت مشرف شدیم روزی جمعی از اکابر نشسته بودند که درویشی در مجلس حضرت شیخ رکن الدین علاء الدوله آمد و پُرسید که حضرت شیخ ابن العربی که حق را وجود مطلق گفته در قیامت باین سبب معاتب گردد یا نه ؟ فرمود که این نوع سخنان را قطعاً نمی خواهیم که بر زبان رانم کاش که ایشان نیزنگفتندی که سخن مشکل گفتن روا نیست امّا چون گفته شد ناکام تأویل میباید کردن تا درویشِان را شبهه در باطن نیفتد و نیز در حق بزرگان بی اعتقاد نشوند. ظاهِراً محى الدّين ابن العربي ازين سخن خواسته كه وحدت را در کثرت ثابت کند وجود مطلق گفته تا معراج دوم بیان تواند کرد که معراج دواست ـ ۱۲ یکی آنکه کان الله ولم یکن معه شی و دریافتن این آسـآن است. دوم آنکه الآن کها کان و شرح این مشکل تر است . او خواست که ثابت کند که کثرت مخلوقات در وحدت حق هیچ زیاده نکند وجود مطلق در خاطر افتاده است . چون یک شق بدین معنی راست بوده است وی را خوش آمده است و از شق دیگر که نقصان لازم می آید غافل مانده، چون قصد وی اثبات وحدانیت بوده باشد حق تعالیٰ از وی عفو کرده باشد چه هر که از اهل قبله اجتهادی کرده است در کهال حق، اگر خطا افتدش نزدیک من چون مُراد او کهال حق بود اهل نجات خواهد بوده و مصیب و اهل درجات ''.

''حضرت قدوة الکبریٰ می فرمودند که از ادلّهٔ ساطعه و برابین قاطعه معلوم شد که وجود یکی بیش نیست و کثرت ذات و تعداد کائنات از روی نهائش است چنانکه روی واحد در مرایای کثرت مرنی گردد قادح وحدت روی نباشد''. ۱۳

ترجمہ: ''حضرت قدوۃ الکبری (سیّد اشرف جہانگیر) فرماتے تھے که شیخ اکبر پر شیخ علاء الدوله سمنانی کی گرفت بہت تعجب خیز ہے۔ باوجود اس کے انہوں نے شیخ اکبر کی بزرگی کا اعتراف کیا ہے جیسا کہ فتوحات مکیہ کے حواشی میں اور بعض دوسری جگہوں پر انہوں نے ان کو اس طرح خطاب کیا ہے کہ اے صدیق، اے مقرّب، اے عارف

حقّانی، اور یه حواشی اب بهی موجود ہیں۔ چونکه میں نے ان بزرگوں (شیخ کاشی اور شیخ سمنانی) سے گفتگو میں ادب کا لحاظ رکھا ہے اس لیے محاکمه میں، میں نے ایک دوسرے پر ترجیح دینے کی بات نہیں کی ہے۔ اُن کی جہد لیکن بہرحال ان کے اقوال میں تاویل کی کوشش کی ہے۔ اُن کی باتوں کی عظمت (بماری تحریر میں) باقی نه رہے گی اگر بم اُن کے خاطر مبارک کو ذرا بھی ٹھیس بہنچائیں۔

جاننا چاہیے کہ حقیقت توحید کے متعلق ان دونوں کے درمیان کونی اختلاف نہیں ہے اور شیخ عبدالرزاق کاشی پر شیخ علاء الدولہ سمنانی کی گرفت اس معنی میں ہے جیسا کہ انہوں نے کلام شیخ سے سمجھا ہے نہ کہ اس معنی میں کہ شیخ کی مراد ہے ۔ اس لیے کہ وجود کے تین اعتبارات ہیں: ایک اس کا اعتبار بشرط شی کہ وجود مقید ہے، دوسرے لا بشرط شی کہ وجود عام ہے اور تیسرے بشرط لاشی کہ وجود مطلق مطلق ہے ۔ شیخ قدس سرہ نے ذات حق سبحانہ تعالیٰ کو جو وجود مطلق کہا ہے وہ اسی معنی اخیر میں ہے اور شیخ رکن الدین نے اسے وجود کام ہر محمول کیا ہے اور اس کے انکار میں مبالغہ سے کام لیا ہے حالانکہ وجود ذات کے اطلاق کی طرف انہوں نے خود اشارہ کیا ہے چنانچہ انہوں نے اپنے بعض رسائل میں لکھا ہے ''خدا کا شکر ہے اس کی وجود کے وجوب کے ایہان پر اور مقید اور محدود ہونے سے اس کی ذات کی نزاہت میں یقین پر، جو کچھ اُس ذات سے قائم ہے وہ وجود فیدے سوا کچھ نہیں ہے ۔

'حضرت قدوة الكبرى فرماتے تھے كه شيخ علاء الدوله سمنانى كى گفتگو اور شيخ اكبر سے ان كا اختلاف اوائل حال ميں تھا۔ جب ميں آخرى صحبتوں ميں أن كى ملازمت سے مشرف ھوا تو ايك دن اكابر كى ايك جاعت بيٹھى ھوئى تھى كه شيخ علاء الدوله سمنانى كى مجلس ميں ايك درويش آيا اور اُس نے پوچھا كه شيخ ابن العربى نے وجود حق كو وجود مطلق كہا ہے تو قيامت ميں وہ اس سبب سے معتوب ھوں گے يا نہيں ؟ انہوں نے كہا كه ميں اس قسم كى باتوں كو قطعى نہيں پسند كرتا كه زبان پر لاؤں، كاش وہ بھى ايسى باتيں نه كرتے كه مشكل بات كہنا مناسب نہيں ہے، ليكن چونكه وہ كہه چكے ہيں تو ناچار اب تاويل كرنا چاہيے تأكه درويشوں كے دلوں ميں شبه نه ہيدا ھو اور بزرگوں كے حق ميں ہے اعتقاد نه ھوں \_ بظاہر محى الدين ابن عربى كى مُراد يه تھى كه كثرت ميں وحدت كو ثابت كريں اس ليے انہوں نے وجود مطلق كہا ہے تاكه معراج دوم كا بيان كرسكيں كيونكه انہوں نے وجود مطلق كہا ہے تاكه معراج دوم كا بيان كرسكيں كيونكه

معراج دو ہیں، ایک یہ کہ جب کچھ نہیں تھا تو خدا ہی تھا اور اس کا معلوم کرنا آسان ہے، دوسرے یہ کہ وہ جیسا تھا ویسا ہی اب بھی ہے اور اس کی شرح مشکل ہے۔ انہوں نے یہ کہنا چاہا کہ مخلوقات کی کثرت وحدت حق میں کوئی اضافہ نہیں کرتی اور انہوں نے اس کے لیے وجود مطلق کی اصطلاح وضع کی ۔ چونکہ ان کے کلام کی ایک شق اس مفہوم میں درست ہے اس لیے اُن کو اچھی معلوم ہوئی اور دوسری شق سے جس سے نقصان لازم آتا ہے، غافل رہ گئے ۔ چونکہ ان کا مقصد وحدانیت کا اثبات تھا، حق تعالیٰ نے ان کو معاف کردیا ہوگا کیونکہ اہل قبلہ میں سے جس نے بھی کوئی اجتہاد کیا ہے اور حق کے کہال کے ظاہر کرنے میں اُس سے کوئی لغزش ہوگئی ہے تو میرے نزدیک وہ اہل نجات میں سے ہوگا کیونکہ اس کا مقصود کہال حق تھا''۔

حضرت سید اشرف جہانگیر کا یہ کہنا کہ شیخ علاء الدولہ سمنانی کا شیخ اکبر سے اختلاف محض لفظی ہے نہ کہ حقیقی، خود علاء الدولہ سمنانی کی تحریر سے ثابت ہے جو اُن کی کتاب ''العروة لاہل الجلوة و الخلوة'' میں موجود ہے ۔ شیخ اکبر وجود حق کو وجود مطلق کہتے ہیں۔ کہتے ہیں اور شیخ علاء الدولہ فعل حق کو وجود مطلق کہتے ہیں۔ دونوں شیوخ کے نزدیک وجود کی تین قسمیں ہیں ۔ شیخ علاء الدولہ کے نزدیک وجود کی تین قسمیں اس طرح ہیں : وجود حق جو کہ ازلی اور سرمدی ہے اور اس صفت میں اس کا کوئی شریک نہیں، دوسرے وجود مقید یعنی مخلوق حق اور تیسرے وجود مطلق یعنی فعل حق ۔ کاتب، مکتوب اور کتابت کی مثال میں کاتب اصل وجود ہم مکتوب وجود مقید ہے جو کہ نتیجۂ فعل کاتب ہے اور کتابت وجود مطلق ہے جو

حضرت سید اشرف جہانگیر یہ بھی فرماتے ہیں کہ شیخ علاء الدولہ ابتدائے حال میں شیخ اکبر کے سخت مخالف تھے لیکن بعد میں وہ شیخ اکبر کی بزرگی کے معترف ہوگئے تھے اور وجود مطلق کے بارے میں شیخ اکبر کے قول کو اجتہادی غلطی سے تعبیر کرتے تھے ۱۵۔

کتاب چہل مجلس میں شیخ علاء الدولہ سے ابن عربی کے بارے میں سعد الدین حموی کا ایک قول نقل کیا گیا ہے کہ ہو بحر مواج لانہایت ۱٦۔

' شیخ علاء الدولہ سمنانی اگرچہ شیخ اکبر کے قول کی مکمل تائید نہ کرسکے لیکن وجود کے بارے میں انہوں نے جس نظریہ کا اظہار کیا یے اس سے یہی ہتہ چلتا ہے کہ وہ خود وحدت الوجود کے قائل تھے اور أنہیں ابن عربی کے استعمال کردہ صرف اصطلاحی لفظ سے اختلاف تھا۔ کتاب چہل مجلس میں خود اُن سے منقول ہے:

"از سید الطایفه روایت میکنند که لیس فی الوجود سوی الله . راست بدو نوع یکی آنکه وجود بر سه نوع است، وجود حقیقی و وجود مطلق و وجود مقید، اگر ازین وجود حقیقی خواسته است راست است . وجود حقیقی جز حق واجب الوجود نیست و دیگر معنی آنکه هرچه نام وجود بروی توان نهاد یا ذات حق است یا صفات حق که بذات قائم است یا افعال او که از صفات فعل صادر است یا آثار او که از افعال ظابر شده و غیر ازین چیزی دیگر موجود نیست . پس چون وجود همه با اوست آن سخن راست باشد" ۱۸ .

ترجمہ: '' سیّد الطایفہ (جنید بغدادی) سے روایت کرتے ہیں کہ وجود میں اللہ کے سوا کچھ نہیں ہے یہ دو طرح سے درست ہے۔ ایک یہ کہ وجود کی تین قسمیں ہیں ایک وجود حقیقی دوسرے وجود مطلق اور تیسرے وجود مقید۔ اگر اس وجود سے مُراد حقیقی ہے تو درست ہے اور حقیقی سوائے واجب الوجود کے اور کوئی نہیں۔

دوسرے معنی یہ ہیں کہ هر وہ شے جس پر وجود کا اطلاق کیا جاسکتا ہے وہ یا تو ذاتِ حق ہے یا صفات حق جو کہ ذات سے قائم ہیں، یا اس کے افعال جو صفات فعلی کے سبب صادر هوتے ہیں یا اُس کے آثار جو صفات فعلی سے ظاہر هوتے ہیں، اس کے علاوہ کوئی چیز موجود نہیں ہے ۔ پس چونکہ وجود اُسی ایک ذات سے ہے اس لیے یہ بات درست ہے''۔

وجودی صوفیہ بھی یہی کہتے ہیں کہ اصل وجود یعنی وجود قائم بالذات ایک ہی ہے بقیہ موجودات صرف اسی کی صفات کا مظہر ہیں اور اُسی کے وجود سے موجود ہیں۔ اس لیے شیخ علاء الدولہ سمنانی اور ابن عربی میں اختلاف حقیقی نہیں صرف لفظی ہے۔ اوحد الدین کرمانی کے مندرجہ ذیل اشعار سے وحدت الوجود کا نظریہ بخوبی ظاہر ہوتا ہے:

چیزیکه وجود او بخود نیست بستیش نهادن از خرد نیست بستیی که بحق قیام دارد او نیست ولیک نام دارد تا جنبش دست هست مادام سایه متحرک است ناکام چون سایه زدست یافت مایه بس نیست جدا زاصل سایه هست است ولیک هست مطلق نزدیک حکیم نیست جز حق بر نقش خود است فتنه نقاش کس نیست درین میان تو خوش باش خود گفت حقیقت و بشنید و آن روی که خود نمود خود دید پس آریقین که نیست والله موجود حقیقی سوی الله

شیخ علاء الدوله سمنانی کا زمانه آٹھویں صدی ہجری کا ابتدائی دور ہے۔ اسی دَور میں ابن عربی کے دوسرے مخالف صوفی سیّد محمد گیسسو دراز کا زمانه آٹھویں صدی ہجری کا آخری اور نویں صدی ہجری کا آخری اور نویں صدی ہجری کا ابتدائی دَور ہے ۔ حضرت گیسو دراز حضرت نصیر الدین محمود چراغ دہلی (م ۵۵۷ ه) خلیفه حضرت نظام الدین اولیاء (م ۵۲۵ ه) کے خلیفه خاص ہیں۔ م رجب ۷۱٪ ه کو دہلی میں پیدا هوئے ۔ محلهٔ تیمور کے قریب دہلی سے بجرت کرکے گلبرگه آگئے ۔ بہاں بہمنی سلطان فیروز شاہ نے آپ کا استقبال کیا اور آپ نے یہیں رُشد و هدایت کا سلسله جاری کیا ۱۸ ۔ ۱۲ ذیقعد ۸۲۵ ه کو گلبرگه میں وفات ہائی ۱۹ ۔ پچاس سے زائد کتابوں اور رسالوں کے مصنف ہیں۔ آپ کی تصانیف کے بارے میں حضرت سیّد اشرف جہانگیر فرماتے ہیں۔

بغایت عالیشان که تصنیفات رایقه و تألیفات لایقه از آن حضرت سربر زده اند ...

ترجمہ: آپ سے نہایت عالیشان تصنیفات و تالیفات صادر ہوئی ہیں حضرت گیسو دراز حضرت سید اشرف جہانگیر کے معاصر تھے ۔ حضرت جہانگیر نے حضرت گیسو دراز سے ملاقات بھی کی ۔ دونوں میں ابن عربی ہر مباحثہ بھی ہوا۔ لیکن حضرت گیسو دراز ابن عربی کی مخالفت میں اپنی رائے ہر قائم رہے۔ حضرت جہانگیر نے اس واقعہ کی طرف اشارہ کیا ہے لیکن بحث کی تفصیلات نہیں ہیش کی ہیں۔ چنانچہ لکھتے ہیں:

"سیر اخیرالتصنیفات حضرت میراست که در وحدت وجود مطلق اندکی ایهایی به نسبت حضرت صاحب فصوص کرده اند، فقیر تغییر مزاج

کرده بانواع دلائل عقلی و نقلی خاطر نشان حضرت میر نموده، فرجه نیافت که در سیر آن اصلاح کرده آید'' ۲۰\_

ترجمہ: ''سِیر (سیر النبی)(ص) آخری تصنیف حضرت میر (گیسو دراز) ہے کہ جس میں وحدت الوجود کے بارے میں صاحب فصوص کی طرف (معترضانہ) اشارہ کیا ہے ۔ فقیر نے آپ کے نظریے میں تبدیل کے لیے بہت سے عقلی و نقلی دلائل ہیش کیے لیکن آپ نے قبول نہیں کیا اور اس کتاب میں اصلاح نہیں کی''۔

اس اختلاف کے باوجود حضرت سید اشرف جہانگیر حضرت گیسو دراز کے علو مرتبت کے قائل ہیں۔ چونکہ حضرت اشرف جہانگیر خود ایک معاصر جلیل القدر صوفی تھے اس لیے حضرت گیسو دراز کے بارے میں آپ کا بیان نہایت درجہ اهمیت رکھتا ہے۔ ایک جگہ فرماتے ہیں۔ ''آنقدر حقایق و معارف کہ در خدمت وی بحصول ہیوست از هیچ مشائخ دیگر نبودہ، سبحان اللہ چہ جذبۂ قوی داشتہ اند''. ۲۱

ترجمہ: '' جس قدر حقائق و معارف آپ سے حاصل ہوئے دوسرے مشائخ سے نہیں حاصل ہوئے ۔ سبحان اللہ کیا جذبہ قوی رکھتے تھے ''۔ حضرت گیسو دراز کی تحریروں کو دیکھنے سے اندازہ ہوتا ہے که ابن عربی سے اُن کا اختلاف بھی محض لفظی ہے اور یا اس سبب سے ہے کہ انہیں ابن عربی کی تحریر سے جو مفہوم ہوا وہ قابلِ قبول نه تھا۔ حضرت گیسو دراز کی کتاب ''سیر النبی (ص)'' کا ہتہ اب نہیں چلتا، لیکن وحدت الوجود کے متعلق انہوں نے اپنے مختلف رسالوں میں بحث کی ہے ۔ ان مباحث سے صاف واضح ہوتا ہے کہ حضرت گیسو دراز بھی وحدت الوجود کے قائل ہیں اور وجود میں وہ تعینات اور فرق مراتب کر بھی قائل ہیں بقول جامی:

هر مرتب در وجود حکمی دارد گر فرق مراتب نکسی زندیقی

مندرجہ ذیل سطور میں یہ جائزہ لینا ہے کہ حضرت گیسو دراز نظریۂ وحدت الوجود کو کس طرح ہیش کرتے ہیں اور انہوں نے ابن عربی سے کس طرح اختلاف کیا ہے۔

ربی کے سامی کے نزدیک وجود صرف عشق کا ہے۔ اُن کے نزدیک عاشق، معشوق اور عشق تینوں ایک ہی ہیں۔ وہ کہتے ہیں کہ ہر شے اور تہام کائنات خدا کے نور سے مستنیر ہے۔ یہ نور لامحدود اور لامتناہی ہے۔ یہی نور ہے جو مختلف مراتب وجود میں پایا جاتا ہے

اسی کو خدا جل جلالسه، رسول (ص)، جبرئیل (ع)، میکائیل (ع)، اسرافیل (ع)، میکائیل (ع)، اسرافیل (ع)، عزرائیل (ع)، بہشت، دوزخ، جن، انس، وحوش، طیور، کفر اور اسلام کہتے ہیں، اسی کو دین و دنیا اور کعبه و بتخانه کہتے ہیں ۔ یه بھی لکھتے ہیں که یه نور حقیقت میں ریح ہے جس کو روح کہتے ہیں که روح ریح سے مرکب ہے جیسے بھول میں خوشبو اور دوده میں مسکه۔

مندرجه بالا مطالب ان کی کتاب ''وجود العاشقین'' کی مندرجه ذیل عبارت سے ماخوذ ہیں:۔

''بدانکه اے عزیز این نور حقیقهٔ ریح است که آنرا روح نامند که الارواح مرکب من الریح یعنی دم بقدم آمیخته و یکی شده و یکی گشته است چنانکه بوی گل در گل و مسکه در شیر

بنده باحق همچـو شير و روغن است آميختـه

این ہم شیر است و روغن ہم توثی لایبصرون

امًا حقیقةً دم است که آنرا روح خوانند و نور گویند کها قال الله تعالیٰ الله نور السموٰت و الارض، این ذره نور و روح را بعبارت و اشارت گفته شده است امًا بحقیقت نام و نشان ندارد، ذاتی است نامحدود و نامتنابی و بحری است بی پایان و بی کران و این ذات نور علی الدوام در تجلی خویش است .

چون این شنیدی و دریافتی اکنون با هوش بشنو و دریاب بدانکه اے عزیز همین دُم و قدم یعنی روح و ربح را خدا و رسول گویند، ظلمت و نور خوانند، دین و دنیا و کعبه و بتخانه گویند

مسجد و دیرتوئی کعبه و بتخانه یکی است

هو کجا گوش نهادم همه غوغای تو بود ' ۲۲

حضرت گیسو دراز وجود مطلق اور وجود مقید کے قائل نہیں ہیں کیونکہ اس سے بھی دوئی کی ہو آتی ہے۔ وجود جب صرف عشق کا ہے تو کوئی تخصیص کوئی معنی نہیں رکھتی۔ مطلق و مقید جو کچھ بھی ہے انسان ہے۔ چونکہ انسان عام طور پر اپنے مقام سے بے خبر ہے اس لیے یہ دوئی ہے۔ لکھتے ہیں۔

" اکنون ببین که تو عین بقائی بلکه عین عشقی و مطلقی و مقیدی، مطلق جُز تو کسی نیست، فی الجمله تونی که خود را بخود گذاشتی، دونی و جدائی نیست". ۲۳

رساله ''وجود العاشقين'' ميں عشق كے مراتب بيان كرتے ہيں۔ اس

میں بھی آخری مرتبه وحدت کا ہے۔ اس میں اگرچه وہ موجود مطلق کے الفاظ استعمال کرتے ہیں لیکن یه کسی اصطلاحی معنی میں نہیں ہے۔
''عشق را پنج مرتبه آوردہ اند اول شریعت یعنی شنیدن صفت جمال محبوب تاکه شوق پیدا آید دوم طریقت یعنی طلب کردن محبوب و رفتن در راہ محبوب سوم حقیقت یعنی حضور بودن دائم در حسن محبوب چہارم معرفت یعنی محو کردن مراد خود را در مراد محبوب پنجم وحدت یعنی وجود فانی خود را شکستن ہم در ظاہر و ہم در باطن، موجود مطلق داشتن همین محبوب را''. ۲۲

شرح رساله غوثیه مسمیٰ به ''جوہر العشاق '' میں بھی جگه جگه حضرت گیسو دراز نے وحدت الوجود پر اظہار خیال کیا ہے ـ وحدت الوجود کے سلسله میں حضرت گیسو دراز کے ان بیانات کو بھی نظر میں رکھنا ضروری ہے ـ لکھتے ہیں:

آگاہ باش کہ ما فی الوجود الاللہ و لیس فی الدارین غیر اللہ ۲۵ ترجمہ: آگاہ ہوجاؤ کہ وجود میں اللہ کے سوا کوئی نہیں ہے اور دارین میں اللہ کا غیر کوئی نہیں ہے۔

تاکسه با خویشسی عدد بینسی همسه چون شوی فانسی احسد بینسی همسه در هر چه بدیدیم ندیدیم بجسز دوسست معلوم چنین شد که دگر نیست همه اوست ۲۲

اسی کتاب میں دوسری جگہ لکھتے ہیں:۔

كان الله ولم يكن له معه شئ و هوالآن كهاكان و هو لا يتغيّر بذاته ولا بصفاته ولا فى افعاله ولا فى اسهائه بحدوث الاكوان فلايكون مع الله غير الله

> این جہان صورت است و معنی اوست ور بمسعسنی نظر کنی همسه اوست ۲۷ مندرجه بالاعربی عبارت کی شرح میں پھر لکھتے ہیں:

"میدانی که چه میگویم ؟ که او بود، نبود شے با او، و همچنانست او درین حال همچو او بود، او را تغییر در ذات و نه در صفات و نه در افعال و نه در اسهاء به پیدا کردن اکوان، پس نباشد با او غیر او ... خدا ظاہر بجہان است و جہان قائم بخدای"

می نهائسی حسسن خود در بر رخسی نوعمی دگسر چونسکسه در معمنی ببینم واحمد و یکسسان تونی

توئی صورت توئی معنی که بم مسجـــد و بم دیری توئــی در دل توئــی در تن که بم عشقی و بم جانی ۸۸

ترجمہ: ''تم جانتے ہو کہ میں کیا کہتا ہوں ؟ کہ وہ تھا اور اس کے ساتھ کچھ نہ تھا، وہ اسی طرح ہے جیسے کہ تھا اور کائنات کو ہیدا کرنے میں اس کی ذات یا صفات یا افعال یا اسہاء میں کوئی تغیّر نہ ہوا، پس اس کے ساتھ اس کا غیر کوئی نہیں ہے ... خدا کائنات سے ظاہر ہے اور کائنات خدا سے قائم ہے''۔

اس اتحاد اور یکسانی کے باوجود حضرت گیسو دراز ''من'' و ''تو'' میں فرق کرتے ہیں اور کہتے ہیں که بنده کے لیے یه کہنا جائز نہیں که ''من توام و تومنی'' کیونکه یه خاصهٔ خدای تعالیٰ ہے۔ عاشق و معشوق ہر چند اوصاف سے متحد هوں لیکن اُن میں دو فرق قائم ہے وہ یه که خدا کی صفت ربوبیت و صفت الوهیت سے بنده خالی ہے۔ صفت ربوبیت سے مُراد میاں صفت وجوب الوجود ہے اور الوهیت سے مُراد صفت قدم ہے جیسا که حضرت گیسو دراز اس کے بعد ہی لکھتے ہیں که ''وجود'نا منه و قیامُنا به ''یعنی ہارا وجود اُسی سے ہے اور ہارا قیام اُسی سے ہے اور ہارا درست ہے که اُس ہر حال کی کیفیت طاری هو جس کا مطلب یه هوگا درست ہے که اُس ہر حال کی کیفیت طاری هو جس کا مطلب یه هوگا کہ اُسے خود اہنی ہی خبر نه هو۔ اصل عبارت ملاحظه هون۔

"فمن امن به قبل ورود الحال و من رد حال اتحاده فقد كفر، یعنی كسی كه امن گرفت بیش از بیدا شدن حال بس تحقیق كفر كرد یعنی امن گرفتن از آن اتحاد بیش از آنكه بیدا شود حال فقد كفریعنی تا مادام كه معشوق عاشق را همرنگ خود دركنار نگیرد و خود را آنا و آنت نفرماید اگر عاشق خود را اتحاد داند فقد كفر زیرا كه لا تامن من مكری همیرین اشارت است، ترا گفتن نشاید كه من تو ام و تو منی این خاصه اوست تعالی زیرا كه عاشق هر چند كه بمعشوق متصف باوصاف شود لیكن از دو صفت خالی باشد، از و كهتر بم ... صفت ربانیه و صفت الوهیت وجودنا منه و قیامنا به، عاشق هرگز معشوق نشود بعینه، ای دوست این مقام تلوین است كه عاشق رنگ معشوق میگیرد نه همین دوست هشوق میشود، اگر میشود معشوق در عاشق خود ظاهر میشود در معشوق عاشق ناند ... ولیكنمولی مولی ست و بنده بنده . ۲۹

''جواہر العشاق'' صاحبِ حال صوفیہ کے لیے ہے۔ اس کی بہت سی عبـارتیں دوسروں کے لیے ناقابلِ فہم ہیں ہم نے بھی ہُر اشکال فقروں اور جملوں کو حذف کردیاہے۔

مذكورہ بالا بيان سے ظاہر ہے كہ حضرت گيسو دراز وجود ميں تعيّنات كے قائل ہيں اور مولیٰ اور بندہ ميں فرق كرتے ہيں۔ ''جوابر العشاق '' ميں ايک جگہ انہوں نے همه اوست كے بجائے همه ازوست كا بھى اقرار كيا ہے ليكن اس سے بھى أن كى مُراد وجود ميں تعيّنات ہيں۔ لكھتے ہيں:۔

هر نام که بجز نام خدای است غیر است. اگرچه ازوست و لیکن نه اهست'' . ۳۰

وحدت الوجود کے ماننے میں سب سے بڑی دشواری یہ پیش آتی ہے کہ ثواب و عقاب کے مسئلہ کو کس طرح بیان کیا جانے ۔ اس مسئلہ پر مختلف صوفیہ نے مختلف طریقوں سے بحثیں کی ہیں حضرت گیسو دراز بھی اس کے قائل ہیں کہ بندہ اپنے افعال کا خالق نہیں ہے۔ مولانا روم نے خلق فعل اور کسب فعل پر تفصیلی بحث کی ہے ٣٦ ۔ لیکن حضرت گیسو دراز نے کلامی طرز نہیں اختیار کیا ہے ۔ اس مسئلہ کا تعلق جبر و اختیار سے ہے جو کہ بڑا نازک مسئلہ ہے ۔ حضرت گیسو دراز کہتے ہیں کہ اللہ تعالیٰ کے علم میں جو دوزخی تھا اس کے لیے دراز کہتے ہیں کہ اللہ تعالیٰ کے علم میں جو دوزخی تھا اس کے لیے جنتیوں کے افعال ہیدا کردیے اور جو جنتی تھا اس کے لیے جنتیوں کے افعال ۔ ایک جگہ لکھتے ہیں:۔

''اهل سنت و جماعت رضوان الله علیهم اجمعین می فرمایند که هو تعالیٰ خالق الافعال العباد کها هو خالق اعیانهم . اینجاگویند افعال عباد را خود آفرید، ثواب و عتاب آن چه معنی دارد ؟ محققان گویند هر که ار را برای دوزخ آفریده است در مظهر و افعال دوزخیان آفریند کذالک آنرا که برای بهشت آفرید است''. ۴۲

اگرچہ حضرت گیسو دراز نے خلق فعل اور کسب فعل ہر کوئی بحث نہیں کی ہے لیکن یہ کہنا کہ خدا نے معلوم کے مطابق ہی فعل کی تخلیق کی اور یہ معلوم وہ ہے جسے بندے کا کسب فعل کہتے ہیں یعنی بندہ کا کسب فعل خدا کے علم میں ہے اور اس کے مطابق اُس نے خلق فعل کیا اور یہ چیز اہل سنت کے عقائد میں ہے۔ حضرت گیسو دراز کے فرزند سید اکبر حسینی (م ۸۱۳ ھ) نے اس مسئلہ کی وضاحت تفصیل سے کی ہے جو اُن کی کتاب العقاید میں موجود ہے۔ اس کتاب

کا علم خود حضرت گیسو دراز کو تھا اور وہ اپنے بیٹے کی علمی اور روحانی فضیلت کے بھی معترف تھے (سیر محمدی)، اس لیے یہ باور کرنا چاہیے که اس کتاب میں مذکور عقاید حضرت گیسو دارز کے عقاید ہیں ۳۳۔ اس میں خلق فعل ہر بحث کرتے ہوئے لکھتے ہیں:

''پس فعل عبد تحت قدرت باری آمد خلقاً و تحت قدرت عبد آمد کسباً''. ۳۳

اس سے معلوم ہوا کہ اکتساب فعل میں بندہ کو مختار بنایا گیا ہے اور قدرتِ اکتسابِ فعل کے سببَ اُسے شریعت کا مکلّف قرار دیا گیا ہے۔

حضرت گیسو دراز کا یه قول نقل کیا جاچکا ہے که بنده پر توحید کا رنگ خواه کتنا ہی غالب آجائے وہ صفت وجوب و صفت قدم (ربوبیت و الوهیت) سے خالی رهتا ہے اور بنده بنده رہتا ہے، خدا خدا، دوسرے یه که خدا اگرچه خالق فعل ہے لیکن اکتساب فعل میں بنده کو مختار بنایا ہے اس لیے بنده اپنے اختیار سے نیکی یا بدی کسب کرتا ہے اور مورد ثواب و عقاب هوتا ہے۔

لیکن آخرکار حضرت گیسو دراز بھی اقرار کرتے ہیں کہ خدا کی ذات و صفات کے کامل ادراک سے مخلوق عاجز ہے اور شیخ فرید الدین عطار کے یہ اشعار تائید میں نقل کرتے ہیں:۔

سبحان خالقی که صفاتش زکبریا در عجاز خاک میفگند عقل انبیاء گر صد هزار قرن همه خلق کانات

مر صد عرار مرن مست عن السناد در صفت عزت خدا آخر بعجر معترف آیند کای الله دانسته شد که هیچ ندانسته ایم ما

یہاں یہ بیان کردینا بھی مناسب ہے کہ جب بندہ اور خدا میں کامل اتحاد نامحکن ہے تو سلوک میں وصل سے کیا مُراد ہے اور انا الحق یا سبحانی ما اعظم شانی کا کیا مفہوم ہے ؟ حضرت گیسو دراز اس کا جواب اس طرح دیتے ہیں:

''وصول عبارت از شعوری خاصی است، یقین گردد تونهٔ اوست''. ۳۵

یعنی وصول ایک طرح کا خاص شعور ہے جس میں سالک کو یہ

یقین حاصل ہوتا ہے کہ اس کا وجود کچھ نہیں ہے بلکہ درحقیقت وجود صرف خدا کا ہے بالفاظِ دیگر اُسے اپنی ذات کا شعور باقی نہیں رہتا اس کو تمثیل کے طور پر کہتے ہیں کہ قطرہ دریا میں مل گیا حالانکہ درحقیقت قطرہ دریا میں نہیں ملتا بلکہ قطرہ، قطرہ رہتا ہے اور دریا دریا، البتہ قطرہ کو اپنے وجود کا احساس نہیں رہتا۔

بھر لکھتے ہیں کہ ''واصل آن بود که تصور فصل شود'' ٣٦

واصل أسے كہتے ہيں كه اگر سالك كو اپنے وصل كا تصوّر هوجائے تو يه وصل نه هوگا بلكه فصل هوگا يعنى وصل كى حالت ميں أسے وصل كا تصوّر بهى نه هونا چاہيے ۔ اسى ليے حضرت گيسو دراز منصور كے انا الحق اور با يزيد كے سبحانى ما اعظم شانى كو ان كى كم نظرى كا سبب بتاتے ہيں يعنى يه لوگ سلوك كى بلند تر منزل تك نه بہنچ سكے هرچند كه يه لوگ فيض الٰہى سے محروم نہيں ہيں ۔ ايك مكتوب ميں لكھتے ہيں:

''منصور انا الحق گفت و با یزید سبحانی، هرچند این انا الحق حق نیست و سبحانی از جهان انسانی است و لکن از آن شمس و قمر و از آن شمع انور پرتوی بروی تافته است''. ۳۷

حضرت گیسو دراز کے ان بیانات سے یہ بخوبی واضح ہے کہ وہ بھی صرف ایک وجود کے قائل ہیں۔ اس وجود کو وہ عشق کے نام سے تعبیر کرتے ہیں۔ وجود میں وحدت کے باوجود وہ عبد اور معبود میں فرق کرتے ہیں اور وجود میں تعینات کے قائل ہیں اور ثواب و عقاب کو بھی ثابت کرتے ہیں ۳۸۔ اب دیکھنا یہ ہے کہ اُنہیں ابن عربی سے مخالفت کس طرح ہے یہ اختلاف ''حدایق الانس'' کی مندرجہ ذیل عبارت سے ظاہر ہے:۔

"شخصی باشد که او را کشوفات تجلیات متوالی است ساعتی از آن فرصت نیست تا آنکه او بداند و رای این چیزی دیگر نیست تا آنکه قائل بمطلق و مقید شود و با جمال و تفصیل گراید و جزئی و کلی گوید او بمثال کلی طبیعی است، او را در خارج وجودی نیست، او در ضمن جزئیات موجود است چنانچه محی الدین ابن عربی و قاضی عین القضاة و حکمای یونان و آنکه متابعان ایشان اند" ۳۹.

ترجمہ: ''ایک شخص ایساہے کہ اُس پر ہے در بے تجلیات کا کشف ہورہا ہے، ایک لمحہ کے لیے اُسے فرصت نہیں ہے، یہاں تک کہ اُسے ایسا شعور ہوتا ہے کہ اس کے ماوراء کوئی اور وجود نہیں ہے اور پھر وہ مطلق و مقید کا قائل ہوجاتا ہے اور اجہال، تفصیل، جزئی و کلی کی باتیں کرتا ہے۔ وہ کلی طبیعی کی طرح ہے، خارج میں اس کا کوئی وجود نہیں ہے، وہ جزئیات کے ضمن میں موجود ہے مثلاً ابن عربی، قاضی عین القضاۃ اور حکماے یونان اور ان کے اتباع''۔

اس بیان میں ابن عربی اور حکہاے یونان کو ایک ہی سلسلہ میں ملا دیا ہے لیکن کم از کم اس بیان سے اتنا ضرور معلوم ہوتا ہے که حضرت گیسو دراز ابن عربی کے صاحب کشف ہونے کے قاتل ہیں البتہ ان کے نزدیک اس کشف کی توجیہ میں انہوں نے حکہاے یونان کی پیروی کی ہے۔ یہاں ابن عربی سے اختلاف کی نوعیت ظاہر ہوجاتی ہیروی کی ہے ۔ یہاں ابن عربی سے اختلاف کی نوعیت ظاہر ہوجاتی ہے یعنی یہ کہنا کہ خارج میں (موجودات کے ماوراء) کوئی وجود نہیں ہے درست نہیں ہے، دوسرے یہ کہ وجود کے لیے مقید و مطلق کی شرط لگانا بھی درست نہیں ہے۔ اس کی وجہ بچھلے صفحات میں گذر چکی ہے یعنی وجود جب صرف عشق کا بے تو اس میں مقید و مطلق یا خارج و باطن کی شرط لگانا درست نہیں ہے۔

اس سے یہ بھی ہتہ چلتا ہے کہ حضرت گیسو دراز کو ابن عربی کے بیان سے جو مفہوم ہوا وہ یہ ہے کہ ابن عربی نے ذات مطلق کو مقید کردیا ہے۔ اس کے علاوہ وہ مطلق کی اصطلاح کے بھی قاتل نہیں ہیں ۔ اُن کے نزدیک جس کو مقید کہتے ہیں وہی مطلق ہے چنانچہ پچھلے صفحات میں گذرا کہ انہوں نے خود انسان ہی کو مطلق و مقید کہا ہے۔ اسی لیے وہ ابن عربی پر یہ اعتراض کرتے ہیں کہ ابن عربی کے نزدیک وجود مقید کے ماوراء کوئی وجود نہیں ہے گویا ابن عربی نے ذات مطلق کو مقید کردیا ہے۔ اس کا اظہار دوسری تحریروں میں بھی کیا ہے۔ ''استقامت الشریعت'' میں لکھتے ہیں:۔

"خون این دانستی محی الدین و اتباع او و محققان دیگر که یک وجود گفتند متمثل بدین همه وجودات است، این جهان و آن جهان، با همه نعیم و اسباب ... یک وجود است و ورای آن وجودی نه . اما محمد حسینی که مستنیر از نور مرتضوی و مستضی از ضیای مصطفوی است می گوید باین همه وجود است که آری فیض اوست تعالیٰ بهمه صور و اشکال خود بجنب آن وجود و بحساب آن ذات بصد هزار مرتبه کمتر از شبنمی بمقابل دریای محیط و هفت دریای قلزم باشد ... ". ۳۰

ترجمہ: ''جب تم نے یہ جان لیا کہ محی الدین ابن عربی اور ان کے

اتباع اور دوسرے محققین نے ایک وجود کہا جوکہ ان تہام موجودات میں متمثل ہے، یہ دنیا اور وہ دنیا اپنے تہام اسباب کے ساتھ صرف ایک وجود ہے اور اس کے خارج میں کوئی وجود نہیں ہے تو اب جان لو کہ محمد حسینی جو نور مرتضوی سے مستنیر اور ضیائے مصطفوی سے مستضی ہے کہتا ہے کہ ان تہام موجودات کے علاوہ وجود ہے اور یہ موجودات اُس ذات کے مقابل ایسی ہیں جیسے سمندر کے سامنے شبنم کا ایک قطرہ بلکہ اس سے بھی کم ... "۔

اسی کتاب میں لکھتے ہیں:

'این محرومان از چه وېم گویند و رای این موجودات وجودی نیست'. ۲۱

ترجمہ: ''یہ محرومان کس وہم کی بناء پر کہتے ہیں کہ ان موجودات کے خارج میں کوئی وجود نہیں ہے''۔

جیسا کہ کہا جاچکا ہے حضرت گیسو دراز نے ابن عربی کے بارے میں جو کچھ لکھا ہے اس کا سبب صرف یہ ہے کہ ابن عربی کی اصطلاح وجود مطلق اور وجود مقید سے جو اُنہیں مفہوم ہوا ہے اس کی بنا پر لکھا ہے، اور یہ ظاہر ہے کہ ابن عربی نے ذات مطلق کو مقید ہرگز نہیں کہا ہے۔ اس سے واضح ہے کہ دونوں کا اختلاف حقیقی نہیں ہے اور حضرت گیسو دراز بھی وحدت الوجود ہی کے قائل ہیں۔

ابن عربی نے جس روحانی تجربہ کو بیان کرنے کے لیے اعیان ثابتہ اور مطلق و مقید وغیرہ اصطلاحات کا سہارا لیا ہے تاکہ ایک ناقابل بیان شے کو نظری طور پر لفظوں کا پیرابن عطا کرسکیں، حضرت گیسو دراز اپنے جذبہ عشق سے حاصل کردہ اس ناقابل بیان روحانی تجربہ کو عشق سے تعبیر کرکے مسئلہ کو ختم کردیتے ہیں لیکن دونوں ایک ہی وجود کے قائل ہیں۔

اس حقیقت کا اظہار سب سے پہلے حضرت سید اشرف جہانگیر کرچکے تھے کہ شیخ علاء الدولہ سمنانی اور ابن عربی میں اختلاف حقیقی نه تھا جسیا کہ پچھلے صفحات میں گذرا۔ حضرت گیسو دراز کے بارے میں بھی یہ خیال پایا جاتا ہے کہ وہ وحدت الوجود کے قائل تھے۔ موجودہ دور میں ڈاکٹر میر ولی الدین نے اپنی کتاب ''خواجه بندہ نواز کا تصوف و سلوک'' میں اپنے اس خیال کا اظہار کیا ہے که حضرت گیسو دراز وجدت الوجود کے قائل تھے لیکن حضرت گیسو دراز کی مخالفت بھی بڑی شدت سے ہوئی ہے چنانچہ عبدالقادر فخری

مہربان ۲۷ نے اپنی کتاب ''اصل الاصول '' میں حضرت گیسو دراز پر
ان کی ابن عربی سے مخالفت کے سبب شدید نکته چینی کی ہے اور
اب بھی یه ممکن ہے که یه خیال پایا جاتا هو که شیخ علاء الدوله سمنانی
اور حضرت گیسو دراز وحدت الوجود کے منکر تھے کیونکه انہوں نے
ابن عربی کی مخالفت کی ہے لیکن اس بحث سے یه بات بخوبی واضح
هوجاتی ہے که ان دونوں بزرگوں کو اصل نظریه وحدت الوجود سے
اختلاف نه تھا بلکه ان کا اختلاف محض لفظی تھا۔ اس بحث سے ایک
نہایت اہم نتیجه یه نکلتا ہے که صوفیه کے بہاں کشف وجدان میں
حقیقی توافق پایا جاتا ہے البته ایک ہی حقیقت کی توجیہات بیش کرنے
میں بیان میں اختلاف پایا جانا ممکن ہے لیکن اس ظاہری اختلاف سے
صوفیه کے روحانی تجربات میں عدم توافق پر استدلال نہیں کیا
جاسکتا۔ اس بحث سے ابن عربی کے تجربه کی صداقت کی بھی مزید

## حواشی و توضیحات

ا ۔ لطایف اشرق: اس کا اصل نام اللطایف الاشرفید فی بیان طوایف الصوفید ہے لیکن لطایف اشرفی کے نام سے معروف ہے ۔ سیّد اشرف جہانگیر سمنانی کے ملفوظات کا مجموعہ ہے جسے ان کے مُرید و خلیفہ نظام غریب بصنی نے جمع کیا تھا ۔ یہ مسائل تصوف پر ایک ضخیم کتاب ہے اسکے علاوہ ہندوستان کے تاریخی، تمدّنی اور ادبی معلومات کا بھی ایک دلچسپ مأخذ ہے ۔ یہ کتاب دو بار چھپ چکی ہے ۔ پہلی بار سنہ ۱۲۹۵ ہمیں مطبع نصرت المطابع دہلی سے ایک مجلّد میں شائع ہوئی اور دوسری بار سنہ ۱۲۹۸ ہمیں دو مجلّد میں اسی مطبع سے شائع ہوئی ۔ یہ کتاب تصوف کی بہت سی کتابوں کا مأخذ رہی ہے اور کتاب نفحات الانس مؤلفہ جامی کا بھی ایک اہم مأخذ ہے ۔ (دیکھیےمقدمۂ لطایف اشرفی) ۔

 ۲ لطایف اشرق کے مقدمه بعنوان 'در بیان فواند علم و مطالعة کتب صوفیه و استماع کلمات مشائخ و شرایط و آداب استماع آن' میں نظام غریب یعنی ایک جگه لکھتے ہیں۔

"حضرت قدوة الكبرى تقريباً ميفرمودند كه در بخارا علياء ظاهر و فصلاء باهر بجهت سوختن فصوص فتوی نوشته بودند، نزديک بود كه امروز يا فردا بسوزند. همدرين روزيا دانشمندی فاضل و عالم عامل عالم عاصل كه بلباس فصاحت آراسته و كياس بلاغت پيراسته و فنون علو ورزيده و قانون رسوم سنجيده بود آمده چنانچه هر يک از عليای بخارا و فضلای شهر باستقبال او در آمدند و به تعظيم تبام در شهر آوردند، قضيه استفتاء بايشان عرض نمودند. فرمودند كه من اين كتاب را نديده ام و چيزی را كه نديده باشم و بمعانی او نرسيده چگونه در سوختن او حكم كنم . كتاب از جايی تردد كرده بايشان نمودند. چند روز بتفكر شافی و تدقق صافی در مطالعه در آوردند، علما شهر باز باعث شدند و اجازت سوختن فصوص خواستند. فرمودند معانی را كه در ضمير خود تصوير ميكنم، در سمير تدوير بآن نمی رسد كه ويرا بسوزند و حقايقي كه در فكر من نمی رسد چگونه فرمايم كه بسوزند".

۳ ـ صائن الدین علی بن محمد تُرکه اصفهان میں نیمه دوم قرن بشتم بجری میں ایک علمی
 گهرانے میں پیدا هوئے اور وہیں سنه ۸۳۵ ه با ۸۳۳ ه میں وفات باتی ـ تقریباً ساله کتابوں اور

رسائل کے مصنّف ہیں۔ مسئلۂ وحدت الوجود پر ان کی اہم کتاب ''تمھید القواعد'' ہے جو عربی زبان میں ہے سیّد جلال الدین آشتیانی نے اس پر ایک فاضلانہ مقدمہ لکھا اور سنہ ۱۳۹۲ ہ میں انجمن فلسفۂ ایران نے کتاب کو مع مقدمہ شائع کیا۔ سیّد حسین نصر نے اس کتاب کے ہیشگفتار میں صائن الدین تُرکہ کے حالات پر کئی کتابوں اور رسائل کا ذکر کیا ہے۔

7۔ مخدوم علی مہائمی کا نام علاء الدین علی بن احمد ہے۔ کنیت ابو الحسن، لقب زین الدین، فقیہ اور مخدوم ہے۔ آیاء و اجداد حجاج بن بوسف کے مظالم سے تنگ آکر عرب سے تقریباً سنہ ۲۵۲ ه میں هندوستان آگئے اور ماہم میں مقیم هوگئے ۔ علی فقیه کی ولادت بھی بہیں هوئی ۔ تحصیل علوم کے بعد ماہم کے قاضی مقرر هوگئے ۔ یہاں درس و تدریس، تصنیف و تألیف اور رشد و هدایت کا سلسله بھی جاری کیا ۔ متعدد کتابوں کے مصنف ہیں ۔ تفسیر قرآن آپ کا عظیم الشان علمی شاہکار ہے ۔ تصوف اور وحدت الوجود ہر آپ کی متعدد کتابیں اور رسالے ہیں ۔ فصوص الحکم کی شرح بھی لکھی ۔ سنہ ۸۳۵ ه میں وفات بائی اور ماہم کے قبرستان میں سہردخاک ہوئے ۔ (کتاب مخدوم علی مہائسمسی حیات، افسکار، آزار).

۵۔ سیّد اشرف جہانگیر سمنانی سنہ ۲۰۵ ہ کے حدود میں سمنان میں ایک شاہی گھرانے میں پیدا ہوئے ۔ جہانگیر آپ کا لقب ہے جو آپ کے مُرشد نے آپ کو دیا تھا۔ فرمانروائی کے ساتھ آپ تصوف و سلوک میں بھی مشغول رہے ۔ بچیس سال کی عمر میں ترکِ سلطنت کرکے باشارہ غیبی هندوستان آنے اور بنگال میں شیخ علاء الدین خالدی بنڈوی امتوفی ۸۰۰ ھا کے مُرید ہوگئے اور ریاضت و مجاهدہ کے بعد خلافت ہائی ۔ شیخ کے حکم سےکچھو چھه شریف کو اپنا مرکزی مقام بنایا جو اُس وقت جونیور میں تھا۔ خوشگو شاعر تھے اور متعدد کتابوں کے مصنف ۔ (تفصیل کے لیے دیکھیے حیات سیّد اشرف جہانگیر سمنانی).

آ۔ آٹھویں صدی ہجری میں ابن عربی کے موافقین میں اور بھی بہت سے صوفیہ تھے منلا سیّد شرف الدین دہلوی (م ۹۵ ها، شیخ شمس الدین دہلوی (م ۹۵ ها، شیخ موید الدین جندی شاگرد شیخ صدر الدین قونیوی، ابن الزمکانی کہال الدین انصاری (م ۲۷ ه)، سیّد علی بمدانی (م ۲۸ هم)، شیخ داؤد قیصری (م ۵۱ ه) وغیرہ ۔ لیکن ابن عربی کے مخالفین صوفیه میں ہمیں به دو اہم ترین نام معلوم هرئے ہیں جن کی تحریریں بھی بہارے سامنے ہیں یعنی شیخ علاء الدوله سمنانی اور سیّد محمد گیسو دراز ۔

۔ العروہ لاہل الجلوہ و الخلوہ کا ایک قلمی نسخہ علیگڑھ یونیورسٹی کی مولانا ابو الکلام آزاد لائبریری میں ہے، دوسرا نسخہ دیوان صاحب باغ مدراس میں ہے اور تیسرے نسخے کی اطلاع آقای عبدالرفیع حقیقت نے کتاب چہل مجلس کے مقدمہ میں دی ہے۔ [ ۱۳۰۳ ہ میں یہ کتاب باہتماء نجیب مایل ہروی تہران سے شائع ہوگئی ہے۔ دانش )

۸۔ العروہ کے علاوہ شیخ علاء الدولہ سمنانی کے حالات میں آقای سید مظفر صدر نے ایک کتاب تہران سے شائع کی ہے۔ اس کے علاوہ آقای عبدالرفیع حقیقت نے چہل مجلس کے مقدمہ میں کچھ حالات قلمبند کیے ہیں۔ راقم کے ہیش ظریه دونوں کتابیں ہیں۔ ا نجیب مایل ہروی کنی سالوں سے شیخ سمنانی کے احوال و آثار و افکار پر کام کر رہے ہیں۔ ''العروہ … '' کے مقدمہ میں انہوں نے اپنے تأملات کا خلاصہ بیش کیا ہے۔ دانش ا.

٩ ـ حيات سيّد اشرف جبانگير ص ١١٤ .

۱۰ لطایف اشرفی لطیفه ۲۷ . [ نیز دیکھیے: نفحات الاتس از جامی طبع توحیدی بور تهران
 س ۹۱ ـ ۲۸۳ دانش ] .

١١ ـ لطايف اشرق لطيفة ٢٤ .

۱۲ ۔ معراج اول اور معراج دوم کا بیان چہل مجلس ص ۱۳۷ میں موجود ہے۔ لطابف اشرف اور چہل مجلس کی عبارت تقریباً یکساں ہے۔ لطابف اشرف کے بیان سے معلوم ہوتا ہے کہ حضرت سید اشرف جہانگیر علاء الدولہ کی مجلس میں موجود تھے۔

معراج اول و معراج دوم : يہاں معراج سے مُراد غالباً سالک کے سلوک کی انتہا ہے ۔ ایک انتہا

وہ ہے جس میں سالک محسوس کرتا ہے کہ سوانے خدا کے وجود کے اور کوئی چیز موجود نہیں ہے ۔ گویا یہ وہ صورت ہوئی جبکہ کوئی وجود نہ تھا سوانے خدا کے ۔ (کان الله ولم یکن معہ شمّ) سالک کی دوسری انتہا یہ ہے کہ وہ یہ محسوس کرے کہ ممکن کے موجود ہونے سے واجب الوجود میں کوئی تغیّر نہیں ہوا یعنی وہی ہر شے میں ہے اور ممکن محض ظاہری نمود ہے ۔ یہ وہ صورت ہوئی جس کو الآن کیا کان کہا ہے ۔ یہ نہایت دقیق مسئلہ ہے جیسا کہ شیخ علاء الدوله سمنانی نے اس کی طرف اشارہ کیا ہے ۔ شیخ علاء الدوله سمنانی کی طرف اشارہ کیا ہے ۔ یہ توجیه راقم نے اپنی طرف سے کی ہے ۔ شیخ علاء الدوله سمنانی کی واقعی کیا مُراد ہے اس بارے میں کوئی وضاحت نہ مل سکی ۔

١٣ ـ لطايف اشر في لطيغه ٢٤.

١٢ ـ العروه (خطّي) ورق ٢٣٠

۱۵ ـ لطايف اشرني ج ۲. ص ۱۳۰.

١٦ - چهل مجلس ص ١٢٠.

۱۷ \_ چېل مجلس ص ۱۳۵.

۱۸ فیروز شاہ بہمنی اور احمد شاہ بہمنی کے ساتھ حضرت گیسو دراز کے تعلقات ہر دیکھیے کتاب: دکن کے بہمنی سلاطین ص ۱۲۱، ۱۲۲، ۱۳۰۰

۱۹ ـ سير محمدي.

۲۰ ـ مکتوبات اشرفی مکتوب ۳۲.

٢١ ـ لطايف اشر في لطيفه ١٥.

٧٧ ـ وجود العاشقين

۲۳ ـ ايضاً .

۲۲ - ايضاً.

٢٦/٢٥ ـ جواهر العشاق ص ٤.

٧٤ - جواهر العشاق ص ٧٩.

۲۹/۲۸\_ ايضاً ص ۳۰.

٣٠\_ جواهر العشاق ص ٦.

٣١ مولانا روم كے نظرية كسب فعل اور خلق فعل كو مولانا محمد عبدالسلام خاں نے اپنى
 كتاب افكار مولانا روم ميں تفصيل كے ساتھ بيان كيا ہے ــ

۳۲ رساله مسئله رویت باری و کرامت اولیاه.

٣٣ ـ "كتاب العقايد" كي مقدمه مين مرتب سيد عطا حسين لكهتے ہيں:

'تذکرہ نویسوں نے لکھا ہے کہ حضرت خواجہ بندہ نواز قدس سرہ نے عقاید اہل سنّت میں ایک رسالہ خود تصنیف کرنا چاہا تھا مگر جب اُنہیں معلوم ہوا کہ اُن کے فرزند اکبر نے عقاید میں ایک رسالہ لکھنا شروع کردیا ہے تر خود اپنے ارادے کو ترک کردیا اور فرمایا کہ محمد اکبر حسینی کی کتاب کائی ہوگی چنانچہ جب یہ کتاب تکمیل کے بعد حضرت بندہ نواز کے نظر مبارک میں بیش کی گئی تو شرف قبول سے محتاز ہوئی''۔۔

٣٣ ـ رساله عقايد ص ٣٣.

٣٦/٣٥ استقامت الشريعت بطريق الحقيقت ص ٦.

٣٠ ـ مكتوب دوم بجانب مولانا محمد معلم .

۲۸ حضرت سید محمد گیسو دراز نے وجود، روبت باری اور ثواب و عقاب جیسے نازک مسائل پر لکھا ہے ۔ ان مسائل پر اُن کی تحریروں میں دو مختلف انداز بیان ملتے ہیں ۔ ایک انداز تحریر وہ ہم جس پر حالی کیفیت چھائی ہوئی ہے اور بیان غامض ہے یا جس میں انداز بیان تمثیل اور استعاراتی ہے یا وہ طریقه اختیار کیا ہے جو بالعموم شعراء اختیار کرتے ہیں ۔ یہاں جو معنی ہے اگر وہی مراد بھی لی جائے تو اس سے شرعی الزام عاید ہوتا ہے اور بیان بظاہر اسلامی عقیدے کے خلاف نظر آتا ہے مثلاً قطرہ دریا میں مل گیا یا خدا و رسول، کفر و اسلام اور کعبہ و بتخانه کو ایک ہی

قرار دبنا درست نہیں ہوسکتا اور نہ یہ صوفیہ کا عقیدہ ہے۔ لیکن دوسرے انداز بیان میں حضرت گیسو دراز نے وہ طریقہ اختیار کیا ہے جس میں جو معنی ہے وہی مُراد بھی ہے اور اس کو ماننے میں کوئی شرعی قباحت لازم نہیں آتی۔ یہ بیان واضح ہے۔ مثلاً بندہ کتنا ہی روحانی ترقی کرجانے وہ بندہ ہی رہتا ہے اور خدا خدا ہے۔ وصل سے مُراد حلول و اتحاد نہیں ہے بلکہ یہ ایک قسم کا روحانی شعور ہے وغیرہ وغیرہ جیسا کہ پچھلے اوراق میں بیان کیا جاچکا ہے۔ ایسی صورت میں رہیان لائق دلیل ہے جس میں معنی و مُراد یکساں ہیں اور جس بیان میں اغماض ہے اور معنی و مُراد یکسان ہیں اور جس بیان میں اغماض ہے اور معنی و مُراد یکسان ہیں اور جس بیان میں عیر محتاط رویہ غلط فہمی اور اشکال کا سبب بن سکتا ہے۔

٣٩ ـ حدايق الانس حديقة هفتم

٣٠ ـ استقامت الشريعت ص ٢٢.

٣١ - ايضاً ص ٢٣.

77 سید عبدالقادر فخری مهربان کے والد سید شریف الدین محمد خاں نقوی اورنگ آباد کے قاضی تھے ۔ سنہ ۱۲۳ همیں بہیں سید عبدالقادر فخری ہیدا ہوئے ۔ وقت کے مشہور علماء سے اورنگ آباد میں تعلیم باتی ۔ ادب و حدیث میں مولانا غلام علی آزاد بلگرامی کے شاگرد ہیں ۔ خوشگر شاعر تھے ۔ اپنے ماموں فخر الدین سے تصوف و سلوک سیکھا اور انہیں سے بیعت و خلافت حاصل کی ۔ والد کے انتقال کے بعد کچھ دنوں اورنگ آباد میں عہدہ قضاء پر فائز رہے ۔ ۱۱۸۳ میں مدراس آگئے ۔ یہاں نواب امیر الامراء نے ان کی پذیرائی کی ۔ یہاں تصنیف و تالیف اور رشد معدات میں مصروف ہوگئے ۔ وحدت الوجود پر اصل الاصول ان کی اہم کتاب ہے جو سات سو صفحات پر مشتمل ہے ۔ اس کے علاوہ بھی چند تصنیفات ہیں جن میں ''سبحات'' اور مفتاح کتابیں اور دبوان شعر بھی غیر مطبوعہ ہے ۔ ''اصل الاصول '' کا متن مدراس یونیورسٹی نے عرصه کتابیں اور دبوان شعر بھی غیر مطبوعہ ہے ۔ ''اصل الاصول '' کا متن مدراس یونیورسٹی نے عرصه موا شائع کیا تھا۔ سید عبدالقادر فخری کا ذکر ''خزانہ عامرہ '' میں بھی بھی علیگڑھ کی لائبریری میں ہے ۔ سید عبدالقادر فخری کا ذکر ''خزانہ عامرہ '' میں بھی

#### كتابيات

١ ـ استقامت الشريعت از سيّد محمد كيسو دراز

٢ ـ اصل الاصول از سيّد عبدالقادر فخرى، مدراس يونيورسشي، ١٩٥٩ ..

٣\_ افكار مولانا روم از مولانا محمد عبدالسلام. مكتبه جامعه، نثى دهلي. ١٩٨١ ء.

٣- تمهيد القواعد از صائن الدين على بن محمد تُركه، بتصحيح و مقدمه سيّد جلال الدين آشتياني، نهران، ١٩٤٦ ه.

۵۔ جواہر العشاق از سیّد محمد گیسو دراز، مطبوعه حیدر آباد دکن، ۱۳۹۲ ه.

 ٦- چېل مجلس ملفوظات شيخ علاء الدوله سمناني، باهتهام عبدالرهيع حقيقت، مطبوعه شركت مؤلفان و مترجهان، ١٢٥٨ ش. تهران.

٤ - حدایق الانس ـ نمبر ۱۱ سنے ۱۳ چند اوراق کے رسالے ہیں جو سید عطا حسین کی کوشش سے چھپ چکے ہیں.

٨ ـ حيات سيّد اشرف جهانگير سمناني از سيّد وحيد اشرف، مطبوعه ١٩٤٥ ء. لكهنو.

٩ ـ خواجه بنده نواز كا تصوف اور سلوك از ذاكثر مير ولى الدين، نَلُوة المُصنَّفين دهلي، ١٩٦٦ ٠٠

۱۰ ـ دکن کے بہمنی سلاطین از بارون خان شیروانی، ترقی اردو بیورو نئی دهلی .

۱۱ ـ سِیرَ محمدی از سیّد محمد گیسو دراز، مع اردو ترجمه از مولانا محمد علی سامانی، سیّد محمد گیسو دراز اکاؤمی گلبرگه شریف، ۱۹۸۳ ء .

۱۲ ـ شرح احوال و آفکار و آثار شیخ علاء الدوله سمنانی از سیّد مظفر صدر. چاپ دانش، تهران.

١٣ ـ العروة لابل الجلوة و الخلوة (خطَّى)، مسلم يونيورسٹي عليگڙه لانبريري، حبيب ٥٨/٣١ .

١٢ \_ كتاب العقايد از سيد اكبر حسيني ناشر كتب خانه روضتين گلبرگه شريف سنه ١٣٦٦ ه.

۱۵ ـ لطایف اشرق ملفوظات سید اشرف جهانگیر. گرد آوردهٔ نظام غرب یمنی. مطبوعه ۱۲۹۸ ه.
 دهلی.

۱۹ مغدوم على مهانمى (حیات، آثار و افکار) از عبدالرحمن برواز اصلاحی. نقش کوکن ثرست.
 ۱۹۷۲ م.

۱۷ ـ مسئله رویت باری و کرامات اولیا، از سیّد محمد گیسو دراز .

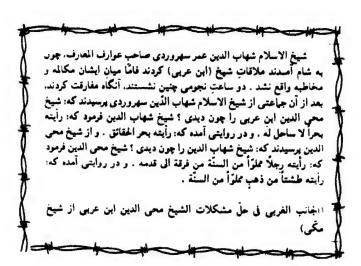
۱۸ ـ مقدمهٔ لطایف اشرقی (فارسی) از سیّد وحید اشرف، مطبوعه مباراجه سیاجی راؤیونیورسٹی زوده، ۱۹۷۵ م.

١٩ ـ مكتوبات اشرفي (خطَّي) سيَّد اشرف جهانگير سمناني، مسلم يونيورسشي عليگڙه .

۲۰ ـ مکتوبات سید محمد گیسو دراز، مطبوعه برقی بریس حیدر آباد دکن، ۱۳۹۲ ه .

۲۱ ـ مناقب فخریه (خطّی) از غازی الدین خان فیروز جنگ، مسلم یونیورسٹی لاتبریری علی گیرہ حبیب ۱۵۸/۲۲ . مناقب فخریہ چھپ چکی ہے لیکن نایاب ہے ـ

۲۲ .. وجود العاشقين از سيد محمد گيسو دراز.



#### عارف نوشاهی

# کتابوں پر نقد و نظر

ں ایسی کتابوں پر تبصرہ کیا جاتا ہے جن کا تعلق فارسی زبان ، ادب اور تہذیب سے ہو ـ

نبصرے کے لئے دو نسخے مہیا کیے جائیں۔

\* آداب الطالبين مع رفيق الطلاب والباب ثلاثه (اردو)

تألیف: حضرت شیخ محمد چشتی گجراتی (م ۱۰۲۰ ه)، ترجمه: داکثر محمد بشیر حسین .

جمع و تدوین: ڈاکٹر محمد اسلم رانا

پروگریسو بُکس ، ۳۰ ـ بی، اردو بازار، لاهور .

۱۲۸ ص ، ۱۹۸۳ ء ، ۲۱ روپے .

اخلاق و تصوّف کے تین فارسی رسائل کا اردو ترجمہ ہے۔ ہہتر ہے اس موقع پر اس کتاب کے حوالے سے ڈاکٹر محمد بشیر حسین مرحوم کی یاد تازہ کرلی جائے۔ وہ جامعہ پنجاب لاہور میں مسند ہجویری کے استاد تھے۔ زندگی کا بیشتر حصّہ مخطوطات شناسی میں گذارا۔ مرحوم مولوی محمد شفیع کے ذخیرہ مخطوطات کی تفصیلی اور مرحوم پروفیسر محمود شیرانی کے مخطوطاتِ فارسی مخزونه دانشگاہ پنجاب کی اجہالی فہرست مرتب اور شائع کی۔ ڈاکٹر سید عبداللہ کے بعد مرحوم بشیر حسین ہی تھے جو جامعہ پنجاب کے مخطوطات کو کتب اور مقالات کے ذریعے متعارف کرتے رہتے تھے۔ اب یہ سلسلہ رک گیاہے دنیا کے ہر موقر کتب خانے کا اعزاز صرف اس کے ہاں عمدہ مخطوطات کو فخر ہوتا ہلکہ اس کے پاس ایک ماہر کتاب شناس کی بر ہی منحصر نہیں ہوتا بلکہ اس کے پاس ایک ماہر کتاب شناس کی ہر ہی منحصر نہیں ہوتا ہلکہ اس کے پاس ایک ماہر کتاب شناس کی ہر ہی منحصر نہیں ہوتا ہلکہ اس کے پاس ایک ماہر کتاب شناس کی ہر ہی منحصر نہیں ہوتا ہلکہ اس کے پاس ایک ماہر کتاب شناس کی ہر ہی منحصر نہیں ہوتا ہلکہ اس کے پاس ایک ماہر کتاب شناس کی ہر ہی منحصر نہیں ہوتا ہلکہ اس کے پاس ایک ماہر کتاب شناس کی ہاب کی ہاب کمی کو جلا

ہورا کرلے گی۔

## \*از حرف تا بحرف

سروده محمد عصام عظيم آبادي

شمیّم ببلی کیشنز، اے اً اُک، بلاک ۳، گلشن اقبال، کراچی ۲۸۸ ص ، ۱۹۸۲ ء ، ۲۰ روپیه .

آیا مایهٔ حیرت و استعجاب نیست و سرمایهٔ بسی افتخار نمی باشد، در کشوری که زبانِ مردم آن غیر از زبان شیرین و دلنشین فارسی است شعرائی هستند که بآن زبان شعر میسرایند و از آن دیوانهائی بوجود میآورند که مشتری ندارد و آیا شگفت آور نیست که ناشرانی برای چاپ و انتشار آن کمر همت برمی بندند.

"از حرف تا بحرف" نام دیوان شعر فارسی است و انتشار دهنده آن شاعری است بنام مجمد عصام عظیم آبادی . دربارهٔ "از حرف تا بحرف" استاد سخن حضرت رئیس امروهوی چنین اظهار نظر کرده است . "آقای محمد عصام نهاینده شعر کهنه و در شعر گفتن دارای سبکی مخصوص بخودش است . در شعر وی، نفوذ و تاثرات محلی مشهود است . شاید ایرانیهاآنرا مورد پسند خود قرار ندهند لکن ما لهجه فارسی خود را می پسندیم".

آقای پیر علی محمد راشدی، (برادر بزرگ مرحوم حسام الدین راشدی) نوشته است که "آقای عصام با انتشار دادن مجموعهٔ شعر زیبایی خویش خدمتی بزرگ کرده است ".

خود آقای عصام دربارهٔ شعر خود میگوید. "در باب شاعری ما حرق نه داریم بجز آن که فارسی ما چونکه پاکستانی نژاد است لهذا قدرے مختلف است از فارسی ایران و افغانستان . برای ما این عجیب نیست، قشنگ است مبصرها و نقادها بر شعر ما تبصره خواهند کرد نه که ما.

این است شاعری به تقـاضانی درد دل

سوز غم حیات را اشــعـــار کرده ام''

سپس میگوید. ''مختصر این که فارسی ماست که ماست . رنگین و قشنگ و زود رس . این فارسی ما زنده و پاینده و تابنده است و چنین خواهد ماند. انشاء الله تعالیٰ''.

گلچینی از اشعار قشنگ و زود رَس و پاکستانی نژاد ایشان:

همه چشم عاشق حسین تر زلطفش

که شد چشــم حیران غزال محــمــد عصــام پریشــان غلام اســت حقــا

عطا کن پناهی به شال محمد

آن نرگس سیاه کند وعده وصال

شد چشم یار باعث فیضان شاعسری

در بزم ناؤ و نوش خودش ساقسی جمال

ما را دهد بیالیه چون مرجان شاعری آن بوالهوس کجا که زند طعنه بر عصام

سازم زنسور شعسرها دیوان شاعسری (حسنین کاظمی)

## از گلستان عجم (اردو)

اردو ترجمه و تنقید ''بها کاروان حُلّه'' تألیف ڈاکٹسر عبدالحسین زرین کوکب

ترجمه: داکثر مهر نور محمد خان ـ داکثر کلثوم فاطمه سید مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد

۱۲ + ۵۲۳ ص ، ۱۹۸۵ ء ، ۱۲۰ روپے .

فارسی شعسر کی تاریخ کے بیس نام ور ترین شعسراہ: رود کی، فردوسی، فرخی، منوچہری، ناصر خسرو، مسعود سعد، خیام ، سنانی، انوری، خاقانی، نظامی، عطار، مولوی، سعدی، امیر خسرو، ابن یمین ، حافظ، جامی، صائب اور بہار کے حالات زندگی اور کلام پر بے لاگ بحث اور تنقید کی گئی ہے۔ ہر شاعر کا کلام اس کے ذاتی حالات اور عصری رجحانات کے مطابق جانچا گیا ہے۔ غیر فارسی ادب سے اس کے مصادیق تلاش کیے گئے ہیں اور اسے داستان گوئی کے انداز میں ہیش کردیا گیا ہے۔

پاکستانی جامعات میں فارسی امتحانات میں تنقید کے مضمون میں طالب علموں کو خاطر خواہ مواد دستیاب نہ ہونے کے وجہ سے جو مشکل درپیش تھی، اس کا ازالہ ہوگیا ہے اور اس ترجمے کے ذریعے تنقید کا ایک دلچسپ اسلوب متعارف ہوا ہے۔

# پاسداران زبان و ادبیات فارسی در هند .(فارسی)

مرکز تحقیقات زبان و ادبیات فارسی در هند ــ دهلی نو . جلد اول: و + ۱۵۰ ص ، ۱۶۰۲ ه ، ۵۰ روپیهٔ هندی . جلد دوم: ۱۵۸ ص ، ۱۶۰۲ ه ، ۵۰ روپیهٔ هندی .

در هر دو مجلّد رویهمرفته ۱۳۲ + ۱۳۰ استاد و نویسندهٔ فارسی در هند معرفی شده است . اساتیدی که در حال ِ حاضر در دانشگاه با و دانشکده های هند مشغول تدریس و تحقیق می باشند و یا باز نشسته شده اند . ههانگونه که در قدیم هندووان و سیکهان فارسی را یاد می گرفته اند و بآن زبان کتاب می نوشته اند ، امروز نیز می بینیم که عده ای از این قوم علاقه مند به زبان و ادبیات فارسی می باشند که ذکر آنان در این کتاب آمده است . دکتر امرت لعل عشرت مدهوک رئیس بخش فارسی دانشگاه هندو بنارس "تحلیلی از عقاید عرفانی فرید الدین عطار" می کند (ج ۱ ص ۱۳) و گلونت سینگ ممتاز مقالهٔ مفصلی دربارهٔ مولانا جلال الدین رومی می نویسد .

بوسیلهٔ این کتاب معلوم می شود که استادان هندی در چه زمینه های ادبیات فارسی و ایرانشناسی کار کرده اند و چندین مورد است که استادان در پاکستان و یا ایران بدون اینکه از زحات و نتانج تحقیقات استادان هندی آگاه باشند باز در همان زمینه ها اسب قلم تاخته اند . از باب مثال در جلد دوم ص ۱۰۰ می خوانیم که آقای محمد سیف الله معلم فارسی یکی از دبیرستان های کلکته روی مخدوم جهانیان جهانگشت و کتابش خلاصة الالفاظ و جامع العلوم تحقیق کرده بود . امّا اخیراً د کتر بایستی نیروهای بدنی خود را راحت و آسایش بخشد — خود را در بایستی نیروهای بدنی خود را راحت و آسایش بخشد — خود را در بستر لرزه بیدا کرده است و شهارهٔ عینکش بالاتر رفته است . منظور اینست که اگر نویسندگان قلمرو فارسی از کارهای یک دیگر آگاه باشند باز "دوباره کاری" جلوگیری خواهد شد و یا پژوهش های نسبتاً کامل ، از "دوباره کاری" جلوگیری خواهد شد و یا پژوهش های نسبتاً کامل تر و بهیشرفته تر عرضه خواهد شد .

به هرحال تلاش مرکز تحقیقات زبان و ادبیات فارسی در هند در راه

معرفی و ارج نهادن زحمات اساتید هند قابل تقدیر است .

تنها یک پیشنهاد داریم که اگر جلد های بعدی این کتاب تهیه و چاپ شد، و داستاد به داریم که اگر جلد شد، آدرس دقیق هر استاد به حروف فارسی یا لاتینی اضافه شود که برقرار کردن رابطه با این استادان آسان باشد .

## \* پرتو تحقیق (اردو)

دُاكثر آصفه زماني .

باعانت فخرالدين على احمد ميموريل كميثى .

ملنے کا ہتہ: نصرت ہبلشرز، حیدری مارکیٹ، امین آباد، لکھنؤ، بھارت .

۲۷۸ ص ، ۱۹۸۵ ء ، ۳۰ روپر .

محترمہ ڈاکٹر آصفہ زمانی لکھنؤ یونیورسٹی کے شعبۂ فارسی سے وابست ہیں اور طالب آملی کے فارسی دیوان کی تنقید و تصحیح پر ڈاکٹریٹ کی ڈگری حاصل کرچکی ہیں۔

مصنفہ اپنے پیش گفتار میں لکھتی ہیں: شعر فارسی وہ بحر زخّار ہے جس کی شناوری بہت مشکل ہے۔ اس دشواری کے باوجود میں ایک عزم مستقل کے ساتھ اِس بحر بے پایاں سے گوہر نایاب ڈھونڈ نکالنے کی سعی پیھم میں مشغول ہوں۔ (ص ٤)

اس سعی بیہم کے نتیجے میں ڈاکٹر زمانی نے فارسی ادب سے متعلق اپنے دس اردو مقالات بیش کیے ہیں جن کے عنوانات یہ ہیں: غالب اور طالب، سعدی خسرو اور حافظ غزل کے آئینہ میں، مرزا عبدالقادر بیدل کی سہل نگاری، شمس العلما مفتی میر عباس بحیثیت فارسی شاعر، طالب آملی بحیثیت رباعی گو، مثنوی سحر حلال اور ید بیضا پر ایک طائرانہ نظر، حسین قلی خان عاشقی اور تذکرہ نشتر عشق، حافظ شیرازی بحیثیت قصیدہ سرا، طالب آملی کے عشقیہ کلام کی چند جھلکیاں، میر تقی میر کے منظوم و منثور فارسی آثار کا ایک تنقیدی جائزہ۔

شمس العلهاء مفتی میر عبّاس لکھنوی (م ۱۳۰۱ ه) فارسی کے بُر گو شاعر تھے ان کے بارے میں ڈاکٹر زمانی کا مقاله نئی معلومات کا حاصل ہے ۔ اِسی طرح ''نشـتر عشق'' کے ایک دیگر قلمی نسخے مخزونه مدرسه سلطان المدارس لکهنؤ کا بھی مصنّفه نے سراغ لگایا ہے اور اس کی خصوصیات گنوائی ہیں ۔ باقی مقالات ہر نظر ڈالیے تو سبھی معروف شعراء کے کلام پر تبصرہ و تنقید کا عنوان لیے ہونے ہیں۔ جس طرح اردو ادب میں اقبالیات اور غالبیات مقالہ نگاروں کے لیے آسان ترین موضوع ہے اسی طرح فارسی ادبیات میں مضمون نویسوں کے لیے حافظ شناسی آور سعدی شناسی مشکلے ندارد. ان حالات میں ''گوہر نایاب'' کی تلاش سعی لاحاصل ہوگی۔ کتاب کے تقریظ نگار پروفیسـر ڈاکٹر ولی الحق انصاری رئیس بخش فارسی دانشگاہ لکھنؤ نے لکھا ہے کہ ہندوستان کی علمی و ادبی فضا پر فارسی زبیان تقریباً سات سو سال تک چهانی رهی (ص ۵) ـ جب هندوستان میں فارسی زبان کا سابقہ اس قدر طولانی ہے تو کیا وجہ بے کہ ہم خسرو اور بیدل سے آگے تحقیق و تدقیق کی جو دنیاہے وہاں قدم نہیں رکھتے ؟ ستم ظریفی تو یہ بے که سعدی شناسی ایسے ہامال موضوع پر بھی مصنفه کی معلومات کا یه حال ہے که وہ انہیں بغداد میں امام غزالی اور شیخ عبدالقادر جیلانی کی صحبت سے فیض اٹھاتے هوئے دکھاتی ہیں (ص ۲۸) جب که خود مصنّفه نے سعدی کا سال ولادت ۵۸۵ ه متعین کیا ہے (ص ۲۷) تو اس صورت میں ۵۰۵ ه میں وَّفَات بَانِے والے غزالی اور ۵۲۱ ھ میں انتقال کرنے والے شیخ جیلانی سے سعدی بغداد میں کس طرح فیض یاب ہوسکتا ہے؟ آگیے چل کر مصنّفه لکھتی ہیں کہ سعدی نے عمر کے باسٹھویں زینے ہر قدم رکھا تو ٦٥٣ ه ميں هندوستان ميں امير خسرو بيدا هونے (ص ٥٢)۔ اگر سعدی کا سنہ ولادت ۵۸۵ ہ قرار پایا ہے تو وہ ۱۳۷ ہ میں باسٹھ سال کے ہوں گے قطع نظر اس سے کہ خسرو کا متفق علیہ سال ولادت 701 ہے (اقبال صلاح الدين، مقدمه بر كليات خسرو، جلد اوّل ص ٦٦ لاهور) اور ڈاکٹر آصفہ نے بے توجہی سے خسرو کا سال ِ ولادت ۲۵۳ عیسوی اور سال وفات ۱۳۲۵ هجری لکه دیا یے (ص ۵۲ حاشیہ)۔

بعض مقامات پر مقاله نویس کا انداز بیان فصیح و بلیغ نہیں ہے مثلاً لکھتی ہیں: مجھے حال ہی میں لکھنؤ کے سلطان الدارس میں ''نشتر عشق'' کے ایک قلمی نسخے کا ہته لگا جس کے متعلق اب تک صدائے تحقیق خاموش ہے (ص ۱۰) یا: یه تذکرہ نام نہاد مغل دور لیکن دراصل برطانوی حکومت کے زمانے کا ترتیب کردہ ہے۔ (ص ۱۳۸)

آج کل غلط نامه بر کتاب کا جزو ہوتا ہے مگر زیر بحث کتاب کا

نہیں اگرچہ کتابت کی کئی غلطیاں موجود ہیں مثلاً ہیروکار کو ہیرور (ص ۸)، کبرویہ کو کبیرویہ (ص ۸)، ہیکجز لمیٹڈ کو ہکچر لمیٹڈ (ص ۵۳)، قران السعدین (ص ۱۰۱)، عوفی کو عرفی (ص ۱۳۷)، قطعہ کو قطع (۱۳۵،۱۳۱)، منتخب اللطائف کو منتخب الطائف (ص ۱۵۰) اور موقعوں کو موقوں (ص ۱۵۳) لکھا گیا ہے۔

مصنفه نے ایک جگہ تحقیق کا معیار یوں مقرر کیا ہے: ڈاکٹر سیّد علی رضا نقوی نے ''تذکرہ نویسی فارسی ۰۰۰' میں اس (تذکرہ نشتر عشق) کی نشاندھی کرتے ہوئے لکھا ہے کہ اس کے قلمی نسخے بانکی پور ہٹنہ، رام پور اور لاہور میں دستیاب ہیں۔ان کی تحقیق اطمینان بخش نہیں ہے اس لیے کہ انہوں نے کتابخانہ سلطان المدارس لکھنؤ کے نسخه کی نشاندہی نہیں کی ہے (ص ۱۲۵)۔

گویا کسی نسخه کی نشاندہی نه کرنا تحقیق کا غیر اطمینان بخش پہلو ہے۔ ہم نہایت ادب سے مصنفه کی خدمت میں عرض کریں گے که پاکستان و هند میں فہرست نویسی اور کتاب شناسی پر کام ہی کتنا هوا ہے که محققین کو اس خطے میں جابجا بکھرے هوئے مخطوطات کا علم هوسکے۔ دوسرا یه که جو فہرستیں شائع هوتی ہیں ان سب کا ایک محقق کی دسترس میں بھی هونا محال ہے اگر ہم مصنفه کو یه اطلاع دیں که نشتر عشق کا ایک قلمی نسخه (مکتوبه دیبی لعل ۱۸ ربیع الثانی ۱۲۲۷ ه) ان کے اپنے وطن هندوستان کے کتبخانه حمیدیه بھوپال میں (۱)، اور دوسرا ڈهاکه یونیورسٹی میں موجود ہے (۲) مگر ان دونوں نسخوں کا انہوں نے اپنے مضمون میں کہیں ذکر نہیں کیا تو کیا ان کی تحقیق غیر اطمینان بخش قرار پائے گی ؟

مصنّفہ نے اِس اطلاع سے بھی ہمیں محروم رکھا ہے کہ تذکرۂ نشتر عشق ۱۹۸۱ء میں روس سے شائع ہوچکا ہے۔

۱ فهرست نسخه بای خطی کتابخانهٔ تحقیق و اشاعت کشمیر و کتابخانهٔ حمیدیه بهوپال ـ شانع کرده مرکز تحقیقات فارسی ـ نئی دهلی ۱۹۸۵ .

 <sup>2 -</sup> Descriptive Catalogue of the Persian, Urdu & Arabic Manuscripts in the Dacca University Library,
 By A.B.M.Habibullah, 1966
 Vol. I, P.33.

### \* جاويدان اقبال

ترجمهٔ کتاب ''زنده رود ''

ترجمه و تحشیه د کتر شهین دخت کامران مقدم صفیاری

جلد اول جاپ جاپخانه رامین، تهران، چاپ اول ۱۳۲۲ ش، تیراژ ۳ هزار، ۲۸۰صفحه باضافه چند صفحه عکس، بها ۴۸۰ ریال جلد دوم چاپ اقبال اکادمی پاکستان، لاهور، ۱۹۸۵ م.۵۰۷ صفحه باضافه عکسها، ۲۰۰ روبیه یا ۷۰۰ ریال

جلد سوم جاپ ایضاً ۱۹۸۲ م ، ۱۹۶ صفحه، ۱۰۰ روپیه یا هزار ریال

فرزند دانشمند علامه محمد اقبال، دکتر (قاضی) جاوید اقبال از سالهای متهادی در فکر تهیه و تکمیل زندگی نامه بدر نامدار خود بوده که سایر احوال و آثار و افکار وی را متضمن باشد. در این ضمن او از منابع و تسهیلاتی برخوردار بوده که برای دیگران تقریباً امکان نداشته و حق این است که او از عهده تحقیق و بررسی کاملاً موفق بیرون آمده است . ''زنده رود'' در جاوید نامه اسم آسهانی اقبال است که دربارهٔ معنویت آن مطالبی زیاد نوشته شده است . نکته جالب تر آن ایده تسلسل و حرکت دمادم جوی روان زندگانی است که اقبال بآن کرارا اشاره می ناید و در این ضمن قطعه ''جوی آب' در پیام مشرق شایسته ارجاع است.

د كتر جستس جاويد اقبال اثر تحقيق سه جلدى خويش را ''زنده رود'' موسوم ساخته است . ''جاويدان اقبال '' همانند ''جاويدان خرد'' اسم خوبى است چون تصادفاً اسم ''زنده رود'' اقبال تنها در جاويد نامه مذك راست .

یکی از شاعران معاصر فارسی در توصیف اقبال گفته است: کرد از ''جاوید نامه'' نام خود را جاودان

جاودان مانند آری جاودان امثال او

هر سه جلد ''زنده رود '' در ظرف نه سال تکمیل یافته و کتاب بخط ریز اردو و قطع وزیری جمعاً ۷۱۱ صفحه دارد. جلد نخست در سال ۱۹۷۹ م انتشار یافت، جلد دوم در سال ۱۹۸۱ م و جلد نهائی سوم ۱۹۸۶ م ـ برای جلد نخست کتاب در سال ۱۹۸۱ م دانشگاه آزاد علامه اقبال در اسلام آباد به نویسنده محقق جائزه ای داد و برای کامل (هر سه کتاب) وزارت آموزش و پرورش دولت پاکستان یک جائزه دیگر را به نویسنده اعطا نموده است . فارسی گویا نخستین زبانی است که این کتاب (غیر از سه باب نهائی جلد سوم) در آن ترجمه شده با اضافه هوامش و حواشی مفید در صورت جلد هایی مزبور فوق چاپ گردیده است .

''زنده رود'' سه جلد دارد:

جلّد اول از آغاز زندگانی اقبال (ولادت ۹ نوامبر ۱۸۷۷ م) تا رهسپار گردیدن وی به اروپا است که برای تحصیلات عالی در رشته فلسفه و حقوق مسافرت اشاره شده را در پیش گرفته بود. این جلد شامل مباحث سلسله انساب و دودمان اقبال و دوران کود کی و نوجوانی شاعر مفکر و آموزش وی در سیالکوت و لاهور از زمان ابتدائی تا دورهٔ فوق لیسانس و همچنین عصر شش ساله تدریس و تحقیق وی در لاهور و سپس مسافرت وی به اروپا و اقامت سه ساله وی در انگلستان و آلمان و بالآخر باز گشت وی به لاهور در سال ۱۹۰۸ م وغیره می باشد دربارهٔ تاریخ ولادت شاعر و تکامل تدریجی هنر شاعری و تفکر وی هم بحثهای مقنع دیده می شود. نویسنده بدرستی این قسمت را "عصر تشکیل" موسوم ساخته است.

جلد دوم کتاب مربوط به ''عصر وسطی '' اقبال است از سال ۱۹۰۸ م تا ۱۹۲۵ م . در این دوران نبوغ شعری اقبال اعجاز آسا ادامه می داشته و غیر از مجموعه اردو ''بانگ درا'' سه کتاب فارسی وی، ''اسرار خودی''، ''رموز بیخودی'' و ''پیام مشرق'' و چند کتاب انگلیسی و بعضی از مقاله های مهم وی متعلق همین سالها می باشند. معهذا این دوران فرسایش آور بوده است . شاعر با مسأله امرار معاش و بحرانهای زندگانی خانوادگی مواجه بوده و اثرات بد جنگ جهانی اول را بم حس می کرد بویژه با ملاحظه نمودن انعکاسهایی در جهان اسلام. گذشته از اینها اقبال در سالهای مزبور در صحنه های دین و

سیاست و تصوف هم برخورد هائی با مرتجعان داشته است . جلد سوم کتاب به دور نهائی اقبال (۱۹۲۸ تا ۲۱ اوریل ۱۹۳۸ م) دور می زند ـ این دور شامل مهم ترین وقایع سیاسی و فکری است . اقبال عملاً وارد صحنهٔ سیاسی شده بود. او عضو مجلس مقننه استان پنجاب انتخاب گردید. فکر تشکیل و تکوین پاکستان را تلویحاً عرضه داد. در دو کنفرانس میزگرد لندن شرکت جُست و با بنیانگذار پاکستان

قائمد اعظم محمد علی جناح همکاری صمیهانه ارائه داد. ضمناً او به ایتالیا و فرانسه و اسپین و مصر و فلسطین وغیره مسافرتهائی هم انجام داد. ترجمه جلد سوم "زنده رود" به دو بخش منقسم گردیده و سه باب آخر کتاب با فهرست منابع و هوامش تحقیقی در صورت جلد چهارم اینک زیر چاپ می باشد.

جلد چهارم به وقایع و آثار مربوط به اواسط سال ۱۹۳۳ م به بعد متعلق است و در آن مسافرت اقبال به افغانستان و برخوردهای وی بامسأله قادیانیها و کیفیت بیهاری چهار ساله مداوم وی و آثار اردو و فارسی این دور مانند 'مسافر'' و ''بال جبریل'' و ''ضرب کلیم'' و ''بس چه باید کرد ای اقوام شرق'' و ''ارمغان حجاز'' مورد نقد و بررسی قرار گرفته است در صورتی که جلد سوم ''جاویدان اقبال'' معرف خطبات ''احیای فکر دینی در اسلام''، ''زبور عجم'' بانضهام دو مثنوی آن و ''جاوید نامه'' است .

"زنده رود" بلا شبه از منابع مهم اقبال شناسی است . ترجمه شدن این اثر مهم به فارسی از امور بسیار ستودنی است . از سه جلد کتاب "جاویدان اقبال" که یکی در تهران انتشار یافته و دو در لاهور، نسخه ای اینک برای فروش بدست نمی آید. این دلیل چیست ؟ بنظر من این دلیل علاقمندی عمیق ایرانیان به اقبال است و همچنین دلاویزی این اثر آقای د کتر جاوید اقبال، مترجم کتاب باحسن ترجمه و تحشیه خود البته به دلاویزی کتاب افزوده است .

امیدواریم که ''جاویدان اقبال'' جزو آثار مهم فارسی اقبال شناسی همواره برای فارسی زبانان قابل استفاده باشد.

مجلدات این کتاب از محاسن صوری و معنوی چاپ برخوردارند و عکسهای مناسب بسیاری از گوشهٔ های زندگانی علامه محمد اقبال را بنحو احسن نهایانگر می باشند.

البته مؤلف کتاب و اولیای اکادمی اقبال شاید بعداً تجدید فکر کنند که چهار جلد کتاب را با تفکیک و تجمیع دو جلد در صورت یک مجلّد، جمعاً در دو جلد قطور و مناسب می توان در آورد

(د کتر محمد ریاض)

شرح فصوص الحكم محى الدين بن عربى (فارسى)

نگاشته: تاج الدین حسین بن حسن خوار زمی، بین سالهای ۸۳۵ ـ . ۸۳۸ م .

باهتمام: نجیب مایل هروی

انتشارات مُولی، خیابان آنقلاب، چهار راه ابو ریحان ـ تهران . دو دو مجلد، ۹۱۹ ص ، ۲۶۰۱ ه ، ۲۵۰۰ ریال .

ابن عربی کی ''فصوص الحکم'' اپنے دقیق مطالب کی وجہ سے ہمیشہ عرفاء کی توجہ کا مرکز بنی رہی ہے اور وہ اپنے احباب کے لئے اس کتاب کا سہل اور زُود فہم عبارت میں ترجمہ اور شرح لکھتے رہے ہیں۔

زیر نظر شرح بھی حسین بن حسن خوارزمی (مقتول ۸۳۹ ه) نے اپنے زمانے کے اهل ِ عرفان کے اُس طبقے کے لیے لکھی ہے جو عربی زبان سے نابلد ہونے کے باعث ''از مشاہدہ دقایق حسن آن نازنین (یعنی فصوص) محروم ۰۰۰ بودند'' (ص ۱۰) لہذا انہوں نے درخواست کی که فصوص الحکم کی فارسی زبان میں شرح لکھی جائے ۔

خوارزمی کی یہ شرح نہ صرف ہملی بار شائع ہونی ہے بلکہ خوارزمی سے اس کے انتساب کا اظہار بھی اولین بار وثوق کے ساتھ کیا گیا ہے۔ دارالکتب قاہرہ کے فہرست نویس نصرالله مبشر طرازی نے جب ۱۹۲۸ ء میں 'فہرست مخطوطات دارالکتب قاہرہ' شائع کی تو اس شرح کے ایک نسخے کا ذکر کیا مگر شارح کا نام نامعلوم رہا فہرست مخطوطات ۲:۳۳٪)۔ احمد منزوی نے جب پاکستان میں فارسی مخطوطات کا کیٹلاگ 'فہرست مشترک نسخه های خطی فارسی باکستان' شانع کیا تو شک کے ساتھ اس شرح کو کہال الدین حسین خوارزمی کی تصنیف بتایا(۲:۰۲٪) مگر ساتھ ہی اسے 'ارشاد المریدین' کے مصنف کہال الدین حسین خوارزمی (م ۹۵۸ ه) کے ساتھ فہرست نگار کو 'ارشاد المریدین' کی تاریخ تصنیف ۵ ذیحجه ۹۷۵ هر ہونی نعجب ہوتا ہے اور وہ کہتے ہیں کہ یہ تاریخ ۵ ذیحجه ۹۷۵ هر ہونی جاہیے کیونکه خوارزمی ۸۳۸ ه یا ۹۲۰ ه میں قتل ہوچکا تھا۔

شرح فصوص الحکم کے مصحح ــ نجیب مایل ہروی ــ نے نام کی مشابہت سے ہیدا ہونے والے عُقدہ کو کھولا ہے انہوں نے بتایا ہے کہ ۸۰۰ ہ سے لے کر ۹۸۰ ہ تک خوارزم میں تین ایسے شخص گذرے ہیں جن کا نام حسین تھا اور وہ تینوں صوفی اور عارف تھے۔

اوّل: حسین خوارزمی ملقب به تاج الدین \_ مفتول ۸۳۹ هـ مثنوی مولوی کی شرح ''جواهرالاسرار ۲۰۰۰' اور زیر نظر شرح کے علاوہ نو دیگر کتب کے مصنف ہیں اب تک تذکرہ نویس اور فہرست نگار حضرات اس خوارزمی کا لقب کیال الدین لکھتے آرھے ہیں \_ (ذہیح الله صفا ۲:۲۹۱، سعید نفیسی ۲:۲۲۲) مگر نجیب مایل هروی نے فرائد غیاثی کے حوالے سے حسین خوارزمی مقتول ۸۳۹ ه کے لقب ''تاج الدین'' کا سراغ لگایا ہے \_ فرائد غیاثی نویں صدی هجری میں لکھی گئی تھی \_

دوم: حسین خوار زمی ملقّب به کهال الدین ـ متوفی ۹۵۸ هــ سلسله حسینیه همدانیه کا بانی اور ''ارشاد المریدین'' کا مصنّف ـ

سوم: حسین خوارزمی ملقب به شریف الدین \_ یه کهال الدین حسین خوارزمی مذکور کا بیٹا تھا اور اپنے والد کے مناقب میں ایک مسبوط کتاب ''جادة العاشقین'' کا مصنف ہے \_

مصحح نے اِس شرح کی حیثیت متعین کرتے هونے لکھا ہے که یه فصوص الحکم کی کوئی مستقل شرح نہیں ہے بلکه شرح لکھتے وقت خوارزمی کے پیش نظر شرف الدین داؤد قیصری (م ۵۱۱ ه) کی ''شرح فصوص الحکم'' تھی ۔ خوارزمی نے ''شرح قیصری'' کو بنیاد بنایا ہے ... گویا یه قیصری کی عربی شرح کا ایک گونه فارسی ترجمه ہے (ص بیست و سه و بیست و شش) ۔ البته شارح نے موقع و محل کی مناسبت سے فارسی کے دلنشین اشعار کے استعمال سے شرح کو مزید لطیف بنا دیا ہے ۔

کتاب کی طباعت اور کاغذ بہت عمدہ ہے۔

# \* شرح لوائح جامی (اردو)

پروفیسر سید محمد عبدالرشید فاضل

ادارهٔ تنویرات علم و ادب، ۵۰۵ پیر الہی بخش کالونی، کراچی ــ

۱۷۲ ص ، ۱۹۸۵ ء ، اشاعت دوم، ۳۰ روپی –

مولاتا جامی کی برصغیر پاک و هند میں مقبولیت بر کچھ کہنے کی ضرورت نہیں ہے اگر صرف ''لوایح'' کو لیا جائے تو یہ رسالہ کم از کم

دس باریہاں سے شائع ہوچکا ہے اور اردو زبان میں اس کے چار مختلف ترجمے ہوچکے ہیں۔ لقمان الدولہ حیدرآبادی کا ترجمه موسوم به تجلیات دل، شمس الدین قادری کا ترجمه، سید فیض الحسن فیضی کا ترجمه اور سید فاضل کا زیر نظر ترجمه یا بقول مترجم شرح۔

شمس الدین کے ترجمے میں لوایح کی فارسی رباعیات کا ترجمه نہیں کیا گیا تھا مگر پروفیسر فاضل نے ان فارسی رباعیات کو بھی اردو کا لبادہ اوڑھا دیا ہے اور متن کے اردو ترجمے کو مربوط بنا دیا ہے اس اشاعت کی ایک خوبی یہ ہے کہ فارسی متن بھی ساتھ موجود ہے۔ مترجم نے جامی کے حالات پر جو مقدمہ لکھا ہے اس میں بعض باتیں محل نظر ہیں۔ صفحہ ۱۱ اور صفحہ ۳۳ پر حاشیے میں محمد عبدالاحد خاں خلیل کا نام بطور حوالہ ہے۔ بس . معلوم نہیں ان صاحب کی کس کتاب کا حوالہ دیا گیا ہے۔ صفحہ ۱۲ پر لکھا ہے: جامی ہرات کی کس کتاب کا حوالہ دیا گیا ہے۔ صفحہ ۱۹۲۲ ہے میں اُن کے مزار کی میں مدفون ہیں اور راقم الحروف نے ۱۹۲۱ ء میں اُن کے مزار کی شعراء صفحہ ۱۹۲۲ ء میں اُن کے مزار کی شعراء صفحہ ۱۹۲۲ کی تھی ۔۔۔ اس مشاہدے پر حوالہ دیا ہے ''اقبال اور فارسی شعراء صفحہ کی تھی ہو گریا ڈاکٹر ریاض ۱۹۲۳ ء میں قبر جامی پر گئے تھے نہ کہ مقدمہ نویس ۔

صفحه ۱۳ پر متواضع کو متواضح اور صفحه ۳۳ پر روضة کو روفة کتابت کیا گیا ہے ۔ صفحه ۳۳ پر ہی پاپولر انسائیکلوپیڈیا کے حوالے سے جامی کی تصانیف کی تعداد بتائی گئی ہے۔ اس قسم کی تجارتی کتابوں سے جامی کے معاملے میں استناد کرنا مناسب نہیں ہے ۔ مقدمه نویس نے بالآخر جامی کی تصانیف کا شہار ۳۳ (= جام) قبول کیا ہے اور لکھا ہے که یہی کتابیں دستیاب ہیں۔ جامی کی کتابوں کی تعداد کو اس کے نام یا نسبت (جام، جامی) کے اعداد سے مطابقت دینا تفنن طبع کی حد تک تو گوارا ہے مگر اس کا تحقیق سے کوئی واسطہ نہیں ہے مثلا ان ۲۳ کتابوں میں فتوح الحرمین کا نام بھی درج کیا گیا ہے اسے جامی سے کیا نسبت ؟ یہ تو محی لاری کی مثنوی ہے۔ شرح بیتین منوی کو کتابت کی غلطی سے شرح تبیین لکھا گیا ہے (عدد ۲۰)، مثنوی کو کتابت کی غلطی سے شرح تبیین لکھا گیا ہے (عدد ۲۰)، صفحہ ۲۰ پر 'خمسة المتحیرین'' اور صفحہ ۲۷ پر زمانه کو زنامه کتابت کیا گیا ہے ۔ اسی صفحے پر شیخ الاشراق، پر زمانه کو زنامه کتابت کیا گیا ہے ۔ اسی صفحے پر شیخ الاشراق، پر زمانه کو زنامه کتابت کیا گیا ہے ۔ اسی صفحے پر شیخ الاشراق، طوسی، فارابی، ابن سینا اور ابن رشد کی معقولات کو خرافات قرار دیا

گیا ہے اور یہ بہت بڑی جسارت ہے۔

صفحہ ۱۹۲ تا ۱۹۹ لوانع کے نسخہ نولکشوری کی اغلاط کی اصلاح کی گئی ہے مگر یہ نہیں بتایا گیا کہ جس صفحے اور سطر کا حوالہ دیا گیا ہے وہ نولکشور پریس کے کون سے ایڈیشن کی طرف اشارہ کرتا ہے کیونکہ نولکشور نے یہ کتاب کم از کم چار بار چھاپی ہے کتاب کی کتاب معمولی درجے کی ہے اور یہی وجہ ہے کہ اس میں کتابت کی اغلاط در آئی ہیں۔

\* طهاس نامه (فارسي)

از محکم الدوله اعتقاد جنگ طههاس بیگ خان رومی معروف به طههاس قلی (۱۷۳۸ ـ ۱۸۰۳ ء)

باهتيام محمد اسلم

پنجاب يونيورسڻي، لاهور.

Xi + TTV ص. سال اشاعت اور قیمت درج نہیں ہے۔ مہتمم کے مقدمہ کے آخر میں منی ۱۹۸۲ء کی تاریخ لکھی ہوئی ہے۔

مصنّف ترکی میں بیدا ہوا تھا اور وہاں سے سفر کرکے برّصغیر آگیا تھا اور یہاں مغل دربار سے وابستہ ہوگیا تھا۔ یہ کتاب مصنّف کی سرگذشت ہے جس کے حوالے سے برّصغیر کی سیاسی اور اجتہاعی صورتحال کے کچھ پہلو بھی قلمبند ہوگئے ہیں۔

# \*لمحات من نفحات القدس (فارسي)

نگاشتهٔ شیخ محمد عالم صدیقی علوی

پیشگفتار و فہارس محمد نذیر رانجها

مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان اسلام آباد ـ مؤسسه انتشارات اسلامی لاهور.

٣٣ + ١٢١ ص ، ١٩٨٦ ء ، ١٠٠ روبيه .

زیر نظر کتاب سمرقند ، بخارا اور ترکستان میں سلسلہ زکیہ جہریہ کے اکابر اور وابستگان کے حالات و مناقب ہر مشتمل ہے جس کے بانی خواجہ احمد یسوی (م ۵۲۲ ه) ہیں۔ بعد میں سلسلہ نقشبندیہ بھی اسی سلسلہ سے نکلا۔

چھٹی صدی ھجری سر لر کر گیارھویں صدی ھجری کے وسط تک ایشیائے وسطی کی معاشرتی اور روحانی طرز زندگی کی اس کتاب میں بھرپور جھلک موجود ہے۔ صوفیہ اور سلاطین کے باہمی تعلقات کے بارے میں بھی اس کتاب میں واضح شہادتیں موجود ہیں۔ لکھا ہے امیر تیمور گورگان کو حضرت ولایت بناه امیر کلال قدس سره سر بیحد عقیدت تھی جب ان کی دعا سے تیمور نے ممالک خراسان فتح کرلیے تو امیر کلال کو پیغام بھیجا کہ مملکت کی بعض مصلحتوں کے پیش ِ نظر میں خود آپ کی خدمت میں حاضر نہیں ہوسکتا آپ کو بلانا بھی ہے ادبی ہے لہذا اگر آپ اپنے کسی صاحبزادے کو دربار میں بھیج دیں تو عین نوازش ہوگی ۔ امیر کلال نے اپنے بڑے لڑکے امیر حمزہ کو بھیج دیا ۔ تیمور نے خود استقبال کیا اور خراسان کے تہام ممالک امیر حمزہ کی خدمت میں بطور نیاز پیش کیے ۔ امیر حمزہ نے قبول نہ کیا۔ تیمور نے ولایت بخارا بھی نذر کی، امیر نے اسے بھی قبول نہ کیا۔تیمور نے امیر حمزہ سے کہا آپ کا وطن مألوف سوخاری ہے وہ بھی نذر کرتا ہوں مگر صاحبزادے نے قبول نه کیا۔ اس کے بعد تیمور کی ملکه نے بڑے اهتہام کے ساتھ ایک سوتی لباس تیار کروایا اور امیر حمزہ کو پیش کیا اسے بھی قبول نہ کیا اور کہا: بات لباس کی نہیں ہے بات یہ ہے کہ اگر آج ہم نے به لباس لے لیا تو ہمارے بعد درویش ہر نذر و نیاز کو قبول کرآیا کریں گے ۔ (ص ۲۲۱ \_ ۲۲۲).

حضرت عزیزان قاسم کا واقعه بھی دلچسپ ہے۔ ابتدائے حال میں جب وہ خود درویشوں کی خدمت میں تھے تو اپنی کھیتی باڑی سے حکومت کو خراج ادا کیا کرتے ۔ جب مرتبه کہال و تکمیل اور ارشاد خلایق پر فائز ہونے تو پادشاہان وقت نے خراج لینا چھوڑ دیا مگر وہ خراج کو الگ کرکے کنویں میں ڈال لیتے ۔ وقت گذرنے کے ساتھ ساتھ اس عصل سے خرابی پیدا ہوئی تو آپ نے ائمہ دین سے رجموع کیا اور استفسار کیا کہ یہ خراج کیسے ادا کیا جائے ۔ علماء نے رائے دی کہ اگر بادشاہ خراج نہیں لیتے تو آپ خود متولی ہیں جس طرح چاہیں استعمال میں لاسکتے ہیں ۔ چنانچہ آپ نے وہ خراج مدارس پر خرچ کرنا شروع کردیا۔ (ص ۲۳۳۔ ۳۲۵).

یه دونوں واقعات صوفیه کی خودداری کی عمدہ مثال ہیں۔ زیر نظر کتاب میں اس دور کے مقامی علماء اور شعراء کا بھی برابر ذکر ملتائے مثلاً بخارا کے ایک شاعر مولانا زینتی کا حال (ص ۲۲۰). یه متن اس سے پہلے ۱۳۲۷ ہمیں روس سے شائع ہوچکا ہے زیر نظر اشاعت مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان اسلام آباد میں موجود اس کتاب کے خطّی نسخه کا عکس ہے۔ یه خطّی نسخه نه تو خط کے لحاظ سے ممتاز ہے اور نه ہی قدامت کے اعتبار سے ۔ (کتاب ۱۰۳۳ ه میں تألیف هوئی اور زیر نظر نسخه ۱۲۵۱ ه میں کتابت کیا گیا) بلکه اس میں کتابت کی غلطیاں بھی موجود ہیں ۔ ایسی صورت میں اس کتاب کی مکرر اشاعت کی افادیت محدود هوجاتی ہے۔

گذشتہ کجہ عرصے سے مرکز تحقیقات فارسی بالاستقلال اور اشتراک کے ساتھ متون کو افسٹ طریقے سے شائع کر رہا ہے۔ مقبول عام مطبوعہ کتابوں کی دوبارہ عکسی اشاعت تو تکنیکی اعتبار سے محل نظر نہیں ہے مگر خطی نسخوں کی عکسی اشاعت کی موجودہ صورتحال کو بہتر بنانے کی ضرورت ہے۔ ہماری تجاویز یہ ہیں کہ:

ا ۔ ایسی کتابیں شائع کی جانیں جو پہلے شائع نہ ہوچکی ہوں۔
۲۔ ایسے نسخوں کا انتخاب کیا جائے جو منحصر بفرد ہوں یا شائع شدہ نسخوں کے مقابلہ میں کسی خاص امتیاز یا اہمیت کے حامل ہوں ۳۔ خط اور املا کی نوعیت بھی قابل توجہ ہے ایک بد خط اور

۱۔ حط اور املا کی نوعیت بھی قابل نوجہ ہے ایک بد خط اور مغلوط متن شائع کرنے کا فائدہ ؟

۲۔ ایسے تہام عکسی متون کے ساتھ تنقیدی اور تحلیلی مقدمه کا ملحق ہونا از بس ضروری ہے کیونکہ خطی تحریر کا مطالعہ کرکے معلومات حاصل کرنا ہر قاری کے حوصلے کی بات نہیں ہے یہ تلافی ایک صاف ستھرا بسیط مقدمه هی کرسکتا ہے ۔

رانجھا صاحب نے کتاب کے آخر میں مختلف فہارس کا اضافه کرکے اس عکسی اشاعت سے استفادہ سہل کردیا ہے۔ ان کے مقدمه میں صرف مصنف اور کتاب کے بدیہی بہلوؤں پر روشنی ڈالی گئی ہے۔ کتاب کا دوسرے تذکروں میں کیا مقام ہے ؟ اور اس میں کس قدر اجتہاعی، ادبی اور تاریخی نکات پوشیدہ ہیں ؟ اس بارے میں کچھ نہیں لکھا۔ کتاب کی افادیت بتائے بغیر اس زمانے میں قاری کو کتاب کے مطالعه کی طرف راغب کرنا بہت مشکل کام ہے۔ وقت کی تنگی کا یہ عالم ہے کہ لوگ صرف دیباچے پڑھتے ہیں اور اس سے متن کے حسن و قبع کا اندازہ لگا کر آگے پڑھتے اور پڑھتے ہیں۔

## \* مجمع البحرين (فارسى)

از شمس الدين ابراهيم ابرقوهي- بين سالماي ٧١١-٤ ٧١ ه

به اهتمام نجیب مایل هروی انتشارات مولی ــ تهران چهل و هفت + ۵۷۰ ص ، ۱۶۰۲ ه ، ۲۵۵۰ ریال ـ

مصحح نے زیر نظر کتاب کی اہمیت پر روشنی ڈالتے ہونے لکھا بے کہ جب مصنف (ابرقوهی) یه کتاب لکھنے بیٹھا تو ایران میں تصوف کے تین محتاز مکتب موجود تھے۔ پہلا مکتب خراسان کے دیدہ ور پیروں اقسیری، سلمی، ابی نصر سراج، محمد غزالی وغیرہ) کا تھا۔ دوسرا مکتب بایزید بسطامی، ابی سعید ابی الخیر اور قدرے تبدیلی کے ساتھ احمد غزالی، عین القضاۃ اور سیف الدین باخرزی کا تھا اور تیسرا مکتب ابن عربی اور اس کے پیروکاروں کا تھا۔ یه تینوں مکاتب کنی جہات سے مختلف ہیں اور ہر مکتب کے نظریات قابل تحقیق ہیں شاند ان تینوں مکاتب کے بعض افکار اور دقایق کو یکجا کیا جا سکتا ہے اور ان سے ایک مجموعہ بنایا جاسکتا ہے۔ یہی دشوار کام ابرقوهی نے مجمع البحرین میں انجام دیا ہے۔ (مقدمه، صفحه بیست و شش)۔

\*مقالات اختر (اردو) ڈاکٹر محمد اختر چیمہ قرطاس ، ہوسٹ بکس ۲۵ ، فیصل آباد ـ ۲۲۲ ص ، ۱۹۸۵ ء ، ۵۰ روپے ـ

دانش کے قارئین ڈاکٹر چیمہ صاحب کے نام سے متعارف ہیں۔ ان کا خواجہ اجمیر پر مقاله دانش کے پہلے ہی شہارے میں چھپ چکا ہے ۔ زیر نظر مجموعہ ڈاکٹر صاحب کے دیگر بارہ مقالات پر مشتمل ہے جن میں سے آٹھ مقالات پہلے چھپ چکے ہیں یا علمی مجالس میں پڑھے جاچکے ہیں۔ مقالات کی ترتیب اور تفصیل اس طرح ہے:

نعتیہ ۱ ـ شیخ عراقی بحیثیت نعت گو ۲ ـ جان جہان کے فارسی کلام کا جائزہ ۳ ـ کلام اقبال میں عشق ِنبی کی جھلکیاں نقشبندیہ

۲\_ خواجه نقشبند

۵ ـ احوال و آثار و مقامات خواجه محمد پارسا نقشبندی

٦ ـ مقام مجدّد الف ثاني

عرفانيات

٤ ـ لطايف اويسيه

٨ ـ شيخ الاسلام زكريا اور فخرالدين عراقي

٩ ـ مقام بوعلى قلندر

اقباليات

١٠ ـ اقبال اور عرفاء ايراني

١١ ـ اقبال كا تصور مرد مؤمن

١٢ ـ اقبال كا فلسفة عشق

جیسا که عنوانات سے ظاہر ہے بیشتر موضوعات تکرار مکررات کے زمرے میں آتے ہیں۔ ان میں سے ایک دو مضمون ہی نئی معلومات کے حامل ہیں مثلاً عراقی شناسی، جو مقاله نگار کا اعلی تعلیم حاصل کرتے وقت تحقیق کا خاص موضوع رہا ہے، مگر اس مجموعے کا سب سے عمدہ مضمون خواجہ محمد ہارسا نقشبندی کی تصانیف کے بارے میں ہے جس پر انہوں نے بہت محنت کی ہے اور متعدد مآخذ اور مخطوطات کو کھنگالا ہے اور خواجہ محمد ہارسا کی بعض کتابوں کا براہ راست مطالعہ کرکے فہرست نگاروں کی غلطیوں کا ازاله کیا ہے۔

ہم نے آس مجوعۂ مقالات میں شامل فارسی ادب سے متعلق مضامین کا بغور مطالعہ کیا ہے اور انہی کے بارے میں ہم اپنی رائے دے سکتے ہیں۔

ڈاکٹر صاحب بنیادی طور پر فارسی کے آدمی ہیں لہذا ان کے طرز تحریر پر بھی اسی زبان کا غلبہ ہے اور وہ اپنی اردو تحریر میں فارسی الفاظ اور ترکیبات کا استعمال اس انداز میں کرتے ہیں کہ قاری سوچتا رہ جاتا ہے کہ یہ کونسا اسلوب ہے ؟ حافظ محمد افضل فقیر قادری صاحب نے بجا طور پر لکھا ہے کہ اردو نثر کا جدید اسلوب ڈاکٹر صاحب سے التفات مزید کا طلبگار ہے کہ نئی نسل کے اذھان اس سے مانوس تر ہیں (ص ۱۵، ۱۸)۔ بعض فارسی الفاظ و مرکبات کا نامانوس اور بر محل استعمال ملاحظہ ہو:

۱۔ کتاب کوتاہ لمعات جسے عراقی نے ... تحریر کیا (ص ۲۸)۔
۲۔ صوفی محمد افضل بلاریب دارائے شہرت عالمگیر ہیں (ص ۳۸)
۳۔ اپنے آبائی شہر سربند میں حوزہ علمی قائم کیا (ص ۸۵)۔
قونیہ میں حوزہ ہائے درس قائم کرکے ... (ص ۱۱۵)۔ حوزہ علمی

خاص ایرانی ماحول کی اصطلاح ہے اور برّصغیر میں بالکل نامأنوس ہے۔

٣ ـ وه خودتحت تأثير قرار پائے (ص ١٠٣) ـ

۵۔ بعد ازان اسم کامل کتاب ... ضبط و ثبت کیا ہے (ص ۱۱۰)۔

۲ ـ پرسندهٔ سوالاتِ گلشن راز ... کو بھی شیخ زکریا کامرید
 مستقیم لکھتے ہیں (ص ۱۱۷) ـ

ے۔شیخ عراقی بنا بگفتار خویش سترہ سال تک ... ملتان میں مقیم رہے (ص ۱۲۱)۔

۸ - آپ کے تین رسالے اور کتابیں عشق ہی کے مضمون و مبحث سے مشحون و آکندہ ہیں (ص ۱۳۷)۔

بعض جملات کی اردو زبان بھی توجہ طلب ہے مثلاً:

۱ \_ فارسی، مشانَخ کرام و بزرگان عظام کے لینے ۰۰۰ بیگانی نہیں اس ۱۳۳ \_ ۔

بیگانی کی جگہ بیگانہ ہونا چاہیئے ۔

۲ حضرت ابسوبکر رضی الله عنه کی رسولی و اسلامی و ملی
 خدمات و مقامات و کمالات کا ۰۰۰ تذکره فرمایا ہے (ص ۳۷)۔

رسولی خدمات سے کیا مراد ہے ؟

مَقَالُه نویس نے رَوَائح کُو یعقُوبِ چرخی کی تصنیف بتایا ہے (ص ۵۵)۔ حالانکہ یہ یعقوب صرفی کشمیری کا رسالہ ہے۔

اسی طرح جواہرالاسرار شرح مثنوی مولوی کے مصنف حسین بن حسن کی نسبتِ مکانی سبزواری لکھی ہے (ص ۱۱۵، ۲۱۵)۔ حالانکہ وہ خوارزمی ہیں ۔

مقاله نویس نے انکشاف کیا ہے کہ انہیں عراقی کے ہانچ مکاتیب کا ایک خطی نسخه ملا ہے جن میں عراقی کے بارے میں ایسی قیمتی معلومات درج ہیں جن کا کسی اور کتاب یا تذکرے میں نام و نشان تک نہیں ملتا (ص ۱۱۹) ۔ عراقی پر مقاله نویس نے دو مقالات پیش کئے ہیں ۔ ہمیں حیرت ہے کہ ان دونوں میں صرف ایک مقام پر ہی ان مکاتیب کی ''ذی قیمت اطلاعات'' سے کیوں استفادہ کیا گیا ہے؟ دیکھیے صفحہ ۱۲۰ ۔ ۱۲۱ حاشیہ ۱۲) ۔ حالانکہ اس نو دریافت مأخذ کے مندرجات کا تو زیادہ سے زیادہ استعمال ہونا چاہیے تھا۔

ایک جگہ مقالہ نویس لکھتے ہیں: بوعلی قلندر کی جُملہ منظوم و منثور تصنیفات میں سے راقم الحروف کو صرف مثنوی بوعلی قلندر ہی

دستیاب هوسکی ہے (ص ۱۳۵) مگر آگے چل کر مقالہ نگار نے شیخ بوعلی کی تہام تصنیفات پر تبصرہ کر ڈالا ہے اور لکھتے ہیں: جمیع آثار و رسائل نظم و نثر میں بوعلی قلندر کا موضوع سخن فقر و عشق، تصوّف و معرفت اور اخلاق و اصلاح احوال ہے ۔ حقائق و معارف کا تذکرہ ہے، انداز بیان عالمانه و عارفانه ہے، اسلوب نگارش سادہ اور دنشین ہے ۔ عبارات عام طور پر آیات قرآنی، احادیث نبوی، اقوال صوفیه اور اشعار اساتذہ سے مزین ہیں تہام آثار و اشعار میں ۰۰۰ (ص کتابیں دستیاب نه هوں اور وہ ان کے موضوع، انداز بیان، اسلوب کتابیں دستیاب نه هوں اور وہ ان کے موضوع، انداز بیان، اسلوب نگارش اور مأخذ پر (کسی دوسرے حوالے کے بغیر) تبصرہ بھی کر ڈالے ؟ کتاب میں ایک دو مقامات پر الفاظ قلم انداز هوگئے ہیں یا جملات بر ربط ہیں مثلاً:

۱ ۔ اپنے قول و فعل سے ۰۰۰ کر دکھایا (ص ۳۱) ۔ یہاں لفظ ''ٹابت'' چھوٹ گیا ہے ۔

۲ ـ آدم بین الماء والطین ۰۰۰ (ص ۵۳) کے بعد ''هویدا است'' قلم انداز هوگیائے ـ

۳ ـ واضح طور پر عراقی کی طرح ۰۰۰ نعت بیان کی ہے (ص ۵۳)
 ۔ جملے کے سیاق و سباق کے پیش نظر ''واضح طور پر'' زائد ہے اور یہاں ''پھر'' ہونا چاہیے تھا۔

مقالات میں چند اشخاص کے نام بھی صحیح صورت میں درج نہیں ہوئے حالانکہ ان میں سے جو افراد معاصر ہیں، ڈاکٹر صاحب انہیں ذاتی طور پر بھی جانتے ہیں انہوں نے ڈاکٹر شمیم محمود زیدی کو شمیم ناصر زیدی (ص ۲۰۲)، ڈاکٹر محمد اکرم ''اکرام'' کو ڈاکٹر محمد اکرم اکرام شاہ (ص ۱۲) لکھا ہے اور صفحات ۱۱ و ۱۸۱ پر اس راقم السطور کے نام کے ساتھ از خود ''محمد'' کا اضافہ کردیا ہے۔

متقدمین میں سے احمد اتایسوی کو احمد عطایسوی لکھا ہے (ص ۲۹،۲۸) یار محمد بدخشی کو یار محمد بخشی تحریر کیا ہے (ص ۱۹۵)

آخر میں ڈاکٹر صاحب مجھ سے ایک دوستانہ گلہ بھی سن لیں کہ آپ نے اپنے مجموعہ مقالات میں خواجہ محمد بارسا پر میرا مترجمه مضمون تو شامل کیا ہے مگر اس امر کا مضمون کے ساتھ ذکر نہیں کیا ۔ بے شک مقدمے (ص ۱۱) اور فہرست مآخذ (ص ۱۲۰) میں آپ نے اس ترجمے کا ذکر کیا ہے مگر کہیں یہ صراحت نہیں فرمانی کہ آپ نے وہی ترجمہ من و عن اس مجموعے میں بھی شامل کرلیا ہے۔

### \*A BIBLIOGRAPHY OF PERSIAN MINIA-TURE PAINTING

By Nasrin Rohani

The Aga Khan Program for Islamic Architecture at Harvard University and the Massachussets Institute of Technology vi + 158 pp. 1982.

این کتــاب حاوی فهرست ۲۰۶۰ مقاله و کتاب و تبصره راجع به نقاشی مینیاتوری ایرانی می باشد که تا سال ۱۹۸۱ م بزبانهای عربی و فارسی و ترکی و زبانهای اروپائی چاپ شده است .

# \*THE ILKHANID SHRINE COMPLEX AT NATANZ, IRAN

By Sheila.S.Blair Center for Middle Eastern Studies, Harvard University 1737 Cambridge Street, Cambridge, Massa chusetts-02138. 178 pp. 1986.

این کتاب دربارهٔ ساختهانهایی است که در خانقاه شیخ نورالدین عبدالصمد سهروردی در نطنز (ایران) واقع است . این خانقاه بروزگار ایلخانی در قرن ۸ ه/۱۶ م ساخته شده و بهترین نمونهٔ هنر معهاری اسلامی در قرون وسطی می باشد . در آخر کتاب ۷۵ صفحه اختصاص به نقشه ها و عکسها دارد.

#### EXXX

## مقتدره قومی زبان، اسلام آباد کی نئی مطبوعات

کسی وقفے کے بغیر کتب کی تیاری اور ان کی دلکش اور معیاری انداز میں اشاعت مقتدرہ کا طرہ امتیاز بنتا جا رہا ہے اور اس میں بھی تخصیص ''کتابیات'' کی تدوین و اشاعت کو حاصل ہے جس کی طرف دیگر باکستانی اشاعتی ادارے بہت کم توجه دیتے ہیں۔ مقتدرہ جو کتب شائع کرتا ہے زبان تو ان کی اُردو ہوتی ہے اور

مقصد بھی اُردو زبان کی تقویت ہے، لیکن ماهیت کے اعتبار سے یه کتابیں کسی نه کسی طور فارسی سے بھی مربوط هوتی ہیں۔ کیونکه اُردو زبان کو درہیش تحقیقی اور علمی مسائل کے حلّ و فصل میں فارسی زبان کے سرمائے پر نگاہ بازگشت ڈالے بغیر اور بعض معاملات میں اُسے ہیش رَو بنائے بغیر یہ کام ممکن نہیں ہے۔

حال ہی میں مقتدرہ کی طرف سے موصول ہونے والی چند مطبوعات (البتّـه شائـع ہونے والی کتابوں کی تعداد کہیں زیادہ ہے) کا اجہالی تعارف ہیش خدمت ہے۔

اردو میں اصول ِ تحقیق (انتخاب مقالات) جلد اول

مرتبه: داكثر ايم سلطانه بخش

۲۰۲ ص، ۱۹۸۲ ء ، ۵۵ روپے (مجلّد) ۲۰ روپے (غیر مجلّد)۔

تحقیق، تسوید، تدوین اور تصحیح وغیرہ کے مسائل پر مختلف مضمون نگاروں کے سترہ (۱۷) مضامین کا مجموعہ ہے۔

\* تحقیق آور اصول وضع اصطلاحات پر منتخب مقالات مرتبه: اعجاز راہی

ح + ۱۸۳ ص، ۱۹۸۱ ء ، ۲۵ روپے (مجلّد) ۳۵ روپے (غیر مجلّد)۔ اِس مجموعے میں اصول وضع اصطلاحات پر سات مقالے اور اصول ِ تحقیق پر پانچ مقالے شامل ہیں۔یہ مقالات مختلف محققین نے مقتدرہ کے زیر اہتہام دو علیحدہ سیمیناروں میں پیش کئے تھے۔

\* جامع الأمثال (أردو ضرب الأمثال كا ايك جامع مُعجم)

مرتبه: وارث سربندي \_ نظرثاني: شان الحق حقى

ح + ۲۲۸ ص، ۱۹۸۲ء، ۱۵۰ روپے، بڑی تقطیع

حقی صاحب اپنے دیباچے میں لکھتے ہیں: کہآوتیں زبان سے بھی تعلق رکھتی ہیں اور عمرانی مطالعے سے بھی۔ بہت سی عربی، فارسی امثال بھی یہی فائدہ رکھتی ہیں کہ نہ صرف تقابلی مطالعے کے لئے مفید ہیں بلکہ اکثر تو خود اردو دانوں کی زبانوں ہر بھی چڑھی ہونی ہیں۔ بول چال میں آتی ہیں اور بعض عربی، فارسی امثلہ اهل علم کے تصرف میں ہیں ۰۰۰ ہمارے علما اور مصنفین نے عربی، فارسی الفاظ کو دل کھول کر اور اپنا مال سمجھ کر برتا ہے۔ دراصل وہ ان کے لیے اجنبی تھا ہی نہیں (صفحہ ز) یہی وجہ ہے کہ زیر نظر کتاب میں فارسی زبان کی بے شمار ایسی ضرب الامثال موجود ہے جو برصفیر میں زبان زبان کی بے عوام ہو کر اُردو زبان کا حصة بن چکی ہیں۔ کتاب کے بہلے ہی صفحے پر الفِ محدودہ کے باب میں پندرہ ضرب الامثال درج ہونی ہیں صفحے پر الفِ محدودہ کے باب میں پندرہ ضرب الامثال درج ہونی ہیں ۔ ان میں سے سات مثلیں خالص فارسی زبان میں ہیں اور ایک دوسری آب کرتے مر گئے سربانے دہرا رہا ہانی) کا تعلق بھی بالواسطہ طور

پر فارسی سے ہے۔ باب الهاء میں اگر آپ صفحہ ۲۰۹ اور ۲۱۰ کھولیں تو معلوم ہوتا ہے که فارسی ضرب الامثال کی کوئی اُردو فرهنگ پڑھ رہ ہیں۔ وہاں لفظ 'ہر' کے تحت کُل سَتَّر مثلیں لکھی گئی ہیں ان میں سے صرف اور صرف پانچ مثلیں خالص ''اردو'' کی ہیں باقی پینسٹھ فارسی کی ہیں۔

وارث سربندی صاحب کی یه سعی، سعی مشکور ہے۔

\* خزينة الامثال

شاه حسین حقیقت \_ بسال ۱۲۱۵ ه

(۲) + ۲۵۲ ص ، ۱۹۸۳ ء ، ۹۰ رویے ، بڑی تقطیع ۔

عکسی اشاعت بر مبنائے طبع نولکشور لکھنؤ، ۱۸۷۲ ء

خزينة الامثال عربي، فارسى اور هندي (اردو) ضرب الامثال كا مجموعہ ہے اور اسے حروف تہجّی کے اعتبار سے مرتّب کیا گیاہے۔ بہ کتاب پہلے ۱۸۵۳ ء میں مطبع مِصطفائی لکھنؤ سے شائع ہوئی، پھر ۱۸۷۲ ء میں فارسی کے خدمت گذار منشی نولکشور نے آسے ضمیمے کے ساتھ چھاپا اور اب ۱۹۸۳ ء میں یہ تیسری دفعہ شائع ہوئی ہے۔ طباعت کے طور طریقوں نے موجودہ زمانے میں جو ترقی کی ہے اس میں ایک سہولت عکسی طباعت کی سامنے آئی ہے۔ بچھل صدی کی کوئی مطبوعه کتاب هو یا هزار سال پرانا مخطوطه، اس کا براه راست عکس لیجیے، کتابت کے جھنجھٹ سے بچیے اور کتاب چھاپ دیجیے ـ اس سہولت سے تجارت کرنے والے اشاعتی اداروں نے خوب فائدہ اٹھایا ہے ۔ مگر اب علمی ادارے بھی اسے اپنا رھے ہیں ۔ گذشته صفحات مين المحات من نفحات القدس " بر تبصره كرتي هوني مين لكه آیا هوں که عکسی طباعت کی بعض اوقات کیا خرابیاں ہیں۔ ''خزینة الامثال '' كے ليے مقتدرہ نے كہا ہے كه: طلبه كے لئے بالخصوص ٠٠٠ یه کتاب باعثِ استفاده هوگی ــــ میرے خیال میں ایک سو چوده ساله برانا اردو رسم الخط ''طلبه'' کے لیے نا خوانا اور ناقابل استفادہ ہے۔ مثلًا: سارِی ہانڈیمین ایک ہی چانول ٹٹولتی ہیں (ص ۱۱۱۷)۔ گائی کو اپنے سینگہ بھاری نہین ہین (صُ ۱٫۲۲)۔پیاسا کنوئی پاس جاتا ہی کنوا پیاسی پاس نہین آتا (ص ۵۲) کو آج کا طالبعلم کسی طور بھی پہلی کوشش میں نه پڑھ سکتا ہے نه اس سے استفادہ کرسکتا ہے۔ اس بر کتاب کی بدخطی مستزاد ـ

عکسی طباعت کی ایک خرابی یه ہے که کتابت اور طباعت کی سابقه غلطیاں بجال رہتی ہیں (جب تک جدید اشاعت میں غلط نامه نه

لگا دیا جائے)۔ مثلاً زیر نظر اشاعت میں یہ غلطیاں: کتا ہے ہوبی کا نہ وہ گھر کا نہ گھاٹ کا (ص ۱۷۵)، کستاخی بہ از نافرمانی (ص ۱۲۱، ہای چوبین سخت بی نمکین بود'' (ص ۵۲)۔

اگر اشاعت کا مقصد حفظ تحریر ہے تو عکسی طباعت مناسب ہے لیکن اگر مقصد ''استفادہ عام'' ہے تو متن کی جوں کی توں مکرر طباعت کے بجائے اس کی مروّج زمانہ تصحییح و تحقییق کے اسلوب کے مطابق طباعت و اشاعت کی جانی چاہیے۔

\* كتابيات اردو املا اور دوسرے مسائل

مؤلفه: ڈاکٹر ابو سلمان شاہجہانبوری ۔ نظرثانی: سیّد جمیل احمد رضوی

۱۲۹ ص، ۱۹۸۹ ء ، ۲۸ روپے (مجلّد)، ۳۲ روپے (غیر مجلّد)۔

املا کے متعلقات (رسم الخط، صوتیات، علم بجا، مختصر نویسی، ٹائپ کاری) پر لکھی گئی مستقل کتابوں اور متفرق مقالوں کی کتابیات ہے۔ مجموعی طور پر اس میں ۱۸۵۱ اندراجات ہیں۔ اردو اور علاقائی زبانوں کے باہمی ربط پر فہرستِ مقالات میں فارسی کو بھی شامل کیا گیاہے۔

مرتب نے اصول و فن خوشنویسی پر مندرجه ذیل کتب کا اندراج نہیں کیا ہے۔ ارژنگ چین از دیبی پرشاد، نولکشور لکھنؤ ۱۸۹۹ء، تدریس خطاطی از محمد اعظم منور رقم، جواهرالقلم از صوفی خورشید عالم گوهر قلم، مرقع خوشخطی از مولوی محمد عنایت الله وارثی، مرقع زرین از تاج الدین زرین قلم، مفاتیح الرزق از مولوی محمد حسین مبارک رقم عادل گڑهی، مولوی محمد عبدالله کوٹ وارثی کی قطعات العربیه اور دیگر مطبوعه سر مشقیں۔

مرتب نے جو مخفّفات استعمال کئے ہیں ان کی کہیں وضاحت نہیں کی مثلاً (خ) سے کیا مراد ہے ؟

کتب آور مقالات دونوں کی فہرست مصنّفین کے نام کے حروف تہجّی کی رعایت سے مرتّب کی گئی ہے مگر کئی جگہوں ہر بے ترتیبی پائی جاتی ہے مثلاً صفحہ ٦٣ ہر میم کی ردیف میں صاد (صنوبر سنگھ) کا استعمال ہوا ہے۔

کتاب کے آخر میں اگر اشاریہ بھی ہوتا تو اس سے استفادہ مزید سہل ہوجاتا۔

گتآبیات تراجم \_ جلد اوّل \_ علمی کتب
 مرتبه: ڈاکٹر مرزا حامد بیگ \_ نگران: ڈاکٹر سید عبدالله

٣٣٥ ص ، ١٩٨٦ ء ، ٩٠ روبي (مجلَّد)، ٥٥ روبي (غير مجلَّد) ــ

اس میں اخلاقیات، انجینرنگ، تاریخ، تعلیم و تدریس، جغرافیه، جنسرل سائنس، جنسیات، حیاتیات، ریاضیات، زراعت، سیاسیات، صنعت، طب، طبیعیات، عمرانیات، فلسفه، قانون، عملی کیمیا، مذہبیات و روحانیات، معاشیات، موسمیات، نفسیات، هیئت پر انگریزی سے اردو میں ترجمه هونے والی ۱۲۸۲ کتب کے تراجم کے اندراج هوئے ہیں۔

آخر میں صرف مصنّفین اور مترجّمین کے ناموں کا اُشاریہ ہے کتابوں کے ناموں کے اشاریہ کی ضرورت اس سے کہیں زیادہ ہے۔ \* منتخب مقالات: اردو املاء و رموز اوقاف

مرتبه: ڈاکٹر گوہر نوشاہی

٣٣٢ ص ، ١٩٨٦ ء ، ٤٥ روبي (مجلَّد)، ٦٠ روبي (غير مجلَّد)

مختلف ماہرین لسانیات کے اصول املا پر ۸ مقالات، قواعد اعراب و رموز اوقاف اور علامات قرآت پر ۵ مقالے اور سفارشات و معمولات کے تحت ۹ مضامین چھاہے گئے ہیں۔

مقتدرہ کی تہام کتب درج ذیل ہتے سے حاصل کی جاسکتی ہیں: مقتدرہ قومی زبان ۔ ١٦۔ ڈی (غربی)، شہائله اعوان پلازہ، بليو ايريا، اسلام آباد

#### EZEZEZ

### مجلات

## \* اقباليات ، شهاره فارسى

مجلّهٔ اقبـال اکادمی پاکستان، دفتر مرکزی، ۱۳۹ ـ ڈی، نیو مسلم تاؤن، لاهور.

۱۹۸۲ م /۱۳۷۶ ش ، بهای تک شهاره ۲۰ روپیدیا ۱۵۰ ریال

مجله سه ماهی اقبال ریویو، متعلق به اکادمی اقبال از سال ۱۹۲۰ پشت سرهم انتشار می یافته و مقالات بس ارزنده در آن چاپ می شده است . یک شهاره آن به اردو چاپ می شده است و دیگری به انگلیسی باین نمط در سالی دو شهارهٔ مجله به اردو منتشر گردیده است و دو دیگر به انگلیسی . چاپ مجله بههان منوال ادامه دارد، البته از سه ماه نهائی سال ۱۹۸۵ م مجله اردو موسوم به ''اقبالیات ' شد در صورتی که شهاره بای انگلیسی اسم قبلی خود را حفظ نموده اند. شهاره فارسی مورد نقد و بررسی را هم ''اقبالیات'' موسوم ساخته اند و این اصطلاح مانند ریاضیات و سیاسیات و لبنیات و دخانیات وغیره است که شاید برای فارسی زبانان غریب ننهاید.

در سال ۱۹۷۰ م شورای فرهنگی مجله تصمیم گرفته بود که در هر شهاره مجله یک یا دو مقاله فارسی هم گنجانده شود. چنانچه در شهاره ژوئیه آن سال ترجمه فارسی سه دیباچه اردو نوشته خود اقبال (ترجمه این نگارنده) چاپ شده بود. دیباچه با مربوط به سه کتاب اولیماقبال، 'اسرار خودی ' و ''رموز بیخودی ' و ''ربیام مشرق'' می باشد. بهر نحو، آن تصمیم بعداً قطع شد. تصمیم کنونی اولیای اکادمی اقبال را، حاوی بر اینکه یک شهاره اضافی اقبالیات سالیانه به فارسی هم انتشار بابد، ما بفال نیک می گیریم و از درگاره ایزد لا بزال مسئلت می نهانیم که چنین شهاره ای قبول خاطر سایر فارسی زبانان و بارسی دانان باشد و محتوبات آن با دو بیتی زیر حضرت علامه اقبال وفقی تأم داشته باشند:

زجان بی قرار آتش گشادم

دلی در سینمه مشرق نهادم کل او شعمله زار از نالمهٔ من

چون برق انسدرنهاد او فتادم

نخستین شهاره فارسی "اقبالیات" در قطع وزیری و با چاپ زیبا ۲۱ صفحه دارد و شامل ۱۱ مقاله و دو منظومه می باشد. می دانم که سرکار خانم د کتر شهین دخت مقدم صفیاری در انتشار این مجله متحمل زحات زیادی شده اند. مقاله با بطور مستقیم یا غیر مستقیم به اقبال شناسی مربوط می باشند . البته یک سوم متن از اردو یا انگلیسی به فارسی ترجمه شده است . شاید مقالات طبع زاد فارسی زیاد برای شهاره بای بعدی در تحویل اکادمی خواهند بود زیرا عده زیاد فارسی نویسان اقبال شناس در ایران و پاکستان و کشوریای دیگر وجود دارند و همگی بروانگان شمع اقبال می باشند.

محبت چون تهام افتد رقابت از میان خیزد

یطوف شعله ای پروانه با پروانه سازد (اقبال)

مقالات مندرج در این مجموعه بر ارزش و لاتق مطالعه می باشند مشلاً جاذبه بای کلام اقبال برای ایرانیان از دکتر معمد حسن مشانخ فریدنی، غرب از نظر اقبال از محمد منور، علامه اقبال و قائد اعظم از دکتر وحید اختر عشرت و سخنی درباره جاویدان اقبال (ترجمهٔ کتاب زنده رود) از دکتر شهین دخت مقدم صفیاری، آقای عبدالرفیع حقیقت ارفع یک مخمس در صورت تضمین غزل "میلاد آدم" اقبال سروده است که بند غرای دوم آن بقرار زیرا است:

شوق پیکار زبیدار محیط دیجور در تلاش شرری بود به شهر لاهور کرد از طالع فیروز چو اقبال ظهور ''فطرت آشفته که از خاک جهان مجبور خود گری، خود شکنی، خود نگری پیدا شد''

در آخر تذکّر دو نکته لازم میدانم:

یکی این است که مقاله نویسان و مترجمین باید کاملاً مشخص باشند. در مندرجات شهاره زیر بحث مثلاً مقاله ''اقبال و شبنگلر'' ترجمه آقای دکتر آفتاب لمصغر مرقوم شده ولی از اصل متن (۱۵۷) این نوشته طبع زاد ایشان مشهود می شود.

دوم اینکه مانند شیاره های اردو و انگلیسی مجله فارسی هم باید نشانی کامل نویسندگان را داشته باشد تا اقبال شناسان عزیز یک دیگر را بهتر بشناسند و بتوانند با یک دیگر مکاتبه بنهایند

(د کتر محمد ریاض)

### \*خدا بخش لائبريري جرنل

خدا بخش اورینٹل پبلک لائبریری، پٹنه، هندوستان .

ابھی کل کی بات معلوم ہوتی ہے کہ اس جرنل کا بہلا شہارہ چھپا تھا اور دیکھتے ہی دیکھتے اس کے ٣٦ عدد تک شہارے شائع ہوگئے۔ اس کے بہلے شہارے کے تیور ہی بتارہ تھے کہ جس طرح خدا بخش لائبریری اپنے ذخائر مخطوطات کی وجہ سے ایشیا بھر میں نام ور ہاسی طرح اس کا ترجهان رسالہ بھی اپنے مشمولات کی بدولت محققین کے دلوں میں گھر کرے گا اور شہرت پانے گا۔ سو ایسا هی هوایه جرنل اب تک جدید تحقیقات پر مشتمل کئی مضامین اور متعدد کمیاب یا غیر مطبوعہ متون شانع کرچکا ہے۔ اپنے مفید مندرجات کی بنا پر اس کا ہر شہارہ خاص شہارہ معلوم ہوتا ہے اور جس کا نام خاص شہارہ ہوتا ہے وہ خاص الخاص شہارہ دکھائی دیتا ہے۔

اس وقت اس جرنل كے تين شهارے بيش نظر هيں۔ الف: مشتركه شهاره ٢٩۔ ٣٠۔ ٣١ حدده + ١٥٨ + ٩٢ + ١٠٢ ص ، ٢٥ روپر۔ کتب خانهٔ خدا بخش هر سال کسی بھی علم کے مشرقی مخطوطات پر سیمینار منعقد کرواتا ہے اور اس میں پاکستان، بھارت اور بنگله دیش کے کتابشناس حضرات جمع هوتے هیں اور متعلقه علم پر نادر یا متداول مخطوطات کے تعارف پر مبنی مقالات پیش کرتے هیں ۔ اب تک یه کتب خانه تصوف اور طب کے مخطوطات پر دو علیحده علیحده سیمینار منعقد کروا چکا ہے ۔ زیر نظر مشترکه شاره طب سیمینار میں پیش کیے جانے والے مقالات کا مجموعه ہے ۔ اسے هم هند و پاکستان میں عربی اور فارسی زبان میں طبی مخطوطات کی فہرست بھی کہه سکتے هیں کیونکه اس میں بٹنه، علیگڑھ، کراچی کے بعض خصوصی کتب خانوں اور پاک و هند کے دیگر کئی عمومی کتب خانوں کے طبی مخطوطات کے کوانف درج هوئے هیں ۔

ب: مشترکه شهاره ۳۳ ـ ۳۲ ـ ۳۵ ۵۸۲ + ۱۲ ص ، ۲۵ روپے ـ

اس شہارے میں حافظ احمد علی خان شوق (م ۱۹۳۳ء) کی تصنیف 'نذکرہ کاملان رام ہور'' کے ۱۹۲۹ء دھلی ایڈیشن سے عکسی اشاعت کا اھتیام کیا گیا ہے۔ رام ہور ھندوستان کی سیاست کا مرکز بھی رہا ہے اور ثقافت کا بھی ۔ یہ کتاب وہاں کے علماء اور اہل کیال کے علم و کیال کے تذکرے پر مبنی ہے۔ اکثریت فارسی شعرا اور مصنفین کی ہے۔ برصغیر میں فارسی ادبیات کی تاریخ کا ایک عمدہ مأخذ ہے۔ کتب خانہ خدا بخش نے اس تذکرے کی دوسری اشاعت کے موقع کر اس کے ساتھ بعض تصحیحات اور اضافے ملحق کئے ہیں کیا ہی اچھا ہوتا کہ اس کتاب کا اشاریہ بھی مرتب کرکے ساتھ لگا دیا جاتا۔

ج: شهاره ۱۱۲،۳۲ + 32 ص ، ۱۵ رویی -

اس شہارے میں بھی دو نایاب متن دوبارہ چھاہے گئے ہیں۔ ایک اردو کے معروف ادبی پرچے ''نگار'' کے جنوری ۔ فروری ۱۹۳۲ء شہارے کی عکسی اشاعت ہے ۔ یہ شہارہ ۱۹۳۰ء کے شعرا کی اردو غزل کو سمجھنے میں مدد دیتا ہے ۔ اس کے بعد ایک مقاله بطور ضمیمه ۱۹۳۰ء سے ۱۹۸۵ء تک اردو غزل کے بارے میں ہے ۔ دوسرا متن ''ثالث بالخیر یا لڑکی کی کارستانی'' ہے ۔ جو ترکوں کے موجودہ مغربی طرز زندگی پر ترک افسانه نویس احمد حکمت کے ترکی ناول کا اردو ترجمہ ہے ۔

\* کتاب دوست

شهاره ۱ ''کنزالآثار صدیقی''

قومي هجره كونسل اسلام آباد .

xi+ ۸۳ ص ، ربيع الاول ٢٠٦١ ه ، ٣٥ رويي .

شهاره ۲ ''کتب خانه القرشيه قلعه دار''

۱۰۸ ص ، رمضان ۱۳۰۳ ه ، ۳۵ روپی .

کتاب شناسی ایک ایسا علمی موضوع ہے جس پر مغرب میں تو بھرپور اور سائنٹفک انداز میں کام ہو رہا ہے مگر بہارے ہاں پاکستان میں اس پر خاطر خواہ توجہ نہیں دی جا رہی ۔ حالانکہ یہ بات سبھی تسلیم کرتے ہیں که تحقیق کے راستے ''کتابیات'' سے کھلتے ہیں ۔ اس اہمیت کے باوجود کتاب شناسی جیسے موضوع کی طرف کم اعتنائی افسوس ناک ہے۔

اس وقت ہاکستان میں کتاب شناسی کے بارے میں دو مجلے چھپ رہے ہیں ۔ ایک نیشنل بک کونسل آف ہاکستان لاھور کے زیر اھتہام اردو ماھنامہ ''کتاب'' اور دوسرا لائبریری آف کانگرس آفس (کراچی) کی AccessionsList.ماہنامہ ''کتاب'' کا تعلق زیادہ تر بازار کتاب سے ہے اور اس میں کتاب شناسی پر علمی اور ٹھوس مباحث کم بی نظر آتے ہیں۔Accessions List ہاکستان کی تازہ مطبوعات کے بارے میں واحد معلوماتی ذریعہ ہے مگر اس میں صرف ان کتابوں کا اندراج ھوتا ہے جو مذکورہ لائبریری اپنے لیے خریدتی ہے۔ ظاہر ہے اس صورت میں تیام تازہ ہاکستانی مطبوعات کی اطلاع منظر عام پر نہیں آتی ۔

پاکستان میں مطبوعہ کتب کے علاوہ مخطوطات کا بھی غیر معمولی ذخیرہ موجود ہے اور محتاج توجہ ہے۔ مگر ان مخطوطات اور ذخائر کے مسائل پر بھی کم بی گفتگو ہوتی ہے۔ خدا بھلا کرے دو ایرانی کتاب شناسوں کا جنہوں نے پاکستان میں قلمی نسخوں بالخصوص فارسی زبان کے مخطوطات پر توجہ دی اور ہمیں بتایا کہ بہارے پاس کیسے کیسے خزائن علمی موجود ہیں۔ میرا اشارہ جناب محمد حسین تسبیحی صاحب ''گتابخانہ پای پاکستان'' اور جناب احمد منزوی صاحب ''فہرست مشدرک نسخہ بای خطی فارسی پاکستان' کی طرف ہے۔ بہلی کتاب پاکستان کے چار صوبوں میں بعض اہم کتب

خانوں میں مخطوطات کے مجمل کوائف پر مبنی ہے اور دوسری کتاب پاکستانی کتب خانوں میں فارسی مخطوطات کی مفصل روداد ہے۔
اب پاکستان میں ''مخطوطات و قلمی دستاویزات کے تحفظ کی مہم'' میں ایک اور قابل ستائش قدم اٹھایا گیا ہے اور وہ ہے قومی هجره کونسل، اسلام آباد کی طرف سے سلسله وار مجلّه ''کتاب دوست'' کا اجرا۔ اس مجلّے اور مہم کی غرض و غایت یہ ہے که '' ملک (پاکستان) میں اہل علم حضرات کے ہاں محفوظ مخطوطات اور

دوست کا اجرا ۔ اس مجلے اور مہم کی غرض و غایت یہ ہے کہ کہ کمک (پاکستان) میں اہل علم حضرات کے ہاں محفوظ مخطوطات اور تحریری نوادرات کا تعارف کرایا جا سکے ۔ اس سے جہاں قومی سطح پر ان ذخائر کی اہمیت اور حفاظت کا احساس پیدا ہوگا وہیں نایاب کتب و مخطوطات کی فہرست اور ہر ایک کے موضوع اور نفس مضمون کا خلاصہ احاطۂ تحریر میں آکر محفوظ ہو جانے گا''۔

اس وقت کتاب دوست کے پہلے دو شہارے ہمارے سامنے ہیں۔ ہہلا شہارہ راولہنڈی میں پروفیسر منظورالحق صدیقی صاحب کے ذاتی کتب خانے میں موجود مخطوطات اور کمیاب مطبوعات سے متعارف کراتا ہور دوسرے شہارے میں قلعه دار (گجرات) میں جناب ڈاکٹر احمد حسین، قریشی قلعداری کے آبائی کتب خانے کے مخطوطات کی دستی فہرست شائع ہوئی ہے۔ اس مفید مہم کے افتتاح پر ہم یہی کہه سکتے ہیں

جهالت آفتاب هر نظر باد زخوبی روی خَوبت خوبتر باد

اس مہم کی ضرورت اور افادیت سے کسی کو انکار نہیں اور بے شک ''کتاب دوست'' اس میں پیش گام ہے مگر اب سوال یہ رہ جاتا ہے کہ جس طریقے سے یہ مہم سر کی جارہی ہے آیا وہ مفید اور مثالی ہے ؟ ''کتاب دوست'' کا پہلا شہارہ بلاشبہ محنت سے تیار کیا گیا تھا اور تیور بتا رہے تھے کہ

در نہانخانۂ عشرت صنعی خوش دارم کز سر زلف و رخش نعل در آتش دارم لیکن دوسرا شہارہ دیکھ کر ہمیں پھر حافظ شیرازی یاد آئے: خوش درخشید ولی ''شعلۂ''(۱) مستعجل بود پہلا شہارہ ظاہری اور باطنی حُسن سے مزین ہے، مخطوطات اور مطبوعات کے تعارف میں ایک ترتیب ہے، توازن ہے، تفصیل ہے، کتابت

<sup>(</sup>۱) اصل میں: خوش درخشید ولی دولت مستعجل بود.

مناسب ہے، کاغذ عمدہ ہے مگر دوسرا شہارہ ٠٠٠ ایک طومار ہے، رطب ویابس کا مجموعه ہے۔ نه ترتیب ، نه تفصیل، نه سلیقه، نه ۰۰۰ کاغذ اور کتابت بھی پہلے شمارے سے کمتر درجے کے ہیں (جو بہرحال ایک ضمنی مسئلہ ہے) آصل موضوع رسالے کے محتویات اور انہیں پیش کرنے کے سلیقے کا ہے۔ بظاہر مخطوطاتِ عربی، مخطوطاتِ فارسی، مخطوطاتِ اردو اور مخطوطاتِ ہنجابی کے الگ الگ ابواب بنانے گنے ہیں مگر چاروں حصّوں میں دوسری زبانوں کے مخطوطات بھی ملادنے گئے ہیں ۔ موضوعات کے عنوانات بھی موجود ہیں مگر ''عربی کتب السيرو التاريخ'' ميں مولانا جامي كي فارسي لوائح اور هفتاد بيتي (؟) در آئی ہیں (ص ۲۳)۔ اگر ایک کتاب کے متعدد نسخے ہیں تو هر نسخے کے ساتھ مصنّف کا نام مع القاب وغیرہ درج کیا گیا ہے جو سراسر غیر ضروری ہے۔ بعض ہے سر و پا کتابوں کا آندراج کیا گیا ہے جن كا عنوان، مصنف، كاتب كچه بهى معلوم نهيں \_ يه اندر اجات محض "سيابي لشكر بڑهانے" كى ليے ہيں ـ ان أندراجات كى افاديت ہے، نه اس کے حوالے سے متعارف ہونے والی کتاب کی ۔ مثلاً اوراق متفرق بطرز جُنگ مصنّفه و کاتبه ناشناخته (ص ۲۸)، انشاء ناشناخته مصنّفه و كاتب ناشناخته (ص ۲۹) اور ديگر متعدّد كتابيس جن كي مثال دينا تضیع اوراق هوگا۔

پیش لفظ میں لکھا ہے کہ کتبخانہ القرشیہ میں تین ہزار کے لگ بھگ مخطوطات محفوظ ہیں جن میں سے تقریباً پونے دو ہزار کا تعارف پیش کیا گیا ہے مگر آگے چل کر صفحہ ۸ پر یہ اطلاع دی گئی ہے کہ اس کتبخانہ میں کوئی ڈیڑھ ہزار کے قریب مخطوطات ہیں ؟؟؟ هر باب کے آخر میں ایک عنوان ''کتب نو وارد'' کا ہے۔ یہ کتابیں ہر باب کے آخر میں ایک عنوان ''کتب نو وارد'' کا ہے۔ یہ کتابیں

هر باب کے آخر میں ایک عنوان ''کتب نو وارد'' کا ہے۔ یہ کتابیں کتاب خانے کے لیے نو وارد ہوسکتی ہیں مگر اس فہرست کے لیے نہیں ۔ یعنی ان نو وارد کتابوں کو زیر نظر فہرست شائع کرتے وقت اپنے مقام پر درج کیا جاسکتا تھا۔ دراصل یہ ساری خرابی اس لیے پیدا ہوئی ہے کہ ناشر کو صاحب ذخیرہ کی طرف سے اُنہی کی مرتبہ جو ہینڈ لسٹ موصول ہوئی اسے کسی تصحیح اور ترتیب کے بغیر چھاپ دیا گیا ہے اور یہ امر نه صاحب ذخیرہ کے لیے باعث افتخار ہوا نه ناشر کی نیک نامی میں اضافه کرسکا۔

کتاب دوست کے اس شہارے سے وابستہ جتنے افراد ہیں ان سب سے اس مبصّر کا سالہاسال سے قلبی تعلق استوار ہے، میری اس تلخ نوائی ہر وہ یقیناً رنجیدہ ہوں گے مگر میں نہایت اخلاص سے کہہ رہا

ہوں کہ میں نے محسوس کیا ہے کہ یہ شہارہ ان فاضل احباب کے علمی مرتبے کے شایان شان نہیں اور اسے دیکھ کر مجھے نہایت مایوسی ہوئی ہے۔ جب اتنے افاضل کی بہترین استعداد رو بکار ہو، وسائل موجود ہوں، مقابلے کا میدان خالی ہو تو پھر کیوں نہ ایسی چیز پیش کی جائے جس سے ہم نیاز مندوں کا سر بھی فخر سے بلند ہوجائے۔

امید ہے کہ مخـطوطات اور نوادر کے تعارف کا یہ مفید سلسلہ علمی بانے پر کھڑا کیا جانے گا اور اسے جاری رکھا جانے گا۔

#### **E3E3E3**

### جامی عینک می زد ؟

حضرت خاتمة الشعراء و خاتم العرفاء مولانا نورالدین عبدالرحمن جامی هروی در پیری عینک استعمال می کرد و بقول وی عینک از دیار فرنگ می آمد. این قضیه را از اشعار جامی پیدا کردم. در چکامهٔ شیوا و ممتاز پیری که باین مطلع است

سهید شد چو درخت شگوفه وار سرم چنین گوید:

دو چشم من شده از عینک فرنگ چهار هنوز بس نبود در تلاوت سورم و در مثنوی سلامان و ابسال بازهم در شکوه از پیری گفته:

از دو چشم من نیاید هیچ کار از فرنگی شیشم ناگشته چهار دلچسپ است بدانیم در عصر حضرت جامی عینک در هرات از کدام شهر فرنگستان و از کدام راه وارد می شد ؟

خلیل الله خلیلی ـ اسلام آباد اوّل ربیع المولود ۱٤٠٧ ه

### اجتجاجات و استدراكات

الله دانش میں مطبوعه هر مقالے پر اظہار رائے کیا جاسکتا ہے۔

\* ردّ و قبول، متانت اور علمي دلائل كُے ساتھ ہونا چاہيے اور كسى طرح بھى مقاله نگار

کی ذات کو مخاطب اور ملوّث نه کیا جائے ـ

\* هر مقاله نگار کو اپنے دفاع کا حق حاصل ہے۔

### شهارهٔ سوم

لکھنؤ سے همارے عزیز اور محترم قاری جناب رئیس نعمانی نے حسب سابق دانش کے تیسرے شمارے پر اپنا مبسوط تبصرہ ارسال کیا ہے۔ اُن کے زیادہ تر ملاحظات ڈاکٹر اکبر حیدری کاشمیری کے مضمون 'فارسی شعراء کے دو نایاب اور غیر مطبوعہ تذکرے: آئینہ حیرت اور طور معنی' کے بارے میں هیں۔ چونکہ خود نعمانی صاحب بھی اِن تذکروں کی تصحیح میں مصروف هیں اس لئے وہ ان کے محتویات سے اچھی طرح باخبر هیں۔ نعمانی صاحب نے جن تسامحات کی طرف توجه دلائی ہے ان کا تعلق 'آئینہ حیرت' اور 'طور معنی' کے مخطوطات کی قرائت سے ہے اور اُن کا خیال ہے کہ محترم ڈاکٹر کاشمیری نے نسخوں کو صحیح طور پر نہیں پڑھا۔ (دانش)۔

### ت چہار گفتار علاء الدوله سمنانی

درست	نادرست	سطر	صفحه
المتصل اسناده	المتصل أستاذه	1.	11
شاه باجاه	شاه برجاه	11	XX
در وجود	درٌ وجود	1	41
بلعم باعور در زمان عیسی (ع) نبود بلکه همزمان		77	70
یسته است ـ	موسی (ع) می ز		

#### 23 • • • ثلاثه غساله: ایک تعارف

گلشن هند	گلزار هند	•	10.
دی گویان تذکرهٔ هندی گویان	تذکرهٔ هندی و هن	11	**
سخن شعاء	سخن الشعراء	17	

```
ئے فارسی شعراء کے دو نایاب اور غیر مطبوعہ تذکرے: آنینہ حیرت اور طور معنی
```

```
۲۱ ـ ۲۲ ' تذکرة النساء ' کتاب کے مشتملات کی رعایت سے
 اس وقت کی رائج اصطلاح کے مطابق استعمال ہوا
ہے ورنہ مؤلف نے تذکرے کا نام صرف ''آئینہ حیرت''
                                     رکها ہے۔
      یہ تذکرہ ٣٤ کی بجائے ٣٩ شاعرات کے ذکر پر
                                                   0
                                                         171
                                   مشتمل ہے۔
                                خيام سبزواري
          قيام سبزواري
                                                   11
                                      خانمي
                                                   14
               خاتمي
                                                            13
                                                         177
                ماهي
                                                   ٧
                                        ملہی
            بيجه شاهي
                                    بیچه شاهی
                                                   10
                                  بيجه بهشتي
                                                   17
           بيجه مهستي
                                    بادهٔ ایجاد
                                                   27
             ماده ابجاد
        تیر درونان/ نعت
                             تيز درونان/ نعمت
                                                          174
                                                    ١
        اركان شرع مبين
                                  اركان مبين
                                                    ٤
            تاج و تخت
                                    تاج و عفت
                                                    ٦
       تعظیم او از حسن
                               تعظیم او را حسن
                                                    ٩
                               تخصيص ندامت
                                                   14
        بحضيض ندامت
  معنى أنها به افتتاح قول معنى آشنا به افتتاح قفل
                                                   12
                                      جہانست
              جنبانست
                                                   10
                                                   22
                                نصيب جيست
            نصيب جيب
                                                            ,,
                              آئینه وار
بگفت مربو الحق
              آئينه دار
                                                   Y £
      ميتوان گفت ، الحق
                                                          175
                                                   ٦
          جوهر و سليقه
                                 خوبرو سليقه
                                                   ١.
         نزاکت پسند ، آن
                                ۱۲_۱۳ نزاکت بسندان
         از آن نا آشنایانه
                               آن را نا آشنایانه
                                                18
     ۲۱ _ ۲۶ آئینه حیرت کے چار مآخذ بتانے گئے هیں جب که
 اس تذکرے میں کم از کم نو کتابوں کے حوالے موجود
      هیں _ مقاله نگار نے ایک مأخذ ''مفرح القلوب'
  از نعمت خان عالی کا ذکر کیا ہے۔ عالی کی اس نام
                       کی کوئی کتاب نہیں ہے۔
```

	11.		
ں ۱۲۵۹ ہ لکھا گیا ہے رمعنی چون مطلع نور است) اعداد ۱۳۱۰ بنتے ہیں۔اگر رر است'' ہو تو اس کے عدد	پیش کیا گیا ہے اس کے	۱۸	170
اساتذه که دید	اشعار که دید	24	
ان هریک از هریک	او برنگ او برنگ	7 £	11
ار مریک به گلدسته بندی ازهار شگفته		7 £	177
درین وادی گنگ و	حدسته بندی تا و سخت درین وادی کبک و	7	177
درین وادی صحت و تیز دستی کلک	تیز دشتی کلک تیز دشتی کلک	•	• • •
نير دستي نبات	تیر دستی عات	١،	171/
روں کے نام لکھے ہیں اور ان	al + Y 64	١٤	۱٦٧ تا
، نام کے دو نام بنا دئیے ہیں۔ میں ۲۹۳ شعرا کے تخلص		74	144
) هوئے هيں اور كچھ شعرا كا سيد قطب الدين ، امير ، ١٠	ضمناً بھی ذکر آیا ہے۔	**	177
انسی تدروی <b>ق</b> زوینی	وهبى قزوينى	٧.	174
مرزا محسن تاثير	مرزا محمد تاثیر	24	
ور جلال خان جمالي	جلال خان جلالي	١	179
مولانا جنّتي	برون مولانا جتی	٨	
مولانا خصالی	مولانا خضاب <i>ی</i>	۲.	"
مولانا سيمي	مولانا قاسمي	۲.	۱۷۰
مولانا سوزی	مولانا نوری	*	171
صفیری	صغیری	14	177
حب ایک ہی شخص ہے۔		21_0	
ب ن س هر ب	- 35 G - 6		"
عبدالله رازي	عبدالله راضي	18	145
حسن ہیگ گرامی	حسن ہیگ کری	۲.	,,
مولانا گلخنی	مولانا كلخي	**	,,
عبدالله كامل	عبدالله حامل	45	,,
مہدی علی لذتی	مهدی علی لدنی	۵	140

	لطيفي جونپوري	لطفي جونپوري	٦	140
1	ایک هی شخص ہے اور			11
ر دوسر. کا	يعى م جو الف ابدال	لفظ مطلع نهدن مط		
Ŭ	ي بي جو العدال	تخلص ہے۔		
	معصوم ایک هی شخص	۱ میر محمد کاشی اور	9_14	,,
ں ہے۔	ناشہ کا تخلصہ مہ	معصوم ، میر محمد ک		
	بابا حسين مطلعي	بابا حسين مطلع	1	177
	اسهاعیل منصف	اسهاعيل مصنف	٣	,,
	نصیرای همدانی	نظری همدانی	١٢	,,
Ł	حاجی محمد نشاه	حاجی محمد نشانی	**	,,
_	نور العين واقف	نور الدين واقف	٣	177
	مور العين واقف سعيد الدين	سيد الدين	**	19
				178
	''مؤلف نے بعض مش		W-1	1 7 7 7
	کر ۰۰۰ بالکل نہیں کیا ور مرزا غالب پیش کئے			
•	ور مررا عالب ہیس سے			
	A . <	جاسکتے ہیں''۔		
	کر مخطوطے کے ص ۸۔ نکار ناک ادا			
	ذکر اسد کے نام سے آخر			
	ض کی شکل میں هیں			
	ں ان کو متن میں داخل			
		نه کرسکا تها۔		
(	سرمه سای خموشی	سامری خموشی		11
	اکثر مشاهیران	اكثر شاعران		11
	ِلكهنو بود ٠٠٠ غلغله	_	//-/•	144
	سل مخطوطے میں عیش			
	ہلکہ ناطق مکرانوی کے			
		ترجمے میں لکھی ہے۔		

### 📆 فارسى ادب بعهد سلاطين ِ تغلق پر تبصره

۱۸۲ ۱۲ ـ ۱۷ بہار الانساب اور بہار المعانی کے مقابلے میں جو الفاظ بحار الانساب اور بحارالمعانی لکھے گئے ھیں وہ بھی نادرست ھیں ۔یہ دونوں نام بحر الانساب اور بحرالمعانی ھیں ۔یہ دونوں

محمد بن جعفر مکی کی تالیف هیں ـ

۱۸۷ فقہ فیروز شاہی اور فتاوی فیروز شاہی کے متعلق مبصّر کی رائے درست معلوم ہوتی ہے بظاہریہ دونوں ایک ہی کتاب کے مختلف نام ہیں۔

#### EXXI

### تبصرے پر تبصرہ

جناب رئیس احمد نعمانی کا تبصرہ پڑھا۔ اس تبصرہ کے متعلق چند عرضداشت پیش ہے۔

چشتی صوفیه سے منسوب ملفوظات کی تردید پروفیسر حبیب صاحب نے کی تھی جو غلط فہمی کی بناہ پر تھی۔ اس موضوع پر ڈاکٹر متاز علی خاں اپنی پی ایچ ڈی تھیسس ''تیرپویں صدی میں ہندوستان میں فارسی نئسر'' میں بحث کرچکے ہیں جس سے بھی بعض غلط فہمیوں کا ازاله ہو جاتا ہے۔ یہ تھیسس چھپ چکی ہے۔ اس تھیسس کی اطلاع پروفیسر بروس (ڈیوک یونیورسٹی، امریکه) کو بھی نہیں تھی اس لیے انہوں نے بھی اپنی کتاب ''صوفی لٹریچر هندوستان میں'' میں پروفیسر حبیب کا اتباع کیا ہے۔ ان تہام ملفوظات کو بیک قلم بغیر دلیل کے مسترد کردینا درست نہ ہو گا۔

یہ کہنا کہ صوفیہ نے بالعموم قرآن کی تفسیریں غلط بیان کی ہیں بہت بڑا دعوی ہے جو محض لا علمی کی بناء پر کیا جاسکتا ہے۔ ایسے دعووں سے احتراز ضروری ہے۔

احادیث کے انتساب میں صوفیہ سے ضرور لغزشیں ہوئی ہیں لیکن پھر بھی ان کے اقوال کو غیر اسلامی نہیں ثابت کیا جاسکتا۔ احادیث کے انتساب میں اشتباہ کا سبب ہی یہی ہے کہ یہ اقوال غیر اسلامی نہیں ہیں۔

بعض فارسی کلام کی شرحیں صوفیہ نے اپنے اصول کے مطابق کی ہیں۔ اُن کی مراد اُن کے ذوق کے مطابق ہے۔ انہوں نے شعر فہمی کے لیے اپنی اصطلاحات بھی وضع کی ہیں۔ اس لیے یہ عین ممکن ہے کہ ان کی تشریحات ہماری فہم کے مطابق نہ ہوں۔

جہاں تک رہاعی شاہ است حسین ۰۰۰ النح کا تعلق ہے اس کے بارے میں قطعیت کے ساتھ نہیں معلوم ہے کہ اس کا مصنف کون ہے ۔ لیکن رہاعی کی معنویت کے پیش نظر یہ اندازہ ہوتا ہے کہ اس کا مصنف کوئی عارف کامل ہے ۔ رہاعی بہت دقیق ہے ۔ عوام تو درکنار

خواص کی فہم سے بھی بالاتر ہے اس لیے بہتر یہ ہے کہ اس پر کوئی بحث نه کی جانے ۔ اس رباعی کی وہی تاویل قابل قبول ہوگی جو اسلام کے بنیادی عقیدہ سے متصادم نه ہو ۔

مضمون ''یک بیاض نادر شعر فارسی '' پر اجالی رائے پہلے بی آچکی تھی رئیس احمد نعانی صاحب نے اس کی تفصیلات پیش کردی ھیں جس سے معلوم ہوتا ہے کہ تبصرہ نگار نے مندرجہ تہام اشعار کا بڑا غائر مطالعہ کیا ہے۔ ہم نے بھی ایک سرسری نظر ڈالی جس سے اندازہ ہوا کہ ان تفصیلات میں مزید اضافہ کیا جاسکتا ہے۔ ہماری نظر میں صرف ایک مذکورہ بالا مضمون ہے اس لیے صرف اس ایک مضمون سے اس لیے صرف اس ایک مضمون سے بس بعض مزید اغلاط کی مثالیں ذیل میں پیش کی جاتی ہیں۔ صفحہ ۷۲ پر رباعی ''از درد فراقت ای بہ لب شکر ناب'' کے بارے

صفحہ ۷۲ پر رباعی ''از درد فراقت ای بہ لب شکّر ناب'' کے بارے میں چند معروضات درج ہیں :

(۱) یه رہاعی اس مضمون میں امیر معزی سے منسوب کی گئی ہے اور اسے غیر مطبوعہ کہا گیا ہے جبکہ یہ رہاعی چھپ چکی ہے اور ابوالفرج رونی سے منسوب کی گئی ہے ۔ ( دیکھیے ترانہ ہا گرد آوردہ کرتر پرویز ناتل خانلری، انتشارات نوین ۱۳۵۳)

(۲) دوسرا مصرعه وزن سے خارج ہے دکتر پرویز ناتل خانلری نے اس کو یوں لکھا ہے اور درست لکھا ہے:

نی روز مرا قرار و نی در شب خواب (ترانه پای مزبور)

(۳) تیسرے مصرع میں ''از'' کے بجائے آے ہونا چاہیے یعنی ای در خوشاب اسی رباعی کے بعد مضمون میں یه رباعی ہے: ''ہرگز زضمیر من ۰۰۰ الخ''

(۱) اس رباعی میں دوسرا مصرع وزن سے ساقط ہے۔ اکنون کے بجائے کنون ہونا چاہئے ۔ اس کا وزن یہ ہے مفعول مفاعلن مفاعیلن فاع

(۲) تیسرے مصرع میں سگی کے بجائے سگ هونا چاهیے -

دراصل رباعی کے تصحیح کی توقع کسی ایسے آدمی سے نہیں کی جا سکتی جو اس کے تہام اوزان سے واقف نہ ہو۔

وحید اشرف ـ

#### **EZEZEZ**

## گامی چند با کاروان خُلّه

پس از انتشار مقاله "گامی چند باکاروان خُله" در شهاره سوم نشریه دانش یکی از برادران افغانی مکتوبی ارسال داشت مشتمل بر اعتراضات بسيار به دو سه عبارت از مقالهٔ مزبور. در اين جا عين مکتوب را بدون کم و کاست (و تنها با حذف عنوان) درج می کنیم و به دنبال آن پاسخ های نویسندهٔ مقاله را می آوریم . داوری هم با خوانندگان.

محمحه شهارهٔ سوم مجلهٔ دانش مورخ بانیز سال ۱۳۶۶ مطبوع پاکستان را که بنفقهٔ مؤسسات فرهنگی جمهوریت محترم اسلامی ایران طبع و انتشار می یابد، خواندم و همدرسان دگرمن نیز خواندند.

درین شیاره مقالهٔ معنون به "کامی چند با کاروان حله" و در آن مقاله اطالهٔ لسان و سوء ادبی که راجع بمقام والای سلطان هفت اورنگ سخن و عارف بزرگ قرن نهم هجری، مولانا نور الدین، عبدالرحمن جامی هروی، همشهری ما بعمل آمده بود موجب تحیر و تأثر گردید. نویسندهٔ این مقاله فراموش کرده که سخنوران زبان دری به اکثریت قاطع کتب و دواوین خود را به القاب سلاطین و امراء زمان شان مصدر نموده آند.

از امام الغیب فخر العارفین مجدود بن آدم سنائی غزنوی تا عصر ما این شیوه معمول بوده، حتی مولانا جلال المدین بلخی رومی که کتابش را قرآن بهلوی خوانده اند در مکتوبات خود بوصف این طأیفه پرداخته، تا چه رسد به شیخ اجل سعدی و خواجه سخنوران حافظ . حتی شیخ اجل که دیباچه کتاب همایونش را بنام سعد پسر زنگی آغاز کرده و امیر ملک مصرفت و سخن خسرو دهلوی تا میرزا عبدالقادر بیدل، تا ستارهٔ اقبال اسلام علامه محمد اقبال این کار را کرده اند.

ویژه اب و المعانی میرزا عبدالقادر بیدل که در (میان) متأخران عارفیست منزوی و سخن بردازیست مستغنی .

و خودش میگوید: شعری که در نهاد کسان کدیه پرورد، بر لفظ او بشاش، و بمعنای او بری . امّا باوجود این، در ایام جوانی قطعاتی در مدح امرای خود دارد.

و حکیم امت ، احیا کننده افکار مسلمانان در روزگار ما علامه محمد اقبال (بخوانید) در منظومهٔ مسافر که بادشابان افغانستان را بجه بایه ستوده (است) . نمیدانم چیست که درمیان اینهمه، نویسندهٔ مقاله بر شخصیت بزرگ اسلام و مایه افتخار مسلمانان و شیخ طریقه نقشبندیه، مولانا نور الدین عبدالرحمن جامی انگشت انتقاد نهاده و از دگران چشم پوشیده . در حالیکه سلاطین و خواجگان عصر جامی احترامی که به پایه والای فضائل علمی و عرفانی و سخنوری جامی داشته اند والاتر از چند شعریست که جامی در ستایش آنها سروده . نه تنها سلطان ادب پرور و هنر دوست حسین بایقرا و وزیر بی نظیرش امیرعلی شیرنوانی و امیر یعقوب بیک، بلکه سلطان بایزید ثانی سلطان البر و البحر نیز این احترام را داشته و جامی را به استانبول زیبای خود مرکز مسلمانان جهان دعوت نموده و جامی دعوت را تأجیل کرده . چون این مقاله بر بنای تحقیق در احوال جامی و شرح تعظیم سلاطین و امرای عصرش در مورد وی نیست احوال جامی و شرح تعظیم سلاطین و امرای عصرش در مورد وی نیست امیر علی شیرنوانی هنگام بازگشتن جامی از سفر حج (به راه شام) به حضرت وی تقدیم داشته برای مثال درینجا میآورم .

انصاف بده ای فلک مینا فام زین هر دو کدام خوبتر کرده خرام خورشید زمین گرد تو از جانب صبح با ماه جهانگرد من از جانب شام

مگر نویسندهٔ محترم این قطعهٔ جامی را نخوانده است که گویا خودش در پاسخ مفتریات گفته و شرح داده است که قطعات مدحیه من استدعائیست نه تقاضائی . یعنی شابان از وی استدعا کرده اند که نام آنها را به شعر خود مزین گرداند نه آنکه وی از آنها مانند اکثر گویندگان تقاضائی داشته باشد.

#### جامی میگوید:

هست دیوان شعر من اکشر غزل عاشقان شیدانی بافنون نصایح است و حکم منبعث از شعور دانانی ذکر دونان نیابی اندر وی کان بود نقد عصر فرسانی مدح شابان در او به استدعاست نه زخوش خاطری و خودرانی استحان را اگر زسر تا پاش بروی صدره و فرودآنی زان نصابح بخاطرت نرسد معنی حرص و آز پیهائی هیچ جا نبود آن مدایح را در عقب قطعه (ای) تقاضائی

نویسندهٔ مقاله شگفت است که بچند بیت جامی یا بدیباچه بانی که مرسوم همه گویندگان و در اثر استدعای شابان بوده، سخن سرانی کرده آنهمه نصایح و اندرزهائی را که جامی بمشابه شلاق عبرت مکرر در مکرر بیاورده، ذکر نکرده و از تهام کتب و آثاریکه نظها و نثراً در ظرف پنجصد سال بمقام والای جامی گواه صادق است، صرف نظر نموده و تنها بیک نسخه مجعول و مجهول که هرگز علها ثابت نشده که در کدام عصر نوشته شده استدلال کرده، (این کتاب درین پنج قرن کجا بود ؟). آیا جای تأسف نیست که پیشسوای هزاران هزار مسلهان از بخارا و سمرقند، افغانستان و کردستان و به عرب و سرتاسر مسلهانان نیم قاره به این استدلال ضعیف و روایت واحد، سالوس، تملق و ریا کار خوانده شود. در اخلاق اسلامی فریب دادن، ریا و تملق از اکبر جرائم است.

نویسندهٔ مقاله فراموش کرده است که هنوز کتب جامی و ذکر جمیل وی در مدارس و مراکز عرفانی محل استفادهٔ مسلمانان است .

نویسنده دور نمی رفت تنها آثار عارف شهید استاد مطهری را در ایران مطالعه میکرد، تا میدانست بزرگان، بزرگان را به چه نیکی یاد میکنند، در مدارس سرمیزد و می دید کتب جامی با چه احترام هنوز دست بدست استادان و ارباب تحقیق میگردد.

این نوخاستگان چنین افترایی را در باب دیباچه کتاب اخلاق ناصری نیز روا داشته اند. آیا محل تأسف نیست درین ایامیکه قواء ملحد خدا نشناس و دشمن اسلام تربت پاک و آرامگاه جامی را در هرات بمبارد کرده است؛ مسلهانی در پاکستان قد عَلَم کرده و قلم بردارد (بدلیل مجعول) آن عارف بزرگ را مورد طعن و تشنیع قرار دهد. پس وحدت اسلام کجا شد که حضرت آیت الله العظمی امام خمینی مدظله در ایران آن را اعلان نموده و نظام اسلام که در پاکستان حکمفرماست.

تو از اغیار مینالی و من از یار مینالم

امضاء ط ، ع ، ق ، هروی .

ياد داشت نويسنده مقاله

برای بررسی آنچه در مکتوب آمده، نخست آن را در چند بند خلاصه ننیم:

الف ـ جامی در علم و ادب و دین و عرفان پایگاهی بلند و در نزد عام و خاص و عارف و عامی مرتبتی ارجمند دارد و آثاروی بسی ارزنده و سودمند است و نویسندهٔ مقاله که او را مورد طعن و تشنیع قرار داده و اطالهٔ لسان و سوء ادبی به وی به عمل آورده و او را سالوس و متملق و ریاکار خوانده کاری ناروا مرتکب شده و همبستگی مسلمین و اتحاد امت اسلام را به خطر انداخته .

ب ـ ستایش شاهان و دولتمردان در آثار بسیاری از شاعران و بزرگان آمده و تنها جامی را نباید به این گناه گرفت و محکوم کرد.

ج ـ مُقدمهُ دَیوان اول جامی که در آن مقاله مورد استناد قرار گرفته مجعول است .

د ـ چرا آن همه نصایح و اندرزهائی که جامی به مثابه شلاق عبرت مکرر در مکرر آورده ذکر نشده ؟

در مورد بند الف: حقیقت آنکه مقام والای جامی در عالم علم و ادب و عرفان و دیانت، و در نزد عام و خاص و عارف و عامی، و نیز اهمیت و ارزش آثاروی به هیچ وجه مورد انکار نویسنده مقاله نبوده ـ برخلاف آنچه معترض محترم وا نمود فرموده اند ـ و در این باب نیازی به تذکرات غلاظ و شداد ایشان نیست ـ آیا ایشان نمی دانند که اینجانب به عنوان مسئول مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان کتاب مفصلی را که در شرح احوال و ذکر فضایل جامی به اردو ترجمه شده بود جزء انتشارات این مرکز و با هزینه آن به چاپ رسانید. و مقدمه ای پراز تجلیل و ستایش از جامی بر آن نگاشت که در آن بیش از معترض محترم درباره مقام جامی و اهمیت آثار وی قلم فرسائی کرد و به انتشار کتاب لوایح جامی و ترجمه انگلیسی آن از سوی این مرکز اشارت نمود و این که ـ کتاب دیگر او ـ شواهد النبوة را در دست تصحیح داریم تا هرچه زود تر به نحو مطلوبی چاپ شود.

اگر ایشان آن مقدمه و آن کتاب را (۱) ندیده اند بغرمایند تا نسخه آن را برایشان بفرستیم . گرچه ایشان حتی آنچه را در آن مقاله مورد

۱۱) همچنین ترجمهٔ "بها کاروان خُله" از انتشارات این مرکز را که صفحه ۳۵۱ تا ۳۲۷ آن در
 ذکر احوال و شرح فضایل و تجلیل آثار جامی است .

اعتراض در تایید مقام جامی در علم و ادب و عرفان و دین بوده (۲) نخواست. ببیند و تنها آنچه را گهان می کرده جای ایراد دارد به نظر مبارکشان رسید است.

این نیز که جامی با عنوان سالوس و متملق و ریاکار یاد شده ۰۰۰ معترض محترم توجه نفرموده اند که این بخش مقاله، نقل از کتابی دیگر و صاحب قلمی دیگر است و حتی اگر کفر باشد نقل آن کفر نیست چه رسد که خود این ناچیز صریحاً در مورد آن نوشته است: این گونه تعبیرات تند را نویسندهٔ این مقاله به کار نمی برد و تایید هم نمی کند. بنگرید به ماخذی (۳) و برای آن که خوانندگان مقاله حتاً به این عبارت توجه کنند و خیلی زود هم آن را ببینند، به جای این که مثل همه حواشی آن در پایان و درلا به لای (پیوست ها) بیاورد در پائین صفحه آن را ذکر کرده و تعجب است که معترض بسیار دقیق و حقیقت جوی و منصف ما کرده و تعجب است که معترض بسیار دقیق و حقیقت جوی و منصف ما را ندیده اند و ندانسته اند که حتی نقل ابن عناوین برای رد کردن آنها و دفاع از جامی است و برای توجه دادن به این که منسوب کردن جامی مراد از "طعن و تشنیع" به جامی و زبان درازی و بی ادبی نسبت مراد از "طعن و تشنیع" به جامی و زبان درازی و بی ادبی نسبت مراد از "طعن و تشنیع" به جامی و زبان درازی و بی ادبی نسبت

مراد از "طعن و تشنیع" به جامی و زبان درازی و بی ادبی نسبت به او نیز اگر عنوان سالوس و ۰۰۰ است که پاسخ آن گذشت . اگر هم بحث دربارهٔ ستایشگری های جامی را ولو بالحن مؤدبانه و با نفی نسبت سالوس و ۰۰۰ از وی باشد و طعن می شهارند و با اعتقاد به وحدت مسلمین منافی می دانند. گهان نمی رود تحلیلگران بصیر با ایشان موافق باشند. چراکه بالآخره هرکس و در هر مرتبه ای از عظمت باشد نمی توان از داوری دربارهٔ او خود داری کرد و گرنه باید باب بررسی های تاریخی را یکباره مسدود ساخت . گذشته از اینکه آنچه ایشان طعن و تشنیع های ما به جامی شمرده اند حتی یک صدم گزندگی طعن و تشنیع های مولانا جامی به فیلسوفان و برخی از فرقه های اسلامی و بعض از عرفا و دیگر بزرگان را ندارد ۰۰۰

در مورد بند ب: نیز افاضات ایشان توضیح واضحات و تشریح بدیهیات است و صاحب این قلم خیلی پیش از ایشان به موضوع توجه داشته و در مقدمه مفصل "جهانگشای خاقان " (از انتشازات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان) به این نکته اشاره کرده است که: "آشار بسیاری از بزرگان گذشته از جمله علامه اقبال متفکر و سخنسرای انقلابی ـ از نام و ستایش قدرتمندان پیراسته نیست و بنا براین

<sup>(</sup>۲) از جمله در عبارات مذکور در صفحه ۹۰ از شهاره سوم مجله دانش .

<sup>(</sup>٣) همان ماخذ صفحه ١٢٥ ياورتي .

نباید از میان آنهمه تنها یک تن را گرفت و به این جرم محکومیت مطلق او را صادر کرد. نگاه کنید به همان ماخذ صفحه سی و پنجم " هدف آن مقاله نیز نه محکوم کردن جامی بلکه رسیدگی به دو دعوی مخالف بود:

۱ - جامی ستایشگر سلطان و وزیر نبود (مجله دانش شهاره ۳ صفحه ۱۲۳)

۲\_جامی دست به کاری زده است که جزریا و سالوس و تملق نامی
 بر آن نمی توان نهاد (همان ماخذ \_ صفحه ۱۲۵)

و ما روشن کردیم که هیچ یک از این دو دعوی صحیح نیست و واقعیت امر چیزی بوده است ما بین این دو. و شگفتا که معترض محترم تنها نظریه دوم را که در آن مقاله برای رد شدن مطرح گردیده، به ریش نویسنده مقاله بسته اند و هو جنجال راه انداخته اند، در حالی که بنا برین این شیوهٔ مرضیهٔ ایشان، نظریهٔ اول را هم می شد به نویسندهٔ ناچیز نسبت داد.

در مورد بندج نیز باید پرسید چه دلیلی بر جعلی بودن آن مقدمه دارید؟ اگر می فرمانید ''معروف آن است که وی دیوان اول خود را در زمان سلطان حسين بايقرا گرد آورده '' عرض مي شود كه ''رب شهرة لا اصل لها'' وانگهی با نوشتهٔ مؤلف ''حبیب السیر'' که خود در روزگار جامی متولد شده چه باید کرد که صریحاً می گوید: ''مولانا دیوان اول خود را در زمان سلطان ابوسعید ترتیب داده " اگر هم اشکال شود که جرا از مقدمه مزبور فقط یک نسخه باقی مانده و این نسخه درین پنج قرن کجا بوده ؟ جواب این است که اولاً یک نسخه بودن یک اثر و ناشنآخته ماندن آن در طول قرن ها دلیل قاطعی بر مجعول بودن آن نیست و بسیاری کتاب ها را سراغ داریم که از آن ها یک نسخه بیشتر شناخته نگردیده و آن هم پس از قرن ها که دور از دسترس محققان بوده ـــ بآنکه هیچ کس در صحت نسبت آنها به مؤلفانش تردید ننموده . ثانیاً یک نگآه سطحی بیندازید به فهرست نسخه های خطی فارسی موزهٔ ملی پاکستان ص ۸۳ ـ ۸۲ و فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان ج ۷ ص ۵۹۶ و ۵۹۵ و ۵۹۸ و فهرست نسخه های خطی فارسی ج ۳ ذیل شهاره های ۲ ـ ۲۲۰۹۰ و ۲۲۱۰۷ و ۲۲۱۷۵ و فهرست های دیگر تا ببينيد:

۱ کثیری از نسخه های معتبر دیوان جامی با همان عبارتی آغاز می شود که در مقدمه مزبور می بینیم: موزون ترین کلامی که غزلسرایان انجمن و انس و محبت ۰۰۰ و نه با عباراتی که در چهار مقدمهٔ شناخته شدهٔ وی بر مجموعه های اشعاری دیده می شود. و این یعنی وجود نسخه بای فراوان از مقدمهٔ مزبور و نیز از دیوانی که جامی به نام سلطان ابوسعید پرداخته .

۲- بسیاری از نسخه بای معتبر موجود دیوان جامی پیش از سال ۸۸۶ که گفته می شود وی برای اولین بار دیوان خود را در آن تاریخ به نام سلطان حسین بایقرا گرد آورده، کتابت شده و پاره ای از نسخه بای آن نیز بواسطه یا بیواسطه از روی نسخه بائی استنساخ شده که پیش از تاریخ مزبور تدوین و کتابت گردیده . و این مؤید آن است که جامی پیش از روزگار سلطان نامبرده در دور سلطان ابو سعید و به جامی وی دیوان خود را جمع آورده بود.

۳ بعضی نسخه بای دیوان جامی نیز در فهرست با به این گونه معرفی می شود؛ به نام شاه ابو سعید است .

گذشته از این با اشعاری که در شهارهٔ سوم مجله دانش (ص ٤ ـ ۱۲۳) آوردیم و گفتیم که جامی در ستایش سلطان ابو سعید سروده و در مقدمه مزبور گنجانده، تهام آنها در ضمن یک مثنوی شصت بیتی در مدح سلطان مزبور در دیوان چاپی جامی نیز موجود است (ص ۵ ـ ۲۷۷) و از ههان اشعار و قبل و بعد آنها (از جمله این مصرع: هرچه داری به عرض شاه رسان) می توان فهمید که جامی مجموعه اشعار خود را نخست به نام سلطان ابو سعید کرده، بعلاوه این که در آن مقدمه و آن اشعار چیزی نیست که نتوان به جامی نسبت داد و این شاعر نامی از این گونه سروده با در ستایش سلاطین بسیار دارد. و نمونه آن در ستایش همین سلطان ابو سعید را در ص ۲، ۳ و ۲۸۸ دیوان چاپی وی می توان یافت.

در مورد بند ''د'' نیز با توجه به شکایت پایی که معترض محترم از حکومتگران افغانستان دارند نظر ایشان را به این گونه نصایح و اندرزها که جامی به مثابه شلاق عبرت مکرر در مکرر بیاورده (به قول معترض محترم) جلب می نهایم:

در دلالت رعایا بحق شناسی و شکرگزاری سلاطین چه عادل و چه جائر

> ای درین تنگ فضا گشتـه اسیر زیر تیغ و قلم شاه و وزیر

كه زتسيغ ستسمسى همجسو قلم فرق سر شق شده رنے و الم گه بزخم قلم همسچون تیغ غرق خون مانىدة افسوس و دريغ جگری گیر به دنندان دو سه روز بنشین خرم و خنــدان دو سه روز پردهٔ تنگ دلی ساز مکن داستان گله آغاز مکن همچو شمع از اثر تیغ بخند نفع شه بیش بود از ضررش خير او نيز هم افسزون زشسرش شکر نفعش جو نگفتی هرگرز چون گل از وی نشگفتی هرگسز این همه از ضرر او گله چیست خیر بین شو زشــر او گله چیسـت تیغ او گر بمسیان سد نشسود کید یأجسوج فتسن رد نشسود رمع او شاخ سعمات ثمر است که آزو کام امـل میوه خور است قهر او گر نشود شحنه شهر شهد در کام کسان گرده زهر سوی تو ظلمسی ازو گرره کرد دست ظلم دگران کوت، کرد تخم روزیت که دهمقان کارد مكنت از بازوى سلطان دارد تاجران رخت که از راه آرند سوی شهر از مدد شاه آرند پاسسیان شبت از درد ویست حارس روز تو بی مزد ویست قدر هریک که شمسردم بشنساس پیشید کن قاعده شکرو و سپاس

از برای تو یکی کار گذار
که پی مزد کند اینه میه کار
گر دو صد گنیج و گهر افشانی
مزد یکروزه ادا نتیوانی
نیست هر نقید که گیرد زتیو شاه
مزد یک کارگیر کار آگاه
اینه میه نالیه و فریاد که چه
اینه میه تو بود ظلم نهای
شاید آن عدل بود پیش خدای
ای بسیا عدل که دارای جهان
کرده در صورت ظلم است نهان

البته معترض محترم می توانند بفرمایند که جامی در این شعرها فقط دعوت به تسلیم و سکوت در مقابل حکومت های ستمکار سلطنتی کرده است و نه دیگر حکومت های ظالم !

در خاتمه آیا بهتر نبود که معترض محترم به جای این همه شیون و غوغا و اعطای القابی همچون ''این نوخاستگان'' و ''این مفتریان'' به نویسنندهٔ آن مقاله و عوض متهم ساختن وی به ''اطالهٔ لسان و سوء ادب'' و ''افترا'' و ''طّعن و تُشنيع''، به جای همه این ها یک بار به دقت بحث مربوط به جامی را در آن مقاله می خواندید و بعد در صدد ایراد و اعتراض برمی آمدند ؟ نمی دانم، شاید ایشان هیچ موضوع دیگری برای قلمفرسانی و هیچ راهی برای تحصیل نام نیافته آند جز در افتادن با آدم گمنام و بینامی مثّل نا چیز و عَلَم کردن ''لا اله'' و ندیده گرفتن ''الا الله'' در آن مقاله و صدور حكم تكفير شايد هم ايشان مي خواهند وسط دعوی به نفع خود نرخ تعیین کنند و با متهم کردن نویسندهٔ مقاله به "حمله به جامی" و وانمود کردن خویش به عنوان مدافع آن بزرگوار، مالکیت انحصاری خود و قوم خود را به ''عارف جام '' به ثبت برسانند ؟ چنانکه ازلقب "همشهری ما" که به وی داده اند همین امر مفهوم می شود ولی مگر ایشان نمی دانند که جامی در مقدمه اولین دیوان متداول خود بالصراحه مي نويسد كه مولد وي ولايت جام (از ولايات شرقي ایران) است . و تخلص خود را نیز از نام همان منطقه گرفته ؟ و مگر نمی دانند که به نوشته تکملهٔ حواشی نفحات (از لاری شاگرد جامی) و به تصریح تذکره های معتبر (همچون عرفات العاشقین و میخانه و ریاض

الشعراء) نیاکان جامی از محله دشت اصفهان بوده اند و ۲۰۰۰ در این صورت چگونه می توان سهم ایران را از میراث فرهنگی وی ندیده گرفت و او را به افغانستان اختصاص داد ؟ بعلاوه در آن روزگار ایران و افغانستان وضعیت امروز را نداشته و دو واحد مجزّا نبوده اند که کسی را صرفاً بتوان افغانی و همشهری شها شعرد و نه ایرانی و همشهری ما، و جامی حتی اگر بم اصالهٔ خراسانی و اصفهانی نبود باز تنها همشهری شها نبود که خود را به عنوان مالک و مدافع و میراث خوار حقیقی او مطرح کنید. (و اشتباه نشود که این سخنان به معنای هیچ گونه ادعای ارضی نسبت به خاک افغانستان نیست) و پس از همه اینها، مانه تنها مولانا جامی بلکه شیخ سعدی و خواجه حافظ و تهامی بزرگان دیگر را هم دو مستی تقدیم شها می کنیم به شرط آن که به جای جنگ و دعوی بر سر مالکیت آنها به تکمیل میراث فرهنگی و معنوی آنان بپردازید و ما را هم اماکیت آنها به ساحت مقدس آنان متهم نفرمانید. والسلام.

#### **\***

### ي فارسى زبان اور متعربين

جناب وارث سرہندی کا مضمون ''فارسی زبان اور متعربین'' نظر سے گذرا۔ مرعوب کن عنوان کے باوجود دلچسپ اور مفید ہے اور اسے ایک اچھی کوشش کہا جاسکتاہے۔ ہر چند که اس میں کوئی نئی بات بیان نہیں کی گئی ہے لیکن مبادیاتِ موضوع کو ایک اچھی ترتیب سے اسطرح بیان کردیا که مفاہیم واضح ہوجائیں قابل ستائش ہے۔

ط اور ت اور پ اور ف کے صوتی تبادلے کے بارے میں جو بات کہی گئی ہے وہ بھی ایک عام بات ہے فارسی زبان سے دلچسپی رکھنے والوں کو عام طور پر معلوم ہی ہوتی ہے اور جہاں تک معرّب املاکا تعلق ہے فارسی زبان کی املا میں اس قسم کی اصلاح کی گئی ہے۔ یہ کیسے ممکن تھا خالص فارسی زبان لکھنے اور عربی الفاظ کے اخراج کی اتنی بڑی مہم چلی ہو اور اس میں اس معمولی بات کا خیال نه رکھا گیا ہو چنانچہ اسی پر عمل ہوا۔

جہاں تک مسائل کا تعلق ہے تو وہ ہر زبان میں رہتے ہیں اور ان کے حل کی کوششیں بھی ہوتی رہتی ہیں ۔ لیکن اس قسم کی اصلاحات جن کی تجویز ہیش کی گئی ہے زبان میں رواج ہا جائیں تو

بڑی بات ہے زبان کا اس قسم کی تبدیلیوں یا اصلاحات کو قبول کرلینا شرط اوّل ہے زبان ضرورت اور سہولت کے فطری اصول کے تحت تبدیلیوں کو رد یا قبول کرتی ہے اور اس سلسلے میں زبردستی اور جبر کو بالکل برداشت نہیں کرتی ۔ زبان میں بے قاعدگی کا گذر نہیں ہر بات کسی نه کسی قاعدے کے تحت ہوتی ہے۔ زیر نظر مضمون میں جن ہے قاعدگیوں کا ذکر کیا گیا ہے ان کا جواز روائج عام قاعدے میں مضمر ہے بھر بھی اصولاً جو بات سربندی صاحب نے کہی ہے درست ہے۔ ''صُدُ'' اور''سد'' کا معاملہ اس لیے عجیب نظر آتا ہے کہ یہ دونــوں الفاظ بہلے ہی فارسی لغت میں ہم معنی ہیں اور ''فرهنگ عمید'' میں دیکھتے جاسکتے ہیں۔ اس لغت کا ذکر صاحب مضمون نے کیا ہے لیکن کسوٹی رواج آور چلن ہے جو ''سد'' کو حاصَل نہیں اور 'صد' کو ہے۔ سد لغت میں اس طرح مردہ پڑا ہے که عام طور پر کسی کو اسکے وجود کا علم بھی نہیں ہے ۔ دوسرا لفظ ''سدّ'' ہے اس میں اگرچه دال مشدّد ہے لیکن عام تحریر اور طباعت کتب میں آکثر تشدید کو ضروری نہیں سمجھا جاتا اسی صورت میں اگر سد ہمعنی صد کو رواج دیا جائے تو عام پڑھنے والوں کو جو زبان اور لغت سے خصوصی دلچسپی نہیں رکھتے دشواری ہوگی اور ان کے الجھن میں پڑجانے کا قوی امکان ہے۔ وہ سد (بمعنی صد) اور سد سکندری والی سد میں فرق نہ کرسکیں گے ہر چند زبان سب کے لیے ایک ہے لیکن عالم و عامی کی زبان میں فرق ہونا لازم ہے بھر بھی زبان کو عام آدمی کے لیے دشوار بنانے کی کوشش کوئی اچھا اقدام نہیں ہے ۔ جن لوگوں کو متعربین کہا گیا ہے وہ لوگ علماء تھے اور ہیں چنانچہ انکی زبان کا عربی زدہ ہونا ضروری ہے بلکہ یہ آنکی مجبوری ہے،اسے عام زبان کی طرح رواج حاصل نہیں رہاہے یہ ایک پڑھی لکھی اقلیت کی زبان کی خصوصیت ہے یا پھر غیر اہل زبان کی،اس لیے کہ ہر نیا طالبعلم جو زبان سيکهتا ہے يا وہ لوگ جو اهل زبان نہيں هوتے ان کا رجحان مشکل لغات کی طرف زیادہ ہوتا ہے اور وہ لوگ بھی معرب الفاظ زیادہ بولتر اور لکھتے ہیں۔

عرض کیا گیا تھا کہ زبان میں رواج کو بڑی اہمیت حاصل ہے مرزا غالب نے خورشید کو ہمیشہ خُرشید لکھا اور اسی کو صحیح جانتے تھے مگر اس لفظ کی یہ املا رواج نہ پاسکی ۔ غالب کی مخالفت کے باوجود اس لفظ کی املا عام طور پر ''خورشید'' ہی ہے اور اسی کو درست سمجھنا چاہیر ۔

ذال معجمه كا مسئله اب بعد از وقت (Time barred) ي مكر ہرانا اور دلچسپ مسئلہ ہے اسکے رواج کو اہل ''فارس'' نے زبان کے قواعد کے مطابق زمانہ قدیم سے قبول اور اختیار کیا ہے اور آگے چُل کر بقول وارث سربندی صاحب اس سلسلے میں بھی اصلاح ہوگئی اور آذر کو آزر لکھا جانے لگا ہے۔ ذال معجمہ کی حقیقت ہر زور ڈالتے ہوئے اے ٹی اومسڈ اپنی کتاب ''ایران قدیم'' (ترجمہ سیّد عابد علّی عابد) میں لکھتے ہیں کہ لفظ آزاذان (آزادان) میں اولا ذال معجمه بی تها بلکه اسکی ایک صورت 'آزادتان' بهی رانج نهی جس میں ت اور دال کا بدل ہے یہ بات انہوں ایرانی آبادی کے بعض طبقات کا ذکر کرتے ہوئے بتائی ہے۔ مصنف کی اس تحقیق سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ ذال معجمہ کی آواز زبان ابرانی کی صوتیات میں عربوں کے تسلّط سے قبل شامل تھی اسلئے اس کا تعلق عربی زبان کی صوتیات سے ویسا نہیں ہے جیسا ٹ ص ظ اور ض وغیرہ کی آوازِوں کا بے یہ آواز مشترک آوازوں میں سے تھی لیکن عربوں کے تسلّط کے بعد جب عربی زبان ایران میں رائج ہوئی (علمی زبان ہی کی حیثیت سے سہی) اور قدیم ایرانی الفاظ متروک هوگنے تو ایک زمانہ ایسا آگیا کہ ڈال معجمہ کو ایران میں عربی آواز کا قایم مقام سمجھا جانے لگا اور لوگ اس کی لسانی اهمیت اور حقیقت سے واقف نه رہے اس لیے تاریخ لسانیات سے دلچسمی عام نہیں هوئی ـ پهر بهی متخصصین بر دور میں هوتے ہیں -محقق طوسی جن کے زمانے تک ذال معجمہ کا استعمال فارسی میں هوتا تھا (دال کے بدل کے طور ہر) اس کے مخصوص استعمال سے واقف تھے چنانچہ زبان فارسی کے دستور کے مطابق ذال معجمہ کے آستعمال کے بارے میں انہوں نے یہ مشہور رہاعی کہی ہے:

آنان که بپارسی سخن می رانند در معرض دال ذال را ننشانند ما قبل وی ار ساکن جزوای بود دال است وگرنه ذال معجم دانند اور بقول سید عابد علی عابد (مترجم ایرانِ قدیم ـ اے ٹی او مسئدا فارسی کے برانے مخطوطات میں اس بات کو ملحوظ رکھا جاتا تھا۔ مؤلف ''فرهنگ عمید'' نے بھی اپنی فرهنگ کے دیباچے میں مختلف حروف کے بیان میں دال اور ذال معجمه کے متعلق لکھا ہے۔ مختلف حروف کے بیان میں دال اور ذال معجمه کے متعلق لکھا ہے۔ ''حرف دال سابقاً در برخے کلیات ذال تلفظ می شدہ و متقدمین برای تلفظ دال و ذال قاعدہ ای قابل بودہ اند چنانکہ شاعری

اور اس کے بعد محقّق طوسی کی وہی رباعی درج کی ہے جو اوپر

نقل کی جاچکی ہے۔ اس کے بعد اس مقدّمے میں عمید لکھتے ہیں: ''اگر ما قبل ساکن و حرف علت (و۔ ا۔ی) باشد دال و الآذال تلفظ می شدہ باین قاعدہ کلمات گنبد، نمود و گشود و امثال آن با ذال تلفظ می کردند و گنبذ و نموذ و گشوذ می گفتند. امّا امروز این قاعدہ رعایت نمی شود. ''

اس اقتباس سے یہ ظاہر ہوتا ہے کہ جب تک فارسی زبان میں ذال کا تلفظ برقرار رہا تو وہ قاعدہ بھی جو محقق طوسی نے رہاعی میں بیان کیا ہے دستور زبان فارسی اور فارسی زبان کی صوتیات کا حصّہ رہا جب دال اور ذال کے تلفظ کا فرق ہاقی نه رہا اور صرف دال کی آواز باقی رہ گئی تو یہ قاعدہ بھی متروک ہوگیا یعنی اصل اور اہم بات کسی قاعدے کا رواج اور چلن ہے آج جو الفاظ جس طرح لکھے جارہے ہیں اگر کوئی خاص وجہ پیدا نہ ہوگئی تو وہ کل بھی اسی طرح لکھے جائیں گے لیکن جب کوئی لفظ چلن برقرار نہیں رکھ سکتا اور اس کا رواج باقی نہیں رہتا تو وہ قاعدے بھی بیکار ہوجاتے ہیں جو اس سے متعلق ہوتے ہیں یعنی بہلے قواعد زبان کی بیروی کرتے ہیں اور بھر زبان کو انہی قواعد ہر کسا اور پرکھا جاتا ہے لیکن قواعد اور زبان کی جنگ میں ہمیشہ فتح زبان ہی کی ہوتی ہے ورنہ زبان مردہ سمجھی جائے گی۔

جیسا که سربندی صاحب نے لکھا ھے عام طور پر جن الفاظ میں عربی حروف ھوں ان کی املا میں عربی حروف برقرار رھنا چاھئیں ۔
لیکن فارسی الفاظ میں جہاں عربی حروف اصلاً موجود نہیں ھیں وھاں فارسی حروف کی ٹھونس ٹھانس نہیں ھونی چاہیے لیکن اردو میں اس کے خلاف بھی ھوا ھے ۔ پہلے 'طیار' لکھتے تھے اور اب 'تیار' لکھتے ھیں لیکن اسے پھر 'طیار' لکھنے کی تجویز پر اصرار ایک فضول اور ناقابل عمل تجویز ھے اس لیے که رواج کے خلاف کوئی فیصلہ حتمی ناقابل عمل تجویز ھے اس لیے که رواج کے خلاف کوئی فیصلہ حتمی داخل سمجھے جاتے ھیں ۔ اس لیے ناچیز سربندی صاحب سے اتفاق کرتے ھوئے بھی ان کے بتائے ھوئے قواعد پر آنکھ بند کرکے عمل کرنے کے حق میں نہیں ھے ۔ اس لیے که زبان اپنی ضرورت اور مزاج کے مطابق میں نہیں ھے ۔ اس لیے که زبان اپنی ضرورت اور مزاج کے مطابق تبدیلیوں کو رد یا قبول کرتی ھے ۔ فارسی زبان کو عربی الفاظ سے پاک کرنے کی تحریک پور داود اور ان کے معاصرین نے چلائی تھی مگر وہ ناکام ھوئی بلکہ اس زبردست زیادتی کا رد عمل زبان میں اس طرح بلکہ اس زبردست زیادتی کا رد عمل زبان میں اس طرح بلکہ

اب عربی الفاظ بہلے سے زیادہ عربی لغت کے معنوں میں استعمال هونے لگے هیں بہاں تک که اب 'بر علیه شما' جیسے بے قاعدہ اور مہمل جملے کو بھی کوئی فارسی زبان سے خارج نہیں کرسکتا۔ یه جمله تحریر و تقریر میں اب بھی بولا جاتا هے حالانکه دکتر خانلری جیسے فاضل اساتذہ نے ''مجله سخن'' میں اس کے خلاف لکھا اور اس کی مہملیت کو واضح کرنے کی کوشش کی۔ فاضل استاد نے اس قبیح جملے کے متعلق لکھا هے:

''بر علیه'' چیست ؟ علیه براو \_ بر علیه بر او \_ این ترکیب زشت را بی سوادهای اخیر در آورده اند وگرنه در تهام ادبیات فارسی ترکیبی باین بد ترکیبی نیست \_ بجای آن 'برضد'' و ''بخلاف'' و امثال آن گفته اِند ۰۰۰'

''در فارسی بر علیه کسی باچیزی نمبارزه می کنند و نه بضد آن بلکه باچیزی باکسی می جنگند و پیکاری می کنند و مصاف می دهند و ستیزه می کنند''.

لیکن ایسے استادوں کی سعی بھی بے نتیجہ ثابت ہونی اور یہ قبیح جملہ اب بھی بول چال میں شامل ہے بلکہ تحریر میں بھی دیکھنے میں آتا ہے۔

قاعدہ کلیہ عام طور پر زبان میں رائج ہوتا ہے لیکن خاص خاص مسائل میں زبان اپنی فطرت مزاج اور ضرورت کے مطابق جس چیز کو سہولت سے اپنا سکتی ہے قبول کرلیتی ہے اور نئے کلیے مرتب کرتی ہے بالآخر قواعد کو زندہ زبان کے تحت ہی ربنا پڑتا ہے ۔ اس کا مطلب یہ نہیں ہے کہ ''بر علیہ'' قسم کے جملے زبان کو خراب نہیں کرتے بلکہ یہ ایک انتہائی مشال ہے جہاں زبان ماہرین کی رائے کو نظر انداز کردیتی ہے ۔ مصلحین اگر زبان کے امکانات سے نا واقف ہوں اور زبان کر ضرورت سے زبادہ بوجہ ڈالنا چاہیں تو وہ اصلاح کی تمنا اور کوشش ہی کرسکتے ہیں مگر اپنی کوشش اور تمنا کو زبان پر مسلط نہیں کرسکتے ۔ ہر مصلح زبان کو یہ حقیقت ذھن میں رکھ کر اصلاح کی طرف قدم بڑھانا چاہئیر ۔

زبان کو قواعد کا اسیر بنانا قواعد اور زبان کی شادابی اور ارتقاء کے خلاف ہی جاتا ہے اس قسم کے رجحانات بڑھتے بڑھتے زبان کی فطری ترقی کی راہ میں حائل ہوتے ہیں اور بڑھ جائیں تو رفته رفته اسے زندگی کی حرارت سے محروم بھی کردیتے ہیں۔ سنسکرت، یونانی اور کئی قدیم زبانوں کا حشر ہارے سامنے ہے اس لیے مناسب ہے کہ زبان

کو اس کی فطرت اور قانون ارتقاء کے تحت بڑی حد تک آزاد چھوڑ دیا جانے ۔ زبان سے دوستی کا یہی تقاضا ہے۔ قواعد پرستی کا رجحان زبان کے لیے مضر ہے ۔ ضروری ہے کہ ہم قواعد پرستی اور قواعد شناسی میں تمیز کریں اور ''ذال معجمہ'' جیسے مسائل کو ازسر نو زندہ کرنے کی کوشش نہ کریں اس لیے کہ وہ اپنی موت مرچکے ہیں۔

الياس عشقى الطيف آباد \_ حيدرآباد (سنده) \_

#### \*\*\*\*

محترم وارث سربندی کے مقالے اور اس کے مشتملات میں بہاری باہمی مراسلت کے اقتباسات اور دو طرفہ مبحث ہی دو آتشہ کر کے ترتیب دینے گئے ہیں۔ لیکن اس میں دلائل و شواہد سے گفتگو کرنے کی بجائے ادعائے محض اور طعن و تشنیع کا رنگ غالب ہے۔ وارث صاحب کا مسئلہ دراصل ایران کے فارسی گویان کی عربی مخارج میں مشکلات کا نہیں ہے بلکہ پنجابی لہجے میں تلفظ کی مشکلات کا مولد ''سربند'' مشرقی پنجاب میں گورمکھی بولنے والے سکھوں میں گھرا ہوا ہے۔ موجودہ مسکن ''کنجروڑ ''بھی مشرقی سرحد پنجاب پر واقع ہے۔ وسطی پنجاب کی بولی جسے ماہرین نے سرحد پنجاب پر واقع ہے۔ وسطی پنجاب کی بولی جسے ماہرین نے عوام کے لئے عربی مخارج اور فارسی تلفظ تو در کنار اردو کو صحبح طور سے بولنا بھی محال ہے۔ اس ماحول میں نشوونہا پانے والے ذھن نے مرزا غالب کے لسانی نظریات میں اپنے مخصوص علاقائی مسئلے کی بول تلاش کرلیا ہے کہ مشکل مخارج کو زبان سے خارج ہی کردیا

راولہنڈی /بوٹھوبار کی بولیاں لہندا (Lehnda) گروپ سے تعلق رکھتی ھیں، لیکن مشرقی ہنجابی پر گورمکھی اور بھاشا و ھندی کے اثرات ھیں۔ اس جگہ کے باشندے بالعموم ا ، ع ۔ ف پھ ۔ ث س ص ۔ جھ چہ ۔ ح ، ۔ خ که ۔ چھ ش ۔ ذ ز ض ظ ج ۔ ط ت ۔ غ گ ۔ ک ق ۔ وغیرہ میں فرق و امتیاز نہیں کرتے ۔ گورمکھی اور سنسکرت کی دیوناگری لہیوں میں بھی ان ھم آھنگ مخارج کے لیے علائم قریباً مفقود ہیں ۔ سنسکرت اور فارسی کو ''ہند ہورہی'' آربہ لسانی گروپ کی

ہم جماعت زبانیں سمجھ کر فارسی لہجہ و الحان کو بندی بھاشاؤں پر قیاس کرلینا درست نہیں ہے۔ اِس بے اصل قیاس سے اکثر هندی لُغت نویسوں اور شاعروں نے لسانی مسائل میں ٹھوکر کھائی ہے۔اس گروہ نے فارسی لہجہ و الحان کا جائزہ بھی بند کے فارسی پڑھے لوگوں کے لحن سے لیے کر اس دقیق موضوع پر خامہ فرسانی کی ہے اور غلط نتائج اخذ کرکے ان کی تشہیر کی ہے ۔ بچھلے دنوں بہارے ایک ہم وطن اسکالر نے روزنامہ جنگ کے کالموں میں اپنے دورۂ ایران کا ذکر کرتے ہوئے اسی اُلجھن کو بیان کیآ ہے ـ موصوف نیے لکھا کہ جو تعلیم وطنَ میں حاصل کی تھی وہ ایرانی فارسی کے آگے ناکام ہوگئی اور وہاں گفتگو کے لیے ترجمان کی ضرورت لاحق ہوئی ـ دراصِل ایران کے باشندوِں کا تکلم برّصغیر کے مقابلے میں بہت ارفع اور اُن کے تلفّظ و ادائیگی میں صحتِ مخارج کا معیار عربوں سے کم نہیں ہے۔ ایران کا تو لسان و ادب میں ایک بین الاقوامی مقام ہے جس میں کلام کی گنجائش نہیں ہے۔ مشرقی جانب افغانستان میں کابل اور اس کے نواحات میں سردار خیل، بعض ہزارہ جات اور دوسرے شیخ محمدی فارسی دان وغیرهم کی زبان بھی هم لوگوں سے بدرجہا بہتر ہے۔ انہیں نام نہاد عربی مصوتے کسی مشکل میں مبتلا نہیں کرتے ۔ اسی طرح پاک و هند میں هندی و گورمکھی والے هند و سکھ گھرانوں کے مقابلے میں عربی فارسی سے مانوس مسلم گھرانوں کی زبان، لہجہ اور ذخیرہ الفاظ میں نہایاں فرق موجود ہے۔

میاں محمد سعید۔ کراچی

#### 40-40-40

اتفاق دیکھنے کہ ''ذال'' کے متعلق میاں محمد سعید صاحب کا مضمون ''اخبار اردو'' میں اور وارث سربندی صاحب کا ''دانش'' میں ایک ساتھ ہی شائع ہوا۔ میرا رجحان میاں صاحب کی تائید میں ہے۔ مانا کہ ذال فارسی میں نہیں ہے مگر صدیوں سے رائج ہے جیسا کہ انہوں نے دستاویزی شہادتیں ہیش کی ہیں یہ ایسے ہی ہے جیسے کہ ''ط'' سے طوطا لکھا جاتا رہا ہے اور اب بھی لوگ لکھتے ہیں لہذا طوطا اور توتا جس طرح صحیح ہے گذارش اور گزارش بھی (صحیح ہے)۔

خسروی ـ کراچی .

\*\*\*\*

# ت پاکستان میں فارسی ادب ـ جلد چہارم (جواب تبصرہ)

دانش کے شہارہ ۲ میں محترم ڈاکٹر ظہورالدین احمد کی تصنیف 'ہاکستان میں فارسی ادب' جلد چہارم ہر ہم نے تبصرہ شائع کیا تھا اس میں مذکور بعض آراء سے فاضل مصنف نے اختلاف کیا ہے اور اپنے نقطۂ نظر کی وضاحت کی ہے ۔ یہ وضاحت بلا تحریف شائع کی جاربی ہے البتہ جوابِ تبصرہ کو دانش کے تبصرے سے ہم آهنگ رکھنے کے لیے ڈاکٹر صاحب کی تحریر کی ترتیب کو بدل دیا گیا ہے۔

جواب تبصرہ کے جن مندرجات سے مدیر دانش کو اختلاف ہے اس کا ذکر حاسیر میں کردیا گیا ہے۔

\* \* \*

مجلّه دانش شہارہ ۴ میں 'ہاکستان میں فارسی ادب۔ جلد چہارم ''
پر آپ کا تبصرہ نظر سے گزرا ۔ میری تعریف ، غلطیوں کی اصلاح ،
کتابت و طباعت کی غلطیوں کی نشاندہی پر شُکریہ ۔ میں چاہتا ہوں
که تبصرہ کے بس منظر کے طور (پر) مزید توضیح و توجیه کے لیے یه
چند سطریں شائع ہوجائیں تاکه جو لوگ میری کتاب دیکھے بغیر آپ
کا تبصرہ پڑھیں آنہیں آپ کی فراہم کردہ اطلاعات اور اصلاحات کا
بس منظر بھی معلوم ہوجائے ۔

کتاب کی تحریر، تألیف اور طباعت میں تین چار سال صرف ہوئے ہیں۔ ۱۹۸۳ء۔ ۱۹۸۳ء کے بعد جو نئے مآخذ اور نئی کتب تحقیقی شائع ہوئی ہیں ان سے استفادہ محکن نہیں تھا۔ تبصرہ میں قومی عجائب گھر کے مخطوطات کی فہرست کے حوالے دیئے گئے ہیں وہ یقیناً میرے احاطۂ معلومات سے ماورا تھے۔ کتاب کی تدوین تک ''شریف التواریخ'' کی ہملی دو جلدیں شائع ہوئی تھیں۔ سلسلۂ نوشاہیہ سے منسلک مصنفین کے لیے میری اطلاعات کا مأخذ ''شریف التواریخ'' تھی جو حضرت شرافت نوشاہی کے ہاس خطی صورت میں موجود تھی اور انہوں نے ہی کہال شفقت سے استفادہ کرنے کی اجازت دی تھی۔ کامل ''شریف التواریخ'' اواخر ۱۹۸۳ء میں شائع ہوئی اس لیے اس

سے استفادہ نہ ہوسکا۔(۱)تبصرہ میں جو معلومات فراہم کی گئی ہیں وہ اکثر اسی جامع تاریخ ہر مبنی ہیں \_

تبصرے میں جن غلطیوں کی نشاندہی کی گئی ہے ان کے متعلق مزید توضیحات یہ ہیں:

دانش \_ ص ٢١٩ \_ مرآة الغفوريه

ا۔ فہسرست میں صفحہ ۱۲ ہر سہبواً نوراللہ کے سامنے ''مرآۃ الغفوریہ'' لکھا گیاہے ورنہ صفحہ ۵(۲)ہر امام بخش نوشاہی لکھاہے اور کتاب کے تعارف میں صفحہ ۲۲۲ ہر امام بخش کو ہی کتاب کا مصنّف بتایا گیاہے۔ تبصرہ میں ان دو مقامات کا ذکر نہیں کیا گیا۔

۲۔ میں نے جناب شرافت صاحب مرحوم کے پاس ''مرآة الغفوریہ''
 کی فوٹو کاپی سے ہی عنوانات نقل کیے تھے میرے خیال میں عشق و تصورات کے بجانے عشق و تصوّف اور معونت و استدراج کی بجائے مؤنت و استدراج ہی مناسب ہیں ۔

معونت کے معنی مدد \_ اعانت \_ اور

مؤنت کے معنی پروا نکردن، خبر نداشتن از ادعایا آمادہ نشدن برای آن گرفتن ساز و برگ او را و تادیر تاکشیدن تعب جستجوی وی را. (منتہی الارب).

استدراج کے معنی نعمت دادن او تعالی بندہ را بعد از صد خطا ازوی و فراموش کنانیدن او را استغفار و گرفت کردن او را اندک اندک و هلاک نساختن ناگاہ بیک بار. (منتہی الارب).

تصوّف و سلوک میں احوال و مراحل طے کرنے کے سلسلے میں یہی دو لفظ زیادہ مناسب معلوم ہوتے ہیں۔(۳)

ا۔ ڈاکٹر صاحب خود ہتارہ ہیں کہ انہیں ''شریف التواریخ'' کی اشاعت سے قبل اس کے دستنویس نسخہ سے ہی استفادہ کرنے کی سپولٹ فراہم کردی گئی تھی اسی لیے ممکن ہوسکا کہ وہ اپنی زیر تبسرہ کتاب میں احمد یار، فقیر عزیز الدین، محمد اشرف منچری اور فقیر غلام محی الدین لاہوری کے حالات کے ضمن میں ''شریف التواریخ'' کی تیسری جلد کے مختلف حصوں کو استعمال کریں جو اس وقت خطّی صورت میں تھے اور بہت بعد میں شائع ہوئے ۔ لبذا میرے خیال میں یہ کہنے کی گنجائش ہاتی نہیں رہتی کہ کامل ''شریف التواریخ'' اواخر ۱۹۸۳ ، میں شائع ہوئی اس لیے اس سے استفادہ نہ ہوسکا۔

۲ صفحه ۵ سے مراد صفحه "د" ہے۔

٣۔ تقرّب مفہوم کے اعتبار سے ''استدراج'' کے ساتھ ''معونت'' بی آنا چاہیے ۔ ڈاکٹر سیّد جعفر سجادی نے تھانوں کی کتاب ''کشّاف اصطلاحات الفنون و العلوم'' جلد ۱ ص عام کے حوالے سے اپنی کتاب ''فرھنگِ معارفِ اسلامی'' جلد ۲ ص ۳۲۳ میں لفظ ''خارق عادت'' کی تشریح یوں کی ہے:

دانش \_ ص ۲۱۹ \_ احمد يار

:4

شہباز ملک نے قصہ کامروپ سے مندرجہ ذیل شعر نقل کرکے ثابت کیا ہے کہ احمد یار اسلام گڑھ میں پیدا ہوا۔

قلعمہ اسلام گڑبوچہ جمیں اوتھے سُرت سمہالی وسسی شہر جلالہوریدا خلق ۲ رہے سوکہالی باوا بُدہ سنگہ نے بہلے مصراع کو اس طرح لکھا ہے:

قلعمه اسملام گڑیوچہ جاکے اوتھے سُرت سنبھالی

اگر قصہ کامروپ سے متعلقہ کلمہ ''جمیں یا جَمی'' قبول کریں تب بھی شک کی گنجایش رہتی ہے۔ احمد یار عموماً اپنے متعلق واحد شخص مفرد میں بات کرتا ہے۔ مثلاً اسی قصّے میں وہ تین شعر پہلے اپنے آپ کو احمد یارا اور ایک شعر پہلے ''کی ہاں میں مشہوری جوگا'' کہتا ہے۔ طب احمد یار میں وہ اپنے وطن سے متعلق یوں کہتا

قلعے اسلام گڑ ھے دا نائو اوسے میں عاصے دا تھائو

تھائو سے مراد وطن، قیامگاہ زیادہ واضح ہے۔ مولد کے معنی یقینی نہیں ۔ جَمیں اَجَمی سے ایسا ظاہر ہوتا ہے که دوسرا کوئی شخص احتراماً کہہ رہا ہے که وہ اسلام گڑھ میں ہیدا ہونے یا ہم یہ سمجھیں که احمد یار ایک دم شخص واحد مفرد سے جمع متکلم میں چلے گئے ہیں۔ اگر خلافِ معمول یہ سمجھیں تو پھر اس کی جائے ولادت اسلام گڑھ قرار ہاتی ہے۔

دانش \_ ص ۲۱۹ \_ ۲۲۰ \_ فقیر عزیز الدین
۱ \_ فقیر عزیز الدین نے مندرجه ذیل اشعار میں اپنے آپ کو اپنے والد
کا جانشین کہا ہے ـ اس لیے یه شہادت زیادہ معتبر ہے:
خلفِ صدق تو شاہ عزیز الدین
شد بجای تو ثانمی ای نوشاہ

<sup>&</sup>quot; • • • امور خارق عادت با از مسلم صادر می شود با از کافر. در قسم اوّل با مقرون بکمال ِ عرفان نباشد آن را معونت گویند. با مقرون بکمال ِ عرفان است . در این صورت یا مقرون بادعاء نبوت است آن را معجزه نامند. و آنچه از دست کافر ظاہر شود و موافق ادعای او باشد استدراج گویند " "مرأة الففرریه" کی فرٹوکاہی اس وقت میرے بیش ِ نظر ہے اس کی ساتویں فصل کا مکمل عنوان مصنف نے اس طرح لکھا ہے: "معجزه و خوارق عادت و معونت و استدراج ".

## دستگیری کند مریدان را بطفیل تو ثانسی ای نوشاه ۵

۲۔ فقیر عزیز الدین، فقیر امام الدین اور فقیر نور الدین کے سالہائے
 وفات میں نے وہی لکھے ہیں جو معاصر اور قریب العصر تذکروں میں
 درج تھے ۔ ۲ بقول جناب شرافت مرحوم انہوں نے فقیر خانہ میں موجود
 ایک خاص بیاض سے سالہائے وفات درج کیے ہیں۔ یہ امر مزید تحقیق طلب ہے ۔ ے

۳۔ سچیار، ہیر محمد دو الگ شخصیتیں نہیں بلکہ ایک ہی شخص بے ۔ ہیر محمد سچیار کے بجائے سچیار بہلے اور نام بعد میں لکھا گیا ہے ۔

الدین نے جو منظوم شجرہ طریقت خود لکھا ہے اسے ہی صحیح جاننا چاہیے ۔ جناب شرافت مرحوم نے بھی فقیر عزیز الدین کے روزنامچہ سے ہی شجرہ طریقت نقل کیا ہے۔ ٨

دانش ـ ص ۲۲۱ ـ هاشم شاه

عبدالله هاشمی نے ''هاشم شاہ دے ککارے'' کے عنوان سے ان کا کلام مرتب کیا ہے انہوں نے ۲۲ مأخذ سے ۸۸ صفحات پر مشتمل دیباچه لکھا ہے انہوں نے ''لکھتاں'' کے زیر عنوان فارسی تألیفات کا بھی ذکر کیا ہے (ص ۹) اور ان میں '' فقر نامه'' کو فارسی تألیفات میں شہار کیا گیا ہے۔

۵ مذکورہ اشعار سے تو یہ معلوم ہوتا ہے کہ یہ کسی دوسرے شاعر نے فقیر عزیز الدین کی مدح میں کہے ہیں۔ کہے ہیں درنہ ایک شخص کس طرح خود ستانی کرتے ہوئے اپنے آپ کو ''خلفِ صدق'' اور ''مربدوں کی دستگیری کرنے والا'' کہہ سکتا ہے۔

مفتی علی الدین نے عبرت نامہ (جلد ۲ ص ۸۳ طبع لاہور) میں قطعی صراحت کے ساتھ لکھ دیا ہے کہ اگرچہ فقیر عزیز الدین سب سے بڑے تھے اور فقیر نور الدین تیسری جگہ پر تھے لیکن دونوں بڑے بھائیوں نے اپنے چھوٹے بھائی (نور الدین) کو اپنے والد کا سجادہ نشین مقرر کیا۔ اس لیے کہ ان کی اپنے والد سے سیرت بھی ملتی تھی اور صورت بھی ۔

مفتی علی الدین، فقیر برادران کا معاصر بھی ہے اور ہم شہر بھی ۔

٦ زير تبصره كتاب ميں كېيں فقير نور الدين كا سال ِ وفات لكها نهيں ملتا۔

ے یہ امر تحنیق شدہ سے کہ جب تک فقیر مفیث الدین زندہ تھے اور فقیر خانہ کے نوادر ان کی تحویل میں مھے، یہ خاص بیاض وہاں موجود تھی ۔

۸ شرافت مرحوء نے یہ شجرہ طریقت فقیر عزیز الدین کا نمونه کلام ہیش کرنے کے لیے درج کہا ہے ورنه اس میں جو تاریخی غلطیاں ہیں ان کی مرحوم شرافت نے حاشیے میں نشاندہی کردی ہے ۔ حضرت نوشه کا شاہ سلیمان بھلوالی سے بیعت ہونا مسلمات میں شامل ہے مگر عزیز الدین نے اپنے نظم کردہ شجرے میں یہ واسطه حذف کردیا ہے اور شاہ معروف خوشاہی کا نام لکھا ہے ایسی صورت میں اس منظوم شجرہ طریقت کو کیسے صحیح جانا جائے ؟

دانش \_ ص ۲۲۳ \_ چود هری شهباز

ا۔ مصنف نے خود بتایا ہے کہ وہ جلال آباد میں تھا اور ایک بزرگ
ہیر الدین نے اسے قصّہ سسی ہنوں مکمل کرنے کی فرمائش کی تو ہم
کیوں تاویل کریں اور سمجھیں کہ اس نے ضرور تِ شعری کے لیے
جلال ہور کو جلال آباد اور ہیر بخش کو ہیر الدین لکھا ہے۔ ممکن ہے
جناب شرافت کا قیاس درست نہ ہو کیونکہ تبصرہ میں انہی کی کتاب
''شریف التواریخ'' کا حوالہ دیا گیا ہے۔

۲۔ میں نے سبب تألیف بتانے کے لیے اشعار نقل نہیں کیے اور نہ ہی اشعار کو متداول ترتیب کے مطابق نقل کیا ہے بلکہ نثر کی طرح عبارت لکھی ہے۔ ہورے دو شعر نقل نہیں کیے بلکہ صرف وہ حصہ نقل کیا ہے جس سے سبب تألیف عیاں ہوتا ہے۔

الله تبصره میں بتایا گیا ہے کہ چودھری شاھباز ایک مثنوی ''عجیب منظر'' کے مصنف ہیں اور میں نے اس کا ذکر نہیں کیا ۔ چودھری شاھباز ملہی کی کوئی مثنوی اس نام سے موجود نہیں ۔ مجموعۂ شیرانی میں جو کتاب موجود ہے اس کا نام ''قصۂ شاھباز خان یا قصۂ عجیب منظر'' ہے اس کا مصنف شاھباز ملہی نہیں ۔ اس مثنوی میں شاھباز خان اپنے متعلق مندرجہ ذیل کوائف بتاتا ہے جو شاھباز ملہی کے احوال و کوائف سے مختلف ہیں:

گرفت می به نخیجیر و سواری تفسیک اندازی و هم تیغداری کهانداری گهنی، که نیزه بازی شکار افیگن شدم در ترکسازی گهی می کردمی چون عشوه و ناز شکار از جره و شاهین و شهباز گهی افیگندمی اندر سواری سگان را در بی صید شکاری

۲ وقایع پنوں نسخه خطّی مجموعهٔ شیرانی شهاره ۱۲۲۵ ورق ٤ پر
 دوسرا شعر اسی طرح درج بے جیسا که کتاب میں نقل کیا گیا ہے۔

دانش ـ ص ۲۲۵ ـ غلام محى الدين نوشهٔ ثاني

سوهن لال مؤلف ''عمدة التواريخ'' پچيس سال تك آن كى خدمت ميں رها اور فيضياب هوتا رها وہ تو ان كى وفات كا عينى شاهد هوگا۔ اس نے سال وفات ١٢٣٠ ه لكها ہے ۔ (انتخاب دفتر دويم از عمدة التواريخ، لاهور، ص ١٢) ..

دانش \_ ص ۲۲۷ \_ عبدالرحمن خُلدى

ڈاکٹر محمد باقر نے ۱۹۲۳ ، میں خُلدی کی فارسی تصانیف کا مکمل سیٹ منظور حسن \* کے پاس دیکھا تھا۔ وہ لکھتے ھیں خُلدی کی تصنیف خُلدی نامہ سے میں نے استفادہ کیا۔ کتاب خود مصنف کے ہاتہ کی لکھی ھوئی تھی ۔ محمود نامہ بھی اس میں شامل تھا اور محمود نامے کی ھر غزل کے جواب میں کتاب میں ایک ایک فارسی غزل خُلدی کی کہی ھوئی در ج تھی ۔ (اورنینٹل کالج میگزین، نومبر عبرا کُلدی نے دامبر کا نام بھی ''محمود نامہ '' رکھا ہے کیونکہ دوسرے شعراء نے جو جواب کا نام بھی ''محمود نامہ '' رکھا ہے کیونکہ دوسرے شعراء نے جو جوابات لکھے ھیں ان میں سے بعضوں نے بھی ان کے نام کو ''محمود نامہ '' سے یاد کیا ہے۔ مثلاً دلشاد ہسروری نے محمود نامہ کی ہیروی میں جو رسالہ لکھا اس کا نام ''محمود نامہ '' رکھا ہے:

اعسجاز عیسوی برساند ایاز را محمود نامه ساخته ام این رساله را (مثنویات محمود مرتبه محمد بشیر حسین، لاهور، ص ده) ـ دانش ، ص ۲۲۹ ـ داود بن عباسی

میں نے اس مصنف کی کتاب ''صید المراد فی قوانین الصیاد'' کا تعارف کرایا ہے چونکہ یہ کتاب مطبوعہ شکل میں دستیاب تھی اس لیے اس کے مشمولات کی کیفیت بتانا آسان تھا۔ یہی میرا مقصود تھا ۔ یہ بھی یقینی تھا کہ یہ کتاب طغان تیمور کے عہد حکومت (۷۳۵۔ ۷۵۳ ھی میں نہیں لکھی گئی ہے۔ حیرت ہے کہ فلٹ نے اسے کیسے اس عہد سے منسوب کردیا جب کہ وہ اس کی زبان کے بارے میں لکھتا ہے:

The language is corrupt, being bad Indian Persian racked with a little Panjabi & Sindi

کتاب میں اس قسم کا کہیں ذکر نہیں تھا کہ یہ کتاب طغان تیمور کے زمانے میں لکھی گئی اس لیے میں نے اس کے بیان کی طرف اعتنا نہیں کیا۔

دانش \_ ص ۲۲۷ \_ مزید مواد

آپ نے ''مزید مواد'' کے زیر عنوان جن مصنفین کا ذکر کیا ہے ان میں سے مندرجہ ذیل انگریزی عہد سے متعلق ہیں۔ سکھوں کا عہد

شاید منظور احسن \_

۱۲۲۵ ۾ تک بے جيسا که آپ نے ان مصنفين کے ساتھ سالمائے وفات بھی درج کیے میں ان سے بھی ظاہر ہے کہ یہ بعد کے زمانے سے متعلق ہیں اس لیے انشاء اللہ جلد پنجم میں ان کا ذکر آنے گا۔

احمد بخش یکدل (م ۱۲۸۲ ه)، احمد کشمیری (م ۱۲۷۸ ه)، اوحدی (م ۱۲۸۸ ه)، محمد بن غلام محمد وغيره ـ

میں نے دیباچے میں ذکر کردیا تھا جو کتابیں میری دسترس میں نہیں آسکیں ان کا تعارف نامہ لکھنا ممکن نہیں ہو سکا۔ آپ نے جن نو دریافت شدہ کتابوں کی طرف اشارہ کیا ہے ان کر متعلق یہی عرض ہے کہ اگر وہ کتابیں دستیاب ہوسکیں تو ان کر متعلق بھی کچھ نہ کچھ لکھ کر آئندہ جلد میں اضافات کے تحت شامل کرلیا جانے گا۔ بچھلی چار جلدوں میں بھی یہی طریقہ اختیار کیا گیا تھا۔

دَّاكمْ ظهور الدين احمد، لاهور.



# THE IQBAL ACADEMY PAKISTAN'S OUARTERLY Igbal Review

# Frontier Thinking

- . IQBAL STUDIES • LITERATURE
- . PHILOSOPHY • METAPHYSICS . SOCIOLOGY • HISTORY
- TRADITION ISLAMIAT

- \$15/-

- · ARTS
- MYSTICISM
- FOREIGN
- LOCAL 1. SINGLE COPY
- 1. ANNUAL SUBSCRIPTION 2. ANNUAL SUBSCRIPTION -110/-FOR STUDENTS - 57/ -
- 2. SINGLE COPY FOR STUDENTS - Rs. 18/-3. ANNUAL SUBSCRIPTION - Rs. 60/-
- 3. ANNUAL SUBSCRIETION OR INSTITUTIONS BASED ABROAD

IQBAL ACADEMY, PAKISTAN 116-McLEOD ROAD, LAHORE, PAKISTAN.

## وفيات

# 23 د کتر سیّد عبدالله ، لاهور (متولّد ۵ اوریل ۱۹۰۲ م)

د کتر سید محمد عبدالله در تاریخ ۲۳ مرداد ۱۳۲۵ ه ش / ۶ اوت ۱۹۸۲ م در لاهور در گذشت . وی در سالهای ۱۹۵۶ ـ ۱۹۲۳ م ریاست دانشکدهٔ خاورشناسی دانشگاه بنجاب لاهور را بعهده داشت و در همان دانشکده عربی و فارسی و اردو تدریس می کرد و در این سه زبان (باضافه زبان انگلیسی) آثار گذاشته است . آثار چاپ شدهٔ او دربارهٔ زبان و ادبیات فارسی بقرار زیر است:

۱ دبیات فارسی میں هندوؤں کا حصه (بزبان اردو) . اوّلین اثر جامعی است که خدماتِ هندوان به زبان و ادبیات فارسی را بیان می کند . ۲ تصحیح تذکرهٔ مردم دیده تألیفِ عبدالحکیم حاکم لاهوری . (فارسی).

۳ خزآن مخطوطات . فهرست مشروح نسخه های خطّی عربی و فارسی و اردو در دانشگاه پنجاب لاهور است که نخست به زبان انگلیسی تألیف و سپس به اردو ترجمه شده است . فهرست نسخه های فارسی مربوط به تاریخ و شعر در دو مجلد به عنوان زیر چاپ شده است .

A Descriptive Catalogue of the Persian, Urdu and Arabic Manuscripts in the Punjab University Library.

Vol.1,11, Persian Manuscripts.

متن کامل فهرست بزبان اردو در مجلّه اورینتال کالج مگزین "'Oriental College Magazine" (مـجلّه دانشکـــده خاور شناسی)، لاهور بچاپ رسیده است .

٤ ـ فارسى زبان و ادب . مجموعهٔ مقالاتِ اردو دربارهٔ زبان و ادبيات فارسى .

۵ ـ مقدمه و تحشیه لطائف نامهٔ فخری هروی . (فارسی) .

٣ ـ مكاتيب غالب و غمگين . باهمكاري سيّد وزيرالحسن عابدي .

 ٧ ـ تصحیح نوادر الالفاظ تألیف سراج الدین علی خان آرزو . فرهنگنامهٔ فارسی به اردو است .

غیر ازین چندین مقاله دارد که درباره تاریخ ادبیات مسلمانان هند و

پاکستان در مجلات مربوط به ادبیات فارسی و در ''اردو دائره معارف اسلامیه'' نشر شده است .

چند ماه پیش رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران از استادان فارسی پاکستان نظر خواهی کرده بود که چگونه میتوانیم زبان فارسی را در پاکستان حفظ و احیا کنیم . نظر مرحوم سیّد عبدالله چنین بود که امروز دانشجویان در پی یاد گرفتن تکنولوژی و علوم هستند اگر فواید مادی با زبان فارسی وابسته باشد دانش آموزان بار دیگر به این زبان رو می آورند . اگر ایران نیروی انسانی را از خارج بخواهد آمکان دارد که این زبان (فارسی) نیز پیشرفت بکند .

اینجا عیناً نظر مرحوم عبدالله بخط خودش چاپ می شود که هم اظهار آن شده باشد و هم یادگاری از و بهاند.

پاکستان میں فارسی زبان کے تحفظ ، احیاء اور ترویج کے لیے آپ

کی تجاویز :

بی حوز فارسی کا سنادر کیوں اور فارسی فروغ در کھفا اسکا ہے سا لہاسال حبد دجیہ کرتا رکا

لیکن اجھیہت بہت کہ حکر لفارسازادارے (کری کولم کیلی اجھیاں) زانوں سے زایہ سائٹس اور مگنالوجی پر رزور دیتی ہیں اور بیکوں کے والدین بھی دینوی نفع کے دیتی ہیں اور بیکنیکل اور سائٹستی معمنو یون کو ترجیح دیتے ہیں امگریزی دور حکوت میں فارسی کو ترجیح دیتے ہیں امگریزی دور حکوت میں فارسی کو ترجیح ان طر سیل میلی لازمی تھا مگراب وہ جورت بین ریک ان مرسی میں نفع ورک تہ ہو اے کو تو لوک مجواس کی اگر فارسی میں نفع ورک تہ ہو اے کو تو لوک مجواس کی اگر فارسی میں نفع ورک تہ ہو جائے کو لوک مجواس کی ایک فارسی میں نفع ورک تہ ہو جائے کو لوک مجواس کی اگر فارسی میں نفع ورک تہ ہو جائے کو لوک مجواس کی

طرت رجوع / کے بعد

أنكرس زين كمن فارسى زبان متر فسخرك سعابون ا در سنرو و من من است معتول على مهان محر كر مور حفو وكن جر عى فارسى مير/ تا تھ مگراب ع زمان دكر كون آئي نہاد ابردن بين اكر بوكؤر كے لي روز كارك سليا وسع موجاب نوعرم موري مرقاع كي معنا فارسی/ ایران کے حوالے سے آپ اپنے بارے میں جو مزید خاص اطلاعات فراهم كرنا جاهين -جو کھوسطور بالا میں تکھا جا میکا ہے - - 3/50 My such for ingical فارى توى كارادان مىددر لسان العندحا فنظيم شرازي سيظ من تعلق قبلی و دوقی رکھا ہوں ۔

قاحافظ محمد یوسف سدیدی ـ لاهور(متولد ۱۹۲۷ م) وی یکی از خوشنویسان درجه اول پاکستان بود که همه خطوط اسلامی را په غایت مهارت و زیبائی می نوشت و در کتیبه نویسی نیز استاد بود و روی چندین مسجد و مقبره و ساختهان تاریخی پاکستان کتیبه ها به اقلام ثلث و کوفی و نستعلیق بخط آن مرحوم دیده می شود . از انجمله منار پاکستان ، قبر سلطان قطب الدین ایبک ، مسجد شهداء

، مسجد منصوره . اینک نمونهٔ خط وی که البته ارتجالاً نوشته بود .



### 3مولانا محمد اسرائیل ـ پیشاور

وی دوست صمیمی ایران و علاقه مند قدیمی به ادبیات فارسی بود و از قدیم با مراکز فرهنگی ایران در پاکستان روابط حسنه داشت و برای مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان اسلام آباد نسخه های خطی موجود در کتابخانه های پیشاور و نواحی آن را فهرست برداری کرده بود . خط خوش داشت .

چون اُولین شهارهٔ دانش به خدمت او فرستادیم در اعلام وصول آن نوشت که اگرچه بعلت پیری چشمم بسیار کم می بیند امّا این سطور را می نویسم و اظهار خوشحالی می کنم که رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران چنین کار مثبت و علمی را آغاز کرده است .

از درگاه خداوند متعال آمرزش این در گذشتگان را می خواهیم . روانشان شاد باد!

## 23 حسين خديوجم \_ تهران

ایران کے ممتاز محقق اور مترجم سید حسین خدیوجم ۱۷ اکتوبر ۱۸ ۱۸ ۱۸ اکتوبر ۱۸۸۸ میں وفات با گئے۔

انہوں نے تیس سے زائد کتابوں کا فارسی ترجمہ، تصحیح و تحقیق کی ۔ مگر اُن کی عمر کا بیشتر حصّہ امام محمد غزالی کے آثار پر تحقیق کرتے ہوئے گذرا ۔ اس ضمن میں احیاء علوم الدین کا آٹھ جلدوں میں ترجمهٔ کیمیائے سعادت، جواهر القرآن کی تصحیح اور ترجمهٔ رسالهٔ وجد و سیاع قابل ذکر ہے ۔

وہ ''دائش'' کے قدر دانوں میں سے تھے اور اِس ''نو مولود'' کی ترقی و کیال کے لیے دعاگو تھے۔ دانش کے دفتر میں موصول ہونے والا ان کا آخری خط ۲۰ اسفند ۱۳۹۲ ش بمطابق ۱۱ مارچ ۱۹۸۱ ء کا لکھا ہوا ہے۔ اُن کی یاد آباد رکھنے اور دانش کے لیے اُن کی نیک خواہشات میں سب کو شریک کرنے کے لیے اُن کے مذکورہ مکتوب کا عکس چھاہا جارہا ہے۔ خدا، مرحوم کی اسلامی عرفان و ادب کے لیے خدمات قبول فرمائے اور اُن کی روح کو شاد رکھے۔

### ریالت میسیا

يى ازىسلام فرادكىيان سال فودا

بسنه و مزیزان شا شادبش می کویم نامهٔ مورخ ۱۲، ۱ مه اشادا ناگزیم امردز باسخ ده مدر زیرا جندما هی بهت کدت فرده ۱ مرافر بیمار رازگا را دانده و مکتر به آوانی امردز و تعده و فاید اسانی و اخلی برای ۱ ورس دکتر شفیعی کدکن دا مشکله فاد بیات دانشگاه ته برای دکتر شفیعی کدکن دا مشکله فاد بیات است مرای دکتر زرین کوب نیزا گرخواستیل برسید آدرستی چنین بهت تهران مهمیت آباد - ساختان شاره ۲ طبقهٔ ششتم مدرمور و مقاله موسی مفلعی فعلا نمی توانم قولی برحم . حیون طبق پرتور بزشک مهبود به استراحتم . جهه می نود کرد با بیمری و داخواری دست برگریبان شده ام و ناگزیر به سوم و سازم استراحتم . جهه می نود کرد با بیمری و داخواری دست برگریبان شده ام و ناگزیر به سوم و سازم استراحتم . حید باشره

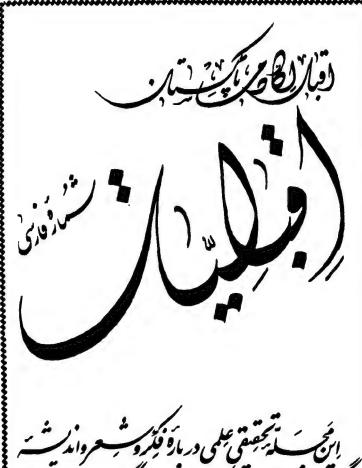
مبلهٔ دانشی خوب و آمرد صندی خداکند فضلای جوان ازباری و دیگاری باشها در بیخ دورزند تا این نوزا د فرهنگی به کمال درس و بیدند معنوی دوستور دوست و برادا عروف امتواد آرزنگان عروف امتواد ترجی و نامه های برجای ما آزاز فرگان اسلامی و نیراسلامی که درایران و خبه تاره می زمیشه امرزمیشهٔ خشنودی بروه شکرا فراهم سازید ، زیرا به چاپ خوب «حودا تیه» نابت کردید ایکهایت علی و معنوی و اذ فراهم سازید ، زیرا به چاپ خوب «حودا تیه» نابت کردید ایکهایت علی و معنوی و اذ صلاحیت برداختن برانشار متون ادب و عرفانی برخورد اد حستید

به امیدویدار . حسین خدیدیم ۲۰ (۱۹۱ م ۲۶

Accession Number.

S.C.O.80

Date...21.12.87



اِیمَ آنِ کِیمِ آنِ کِیمِ آنِ کِیمِ الله کِیم اِسلامی فلسفه، ایریخ، مُرهِ اوجن ران فارسی اسلامی فلسفه، ایریخ، مُرهِ بِیمِ اوجن ران فارسی می باشد و کیمی ایریخ افران و می باشد و کرد ایری ایران و میران و دور الامیور افران و می باشد و می باشد نیسی به ۱۳۵ رئیس مِران و میران و

# اقبال اكادمى پاكستنان كاسته ماهى اقبالياست، فلسفه ، تعتوف ، تمدّن ، اوسب ، اقدار تاریخ ، اسلامیاست، فنوُن اور اویان کے موضوعاست پر اُردواور الگریزی میں مُستندما ہرین کے تحقیقی اور تخلیتی مفاین ثالغ كرّاہے۔ بدل الشتراک پاکستان میں مع معول واک فی شاره ( عام افسداد کے ہے) (طلب او کے ہے) ۱۵ روی سالانه ٠٤ سي برون ياكستان بين مع محصول واك ١٠ امرکی ڈائر سالانه: (مام افراد كه يد) انگریزی شاره ، ایریل ، اکتوبر ٤ امركي والر 18 امرَكِيَّ وُالْر اوادوں کے لیے) اقبال ا کادمی با کستنان ، ۱۱۶ میکلوڈ روڈ لاہور

# از انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکشان ۱۱۰۰ معدرود ، ایت ۲/۱۱ - اسلام آباد



